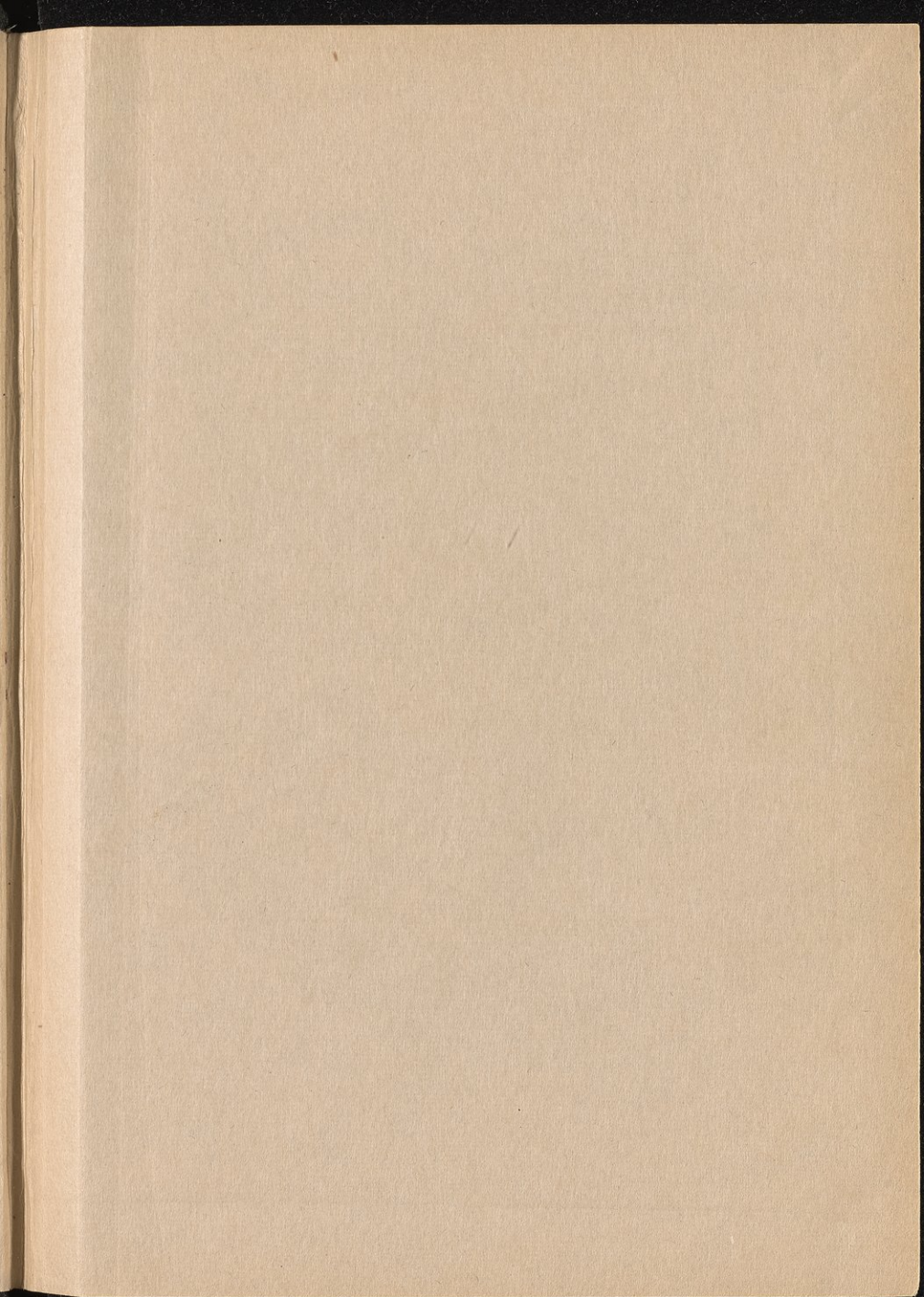




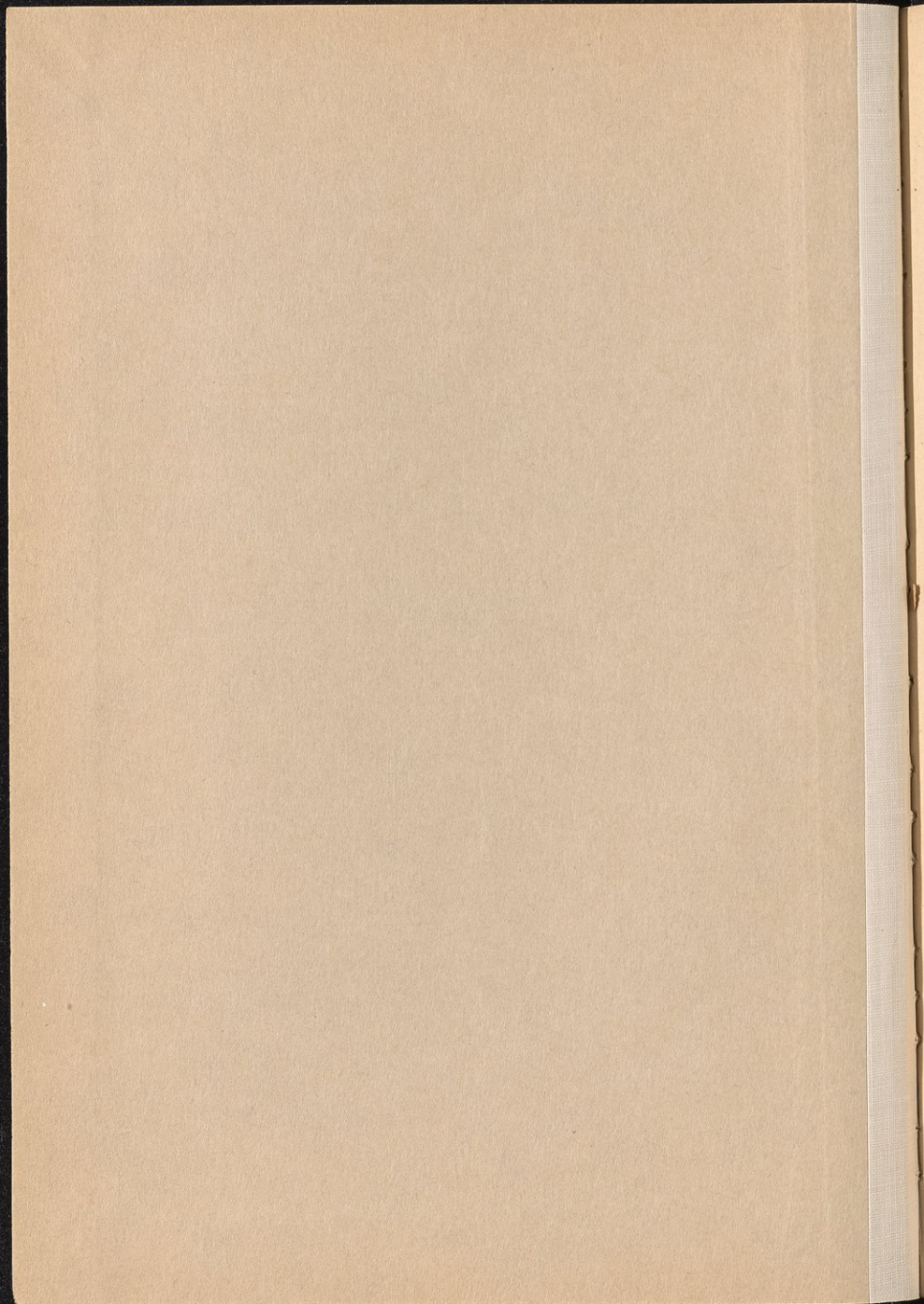
Columbia University  
in the City of New York

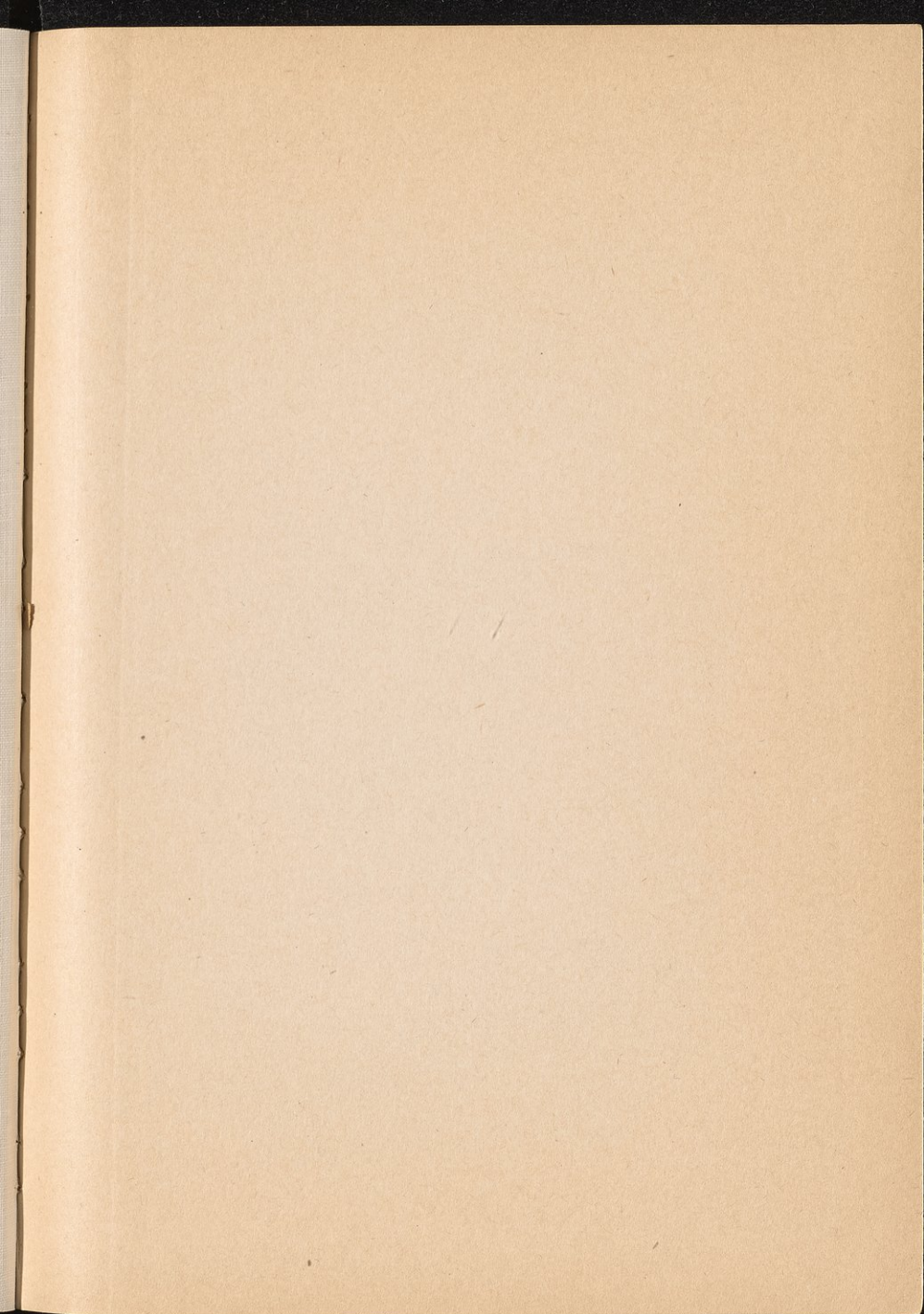
LIBRARY



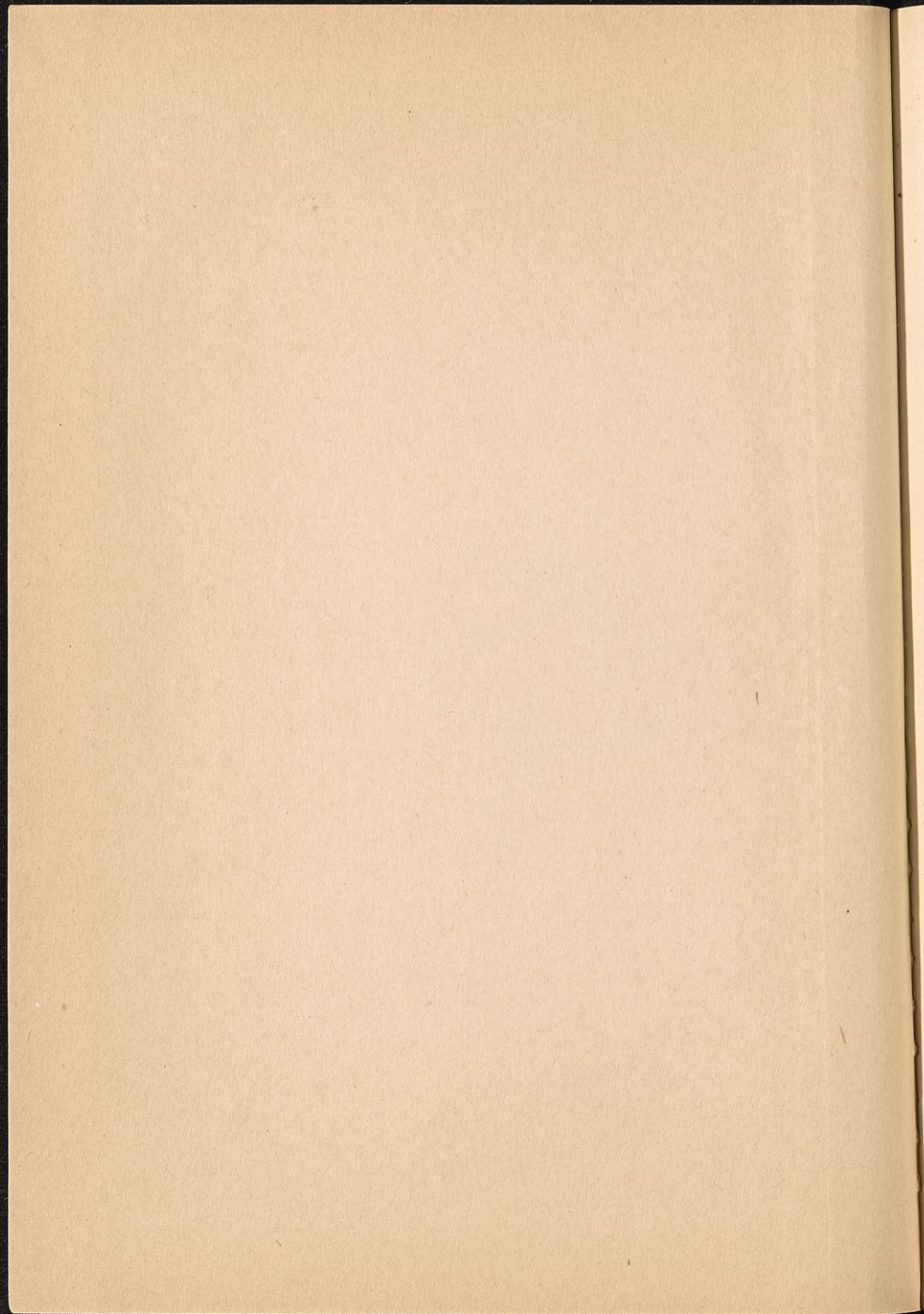






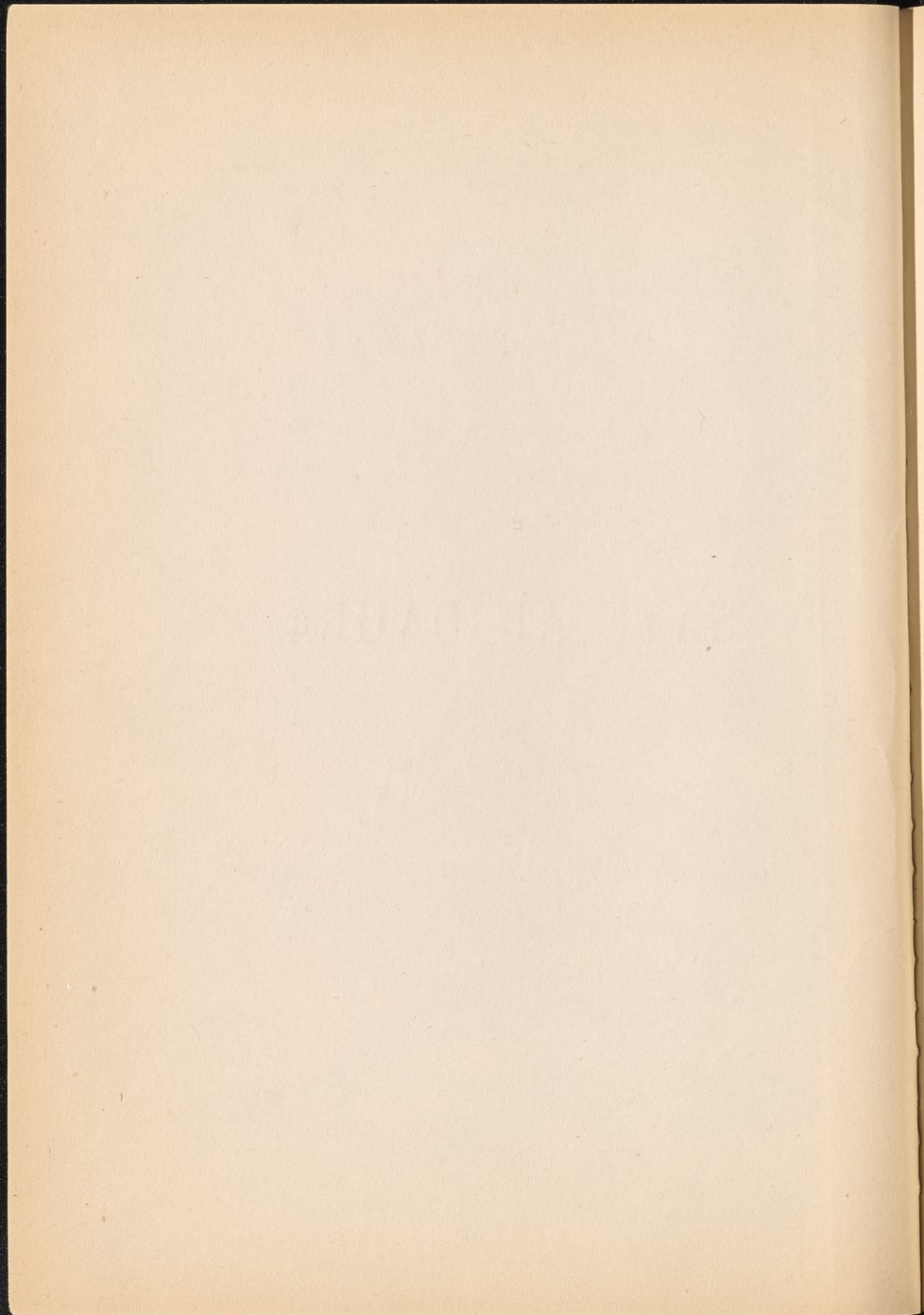






SAYF AL DAULA





BIBLIOTHECA ARABICA  
PUBLIÉE PAR LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER  
— VIII —

# SAYF AL DAULA

Recueil de textes

relatifs à l'émir Sayf al Daula le Hamdanide  
avec annotations, cartes et plans

Edité par

MARIUS CANARD

MAITRE DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES D'ALGER



EDITIONS JULES CARBONEL  
IMPR. LA TYPO-LITHO ET JULES CARBONEL RÉUNIES  
2, RUE DE NORMANDIE, ALGER

1934



ALBUQUERQUE

NEW MEXICO

1948

38-44770  
spec order

893.718  
C16

38-44770 Jan. 4, 1898. Sa.

## AVANT-PROPOS

---

La vie de Sayf al Daula, une des plus grandes figures de l'Islâm au X<sup>e</sup> siècle, est bien connue dans l'ensemble. Il suffira de rappeler les travaux classiques de Dieterici (*Wutanabbi und Seifeddaula*), de Freytag (*Geschichte der Dynastien der Hamdaniden*) et de Schlumberger (*Nicéphore Phocas*). On sait que le rôle littéraire de l'émir hamdanide d'Alep n'est pas moins grand que son rôle politique et militaire.

Etant donnée l'importance de Sayf al Daula, il a semblé utile de retracer son histoire, pour l'usage pratique de l'enseignement, en réunissant un certain nombre de passages d'auteurs arabes relatifs à la vie de l'émir. Les textes ont été groupés sous quatre rubriques : 1<sup>o</sup> les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep ; 2<sup>o</sup> ses guerres contre les Byzantins ; 3<sup>o</sup> sa politique intérieure ; 4<sup>o</sup> son entourage littéraire et la vie de cour. On a mis à part, à la fin, un récit suivi de l'histoire de son règne, extrait de la *Zubdat al Halab*, de Kamāl al Dīn ibn al 'Adīm, l'historien d'Alep, utilisée par Freytag, mais restée en grande partie manuscrite.

L'histoire littéraire du règne de Sayf al Daula n'a été considérée qu'indirectement, dans la mesure où elle est inséparable de l'histoire politique : on espère toutefois que le quatrième chapitre ne sera pas inutile pour l'étude des lettres arabes en Syrie, au X<sup>e</sup> siècle. Pour l'histoire



proprement dite, on a essayé de reproduire le plus grand nombre possible de textes et donné parfois, pour un même événement, deux ou trois récits différents, quand ils se complètent et se précisent l'un l'autre. On s'est attaché d'autre part, notamment dans le chapitre des guerres arabo-byzantines, soit par les notes, soit par les textes, à fournir sur la topographie des régions soumises à Sayf al Daula ou parcourues par lui, des connaissances précises, indispensables pour la compréhension, par exemple, d'un poète comme Mutanabbi. Certains traits de la vie de l'émir ont été laissés de côté, ils seront repris dans un ouvrage en préparation sur l'histoire politique de Sayf al Daula. Pour la même raison, on a négligé, dans la bibliographie ou dans les notes, certains auteurs byzantins, arméniens et syriaques, et un grand nombre de travaux européens. On s'est contenté de donner des références aux ouvrages arabes et européens considérés comme les plus utiles aux étudiants (1).

M. C.

---

(1) La transcription est celle du J. A. Mais ج = j ; غ = g ; ق = q ; و = aw et au ; ع = ay et ai. Dans les mots turcs ou arméniens, g est dur et ç = tch ; mais on a conservé « dagh » des cartes françaises pour turc طباغ. — L'article est supprimé dans beaucoup de mots arabes, Fārābī, Maṣṣīṣa pour al Fārābī, al Maṣṣīṣa, etc. — Abréviations : A = Abū ; B = Banū ; I = Ibn ; b = bin, ibn, bint. Pour les autres, voir la table bibliographique à la fin du volume. — Voir également les additions et corrections.

## CHAPITRE I

---

### Les débuts de Sayf al Daula jusqu'à la conquête d'Alep

---

A la faveur de la décadence de l'empire abbaside, on vit éclore plusieurs dynasties indépendantes parmi lesquelles celle des Ĥamdānides fut une des plus importantes. Son fondateur fut 'Abd Allāh Abū'l Ĥayjā' b. Ĥamdān b. Ĥamdūn, d'une puissante famille taglibite de Mésopotamie. Il avait reçu en 302, du calife Muqtadir (295-320/909-932) le gouvernement de Mossoul. Quand il mourut au cours de troubles à Bagdad, en défendant l'anti-calife Qāhir contre le calife légitime Muqtadir, en 317/929, son fils Ĥasan (Nāṣir al Daula) lui succéda à Mossoul. Son autre fils 'Alī (Sayf al Daula) né vers 301/913-914, grandit dans l'entourage de Nāṣir al Daula et partagea les vicissitudes de sa vie agitée.

Il rentra avec Nāṣir al Daula, en 223/935, à Mossoul, d'où ce dernier avait été chassé et reçut bientôt de lui le gouvernement du Diyār Bakr (région d'Āmid et Mayyāfāriqīn) où il réduisit un émir révolté, 'Alī b. Ja'far le Daylamite (1). Il se distingua dans différentes opérations contre les Byzantins et ne tarda pas à jouer un rôle important dans les affaires intérieures du califat. C'était l'époque où le califat était aux mains des émirs al umarā' et où chaque gouverneur de province s'efforçait de devenir indépendant.

Le calife Muttaqī (329-333/940-944) menacé par le pouvoir gran-

---

(1) Voir Freytag, X, 463-465 ; Vassiliev, p. 82 des textes (= I. Zāfir) ; I. Azraq, f° 111 v°.



dissant des Barīdī, mattres de Baṣra, avait dû faire appel en 329 à Ibn Rā'iq, ancien émīr al umarā', gouverneur de Syrie. Mais celui-ci n'avait pu rétablir la situation, et la marche de Abū'l Ḥusayn al Barīdī sur Bagdad, en 330, contraignit Ibn Rā'iq et le calife à demander secours aux Ḥamdanides. Le calife et son entourage vinrent à Mossoul et Nāṣir al Daula, qui convoitait la place d'Ibn Rā'iq, le fit traiteusement assassiner. Nāṣir al Daula prit le pouvoir et chargea son frère Sayf al Daula de la guerre contre le Barīdī. Ce fut le point de départ de sa fortune. Dans les années troublées qui suivirent, tout en servant Nāṣir al Daula et le calife, il sut si bien manœuvrer qu'en 333, il conquit pour lui-même la Syrie du Nord. Il en devint mattre effectif en 336, se constituant un large gouvernement qui comprenait une grande partie de la Mésopotamie, les frontières syro-mésopotamiennes et la Syrie du Nord avec Alep.

---

1. — Situation du califat à partir de 324  
(émirat d'Ibn Rā'iq).

لما رأى الراضى وقوف الحال عنده.... فلد ابا بكر محمد ابن رائق  
امارة الجيش وجعله امير الامراء وولاه الخراج والمعاون (1) فى جميع البلاد  
والدواوين وامر بان يعطى له على جميع المناجر.... فاصعد ابن  
رائق الى بغداد... وخلع الخليفة عليه اواخر ذى الحجة....  
وبطلت الدواوين من ذلك الوقت وبطلت الوزارة فلم يكن  
الوزير ينظر فى شىء من الامور انما كان ابن رائق وكاتبه ينظران فى  
الامور جميعها وكذلك كل من تولى امرة الامراء بعده وصارت الاموال  
تعمل الى خزائنها فيتصرفون فيها كما يريدون وبطلت بيتوت  
الاموال وتغلب اصحاب الاطراف (2) وزالت عنهم الطاعة ولم يبق  
للخليفة غير بغداد واعمالها والحكم فى جميعها لابن رائق ليس للخليفة  
حكم واما باقى الاطراف فكانت البصرة فى يد ابن رائق وخوزستان

(1) L'administration financière et l'administration civile. Pour le sens de معونة, voir BGA, IV, p. 307; Dozy, s. v. et Wiet, Corpus, II, 30, 54, 231. Ce passage est également dans I. Misk. I, 351 sqq.

(2) Les gouverneurs de provinces.



في يد البريدي وفارس في يد عماد الدولة بن بويه وكرمان في يد ابن علي محمد بن الياس والرقي واصبهان والكجبل في يد ركن الدولة ابن بويه ويد وشمكير اخي مرداويج يتنازعان عليها والموصل وديار بكر ومضرو وربيعة في يد بني حمدان ومصر والشام في يد محمد بن طغج والمغرب وافريقية في يد ابي القاسم القائم بامر الله بن المهدي العلوي وهو الثاني منهم ويلقب بامير المؤمنين والاندلس في يد عبد الرحمن بن محمد الملقب بالناصر الاموي وخراسان وما وراء النهر في يد نصر بن احمد الساماني وطبرستان وخرجان في يد الديلم والبحرين واليمامة في يد ابي طاهر القرمطي (1).

Ibn al Atir, VIII, 103.

---

(1) Pour toutes ces régions, voir les cartes de Le Strange, *E. C.* ou de Zambaur, *Manuel*. Pour l'histoire des différentes dynasties au X<sup>e</sup> siècle, on consultera surtout le volume VIII d'Ibn al Atir, et pour l'Orient Ibn Miskawayh dans *Eclipse*; voir aussi Weil, *Chalifen* (II et III). La décadence du califat abbaside est bien étudiée dans Kremer, *Culturgesch.*, II, chap. X, et Mez, *Renaissance*, chap. I. On trouvera également dans les manuels de Halphen, *Barbares*, et G. Dem., *Monde mus.*, une excellente mise au point. Le travail de Deffrémery, *Em. al Oumara*, bien que vieilli, reste utile.

2. — Les Hamdanides contre le Barīdi  
(330/941-942)

(f° 3 r°) في سنة ثلاثين وثلاثمائة سار البريديون من واسط الى بغداد وبها المتقى لله وابن رائق فكتب (f° 3 v°) المتقى كتابا وانفذ رسولا الى ناصر الدولة يعرفه ما اظله من البريديين ويسأله الانحذار لنصرته. فكتب ناصر الدولة الى سيف الدولة وهو بصصيبين (1) يحثه على المسير والى ان (2) وافى بغداد وافى ابن البريدي قد نشبت الحرب بينه وبين ابن رائق وانهمز ابن رائق وتحصن في دار الخليفة. ثم خرج منها ومعه الخليفة وابنه على اقبح صورة على دابتين بغير غلام وخرج عامة الكتاب والقواد على اقبح من هذه الصورة وملك البريدي بغداد وتحكم فيها بما اراد من القتل والسلب واستخراج الاموال والتشفي من الاعداء واحتوى على دار الخلافة وجميع ما فيها وسار الخليفة وجماعة من ارباب الدولة الى تكريت (3) عِراءَ بأسوأ حال

(1) Nisibe, ville du Diyār Rabī'a, sur le haut Hirmās, affluent du Habūr: Yāq, IV, 787; Le Strange, E.C. 94. Cf. p. 53 infra.

(2) الى ان = avant que. Voir des exemples dans Storrey, *Lexicographic Jottings* (Mélanges Browne: 446). Cf. I A. XI, 126: الى ان يكون نحن قد مكناها ... يتجهن عسكر نو الدين ...

(3) Takrit, sur le Tigre en amont de Samarrā: Yāq. I, 861; Le Strange, E.C. 57. Au 10<sup>e</sup> siècle, d'après Ibn Hauqal 156, la majorité de la population était chrétienne.



واكثرهم رجالة. فلما سار سيف الدولة ببعض الطريق واتصل به ما حل بالسلطان اعد السير وخرج ابن رائق اليه فتلقاه وسار معه حتى وصل الى الكليفة فشكا اليه ما ناله واستخبره عن ناصر الدولة فعرفه انه بالاثرو لما خرج سيف الدولة من عند الكليفة حمل اليه من اصناف الاموال والنياب والدواب والطيب ما يُجَلّ خطره ويُعظّم امره وكذلك الى سائر القواد والمجندين والكتّاب حتى استقلوا وحسنت احوالهم وحمل اليهم من الدقيق والشعير والتبن (٢٠٤٠) وجميع آلات الدواب والسلاح ما كفاهم وفضل عنهم واجتمعت الالسن على شكره وامر الكليفة له ولناصر الدولة مع التكنية والتلقيب (1) ان يكتب اسماءهم على الدنانير والدراهم وهذه فضيلة لم يسبقهما احد اليها.

ثم سارا مع الكليفة متوجهين الى بغداد فلما سمع البريدي ذلك انحدر عن بغداد ثم كانت له مع سيف الدولة وقعة هزمه سيف الدولة

---

(1) Sur l'emploi honorifique de la *kunya*, voir *E. I.*, s. v., Goldziher, *Muham. St.* 1, 247; Qalq. V, 431. Nāsir al Daula reçut son *laqab* honorifique fin avril 942, après l'assassinat d'Ibn Rā'iq, et Sayf al Daula reçut le sien en septembre (voir infra). Les *laqab* en « Daula » s'opposent en principe à ceux en « Dīn », réservés aux califes. Cf. Van Berchem dans *ZDPV*: XVI (*Eine arab. Inschrift aus dem Ostjordanlande*) 93 sqq. Qalq. V, 440 sqq. a tout un chapitre sur les *laqab* (p. 442 pour ceux en *daula*; le premier fut conféré à un vizir abbaside à la fin du 3<sup>e</sup> siècle H.). Voir également Wiet, *Corpus*, II, 2, 137 sqq.

فيها واستبشر الناس بما وهب الله تعالى لهم على يديه من الراحة من  
فئنة البريدى وامنوا على انفسهم وحرّمهم واموالهم واكثروا الدعاء لسر  
في المساجد والطرقات وكتب المتقى لله رقعة الى الامير سيف الدولة  
عند خروجه الى حرب البريدى نسختها : بسم الله الرحمن الرحيم  
عرفت — لا اخلانى الله منك — ما تقرر عليه العزم في رواحك —  
قرنه الله بالخير التامة والمعونة الشاملة والكفاية الجامعة ووصله  
بالنصر والفلح والظفر والفتح — فتعجلت الاستيحاء لبعذك  
والتحسر لما يفوت من قربك — لا خلوت منك — وكنيت احب  
ان القاك واسر برؤيتك قبل نفوذى . ولما تعذر ذلك دعوت الله لك  
بجميل الصحابة ولى عليك بحسن الخلافة وان يسعدنا بذلك سعادة  
محمودة البدى والعاقبة . انه سميع الدعاء لطيف لما يشاء . (f° 4 v°) ولا  
يزال قلبى متطلعاً لمعرفة خبرك الى ان يرد على من مستقرّك بما تُربّه  
وَتَمْضِيهِ وَتُدْبِرُهُ وَتُمْشِيهِ . فتعمل — لا اخلانى الله منك — على  
ملاحظتى من ذلك في كل وقت وساعة بما تعلم حسن موقعة منى  
والسلام . وكتب اليه رقاعاً عدة امثالها .



3. — Autre récit des mêmes événements.

لَمَّا وَصَلَ الْمُتَّقَى لِلَّهِ وَأَبْنَاهُ وَمُحَمَّدُ بْنُ رَائِقٍ وَمَنْ مَعَهُمْ إِلَى تَنْكُرِيَّتٍ وَجَدُوا هُنَاكَ وَهُمْ مُصْعَدُونَ إِلَى الْمَوْصِلِ بَعْدَ أَبِي الْحَسَنِ عَلِيِّ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ حِجْدَانَ وَذَلِكَ أَنَّ ابْنَ رَائِقٍ لَمَّا قَرَّبَ الْبَرِيدِيَّ مِنْ بَغْدَادِ كَتَبَ إِلَى أَبِي مُحَمَّدِ بْنِ حِجْدَانَ يَسْتَلِمُهُ مَدَدًا وَمَعَاوَنَةً عَلَى قِتَالِهِ فَأَنْفَذَ أَبُو مُحَمَّدٍ إِخْوَانَهُ فَلَمْ يَلْحَقْهُمْ إِلَّا بِتَنْكُرِيَّتٍ وَقَدْ انْهَزَمُوا وَأَخَذُوا طَرِيقَ الْمَوْصِلِ (1)...

فَخَلَعَ عَلَيْهِ الْمُتَّقَى وَعَقَدَ لَهُ لَوَاهُ وَلَقَّبَهُ نَاصِرَ الدَّوْلَةِ وَجَعَلَهُ أَمِيرَ الْأَمْرَاءِ وَكُنَاهُ وَكَانَ ذَلِكَ مُسْتَهْلًا شَعْبَانَ (2) وَخَلَعَ عَلَى إِخْوَانِهِ عَلِيًّا وَعَلَى أَبِي عَبْدِ اللَّهِ الْكَاسِمِينَ بْنِ سَعِيدِ بْنِ حِجْدَانَ (3).... وَدَخَلَ الْمُتَّقَى بَغْدَادَ مَعَ نَاصِرِ الدَّوْلَةِ أَبِي مُحَمَّدٍ وَإِخْوَانِهِ عَلِيٍّ وَجَمِيعِ الْجِيُوشِ وَعَمَلَتْ لَهُمُ الْعَامَّةُ الْقَبَابَ وَنَزَلَ نَاصِرُ الدَّوْلَةِ وَإِخْوَانُهُ فِي الْبَسْتَانَ الشَّفِيعِيِّ (4)....

(1) Voir le passage précédent. Suit comme plus haut, le récit des dons que fit Sayf al Daula à l'entourage du calife, de l'arrivée à Mossoul et de l'assassinat d'Ibn Rā'iq par Nāsir al Daula. On n'a pas jugé à propos de reproduire ce dernier récit, où Sayf al Daula ne joue aucun rôle.

(2) 21 avril 942.

(3) Cousin des deux Hamdanides, que nous retrouverons plus loin.

(4) Ce jardin se trouvait sur la rive droite du Tigre et tirait son nom d'un maître de poste Šafī' al Lu'lu'i. dont les biens furent confisqués en 322 (I. Misk., I, 295).

وخلع المتقى لله على ناصر الدولة واخيه وطوقا وسورا بطوقين طوقين  
واربعة اسورة ذهباً وعلى ابي عبد الله الحسين بن حمدان وطوق  
بطوق واحد وسوارين ذهباً. (1)

I. Misk. II, 26 29.

4. — Guerre des Hamdanides contre le Barīd ī  
(330/941- 942)

ورد الخبر بان ابا الحسين على بن محمد البريديدى قد اصعد من  
واسط (2) يريد الكضره فاضطرب الناس ببغداد وعبر المتقى الى  
الزُبَيْدِيَّة (3) ليكون مع ناصر الدولة وقدم حرمه الى سُرْمَن رَأَى (4)  
وهرب جماعة من وجوه اهل بغداد وعبر جيش ناصر الدولة من الجانب  
الشرقى الى الجانب الغربى منها وسار ابو الحسن على بن عبد الله

(1) Le don de colliers et bracelets décèle un trait de mœurs païen qui montre qu'à cette époque, les anciens usages orientaux, contrastant avec la simplicité arabe, prennent de plus en plus le dessus. Cf. Mez, *Ren.*, p. 131.

(2) La dynastie éphémère des Barīdī, partie du Ḥūzistān, s'était emparée de Baṣra après le départ d'Ibn Rā'iq. Wasiṭ, ville située entre Kūfa, Baṣra et l'Ahwāz, fondée en 83 par Ḥajjāj, sous le califat d'Abd al Malik (65-86 = 685-705) pour servir de poste militaire reliant Kūfa et Baṣra, d'où son nom : le milieu. Cf. Balad. 239 : Tab. II, 1125 ; Yāq. IV, 881 ; Kremer, *Culturgesch.* I, 209 ; Le Strange, *EC.* 39 sqq.

(3) Sur la rive occidentale du Tigre : Yāq. II, 917 ; Le Strange, *Baghdad*, 113-117 ; Salmon, *Introd.*, 115.

(4) Entre Bagdad et Takrīt, sur la rive orientale du Tigre, résidence bien connue de Mu'taṣim (218-227 = 833-842) : Yāq. III, 14 et 72 ; Le Strange, *Baghdād*, 243 sqq. *E.C.* 53 sqq.



ابن جدان في الجيش. وكان مع ابي الحسين البريدي لما اصعد من واسط ابو جعفر ابن شيرزاد وابو بكر ابن قرابته والسديلم وجيش عظيم فكانت الوقعة بين ابي الحسن على بن جدان وبين البريدي يوم الثلاثاء انسلاخ ذي القعدة ويوم الاربعاء مستهل ذي الحجة ويوم الخميس ويوم الجمعة لثلاث واربع خلون من ذي الحجة (1) في القرية المعروفة بكييل (2) اسفل المدائن بفوسخين ومع ابن جدان توزون وخبجج (3) والاتراك. فكانت اولاً على علي ابن عبد الله ابن جدان وانهزم اصحابه فردهم ناصر الدولة وكان ناصر الدولة بالمدائن. ثم صارت على ابي الحسين البريدي فانهزم واستوسر من اصحابه يانس غلام البريدي ابي عبد الله وابو الفتح ابن ابي طاهر ومحمد بن عبد الصمد ومذكو البريدي (4) والفراج كاتب جيش البريدي واستأمن الى ابن جدان محمد بن ينال الترجان (5) وابراهيم

(1) Dū'1 Qa'da 330 = 18 juillet-16 août 942; dū'1 hijja = 17 août-14 septembre 942.

(2) Localité appelée aussi الكال — الجبال — الجليل Yāq. II, 40 et 80, IV, 334.

(3) Tūzūn et Ḥajḥaj, officiers turcs précédemment au service de Mardāwīj (voir texte n° 1); Tūzūn servit successivement les émirs al umarā' Bajkam et Ibn Rā'iq, le Barīdī et les Ḥamdanides. Tous deux étaient d'une fidélité douteuse.

(4) Ce terme désigne le fonctionnaire chargé d'introduire les visiteurs, d'examiner leurs noms et titres. Cf. Ibn Baṭṭ. II, 345 et 363.

(5) Ce personnage fut mis à mort par Sayf al Daula en 332 pour avoir complété contre lui : I A. VIII, 148.

ابن اجد الخراسانى وحصل له جميع الديلم الذين كانوا فى عسكر البريدى . وقتل جماعة من قواد البريدى وعاد البريدى الى واسط مهزوما مفلولا ولم يبق فى على بن جردان واصحابه فضل لاتباعه لعظيم ما مرّ بهم وكثرة الجراح فيهم .

ولسبع خلون من ذى الحجة عاد المتقى لله من الزبيدية الى دار الخلافته على ثلاث ساعات ونصف وعاد الحرم من سرّ من رأى ومن كان هرب اليها من بغداد . ودخل ناصر الدولة يوم الجمعة لثلاث عشرة ليلة بقيت من ذى الحجة بغداد وبين يديه يانس غلام البريدى وابوا الفتح بن ابى طاهر والمذكر البريدى مشهرين على جال وعلى رؤسهم برانس (1) وكُتِبَ عن المتقى كتاب الفتح الى الدنيا ولقّب المتقى لله ابا الحسن على بن عبد الله بن جردان لما فتح هذا الفتح سيف الدولة وانفذ اليه خلعا وكتب فيه كتابا وانحدر سيف الدولة الى واسط فوجد البريديين قد انحدروا منها الى البصرة واقام بها ومعه الديلم والأتراك وسائر الجيش .

Ibn Miskawayh : II, 29.

(1) Voici quelques éléments bibliographiques sur ces cortèges ignominieux connus de tout le Moyen Age : Rescher, *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht* 69 (*Islam*, XI, 1919) ; 1001 Nuits : 259, 263, 275 ; 'Arīb, 146 ; Ibn Idāri, *Bagān*, I, 132, 168-169, 268 (pour ce dernier cas, cf. A. Mahāsin, éd. Popper, II, 2-1, 99. et I A, s. a. 397 ; Ibn Ju-



5. — Démêlés de Sayf al Daula avec les Turcs à Wāsīt  
(331/942-943)

كان سيف الدولة ابو الحسن مقيما بواسط منكرأ في ان يسير  
بالجيش والاتراك الى البصرة ليفتحها وكان اخوه ناصر الدولة يدافعه  
بحمل المال ويصابق الاتراك خاصة وكان توزون وخبجج يسيمان  
الادب على سيف الدولة بواسط ويتحكه مان عليه حتى ضاق  
ذراعا بهما. وكان ناصر الدولة قد انفذ ابا عبد الله الكوفى (1) الى  
سيف الدولة اخيه ومعه الفى الف درهم وخمسين الف دينار لينفق  
في الاتراك فوثب توزون وخبجج به بحضرة سيف الدولة واسمعاها  
مكروها فضمه سيف الدولة الى نفسه ثم ستره في بيت وقال لهما: اما  
تستحيان منى فتجاهلانى في كاتبى. ثم وافق سيف الدولة كاتب

---

bayr: 59, 2; Ibn al Qalānīsī, *Hist. de Damas*, 41; Mas'ūdī, *Prairies*, VIII, 234; Abū Šāma, *K. al Raud.* (R.H.C. Or., IV), 90; Yahyā ibn Sa'īd 791; Ibn Hammād, *Hist. des rois Obaidides*, éd. Vonderheyden, 37 sqq., etc. Cf. Dozy, *Vêt.* 275, et *Suppl. sub. جرمى* et *شجر*. L'usage est également connu à Byzance: Diehl, *Byzance*, 143, 155, 185; Schlumberger, *Nic. Phoc.* 148; Théophane continué, 69, etc. Pour l'origine, voir: S. Reinach, *Cultes, mythes et religions* 2: I, 335; Frazer, *Rameau d'or* (trad. Toutain), III, 400 sqq.; id. *Origines magiques de la royauté* (trad. fr. 1920): 295-296.

(1) Ce personnage était le véritable chef du gouvernement de Našir al Daula, émir al umarā', bien qu'il ne fût pas officiellement vizir. IA. VIII, 140.

خججج ان يسير خججج الى المذار (1) ويسوغه ارتفاعها اذا جأها  
ووافق ابا على المسيحي كاتب توزون على المسير بتوزون الى الجامة (2)  
ويوهب له ارتفاعها وعليه جأيتها وانتظم هذا التدبير وعاد الكوفي الى  
مجلسه بحضرة سيف الدولة ورهب ان يعود الى منزله وعبر خججج  
الى غربى واسط للمسير واستعد توزون ايضا للمسير الى الجامة. فوفى ابو  
عمرو المسيحي وقت الظهر لثلاث بقين من شوال (3) هاربا من ناصر  
الدولة الى اخيه ابي على المسيحي وكان معه توقيع من ناصر الدولة  
بخطه اليه يقول فيه: قد اتصل طمعك فيّ وانبساطك علىّ (4) وانا  
مُحتمل وانت مُغتبر (5) وبلغنى ادخالك يدك في وقف فلان وولده  
لئن لم تخلصها وتقصِر عن فعلك المذموم لا قطعن يديك ورجليك.  
فزعم ابو عمرو المسيحي انه قرأه وانحدر وذكر انه قال قبل ذلك بايام:  
يا مسيحي انت مجتهد في ان تجعل توزون اميرا (6) وعلى راسك

(1) Dans la région du Maysān entre Wāsīt et Baṣra sur la rive gauche du Tigre: Yāq. IV, 468; Le Strange, *EC*, 26, 42, 43; *EI*, s. v.

(2) Près de Wāsīt, entre cette ville et Baṣra sur la rive droite du Tigre; Yāq. II, 10; Le Strange, *EC.*, 41.

(3) Šawwāl 331 = 8 juin-6 juillet 943. Mais la suite du récit montre qu'il faudrait plutôt lire ša'bān = 10 avril-8 mai 943, qui est la date de la révolte des Turcs. Cf. *infra*.

(4) Les abus dont tu t'es rendu coupable envers moi et le sans-gêne de ta conduite à mon égard.

(5) Tu seras déçu.

(6) Tūzūn ambitionnait la place d'émir al umarā', et l'on sait qu'il arriva à remplacer Nāšir al Daula.



تَعْتُو التراب. (1) ان بلغ ما تَوَمَّلَه لم لم يرضك كاتباً لنفسه وطالب  
ابن شيرزاد (2) او مثلَه وشبهَه فاستكتبه وانف منك فصادرك.  
فتلاني سيف الدولة ابا عمرو المسيحي وداراه وراسل توزون وسكنه.  
وكان سيف الدولة كثيرًا يزهد الاتراك في العراق (3) ويحملهم على  
قصد الشام معه والاستيلاء عليه وعلى مصر ويضرب بينهم وبين اخيه.  
فكانوا يصدقونه في اخيه ويأبون عليه في البعد من العراق وكانوا  
يتسحبون على سيف الدولة ويطالبونه باستحقاقاتهم وينصون على ان  
يوفيهم يوم الستين من ايامهم استحقاقهم ويستصغرونه واخاه. فلما وافي  
ابو عمرو المسيحي قالوا له: نحتاج ان تحمل مال قائد قائد (4) ورجاله  
وتوفينا ذلك بالقبان وزنة واحدة مالا مالا. فاجاب الى ذلك قطعاً  
للحجة وساموه ان يكون الوزن بالليل والنهار فصبر على ذلك كله  
واذن فيهم. (5) واخرج سيف الدولة ابا عبد الله الكوفي ليلا وضم اليه

(1) Cette expression équivaut à : tu te prépares une déception. Cf. le *ḥadīṭ* : *LA.*, (يريد به الخيبة). *احثوا في وجوه المداحين التراب* (XVIII, 178).

(2) Ce personnage, précédemment dans l'entourage du Barīdī, devint secrétaire de Tūzūn quand celui-ci fut émir al umarā' (IA., VIII, 141, sqq).

(3) Il essayait de détacher les Turcs de l'Iraq.

(4) La répétition a une valeur distributive. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, II, 458.

(5) Les Turcs demandent que la distribution de la solde et la pesée des sommes soit faite de façon régulière, qu'elle ne soit pas interrompue pour être renvoyée au lendemain. Il est probable qu'ils avaient de justes raisons de se méfier.

ابن عمه أبا وليد في جماعة من العرب (1) واصعد معه بنفسه اشفاقا عليه. ثم وصى العرب حتى بلغوا به المدائن. فلما كان ليلة الاحد انسلخ شعبان (2) كبس الاتراك سيف الدولة بالليل وهرب من معسكرة ولزم نهراً بقرب معسكرة فاداه الى قرية تعرف بمُرْقَة (3) ولزم البريئة حتى واثى بغداد واضرم الاتراك النار في معسكرة وقد كان باقى من المال المحمول اليه مع الكوفي من عند اخيه شىء لم يفرق فيهم فنهبوه ونهب جميع سواده فهذا خبر سيف الدولة بواسط. (4)

Ibn Miskawayh, II, 39.

---

(1) Les Ḥamdanides, purs Arabes, s'appuient sur les Arabes contre les Turcs.

(2) 10 avril-8 mai 943.

(3) Cf. Yāq. I, 588. Burqa (= الأرض ذات الحجارة المختلفة الألوان) forme avec divers déterminants de nombreux toponymes. Yāq. I, 575.

(4) Remarquer dans tout ce passage, le rôle des secrétaires — chrétiens — des émirs.



6. — Sayf al Daula s'enfuit de Bagdad  
devant Tüzün (331)

لما بلغ سيف الدولة خلف توزون وخججج بواسط طمع في بغداد (1)  
فوافى المَزْرَقَةَ (2) وظهر المستترون من اصحابه من الجند وخرجوا اليه.  
وانحدر ابو عمرو المسيحي كاتب توزون الى واسط مستترا هاربا الى  
صاحبه (3) وانحدر ايضا الترجان. (4) وارجف الناس بانحدر المتقى  
واضطرب الناس واصبحوا على خوف شديد (5)....

وجاء سيف الدولة في يوم لاثنين لاربع عشر ليلة خلت من شهر  
رمضان (6) الى باب حَرْب (7) فنزل في المضارب وعليه وعلى اصحابه  
اثر الصر الشديد لما حَقَّهم في البرية وخرج اليه اصحابه ومن يريد

(1) Après la fuite de Sayf al Daula, Nāṣir al Daula quitta Bagdad. Sayf al Daula ne fit que passer dans la capitale et s'éloigna aussi. Mais comme Tüzün et Ḥajḥaj n'avaient pas tardé à se jalouser, et que Tüzün s'était traitreusement débarrassé de son compagnon (IA, VIII, 140), Sayf al Daula revint sur ses pas.

(2) Au-dessus de Bagdad, sur la rive Est du Tigre, à trois parasanges : Yāq. IV, 520 ; *Le Strange, Bagdad*, 210.

(3) Ceci laisse entendre que le secrétaire de Tüzün s'était rendu de Wāsiṭ à Bagdad, mais l'auteur ne fait précédemment aucune allusion à ce fait.

(4) Muḥammad b. Yanāl, voir plus haut texte n° 2.

(5) Sur l'attitude de la population de Bagdad lors de ces événements, cf. Mas'ūdi, *Prairies*, VI, 457.

(6) 9 mai-8 juin 943.

(7) Porte bien connue de Bagdad, au nord-ouest de la cité primitive

الاثبات وجرت بينه وبين المتقى لله رسائل على يد ابي زكرياء  
السوسي وطالب بان يُحمَل اليه مال ووعد ان يقاتل توزون ان ورد  
الخصرة فحمل اليه المتقى اربعمائة الف درهم (1) في دفعات وانضم  
اليه كل من بقي بالخصرة من القواد وما زال يقول في مجلسه : ما انصفنا  
ابو الوفاء توزون حيث كبسنا في الليل ونحن نيام ولا فليخصر نهارا  
ونحن مستيقظون ! ونحو هذا من الكلام....

ولما بلغ توزون وصول سيف الدولة الى بغداد خلف بواسط كيغلف  
في ثلاثمائة غلام واصعد مبادرا من واسط الى بغداد ولما اتصل بسيف  
الدولة خبر اصعادة رحل من باب حرب مع من انضم اليه من قواد  
الخصرة.... ومضى على وجهه.

Ibn Miskawayh, II, 43-44.

---

Madīnat al Mansūr. Près de cette porte se trouvait le quartier al Ḥarbiyya. Cf. Yāq. I, 144, II, 234 ; Le Strange, *Baghdad*, 107 sqq ; Salmon, *Introd.*, 48, 63, etc. Elle tire son nom de Ḥarb b. ‘Abdallāh al Balḥī, un des généraux de Mansūr.

(1) IA. VIII, 139, dit que Sayf al Daula distribua tout cet argent à ses compagnons.



7. — Fuite de Muttaqī auprès des Ḥamdanides.  
Lutte de Sayf al Daula contre Tūzūn (332/943-944)

كان المتقى قد انفذ الى ناصر الدولة يطلب منه انفاذ جيش اليه ليصحبوه الى الموصل (1) فانفذهم مع ابن عمه ابي عبد الله الحسين بن سعيد بن حمدان (2) فلما وصلوا الى بغداد نزلوا بباب حرب واستتر ابن شيرزاد (3) وخرج المتقى اليهم في حرمة واهله ووزيرة واعيان بغداد (4)...

...وانحدر سيف الدولة وحده الى المنقى لله بتكويرت فارسل

---

(1) Après la fuite sans combat de Sayf al Daula, Tūzūn était entré à Bagdad le 25 Ramadān 331 et avait été nommé émir al umarā'. Puis il avait dû quitter la ville pour marcher contre le Barīdī, entré à Wāsiṭ. Pendant ce temps, le vizir Abū'l Ḥusayn ibn Muḡla avec un officier de Tūzūn, Muḡammad b. Yānāl al Turjumān avaient comploté contre Tūzūn et son secrétaire Ibn Širzād, et fait croire au calife Muttaqī qu'Ibn Širzād voulait le détrôner. Muttaqī avait alors résolu de s'enfuir auprès des Ḥamdanides. (I A. VIII, 190).

(2) Frère du poète Abū Firās, et fils de Sa'īd, un des frères d'Abdallāh Abū 'l Hayjā', père de Sayf al Daula. Il joua un rôle important dans l'entourage de Našir al Daula : il combattit pour lui en Aḡarbayjān, et fut chargé par lui de conquérir la Syrie sur les Iḡšīdites, avant Sayf al Daula. Ses exploits sont chantés par Abū Firās, *Diwān*, 16, 2 sqq. Il existait une certaine rivalité entre Sayf al Daula et lui.

(3) Ibn Širzād était alors à Bagdad, où Tūzūn l'avait envoyé avec des troupes à la suite du complot ci-dessus (note 1) et où il avait pris la direction des affaires sans se préoccuper du calife.

(4) Après cela, Tūzūn ayant conclu un arrangement avec le Barīdī auquel il laissa Wāsiṭ, revint à Bagdad.

المتقى الى ناصر الدولة يستدعيه ويقول له : لم يكن الشرط معك الا ان تنحدر الينا. فانحدر الينا. فانحدر فوصل الى تكريت في الحادى والعشرين من ربيع الاخر (1) وركب المتقى اليه فلقمه بنفسه واكرمه واصعد الخليفة الى الموصل واقام ناصر الدولة بتكريت وصار توزون نحو تكريت فالتقى هو وسيف الدولة بن جدان تحت تكريت بفرسخين فاقتتلوا ثلاثة ايام ثم انهزم سيف الدولة يوم الاربعاء لثلاث بقين من ربيع الاخر وغنم توزون والاعراب سواده وسواد اخيه ناصر الدولة وعادا من تكريت الى الموصل ومعهما المتقى لله وشغب اصحاب توزون فعاد الى بغداد وعاد سيف الدولة انحدر فالتقى هو وتوزون بحرّبى (2) فى شعبان (3) فانهزم سيف الدولة مرة ثانية وتبعه توزون ولما بلغ سيف الدولة الى الموصل سار عنها هو واخوه ناصر الدولة والمتقى لله ومن معه الى نصيبين ودخل توزون الموصل فسار المتقى الى الرقة وحققه سيف الدولة.

Ibn al Atir : VIII, 144.

(1) 2 décembre-30 décembre 943.

(2) Sur le Tigre en aval de Samarrâ, entre Bagdad et Takrit : Yaq. II, 235 ; E.I. s. v.

(3) 29 mars-26 avril 944.



8. — Sayf al Daula en Syrie. Premières luttes  
contre les Iḥšidites (333-334/944-946) (1)

لَمَّا انصرفت لإخشيده من حضرة المتقي سار سيف الدولة بن جردان  
إلى حلب وقتسرين (2) والنغور الشامية وجص وأنطاكية وسائر الأعمال  
فأخذها وأقام الدعوة فيها للمستكفي (3) ولاخيه ولنفسه. ثم عزل وولى  
واستخرج الأموال وكتب لإخشيده إلى المستكفي يعضوه بما سارع من  
إقامة الدعوة وأخذ البيعة ويعرفه ما عمله سيف الدولة بن جردان.  
فكتب إليه المستكفي ومع الكتاب خلع لإخشيده ولابنه أونوجور

---

(1) Muttaqī resta sur le territoire des Ḥamdanides jusqu'au début de 333. Il n'avait pas une confiance absolue en eux et chercha un autre protecteur. Il engagea des négociations à la fois avec Tūzūn et l'Iḥšīd d'Égypte. Il pria ce dernier de venir le trouver à Raqqa, espérant en faire son émir al umarā' et l'emmener à Bagdad. L'entrevue eut lieu en Muḥarram 333 (septembre 944) et ne donna aucun résultat. Le calife se fiant alors aux promesses fallacieuses de Tūzūn retourna à Bagdad. Tūzūn le fit arrêter et aveugler en ṣafar (octobre). L'Iḥšīd retourna en Égypte, et Sayf al Daula, qui pendant tout ce temps avait observé la situation, jugea le moment venu de tenter la conquête de la Syrie, objet de contestations entre les Ḥamdanides et l'Iḥšīd. Pour son entrée à Alep, voir *infra* le récit de Kamāl al Dīn.

(2) Capitale de l'ancien Jund du même nom, située à une étape au Sud-Ouest d'Alep, vers l'extrémité du cours du Quwayq. Son nom araméen signifie nid d'aigles. C'est l'ancienne Chalcis, poste militaire byzantin contre les Bédouins de l'Est. Voir Yağ. IV, 184 ; I Š. 162 sqq ; G. Dem. 29 sqq ; Dussaud, 476.

(3) Successeur de Muttaqī, régna de 333 à 334 (944-946).

وبلغ الأخشيد أن سيف الدولة سار إلى حصص يريد دمشق (1) فجرد الأخشيد عسكريا كبيرا وجعل عليه أربعة (2) فساروا إلى دمشق وعبوا عسكريهم ثم ساروا إلى حصص فالتقوا مع سيف الدولة بالرستن (3) من أرض حصص فهزمهم سيف الدولة فعادوا إلى دمشق ثم خرجوا من دمشق يريدون الرملة (4) ثم إلى مصر. ثم سار سيف الدولة في أثرهم يريد دمشق وكتب إلى أهل دمشق كتابا قرأه على منبر جامع دمشق وجلت نسخته إلى الأخشيد وهو: بسم الله الرحمن الرحيم من سيف الدولة أيبه الحسن إلى جماعة الأشراف والعلماء والأعيان والمستورين (5) بمدينة دمشق أطال الله بقاءكم وأدام عزكم وسعادتكم وكفایتكم ونعمتكم كتابنا إليكم من المعسكر المنصور بظاهر عين الجمر (6) عن سلامتكم وجليل كفايتكم لمولاهما خالص الدعاء والشكر وقد علمتم - أسعدكم الله - تشاغلي

(1) D'après Kamāl al Dīn (v. *infra*) c'est au contraire de l'Ihšīd que vint l'initiative des opérations.

(2) Les autres sources n'indiquent que deux chefs de l'armée, l'ennuque Kāfir, et Fātiq. Cf. Kindī, *Umarā'*, 292, et Abū'l Maḥāsīn, II, 275.

(3) A l'endroit où la route Ḥamāt-Hims traverse l'Oronte : Yāq. II, 778 ; Dussaud, 109 sqq.

(4) En Palestine, à un jour à l'ouest de Jérusalem : Yāq. II, 817 ; Le Strange, *Pal.*, 309 sqq ; G. Dem. *Syrie*, 56 et 178.

(5) Mastūr : qui a une position honorable. Voir Dozy, *Suppl.* s. v. Ce sens est évidemment dérivé de celui de 'aff, que possède le mot. Voir *LA*, VI, 7.

(6) Entre Ba'albakk et Damas. Cf. Yāq. III, 760, et G. Dem. *Syrie*, 21, note.



بجهاد اعدائى واعداء الله الكفرة وسبيلهم وقتلى فيهم واخذى اموالهم  
وتخريبى ديارهم وقد بلغكم خبر القوانين فى هذه السنة وما أولانا الله  
وحوْلناهُ واطفرنا به واستعملت فيهم السنة فى قتال اهل الله فما اتبعت  
مدبراً ولا دفعت على جريح حتى سلم من قد رايتهم (1) وقد تقدمنا الى  
وشاح بن تَمَّام بصيانتكم وحفظكم وحوط اموالكم وفتح الدكاكين واقامة  
الاسواق والتصرف فى المعاش الى حين موافاتنا ان شاء الله.

فلما وصلت نسخة هذا الكتاب للاخشيد قلق لذلك واستخلف  
على مصر ابنه ابا القاسم (2) واستخلف له عمه ابا المظفر (3) ثم سار  
الاششيد لا يَلْوِى على شىء وحصل سيف الدولة بدمشق ودخلها  
ومعه سائر اهلهم من شيخ وكهل وكتب الاششيد من الرملة الى  
عيسى كيل (4) وهو بدمشق مع سيف الدولة يعدة الاموال والتقليد  
والخلع واضعاف الرزق ومع الرسول خاتم الاششيد فوصل الرسول الى  
عيسى كيل وهو مع سيف الدولة بالشَّامِسيَّة (5) فاستأذنه فى الركوب

(1) Allusion à la bienveillance de Sayf al Daula à l'égard des prisonniers de Rastan. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

(2) Aunūjūr, fils de Muḥammad b. Ṭugj al Iḥšid.

(3) Le frère de l'Iḥšid.

(4) Officier iḥšidite qui s'était, semble-t-il rallié sans conviction à Sayf al Daula. Cf. la note dans l'introduction de l'éditeur d'Ibn Sa'īd, p. 58.

(5) Yāq. III, 318 محلّة بدمشق. A ne pas confondre avec le quartier du même nom à Bagdad.

الى دمشق لدخول الكمام فاذن له وشرب وسكر وثار مع العصر بدمشق  
ودعا الناس الى الاخشيد وخاتم الاخشيد في يده وعلق ابواب دمشق  
وافاق عيسى كيل من سكرة بالليل وتبين امره فهرب في جوف الليل  
الى الاخشيد وهو بطبرية (1) فخلع عليه وجازاه وجاهه وقاد اليه فرسا  
اهم وعليه سرج وكمام مُطَلَّى فيه اربعة عشر الف درهم ما يقدر الفرس  
يتحرك من ثقل ما عليه وسار عيسى كيل بين يدي الاخشيد فلما  
قرب من دمشق رفع سيف الدولة وحرق اخصاصاً كانت قد عملت  
وسار الى نواحي حصّ ودخل الاخشيد الى دمشق والامراء والقواد بين  
يديه ثم سار الى حصّ ثم سار الى قنسرين والتقى مع سيف الدولة  
واقتملا واستظهر عليه سيف الدولة فحسده ابن عمه الحسين ابن  
ابي العلاء (2) فانهم فاستظهر الاخشيد (3) وقتل واسر جماعة من وجوه

(1) Tibériade : Yāq. II, 509 ; Le Strange, *Pal.* 334 ; G. Dem. *Syrie*, 120.

(2) Al Ḥusayn b. Sa'īd, cf. *supra*, texte n° 5.

(3) Voir sur cette bataille Kamāl al Dīn (*infra*). Ibn Sa'īd ajoute la tradition suivante sur une ruse de guerre de l'Iḥšīd, p. 42 : كان الاخشيد يوم لقي سيف الدولة في خمسين الغام من الجبل الى الجبل فجاء جاسوس الى الاخشيد فقال له : ان على بن جدان قد سأل عنك فقبل له هو صاحب الخفتان الاسود. فقال : والله لالقيمن بنفسى عليه . فنزع الاخشيد الخفتان الاسود واقام غلاما بخفتان اسود وجل ابن جدان يريد صاحب الخفتان الاسود فخرج عليه الاخشيد من موضع آخر في غلامانه فهزمه.



العجم ولم ينصرف سيف الدولة بل عسكر مُواجهاً للاخشيد فاختر  
الاشيد المسلمة وراسله باحسن بن طاهر على مال يحمله اليه وان  
يكون لسيف الدولة من جُوسِيَّة (1) الى جِصَّ الى سائر اعمالها وما  
وراءها ويكون للاخشيد من دمشق وما بين يدها الى آخر اعمالها  
وزوجه ابنته فاطمة (2) وكان الولي الحسن بن الطاهر (3) بتوكيل  
الاشيد فسر سيف الدولة بذلك واجاب الى السلم وعقد النكاح  
نشر سيف الدولة في مضربه للحاضرين ثلاثين الف دينار ونشر  
خارج المضرب اربعمائة الف درهم وحمل الى الحسن بن طاهر مالا  
كثيرا وخلعا...

Ibn Sa'id : 41-42

---

(1) Le texte porte à tort جوسية. Jūsiyya est à 35 km. S.-O. de Hims : Yāq. II, 154 ; Dussaud, 114 et 278.

(2) Il s'agit en réalité de la nièce et non de la fille de l'Ḥšid.

(3) C'est ce personnage, un Alide, qui avait négocié le traité : cf. Kamāl al Dīn.

9. — Les raisons de la paix entre l'Ihšid et Sayf al Daula  
en 334.

حدثني بعض شيوخ دمشق ممن كان الأخشيد يأنس به ويحدثه  
قال: سألتني جماعة وجوه غلمان الأخشيد توبخ الأخشيد على ما عمله  
من الصلح والمصاهرة. فقلت له: أيها الأخشيد ايش جلدك تلى  
مصاحبة ابن جدان ومسالمة ومصاهرته. فقال: الغلمان سألتني  
مسألتي. فقلت: نعم. قل: عليهم لعنة الله. أتراهم يعلمون من الأمر  
أكثر مما أعلم. أعلم ان علي بن جدان كاتبناه (1) من الرملة فبذلنا له  
فلم يفعل وكاتبناه من طبرية (2) فامتنع ثم سرنا اليه ورزقنا الله تعالى  
النصر عليه وعلى أصحابه الظفر فلم ينصرف وخيم حذاءنا بوجه  
صفيق وقلته حياء فتوقفت عنه. فقال لي الغلمان: دعنا نمضي تلقاء.  
ففكرت في قولهم ولم اخل من احد وجهين اما ان يهزمننا ويرزق علينا  
النصر فتكون الفضيحة واما ان نرزق عليه النصر فنأخذة فايش (3)

(1) *Texte* كاتبنا.

(2) Ibn Sa'īd ne fait auparavant aucune allusion à des lettres de l'Ihšid à Sayf al Daula.

(3) Sur ce vulgarisme connu et sa vocalisation, voir Nöldeke, *Beiträge*, 6 et n. 4, et Fischer, *ZDMG.* 59, 807 sqq.



اعمل به. هَلَّا (1) هو اكثر من ان انزله في مضرب يشبهه وانفق عليه  
ما يصلح له ثم اجهزة وارذة لآخيه واهله لانهم لا يتركونه (2) واقل ما  
كان يكفيناهم مائتا الف دينار. ثم لا اطيق علماني من ادلالهم  
والتستحب على بما عملوه ويطلبون منى الاعمال والولايات. فرأيت ان  
مسالمته ومصاكنه افضل واصح وارسلت اليه الحسن بن طاهر أعده  
بالاموال والخروج من اعماله. فلما راوا الحسن بن طاهر قد مضى  
ازدجوا على يسبوني ويشتموني ويسألون الله الراحة منى.

Ibn Sa'id, 43.

---

(1) هل .

(2) لا تركونه .

10. — Dernières luttes de Sayf al Daula contre les Iḥšīdites  
(335-336/946-948)

في هذه السنة في ذي الحجة (1) مات الاخشيدي ابو بكر محمد  
ابن طنج صاحب ديار مصر وكان مولده سنة ثمان وستين ومائتين  
ببغداد وكان موته بدمشق وقيل مات سنة خمس وثلاثين وولى الامر  
بعده ابنه ابو القاسم أنوجور (2) فاستولى على الامر كافور (3) الخادم  
الاسود وهو من خدم الاخشيدي وغلب ابا القاسم واستضعفه وتفرد  
بالولاية وهذا كافور هو الذي مدحه المتنبّي ثم هجاه وكان ابو القاسم  
صغيرا وكان كافور أتابك (4) فلهذا استضعفه وحكم عليه فسار كافور  
الى مصر فقصد سيف الدولة دمشق فملكها واقام بها فانفق انه  
كان يسير هو والشريف العقيلى (5) بنواحي دمشق فقال سيف

(1) Le 21 dū'lḥijja 334. Cf. Maqrīzī, *Ḥiṭat*, I, 329. Pour les différentes dates données voir l'introduction à l'éd. d'Ibn Sa'īd, p. 58, n. 5. Sur l'Iḥšīd, voir aussi Ibn Ḥall, II, 3 sqq.

(2) Lire Aunūjūr comme dans Ibn Sa'īd. Cf. *E.I.* sub Ikhshīd Ikhshīdites et Kāfūr.

(3) Sur Kāfūr, voir Ibn Ḥall, I, 545 ; Ibn Sa'īd, *Introd.*, 78 sqq avec nombreuses références, texte 46-48 ; *E.I.* s. v.

(4) Sur le sens d'atabek, voir Huart, *Hist. des Arabes*, II, 14 ; cf. *E.I.* sub Aṭā.

(5) Le texte porte faussement العقيلى. Sur ce personnage, voir



الدولة : ما تصلح هذه الغُوطَة الا لرجل واحد. فقال له العتيقي :  
هي لا قوام كثيرة. فقال سيف الدولة : لئن اخذتها القوانين السلطانية  
ليثيرون منها. (1) فاعلم العتيقي اهل دمشق بذلك فكتبوا كافورا  
يستدعونه فجاءهم فاخرجوا سيف الدولة عنهم سنة سنة وثلاثين  
وثلاثمائة (2) وكان أنوجور مع كافور فتبعوا سيف الدولة الى حلب  
فخافهم سيف الدولة فعبر الى الجزيرة واقام أنوجور على حلب ثم  
استقر الامر بينهما وعاد أنوجور الى مصر وعاد سيف الدولة الى حلب.

Ibn al Aṭīr : VIII, 164.

---

Kratchkowski : 44-45. Son nom est Aḥmad b. al Ḥusayn b. Aḥmad b. 'Alī al 'Aqīqī. Il est mort entre 368 et 378. Plusieurs poésies de Wa'wā' al Dimašqī lui sont consacrées.

(1) Cf. Kamāl al Dīn, f° 30 v°. Il y a de nombreuses variantes de ce mot selon les historiens.

(2) La date d'Ibn al Aṭīr est erronée. Ces événements eurent lieu en 325 et la paix fut conclue au début de 336, aux mêmes conditions que la précédente, sauf que Sayf al Daula ne devait plus recevoir d'argent de l'ḥšīd. Voir Kamāl al Dīn, *infra*.

## CHAPITRE II

---

### La lutte contre Byzance

---

Les guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins forment un chapitre important de ce qu'on peut appeler la « préhistoire » des Croisades (Markwart, *Südarmenien*, 493). Depuis la fin du IX<sup>e</sup> siècle Byzance a entrepris méthodiquement la reconquête des territoires enlevés à l'empire par les Arabes, et au X<sup>e</sup> siècle, elle ne dissimule plus que la Terre Sainte est un des enjeux de la lutte. Si l'empire n'a pu réaliser entièrement son programme, il n'en est pas moins vrai que c'est lui, dans l'ensemble, qui mène la guerre. Sayf al Daula est pour ainsi dire réduit à la défensive devant les attaques des grands généraux de Byzance, Corcuas jusqu'en 944, Bardas Phocas, ses fils Léon et Nicéphore, Jean Tzimiscès après cette date.

L'activité de Sayf al Daula se divise en quatre périodes. Dans la première, de 326/938 à 332/944, c'est comme gouverneur du Diyār Bakr qu'il combat en Arménie et Mésopotamie contre Corcuas. Dans la seconde, de 333/944 à 343/954, il a sous son autorité toute la frontière syro-mésopotamienne avec Alep en Syrie, Mayyāfariqin et Amid dans le Diyār Bakr : c'est l'époque de ses plus grands succès sur un adversaire mal commandé par Bardas Phocas. Pendant la troisième période de 343/954 à 349/960, les Byzantins avec Léon et Nicéphore Phocas, fils de Bardas, se réor-



ganisent et préludent par plusieurs actions heureuses aux grandes victoires de la période suivante. A partir de 351/961, la direction de la guerre passe entièrement à Nicéphore Phocas, bientôt empereur en 963 : secondé par son célèbre lieutenant Jean Tzimiscès, qui le remplacera ensuite sur le trône, il accable Sayf al Daula de toutes parts. Ses armées prennent pied définitivement en Cilicie et ravagent la Syrie du Nord. Les désordres intérieurs de l'émirat et la mort de Sayf al Daula († 356/967) permettront aux successeurs de Nicéphore Phocas († 969) de continuer l'avance byzantine, de s'emparer d'une importante partie de la Syrie du Nord et d'imposer une sorte de protectorat byzantin, d'ailleurs éphémère, aux émirs d'Alep.

---

1 — Description géographique des pays soumis à Sayf al Daula et de la frontière arabo-byzantine.

1° La Syrie

احوال الشام — اما الشام فان غربيها بحصر الروم وشوقيها البادية من أيلة (1) الى الفرات ثم من الفرات الى حد الروم وشمالها بلاد الروم ايضا وجنوبيها حد مصر وتيمه بنى اسرائيل وآخر حدودها مها يلي مصر رفح (2) ومما يلي الروم الشغور المعروفة كانت قديما بالجزيرة وهي ملطية والحديث ومرعش والهاروتية والكنيسة وعين زربة والمصيصة وأذنة وطرسوس...

قد جعلت الشغور الى الشام وبعض الشغور يعرف بشغور الشام وبعضها يعرف بشغور الجزيرة وكلها من الشام وذلك ان كل ما كان وراء الفرات فمن الشام وانما سمي من ملطية الى مرعش ثغور الجزيرة لان اهل الجزيرة بها كانوا يرابطون ويغزون منها لا لانها من الجزيرة. وكور الشام انما هي جند فلسطين وجند الأردن وجند دمشق وجند حص

(1) Sur le golfe d'Aqaba ; extrémité nord du Hijaz ; Yāq. I, 422 ; G. Dem. 8 et 108. Sur les limites de la Syrie, voir ce dernier ouvrage, 6 sqq.

(2) A deux jours d'Ascalon : Yāq. II, 796.



وجند قَسْرِين والعواصم والثغور. وبين ثغور الشام وثغور الجزيرة جبل اللكام وهو الفاصل بين الثغرين وجبل اللكام جبل داخل في بلد الروم يقال انه ينتهى الى حد ماقتى فرسخ ويظهر في الاسلام بين مرعش والهارونية وعين زربة فيسمى اللكام الى ان يجاوز اللاذقية (1) ثم يسمى جبل بَهْرَاء وتَنُوخ الى حص ثم يسمى جبل لُبْنَان ثم يمتد على الشام حتى ينتهى الى بحر القلزم من جهة ويتصل بالمقطم (2) من اخرى (3).. اما جند حص فان مدينتها حص وهى مدينة فى مستواة خصبة محيطه الهواء من اصح بلدان الاسلام ... ودخلها الروم فى وقتنا هذا (4) واتوا على سوادها واخربوها. وجميع طرق حص من اسواقها

(1) Laodicée, port à hauteur de Ma'arrat al Nu'mān, aujourd'hui Lattakié. Voir Dussaud, 413 sqq.; G. Dem. 113-114; Yāq. II, 338.

(2) Montagne dominant al Qarāfa, le cimetière du Caire: Yāq. IV, 607.

(3) L'auteur expose ensuite la théorie des géographes arabes d'après laquelle les montagnes de l'Asie forment un seul et même système orographique s'étendant sous des noms différents de la Chine au Magrib. Cf Yāq. IV, 337; I. Hurd. 172 sqq., I. Faq. 25, 290; Mas'ūdi, *Pr.*, II, 71. Le Lukkām, du syriaque Ukkāma, la montagne noire (Cf. Lammens, *MFOB*, I, 15; Markwart, *Südarb.* 40 de l'introd.) est l'Amanus, et s'étend de Mar'aš aux abords de la plaine d'Antioche. (Yāq. IV, 364; I Š. 221). Cf. encore I. Hald. *Proz.*, trad. I, 131-132, 142. Il ne dépasse pas 2.000 m. d'altitude.

(4) Postérieurement à Sayf al Daula. C'est l'ancienne Emèse, près de l'Oronte au N. E. d'un lac traversé par le fleuve. Voir Yāq. II, 334; I Š. 270, etc.; G. Dem. 75 sqq., 182; Dussaud, 103 sqq., et *E. I. s. v.*

وسككها مفروشته بالحجارة والبلاط .. واما أَنْطَرُسُوس (1) فحصن على البحر ثمغر لاهل حص فيه مصحف عثمان ابن عفان وعليه سور من حجارة يمنع اهلها من بادرة ولقد نجوا من الروم في حيننا هذا عند قصد نَقْفُور ساحل الشام. واما شَيْزَر (2) وِجَاة (3) فانهما مدينتان صغيرتان نزهتان كثيرتا المياه والشجر والزروع والفواكه.

واما جند قَنْسَرِين فمدينتها حَلَب وكانت عامرة جدّا غاصّة باهلها كثيرة الخيرات على طريق العراق الى الثغور وسائر الشامات فافتتحتها الروم وكان لها سور من حجار لم يغن عنهم من العدو شيئاً فخرّب جامعها وسبى ذرارى اهلها واحرقها وكان بها قلعة غير طائفة ولا حسنة العمارة فلجأ اليها قوم من اهلها فنجوا وهلك بها من المتاع والجهاز للغرباء واهل البلد وسبى بها وقتل من اهل سوادها ما في اعادته إرماض لمن سمعه (4) ووهن على الاسلام واهله وكان لها اسواق حسنة

(1) Anṭarsūs ou Anṭarfūs : Yāq. I, 388 ; G. Dem. 116 ; Dussaud, 124 ; la Tortoise des Croisés entre Laodicée et Tripoli.

(2) Šayzar dans une boucle de l'Oronte au N. O. de Hamāt : Yāq. IV, 353 ; I Š, 231 ; G. Dem. 89 ; Dussaud, *passim*. Célèbre à l'époque des Croisades par Usāma ibn Munqīḍ. Voir aussi *E. I.*, s. v.

(3) Hamāt sur le bord de l'Oronte : Yāq. II, 330 ; I Š, *passim* ; G. Dem. 106 sqq. ; Dussaud, 244 ; *E. I.* s. v ; patrie de Yāqūt, résidence au XIV<sup>e</sup> siècle d'Abulfidā' qui en était sultan.

(4) Sur Alep, voir *E. I.* sub Ḥalab ; G. Dem. 81 ; Dussaud, 472. Ibn Ḥauqal veut parler de la prise d'Alep en 351, car celle de 359 après la mort de Sayf al Daula ne fut pas sanglante.



وجامات وفنادق ومحال وعِراض فسيحة وهي الآن كالمتماسكة (1) ولها  
وإذ يعرف بابي الحُسْن قُوَيْقُ (2) وشرب أهلها منه وفيه قليل طفس  
ولم تنزل أسعارهم في الأغذية وجميع المأكَل قديما واسعة رخيصة...  
وعليهم الآن للروم في كل سنة قانون يؤدونه وضريبة تستخرج من  
كل دار وضيعة معلومة وكانهم معهم في هدنة وليست وإن كانت  
أحوالها متماسكة وأموالها راحية بحال جزء من عشرين جزءا مما كانت  
عليه في قديم أوقاتها وسالف أيامها.

وقنَسْرِين (3) مدينة نسبت الكورة إليها وهي من اصيقت تلك  
النواحي بناءً وإن كانت نزهة الظاهر مغوثة (4) في موضعها بما كان بها من  
الرخص فاكتسحتها الروم فكانها لم تكن الا بقايا دِمْن فديتها من  
دِمْن. ومَعْرَةَ النُعْمَان (5) مدينة هي وما حولها من القرى اعذآة (6) ليس

(1) *commencer à devenir florissant*. Voir *BGA* : IV, 354.

(2) Le *Quwayq* a été abondamment chanté par les poètes ; cf. *Yāq.* IV, 206 ; I Š : 134 ; *Gazzī*, I, 47.

(3) Cf. *supra*, p. 20, n. 2.

(4) *BGA*. IV, 312 : *locus unde suppetiae veniunt*. Est employé ordinairement dans le sens de إغائنة. Cf. *LA*. II, 480 : *استغثت فلانا فما كان لي عنده مغوثة ولا غوث اي اغائنة وغوث جائت في هذه المواضع ان يوضع اسم موضع المصدر من أغاث.*

(5) Entre *Qinnasrīn* et *Hamāt*, à l'est de l'*Oronte*, ligne de défense avancée de *Hamāt* vers le Nord. Cf. *Yāq.* IV, 574 ; *G. Dem.* 109 : *Dussaud*, 188 sqq.

(6) Voir *LA*, XIX, 271. Pluriel de غَذِيّ : (pays) salubre, de la forme افعال .

بنواحها ملاء جار ولا عين وكذلك جميع جند قنسرين شربهم من السماء  
وهي مدينة كثيرة كثيرة الخيس والسعة والتين والفسق وما شاكل ذلك من  
الكروم... (1) واما الكُنْصَرَة (2) فهي حصن يحاذي قنسرين الى ناحية  
البادية وعلى شفيرها وسيفها كان يسكنه عمر بن عبد العزيز صالحة  
في قدرها مغوثة للمجتازين عليها في وقتنا لان الطريق انقطع من بطن  
الشام باتيان الروم عليه وهلاك ولاته فلجأ الناس الى طريق البادية  
بالأدلاء والخفراء.

والعواصم اسم الناحية وليس بمدينة تسمى بذلك وقصبتها أنطاكية  
وهي بعد دمشق انزه بلد بالشام وعليها الى هذه الغاية سور من صخر  
يحيط بها وبجبل مشرف عليها لهم فيه مزارع واجنة وارشية وما  
يستقل به اهلها من مرافقها ويقال ان دور سورها يوم تجرى مياههم  
في اسواقهم ودورهم وسككهم ومسجد جامعهم وكان لهم ضياع وقرى  
ونواح خصبة حسنة استولى عليها العدو فملكها وكانت قد اختلت

(1) Vient ensuite la mention de Jabala, port situé entre Laodicée et Baniyas (cf. Yāq. II, 25 ; Dussaud, 136) qui fut pris par les Byzantins en 357, après la mort de Sayf al Daula.

(2) Yāq. III, 187 ; IS. 18, 21, 59, 161 ; dans le Désert au Sud-Ouest d'Alep, au Sud du lac de Jabbūl, très connue comme résidence d'Umar b. 'Abd al 'Azīz (Cf. Kuṭayyir 'Azza, *Diwān*, II, 119). Elle était située sur un itinéraire Bagdad-Alep par le désert. Voir Dussaud, 281.



فبئالافتتاحها في ايدي المسلمين وهي ايضا في ايدي الروم اشدَّ  
اختلالا وفتحها الروم في اول سنة تسع وخمسين وثلثمائة (1)  
ومدينة بآلس مدينة على شط الفرات من غربيه صغيرة وهي اول  
مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سابلأ وكانت  
فرصة لاهل الشام على الفرات (2) ... وعلى القرب منها مدينة مَبِج (3)  
حصينة كثيرة الاسواق قديمة الاثار عظيمة الاسوار في بربة الغالب  
عليها وعلى مزارعها الاعذآء وهي حصينة عليها سور ازلي رومي . وبقربها  
ايضا مدينة سَنَجَة وهي مدينة صغيرة بقربها قنطرة حجارة تعرف  
بقنطرة سَنَجَة (4) ليس في الاسلام قنطرة احسن منها ويقال انها من عجائب

(1) Cf. Yāq. I, 382 ; I Š. 201 et *passim* ; G. Dem. 93, 219 ; Dussaud, 425.

(2) Yāq. I, 477 ; I Š. 459. Port fluvial important pour le trafic entre la Syrie et Bagdad, ruiné par les exactions de Sayf al Daula (cf. Chap. III). Voir *E I*, s. v. ; Dussaud, 452-453.

(3) Yāq. IV, 654 ; I Š. 226 sqq. ; G. Dem. 92 ; Dussaud, 474. C'est l'ancienne Hiérapolis, au Nord-Ouest d'Alep, près de l'Euphrate qu'on traversait à Jisr Manbij pour se rendre à Harrān, et sur la route Alep-Edesse qui franchissait l'Euphrate plus en amont.

(4) L'important pont romain de Sinja, sur un affluent de droite de l'Euphrate, le Gök-Şū, anciennement Nahr al Azraq ou son affluent le Sūrfaz Cay, est beaucoup plus au Nord que ne le laisserait croire le texte. Voir les références aux géographes arabes dans Le Strange, *E C*, 124, note. (Ajouter I Š. 229, où il faut lire سَنَجَة au lieu de سَبْحَة). Mais la position en amont de Samosate indiquée par Le Strange est fautive, c'est en aval. Cf. surtout Honigmann dans *R E*, sub Σίγγα ; Dussaud, 477 sqq.

الزمان (1) ومدينة سَمَيْسَاط (2) على الفرات وكذلك جَسْر مَنبِج وهما مدينتان صغيرتان حصينتان لهما زرع سقى ومباحس ومأوىهما من الفرات.

وكانت مدينة مَلْطَيْسَة (3) مدينة كبيرة من اكبر الثغور واكثرها سلاحاً ورجالاً دون جبل اللُكَّام الى ما يلي الجزيرة ويحف بها جبال كثيرة فيها الجوز والكروم واللوز وسائر الثمار الشتوية والصفية مباحة لا مالك لها وهى من اقوى بلد الروم فى هذا الوقت يسكنها الارمن وفتحت فى سنة تسع عشرة وثلثمائة. (4)

وكانت المدينة المعروفة بِحِصْن مَنصُور (5) صغيرة حصينة فيها منبر

---

(1) Cf. Yaq. II, 591 : قالوا عجائب الدنيا اربع قنطرة سنجة ومنارة : الاسكندرية وكنيسة الرها ومسجد دمشق.

(2) L'ancienne Samosate, Samsat actuelle, sur la rive droite de l'Euphrate au Nord-Ouest d'Edesse : Yaq. IV, 151 ; I Š. 198 ; Dussaud, 448 ; Le Strange, *EC*, 108.

(3) A l'ouest de l'Euphrate, et au Sud du Qubaqib (Tokhma-Šū), affluent de droite de l'Euphrate, à sept jours environ au Nord-Est d'Alep, commandant un important carrefour de vallées : Yaq. IV, 633 ; I Š. 195 ; G. Dem. 97 ; Le Strange, *EC*, 499. C'est l'ancienne Mélitène.

(4) D'après IA. (voir s. a. 319 et 322) c'est en 322 que Mélitène fut prise définitivement par les Byzantins. L'occupation de 318 ne fut que temporaire.

(5) Forteresse située à dix parasanges au N. de Samosate, à dix au Sud de Malatya, au sud d'un col qui faisait communiquer ces deux régions, située aussi sur la route de Malatya à Mar'aš par Hadat. Voir surtout Le Strange, *EC*, 123 et Markwart, *Südarab*, 254. Cf. Yaq. II, 278 ; I Š. 239 et 194. C'est l'actuelle Adiaman.



وبها رستاق وقرى برسمها اعداءه فاستأثر القضاء بهلاكها على ايدي الروم وبنى جَدَان . والحَدَث ومَرَعَش (1) مدينتان صغيرتان افتتحتها الروم من قبل يومنا هذا فاعادها سيف الدولة على بن عبد الله وعاد الروم فانتزعوها ثانية من المسلمين وكان لهما زروع واشجار كثيرة وفواكه وكانتا ثعريين يربط فيهما المسلمون ويجاهدون ففسدت التينات وافتتحت الاعمال وارتفعت البركات وفسدت المذهب ولج الملوك في الظلم والاستئثار بالاموال والعامه في الاصرار على المعاصي والطغيان فهلك العباد وتلاشت البلاد وانقطعت الجهاد.

وكانت الهَارُونِيَّة (2) من غربي جبل اللكام في بعض شعابه حصنا صغيرا بناه هارون الرشيد ادركته عامراً حسناً فاهلكته الروم . وكانت الإسكَنْدَرِيَّة (3) ايضاً حصناً على ساحل بحر الروم ذا نخيل وزرع كثيرا وغلته وخصب كثير فأتى عليه العدو . وكذلك حصن التينات (4) حصن كان على شط البحر فيه مقطع خشب الصنوبر الذي كان ينقل

(1) Sur ces deux forteresses voisines — al Hadaṭ étant à peu de distance au N.-E. de Mar'aš près d'un affluent du Jayḥān — voir *El*, s. v. *Le Strange*, *EC*. 122 et 129 avec la bibliographie. Cf. *IŠ*. 191 sqq.

(2) A l'ouest de Mar'aš, *Le Strange*, *EC*, 129. L'emplacement exact est inconnu. Cf. *Yāq.* IV, 945 ; *IŠ*. 191.

(3) Alexandrette actuelle, appelée *Iskandarūna*. *Yāq.* I, 254 ; *IŠ*, 187.

(4) Vocalisé dans *IŠ*. 189. تَيْنَات. Cf. *Yāq.* I, 910 ; *Ist.* 63, 65 ; *Muq.* 54, 154. Avant cette ville, il manque la mention de *Bayyās* ; cf. *Ist. loc. cit.*

الى الشام ومصر والثغور وكان فيه رجال فتاك اجلاد لهم علم بمضار بلد الروم ومعرفته بمخائضهم. وكانت الكَنِيسَة (1) حصنا فيه منبر وهو ثغر في معزل من ساحل البحر يقارب حصن المُثَقَّب الذي استحدثه عمر بن عبد العزيز وعمرة وكان فيه منبوه ومصحفه بخطه وكان فيه قوم سواة من عبد شمس اعتزلوا الدنيا ورفضوا المكاسب وكان لهم ما يقيم بهم من المباح. وكانت عَيْن زَرْبَة (2) بلدا يشبه مدن الغور بها نخيل وخصب واسعة الثمار والزروع والمرعى وهى المدينة التى كان وصيف الخادم (2) همّ بالدخول منها الى بلد الروم فادركه المعتصد بها وكانت حسنة الداخل والخارج نزهة داخل سورها جليلة فى جميع امورها. وكانت المصيصَة (3) مدينتين احدهما تسمى المصيصَة والاخرى تسمى كَفَرُوبِيَا على جانبى جِيحَان وبينهما قنطرة حجارة

(1) Sur cette place et la suivante : *Yaq.* IV, 314, 414 ; *Le Strange, EC*, 130. Toutes ces places étaient dans la région de Maşşışa, leur emplacement exact est inconnu, cf. *IŞ.* : 187 et 189.

(2) Anazarbe, *Yaq.* III, 761 ; *IŞ.* 185, ville importante du royaume de Petite Arménie à l'époque des croisades. Cf. *Le Strange, EC*, 129.

(3) Waşif, eunuque précédemment au service de Muhammad b. Abi 'l Saġ, dans l'Aġarbayjan, l'avait quitté et s'était rendu à Malaġya. Ayant demandé au calife le gouvernement des tuġūr, celui-ci n'y consentit pas et se mit à sa poursuite. Fait prisonnier en 287, il mourut en 288. Voir *Tab.* et *IA.* s. a. 287 ; *Mas'ūdī : Pr.* VIII, 197 sqq ; *Vassiliev*, 121.



وكانتا حصينتين جدا على شرف من الارض ينظر منها الجالس في  
مسجد جامعها نحو البحر اربعة فراسخ كالبقعة بين يديه خضرة  
نضرة جليلة لاهل نفيسة القدر كثيرة الاسواق حسنة الاحوال.  
وجيخان نهر يخرج من بلد الروم حتى ينتهي الى المصيصة (1) ثم الى  
رستاق يعرف بالملون (2) فيقع في بحر الروم وكان كثير الضياع غزير  
الكراع. وكانت اذنته (3) مدينة كاحد جانبي المصيصة على نهر سيخان  
في غربي النهر. وسيخان دون جيخان في الكبر عليه قنطرة عجيبة  
البناء طويلة جدا ويخرج هذا النهر من بلد الروم ايضا. وكانت جليلة  
لاهل حسنة المحل في كل اصل وفصل وعلى اصل طريق طرسوس.  
فاما مدينة طرسوس (4) فالمدينة المشهورة المستغنى بشهرتها عن

(1) L'ancienne Mopsueste. Yağ. IV, 557 ; İŞ. 178 ; Le Strange, *EC*, 130-131.

(2) L'ancienne ville de *Μαλλός*. Cf. *Ist.* 63 ; Le Strange, *EC*, 132. Ramsay, 385 l'identifie avec l'actuelle Karataş, mais il semble (voir *RE. XVI*, 2. sub Mallos) qu'elle doit être placée plus haut dans l'intérieur des terres, à l'endroit où le Jayhān-Pyrame, dès l'antiquité, se divisait en deux branches. L'embouchure du fleuve est maintenant plus à l'est qu'autrefois.

(3) Yağ. I, 179 ; İŞ. 181 : Le Strange. *EC*, 130-131. Le Jayhān est l'ancien Pyrame ; le Sayhān l'ancien Saros. Sur Adana, cf. également G. Dem. 99.

(4) Yağ. III, 526 ; İŞ. 183-184 ; Le Strange, 132 ; G. Dem. 98 sqq.

تحديد لها كبيرة عليها سوران من حجارة كانت تشتمل على خيل  
ورجال وعدة وعتاد وكراع وكانت من العمارة والخصب بالغاية الى  
رخص عام على مر الايام وتعاقب الاعوام وكان بينها وبين حد الروم  
جبال متشعبة من اللكام كالحاجز بين العمليين ورايت غير عاقل مميز  
وسيد حصيف مبرز يشار اليه بالدراية والفهم واليقظة والعلم يذكران  
بها مائة الف فارس وكان ذلك عن قريب عهد من الايام التي ادركتها  
وشاهدتها وكان السبب في ذلك انه ليس من مدينة عظيمة من حد  
سجستان وكرمان وفارس وخوزستان والجمال وطبرستان وجزيرة  
وأذربيجان والعراق والحجاز واليمن والشامات ومصر والمغرب الآ وبها  
لاهلها دار ينزلها غزاة تلك البلدة ويوابطون بها اذا وردوها وتكثر لديهم  
الصلوات وترد عليهم الاموال والصدقات العظيمة الجسيمة الى ما كان  
السلاضين يتكلفونه وارباب النعم يعاونونه وينفذونه متطوعين متبرعين  
ولم يكن في ناحية ذكرتها رئيس ولا نقيس الا وله عليه وقف من  
ضيعة ذات مزارع وغللات او مسقف من فنادق فهلكوا فكانهم لم  
يقطنوها وعفوا فكانهم لم يسكنوها حتى لظننتم كما قال الله تعالى : هل



تَحَسَّ منهم من احد او تسمع لهم رِكْزاً (1). وكانت أَوْلَاس (2) حصناً على ساحل البحر فيه قوم متعبدون وكان في آخر ما على بحر الروم من العمارة فكانت مما بدأ به العدو. وِبَغْرُس (3) كان فيه منبر على طريق الثغور وكانت فيها دار لِرُبَيْدَة ولم يكن بالشام دار ضيافة غيرها كبيرة ...

فاما المسافات بالشام فان طولها من حد ملطية الى رَفْح والطريق من ملطية على مَنبِج وبينهما ٤ ايام ومن منبج الى حلب يومان ومن حلب الى حص ٥ ايام ومن حص الى دمشق ٥ ايام... وعرضها في بعض المواضع اكبر من بعض وذلك ان اعرضها طرفاها وأحد طرفيها من الفرات من جسر مَنبِج على منبج ثم على قُورُس (4) في حدِّ قَنَسَرِين

(1) Coran, 19-98. La situation décrite par Ibn Hauqal ne peut pas correspondre à la date donnée par Le Strange, p. 132 (367/978), où Tarse était aux mains des Byzantins. Il ne semble même pas qu'à l'époque de Sayf al Daula, il y ait eu un aussi grand nombre de volontaires à Tarse. Ils vivaient dans des ribat.

(2) Yāq. I, 407 ; IŠ. 187.

(3) Yāq. I, 693 ; IŠ. 207-208, 221 ; Le Strange, *Pal.* 37, à quelque distance au nord d'Antioche à l'entrée du pas de Baylān.

(4) Place non mentionnée dans l'énumération précédente. C'est l'ancienne Cyrrhus, au Nord d'Alep, à la bifurcation des routes venant de la frontière byzantine de l'Euphrate, et conduisant d'une part à Antioche, d'autre part à Alep. Yāq. IV, 199 ; IŠ. 224-225 ; Dussaud. 471 ; Le Strange, *Pal.* 36. Pour ce passage, voir G. Dem. 9-10. Qürus était une défense avancée à la fois d'Alep et d'Antioche.

ثم على العواصم في حد انطاكية ثم يقطع جبل اللكام الى بَيَّاس (1)  
ثم الى التينيات ثم الى المَثَقَّب ثم على المِصِيصَة ثم على اذَنَة ثم على  
طَرَسُوس وذلك نحو ١٠ مراحل. وان سلكت من بَالَس الى حلب ثم  
انطاكية ثم الى الاسكندرية ثم الى بَيَّاس حتى تنتهي الى طرسوس  
فالمسافة ايضا نحو ١٠ مراحل غير ان السميت المستقيم هو الطريق الاول....  
وجند قَنَسَرِيْن قَنَسَرِيْن مدينتها غير ان دار الامارة والاسواق ومجمع  
ناسها والعمارات بحلب فمن حلب الى بَالَس يومان ومن حلب الى  
الآثَارِب (2) يوم ومن حلب الى قُورُس يوم ومن حلب الى منبج  
يومان ومن حلب الى الكُنْاصِرَة يومان.

والعواصم قصبته انطاكية وكان منها الى اذَنَة ٣ مراحل ومنها الى  
بَغْرَاس يوم والى الآثَارِب يومان والى حِص ٤ مراحل ومنها الى مَرَعَش  
يومان والى الحَدَث ٣ مراحل.

واما الثغور فانه لا قصبته لها وكل مدينة قائمة بنفسها ومنبج مدينة

---

(1) Bayyās, non mentionnée plus haut. Fait partie des Tugūr. Aujourd'hui Payas, sur le bord de la mer au Nord d'Alexandrette. Yaq. I. 772 ; IS. 188-189. On trouve les orthographes Bayyās, Bayās et Bayās, cf. *El*, s. v.

(2) Yaq. I, 114 ; IS. 149 ; G. Dem. 105 ; Dussaud, 219 et *passim* ; Le Strange, *Pal.* 403. Sur la route Antioche-Alep, à 25 km. d'Alep environ, là où l'ancienne route Antioche-Qinnasrin (Chalcis) se détachait de la route Antioche-Alep.



قريبة من الثغور ومن منبج الى الفرات مرحلة خفيفة ومن منبج الى قروس مرحلتان ومن منبج الى ملطية ٤ ايام ومن منبج الى سُمَيْسَاطِ يومان ومن منبج الى اكدث يومان ومن سُمَيْسَاطِ الى شَمَشَاطِ (1) مرحلتان ومن سميساط (2) الى حصن منصور يوم ومن حصن منصور الى ملطية يومان ومن حصن منصور الى زَبَطْرَةَ (3) يوم ومن حصن منصور الى اكدث يوم ومن ملطية الى مرعش ٢ مراحل كبار ومن مرعش الى اكدث يوم فهذه مسافات الثغور الجزرية. واما الثغور الشامية فمن الاسكندرية الى بِيَّاسِ مرحلة خفيفة. ومن بياس الى المصيصة مرحلتان ومن المصيصة الى عين زربة مرحلة ومن المصيصة الى أذنة مرحلة ومن أذنة الى طرسوس مرحلة ومن طرسوس الى اولاس على بحر الروم يومان ومن

(1) Šimsāt, l'ancienne Arsamosate, souvent confondue avec Sumaysāt-Samosate, se trouvait dans l'Arménie du Sud, à peu de distance au sud de l'Aršanas (Euphrate méridional), à l'Est de Hişn Ziyād (Ḥarpüt) et au Nord-Ouest du lac Göljik. Mais voir l'étude détaillée de Markwart, *Südarml.* 240 sqq, qui conclut à l'existence d'une seconde ville du même nom, plus au Sud-Ouest, à l'emplacement actuel de Séverek, qui conviendrait mieux ici. Cf. Yağ. III, 319 ; Le Strange, *EC*, 116-117 et la bibliographie.

(2) Le texte porte شَمَشَاطِ. Il faut de toute évidence, comme l'a montré Markwart, corriger en سَمَيْسَاطِ.

(3) Zibaṭra, l'ancienne Sozopetra : Yağ. II, 914 ; IS. 194 ; Le Strange, *EC*, 121 ; Markwart, *Südarml.* 46, 48, 50, 254. Elle était au Sud-Ouest de Malaṭya, près du haut Qarāqis (Sultan Şū), affluent du Qubāqib (Tokhma Şū) et au Nord-Ouest de Samosate, à l'emplacement de l'actuelle Virān-Şehr.

طرسوس الى الحوزات (1) مرحلتان ومن طرسوس الى بياس على بحر الروم فرسخان ومن بياس الى الكنيسة والهارونية اقل من يوم ومن الهارونية الى مرعش من ثغور الجزيرة مرحلة فهذه جملة مسافات الثغور (2).

Ibn Hauqal 108-127.

## 2° La Mésopotamie.

الجزيرة (3) واما الجزيرة التي بين دجلة والفرات وتشتمل على ديار ربيعة ومصر فمخرج الفرات من داخل بلد الروم على ما سلكته من مطية على يومين ويجرى بينها وبين المدينة المعروفة بسيساط وكانت للمسلمين ويمر عليها وعلى جسر منبج (4) وباليس الى الرقة

(1) Yāq. I. 927 : Ist. 68 : I. Hurd. 100, 110. Sur la route de Tarse aux Pyles Ciliciennes. Le mot est écrit الجوزات dans Yāq. et Ist.

(2) Compléter cette description par la comparaison avec les autres géographes : Ist. 55 sqq ; Muq. 151 sqq ; I Hurd. 75 sqq. 97 sqq. ; Qud. 216, 253 sqq ; I Faq. 112 sqq. ; Ya'qūbī : 323 sqq. ; IR. 106, 107 ; AF. II, 22 chap. I.

(3) La Mésopotamie se divise en Diyār Rabī'a (Mossoul), Diyār Muḍar (Raqqā), Diyār Bakr (Amid). Voir Muq. 137 et Le Strange, *EC*, chap. Jazīra. Sayf al Daula ne possède que le Diyār Bakr et la partie occidentale du Diyār Muḍar.

(4) Le cours supérieur de l'Euphrate est mal connu des géographes arabes. La description la plus satisfaisante est celle de Suhrāb, 119, qui énonce à leur place respective les localités de Šimšāt, Malaṭya, Hiṣn al Miṣār, Hinzīt et Sumaysāt. Ailleurs l'ensemble des données est tronqué ou faussé : Huwārizmī. 139-140 ; Qud. 233 ; Muq. 20 ; Ist. 71 ; I Hurd. 17. ; I, Faq. 175 ; IR. 93 ; Mas'ūdī, *Prairies*, I, 214 ; Acert. texte 52, trad. 78 ; Yāq. III, 860. Cf. *EI*, sub Furāt et Markwart, *Sūdarm*. 58 sqq. de l'introd.



رِفْقِيسِيَا وَالرَّحْبَةَ وَهَيْتَ وَالْأَنْبَارَ وَيَنْقَطِعُ حَدُّ الْفَرَاتِ مِمَّا يَلِي الْجَزِيرَةَ  
ثُمَّ يَعُودُ حَدُّ الْجَزِيرَةِ فِي سَمْتِ الشَّمَالِ إِلَى تَكْرِيتَ وَهِيَ مَدِينَةٌ عَلَى  
بُجْلَةٍ حَتَّى تَنْتَهِيَ عَلَيْهَا مَصْعَدًا إِلَى السِّنِّ مِمَّا يَلِي الْجَزِيرَةَ وَالْأَكْدِيثَةَ  
وَالْمَوْصِلَ وَيَصْعَدُ دَجْلَةٌ إِلَى جَزِيرَةِ ابْنِ عَمْرِ ثُمَّ يَتَجَاوَزُ إِلَى أَمَدَ فَيَنْقَطِعُ  
حَيْثُ حَدُّ الْجَزِيرَةِ وَتَصْعَدُ دَجْلَةٌ عَلَى أَقْلٍ مِنْ يَوْمِينَ فِي حَدِّ أَرْمِينِيَّةَ  
ثُمَّ يَعُودُ أَحَدٌ مَغْرِبًا إِلَى سُمَيْسَاطَ ثُمَّ يَنْتَهِي إِلَى مَخْرَجِ مَاءِ الْفَرَاتِ فِي حَدِّ  
الْإِسْلَامِ مِنْ حَيْثُ ابْتَدَأَتْهُ وَمَخْرَجِ دَجْلَةٍ وَأَنْ كَانَ فِي بَلَدِ الرُّومِ فَطَالَمَا  
كَانَ فِي يَسَدِ الْإِسْلَامِ وَعَلَى يَسَارِ (1) دَجْلَةٍ وَغَرْبِي الْفَرَاتِ مَدَنٍ وَقُرَى  
نَسَبَ إِلَى الْجَزِيرَةِ وَهِيَ خَارِجَةٌ مِنْهَا وَبَائِنَةٌ عَنْهَا سَأَذْكُرُهَا بِمَا يَدُلُّ عَلَى  
حَالِهَا أَنْ شَاءَ اللَّهُ تَعَالَى (2) ...

وَأَمَّا حُدُودُهَا وَمَسَافَاتُهَا فَمِنْ مَخْرَجِ الْفَرَاتِ فِي حَدِّ مَلْطَيْيَّةَ إِلَى  
سُمَيْسَاطَ يَوْمَانَ وَمِنْ سُمَيْسَاطَ إِلَى جَسْرِ مَنبِجَ ٤ أَيَّامٍ وَمِنْ الْجَسْرِ إِلَى  
بَالِسَ ٤ أَيَّامٍ وَمِنْ بَالِسَ إِلَى الرَّقَّةِ يَوْمَانَ وَمِنْ الرَّقَّةِ إِلَى الْأَنْبَارِ ٢٠ يَوْمًا  
وَمِنْ الْأَنْبَارِ إِلَى تَكْرِيتَ يَوْمَانَ فِي نَفْسِ الْبَرِيَّةِ وَمِنْ تَكْرِيتَ إِلَى الْمَوْصِلِ  
١٦ أَيَّامًا وَمِنْ الْمَوْصِلِ إِلَى أَمَدَ ١٤ يَوْمًا وَمِنْ أَمَدَ إِلَى سُمَيْسَاطَ ٣ أَيَّامًا وَمِنْ

(1) Correction de l'éditeur pour يمين.

(2) Cf. *infra*. Il s'agit de villes comme Mayyāfāriqīn et Arzan comptées soit dans le Diyār Bakr, soit dans l'Arménie.

سميساط الى ملطية ٣ ايام. ومن الموصل الى بَلَد (1) مرحلة ومن بلد الى نَصِيبِين (2) ٥ مراحل... ومن نصيبين الى رَأْس عَيْن (3) ٣ مراحل ومن رأس عين الى الرَقَّة ٤ ايام ومن رأس عين الى حَرَّان ٣ ايام ومن حران الى جسر منبج يومان ومن حران الى الرَّهَّاء يوم ومن الرَّهَّاء الى سُمَيْسَاط يوم ومن حران الى الرقَّة ٣ ايام...

ومدينة أمد (4) على جبل من غربى دجلة مطَّل عليها نحو مائة قائمة وعليها سور اسود من حجارة الارحية ويسمى ذلك السور مَيْمُوناً من شدة سواده وذلك انه من حجارة ارحية الجزيرة وليس لهذه الحجارة على وجه الارض نظير ومنها ما يساوى الخمسين ديناراً وقل واكثر بالعراق وهى كثيرة الشجر ولها مزروع بداخل سورها ومياه وطواحين على عيون تنبع منها وكان لها ضياع ورساتيق وقصر ومزارع برسمها هلكت لضعفهم واقتدار الروم عليهم وقلته المغيث الناصر... واجل مدينة لديار مصر الرقَّة (5)...

(1) Au Nord de Mossoul. Yāq. I, 715.

(2) Aux sources du Hirmās, affluent du Ḥābūr : Yāq. IV, 787, cf. *supra*, p. 11.

(3) Aux sources du Ḥābūr : Yāq. II, 731.

(4) Yāq. I, 66 ; Le Strange, *EC*, 108 sqq.

(5) Yāq. II, 802 ; Le Strange, *EC*, 101 sqq. Voir chap. III, comment Sayf al Daula se conduisit à Raqqa.



وفي غربي الفرات بين الرقة وبالس ارض صِقِين وبها قبر عمّار  
بن ياسر رضه واكثر اصحاب امير المومنين علي عليه السلام ...  
ومدينة حَرَّان (1) تليها في الكبر وهي مدينة الصابئين وبها سدنتهم  
ولهم بها تل عليه مُصَلَّى الصابئين يعظّمونه وينسبونونه الى ابراهيم وهي  
من بين تلك المدن قليلة الماء والشجر وكانت زروعها مباحس وكان لها  
شبر رستاق عظيم وكورة جليمة قافتتج الروم اكثرها واناخت بنو مُيمِر  
وبنو عَقِيل (2) بَعْقَوْتها وبقعتها فلم تبق بها باقية ولا في رساتيقها ثاغية  
ولا راغية. وهي مدينة في بقعة يحفّ بها جبل مسيرة يومين في مثلها  
مستواة. ومدينة الرُّها (3) في شمال هذه البقعة وكانت وسطة من  
المدن والغالب على اهلها النصارى وبها زيادة على ثلاث مائة بيعة  
ودير وصوامع فيها رهبانهم ولهم فيها بيعة ليس للنصرانية اعظم ولا ابدع  
صنعة منها ولها مياه وبساتين وزروع كثيرة نزهة وهي اصغر من كفرثوثا (4)  
وكان بها منديل لعيسى ابن مريم عمّ فخرج ملك الروم في بعض  
خروجاته ونزل بهم وحاصره وطالبهم به فسلموه اليه على هدنة

(1) Yāq. II, 231 ; Le Strange, *EC*, 103. Raqqa est sur la rive gauche de l'Euphrate près de l'embouchure de son affluent le Balih et Harrān près des sources de cette rivière. Sur les Sabéens, voir *El sub. Šabi'a*.

(2) Sur ces tribus, voir *infra* au chapitre III.

(3) Edesse. Yāq. II, 876 ; *IS*. 199-201 ; Le Strange, *EC*, 103. C'est l'actuelle Urfa. La livraison du Mandil eut lieu en 333/944.

(4) Sur un affluent du Ḥābūr, à l'Est de Harrān et de Rās 'Ayn.

واقفة على مدتها. وجسر منبج وسُمَيْسَاط مَدِينَتَانِ نَزَهَتَانِ ذَاوَقَا مِيَاهَ  
وَبَسَاتِيْنِ وَمِبَاخِسَ وَاشْجَارَ وَهَمَا عَنِ قَرَبِ مِنَ الْفِرَاتِ فِي حَالِ اخْتِلَالِ  
وَرُزُوحِ حَالِ (1) ...

Ibn Hauqal 137-155.

### 3° L'Arménie du Sud

... كانت [أَرْمِينِيَّة] في قديم الأيام لسَنبَاطِ بْنِ أَشُوْطِ مَلِكِ الْاَرَمَنِ (2)  
واجدادة ولم تنزل في ايدي الكبراء منهم فازالها ابو القاسم يوسف بن  
ابي الساج عنهم واخرجها من ايديهم وبايديهم عهد للصدر الاول  
باقرارهم على حالهم واخذ الجزية منهم على ما جرت به مقاطعتهم (3)  
وكانت بنو أمية وبنو العباس قد اقروهم على سكانهم ويقبضون الرسوم  
عليها من جباياتهم فتحصفتهم وقصدهم (4) فلم يفلح من بعدهم ولا ارتفعت  
له راية. والغالب على ارمينية النصرانية وللسلطان عليهم كالحراج  
في كل سنة وكانهم اليوم في عهد على حسب ما كانوا بغير حقيقة

(1) Pour la description de la Jazīra, voir Ist. 71 sqq. ; Muq. 136 sqq. ; I Hurd. 73 sqq., 93 sqq. ; Qud. 214 sqq., 245 sqq. ; I Faq. 128 sqq. ; A F. II, 2/2 chap. II ; Qalq : IV, 314 sqq. ; Le Strange, *EC*, 86-114.

(2) Règne de 890 à 915 et fut mis à mort par Yūsuf b. Abī'l Sāj, gouverneur d'Adarbayjān et d'Arménie. Cf. *Et* sub Arménie.

(3) La locution قاطع فلانا على بلاده signifie : conclure un pacte avec quelqu'un et lui conserver le gouvernement de son pays, moyennant paiement d'un tribut annuel. Voir sur ce traité, Laurent, *Arm.*, 1 sqq.

(4) Le sujet est Yūsuf.



نظر قههم السلاطين المجاورون لهم فيسبونهم ويؤذونهم وهم في ذمة وكان رقيقهم لا يباع في بغداد — ادركته كذلك الى سنة خمس وعشرين وثلاثمائة (1) — ولا يُعجزه احد لآتهم في بعض ذمة معروفة ومعهم غير عهد (2). وهما أرمينيتان احدهما تعرف بالداخلية والآخرى بالخارجية (3) وفي بعض الخارجية مدن للمسلمين وفي ايديهم لم تنزل يلونها المسلمون وقد قطع عليها الارمن (4) في غير وقت وهي ملوكى الاسلام كأرجيش وخلاط ومنزجرد وقاليقلا (5). وحدودها ظاهرة فحدها من المشرق الى بَرْدَعَة (6) ومن المغرب الى الجزيرة ومن الجنوب الى أذربيجان ومن الشمال الى نواحي بلاد الروم من جهة قاليقلا وكانت قاليقلا في وسط بلاد الروم ثغراً عظيماً لاهل اذربيجان والري وما والاها. وقد تقدم انهما ارمينيتان فالداخلية دَبِيل ونَشْوَى (7) وقاليقلا وما الى ذلك من الشمال

(1) C'est à peu près l'époque où les Hamdanides interviennent en Arménie.

(2) Sur ce passage, voir Markwart, *Südarml.* Intr. 116 sqq. Remarquer qu'Ibn Hauqal semble prendre la défense des Arméniens opprimés.

(3) I Hurd. 122 et Balāduri, 193 ont encore l'ancienne division romaine en Arménie I, II, III, IV, l'Arménie IV correspond à l'Arménie extérieure. Sur ces divisions cf. Laurent, *Arm.*, appendice.

(4) Cf. *supra*, p. 55, n. 3.

(5) Arjīš, Hīlāt ou Ahlāt et Manāzjird (Mantzikert) sont au Nord du lac de Van ; Qālīqālā, l'actuelle Erzerūm est plus au Nord. Voir *El* sub Ardjīsh, Akhlāt, Malāzdjerd, Erzerūm et Yaq. I, 196, II, 457, III, 648, IV, 19.

(6) Au Sud-Est de Tiflis : Yaq. I, 558.

(7) Dabil = Dwīn; Našawā = Naḥšiwān. Ces deux villes sont au Nord-

والتجارة بركري (1) وخالط وارجيش ووسطان والزوزان (2) وما بين ذلك من القلاع والنواحي والأعمال. ولهم مدخل الى بلد الروم يعرف بطرابزنده وهى مدينة يجتمع فيها التجار من بلد الاسلام فيدخلون الى بلد الروم منها للتجارة ويخرج اليها خليج من القسطنطينية الى البحر المحيط وملك الروم على صاحبه المقيم بطرابزنده فى وقتنا هذا مال جسيم كان فى الاول دونه كثيراً... واكثر ما يخرج الى بلد الاسلام من الديباج والبزبون (3) وثياب الكتان الرومى وثياب الصوف والاكسية الرومية فمن اطرابزنده.

وليس بين نسوى وبركري وخالط ومانازرد وبدليس وقاليقلا وارزن وميافارقين (4)... كثير تفاوت لان مقاديرها تتقارب ولا يشبه ديبيل فى العظم والكبر منها شىء وهى باجمعها خصيصة كثيرة الخيس عامرة وقد

---

Est du lac de Van, plus près du lac de Gukša. Pour Dabil, voir *EI*. sub Dwin, et Minorsky dans *JA*. CCXVII/1.

(1) Perkri, à peu de distance de l'extrémité Nord-Est du lac de Van : *Ist.* 188, 194 ; *Muq.* 51, 374, 383 ; *I Faq.* 285.

(2) Waşan, au sud du lac de Van, capitale du canton de Rštunik. Cf. *Yaq.* IV, 928 ; al-Zawazān est le canton d'Antzevatsik au sud du lac de Van et du Rštunik, comptant dans la province de Vaspurakan (Busfurrajan des Arabes). Cf. *Yāq.* II, 957 ; *Le Strange, EC*, 93 et surtout Markwart : *Südarml.* 354-389.

(3) Etoffe ou vêtement de soie à dessins.

(4) Bidlis ou Badlis (Bitlis), Arzan et Mayyāfāriqin sont situés sur la route qui mène d'Amīd au lac de Van. Voir *EI*, s. v. *Yāq.* I, 526, I, 205 ; IV, 703. Mayyāfāriqin est une place des plus importan-



نالها في وقتنا هذا ما نال سائر البلدان باختلال السلطان وتغيير الزمان. وأكثر العلماء بحدود النواحي يرون ان مَيَّافَارِقِينَ من حدود ارمنيية وقوم يعدونها من اعمال الجزيرة وهى من شرقى دجلة على مرحلتين منها فلذلك تحسب من ارمنيية.

وبهذا البلاد وفي اصعافها من التجارات والمجالب وانواع المطالب من الدواب والاغنام والثياب المجلوبية الى النواحي والاقطار معروفة لهم ومشهورة كالتكك الارمنيية التى تعمل بسلماس (1) تباع التكة من دينار الى عشرة دنائير ولا نظير لها في سائر الارض والارمنى المقدم ذكرة (2) يعمل بدبيل ويعمل... بنواحي ارمنيية مقاعد ارمنى

tes pour Sayf al Daula, presque autant qu'Alep. Le Diyâr Bakr comprenait une bonne portion de pays arméniens. Cf. Yâq. II, 636-637 : حدّها ما غرب من دجلة من بلاد الجبل المطل على نصيبين الى دجلة ومنه حصن كيفا وآمد وميّا فارقين وقد يتجاوز دجلة الى سعرت وحيزان وحينى وما يتخلل ذلك من البلاد ولا يتجاوز Pour les villes en question Hişnkayfa, Yâq. II, 277 ; Le Strange, *EC*, 113, sur le Tigre même au Sud d'Arzan ; *EI*, s. v. ; Si'irt ou Séert, sur un affluent du Bohtân-Su, au Sud de Bitlis, Yâq. sub سعرت ; Le Strange, *EC*, 114 ; *EI* s. Se'erd ; Hizân, un peu plus au Sud-Est de Bitlis, Yâq, II, 380 ; Le Strange, 114 ; Markwart, *Südarms*. 342 ; Hâni, ou Hîni, voir *infra* est au Nord-Ouest de Mayyâfariqîn.

(1) A l'Ouest de l'extrémité Nord du lac d'Urmiya : Yâq III, 120. Sur ces *tikak*, cf. Dozy, *Vét.*, 98 ; *BGA*, IV, 197.

(2) I Haug. a parlé auparavant (p. 244) de cette étoffe *armani*, teinte en rouge avec le *kirmiz* (sorte d'insecte) dont le nom a donné naissance à *carmin* et *cramoisi*.

وَأَنْخَاخ (1) تعرف بالارمنى المحفور يقلد نظيرها في جميع النواحي التي يشبهون اعمالهم بها وكذلك السَّبَنِيَّاتِ وَالْمَقَارِمِ (2) والمنادل المعمولة بمَيَّافَارِقِينَ وبمواضع من أرمينية .

... وفي جنوب بَرْكِرِي وَخِلَاطِ وَأَرْجِيش بحيرة آخذة من المشرق الى المغرب تكون بضعة عشر فرسخاً (3) يخرج منها سمك صغار اشبار يعرف بِالطَّرِيخِ (4) يملح ويحمل الى الجزيرة والموصل والرقة وحران وحلب وسائر الشغور وفي اطرافها ملح البورق (5) المحمول الى العراق

(1) Tapis. Cf. BGA, IV, 361.

(2) سَبَنِيَّة est un voile de soie noire. Cf. Dozy s. v. مَقَارِم est le pluriel de مَقْرَمَة , étoffe de laine à couleurs. Cf. LA XV, 374 : القَرَامُ ثوب من صوف ملون فيه ألوان العيش وهو صفيق يتخذ سِتْرًا وقيل هو الستر الرقيق ... وهو المَقْرَمَة وقيل المَقْرَمَة مَحْبَس الغراس ... والقرام ستر فيه رُفْم ونُقوش وكذلك المَقْرَم والمَقْرَمَة... وفي حديث عائشة ان النبي صلعم دخل عليها وعلى الباب قَرَامَ فيه تماثيل .

(3) Le lac de Van.

(4) Poisson de l'espèce du hareng (Le Strange, EC, 183) encore très commun aujourd'hui dans la même région où il est appelé *darekh* (Cuinet, *Turquie d'Asie*, II, 666, 667, 669). Cf. Ist. 190 ; Muq. 380, Balād, 200 ; Yāq. II, 458. C'est un mot arménien, qui est lui-même un emprunt au grec *τάριχος* : salaison. Cf. Hübschmann, *Armenische Grammatik*, 333, 511, 518 et Boisacq, *Dict. étym. de la langue grecque*, 943. (Étymologie déjà notée par Reinaud dans AF. II 2/2, 148 n. 2).

(5) Borax, nitre.



والجزيرة للخبازين وبالقرب منها مقالع الزرنیخ يجلب الى سائر الارض  
منه الاحمر والاصفر (1)...

Ibn Hauqal 245-248.

#### 4° La frontière arabo-byzantine (2)

... ینبغی ان لا یكون المسلمون لصنوف اعدائهم اشد حذراً منهم  
للروم... فلما كانت الروم على ما وصفت وجب ان نقدم الكلام في  
الثغور المقابلة لبلدهم على الكلام في غيرها فنقول ان هذه الثغور منها  
برية تلقاها بلاد العدو وتقاربه من جهة البر ومنها بحرية تلقاه وتواجهه  
من جهة البحر ومنها ما یجتمع فیها الامران وتقع المغازی من اهل

(1) I Hauq. parle aussi des mulets d'Arménie et du Zawazān qui s'expédient dans le Ḥurāsān, l'Iraq et la Syrie. L'Arménie faisait un commerce actif avec les pays musulmans, et il n'était pas indifférent aux Ḥamdānides d'en posséder une partie, en dehors de l'intérêt qu'il y avait à s'assurer des Arméniens dans la lutte contre Byzance. Pour la description géographique, cf. Ist. 188 sqq ; Muq. 376 sqq. 380 et pour les villes arméno-mésopotamiennes, les auteurs indiqués plus haut à Jazīra. Voir aussi Qalq, IV, 353 sqq ; Le Strange, 115 sqq et 182 sqq ; surtout Markwart, *Sūdarm.* à l'index.

(2) Qudama auquel est emprunté ce passage, a écrit vers 316. Il utilise des sources plus anciennes et son tableau ne correspond pas à l'état de la frontière à l'époque de Sayf al Daula. Il n'indique pas les changements apportés à la situation par les succès byzantins : Byzance a dépassé définitivement l'Arşanas (Euphrate sud) et possède Šimişat, Ḥiṣn Ziyād (Ḥarpūt) et à l'ouest de l'Euphrate, Malatya, qui ont été prises en 322 (Cf. IA, s. a. et I Hauq. 132-16). Mais ce passage offre une vue d'ensemble utile.

في البسر والبحر والتغور البحرية على الاطلاق سواحل الشام ومصر كلها والمجتمع فيه الامران غزو البسر والبحر التغور المعروفة بالشامية فلنبداً بذكرها.

### 1. Frontière de Syrie. (a) Les *ṭugūr*.

وهي *طُرُسُوس* وأذنة *المصيصة* وعين *زربة* و *الكنيسة* و *الهارونية*. و *نيساس* و *نقَابِلِس* (1) وارتفاعها نحو المائة الف دينار ينفق في مصالحتها وسائر وجوه شأنها وهي المراقب والحرس والفواشير (2) و *الركاضة* (3) و *الموكالين* بالدروب والمخاض والحصون وغير ذلك مما جانسه من الامور والاحوال ويحتاج الى شحنتها من الجند والصعاليك (4) وراتب

(1) Nicopolis, l'actuelle *Islahiye*, sur la route directe Antioche-Marāš; un peu à l'Est de Yarpūt, et station du chemin de fer Adana-Alep. Cf. *IŠ.* 225 = *Balad.* 156; *Dussaud.* 479.

(2) Pluriel de *فَانُور*: Espions ou patrouilles de reconnaissance. Cf. *Qāmūs*, s. v.

(3) Pluriel de *كَاض*, : courrier.

(4) Troupes irrégulières chargées d'engager le combat, enfants perdus. On employait à cet usage de véritables bandits. Cf. *LA*, III, 317 sub *مَسْلَحَةُ* poste frontière et détachement spécial d'avant garde : *مسلحة الجند خطاطيف لهم بين ايديهم ينقضون لهم الطريق ويتجسسون خبر العدو يعلمون علمهم لئلا يهجم عليهم ولا يدعون واحدا من العدو يدخل بلاد المسلمين وان جاء جيش انذروا المسلمين. Ils sont analogues aux apélates byzantins connus par le roman de *Digenis Akritas* et aux klephtes modernes. Les *Mardaïtes* de l'*Amanus*, ou *Jarājima*, jouèrent ce rôle de pillards et de garde-frontières pour les Byzantins, pour les Arabes ensuite. Cf. *Lammens*, *Mu'awiya*, I, 16.*



مغازيها الصوائف والشواتى فى البسر والبحر فى السنة على التقريب مائتى الف دينار وعلى المبالغته وهى ان يتسع ثلثمائة الف دينار والذى تلقاها من بلاد العدو ويتصل بها اما من جهة البسر فالبَقَادِق (1) ويقرب منها الناطِليق (2) ومن جهة البحر سلَوَقِيَّـة (3).

(b). Les 'awāšim. وعواصم هذه الثغور وما وراءها الينا من بلدان الاسلام وانما سمي كل واحد منهما عاصما لانه يعصم الثغر ويمده فى اوقات النفير ثم ينفى اليه من اهل اَنْطَاكِـيَّـة والْجُومَة (4) والقُورُس.

II. Frontière de Mésopotamie. (a) Les tūgūr. — ثم يلى هذه — الثغور عن يمينها وجهته الشمال منها الثغور المعروفة بالجزيرية واول ما يحد الثغور الشامية منها مَرَعَش ويليها ثغر الكَدَث وكان يلى هذه زِبْطَرَة فخربت ايام المَعْتَصِم وكان له عند النهوض الى بلاد العدو حتى فتح عَمُورِيَّـة (5) الكديث المشهور فلما انتهى الى موضع

(1) Le thème de Cappadoce. Cf. *infra*.

(2 et 3) Thèmes des Anatoliques et de Séleucie. Sur les tūgūr, cf. *El* sub 'Awāšim.

(4) Yağ. II, 159; IS. 131, 200; I Faq. 111; Dussaud, 223, 229, 231. C'est la région du Nahr 'Afrîn, affluent de l'Oronte venant du Nord; la région de Jūma s'étend jusqu'à la plaine du 'Amq, au Nord-Ouest d'Antioche.

(5) Cette expédition eut lieu en 223 (voir Ṭabarī s. a. et Vassiliev, I, 119 sqq. et textes 30 sqq.) en représailles de la destruction de Zibatra par les Byzantins. Cf. également Balād. 192. Les forteresses qui suivent ne sont pas mentionnées ailleurs.

زبطرة بنى مكانها وبالقرب منها حصونا لتقوم مقامه وهى الحصن المعروف بَطْبَارْجِي والحصن المعروف بِأَكْسِينِيَّة والحصن المعروف ببني المؤمن والحصن المعروف بابن رَجْوَان ثم يلي هذه الحصون ثغر كَيْسُوم (1) ثم حِصْن مَنْصُور ثم ثغر سَمَيْسَاط ثم ثغر مَلَطِيَّة وهو الخارج في بلد العدو من جميع هذه الحصون وكل واحد بينهما وبين بلد العدو درب وعقبة وثغر ملطية مع بلد العدو في بقعة وارض واحدة وكان يواجه هذه الثغور ويقابلها من بلد الروم خَرَشَنَّة (2) وعمل الكَالِدِيَّة (3) فحدث في هذا الوقت بينهم وبين الروم والارمن الذين في جملة مَلِيح الارمنى في بلد كان يسكنه قوم يسمون البِيَالِقَّة (4) وهم من الروم الا انهم يخالفونهم في كثير من اديانهم وكان هؤلاء مع المسلمين

(1) Késūn actuelle, située au Sud de Besné (Bahasnā) près de la source d'un affluent du Deirman Cay ou Sirfaz Cay, lequel se jette dans le Gök-Şū (ancien Nahr al Azraq), affluent de l'Euphrate, un peu au Sud de Truš. Cette place était à sept parasanges de Hadat. Voir I Hurd. 97 ; AF. 265-269 ; Yāq. I, 790, II, 219, III, 162, 860, IV, 333, 1012 ; Le Strange, EC 123 ; Dussaud, 478.

(2) Thème de Charsiane.

(3) Thème de Chaldia, capitale Trébizonde.

(4) C'est ainsi qu'il faut lire le السلقه (sic) du texte. C'est le pluriel de بيلقاني. Cf. Mas'ūdī, *Tanbih*, 151, 8 et *Prairies*, VIII, 74-75. Ce sont les hérétiques Pauliciens, manichéens et iconoclastes ; alliés aux Arabes et àprement combattus par Byzance qui finit par prendre leur capitale Téfrîké (actuelle Divrigi), ils durent se soumettre et Mas'ūdī note qu'en 332, ils sont rentrés dans le sein de la nation byzantine. Malih al Armani est le Mélias des Byzantins, organisateur du thème de Lykandos, reconquis par ses armes, mentionné par 'Arib, 146, IA sub 316 et 319.



يعينونهم في غزواتهم ويتوفرون على المسلمين المعونة بهم الى ان رحلوا دفعة واحدة عن هذا الموضع باساعة اهل الشغور معاشرتهم وقلته إشراف المدبرين على امرهم فنتفروا في البلاد وسكن مكانهم هؤلاء الارمن وابتنوا الحصون المنيعة ثم صارت لهم العدة الكثيفة والمعرة الشديدة. وارتفاع هذه الشغور مع ملطية سبعون الف دينار يصرف منها في مصاكنها اربعون الف دينار ويبقى ثلثون الف دينار ويحتاج لنفقة لاولياء والصعاليك على التجزئة (1) مائة الف وعشرون الف دينار تنضاف الى البقية وعلى المبالغة مائة وسبعون الف دينار تنضاف اليها تتمت مائتي الف دينار سوى نفقات المغازي في اوقاتها وهذه الشغور هي الواسطة ومنها كانت تقع المغازي فان احتيج الى الغزو منها كانت النفقة حسب الغزاة.

(b) وعواصم هذه الشغور دُولُوك (2) ورَعْبَان (3) ومدَّبِج. — Les 'awāšim.

(1) Au minimum, qui se dit aussi على التقريب par opposition à المبالغة, au maximum. Cf. BGA, VI, glossaire, p. 210.

(2) Dulūk, point de croisement important des routes Mar'aš — Edesse, et Samosate ou tuğūr du Nord — Antioche ou Alep : c'est l'ancienne Doliché, un peu au Nord d'Ayntāb. Cf. I Hurd. 75, 97 ; Yā'qūbī, 363 ; Yāq. II, 583 ; AF. II, 2, p. 45 ; IŠ. 170, 224 ; Le Strange, Pal. 386-397 ; Dussaud, 472 et 478.

(3) Ra'bān au Nord de Dulūk, sur l'Arabān Cay, à l'emplacement actuel d'Altyntaş-Kalé, est souvent mentionnée avec Dulūk : Yāq. II. 791 ; IŠ. 223 et les références de la note ci-dessus. Cf. *infra* 93 n. 1.

### III. Frontières du Diyār Bakr.

ويلى هذه الثغور عن يمينها ايضا وفي جهة الشمال الثغور المسماة بالبكرية وهى شمشاط وحانى (1) وملكين (2) وحصون منها جُمح ومنها حوران ومنها الكلس (3) وغيرها. ثم ثغر قاليقلا في جهة الشمال عن هذه الثغور زيادة الا انه كالمفرد لما بينه وبينها من المسافة البعيدة. والذي يقابله هذه الثغور من اعمال الروم عمل الارمنياني (4) وبعض عمل الحالديية ويقرب منها عمل افلاغونية (5) المتصل ببلاد الخزر. وارتفاع هذه الثغور في السنة الف الف وثلاثمائة الف درهم

(1) Le texte porte Sumaysāt. Il faut évidemment lire Šimsāṭ. Hāni qu'on trouve aussi sous la forme Hīnī et Hānā (AF. II, 2, 50; Qalq, IV, 326) est située sur la route d'Āmid à Qālīqalā, un peu au Sud de la grotte où prend sa source la branche orientale du Tigre communément appelée Zibene-Šū et près de la source d'un affluent du Tigre appelé Ambar Cay. Elle était connue par ses mines de fer : Ist. 76 note 4; Yāq. II, 188, 382, 637; Le Strange, 110; Lynch, *Travels*, II, 388; Markwart, 71, 247, 264.

(2) Ce nom ne se trouve que dans Qudāma. Il est sans doute identique à ملطين de Muq. 150. 2, située entre Āmid et Šimsāṭ, et au Nord de Hānī. C'est le Malghi de la carte R. Kiepert, le Malgha de la carte de Cuinet, II, 406. Cf. Markwart, 247.

(3) La région en question est mal connue. Jumah, si telle est la vocalisation (cf. un الجُمح dans Yāq. II, 114, montagne des B. Numayr) est inconnue; Haurān serait à identifier, selon Markwart, 250 avec تال حور de Muq. 150. 2, placé sur le même itinéraire que ملطين, et الكلس avec الكليس d'Ibn Ḥauq. 131. 10, placé sur un itinéraire Mayyāfariqīn — Ḥiṣn Ziyād (Ḥarpūt) à sept parasanges Est de Ḥiṣn Ziyād et par conséquent vers l'extrémité Est du lac de Göljik.

(4) Thème des Arméniques.

(5) Thème de Paphlagonie.



تحتاج نفقاتها في مصاكنها وحصونها وازراق شحنها الى  
هذا المقدار وزيادة الف الف وسبع مائة الف درهم تامة ثلثه  
الف الف درهم.

واما الثغور البحرية وهي سواحل جند جص أنطروطوس وبلنياس  
واللاذقية وجبلة والهريادة (1)....

Qudāma. 252 255.

---

(1) Bulunyās est Bāniyās, au Nord de Tripoli, à ne pas confondre avec Bāniyās du Jourdain. Cf. G. Dem. 249, n. 1 ; Dussaud, 128 et n. 2. La véritable vocalisation est Balanyās. Voir Yāq. I, 729 ; IŠ. 217, 267 ; EI s. v. Bāniyās. Pour Jabala, Dussaud, 136 ; IŠ 232, 267, Yāq. II, 25, l. 12. Elle fut prise en 357 après la mort de Sayf al Daula, par les Byzantins (*supra*, 41, n. 1). Pour Hiryāḍa, voir Dussaud, 423, n. 7. L'ordre géographique de ces ports en allant du Sud au Nord-Est : Anṭarṭūs, Bāniyās, Jabala, Lādikiyya, Hiryāḍa. Pour la Syrie, la Mésopotamie, l'Arménie et la frontière arabo-byzantine, on trouvera également d'utiles renseignements dans les chapitres correspondants de Balāḍuri.

2. — Les thèmes orientaux de l'empire byzantin.

دون الكليج احد عشر عملا احدها عمل أفلاغونية وجنده عشرة آلاف رجل. ثم يليه نحو الغرب عمل الأبطمات (1) وتفسير هذه اللفظة بالعربية الاذن والعين لان هذا العمل سرّة بلاد الروم وليس اهلها اصحاب حرب لانه لا يبلغ اليهم مغازى المسلمين ولا غيرهم وحده الغربى الكليج والشمالى بحر الخزر والشرقى عمل أفلاغونية والجنوبى عمل الأبيسيق (2) وجنده اربعة آلاف رجل. ثم يلى الأبطمات عمل الأبيسيق وحده الغربى الكليج والشمالى الأبطمات والجنوبى عمل الناظليق والشرقى عمل الطرقسيس (3) وجنده ستة آلاف رجل. ثم يلى الأبيسيق عمل الطرقسيس وحده من جهة الغرب الكليج ومن الشمال الأبيسيق ومن المشرق الناظليق ومن الجنوب بحر الشام وجنده ستة آلاف رجل. ثم يليه عمل الناظليق وتفسيره المشرقى وهو اكبر اعمال الروم له حد الى الأبيسيق فى الغرب ومن الجهة الجنوبية سؤوقية (4)

(1) Le texte porte *لابطباط* ; c'est le thème des Optimates. Pour l'explication fantaisiste du mot, voir B. de Meynard, dans *JA*, 1865, p. 475.

(2, 3 et 4) Thèmes de l'Opsikion, des Thracésiens, de Séleucie. Cf. *infra*.



عند بحر الشام ومن جهة المشرق عمل القبادق ومن الشمال البُقَلَّار (1) وجنדה خمسة عشر الف رجل وفيه مدينة عَمَوْرِيَّة التي فتحها المَعْتَصِم. يليه عمل سَلَوَقِيَّة ناحية بحر الشام واحد حدوده من المغرب الناطليق ومن جنوب البحر ومن الشمال الطرُقسييس ومن المشرق درب طَرُسُوس ناحية قَلَمِيَّة (2) واللأمس (3) وجنדה خمسة آلاف رجل. ثم يليه عمل القبادق وحده من جهة الجنوب جبل طَرُسُوس وأذنة والمصيصة ومن جهة المغرب اعمال سَلَوَقِيَّة ومن الشمال الناطليق ومن المشرق اعمال خَرشَنَّة (4) وجنדה اربعة آلاف رجل. ثم يلي ذلك عمل خَرشَنَّة واحد حدوده وهو الجنوبي يلي القبادق وحد يلي دروب مَطِيَّة وهو الشرقي وحد يلي عمل الأَرْمِنِيَّاق وهو الشمالي وحد يلي عمل البُقَلَّار وهو الغربي وجنדה اربعة آلاف رجل. ثم يليه عمل البُقَلَّار فحد منه عمل الناطليق والأبْطَمَاط والثاني القبادق والثالث خَرشَنَّة والرابع الأَرْمِنِيَّاق وجنדה ثمانية آلاف رجل. وعمل الأَرْمِنِيَّاق فحد منه يلي الأَفْلاغُونِيَّة والثاني

(1) Thèmes de Cappadoce et des Bucellaires.

(2) Cf. Ist. 69 ; I Haq. 134 ; I Hurd. 117 ; Mas'ūdi, *Prairies*, I, 264 ; Yāq. IV, 166 ; place située à 16 milles de Tarse, après Aulas citée plus haut. Une porte de Tarse s'appelait Bāb Qalamiya.

(3) Fleuve marquant la frontière du thème de Séleucie, et près duquel eurent lieu de nombreux échanges de prisonniers. (Cf. *infra*) Ist. 69 ; I Haq. 134 ; Mas'ūdi, *Tanbih*, 140, 137, 189-194 (trad. 241, 255-261) ; Yāq. IV, 342 ; Le Strange, *EC*, 133.

(4) Thème de Charsiane.

عمل البُقْلَار والثالث عمل خَرْشَنَة والرابع عمل الكَالِدِيَّة وبحر الخَزْر  
وجنده اربعة آلاف رجل. ثم عمل الكَالِدِيَّة وحد منه بلاد ارمينية  
والثاني بحر الخَزْر والثالث أَرْمِينِيَّاق والرابع ايضا من عمل الأَرْمِينِيَّاق  
وجنده اربعة آلاف رجل. فجميع جيش لا حد عشر عملا التي مقابلتنا  
سوى من لا معول (1) عليه وانما هو ممن يجيش فارسا وراجلا سبعون  
الف رجل (2).

Qudāma : 257-259.

(1) Semble désigner ici les troupes irrégulières.

(2) Les provinces byzantines d'Asie sont réparties en thèmes et cleisuries, division qui correspond au système arabe des 'Awāsim et des Tugūr, créé sur le modèle byzantin. Voir d'autres listes dans I Hurd. 106 sqq ; Idrīsī, 222 sqq. ; I. Faq. apud Yāq. II, 863 sqq. ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 176 sqq. (trad. 240 sqq.). Elles ont été étudiées par Gelzer : *Genesis*, et Brooks, *JHS*, 1901. XXI, 67 sqq. Bien que Mas'ūdī et Qudāma aient écrit au X<sup>e</sup> siècle, leurs renseignements correspondent à une situation antérieure. Ni l'un ni l'autre ne signale le thème de Lykandos, cleisurie sous Léon VI, 886-911, thème ensuite et qui comprend le territoire à l'Ouest de Malaṭya et au Nord de Mar'aš-Ḥadaṭ, ou le thème de Mésopotamie, constitué aussi sous Léon VI et comprenant le territoire situé entre l'Euphrate Nord et l'Euphrate Sud (Arsanas) augmenté après 322/933-4 du territoire de Hanzit (grec *Χανζίτ*, ar. هنزيط cf. *infra*) situé au sud de l'Arsanas. Qudāma ne connaît non plus ni le thème de Sebasteia (Siwās) à l'Est de Charsiane et au Nord de Lykandos, ni celui de Coloneia, situé entre les thèmes de Sebasteia, de Chaldia au Nord et de Mésopotamie à l'Est, constitués l'un et l'autre aussi sous Léon VI. Cependant Mas'ūdī mentionne Coloneia.



### 3. — Organisation des razzias arabes en Territoire byzantin

اجهد الغزوات مما يعرفه اهل الكهنة من الشغريين ان تقع الغزاة التي تسمى الربيعية لعشرة ايام تَخْلُو من اَيَّار بعد ان يكون الناس ذار بعوا دوابهم وحسنت احوال خيولهم فيقيمون ثلثين يوما وهي بقية اَيَّار وعشرة من حَزِيران فانهم يجدون الكَلَّاء في بلد الروم ممكنا وكان دوابهم ترتبع ربيعا ثانيا ثم يقفلون فيقيمون الى خمسة وعشرين يوما وهي بقية حَزِيران وخمسة من تَمُوز حتى يقوى ويسمن الظهر ويجتمع الناس لغزو الصائفة ثم يغزون لعشر تخلو من تَمُوز فيقيمون الى وقت قفولهم ستين يوما. فاما الشواتى فانى رأيتهم جميعا يقولون ان كان لا بد منها فليكن مما لا يبعد فيه ولا يوغل وليكن مسيرة عشرين ليلة بمقدار ما يحمل الرجل لفرسه ما يكفيه على ظهيرة وأن يكون ذلك في آخر شَبَّاط فيقيم الغزاة الى ايام تمضى من اذار فانهم يجدون العدو في ذلك الوقت اضعف ما يكون نفسا ودواب ويجدون مواشيهم كثيرة ثم يرجعون ويربعون دوابهم يتسابقون (1).

Qudāma : 259.

(1) Ce texte pose en principe que les expéditions d'hiver doivent être

4. — Premières expéditions de Sayf al Daula contre les Byzantins (326/937-8 et 328/939-940).

(f<sup>o</sup> 2 r<sup>o</sup>)... من جملة غزوات سيف الدولة غزاة سنة ست وعشرين خرج في ذى القعدة (1) منها حتى صار الى حصن دَادِم (2) ووجه الحَسَن بن عليّ القَوَّاس في سرية الى حِصْن النِّيل (3) وسار سيف الدولة الى حِصْن زِيَاد (4) فسار وفتحهم واقام عليهم سبعة ايام ووافاه الدُّمُسْتَق في مائتي

courtes et faites en février-mars. A l'époque de Sayf al Daula il y eut des campagnes au cœur même de l'hiver. Remarquer l'emploi du calendrier solaire de l'année romaine orientale, qui comprend les mois suivants :

- مايس ou ايار ou هيا, 3<sup>o</sup> - نيسان - avril; 2<sup>o</sup> - مارس - مارت ou ادار, 1<sup>o</sup> - ماي - اغستوس ou آب, 6<sup>o</sup> - تموز - juillet; 5<sup>o</sup> - حزيران - juin; 4<sup>o</sup> - اوت - تشريين, 9<sup>o</sup> - تشرين الاول, 8<sup>o</sup> - ايلول, 7<sup>o</sup> - كانون الثاني, 11<sup>o</sup> - كانون الاول, 10<sup>o</sup> - شباط ou شباط, 12<sup>o</sup> - شباط ou شباط, 12<sup>o</sup> - février.

(1) 30 août-28 septembre 938.

(2) Dādīm, aujourd'hui Tadem; dans le thème de Hanzit et métropole ecclésiastique de la région; au sud de Ḥarpūt (Hiṣn Ziyād) et au Nord-Ouest du lac de Göljik; Yağ. II, 518; Cuinet: II, 352; Tomaschek: *KF.* 138; Hübschmann, *Altarm. Ortsnamen*, 301, 305; Täschner *Weg.* II, 27; Markwart, 20, 107, 546. Sur la région de Hanzit, voir *infra*, p. 96, n. 3.

(3) C'est peut-être ici le تَلِ اسناس d'Ibn Ḥauq. 131, Idrīsī, II, 314, à trois parasanges ou neuf milles à l'Ouest d'Hiṣn Ziyād, sur la route de Malatya qui traverse l'Euphrate à Ḥammām (Cermik). تَلِ représente sans doute l'arménien Til plutôt que l'arabe تَلِ.

(4) Hiṣn Ziyād ou Ḥartpirt (cf. le nom actuel Ḥarpūt) au sommet



الف فانكسفا راجعا يطلب شمشاط وخبول الروم يسايرة فنزل صيعة  
تعرف بالمقدّمية وهم مناجزة الروم ثم تطير باسمها فلما كان يوم النحر  
وصل الى موضع بين حصنى سلام وزياد (1) فتفأل باسماتهما (٢٧٠ 2 ٢٠)  
ورقف واقبلت عساكر الروم وانقطع عنها موكب قدا جاروه في نحو عشرين  
الف بطريق ووقع القتال وحل سيف الدولة في غلامانه وغلانمه يمال  
وعبد الاعلى بن مسلم فهزم الله الروم واسر منهم سبعين بطريقا ولم يزل  
القتال والاسر فيهم الى الليل واخذ سرير الدُستق وكرسيد.

وفي سنة ثمان وعشرين خرج سيف الدولة من نصيبين (2) غازيا  
فنزل منازكرد يريد مدينة قاليقلا وكان الروم قد بنوا حذاءها مدينة

d'une montagne dominant la plaine au Sud, aux Byzantins depuis 322 probablement, comme Malaṭya et Šimsāṭ. Cf. I Hurd. 123 ; I Hauq. 131, 132, 141 ; Muq. 150 ; I Faq. 287 ; Yāq. I, 220, II, 276, 417, IV, 262 ; IŠ. 178, 240 ; Cuinet, II, 355 ; Le Strange, 117 ; Markwart, 61 sqq. de l'introd. et *passim* ; EI sub Kharpūt.

(1) Le yaum al nahr, 10 dū'lḥijja = 9 oct. 838. Salām est signalé par Yāq. III, 112, où il faut lire شمشاط et non سميساط, et se trouve dans un vers d'Abū Firās, p. 12, v. 12. Pour Ziyād, la marche de Sayf al Daula, en retraite vers l'est montre qu'il ne s'agit pas de Ḥiṣn Ziyād-Ḥarpūt, mais de Ziyāṭ-Ziata castellum, qui d'après Markwart, 95-105 était à l'endroit où se trouve actuellement Egil, à l'extrémité de la presqu'île formée par la réunion du Zibene-Sū et de l'Argana-Sū, et qui n'est pas identique à Ḥarpūt comme il est dit dans EI.

(2) Nisibe n'étant pas dans le gouvernement de Sayf al Daula, c'est sans doute une erreur pour Mayyafāriqn.

سموها هَفَجِيح (1) فلما علم (2) الروم بمسيره اخرجوا المدينة التي بنوها  
وهربوا ففي ذلك يقول النامي: (3)

(Tawil)

ونادى الهدى مستصرخاً فأجبتهُ \* بقَالَيْقَلَا اذ انتَ باخيل سَهْمَا  
ولم تستمد هَفَجِيح أَيدي بُنَاتِهَا \* أَبَدْتَهُمْ تحت السنابك رَغْمَا  
لئن حسنتَ عذراء والبحر خدرها \* لقد وجدت فيه ثكولا وأيْمَا

قال ولما هدم الروم المدينة وهربوا رجع سيف الدولة فاقام بأرزن  
حتى انحسر الثلج وامكن الغزو ثم خرج الى خِلاط ودخل بلد الروم  
بعد ان جاءه ملك ارمينية وخزران (4) وما وطىء بساط ملك قط (5) فاحسن  
اليه وخلص عليه وتسلم منه حصونا كانت ضررا على المسلمين وردة

(1) Arm. Hafcic, au Nord-Ouest de Qālīqalā-Erzerūm. Cf. Tomaschek, *Sasan*, 26; Hübschmann, *Altarm. Ortsnamen*, 361, 444; Markwart, 492-493.

(2) Ms: علموا.

(3) Sur ce poète, voir *infra* au chap. IV.

(4) Ce nom ne peut pas désigner ici le pays des Hazars comme on lit dans *ZDMG*. X, 467. C'est peut-être une faute de copiste pour جَرَزَان la Georgie dont la partie Ouest s'étendait à cette époque jusqu'au nord d'Erzerūm. Mais d'après Markwart 460, se fondant sur Ibn al Azraq (voir le passage suivant), le roi en question ne peut être que le roi du Vaspurakan, de la dynastie des Arzruni, qui régnait au Sud et à l'Est du lac de Van, et خزرزان serait une déformation d'une transcription arabe du nom du canton d'Antzevatsik: النروزان (cf. p. 57, n. 2).

(5) Fouler le tapis d'un roi, lui rendre hommage, se soumettre à lui.



الى بلده سالما بعد ان استخلفه على الطاعة (f° 3r) وحماية السُّبُل ووردت عليه كتب ملوك ارمينية وخزران بالطاعة والانقياد. ثم سار الى ابن طُرنِيق (1) واناخ على مدينة موش (2) فخرَّبها وهدم بيعة جليلة القدر عند النصرانية ودخل الى بلد الروم فهدم لهم حصونا كثيرة وفتح نلعا منيعة ووطىء ووطىء لم يطأها احد من المسلمين قبله وورد اليه كتاب ملك الروم بما احفظه (3) فاجابه عنه جوابا شديدا وانفذه اليه. فقال الملك لرسول سيف الدولة : يكاتبني هذه المكاتبه كانه قد نزل على قَلُونِيَّة (4) استعظاما لذلك. فاتصل قوله بسيف

(1) Ibn Tornîq est un nom générique pour désigner le prince arménien du Taron, comme Ibn Dérénik (ar. ابن السديرانى) est le nom générique des princes du Vaspurakan. En réalité, le prince du Taron était alors Ašot fils de Grigorik, et il était cousin de Tornîq. Voir Markwart, 460 sqq. Le Taron ou Daron est la région située à l'ouest du lac de Van : Qud. 246 ; Yāq. III, 534 ; Suhrāb, 120, 5 ; Tomaschek, *Sasun* 25-26 ; Hübschmann, 325 sqq. ; Laurent, *Arm.*, 22, 36 et *passim* ; Markwart, à l'index sub Taraun.

(2) Un peu au Sud d'un affluent de l'Aršanas-Murād Şū, et capitale du Taron. Cf. Yāq. IV, 682 ; Muq. 150 ; Le Strange, 116 ; Cuinet, II, 575 sqq. Ce pays, où commença l'évangélisation de l'Arménie, contenait de nombreuses et célèbres églises.

(3) Cf. L. A. IX, 321 : *قد احفظه واخترق اي اعضبه فغضب*.

(4) Coloneia, capitale du thème du même nom, aujourd'hui Kara-Hissar, le château noir, sur un affluent du haut Kelkid-Irmak (Lykos) : Yāq. IV, 168, avec des vers d'Abū Firās relatifs à l'événement et non dans le Diwān ; Muq. 150 ; I, Hurd. 108 ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 243 (trad. 189) ; Cuinet, I, 780 ; Cumont, *St. Pontica*, 296 sqq. Puissante forteresse à 1.610 m. d'altitude, très escarpée et réputée imprenable.

الدولة فعزم على قصد قَلُونِيَّة (1) او يفتحها الله على يديه فكانه رأى من بعض اصحابه استعظاما للامر فقال : لست اقلع عن قصد هذه المدينة فاما الطفر واما الشهادة . فسار حتى نزل عليها واحرق رساتيقها وسلب صياعها وكتب الى الدُمُسْتَق وهو الى الملك (2) كتابا من قَلُونِيَّة فاستعظم الروم هذا الفعل وخافوه خوفا عظيما لانه بلد ما وطئه احد من المسلمين . ثم رجع سيف الدولة منها فسايرة الدمستق فواقع به سيف الدولة وقتل من الروم مقتلة لا يحصيها الا الله تعالى (3).

lbn Zāfir . f° 2-3.

---

(1) Il manque ici un mot comme يستشهد . Cf. plus loin.

(2) Le texte porte ici وهو الملك . Le Domestique (commandant des troupes de la Garde impériale appelées Scholes, et général en chef) est Corcuas, Arménien d'origine et de la même famille que le futur empereur Jean Tzimiscès.

(3) Ce passage est résumé dans Freytag, ZDMG, X, 467, et traduit, en russe, dans Vassiliev, p. 80-83 des textes.



5 — Autre récit de l'expédition de l'année  
328/939-940

(f° 111 v°.) قيل وفي سنة ثمان وعشرين وثلثمائة سار سيف الدولة من ميافارقين الى أرمينية ونزل بطيطوانة (1) على البحيرة واستدعى بابن جاجيق بن الديوانى (2) واجد بن عبد الرحمن ابى المعز صاحب خلأط وذات الجوز (3) وأرجيش وبركرى وعبد الحميد صاحب منازجرد ودشت الوركى والمهرى (4) وأشوط بن جرجور بطريق البطارقة

(1) Ce texte a été publié par Amedroz, *JRAS*, 1902, 797 et republié par Markwart, *Südarml.* 453 sqq. avec une étude approfondie. *Ṭayṭawāna*, *Yāq.* III, 570 est Tadvan sur la rive ouest du lac de Van, à 20 km. sud de Ḥilāṭ. Cf. Markwart, 307 note.

(2) Gagik b. al-Dayrānī, roi du Vaspurakan, mort en 943, signalé par IA. sub 319/931-2 et 330/941-2. C'est son fils que désigne le Ibn al-Dayrānī, roi du Zawazān, de Van et de Wastān dans I Ḥauq. 250-10. Gagik est fils de Grigor Dérénik.

(3) Dāt al Jauz est l'actuelle Artsighe ou Ardzghe, sur le lac de Van à l'est de Ḥilāṭ, chef-lieu du caza d'Adeldjivaz ou Atel-Djevaz (Cuinet, II, 708), *Ἀλτζιζε* de Constantin Porphyrogénète (*De administrando imperio*, 328); Hübschmann, 328; Macler, *Ers.*, 187. Les personnages à noms arabes sont les émirs de la dynastie arabe Qaysite (arm. Kašik) de la région nord du lac de Van. Voir Constantin Porph. *op. cit.* 191 sqq. Laurent, *Arm.* app. III et surtout Markwart, *loc. cit.* et 501 sqq. Le texte porte *وابو المعز*, corrigé par Markwart.

(4) Dašt al Warak. Le texte du ms porte *وشب الوركى* lu par Amedroz *وسبا الوركى*. Il faut évidemment lire *ودشت الوركى* et non *وصاحب الوركى* comme dans Markwart, qui n'a pas eu le texte du ms sous les yeux. Le nom est dans Balād. 119 (éd. Caire, 208 bas) à propos des conquêtes de Ḥabīb b. Maslama *المهرى* ثم نزل منزلا بين المهري وودشت الوركى, cité par Makwart 457-458. Ces localités sont à l'est de l'Apahunik, région nord du lac de Van.

بارمينية (1) وحضروا لديمه واخذ من ابن الديراني حصن شهران  
والحامد وبلدانها وما جاورها واخذ من احمد بن عبد الرحمن بدليس  
وما جاورها واخذ من آشوط بلد السناسنة (2) وفتحهم وملك قلعة  
قلب (3) وحصن سليمان (4) واعمالهاورد ملوك ارمينية فوصلوا (5)  
تحت حكمهم وفي خدمتهم وسار الى بلد ابن المرزبان (6) وبلد

(1) Ašot b. Grigor est le même que le Ibn Tornīq d'Ibn Zāfir. Le texte porte *بطريق البطارقة* et titre qui désigne d'ordinaire le roi des rois d'Arménie ou patrice des patrices, c'est-à-dire à cette époque Abas 929-953, fils de Ašot, de la famille des Bagratuni. Mais ce personnage ne semble pas avoir été en rapports avec Sayf al Daula, car ses possessions étaient au Nord et à l'Est de la zone d'influence de Sayf al Daula, et le titre de patrice des patrices peut avoir été appliqué au prince du Taron. Voir Markwart, 460 sqq.

(2) Le pays de Sanasun ou Sasun, région montagneuse du Taurus au Sud du Taron, habité par la tribu non arménienne des Sanasuna signalée par IA, sub 427/1036. Cf. Tomaschek, *Sasun*; Cuinet, II, 550-551; Hübschmann, 236, 315 317; Markwart *passim*.

(3) Qulb ou Kolp, au Sud-Ouest de Mūš et au Sud du Sasun, sur un affluent du Baṭman-Šū. Cf. Markwart sub Qulb; Wāqidi-Mordtmann, 13; Tomaschek, *Sasun*, 16.

(4) Cette forteresse tire son nom sans doute de Sulaymān (ou Sal-mān) b. Rabī'a al Bāhilī qui participa à la conquête de l'Arménie (Balāḍ. 198 sqq.) et a donné aussi son nom à une forteresse de Syrie, près de Qūrus (Yāq. II, 276, IŠ. 225).

(5) Ces deux mots sont restitués par conjecture. Le premier a disparu dans le ms et le second est à demi-effacé.

(6) Le nom de ce personnage est obscur. Il désigne vraisemblablement un prince arménien de la région entre l'Arsanas et l'Euphrate Nord, par où Sayf al Daula a dû passer pour aller dans le thème de Chaldia et celui de Coloneia. Il ne peut s'agir de al Sallar ibn al Marzubān, prince de l'Aḍarbayjān à partir de 330 (voir IA s. a. et Huart, *Mosāfirides*).



(1) الخالدية (f° 112 r°). فنهبه وسبي منه خلقا عظيما وفتح حصونهم  
اجمع وذلك في مدة خمسين يوما وعاد (2).  
Ibn al Azraq f° 111-112.

La guerre arabo-byzantine pendant l'absence  
de Sayf al-Daula (330-333/941-944)

في سنة ثلاثين وثلثمائة في ربيع الاخر (3) وصل الروم الى قريـ  
حلب (4) ونهبوا وخرّبوا البلاد وسبوا نحو خمسة عشر الب انسان —  
وفيهما دخل الثملي (5) من ناحية طرسوس الى بلاد الروم فقتل وسبي وغنم  
وعاد سالماً وقد أسر عدة من بطارتهم المشهورين  
Ibn al Atir VIII 127.

(1) Le thème de Chaldia.

(2) Ce passage, malgré la remarquable étude de Markwart, contient encore des obscurités; certains noms comme حصن شهران والحامد ne sont pas élucidés. Les noms des princes Qaysites ne s'accordent pas parfaitement avec ceux que donne C. Porph. En tout cas, il prouve comme le précédent une main-mise complète, quoique temporaire, de Sayf al Daula sur l'Arménie du Sud où d'autre part Byzance déployait les plus grands efforts de sa diplomatie.

(3) 24 déc. 941-22 janvier 942. D'après Abū'l Maḥāsin, II, 292, dès 329, les Byzantins arrivèrent à Kafartūtā, dans le Diyār Rabī'a entre Rās 'Ayn et Dārā. (Cf. Le Str. EC, 97).

(4) A Ḥāmūs, à 6 parasanges d'Alep d'après Abū'l Maḥāsin, II, 296-297. Mais cette forteresse, le Ḥāmīs de IŠ. 240, est en réalité dans la région du Jayḥān. Cf. G. Dem. 102, n. 2.

(5) Naṣr al Ṭumli, ou al Ṭamalī, cf. *infra* sub 335. La région frontière de Syrie dépendait alors de l'Iḥšid.

في سنة احدى وثلاثين وثلثمائة وافت جيوش الروم الى ديار بكر  
وسبوا من اهلها جماعة كثيرة وفتحوا أرزن واخربوا عاصمة بلدها وبلغوا  
قرب نصيبين والتمسوا من اهل الرها ان يدفعوا اليهم الايقونستة (1)  
المنديل الذي في كنيسة الرها الذي كان سيدنا يسوع المسيح مسح  
به وجهه فصارت صورة وجهه فيه وبذل الروم لهم انهم اذا سلموهم  
هذا المنديل اطلقوا من الاسرى المسلمين الذين في ايديهم عدداً  
ذكروه لهم. فكانتوا المتقى بذلك وعرض الوزير ابو الحسين بن  
مقلته (2) على المتقى الوارد في هذا المعنى واستأذنه فيما يعمله. فامره  
باحصار القضاة والفقهاء واستبيانهم في ذلك والعدل بما يقولون  
واستحضرهم الوزير ابو الحسين بن مقلته واستحضر على بن عيسى (3)  
والوجه من اهل المملكة وعرفهم ما ورد في هذا المعنى وسألهم عما

(1) Transcription du mot grec correspondant au français icône. Cf. Le Str. EC, 103-104; IS. 200; Vassiliev, 251-352, où l'on trouvera toute la bibliographie relative au Mandil d'Edesse, Voir aussi Markwart, *Eranšahr*, 160, n. 61.

(2) Abū'l Ḥusayn 'Alī b. Muḥammad b. 'Alī b. Muqla, vizir de 331 à 333, d'après Zambaur, 8. Il ne fut en réalité vizir que pendant un mois en 331 : I Misk. II, 44. Son père Abū 'Alī Muḥammad, vizir aussi, est plus connu. Cf. *EI* sub Ibn Muqla.

(3) Ancien vizir, mort en 334 et très célèbre, notamment pour le souci qu'il avait des prisonniers musulmans détenus à Constantinople. (Cf. Hilāl al Šabī, *Wuz.* 327-330). Voir sur lui *EI* sub Ibn al Djareh, *Eclipse*, à l'index, et H. Bowen : *The life and times of 'Alī ibn 'Isā, the good vizier.* Cambridge, 1928.



عندهم فيه وجرى في ذلك خطب طويل ذكر فيه بعض من حضر  
حال هذا المنديل وانه منذ الدهر الطويل في هذه البيعة لم يلتبس  
ملك من ملوك الروم وان في دفعه عضاضة على الاسلام والمسلمون  
احق بمنديل عيسى عليه السلام وفيه صورته. فقال على بن عيسى :  
ان خلاص المسلمين من الاسر واخراجهم من دار الكفر معما يقاسونه  
من الضر والضرر اوجب واحق . ووافقته جماعة من حضر على قوله  
واشار هو وغيره من قضاة المسلمين بتسليم الاسارى منهم وتسليم المنديل  
اليهم اذ لا طاقة للسلطان بهم ولا له حيلة في استنقاذ الاسارى من  
يديهم وعمل في ذلك محضراً (1) واخذ في ذلك خطوط الجماعة الذين  
حضروا وعرض على المتقى وامر بكتب الجواب بالعمل بذلك واستقر  
لامر بين اهل الرها وبين الروم على ان دفعوا اليهم مائتي نفس من  
المسلمين ممن كانوا اسروهم وشرط اهل الرها عليهم الا يعبروا فيما بعد  
على بلدهم وعقدوا بينهم هدنة مؤبدة وتسلم الروم المنديل وحلوه الى  
القسطنطينية ودخل به اليها في اليوم الخامس عشر من آب (2) وخرج  
اصطفان والبطريرك ثاؤفيلقطس اخوه وقسطنطين اولاد رومانوس  
الملك (3) الى باب الذهب مستقبليين له ومشى (4) اهل الدولة باجمعهم

(1) Acte authentique signé par des témoins.

(2) 15 août 944.

(3) Romain Lécapène.

(4) Texte : مشوا

بين يديه بالشمع الكثير وجل الكنيسة العظمى أجياً صوفياً  
ومنها الى البلاط وذلك في السنة الرابعة والعشرين منذ ملك  
رُومانوس الشيخ مع قسطنطين بن لاون (1) . ولم تنزل هذه الهدنة  
مستمرة بين الروم وبين اهل الرها الى ان نقضها سيف الدولة في  
سنة ثمان وثلاثين وثلاثمائة (2) فانه الزم اهل الرها الغزو معه في سنة  
غزاة المصيصة فهلك فيها كثير منهم .

وعاد الروم الى ديار بكر في هذه السنة وفتحوا مدينة دارا يوم  
الخميس لعشر خلون من شهر رمضان سنة احدى وثلاثين وثلاثمائة (3)  
ورجعوا دفعة اخرى ودخلوا رأس عين يوم الثلاثاء لاثني عشر ليلة  
خلت من شهر ربيع الاول سنة اثننتين وثلاثين وثلاثمائة (4) واقاموا  
فيها يومين وسبوا من اهلها زهاء الف نفس وانصرفوا .

Yahyā ibn Sa'īd : 730-733 (32-35).

(1) Constantin Porphyrogénète.

(2) 949-950.

(3) 18 mai 943. Dārā est située entre Nisibe et Māridīn, au N.-O. de Nisibe, sur la route de Mossoul à Rās 'Ayn, dans le Diyār Rabī'a. Cf. Yāq. II, 516 ; Le Str. EC 96-97 avec références aux autres géographes ; Sachau, *Reise*, 395 sqq. ; EI s. v. Elle est célèbre par les guerres de Cosroès Anušīrvān contre les Grecs au VI<sup>e</sup> siècle.

(4) 13 nov. 943.



6. — Evénements de l'année 333/944.

فيها غزا سيف الدولة بلاد الروم وردّ سالما بعد ان بدع في العدو  
 وسبب هذه الغزاة انه بلغ الدمستق ما فيه سيف الدولة من الشغل  
 بحرب اصدادة (1) فسار في جيش عظيم ووقع باهل بَغْرَاسِ وَمَوْعَشِ  
 وقتل واسر فاسرع سيف الدولة الى مصيقي وشعاب فواقع بجيش  
 الدمستق وبينهم واستنقذ الاسارى والغنيمة وانهزم الروم اقبج هزيمة  
 ثم بلغ سيف الدولة ان مدينته للروم تهدم بعض سورها وذلك في  
 الشتاء فاغتنم سيف الدولة الفرصة وبادر فاناخ عليها وقتل وسبى  
 لكس اصيب بعض جيشه (2).

Dahabi f° 160 r°.

(1) L'Ih̄sid. Tandis que Sayf al Daula était occupé par la guerre intérieure, les Byzantins avaient continué leurs succès qu'avait arrêtés l'intervention de l'émir en Arménie. Voici brièvement les faits principaux. En 329, expédition contre Kafartūtā, Dārā, Rās'Ayn en Mésopotamie; en 330, expédition contre Mayyāfariqin, Amid, Arzan, Dārā, Nisibe en Mésopotamie et en Cilicie dans la région de Maşşisa; en 331, siège d'Edesse et livraison du Mandil; en 332, prise de Rās'Ayn (en 332, ils prennent également l'importante base navale de Rhodes: Mas'ūdī, *Prairies*, II, 423). Voir les historiens sous les années indiquées, et Vassiliev, II, 245 sqq.

(2) Pour cet évènement, cf. *infra* K. al Dīn qui donne quelques détails supplémentaires.

7. — Echange de prisonniers en 335/946 (1).

الفداء الثانى عشر فداء ابن جردان فى خلافة المَطِيع (2) باللامس فى شهر ربيع الاول سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (3) والملك على الروم قسطنطين (4) وكان القيم به نصر التُملى (5) امير الثغور الشامية من قبل ابي الحسن على بن عبد الله بن جردان صاحب جند جنس وجند قنسرين وديار مصر وديار بكر والثغور الشامية والجزيرة وكان عدة من فودى به من المسلمين القيين واربعمائة واثنين وثمانين من ذكر وانشى وفضل للروم على المسلمين قرصاً مائتان وثلثون لكثرة من كان فى ايديهم فوفاهم ابو الحسن ذلك وجمه اليهم وكان الذى شرع فى هذا الفداء وابتدأ به الاخشيدي محمد بن طغج امير مصر

(1) Ce passage fait partie du chapitre de Mas'ūdī intitulé ذكر الافدية، pp. 189-196, qui est repris dans Maqrīzī, *Hiṭaṭ*, II, 191. Cet échange est le 13<sup>e</sup> de la liste dans Maqrīzī.

(2) 334-363/946-974.

(3) 30 sept.-29 oct. 946.

(4) Constantin Porphyrogénète, qui jusqu'à 944 était sous la tutelle de Romain Lécapène et règne seul de 944 à 959.

(5) Lieutenant et successeur du fameux Tuml ou Tamal, émir de Tarse. Tuml est connu par une expédition maritime en 312/924 qui le mena aux portes de Constantinople où il négocia avec les Bulgares: Mas'ūdī, *Prairies*, II, 17, et Vassiliev, II, 222.



الشام والشعور الشامية وكان ابو عُمَيْرِ عَدِيّ بن احمد بن عبد الباقي  
الأدنيّ (1) شيخ الشعير والمنظور اليه منهم قدم اليه الى دمشق في ذي  
حجة سنة اربع وثلاثين وثلثمائة (2) ونحن يومئذ بها ومعه يُونِسُ  
الأسيبطوس البطريريقوس المُسدقوس (3) المتروهب رسول ملك الروم  
في اتمام هذا الفداء وكان ذا رأى وفهم باخبار ملوك اليونانيين والروم  
ومن كان في اعصارهم من الفلاسفة وقد اشرف على شىء من آرائهم  
الاخشيدي حينئذ شديد العلة فتوفى يوم الجمعة لثمان خلون من ذي  
حجة من هذه السنة وسار ابو المسك كافور الاخشيدي بالجيوش  
اجعا الى مصر وحمل معه ابا عُمَيْرِ والمُسدقوس الى بلاد فلسطين فدفع  
اليها ثلاثين الف دينار من مال هذا الفداء وصارا الى مدينة صور (4)

(1) Sur ce personnage, voir Mas'ūdī, *Prairies*, II, 318, p. 354 note et IX, 375 (II, 318, il faut corriger الأذنيّ en الأذنيّ, d'Adana). Il fut ambassadeur à Constantinople sous Léon VI, 886-912. Il accompagna l'ambassade byzantine qui vint à Bagdad en 305/917 sous Muqtadir. Voir le Strange, *Embassy*; Vassiliev, 209-210; Salmon, *Introd.*, 132 et 140-141. Il est appelé là Abū 'Umar .... al Ṭarsūsī.

(2) 4 juillet - 1<sup>er</sup> août 946.

(3) Grec ἀθύπατος, proconsul, πατρικιος et μυστικος, Sur ces dignités voir Bury, *Adm. Syst.*, 22 sqq.

(4) Tyr. Yāq. III, 433, G. Dem. 121-122, Dussaud, à l'index.

فركبنا في البحر الى طرسوس فالى ما (1) وصلا اليها ما كاتب نصر  
الثملى امير الثغور الشامية ابا الحسن ابن حمدان ودعا له على منابر  
الثغور الشامية فجد في اتمام هذا الفداء فعرف به ونسب اليه .

Bas üdi : *Tanbîh* 194-195.

8. — Evénements des années 336-338/947-949.

نزل سيف الدولة على حصن بَرْزُويَّة (2) وحاصره في سنة ست  
وثلاثين وثلاثمائة وفيه يومئذ ابو تغلب الكردى ونزل لاون بن بَرَس  
الدمستق الفوقاس (3) على الكدث وحاصره ووافى نفسير الكدث الى  
سيف الدولة يستعينون به فاقسم انه لارحل عن حصن بَرْزُويَّة  
او يفتحها وفتح لاون حصن الكدث بالامان واخرب سورة .

(1) Avant que, comme الى ان . V. *supra*, p. 11, n. 2. Maqrizî, II, 192 : لها .

(2) Aujourd'hui Berzé ou Merzé ; c'est la Bourzey franque et la Βορζέ byzantine, forteresse placée sur un rocher élevé un peu au Nord d'Apamée : Yāq. I, 565 ; G. Dem. 21 et 249 ; Honigmann, 173 sub Βορζέ ; Dussaud, 151-153. C'était un repaire de brigands, dit Ibn Zāfir. Cf. Freytag, XI, 186.

(3) Fils de Bardas Phocas, Domestique des Scholes nommé par Constantin, et son lieutenant.



وفتح سيف الدولة حصن برزؤيه في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة  
وسار الى ميفارقين واستخلف بحلب محمد بن ناصر الدولة ونزل  
لأون على بوقا (1) وخرج محمد ابن ناصر الدولة للقائه من حلب  
فوقع لأون لمحمد ولجاعة من اصحابه وقتل منهم زهاء اربع مائة  
رجل واسر خلقاً كثيراً وذلك في سنة ثمان وثلاثين وثلثمائة.  
وفي شهر ربيع الاول (2) من هذه السنة فتح الروم مدينة قاليقلا  
ملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان وانصرفوا عنها (3).

Yahyā ibn Sa'īd, 767-768 (69-70).

---

(1) Place située au Nord d'Antioche, près de l'Amanus : Yāq. I, 762, II, 55 ; IŠ. 210, 222 ; EI s. v.

(2) 29 août-27 septembre 949.

(3) Au cours de cette période, en 337, les Grecs prirent également et détruisirent Mār'aš (IA, s. a, et IŠ. 192), ils attaquèrent aussi Tarse.

9. — Expédition de Sayf al Daula en l'année 339/950 :

وفيهما غزا سيف الدولة... فسار في ربيع الأول (1) ووافاه عسكر  
طرسوس في عرْبعة آلاف عليهم القاضي أبو حصين (2) فسار إلى  
قيسارية (3) ثم إلى القَبْدُق (4) ووغل في بلاد الروم وفتح عدة حصون  
وسبى وقتل ثم سار إلى سَمَنْدُو (5) ثم إلى خَرْشَنَة (6) يقتل ويسبى ثم إلى

(1) 18 août-16 sept. 950.

(2) Ami d'Abū Firās, cf. Dvorāk, 33 sqq et voir *infra*.

(3) Césarée de Cappadoce; l'ancienne Césaræa Mazaka, au sud de l'Halys et au Nord du mont Argée: Le Strange, *EC*, 145-146; Ramsay, à l'index: Laurent, *Arm.* 242 (notes sur les routes menant à Césarée); Yāq. IV, 244. Avant d'arriver à Césarée, Sayf al Daula prit les places de Şafşaf et de Hişn al 'Uyūn (cf. Dvorak, 90: Şafşaf également dans Mut. 265. 6) qui se trouvent dans la région d'Albistan, près du Soyutli Irmak, affluent du haut Jayhān. (Cf. Tomaschek *KF*, 244. et Muq. 150).

(4) Le ms aussi bien que le texte reproduit en note de l'éd. d'Ibn Miskawayh, *Eclipse*, II, 126) portent الفندق. Il s'agit de la Cappadoce. Cf. Vassiliev, p. 165 des textes.

(5) C'est le grec Tzamandos, à la forme du génitif, sur le haut Kar-malas ou Zamanti-Şū, affluent du Saros ou Sayhān, près de l'actuelle Aziziyé. Elle était placée un peu au Nord de la route Mar'aş-Césarée par Arabissos, route souvent suivie par Sayf al Daula. Voir Ramsay, 289 sqq.; I Hauq. 131; Muq. 150 (à un jour de Césarée); Idrīsī, 311; Yāq. III, 144; Tomaschek, *KF*, 144-145; Quatremère, *Maml.* I, 2, 138; Qalq. XIV, 152, 161 (exp. de Baybars, même itinéraire, cf. Moufazzal, 427, et 'Umarī-Täschner, 13).

(6) Haršana, le Charsianum Castrum byzantin, dont la situation, au Nord de l'Halys n'est pas exactement fixée, soit au Nord du grand massif de l'Ak-Dagh qui borde l'Halys entre Césarée et Siwās, soit dans la région Nord de Siwās. Voir I Hauq. 129; Idrīsī, II, 309; Yāq. II, 423, III, 144, IV, 362; Suhrāb, 120, 3 af; Sacy, *Chrest.* 2, III, 43; Défrémery, *Mém.* II' sqq.; Ramsay, 249 sqq.; Tomaschek, *KF*, 148-149; Vassiliev, 69-70, et I, 80, 200, 202.



بلد صاريضة (1) وبينها وبين قسطنطينية سبعة ايام. فلما نزل عليها  
واقع الدمستق مقدمته فظهرت عليه فلجأ الى الحصن وخاف على  
نفسه. ثم جمع والتقى سيف الدولة فهزمه الله اقبح هزيمة واسرت  
بطارقته وكانت غزاة مشهورة وغنم المسلمون ما لا يوصف وبقوا في  
الغزوا شهرا. ثم ان الطرسوسيين قفلوا ورجع العربان ورجع سيف  
الدولة في مضيق صععب فاخذت الروم عليه الدروب وحالوا بينه  
وبين المقدمة وقطعوا الشجر وسدوا به الطرق ودهدهوا الصخور في  
الضائق على الناس والروم وراء الناس مع الدمستق يقتلون ويأسرون  
ولا منفذ لسيف الدولة ولكن معه اربعمائة اسير من وجوه الروم فضرب  
اعناقهم وعقر جاله وكثيرا من دوابه وحرق الشقل وقاتل قتال الموت  
ونجا في نفر يسير واستباح الدمستق اكثر الجيش واسر امراء وقضاة  
ورصل سيف الدولة الى حلب ولم يكِد ثم مالت الروم فعاثوا  
وسبوا وتزلزل الناس ثم لطف الله تعالى وارسل الدمستق الى سيف  
الدولة يطلب الهدنة فلم يجب سيف الدولة وبعث يتهدده ثم جهز  
جيشا. فدخلوا بلد الروم من ناحية حران فغنموا وأسرنا خلقا وغزنا اهل

(1) Cette place, d'après les itinéraires des géographes arabes cités plus haut, est à deux jours à l'Est de la précédente, probablement sur l'Halys en amont de Siwas, vers Alakilissè : Yağ. III, 360 ; Bakri, 603 ; Tomaschek, 149.

طرسوس ايضاً في البحر والبر. ثم سار سيف الدولة من حلب الى  
آمد فحارب الروم وخرّب الضياع وانصرف سالمًا (1) واما الروم فانهم  
احتالوا على اخذ آمد وسعى لهم في ذلك نصراني على ان ينقب  
لهم نقبا من مسافة اربعة اميال حتى وصل الى سورها ففعل ذلك  
وكان نقباً واسعاً فوصل الى البلد من تحت السور. ثم عرف به  
اهلها فقتلوا النصراني واحكموا ما نقبه وسدوه ومعنى الدمستق  
نائب البلاد في شرقي قسطنطينية (2).

Dahabî f° 163.

---

(1) Au printemps de 951 (339 = 20 juin 950 - 8 juin 951).

(2) Cette définition est fautive. Le Domestique n'est pas un nā'ib al bilād; Cf. Bury, *Adm. Syst.*, 49 sqq.



10. — Autre récit de la première expédition de l'année 339.

قال ابو الطيب وقد ركب سيف الدولة في بلد الروم من منزل يعرف بالسنبوس (1) في جادى الاخرة سنة تسع وثلاثين وثلثمائة (2) واصبح وقد صف الجيش يريد سمندوا وكان ابو الطيب متقدما فالتفت فراى سيف الدولة خارجا من الصفوف يدير رمحا فعرفه فردّ الفرس اليه فسايره وانشده :

لهذا اليوم بعد غد أريج \* ونسار في العدو لها أريج (3) ...

عرفتك والصفوف معبك \* وانت بغير سيفك لا تعيج (4) ...

رضينا والدمستق غير راض \* بما حكم القواضب والوشيج (5)

فإن يُقَدِّم فقد زُرْنَا سَمْنَدُو \* وإن يُحْجَم فمُوعَدْنَا الْكَلِيحُ (6)

ومرّ سيف الدولة في هذه الغزاة بسمندوا وعبر ألس (7) وهونهم

(1) Sanabūs, entre Césarée et Samandū, n'est, semble-t-il, connu que par les vers de Mutanabbī. Cf. Yāq. III, 157.

(2) 15 nov.-13 déc. 950.

(3) Mut. p. 256 sqq.

(4) Glosé لانتبالي.

(5) وشيج désigne le bois de frêne dont on fait les lances, par suite les lances. Cf. Schwarzlose, 226 ; LA. III, 221 ; pour قواضب Schwarzlose, 185.

(6) Le Bosphore.

(7) L'Halys = Kizil Irmak, cf. Yāq. I, 64 ; I Hauq. 129 ; Mas'ūdi, Tanbih, 178 ; AF. II 2/2, 139.

عظيم ونزل على صَارِخَةَ فاحرق ربضها وكنائسها وربض خَوْشَنَةَ وما حولها فاكسر القتل واقام بمكانه اياماً ثم رحل حتى عبر أَلَسَ راجعاً فلما امسى ترك السواد واكثر الجيش وسرى حتى جاز خَوْشَنَةَ وانتهى الى بَطْنِ اللَّقَّانِ (1) في غد ظهراً فلقى الدمستق به وكان الدمستق في الف من الخيل فلما نظر الى اوائل خيل المسلمين ظنها سرية فثبت لها وقاتل حتى هزمهم واشرف عليه سيف الدولة فانهمز الدمستق فقتل من فرسانه خلق كثير وأسر من بطارقه وزرَّادُوتَه (2) ووجوه رجاله نيف على ثمانين وافلت الدمستق وما سيف الدولة الى عسكرة وسواده ففقل غانما فلما وصل الى عقبه تعرف بمَقْطَعَةِ الْأَنْفَارِ صافه العدو على رأسها واخذ ساقه الناس يحميهم فلما انحدر بعد عبور الناس ركبه العدو ففجرح من الفرسان جماعة ونزل سيف الدولة على بَرَدَا (3) وهذا نهر وضبط العدو عقبه

(1) Le Lykos = Kelkid Irmak. Yāq. I, 64, IV, 362; Bakrī, 94. Entre Sebasteia-Siwās sur l'Halys, et Néocésarée-Niksar sur le Lykos, il y a à peine 100 km; en amont de ces points, la distance est encore moindre.

(2) Pluriel de زَرَّوَارَ qui a aussi la forme زَرَّارَ. Cf. I Hauq. 130-16; BGA, IV, 253, où le mot est glossé: dux Byzantinorum qui ordine sequitur patricium. Le mot se trouve également dans Abū Firās, p. 14, vers 2 (= Dvorak, 93; Diet. M. u. S., 101; Yatima, I, 18) et Ibn Nubāta, 215. Zirzār désigne aussi parfois un chef militaire kurde.

(3) Peut-être le Baradān de Yāq. I, 553-554 qui prend sa source dans les montagnes de Mar'aš et semble un affluent du Jayhān, à ne pas confondre avec le Baradān (Calycadnus) de la région de Tarse.



الشير (1) وهي عقبة صعبة طويلة فلم يقدر على صعودها لصيقها وكثرة العدو بها فعدل متياسرا في طريق وَصَفَه له بعض الادلة واخذ ساقه الناس وكانت الابل كثيرة مثقلة معيبة وجاءه العدو آخر النهار من خلفه فقاتله الى العشاء واطلم الليل وتسلسل اصحاب سيف الدولة سوادهم فلما خف عنه اصحابه سار حتى حَقَّ السواد تحت عقبة قريسته من بُحَيْرَة الكَدَث (2) فوقف وقد اخذ العدو الجبلين من الجانبين وجعل سيف الدولة يستنصر الناس ولا ينفر احد منهم ومن نجا من العقبة نهياراً لم يرجع ومن بقى تحتها لم يكن فيه نَصْرَة وتخاذل الناس وكانوا قد ملوا السَّفَر فامر سيف الدولة بقتل البطارقة والزَّوَارَة وكل من كان في السلاسل وكان فيها ميات وانصرف سيف الدولة واجتاز ابو الطيب آخر الليل بجماعة من المسلمين بعضهم نيام بين القتلى من الشعب وبعضهم يُحَرِّكُونَهُمْ فيَجْهَظُونَ على من ترك فلذلك قال: (Basîl)

وجدتموهم نياماً في دمائكم \* كان قتلاكُم اِيَّاهُم فَجَعُوا (3)

Commentaire de Mutanabbi. Ms Paris 3091 f° 108 v°-110 r°.

(1) I. Zāfir qui a copié ce passage a الصِّر . Yāq. III, 692 a عقبة السرّ près de Hadaṭ. شير signifie pierre en Syrie du Nord : voir Socin dans ZDPV, 22, 1899, p. 47.

(2) On place Hadaṭ à Inekli, un peu au Nord du Cinar Göl, le dernier des trois lacs traversés par l'Aq-Sū (ancien Nahr Jurit ou Hurit, affluent du Jayhān) = lac des platanes. Voir Humann et Puchstein, 197. Cf. Yaq. II, 218 ; Tomaschek, KF, 142 ; Le Strange, EC, 122 ; EI, s. v.

(3) Mut. p. 260, v. 6. Voir un autre récit dans K. al-Dīn, *infra* ; le lieu de la surprise est Darb al Kankarūn dans Yaḥyā, 768.

11. — Anecdote sur la campagne  
de l'année 340/951-952.

توقف سيف الدولة في الغزاة الصائفة في جادى الاولى من سنة  
اربعين وثلاثمائة (1) ببقعة عَرَبْسُوس (2) على احراق القرى (3) ثم اصبح  
صافاً يريد سَمَنْدُو وقد اتصل ان العدو جامع معد في اربعين الفا  
فتهيب جيش سيف الدولة للإقدام عليها واحب سيف الدولة المسير  
اليها فلعترضه ابو الطيب فانشده فلما بلغ قوله :  
(Tawil)

(1) 5 oct.-3 nov. 951.

(2) 'Arbasūs est Arabissos, l'actuelle Yarpuz, au Nord de Mar'aš. Cette forteresse fut remplacée ensuite par Ablastha, à 12 milles plus à l'Est, dont le nom a donné Abulustayn, Albistan. Arabissos est chez les historiens et géographes arabes liée à l'histoire coranique de la Caverne (les 7 Dormants d'Ephèse de la légende chrétienne). Cette circonstance a amené beaucoup de confusion dans la localisation de la place qui est appelée aussi Absus et Afsūs. Voir Ramsay, 273, 311-312; Tomaschek: *KF*, 144 et *SBWA*, 124, p. 82; Anderson: *JHS*, 17, p. 27; Le Strange: *EC*, 122, 123, 142, 146, *Pal.* 274-286; G. Dem. 217; Laurent, *Arm.* 242-243; Täschner, II, 28-34; *EI* sub Ashab al Kahf avec les références aux géographes arabes notamment Yāq. I, 91-93, II, 806. 11; III, 633. Sayf al Daula y passa également en 333 (voir K. al Dīn, *infra*).

(3) Ms اجراف. Mais cf. Ibn Zāfir qui a à peu près le même texte pour cette campagne, f° 7 r° (فاحرق القرى واصبح السخ).



وان كنت سيف الدولة العصب فيهم

فدعنا نكن قبل الضراب القنا اللدنا (1)

قال له سيف الدولة : قل لهؤلاء واوماً بيده الى من حوله من  
العرب والعجم يقولون كما تقول حتى لا ننشنى عن الجيش فما  
نجمل احد منهم بكلام. والقصيدة :

نزور ديارا ما نحب لها معنى \* ونسأل فيها غير ساكنها الاذنا  
وقال ايضا يمدحه ويذكر هذه الغزاة وأنه لم يتم قصد خرشنة بسبب  
الثلج وهجوم الشتاء :

عواذل ذات الخال في حواسد \* وان ضجيع الخود منى لماجد (2)  
id. f. 112 r. 113 r.

(1) Mut. p. 262, v. 11. العصب = القاطع , épithète de l'épée. Cf. Schwarzlose, 180 et à l'index. Dans les vers qui précèdent, Mut. presse l'émir d'aller de l'avant :

تعدّ القرى والمس بنا الجيش لمسة  
نبار الى ما تشتهى يدك اليمنى

فقد بردت فوق اللقان دماؤهم  
ونحن أناس نمتبع البارد السخنا

(2) Mut. p. 263. C'est par cette pièce que l'on voit que Sayf al Daula n'atteignit même pas Samandū. Il ne put traverser le Sayhān (Saros) qui coule à l'Est de Samandū, parce qu'il était gelé, p. 265, v. 9.

اخو غزوات ما نغيب سؤوفه \* قابهم الا وسيحان جامد  
التأخير = الإغباب . Wah. p. 465.

12. — Reconstruction de Ra'bān et Mar'aš  
en 341/952-953.

رَعْبَان (1) مدينة بالشغور بين حلب وسميساط قرب الفرات  
معدودة في العواصم وهي قلعة تحوت جبل خربتها الزلزلة سنة اربعين  
وثلاثمائة فانفذ سيف الدولة ابا فراس ابن جردان في قطعة من الجيش  
فاعاد عمارتها في سبعة وثلاثين يوماً فقال احد شعرائه يمدحه :

أَرْضِيَّتْ رَبَّكَ وَابْنَ عَمِّكَ وَالْقَنَا \* وَبَذَلَتْ نَفْساً لَمْ تَزَلْ بَدَّالَهَا (2)

وَنَزَلَتْ رَعْبَاناً بِمَا أَوْلَيْتَهَا \* تُشْنِي عَلَيْكَ سُهولها وَجبالها (3)

Yāqūt : II, 791.

اول الشغور مما يلي جبل اللكام مرعش ... اخربتها الروم سنة سبع

(1) Cf. *supra*, p. 64, n. 3. Cette place au sud de Hadaṭ, sur l'Araban Cay affluent de l'Euphrate était sur la route Alep-Ayntāb-Dulūk-Ra'bān-Kaysūm-Hadaṭ, au point où elle croisait la route transversale Mar'aš-Samosate. C'était à l'époque des croisades le château de Raban dans le comté d'Edesse. Cf. Balāq. 132 ; I Ḥurd. 30 ; Yāq. II, 791, III 742 ; Tomaschek : *KF*, 142 ; Schlumberger, 218 ; Honigmann, 188-189 ; Dussaud, 478 n. 3 ; Täschner, *Weg*, II, 35, n. 1.

(2) بَدَّالاً لَهَا = (2)

(3) A l'accusatif après le الجَمْع . وَأَو الجَمْع . Wustenfeld a بَدَّالَهَا et جبالها .  
La date de 341 n'est qu'une probabilité et la question ne peut être discutée ici. Cf. Ibn Halawayh *apud* Dvorak, 96-97, I Šaddād *apud* IŠ. 223 . (وكان خليفته على البناء والجيش ابا فراس)



ثلاثين فبناها سيف الدولة بن جردان في سنة احدى واربعين وثلثمائة  
رجاء الدمستق ليمنع من بنائها فقصدته سيف الدولة فولى هاربا وتم  
سيف الدولة عمارتها (1).

Ibn al Šiḥna 191-192.

### 13. — Campagne de l'année 342/953-954.

فيها رحل سيف الدولة من حلب الى ديار مصر لاضطراب البلاد  
بها فنزل حران فاخذ رهائن بنى عَقِيلَ وَقَشِيرَ وَعَجَلَانَ (2) وحدث له

(1) Cf. Mut. 269. La construction commença en Muḥarram 341 = 29 mai-27 juin 952. Cf. K. al Dīn, *infra*. La source ici, comme précédemment, est I Šaddād. D'après I al Azraq, 114, r°, cette même année, les Grecs vinrent dans la région d'Amid et assiégèrent Arqanin ; puis en jumādā II, ils revinrent dans la même région et tentèrent de pousser jusqu'à Arzan et Mayyāfāriqin ; d'après IA, s. a., ils prirent Sarūj, dans le Diyār Muḍar. Sur Arqanin = Arghana au Nord-Ouest d'Amid sur l'Arghana-Šū, voir Yāq. I, 210 ; Idrīsī, II, 315 ; A. Maḥasin, VII 3, 22 ; Guinet, II, 475 sqq. ; Hübschmann, 193-194, 301 ; *El s.* Arghana ; et *infra*, p. 101, n. 12 ; sur Sarūj, à un jour à l'Ouest de Harrān et Edesse, voir *El* ; Yāq. III, 85 et *passim* ; Ist. 78 ; I Hauq. 157 ; Muq. 54, 137 ; I Faq. 133, 136 ; I Ḥurd. 73, 97 ; Qud. 216, 246 ; I Rust. 106 ; Le Strange, *EC*, 108, 125 ; Dussaud, 362, 497.

(2) Ces trois tribus muḍarītes Qaysites remontent à Qays 'Aylān b. Muḍar par Ka'b b. Rabī'a b. 'Amir b. Ša'sa'a b. Mu'āwiya b. Bakr b. Hawāzin b. Maṣūr b. 'Ikrima b. Ḥaṣafa b. Qays 'Aylān. 'Uqayl et Qušayr sont fils de Ka'b b. Rabī'a ; al 'Ajlān est fils d'Abdallāh b. Ka'b b. Rabī'a. Les tribus Qaysites sont établies en Mésopotamie probablement dès avant l'Islam ; on les y trouve en tout cas à l'époque de Mu'āwiya ; Voir *El* sub Qays 'Aylān. Au X<sup>e</sup> siècle (I Hauq. 154-155) toute la région de Harrān en particulier est occupée par elles. Sur la généalogie cf. Wüstenfeld : *Tab. Tabl. D* ; I Qutayba, *Ma'ārif*, 38 sqq., en particulier 43 ; voir aussi Qalq. I, 340 sqq.

بها رأى فى الغزو فعبر الفُرات الى دُلوك (1) الى قنطرة صَنْجَة (2) الى  
درب القلعة (3) فشن الغارة على ارض عَرَقَة (4) وَمَلْطِيَة وعاد ليعبر الفُرات  
من درب مَوْزار (5) فوجد العدو قد ضبطه عليه فرجع وتبعه العدو  
فعطف عليه فقتل كثيرا من الارمن ورجع الى مَلْطِيَة وعبر قُبَاب (6)  
وهونهم رحلتى ورد المخاض على الفُرات تحت حصن يعرف

---

(1) Par la route Sarūj-Bīra (= Biredjik, passage de l'Euphrate).  
Pour Bīra, cf. Yāq. I, 787 ; G. Dem. 102 ; *EI*, s. v.

(2) Autre graphie de صَنْجَة vu plus haut.

(3) Yāq. II, 563, IV, 158.

(4) 'Arqa, souvent confondu avec 'Irqa ou 'Arqa de Syrie, au Nord-  
Est de Tripoli, est située à l'Ouest de Malaṭya. C'est la première  
étape sur la route Malaṭya-Césarée, après la traversée du Nahr Qarā-  
qis (Sulṭān-Şū) : Yāq. III, 653-654 ; I Ḥauq. 131 ; Muq. 150 ; Ramsay,  
273 ; Tomaschek, *KF*, 144 ; Cuinet, II, 382.

(5) La situation de ce défilé pas plus que celle du précédent n'est  
exactement connue. Il est évidemment dans le massif du Taurus qui  
s'étend au Nord de l'Euphrate et de Samosate, et continue à l'Est du  
fleuve. Il semble, d'après les directions de la campagne de Sayf al-  
Daula, que Darb al Qulla doive se trouver au sud de Malaṭya, et Darb  
Mauzar, à l'Est ou au Nord-Est. Yāq. IV, 679, ignore sa place et se  
trompe en identifiant Mauzar, dans un vers d'Abū Firās qui fait allusion  
à cette expédition avec une forteresse Ḥiṣn Mauzar qui semble être  
dans l'Amanus au Nord d'Antioche. (Le passage de Balāduri qu'il  
reproduit sans nom d'auteur porte d'ailleurs مورة Balād. 167 = Caire,  
174).

(6) C'est le Tokhma-Şū actuel, affluent de l'Euphrate, qui passe au  
Nord de Malaṭya. Sur cette rivière et ses affluents voir Ibn Serapion,  
*JRAS*, 1895. 13 = Suhrāb, 121 et 137 ; Tomaschek, *KF*, 141 ; Le Strange,  
*EC*, 120 sqq ; cf. Yāq. II, 26 et *EI* sub Furāt.



بالمِنْشَار (1) فعبس الى نهر هَنْزِيْط (2) وَسُمْنِيْن (3) ونزل بِحِصْن الرّان (4) ورحل الى سُمَيْسَاط فورد عليه بها من خبرة ان العدو في بلد المسلمين فاسرع الى دُلُوْكَ (5) وعبرها فادركه راجعا على جِيْحَان فهزمه واسر نسطنطين ابن الدمستق وجرح الدمستق في وجهه (6) وكان الايقاع به

(1) Forteresse située sur la rive gauche de l'Euphrate sur le Jabal al Minšar, le Mušer Dagh actuel, en face de l'embouchure du Qubāqib : Yāq. IV, 679 ; Suhrāb, 119 ; Zāhiri, *Zubda*, 52 ; A. Maḥāsin, VI, 371 ; Tomaschek, *KF*, 138 ; G. Dem. 97 note et 105 ; Cuinet, I, 339.

(2) Mut. (voir plus loin) بطن هنزيط, de même I Zāfir f° 7 v°. C'est la région du thème de Hanzit, grec Χανζιτ, arabisé en Hinzit (cf. *ZDMG*, 33, 163), formé après les victoires de Corcuas et réuni au thème de Mésopotamie qui s'étendit ainsi jusqu'aux sources du Tigre. Le Nahr Hinzit est un petit affluent de gauche de l'Euphrate qui débouche un peu en aval de Kōmūr Ḥān et qui arrosait la ville de Hanzit : c'est le Böyük-Cay actuel. Baṭn Hinzit désigne toute la basse plaine qui s'étend au sud et à l'Est de Ḥarpūt, où se trouve Tadim, et la localité de Telenzit qui a gardé encore l'ancien nom du pays. Voir Qudāma, 233 ; Ḥuwar. 139-140 ; Suhrāb, 35, 119, 120 (I Serapion, 10, 11) ; Yāq. III 146, IV 168, 993-994 ; Bakrī, 832, 495, et surtout : Tomaschek : *KF*, 137, *Sasun*, 3 ; Gelzer : *G. C.*, 49, 178 ; Hübschmann, 248, 300, etc. ; Cuinet, II, 352 ; Markwart, *passim* ; Hartmann, *Ewl.* 195, 207 sqq.

(3) Sumnīn est dans la région du lac de Göljik, appelé Buḥayra Sumnīn : Yāq. III, 146, IV 993. Cf. Tomaschek, *KF*, 137 ; Markwart : 18. Nous retrouverons Sumnīn en 345. Pour le lac, voir Cuinet, II, 339 et Markwart, *passim*.

(4) La situation exacte de cette place qui est, selon Yāqūt, dans le voisinage de Kerker, est inconnue. Kerker est l'actuelle Gerger à l'endroit où l'Euphrate quitte la région des rapides. Voir Yāq. II, 739, IV, 262. Hiṣn al Rān est vraisemblablement au Sud-Ouest d'Arqanīn (Arghana). Cf. *infra*.

(5) La route Sumaysāt-Dulūk passe par Sinja et Ra'bān.

(6) Constantin fils de Bardas Phocas, et Bardas Phocas. Les historiens byzantins parlent aussi de cette blessure. La rencontre eut lieu près de Mar'aš. (Yaḥyā, 771 ; Ibn Zāfir, 7 v°) cf. *infra* K. al Dīn.

يوم الاثنين لعشر خلون من ربيع الأول (1) فقال أبو الطيّب يصف ما  
كان في جمادى الآخرة (2) من هذه السنة :  
(Tawil)  
ليالى بعد الظاعنين شُكُولُ \* طوال وليل العاشقين طويل ... (3)  
رمى الدرب بالجرّد الجياد الى العدى \* وما علموا أنّ السهام خيول  
شوائل تشوّال العقارب بالقنا \* لها مرّح من تحته وصهيل (4)  
وما هي الا خطرة عرضت لهُ \* بحرّان لبتمها قنأ ونُصول ... (5)  
فلما تجلّى من دلوّك وصنّجة \* علّت كلّ طوودٍ رايّة ورعيل ...  
وأنسى السبايا ينتحبن بعرقفة \* كان جُيوب الشاكلات ذيول  
وعادت فظنوها بموزار قفلاً \* وليس لها الا الدخول قفول (6)

(1) 16 juillet - 14 août 953.

(2) 13 octobre - 10 novembre 953. Mut. p. 293 sqq.

(3) Un des vers non cités mentionne le Darb al Qulla :

لقيت بدرب القلّة الفجر لقيّة الخ

أراد شوائل بالقنا تشوّال العقارب بإذنا بها شبه الرماح : Wah. 516  
مح الخيل بإذنا بالعقارب إذا شالت بها يقال شال الشيء إذا ارتفع  
تصهال، تبكاء، تسهال : Noter cette forme d'infinitif taf'āl comme تروال :

(5) Pointes des épées = épées. Cf. Schwarzlose : 128,163.

(6) 'Ukb, II, 91. لمّا عادت خيل سيف الدولة ظيها الروم قفلة  
منصرفة بموزار، وليس لها قفول الا الدخول اليهم ولا اقتحام عليهم  
فكان عودتها الى موزار بخلاف ما ظنوه وبغير ما احتسبوا.  
Sayf al Daula dans l'impossibilité de se frayer un passage au Sud  
et à l'Est de Maḡaya revint sur ses pas vers le Nord, puis l'Est.



خَاضَتْ نَجِيعَ الْقَوْمِ خَوْضاً كَأَنَّهُ \* بِكُلِّ نَجِيعٍ لَمْ تَخُضْهُ كَفَيْلُ (1)  
 نَسِيرَهَا النِّيرانُ فِي كُلِّ مَنْزِلٍ \* بِهِ الْقَوْمُ صَرَغَى وَالْدِيَارُ طُلُولُ  
 وَكَرَّتْ فَمَرَّتْ فِي دِمَاءِ مَلْطِيَّةٍ \* مَلْطِيَّةٌ أُمَّ لِلْبَنِينِ ثَكْوَلُ  
 وَاضْعَفْنَ مَا كَلَّفْنَهُ مِنْ قِبَاقِبٍ \* فَأَضْحَى كَانَ الْمَاءُ فِيهِ عَلِيلُ  
 رَرْنَ بِنَا قَلْبَ الْفِرَاتِ كَأَنَّمَا \* تَخِرُّ عَلَيْهِ بِالرِّجَالِ سُيُولُ  
 بِطَارِدٍ فِيهِ مَوْجَهُ كُلِّ سَابِحٍ (2) \* سِوَاءَ عَلَيْهِ غَمْرَةٌ وَمَسِيلُ  
 تَرَاهُ كَانَ الْمَاءُ مَرَّ بِجَسْمِهِ \* وَأَقْبَلَ رَأْسَ وَحْدَةٍ وَتَلِيلُ (3)  
 رَفَى بَطْنَ هَنْزِرِيطٍ وَسَمْنِينَ لِلطَّبِي \* وَصَمَّ الْقَنَا مِمَّنْ أَبَدْنَ بَدِيلُ (4)

(1) الهاء في كانه للخوض يقول خاضت خوضاً وافراً تاماً : Wah. 517 : كان ذلك الخوض كفيل بكل دم لم تخضه لان من راي ذلك الخوض علم انه لا يتعذر عليها خوض دم .

(2) Cf. LA. III, 298 : Daumas, *Chevaux*, 64, 130 : Hamadāni, 160 etc. Mais ici l'expression est prise au propre.

(3) Wah. 518 : اذا سبح الفرس في الماء لم يظهر الا الرأس والعنق .

(4) Wah. 518 : كانت السيوف والرماح قد اهلكت الرجال في هذين : Allusion à des expéditions précédentes dans la même région, notamment en 326, et en 339 d'après un vers d'une pièce composée en 340 et où Mut. dit, p. 265, vers 5 :

نُصِفْنَ بِهِمْ يَوْمَ اللِّقَانِ وَسَقَنَهُمْ ○ بِهِنْزِرِيطٍ حَتَّى أَبْيَضَ بِالسَّبِيَّيْ أَمَدُ  
 (il s'agit là de la seconde expédition de l'année 339, sur laquelle les historiens ne donnent pas de détails). Schwarzwölse, 222 : ظبي, 163.

طَلَعْنَ عَلَيْهِمْ طَلْعَةً يَعْرِفُونَهَا \* لَهَا غُرُرٌ مَا تَنْقُضِي وَحُجُولُ  
تَمَلَّ أَحْصُونَ الشَّمَّ طَوْلَ نِزَالِنَا \* فَتُلْقِي إِلَيْنَا أَهْلَهَا وَتَنْزِلُ  
وَبَتَّنَ بَحْصَنَ الرَّانِ رَزَحَى مِنَ الْوَجَى \* وَكَلَّ عَزِيزٌ لِلْأَمِيرِ ذَلِيلُ (1)  
وَفِي كُلِّ نَفْسٍ مَا خَلَاةٌ مَلَأَتْ \* وَفِي كُلِّ سَيْفٍ مَا خَلَاةٌ فَأَسْأَلُ  
وَدُونَ سُمَيْسَاطِ الْمَطَامِيرِ وَالْمَلَأَ \* وَأَوْدِيَةِ مَجْهُولَةٍ وَهَجُولُ (2)  
لَبَسَنَّ الدَّجَى فِيهَا إِلَى أَرْضِ مَرَعَشٍ \* وَلِلرُّومِ خَطْبُ فِي الْبِلَادِ جَلِيلُ (3)  
فَلَهَا رَأْوَةٌ وَحَدَّةٌ قَبْلَ جَيْشِهِ \* ذَرَوْا أَنَّ كَلَّ الْعَالَمِينَ فَضُولُ  
وَأَنْ رَمَاحَ الْكَطِّ عَنْهُ قَصِيرَةٌ \* وَأَنَّ حَدِيدَ الْهِنْدِ عَنْهُ كَلِيلُ...

يقول : باتت الخيل رازحةً مُعَيَّيَةً بهذا المكان مما، Wah. 519.  
اصابها في حوافرها. ثم اعتذر لها وقيال : لم يلحقها ذلك لضعفها  
ولكن الامير كلفها من همم صعبا فذلت له وان كانت عزيزة قوية.  
Hisn al Rān n'est pas comme le disent certains commentaires :  
elle est dans le territoire de Sayf al Daula,  
Voir *infra*.

(2) Allusion à la difficulté de la route dans cette région très acci-  
dentée. Sur le sens de مطامير, voir Yāq. IV, 562.

وقوله، Wah. 519. allusion aux marches de nuit. (3)  
وللروم خطب وذلك ان سيف الدولة لما نزل بحصن الران ورد عليه  
الخبر ان الروم في بلاد المسلمين يعيثون ويقتلون ويجوز ان يكون  
المعنى ان لارض الروم خطبا جليلا لان الوصول اليها صعب لتعذر  
الطريق اليها ولشدة شوكة اهلها وقد داسها سيف الدولة  
بحوافر خيله.



- فودع قتلاهم وشيخ فلأههم \* بضرب حزون البيض فيه سهول (1)  
 على قلب قسطنطين منه تعجب \* وإن كان في ساقية منه كبول (2)  
 لعلك يوما يا دمستق عائد \* فكم هارب مما اليه يأول (3)  
 نجوت بإحدى مهجتيك جريحة \* وخلفت إحدى مهجتيك تسيل (4)  
 أنسلم للخطية ابنك هاربا \* ويسكن في الدنيا اليك خليل

ترك الذين قتلهم واتبع الذين انهزموا بضرب لا (1) Wah. 520  
 يدفعه البيض عن الرأس وكأن الحزن (المكان الغليظ =) منها سهل  
 لذلك الضرب.

يعنى ابن الدمستق يقول وان كان مشغولا بالقيد (2) Wah. 520.  
 D'après d'autres commentaires il s'agirait de l'admiration ressentie par Constantin  
 pour la générosité de Sayf al Daula pendant sa captivité à Alep.  
 Voir Barqūqi, II, 85-86. لهما اسر سيف الدولة قسطنطين اكرمه  
 واقام عنده بحلب مدة . فهو يشير الى تعجبه من حلم سيف  
 الدولة وكرم اخلاقه وان كان مقيد عنده.

انه يهدده يقول : لعلك يوما تعود الى موافعة (3) 'Ukb. II, 94  
 سيف الدولة فيحقيق بك الهلاك الذى استدفعته بفرارك فرّب  
 هارب مما يأول اليه ويتخلص مما يورده الحين فيه والمعنى قد  
 اى أنك تعود فتؤسر : Cf. Wah. 520 - يهرب الانسان مما يعود اليه .  
 او تقتل .

تسيل (4) L'un des yeux = le Domestique : l'autre = son fils .  
 d'après l'interprétation la plus probable = القيد فى القيد  
 . Voir la discussion des commentateurs. هما وهما .

بوجهك ما أنساكهُ من مُرْشَةٍ \* نصيرك منها رنةً وعويل (1) ...

Extrait du commentaire cité de Mutanabbi.

يعنى جراحه ترش الدم ارشاشاً يقول بوجهك (1) Wah. 520. جراحة انستك ابنك وليس لك من ينصرک منها الا الرنين والصياح والمعنى انك عاجز عن نصره نفسك فكيف تنصر ابنك. L'itinéraire de l'expédition de 342 est assez compliqué ; Alep-Harrân-Dulūk-Sinja-Darb al Qulla et région de Zibaṭra (Yaḥyā, 771, K. al Dīn, 32<sup>re</sup>) — région 'Arqa et Malaṭya — Darb al Mauzar — retour vers Malaṭya — passage du Tokhma-Şū — passage de l'Euphrate (Ḥiṣn al Mioṣar) — Hanzit — le lac de Goldjik (Sumnin) — Arqanīn (Arghana, au Nord-Ouest d'Amid, d'après un vers d'Abū Firās, p. 13 vers 13 où il faut lire ارقنين au lieu de الرقتين et de Rāqibīn dans Dvorak, 92. Cf. Yāq. I, 210) — Ḥiṣn al Rān — Samosate et passage de l'Euphrate — probablement Sinja, Ra'bān et Dulūk — le Jayhān aux environs de Mar'aš. Voici ce que dit Ibn Zāfir : سنة اثنتين واربعين وثلاثمائة : فيها غزا سيف الدولة نواحي ملطية فسبى واحرق وبلغ مبلغاً عظيماً وفتح حصن عرقة واحرق مدينة ملطية وانصرف يريدهم فقدم جماعة من الديلم الى الديرب فوجد الروم قد اخذوه واسر جميع الديلم فرجع سيف الدولة ودل على مخاضة للفرات فعبر منها الى بطن هنزيط واهله غارون فقتل منهم ما لا يعلم كثيره وانتهى اليه الخبر ان الدمستق قد خرج الى نواحي حلب فأنكفأ سائراً الى حصن الران الى ان عبر الفرات بناحية شمشاط (سميساط lire) فورد دلوك وقد قفل الدمستق بالغنائم والسبى فاتبعه ولحقه بناحية مرعش على نهر سيحان (جيجان lire) وهو في جيش عظيم ولم يصل الى ذلك الموضع مع سيف الدولة غير ستمائة فارس فيما هو الا أن وقعت عينهم عليه فانهمروا فقتلهم كيبف شاء واسر جماعة منهم ابن الدمستق قسطنطين وعدة من البطارقة وخلص جميع ما بأيديهم من الاسارى والغنائم وانصرف سالمأ فدخل حلب وعقدت له القبات وقال في ذلك المتنبي الخ.



14. — Autres vers sur le même sujet (1).

(Tawil)

...سَرَيْتَ (2) إِلَى جَيْحَانٍ مِنْ أَرْضِ أَمْدٍ \* ثَلَاثًا لَقَدْ أَدْنَاكَ رِكْضٌ وَأَبْعَدَا (3)  
 فَوَلَّى وَأَعْطَاكَ ابْنَهُ وَجَبُوشَ \* جَمِيعًا وَلَمْ يُعْطِ الْجَمِيعَ لِيُحْمَدَا  
 عَرَضَتْ لَهُ دُونَ (4) الْحَيَاةِ وَطَرْفِهِ \* وَأَبْصَرَ سَيْفَ اللَّهِ مِنْكَ مُجْرَدَا  
 وَمَا طَلَبْتَ زُرْقُ الْإِسْتِمَةِ غَيْرَهُ \* وَلَكِنَّ قَسْطَنْطِينَ كَانَ لَهُ الْفِدَى (5)  
 فَاصْبَحَ يَجْتَابُ الْمُسَوِّحَ صَخَافَةً \* وَقَدْ كَانَ يَجْتَابُ الدِّلَاصَ الْمُسَرَّدَا (6)  
 وَيَمِشِي بِهِ الْعَكَازُ فِي الدَّيْرِ تَائِبًا \* وَمَا كَانَ يَرْضَى مَشَى أَشْقَرٍ أَجْرَدَا  
 وَمَاتَابَ حَتَّى غَادَرَ الْكُرَّ وَجَهَهُ \* جَرِيحًا وَخَلَّى جَفْنَهُ النَّقْعُ أَرْمَدَا  
 فَلَوْ كَانَ يُنَجِّجِي مِنْ عَلِيٍّ تَرْهَبُ \* تَرْهَبَتْ الْأَمْلَاكُ مَتْنِي وَمَوْحَدَا  
 وَكُلَّ أَمْرِي فِي الشَّرْقِ وَالْغَرْبِ بَعْدَهُ \* يُعَدُّ لَهُ ثَوْبًا مِنَ الشَّعْرِ أَسْوَدَا ...

Mutanabbi p. 306-307.

(1) Pièce récitée le 10 dū'lhijja 342 = 17 avril 954, où il est fait allusion aux événements de l'expédition précédente.

(2) Le vers qui précède fait allusion encore à la fuite de Bardas et à la captivité de son fils :

لِذَلِكَ سَمَّى ابْنَ الدَّمِسْتَقِ يَوْمَهُ \* مَمَاتًا وَسَمَّاهُ الدَّمِسْتَقَ مَوْلِدَا

(3) فِي ثَلَاثِ لَيَالٍ = ثَلَاثًا

(4) = بَيْنَ

(5) زُرْقُ pluriel de ازرق épithète de la pointe de la lance (Schwarzlose, 221).

(6) Ce vers et les suivants font allusion à une retraite de Bardas dans un couvent, dont ne parlent pas les auteurs byzantins. دلاص = cotte de mailles polie et luisante (Schwarzlose, 318, 348).

(Ṭawīl)

وقد سار في الروم الدمستق باغيا \* له ساعة نكراء في نوب نُكِّد (1)...

وكمَن قسطنطين تحت صليبه \* ومد القنا من فوق أرعن مُمْتَدَّ (2)...

واسلم قسطنطين للأسرِ فَرَدْسُ (3) \* وولى وقد خدته فوهاء في الخدَّ

Nāmī (4) *apud* Ibn al Hamdānī. 107 v°. — 108 r°.

### 15. — La captivité et la mort de Constantin Phocas.

قال ابن شداد في الأعلاق الخطيرة (5) وفي سنة اثنتين وأربعين

وثلاثمائة غزا سيف الدولة ملطية وشاطيء الفرات وقتل من الروم

(1) Trois vers de cette même pièce sont dans I Ḥall. I, 47 et *Yatima*, I, 165.

(2) Peut-être faut-il lire كَمَن au lieu de كَمَّن. ارعن signifie وقيل للجيش العظيم أرعن : Cf. *LA*. XVII, 42 : الجيش العظيم وجيش ارعن له فصول كوعان الجبل ... ويقال الجيوش الارعن هو المضطرب لكثرة.

(3) Bardas, à lire probablement بردس.

(4) Sur ce poète voir *infra*.

(5) 'Izz al Dīn Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Ibrāhīm b. 'Alī ibn Šadād al Anšārī al Ḥalabī, auteur de *al A'lāq al Ḥaṭira fi dīkr umarā' al Šām wal Jazīra*, géographie historique de la Syrie et de la Mésopotamie, né en 613/1216-7, mort en 684/1285. Ses ouvrages n'ont pas été édités. Voir Brockelmann, I, 482 et Amedroz: *JRAS*, 34, 1902, p. 800. (Cf. *EI*, s. v. où l'article Amedroz n'est pas mentionné) ; voir aussi Zaydān, III, 184 ; Ṭabbāh, I, 50-53 ; Sobernheim, dans *Cent. Amari*, II, 152.



وسبى واسر قسطنطين ابن الدمستق ولم يزل عنده الى ان مات في اسره وكان كتب الى ابيه الدمستق باكرام سيف الدولة. وهو الذى كان يخدمه في مرضه فراى منه الشفقة والطف الذى فعله وقيل ان قسطنطين المأسور كان في غاية احسن فبذل ابوه فيه ثمانمائة الف دينار وثلاثة آلاف اسير فاشتت (1) سيف الدولة فسير الدمستق الى عطار نصرانى بحلب وامره ان يسقى ولده سمًا ففعل ومات وعُدَّت هذه من غلطات سيف الدولة (2).

Ibn Šaddād. apud Tabbāḥ I, 259.

16. — Reconstruction de la forteresse de Ḥadaṭ.  
(343/954-955)

سار (3) سيف الدولة نحو ثغر الحَدَث لبنائها وقد كان اهلها اسلموها الى الدمستق بالامان سنة سبع وثلاثين فنزل سيف الدولة يوم الاربعاء

(1) اشتت الرجل فيما يطلب او فيما يحكم اذا لم يقتصد.

(2) Les historiens byzantins accusent en effet Sayf al Daula de l'avoir fait empoisonner.

(3) Ce passage se trouve dans Sacy, *Chrest.*<sup>2</sup>, III, 8-9, dans Gazzī, III, 50 (d'après un autre ms). Il est reproduit en partie dans le commentaire d'Ukbari, II, 293, et dans I Zāfir, 6 v°.

لاثنتي عشرة ليلة بقيت من جادى الآخرة سنة ثلاث واربعين (1) وبدأ في يومه فحط الأساس وحفر اوله بيده ابتغاء ما عند الله تعالى ذكره فلما كان في يوم الجمعة نازله ابن الفُقَّاس دمسقي النصرانية (2) في نحو خمسين الف فارس وراجل من جوع الروم والأرمن والروس والصقلب والبُلغَر والحَزْرِيَّة ووقعت المصافاة يوم الاثنين انسلخ جادى الآخرة (3) من أول النهار الى وقت العصوران سيف الدولة جل عليه بنفسه في خمس مائة من غلمانہ واصناف رجاله فقصد موكبه وهزمه واطفرة الله تعالى به وقتل نحو ثلاثئة آلاف رجل من مقاتلته واسر خلقا من اسخْلارِيَّتِه وأراخِينِيِه (4) فقتل اكثرهم واستبقى بعضهم واسر تودس الاعور بطريق سَمَنْدُوا ولُقَسْدُوا (5) وهو صهر

(1) 17 jumādā II, 343 = 18 octobre 954.

(2) Bardas Phocas. ابن الفُقَّاس est l'équivalent du grec (Βαρδάς) ἰ τοῦ Φωκᾶ .

(3) 30 oct. 954.

(4) Ce sont les Σχολαριοι (scholarii) soldats du régiment de cavalerie des Scholes. Cf. Quod. 256, énumérant les corps de la garde impériale : ينقسم الفرسان اربعة اقسام اولها الاسخْلارِيَّة وصاحبهم : الدمسقي الكبير وهو صاحب فرض الفروض والرئيس على الجماعة. Le mot suivant lu par Sacy اراخنة a été identifié par lui avec le grec ἄρχοντες qui désigne ici des dignitaires de l'ordre militaire. Mais les deux mots sont bizarrement assemblés.

(5) Théodose, patrice de Samandū. Luqandū = Lykandos. (Cf. supra le thème de Lykandos).



الدمستق واسرا بن ابنة الدمستق واقام على الحَدَث الى ان بناها ووضع آخر شرافته منها بيده في يوم الثلاثاء لثلاث عشرة ليلة خلت من رجب (1). فقال ابو الطيب وانشدها اياه بعد الواقعة بالحَدَث : (Tawil)

على قدر اهل العزم تانى العزائم \* وتاتى على قدر الكرام المكارم (2)....  
Extrait du commentaire du Mutanabbî. ms 3091. F° 137 v°.

17. — Vers de Sari<sup>(3)</sup> et de Mutanabbî sur cet événement.

قال السرى في بناء الحَدَث : (Basîl)

رفعت بالحَدَث الحصن الذى خَفَضَتْ \* منه الحوادث حتى ذل جانبُه  
أعدته عدوياً (4) في مناسبه \* من بعد ما كان رومياً مناسبه

(1) Rajab = 31 oct. — 29 nov. 954.

(2) Mut. 319. Voir plus loin. Sur ces événements cf. le récit de Yahyâ, 772. نزل سيف الدولة .... على حصن الحدث لبنائه وقصده  
الدمستق بردس الفعاس واقتتل الفريقان من اول النهار الى وقت العصر واستظهر المسلمون على الروم واسروا اعور حرم [énigme cf. K. al Dîn] وجمعت من روم وقاتلوا خلقاً منهم واختفى نقفور بن بردس الفعاس في قناة الحدث باقى نهاره ولما كان في الليل خرج ولحق بابيه واقام سيف الدولة على الحدث الى ان بناها.

(3) Sur ce poète, voir *infra*.

(4) 'Adawî a ici en général le sens d'Arabe par opposition à Rūmî, mais avec la nuance de l'arabe taglibite, du nom de 'Adî b. Usāma,

فقد وَفَى عَرْضَهُ بِالْبَيْدِ وَاعْتَرَضَتْ \* طَوْلًا عَلَى مَنْكِبِ الشِّعْرَى مَنَابِهَ  
مَصْغٍ إِلَى الْجَوِّ اعْلَاهُ فَإِنْ خَفَقَتْ \* زَهْرَ الْكَوَاكِبِ خِلْنَاهَا تَخَاطَبَهُ  
كَانَ اِبْرَاجَهُ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ \* اِبْرَاجُهَا (1) وَالذُّجَاوُخُفُ غِيَاهِهِ (2)  
Ta'ālībi : *Yatimat al Dahr*, I, 19.

قال ابو الطيب يذكر الحَدَث : (Tawīl)

بِنَاهَا فَأَعْلَى (3) وَالْقَنَا يَقْمَعُ الْقَنَا \* وَمَوْجُ الْمَنَابِيَا حَوْلَهَا مَسْتَلَاظِمٌ  
وَكَانَ بِهَا مِثْلُ الْجَنُونِ فَاصْبَحَتْ \* وَمِنْ جُثَّتِ الْقَتْلَى عَلَيْهَا تَمَائِمٌ (4)  
طَرِيدَةٌ دَهْرٍ سَاقَهَا فَرَدَدَتْهَا \* عَلَى الدِّينِ بِالْحَطْبِيِّ وَالدهرُ رُراغُمٌ... (5)

ancêtre lointain de Sayf al Daula et descendant de Ganm b. Taglib.  
Cf. Ibn Qutayba, *Ma'ārif*, 46 et la généalogie complète de l'émir  
A. Mahasin : II, 389.

(1) Les tours des étoiles, c'est-à-dire les signes du Zodiaque.

(2) Ces vers sont reproduits dans *Diet. Mut. u. Seif*, 102-103.

(3) = فَأَعْلَاهَا. Cette pièce est dans Sacy, III, 5 sqq ; *Mut-Raw.* 6 sqq ;  
en extraits *Diet. op. cit.*, 102 = *Yatima*, I, 19.

(4) جعل اضطراب الفتنة فيها جنونا لها وذلك ان الروم كانوا يقصدونها ويحاربون اهلها فلا تزال الفتنة بها قائمة فلما قتل سيف الدولة الروم وعلق القتلى من حيطانها سكنت الفتنة وسلم اهلها فجعل جثت القتلى كالتمايم عليها حيث اذهبت ما بها من الجنون وهو سكون الفتنة.

(5) الطريفة المطرودة (فعليل بمعنى مفعول)... جعلها (Ukb. II, 296) طريفة الدهر بان سلت عليها الروم حتى اخرجوها فاعاد بناءها سيف الدولة ورتدها على اهل الاسلام برغم الدهر حين خالفه فيما قصيد. = les lances (de Hatt), cf. Schwarzlose, 217 sqq.



- وكيف تُرَجَّى الرومُ والرُّوسُ هَدَمَهَا \* وذا الطَّعْنُ آسَاسُ لها ودعائم... (1)  
 أَتَوَكَّى يَجْرُونَ الحَديدَ كَانَمَا \* سَرَوْا بِجِيَادِ مَا لِهِنَّ قِوَانِمَ (2)  
 إِذَا بَرَقُوا لَمْ تُعْرَفِ البِيضُ مِنْهُمْ \* ثِيَابُهُمْ مِنْ مِثْلِهَا والعِمَائِمَ (3)  
 خَيْسُ بِشَرْقِ الأَرْضِ والغَرْبِ زَحْفُهُ \* وَفِي أُذُنِ الجُوزَاءِ مِنْهُ زِمَازِمَ (4)  
 تَجَمَّعَ فِيهِ كُلُّ لِسَانٍ وَأُمَّتٍ \* فَمَا يُفْهِمُ الحُدَاثَ إِلا التَّراجِمَ... (5)

(1) Wah. 550. يقول كيف يرجون هدم هذه القلعة وهي محروسة. وطعانك فالطعن لها كالآساس والدعائم حيث حرس بها كما يحرس بطعانك. Les Rûs, (Russes) sont, dès le X<sup>e</sup> siècle en relations avec Byzance. mais il n'est pas sûr qu'il y en ait eu déjà dans les armées impériales (cf. Vassiliev, II, 295, n. 2) en 343/954. Ils sont d'origine scandinave. Cf. Seippel, *Rer. norm. font.*

(2) Wah 551. أى لكثرة الحديد عليهم وعلى خيلهم كأن خيلهم لا قوائم لها إذ لا ترى لانيها مستورة بالتجافيف [تجفاف].

(3) Id. يعنى الروم جعلهم يبرقون بكثرة الحديد عليهم وقوله لم تعرف البيض منهم أى لا يفرق بين سيوفهم وبينهم لأن عمائمهم البيض وثيابهم الدروع فهم كالسيوف وقد فسّر هذا بقوله ثيابهم Pour le sens de البيض désignant les épées, Schwarzlose, 172, les flèches, id., 313, les casques, id., 349. Dans ce dernier sens il est à distinguer de son homogramme et synonyme بِيضُ pl. de بِيضَةٌ par comparaison avec la forme d'un œuf.

(4) 'Ukb. II, 298 الجيس الجيش العظيم له اليمينه والميسرة والقلب [les Gémeaux =] والجناحات والتحف التقدّم والجوزاء انجم معروفة، والرمازم جمع زمزمة وهى صوت لا تفهم لتداخله.

(5) Allusion à l'assemblage bigarré des troupes mercenaires de l'empire, comprenant des Arméniens, des Bulgares, des Slavons, des Hazars du sud de la Russie, etc. Cf. Diehl: *Byzance*, 39-46, et Schlumberger, 46 sqq.

نثرنهم فوق الأحيديب (1) كُلبه \* كما نثرت فوق العروس الدراهم  
 أفي كل يوم ذا الدمستق مُقدّم \* قفاه على الإقدام للوجه لاثم (2)  
 أينكُور ریح الليث حتى يذوقه \* وقد عرفت ریح الليوث البهائم  
 وقد فجعتهُ بأبنيه وابن صهيرة \* وبالصهر حلات (3) الامير الغواشم...  
 يسرّ بما اعطاك لا عن جهالة \* ولكن مغنوماً نجاً منك غانم (4)  
 ولست ملبكاً هازماً لنظيره \* ولكنك التوحيد للشرك هازم... (5)  
 Mutanabbi 320-323.

(1) Montagne qui domine Hadat. Yāq, I, 157, II, 218 ; IŠ, 193 ; Qalq. XIV 143 ; Le Strange : EC, 122.

(2) Wah. 554. اي كل يوم يُقدّم عليك الدمستق ثم يقرّ فيلوم قفاه وجهه على اقدامه يقول لم اقدمت حتى عرضتني للضرب بهزيمتك وذلك ان اقدامه سبب هزيمته والضرب في قفاه.

(3) Wah. II, 302. انما اسكن الميم من حلات ضرورة.

(4) 'Ukb. 555. حيث كانت كالفداء له اذ نجا هو واشتغل العسكر باخذ هذه الاشياء وليس يسرّ جهلاً بحالته وان الذي انتهبت امواله ليس سبيله ان يسرّ ولكنه حين نجا برأسه غانم وان كان مغنوماً اي لا يهتم لغيره اذ نجا هو لان المسلوب اذا سلم منك بسلبه فهو سالب.

(5) s'adresse à Sayf al Daula. Le 2<sup>e</sup> hémistiche marque l'opposition entre la Chrétienté et l'Islam, thème, qui, dans les vers de Mutanabbi consacrés aux guerres de Sayf al Daula, est moins fréquent que celui de l'opposition entre Rūm (= étrangers) et Arabes. Cf. Chafiq Jabri : RAAD, mai-juin 1930 321 sqq. Le vers suivant d'ailleurs célèbre le triomphe de toute la race arabe :

تشرف عدنان به لا ربيعة © وتفتخر الدنيا به لا العواصم  
 Ce n'est pas seulement Rabī'a (tribu de Sayf, par Taglib b. Wā'il b. Qāsiḫ... b. Asad b. Rabī'a b. Nizār), mais 'Adnān (c'est-à-dire tous les Arabes) qui s'honorent de ta victoire ; ce n'est pas seulement la Syrie du Nord (al 'Awašim), mais le monde entier qui s'en enorgueillit.



18. — Sayf al Daula délivre Ḥadāt assiégée  
par les Byzantins (344/955-956)

r° 148 f° ورد على سيف الدولة الخبر آخر النهار يوم الثلاثاء لست  
خلون من جمادى الأولى سنة أربع وأربعين وثلاثمائة (1) بانّ الدمستق  
وجيوش النصرانية قد نازلت نغرا الحَدَث في يوم الأحد ونصبت  
مكاييد الكصون (2) عليه وقدّرت انها فرصة لما تداخلها من القلق  
والانزحاج والوصم في تمام بنائه على يد سيف الدولة r° 148 f° ولان ملكهم  
الزهم قصدها وانجدهم باصناف الكفر من البلّغور والرّوس والصقّلب  
وشهرهم وانفذ معهم العدد فركب سيف الدولة لوقته نافرًا وانتقل الى  
غير الموضع الذي كان فيه ونظر فيما يجب النظر فيه في ليلته وسار  
عن حلب غداة يوم الاربعاء لسبع خلون فنزل رَعْبَان واخبار الحَدَث  
مستعجمة عليه لضبطهم الطرق وتقديرهم ان يخفى عليه خبرهم فلما  
اسحر لبس سلاحه وامر اصحابه بمثل ذلك وسار زحفًا فلما قرب  
من الحَدَث عادت اليه الطلائع بان عدوّ الله لما اشرفت عليه خيول  
سيف الدولة على عقبته تسمى العبراني (3) رحل ولم يستقر به دار

(1) Jumādā I 344 = 23 août - 21 sept. 955.

(2) Machines de siège. Cf. كيد = guerre, *Glossaire Balād.* s. v.

(3) Toponyme non mentionné par les géographes arabes.

وامتنع اهل الحدث من البدار بالخبر خوفا من كمين يعترض للرسول  
فنزل سيف الدولة بظاهرها وذكر خليفته بها انهم نازلوه وحاصروه فلم  
يُخْلِه الله عز وجل من نصرة عليهم الا في نقوب نقبوا في فصيل كان  
قديما للمدينة واتتهم طلائعهم بخبر سيف الدولة في اشرافه على ثغر  
رَعْبَان فوقعت الضجة فيهم وظهر الاضطراب وولى كل فريق على  
وجهه وخرج اهل الحدث فاوقعوا ببعضهم واخذوا آلت حربيهم فاعدوا  
في حصنهم (1) فقال ابو الطيب (2) : (Hafif).

ذی المعالی فلیعلون من تعالی \* هكذا هكذا والآ فلآلاً... (3)  
لا ألوم ابن لآون (4) ملك الرو \* م وان كان ما تمنى مُحالاً  
أقلقتہ بنیة بین اذنی \* ووبان بعی السماء فنا (5)

(1) Ce commentaire a été très mal reproduit par 'Ukb, II, 115, qui est parfois incompréhensible, et avec la date fausse de 340.

(2) P. 343 sqq.

(3) Wah, 583. هذه المعالی التي نشاهد هالك هي المعالی حقیقة. Dans ذی المعالی . ومن تعالی فلیعلون كما علوت والا فلیدع التعلی le démonstratif ذی est sujet, المعالی est prédicat.

(4) L'empereur Constantin Porphyrogénète, fils de Léon VI le sage.

(5) Wah, 584. البنية المبنية يقول أَغْضَبْتِي هذه القلعة التي بَنَيْتَهَا وهي من ثقلها عليه، كانها على راسه وقفاه او على جبهته ووبان يعنى سيف الدولة بلغ السماء علواً وعترة اى له العذر ان طلب اخطابها.





18. — Campagnes de l'année 345/956-957.

سنة خمس واربعين وثلاثمائة. فيها غزا الامير سيف الدولة ووطى  
من ارض الروم موطناً لم يطأه المسلمون منذ ثلاثين سنة وكان قد اخذ  
معه سفناً مُمخّعة وأطوفاً (2) تعبر عليها نهر أرسناس وقصد مدينته تل  
بطريق (1) فاحرقها وبلغ من الروم مبلغاً عظيماً وقتل منهم نحو اربعة  
الاف رجل وغنم ما يفوت الاحصاء من الدواب والديباج وعاد سالماً  
الى آمد فدخلها وانشد في ذلك ابو الطيّب قصيدته التي اولها:  
(Kāmil).

الرأى قبل شجاعة الشجعان \* هو أول وهى المحلّ الثاني. (3)

Ibn Zāfir f° 8 v°.

(1) Radeaux encore employés aujourd'hui à toute la navigation méso-potamienne, et appelés *Kelek* : LA, XI 131. فيها يَنْفَخُ قِرْبَ الطَّوْفِ قِرْبَ يَنْفَخُ فِيهَا وَيُشَدُّ بَعْضُهَا بِبَعْضٍ فَتَجْعَلُ كِهَيْئَةِ سَطْحٍ فَوْقَ الْمَاءِ تَحْمِلُ عَلَيْهَا الْمَيْرَةَ وَالنَّاسَ وَيَعْبُرُ عَلَيْهَا وَيُرَكَّبُ عَلَيْهَا فِي الْمَاءِ وَيُحْمَلُ عَلَيْهَا.

(2) Tell Biṭrīq est sur la rive occidentale de l'Euphrate à la hauteur de la jonction de l'Euphrate nord (Qara-Şū) et de l'Euphrate sud (Arsanas, Murād-Şū), sur un itinéraire Hişn Ziyād-Malaṭya donné par Idrisi II, 314 et I Hauq. 131. فراسخ ٣ فراسخ وعبرنا الفرات الى تل بطريق ٣ فراسخ ومنها الى قرية تعرف بالحمام ٤ فراسخ ومنها الى ملطية ٤ فراسخ. Voir aussi Yāq. I

٣٤٤. Cet itinéraire a été étudié, et la place de Tell Biṭrīq fixée par Tomasczek : KF, 139-140. Il est probable que Sayf al Daula a traversé l'Euphrate et non l'Arsanas.

(3) Mut. 348.



غزا سيف الدولة الى بطن هَنْزِيط في سنة خمس واربعين وثلاثة ائة  
ونزل شاطيء نهر آرْسَنَاس وعبر الى الجانب الاخر (1) في الزواريق  
وكان يانس بن الشُمَشَقِيق في تَلِّ بِطْرِيق (2) فكبس سيف الدولة  
فانهزم ابن الشُمَشَقِيق وفتح سيف الدولة تَلِّ بِطْرِيق وانثنى سيف  
الدولة قافلا الى الدرب الذي يقال له درب الكَيَّاطِين (3) والقى  
الدمستق وابن الشُمَشَقِيق قد اخذا الدرب واشحناه بالرجال  
فانتشب القتال بينهم واستظهر سيف الدولة عليهما. وكان سيف  
الدولة قد خلف بَدْلُوْكَ ابا العِشَائِرِ الحَسِيْن بن علي بن الحَسِيْن بن  
جَدَان (4) ورسم له النزول على حصن عرمداء (5) وبنساء وخرج لآون

(1) Cf. note 2 de la page précédente.

(2) Jean Tzimisçès, petit-fils de Théophile, frère du Domestique Jean Corcuas, né dans la région arménienne située entre l'Arşanas et le Qara-Şû devait avoir à cette époque le commandement, soit du thème de Mésopotamie, soit plutôt de la partie de ce thème comprenant la région de Hanzîf et le Nord de Malaçya. Cf. Markwart : 178, note, citant Michel le Syrien (= trad. Chabot, III, 132).

(3) Ce défilé est probablement entre le lac de Göljik et Amid. Une longue glose marginale d'un ms de Mut. publiée par Gazzî, III, 50, décrit minutieusement l'itinéraire de cette campagne qui ne peut être étudié ici dans le détail. Voir l'appendice.

(4) Sur ce personnage, gendre d'Abū Firās, voir Dvorak, 30 sqq. ; *Yatima*, I, 63. Dans le texte, il est faussement appelé Ibn al Ḥasan b. 'Alī b. al Ḥusayn, il est en effet petit-fils de Ḥusayn b. Ḥamdān, frère de 'Abdallāh Abū'l Hayjā' b. Ḥamdān, père de Sayf al Daula. Abū'l 'Aṣa'ir, poète lui-même, a été chanté par Abū Firās, et par Mutanabbī qui séjourna près de lui lorsqu'il était gouverneur d'Antioche et fut présenté par lui à Sayf al Daula.

(5) عرمدامس dans K. al Din. Voir *infra*.

البطريق ابن الدمستق ولقيه ابو العشائر فاسره لأون وجمعه الى القسطنطينية ومات في الاسر... وغزا سيف الدولة في سنة خمس واربعين وثلثمائة وانفذ سريره الى سمندو فوجدوا أستراتيغوس بن البَلَنْطَس (1) واسروه وقتل واحرق واسر وعاد وقصد سيف الدولة حصن زياد وحاصره واتصل به ان الدمستق متوجه الى الشام فتسرع الى لقائه ودفعه (2).

Yahyā ibn Sa'īd. 772-774. (74-76).

في هذه السنة في رجب (3) سار سيف الدولة في جيوش الى بلاد الروم وغزاها حتى بلغ خَرْشَنَةَ وصَارِخَةَ وفتح عدة حصون وسبى واسر واحرق وخرب واكثر القتل فيهم ورجع الى اذنة فاقام بها حتى جاءه رئيس طَرْسُوس فخلع عليه واعطاه شيا كثيرا وعاد الى حلب. فلما سمع الروم بما فعل جمعوا وساروا الى مِيَّافَارِقِينَ واحرقوا سوادها ونهبوه وخربوا وسبوا اهلها ونهبوا اموالهم وعادوا...

(1) Le stratigūs (stratège, στρατηγός, chef d'un thème) Ibn al Balanṭas.

(2) Cette expédition contre Hiṣn Ziyād doit être probablement distincte de l'autre et avait été faite fin 345, ou début 346. L'année 346 commence le 5 avril 957. Cf. *infra* sub 346.

(3) 7 oct.-9 nov. 956.



وفيهما في جمادى الآخرة (1) سار الروم في البحر فواقعوا باهل طرسوس  
وقتلوا منهم الفا وثمانمائة رجل واحرقوا القرى التي حولها. (2)  
Ibn al Atir viii 171-172.

20. — Une pièce de Mutanabbî sur la campagne de 345.

قال وقد تُحَدِّثُ بحضرة سيف الدولة ان البطريق (3) اقسَمَ عند  
ملكه انه يعارض سيف الدولة في الدرب وسأله ان ينجده ببطارقتِه  
وعُدَّة وعُدَّة ففعل فخاب ظنُه : انشد اياها سنة خمس واربعين  
وثلاثمئة وهي آخر ما انشده بحلب.

عُقْبَى اليمِينِ على عقبى الوغى نَدْمٌ \* ماذا يَزِيدُكَ في اقدامك القَسَمُ (4)

(1) 20 sept.-8 oct. 956.

(2) Il ressort de ces textes qu'il y eut cette année là deux expéditions de Sayf al Daula, l'une au printemps, celle de Tell Bitriq (cf. les dates à l'appendice), l'autre en automne, celle de Samandû.

(3) Jean Tzimiscès. Cette pièce est la seconde des deux qaşîda que Mut. a consacrées à l'expédition de Sayf al Daula contre Tell Bitriq. La première a été récitée à Amid : on y trouve des allusions à l'itinéraire de départ, Manbij, Hişn al Rân, et au passage de l'Euphrate ; la seconde fut composée à Alep, et est au point de vue historique, plus intéressante que l'autre.

(4) Wah. 600 : يقول عاقبة القسم على عاقبة الحرب ندمٌ يعنى من : حلف على الظفر في عاقبة الحرب ندمٌ لانه رثما لا يظفر ذكر ان القسم لا يزيد في الاقدام لان الجبان لا يقدم وان حلف .

وفي اليمين على ما انت واعدته \* ما دل انك في الميعاد متهم  
 آلى الفتى ابن شمشقيق فاحشته \* فتى من الضرب تنسى عنده الكلام  
 وفاعل ما انتهى يغنيه عن حلف \* على الفاعل حضور الفعل والك  
 كل السيوف اذا طال الضراب بها \* يمسه غير سيف الدولة السام  
 لوكلت الخيل حتى لا تحملته \* تحمته الى اعدائه الهم  
 اين البطاريق والحلف الذي حلفوا \* بمفرق الملك والزعم الذي زعم  
 وتي صوارمه اكذاب قولهم \* فهن السنة افواهما القم  
 نواطق مخبرات في جاجهم \* عنه بما جهلوا منه وما علم

(1) Wah. انك غير صادق فيما تعدد لان الصدق لا يحتاج الى اليمين

(2) Le 2<sup>e</sup> hémistiche désigne Sayf al Daula : la violence de ses coups fait oublier toute parole et tout serment.

(3) الملل ، الضجر = السام .

(4) Wah, 600. يقول لو عجزت الخيل عن حملها الى اعداء لسار اليهم . On peu lire au تحمله au بنفسه لان همته لا تدعه يترك القتال الى ان signifiant alors حتى conjonctif

(5) Sayf al Daula a chargé ses épées de faire mentir les Grecs à leurs promesses. Pour la comparaison du 2<sup>e</sup> hémistiche, voir Wah.

كذبتهم سيوفه بقطع رؤوسهم وجعلها كاللسنة نعت عن :  
 تكذيبهم ولما جعلها السنة جعل رؤوسهم كالافواه لانها تتحرك  
 في تلك الرؤوس تحرك اللسان في الفم .



- الراجع الخيل مُحَفَاةٌ مُقَوَّدةٌ \* من كُلِّ مِثْلِ وَبَارِ اهلها اِرْمُ (1)  
 كُنْ بِطَرْبِيقِ المَعْرُورِ ساكنها \* بَانَ ذَارِكِ قِسْرَيْنِ وَالْاَجَمُ (2)  
 وَظَنِمَ اَنْتَکَ المِصْبَاحُ فِي حَلْبِ \* اِذَا قَصَدْتَ سِوَاهَا عَادَهَا الظُّلْمُ (3)  
 وَالشَّمْسُ يَعْنُونِ اِلَّا اَنْهَمُ جَهْلُوا \* وَالْمَوْتُ يَدْعُونَ اِلَّا اَنْهَمُ وَهَمُوا (4)  
 فَلَمْ تُتَمَّ سُرُوجُ فَتَحَ نَاطِرِهَا \* اِلَّا وَجِيشُكَ فِي جَفْنِيهِ مُزْدَجِمُ

يقول هو الذي يرث الخيل عن غزواته وقد حفيت بكثرة. (1) Wah. 601. المشى يقودها من كل بلد مثل وبار في الهلاك اهلها بادوا وهلكوا هلاك ارم وليس يريد ان وبار كان اهله ارم بل يريد ان الديار التي رث عنها خيله كانت كوبر خرابا واهلها كرم هلايا ووبر مدينة قديمة الخراب يقال انها من مساكن الجن قال ابن جنى وهي مبنية على الكسر مثل حذام وقطام و ارم جيل من الناس هلكوا في قديم الدهر يقال انهم من عاد. Pour le pays légendaire de Wabâr, voir Yâq. IV, 896 sqq ; Tab. I, 214, 274 ; Mas'ûdi : *Prairies*, I, 78, III, 288 sqq ; LA. VII, 134-135 ; TA. III, 595, et pour la forme les grammairiens : Zamahšari : *Muf.*, 64 ; Sibawayhi, II, 37 ; Ibn Ya'îš, II, 523, etc. ; pour Iram, *Coran*, 89-6 et *El*, s. v.

(2) L'expression poétique ne correspond pas à la réalité des faits : Sayf al Daula était maintes fois arrivé non loin de ce pays, et toute la région savait à quoi s'en tenir sur les possibilités d'incursion de Sayf al Daula.— Al Ajam : Yâq. I, 135, pays situé dans la région du désert de Syrie, près d'al Farâdis qui est elle-même entre Husâf au Nord du lac de Jabbûl et Hâdir Qinnasrîn (ou Hâdir Tayyî'), c'est-à-dire à l'Ouest de Qinnasrîn.

(3) Wah. 601. انتقضت عليك ولايتها = عاها الظلم.

(4) En te donnant les noms de Soleil et de Mort, ils ne pensaient pas que tu étais réellement le Soleil qui luit partout et la Mort qui frappe partout.

- والنَّقْعُ يَأْخُذُ حَرَّانَا وَبَقَعَتْهَا \* وَالشَّمْسُ تُسْفِرُ أَحْيَانًا وَتَلْتَشِمُ (1)  
 سُحْبٌ تَمَرٌّ بِحِصْنِ الرِّانِ مُسَكَّتٌ \* وَمَا بِهَا الْبُخْلُ لَوْلَا أَنَّهَا نِقْمٌ (2)  
 جَيْشٌ كَانَتْ فِي أَرْضِ تَطَاوَلِهِ \* فَالْأَرْضُ لَا أَمَمٌ وَالْجَيْشُ لَا أَمَمٌ (3)  
 إِذَا مَضَى عِلْمٌ مِنْهَا بَدَا عِلْمٌ \* وَإِنْ مَضَى عِلْمٌ مِنْهُ بَدَا عِلْمٌ (4)  
 وَشُرْبٌ أَجَمَّتِ الشِّعْرَى شِكَاثِمَهَا \* وَسَمَّتْهَا عَلَى أَنْفِهَا الْحَكَمُ (5)  
 حَتَّى وَرَدْنَا بِسِمْنِينَ بُحَيْرَتَهَا (6) \* نَنَشُّ بِالْمَاءِ فِي أَشْدَاقِهَا اللَّحْمُ  
 وَأَصْبَحَتْ بَقْرَى هَنْزِيطًا جَائِلَةً \* تَرَعَى الطَّبِي فِي خَصِيْبٍ نَبْتُهُ اللَّحْمُ  
 فَمَا تَرَكْنَ بِهَا خُلْدًا لَهُ بَصْرٌ \* تَحْتَ التُّرَابِ وَلَا بَارًا لَهُ قَدَمٌ (7)  
 وَلَا هَزْبَرًا لَهُ مِنْ دِرْعِهِ لِبَدٌ \* وَلَا مَهَاةً لَهَا مِنْ شِبْهِهَا حَشْمٌ (8)

(1) Les noms de lieux de ces deux vers fixent l'itinéraire de départ de l'émir : Alep — Manbij — Sarūj — Harrān. Le lieu dit Baq'at Harrān (terrain bas de H) n'est pas mentionné dans Yāq.

(2) Tes troupes étaient des nuages qui s'abstenaient de déverser leur colère sur Hiṣn al Rān, parce que cette place t'appartenait. Voir *supra* sur la situation probable de cette place à l'Est de Kerker.

(3) Waḥ. 602. التاء في تطاوله للإرض يقول بعدت الأرض فطالت القرب = الأمام. كانها تطاول جيشك الكبير البعيد اطرفها.

(4) Jeu de mots sur les deux sens de علم, montagne (de la terre) et drapeau (de l'armée).

(5) حَكَمَةٌ, gourmette. شازب, cheval amaigri et bon coureur.

(6) Simnīn ou Sumnīn, et le lac de Göljik. Voir *supra*, de même que pour Hanzīf.

(7) Les ennemis allant se cacher dans les cavernes ou se réfugiant sur les montagnes sont comparés à des taupes et à des faucons.

(8) Waḥ. 602. ولا بطلا كالهزبر (lion) له مكان اللبد الدرع ولا جارية. est pluriel de لبدة. كالمهاة (البقرة الوحشية) لها خدم من شبيهاها crinière du lion; حشم désigne ici la suite des femmes de haut rang.



- تَرْمِي عَلَى شَفَرَاتِ الْبَاتِرَاتِ بِهِمْ \* مَكَامِنُ الْأَرْضِ وَالْغِيْطَانُ وَالْأَكْمُ (1)  
 وَجَاوَزُوا أَرْسَنَاسًا مُعْصِمِينَ بِهِ \* وَكَيْفَ يَعْصِمُهُمْ مَا لَيْسَ يَنْعَصِمُ (2)  
 وَمَا يَصُدُّكَ عَنْ بَحْرِ لِهِمْ سَعَةً \* وَمَا يُرَدُّكَ عَنْ طَوْدٍ لِهِمْ شَمَمُ  
 ضَرْبَتُهُ بِصَدُورِ الْخَيْلِ حَامِلَةً \* قَوْمًا إِذَا تَلَفُوا قُدَمَاءَ فَقَدْ سَلِمُوا  
 تَجَفَّلُ الْمَوْجُ عَنْ لَبَّاتِ خَيْلِهِمْ \* كَمَا تَجَفَّلُ تَحْتَ الْغَارَةِ النَّعَمُ (3)  
 عَبْرَتٌ تَقْدُمُهُمْ فِيهِ وَفِي بِلَادِ \* سُكَّانُهُ رَمَمَ مَسْكُونِهَا حُمَمُ (4)  
 وَفِي أَكْفِهِمُ النَّارَ الَّتِي عُبِدَتْ \* قَبْلَ الْمَجُوسِ إِلَى ذَا الْيَوْمِ تَضْطَرُّمُ (5)  
 هِنْدِيَّةٌ (6) إِنْ تُصَغَّرِ مَعْشَرًا صَغُرُوا \* بِحَدِّهَا أَوْ نَعْظُمِ مَعْشَرًا عَظُمُوا  
 فَلَسَمْتَهَا تَلَّ بِطَرِيقِ فَكَانَ لَهَا \* أَبْطَالُهَا وَلَيْكُ الْأَطْفَالُ وَالْحُرْمُ (7)  
 تَلْقَى بِهِمْ زَبَدُ التِّيَّارِ مُقْرَبَةً \* عَلَى جَحَافِلِهَا مِنْ نَضْحِهِ رَثَمُ (8)

(1) Aucun refuge n'a pu sauver les ennemis.

(2) Le passage de l'Aršanās (ici l'Euphrate) n'a pu protéger les ennemis, car tu l'as passé aussi à leur poursuite.

(3) تَجَفَّلُ = تَتَجَفَّلُ, s'enfuir rapidement; لَبَّاتٌ: haut de la poitrine.

(4) Allusion à la destruction par l'incendie des villages de la région de Tell Bīṭrīq.

(5) Waḥ. 603. يعني السيوف التي كانت مطاعة في كل وقت قبل ان عبت المجوس النار وهي نار تضطرم الى هذا اليوم اي تتوقد وتتبرق

(6) هندية épées indiennes; épithète fréquente: Schwarzlose, 128.

(7) Le pronom ها désigne les épées dans le 1<sup>er</sup> hémistiche; dans le second il renvoie à Tell Bīṭrīq.

(8) Waḥ. 604. عنى بالمقرية السفن جعلها كالخيل المقربة والنضح اثر. الماء والرثم بياض في شفة الفرس العليا يريد انه عبر بالسبى الماء

دَهْمٌ فَوَارِسُهَا رَكَابٌ أَبْطُنِيهَا \* مَكْدُودَةٌ وَبِقَوْمٍ لَا بِهَا الْأَلَمُ (1)  
 من الجياد التي كِدَّتْ العَدُوُّ بِهَا \* وَمَا لَهَا خَلْقٌ مِنْهَا وَلَا شِيمٌ  
 نِتَاجُ رَأْيِكَ فِي وَقْتِ عَلَي عَجَلٍ \* كَلْفِظِ حَرْفٍ وَعَاةُ سَامِعٍ فِيهِمْ (2)  
 وَقَدْ تَمَنَّوْا غَدَاةَ الدَّرْبِ فِي نَجَبٍ \* أَنْ يُبْصِرُوكَ فَلَمَّا ابْصُرُوكَ عَمَوْا (3)  
 صَدَّ مَتْنَهُمْ بِخَمِيسٍ أَنْتَ غَرَّتَهُ \* وَسَمَّيْتَهُ (4) فِي وَجْهِهِ غَمٌّ  
 فَكَانَ أَثْبَتُ مَا فِيهِمْ جُسُومُهُمْ \* يَسْقُطُنَ حَوْلَكَ وَالْأَرْوَاحُ تَنْهَزُ  
 وَالْأَعْوَجِيَّةُ (5) مِلَّةُ الطَّرِيقِ خَلْقُهُمُ \* وَالْمَشْرِفِيَّةُ (6) مِلَّةُ الْيَوْمِ فَوْقَهُمْ

وهم في زوارق وسميريات ولما سماها مقربة جعل ما لصق من زيد  
 Pour مقربة، LA. II, 158, 8 a. f. الماء بها كالرثم في جحافل الخيل

(1) Wah. 604. اى سود مُقَيَّرَةٌ يُرَكَّبُ بطنها لاطهرها والتعب في (1) Wah. 604. سيرها على الملاحين لا عليها.

(2) Le vers ne correspond pas à la réalité. Les moyens de transport, comme on le voit d'après Ibn Zāfir, avaient été préparés soigneusement à l'avance.

(3) Ce vers et les suivants font allusion à la bataille de Darb al Hayyāfīn, au retour, entre le Göljik et Amid. Cf. l'appendice.

(4) Sur ce mot désignant les lances, voir Schwarzlose, 218 et 220. Elles sont appelées ainsi du nom de Samhar, un fabricant de lances dont la femme Rudayna a donné aussi son nom aux lances Rudayniyya.

(5) الأَعْوَجِيَّةُ الخيل المنسوبة إلى أعوج فحل معروف في : Wah. 905 ; Voir l'explication du nom de ce cheval LA, III, 157 ; cf. Kutayyir, I, 173-174 et Lévi della Vida, Chevaux, p. 15.

(6) Les épées, du nom des مشارف الشام ou مشارف حوران, lieux de fabrication réputés. Cf. les صفائح بصرى. Voir Schwarzlose, 131 ; Tab. I, 1036 ; Yāq. IV, 536. Mu'ta, où les Byzantins firent subir une retentissante défaite aux troupes du Prophète, faisait partie des Mašārif al Šām.



إذا توافقت الصَّرْبَاتِ صَاعِدَةً \* توافقت قُلَلٌ في الجَمِّ وَتَصْطَدِمُ  
 وَأَسْلَمَ ابْنُ شَمَشَقِيقِ الْيَتَمِ \* أَلَا أَتَنَنِي فَبُؤَيْنَايَ وَهَيَّ تَبَسِّمُ  
 لَا يَأْمُلُ النَّفْسَ الْاَقْصَى لِمَهْجَتِهِ \* فَيَسْرِقُ النَّفْسَ الْاَدْنَى وَيَغْتَنِمُ (1)  
 تَرَدُّ عَنْهُ قَنَا الْفَرَسَانَ سَابِغَةً (2) \* صَوَّبُ الْأَسِنَّةِ فِي أَثْنَائِهَا دِيمُ  
 تَخَطَّ فِيهَا الْعَوَالِي لَيْسَ تَنْفِذُهَا \* كَأَنَّ كُلَّ سِنَانٍ فَوْقَهَا قَلَمُ  
 فَلَا سَقَى الْغَيْثُ مَا وَاوَاهُ مِنْ شَجَرٍ \* لَوْ زَلَّ عَنْهُ لَوَارَتْ شَخْصَهُ الرَّحْمُ (3)  
 الْهَيَّ الْمَمَالِكُ عَنْ فَخْرٍ قَفَلَتْ بِهِ \* شُرْبُ الْمُدَامَةِ وَالْاَوْتَارُ وَالنَّعْمُ  
 مُقَلِّدًا فَوْقَ شُكْرِ اللَّهِ ذَا شُطْبٍ \* لَا تُسْتَدَامُ بِأَمْضَى مِنْهُمَا النَّعْمُ (4)

أى لِيَأْسَهُ عَنْ نَفْسِهِ لَا يَرْجُو أَنْ يَدْرِكَ النَّفْسَ : Wah, 605 (1)  
 الْبَعِيدَةُ فَيَغْتَنِمُ نَفْسَهُ فِي الْحَالِ

(2) سابغة désigne une cotte de mailles bien confectionnée et couvrant tout le corps. Voir Schwarzlose, 335 ; *Coran*, 34.10 (Tab. Comm. XXII, 46-47). Voir nombreuses autres références dans Abū Du'ayb : *Diwān*, éd. Hell, p. 4. — Wah. 605 = سابغة قد تلطخت بالدماء ....

التي تسيل من الاستة عليها واثناؤها مطاويها

يريد انه دَخِلَ فِي جِوَاهِرِ الشَّجَرِ فَسْتَرَهُ عَنْ عَيْنِ الْخَيْلِ : Wah. 605 (3)  
 وَلَوْلَا ذَلِكَ لَقَتَلْنَا الْقَيْلَ لِلطَّيْرِ بِكَانَتْ تَجْتَمِعُ عَلَيْهِ فَتَوَارَى شَخْصَهُ .  
 ودعا على تلك الشجرة بان لا تسقى الماء .

(4) مُقَلِّدًا est un predicatif — *hāl* — du sujet du dernier verbe exprimé قَفَلَتْ , c'est-à-dire Sayf al Daula ; le mot شُطْبٍ (sg. شُطْبَةٌ) désigne un aspect particulier du moiré de la lame d'une épée, c'est-à-dire des dessins qui apparaissent à l'œil dans le métal ; quand ils

أَلْقَتْ إِلَيْكَ دِمَاءَ الرُّومِ طَاعَتَهَا \* فلو دعوت بلا ضرب اجاب دمُ  
يسابق القتلُ فيهم كلَّ حادثة \* فما يُصيبهم موتٌ ولا قرمُ  
نَفَتْ رُقَادَ عَلِيٍّ (1) عن محاجره \* نفسٌ يُفَرِّحُ نفساً غيرَها الكُلمُ  
أَلْقَانُمُ الْمَلِكُ الْبَهَادِي الَّذِي شَهِدَتْ \* قيامه وهداه العُربُ والعجمُ  
ابنُ الْمُعَقَّرِ فِي نَجْدٍ فَوَارِسَهَا \* بسيفه وله كوفانٌ والحرمُ (2)  
لا تَطْلُبَنَّ كَرِيمًا بَعْدَ رُوَيْتِهِ (3) \* إنَّ الكرامَ بأسخاهم يداً خْتَمُوا  
ولا تُبَالِ بِشَعْبٍ بَعْدَ شَاعِرِهِ \* قد أَفْسَدَ الْقَوْلُ حَتَّى أَجِدَ الصَّمَمَ (4)  
Mutanabbî 353-359.

---

شَطْبٌ se présentent sous forme de raies ou de traits, ils sont dits شَطْبٌ  
et l'épée est dite ذُو شَطْبٍ. Voir Schwarzlose, 168 et la note de  
l'éd. Beyrouth de Mut. p. 358 : هِيَ الطَّرِيقَةُ فِي مَتْنٍ :  
السيف اي خط يلمع في نصله من شدة جريان مائه وصفاء فرنده.  
Le هِما du 2<sup>e</sup> hémistiche renvoie à شُكْرٌ et سيف .

(1) Sayf al Daula.

(2) Allusions aux guerres d'Abū'l Hayjā' père de Sayf al Daula contre  
les Qarmates ; il fut en effet chargé de protéger contre eux la route  
de la Mekke dès l'année 293. En 312, il fut fait prisonnier par eux,  
puis relâché ; il se distingua encore contre eux en 315 quand ils ten-  
tèrent de marcher sur Bagdad. Voir les historiens sous ces dates.

Kūfa. كوفان.

(3) Le pronom suffixe renvoie à Sayf al Daula.

(4) Pour plus de détails sur la campagne de Tell Biṭriq, voir l'appen-  
dice.



21. — Récits des événements de 346 à 348/957-960.

نزل الدمستق على حصن اكدت وفتحته صلحاً في شهر ربيع  
 الاول سنة ست واربعين وثلثمائة (1) وآمن اهله وانصرفوا الى حلب  
 واخرب الدمستق حصن اكدت وسار يانس بن الشمشقيق الى  
 ناحية آمد وأرزن وميافارقين ونزل على حصن يقال له اليماني من  
 عمل آمد في سنة سبع واربعين وثلثمائة (2) وسير اليه سيف الدولة  
 غلامه نجما الكاسكي (3) في عشرة الاف والتقام ابن الشمشقيق وانهمز  
 نجما وقتل الروم من عسكره زهاء خمسة الاف واسروا نحو ثلاثة آلاف  
 واستولوا على جميع سواد نجما. وسار ايضا بسيل الباركمونس (4) ويانس  
 ابن الشمشقيق ونزلا على سميساط وفتحها في بعض يوم ورحلا عنها  
 الى رعبان وحاصرها فسار سيف الدولة وتبعه ابن الشمشقيق فوقع  
 بعسكره وقتل واسر من اهله واصحابه ووجوه غلمانه ما يكثر  
 عدده وذلك في شعبان سنة سبع واربعين (5) وثلثمائة وادخل الى

(1) 2 juin-1<sup>er</sup> juillet 957.

(2) 25 mars 958-13 mars 959.

(3) Sur ce personnage voir *infra*.

(4) Basile le Parakimoumène (= le Chambellan), fils naturel de Romain Lécapène.

(5) 18 oct.-15 nov. 958.

القسطنطينية من الاسرى الف وسبعمائة فارس وطُوفَ بهم وهم  
ركاب خيولهم ولا بسون سلاحهم.

وغارت الروم على قورس (1) وسبوا خلقاً من اهلها واسرى اليهم  
سيف الدولة واستخاص الاسرى.

وفي هذه السنة مات قسطنطين بن لاون ملك الروم في تشرين  
الثاني سنة الف ومائتين واحدى وسبعين (2) وهو شعبان سنة ثمان  
واربعين وثلثمائة (3) وكان جلته ما ملك منذ مات عمه الاسكندر (4)  
والى ان شاركه في الملك رومانوس الشيخ (5) وولداه وصفى له  
وانفرد به الى ان مات ثمان واربعين سنة منها مدة ملكه مع امه  
زوي (6) سبع سنين ومع رومانوس حيه ست وعشرين سنة وملك

---

(1) Sur la rive droite du Nahr 'Afrîn, au Nord-Ouest de Killiz, forteresse qui gardait les routes menant à Samosate par 'Ayntâb, Dulûk et Ra'bân, ou menant à l'Euphrate en aval. C'était un important avant-poste d'Antioche et d'Alep. Voir plus haut, p. 48, n. 4.

(2) Constantin Porphyrogénète.

(3) Novembre 1271 de l'ère séleucide qui commence en 312 av. J.-C., par conséquent 959 de l'ère chrétienne.

(4) 7 oct.-4 nov. 959.

(5) Alexandre, frère de Léon VI le Sage, règne de 912 à 913.

(6) Romain Lécapène, dit Romain le vieux pour le distinguer de Romain II, successeur de Constantin Porphyrogénète.

(7) L'impératrice Zoé, régente de 917 à 919.



منفرداً خمس عشرة سنة وملك بعده ابنه رومانوس وذلك في خمس عشرة سنة من خلافة المطيع (1). وصير لاون بن بَرْدَس الفُقَّاس دمستق على المشرق وصير نِقْفُور اخاه دمستق على المغرب (2) وسار لاون الى نحو طَرَسُوس وسبى وقتل وفتح الهَارُونِيَّة في اول شوال سنة ثمان واربعين وثلاثمائة (3) ... وورد لاون الدمستق الى ناحية ديار بكر في سنة ثمان واربعين وثلاثمائة (4) وتوجَّه سيف الدولة من حلب الى هناك ورحل الدمستق الى ناحية الشام وقتل من اهله عدداً متوافراً واخرب حصونا كثيرة واسر محمد بن ناصر الدولة.

Yahyā ibn Sa'īd, 774-779 (76-81).

---

(1) Il y a là une petite erreur, car Muti' monta sur le trône en 334/946. Cela donnerait donc 961 pour la mort de Constantin.

(2) C'est à ce moment qu'apparaît nettement la division de la charge de Domestique. Nicéphore est nommé Domestique d'Occident pour l'expédition de Crète. Après la prise de l'île il reviendra en Orient et y commandera seul.

(3) 5 déc. 959-2 janvier 960.

(4) 14 mars 959-2 mars 960.

22. — Effets produits dans l'Islām par les victoires grecques de 348/959.

1° *Ḥuṭba d'Ibn Nubāta à Mayyāfāriqīn.*

*Appel à la guerre sainte (1).*

الحمد لله الواحد الذى لا يتبعص من الاعداد. الدائم الذى لا يتصل بغايته ونفاد. (2) الحى الذى لا يدخل تحت الكون والفساد. البرى من الصحابة والوالد والاولاد. احده على آلائه. واعوذ به من مرقضائه. واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له فى سلطانه. ولا نظير له فى عظم شانہ. واشهد ان محمدا عبده ورسوله وارسله منارا للحق. ورجته على جميع الخلق. فسعد من آمن به واتبعه وبعده (3) من جده وانكر ما جاء معه صلى الله عليه وعلى آله وسلم. كما من به علينا وانعم.

(1) Les incursions de Jean Tzimiscès avaient sérieusement menacé Mayyāfāriqīn, le Diyār Bakr, et même le Diyār Muḍar. (Ibn al Azraq, n° 114 sub 348, dit qu'il poussa jusqu'à Tell Mauzan, qui est entre Rās 'Ayn et Sarūj. Sur cette ville voir Yāq. I, 872 et *passim*; I, Faq. 133; I, Ḥurd. 73; Qud. 246; Balād. 183; Markwart, 257). C'est à cette occasion qu'Ibn Nubāta (sur lui, voir *infra*, chap. IV) composa ses fameux sermons sur la guerre sainte.

(2) ان هذا لمرزقنا. *inf* de نفد au sens de périr. Cf. *Coran*, 38-54. نفاد. ماله من نفاد.

(3) كما بعدت ثمود. Cf. *Coran*, 11-98. هلك = بعد.



أيها الناس الى كم تسمعون الذكر فلا تعون (1) والى كم تقرعون بالزجر فلا تقلعون. (2) كان اسماعكم تمج (3) ودائع الوعظ. او كان قلوبكم بها استكبار عن الحفظ. وعدوكم يعمل في دياركم عمله. ويبلغ بتخلفكم عن جهادة امسه. صرخ بهم الشيطان الى باطله فاجابوه. وندبكم الرحمن الى حقه فخطتموه. هذه البهائم تناضل عن ذمارها. وهذه الطير تموت حية دون أوكارها. بلا كتاب أنزل عليها. ولا رسول أرسل اليها. وانتم اولو العقول والافهام. واهل الشرائع والاحكام. تندون من عدوكم نديد الابل. (4) وتدرون له مدارع العجز والفشل. وانتم والله أولى بالغزو اليهم. وأحرى بالمغار (5) عليهم. لانكم امناء الله

(1) الوعى حفظ القلب الشيء *impf.* يعى. Cf. LA, XX, 275

(2) Image de la bête qui, malgré les coups de fouet, ne bouge pas de sa place.

(3) *مج* signifie vomir; appliqué aux oreilles par une image qu'on retrouve ailleurs : LA, III, 185. في حديث الحسن رضى الله عنه. الاذن مجاجتة وللنفس حمضة معناه ان للنفس شهوة في استماع العلم والاذن لاتعى ما تسمعه ولكنها تلقيه نسيانا كما يمج الشيء من القم.

(4) نددت الابل تند نداءً ونديداً ونداداً وندوداً وتنادت : LA, IV, 429. نفرت وذهبت شرودا قمضت على وجوهها وثاقت ندود شرود.

(5) انغار على العدو يغير اغارة : LA, VI, 341-8; اغار ; Inf. en mīm de موضع الغارة = à ne pas confondre avec le nom de lieu : ومغارا

على كتابه. والمُصَدِّقون بثوابه وعقابه. خصمكم الله بالنجدة والبأس.  
وجعلكم خير أُمَّة أُخْرِجَت للناس. فاين حِيثة الايمان. واين بصيرة  
الايقان. واين الاشفاق من لهب النيران. واين الثقة بضمان  
الرجح. فقد قال عز جلاله في الفرقان. « بَلَىٰ إِن تَصْبِرُوا وَتَتَّقُوا  
وَيَأْتِكُمْ مِّنْ فَوْرِهِمْ هَذَا يُمِدِّدْكُمْ رَبُّكُمْ بِخَمْسَةِ آلَافٍ مِّنَ الْمَلَائِكَةِ  
مُسَوِّمِينَ. وَمَا جَعَلَهُ اللَّهُ إِلَّا بُشْرَىٰ لَكُمْ وَلِتَطْمَئِنَّ بِهِ قُلُوبُكُمْ وَمَا النَّصْرُ  
إِلَّا مِّنْ عِنْدِ اللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ. (1) » فقد اشترط عليكم التقوى والصبر.  
وضمن لكم المعونة والنصر. أَفَتَمَتَّتْهُمُونَهُ فِي ضَمَانِهِ. ام تشككون في  
عدله واحسانه. فسابقوا رحمة الله الى الجهاد بقلوب نقيّة. ونفوس  
أبيّة. واعمال رضية. ووجوه مُضيّة. وخذو بعزائم التشمير واكشفوا  
عن رؤسكم عار التقصير. وهبوا انفوسكم لمن هو املك بها منهم.  
ولا تركنوا الى الجزع فانه لا يدفع الموت عنكم. « ولا تكونوا كالذين  
كفروا وقالوا لاخوانهم اذا ضربوا في الارض الآية. (2) »  
فالجهاد الجهاد (3) ايها الموقنون. والظفر الظفر ايها الصابرون.

(1) *Coran*, 3-121 sqq. Cf. *Tab. Comm.*, IV, 49 sqq. et 53-55 pour la lecture de *مُسَوِّمِينَ* à l'actif et au passif.

(2) *Coran*. 3-150. La suite du verset est : ..... ou quand ils vont à la guerre : S'ils étaient restés avec nous, ils ne seraient pas morts et n'auraient pas été tués. C'était afin que Dieu jetât le découragement dans leurs cœurs. Dieu donne la vie et la mort et voit toutes nos actions.

(3) Sur cette forme que la grammaire arabe explique comme un



والجنة الجنة أيها الراغبون. والنار النار أيها الهاربون. فان الجهاد أثبت قواعد الايمان. وأوسع ابواب الرضوان. وأرفع درجات الجنان. وان من ناصح الله فيه لبيّن منزلتين مرغوب فيهما. مُجمَع على تفضيلهما. اما السعادة بالظفر في العاجل. واما الفوز بالشهادة في الأجل. وأكثرُ المنزلتين اليكم. اعظمها نعمة عليكم. فانصروا الله فإن نصر الله حرز من الهلكات حريز. « ولينصرون الله من ينصوه. ان الله فوق عزيز. (1) » ان أحسن ما نطقت به بلغاء الخطاب. وأتور ما ضاعت به ظلماء الالباب كلام العزيز الوهاب. وتقرأ: « يا أيها الذين آمنوا ما لكم اذا قيل لكم: أنفقوا في سبيل الله اتأملتُم الى الارض الآيتين. (2) »

Ibn Nubāta 187-190.

## 2° Répercussion au Caire : émeutes contre les Chrétiens.

وردت الاخبار بذلك (3) الى مصر يوم الاحد ثلاث خلون

accusatif dépendant d'un verbe sous-entendu, et qui est une forme exclamative interprétée ensuite comme un accusatif, voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 15-16, et Reckendorf, *Arab. Syntax*, 13.

(1) *Coran*, 22-41.

(2) *Coran*, 9-38 sqq. La suite : Avez-vous donc préféré la vie de ce monde à la vie future ? Mais les puissances d'ici-bas sont peu de chose, comparées à celle de la vie future. Si vous n'allez pas au combat, Dieu vous punira douloureusement et choisira un autre peuple que vous, etc. Cette *ḥuṭba* est traduite dans Mez, *Ren.* 311-313, à partir de النامى.

(3) Les nouvelles de l'avance de Léon Phocas en Syrie et de la

من المحرم سنة تسع وأربعين وثلاثمائة (1) فشعث غوغاء مصر ورعاهم  
شعثا عظيما واغلق النصارى الكنائس ذلك اليوم سريعا. واصبح  
الرعاع يوم الاثنين غدة وقصدوا كنيسة ميخائيل التي للملكية (2) في  
قصر الشمع (3) وكسروا ابوابها وهتكوا الكنيسة ونهبوا ما ظفروا به منها  
ورجعوا الى كنيسة بوقير (4) التي لليعقوبية بقصر الشمع ففعلوا بها  
مثل ذلك. فلما كان يوم الجمعة بعد صلاة الظهر لثمان خلون من  
المحرم من السنة وقعت صيحة في الجامع العتيق (5) ورجفت  
فنهب عالم من الناس واخذت ثيابهم وعاد الرعاع الى كنيسة ميخائيل  
وكسرت ابوابها ايضا ونهبت الكنيسة وشعثت وكذلك ايضا كنيسة  
كانت لليعقوبية براس الخليج (6) على اسم السيدة (7) .... ففعل  
بها مثل ذلك.

prise du neveu de Sayf al Daula ; voir *supra* le passage du même  
auteur qui précède immédiatement celui-ci.

(1) 4 mars 960.

(2) Sur les Malkites, ainsi que sur les Jacobites nommés plus loin,  
Mas'ūdī, *Prairies*, cf. *Acertissement* à l'index ; Ibn Ḥazm, I, 48 ;  
Šahrastānī, II, 51 ; Maqrīzī, *Ḥiṭaṭ*, II, 500, etc.

(3) Yāq. IV, 112 ; Maqrīzī, *Ḥiṭaṭ*, I, 287, cf. *EI*, sub Caire avec la  
carte.

(4) Bū-Qīr, Aboukir régulièrement قير ابى قير .

(5) C'est la mosquée d'Amr b. al'Āṣī à Fustāṭ. Voir Maqrīzī, II,  
246. Cf. *EI*, Caire.

(6) Sur le Ḥalīj, voir *EI*. Caire, p. 842.

(7) La Vierge. Sur ces événements, cf. Tritton, *The Caliphs...* p. 53 sqq.



وتهيأت المسلمون للغزو الى بلاد الروم وركب كافر الاخشيدى الى دار الصناعة ووقف لي طرح مركباً حربياً عظيماً كان بها الى البحر. وكان على الشط مركب آخر مرسى فاجتمع الناس فيه وجلسوا على حافته وتزاحوا عليه لينظروا الى نزول المركب الى البحر فانقلب ذلك المركب الذى كانوا مجتمعين فيه بهم ومال عليهم فقتلهم باجمعهم وغرق عدة من المراكب الملاصقة له فى البحر مملوءة ناساً وهلك جميع من كان فيها ومات من الناس زهاء خمسمائة رجل وذلك يوم السبت لتسع خلون من صفر سنة تسع واربعين (1) وثلاثمائة ولم يبق بمصر سكة الا وكان فيها ماتم.

Yahyā ibn Sa'īd, p. 779-780 (81-82).

### 23. — Défaite de Sayf al Daula en 349/940.

فى هذه السنة غزا سيف الدولة بلاد الروم فى جمع كثير فأثر فيها أثراً كثيرة واحرق وفتح عدة حصون واخذ من السبى والاسرى شيئا كثيرا وبلغ الى خَرْشَنَةَ. ثم ان الروم اخذوا عليه المضائق فلما اراد

(1) 10 avril 960. Voir aussi les émeutes provoquées par la conquête de la Crète en 350 (Yahyā, 782-783).

الرجوع قال له من معه من اهل طَرْسُوس : ان الروم قد ملكوا  
الدرب خلف ظهرك فلا تقدر على العود منه والرأى ان ترجع معنا  
فلم يقبل منهم وكان معجباً برأيه يحب ان يستبَدَّ ولا يشاور احداً  
لئلا يقال انه اصاب برأى غيره وعاد في الدرب الذى دخل منه  
فظهر الروم عليه واستردوا ما كان معه من الغنائم واخذوا ائقاله  
ووضعوا السيف في اصحابه فأتوا عليه قتيلاً واسراً وتخلص هو في  
ثلثمائة رجل بعد جهد ومشقة وهذا من سوء رأى كل من يجهل رأه  
الناس العقلاء والله اعلم بالصواب. (1)

Ibn al Aṭir, VIII 175.

24. — Victoire d'un lieutenant de Sayf al Daula  
dans la région du Haut-Tigre (349).

سار نَجَا (2) من حصرة سيف الدولة في جيش كثيف فنزل على  
حصن ذى القرنين (3) محاصراً لاهله ووافى ميخائيل بطريق بطن

(1) C'est la défaite de Mağarat al Kuhl, d'Andrassos chez les auteurs byzantins (Voir Yaḥyā, 781 et *infra* K. al Dīn). Elle termine les grandes expéditions de Sayf al Daula en territoire byzantin.

(2) Najā, lieutenant de Sayf al Daula, qui devait se révolter contre lui par la suite. Cf. *infra*.

(3) Forteresse située au-dessus de la grotte d'où sort le Tigre après



هَنْزِيْطٌ وَتُرْنِيْقٌ (1) وَغَيْرِهِمْ فِي جَمْعٍ عَظِيْمٍ قَبِيْلٍ اَنْهَمُ فِي عَشْرَةِ اَمْثَالِ  
الْمُسْلِمِيْنَ فَلَقِيَهُمْ نَجَاً فَقَتَلَ اَكْثَرَهُمْ وَهَزَمَ بَاقِيَهُمْ وَاسْرَ تُرْنِيْقٌ وَغَيْرَهُ  
وَالنَّجَاً جَاعَةً مِنْهُمْ اِلَى جَبَلٍ لَيْسَ لَهُ طَرِيْقٌ فَمَضَى اِلَيْهِمْ وَطَلَعَهُ  
وَقَتَلَهُمْ فِيْهِ وَرَمَى اَكْثَرَهُمْ نَفْسَهُ وَطَلَبَ بَعْضَهُمْ اَلْاَمَانَ فَلَمْ يَوْمَنْهُمْ نَجَاً  
وَنظَرُوا غُرَّةً فَخَرَجُوا هَارِبِيْنَ وَرَكَبُوا عَلَيْهِمْ فَقَتَلُوا مِنْهُمْ وَاسْرُوا مِائَةَ وَخَمْسِيْنَ  
وَنَجَا (2) الْبَاقُونَ .

Ibn Zāfir, f° 8 v°-9 r°.

25. — Victoire du même dans la région de Hinzit  
et Erzerüm. 350/961.

فِيْهَا سَارَ نَجَاً غُلَامٌ سَيْفُ الدَّوْلَةِ اِلَى هَنْزِيْطٍ (3) فَلَقِيَهُ عَبْدُ اللّٰهِ  
الْمَلَطِّيُّ (4) وَالرُّومُ فَهَزَمَهُمْ وَقَتَلَ مِنْهُمْ مَقْتَلَةً عَظِيْمَةً وَانصَرَفَ سَالِماً وَمَعَهُ

sa perte (branche orientale), à 60 km environ à vol d'oiseau au Nord de Mayyāfāriqin, non loin de l'Arşanas et à l'extrême est de la frontière. Elle était aux Byzantins, comme Şimşat, Hanzit, etc. Cf. Yaq. II, 551, 2 af. ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 52 ; I. Ḥauq. 131, Idrīsī, II, 315. Il est question d'elle aussi dans les conquêtes de l'atabek Zenkī en 538, dans le Diyār Bakr (IA, XI, 36 = *RHC. Or. I*, 26 (AF), 442 (IA). Cf. Lehmann-Haupt, I, 439 ; *EI*, sub *Didjla* et surtout Markwart, 58 sqq. et 248 sqq.

(1) Nom générique des princes arméniens du Taron (cf. *supra*, sub 323), alliés des Byzantins.

(2) Ici le verbe.

(3) Ms هَرْيِط .

(4) 'Abd Allāh de Malatya est le descendant du fameux émir de

من السبى ستمائة راس ومائتا فرس ثم سار الى بلد ابن مسلمة (1) فسبى وقتل وانصرف فاخذ عليه الروم الدرب فقتل كل من معه من الاسارى واستقبل هو ومن معه وقاتل على الدرب حتى ملكه وهزم من عليه وخرج ومن معه سالمين. ثم سار الى قاليقلا (2) فاسر خمسمائة فارس وسبى واخذ من الابقار والاغنام ما اعجز المسلمين سوقه ورجع الى حلب.

Ibn Zāfir f° 9 r°.

---

Malatya 'Amr b. 'Abd Allāh ou 'Ubayd Allāh, tué dans une rencontre en 863. Le petit-fils d'Amr, Apochaps (grec Ἀπόχαψ arabe Abū Ḥāṣ) s'était soumis à Corcuas, probablement avant 931, et avait jusqu'à sa mort combattu du côté des Byzantins. Après sa mort, Malatya se révolta et fut reprise définitivement par Corcuas en 322/934. Depuis lors, les descendants de l'émir restèrent fidèles alliés des Byzantins. 'Abd Allāh, probablement fils d'Apochaps apparaît sous le nom de 'Ubayd Allāh al Awḥal (le louche) dans Ibn el Azraq, f° 114 r°, en 341, où il conduit une incursion grecque dans la région d'Arqanin et Amid. Sur 'Amr (Omar de Mélitène) et sa légende, voir notre article : *Un personnage de roman arabo-byzantin*.

(1) Ibn Maslama pourrait être un émir de la dynastie arabe de Mantzikert, Hīlāt, Arjīš et Perkrī (voir *supra* sub 328). C'est par cette région que doit passer Najā pour aller à Qālīqalā.

(2) Qālīqalā était à ce moment aux mains des Byzantins depuis 338/949. Cf. Yahyā, 708 : في شهر ربيع الاول من هذه السنة فتح الروم مدينة قاليقلا [كيلىكيا] وملكوها وهدموا سورها واعطوا اهلها الامان وانصرفوا عنها. La date est confirmée par d'autres sources chrétiennes. Cf. Vassiliev, p. 269.



26. — Prise d'Anazarbe en Cilicie par Nicéphore  
Phocas. (350/961-2).

ففيها ورد الروم عَيْن زَرْبَةَ (1) في مائة وستين الفاً وهي في سفح  
جبل والكبيل مطل عليها فلما جاءه الدُمُستُق في هذا الجمع العظيم  
انفذ قطعة من جيشه الى الكبيل ونزل هو على بابها فملك جيشه  
الكبيل فلما رأى اهل عين زربية ان الكبيل قد ملك عليهم وان جيشا  
آخر قد ورد الى باب المدينة وان مع الدُمستق دَبَابَات كثيرة  
وانه قد اخذ في نقب السور طلبوا منه الامان فأمنهم وفتحوا له  
باب المدينة فدخلها. فوجد خيله الذين في الكبيل قد نزلوا الى المدينة  
فقدم على اعطائهم الامان فنادى في البلد من اول الليل بان يخرج  
جميع اهلهم الى المسجد الجامع وان من تأخر في منزله قتل فخرج من  
انكسه الخروج فلما اصبح انفذ رجالته في المدينة وكانوا ستين الف  
رجل وكل من وجدوا في منزله قتلوه فقتلوا عالماً من الرجال والنساء  
والصبيان والاطفال وامر بجمع ما في البلد من السلاح فجمع منه امر  
عظيم وكان في جلته اربعون الف رمح وقطع ما في البلد من النخل

(1) Sur 'Ayn Zarba (Anazarbe), cf. *supra*, p. 44.

فقطع نحو خمسين الف نخلة (1) ونادى فيمن حصل في المسجد  
الجامع من الناس بأن يخرجوا عن البلد الى حيث شاءوا وان من  
امسى ولم يخرج قتل فخرج الناس مبادرين وتزاحوا في الابواب  
فمات بالضغط جماعة من الرجال والنساء والصبيان ومروا على وجوههم  
حفاة عراة لا يدرون الى اين يتوجهون فماتوا في الطرقات ومن وجد في  
المدينة آخر النهار قُتل واخذ كل ما خلفه الناس من امتعتهم واموالهم  
وهدم السوران اللذان على المدينة وهدمت المنازل. وبقي الدمستق  
مقيما في بلدان الاسلام احد وعشرين يوما وفتح حول عين زربة اربعة  
وخمسين حصنا منها بالسيف ومنها بالامان.

فكان في بعض الكصون التي فتحت بالامان حصن امراهله  
بالخروج منه فخرجوا فتعرض بعض الأرمن النساء اللواتي خرجن منه  
فلحق رجالهن غيرة عليهم فجردوا سيوفهم فاغتاط الدمستق منهم وامر  
بقتل الجميع وكانوا اربعمائة رجل وقتل النساء والصبيان ولم يتروك الا  
جارية حدثت ومن يصلح ان يسترق. (2)

(1) L'abondance des palmiers est attestée par Ibn Hauqal, cf. *supra*, p. 45.

(2) Ce passage montre le caractère inexorable que prend désormais, avec Nicéphore Phocas, la guerre contre Sayf al Daula. Elle devient une véritable croisade.



فلما ادركه الصوم (1) انصرف على ان يعود بعد الفطرو زعم انه  
بخلف جيشه بَقَيْسَارِيَّة. وكان ابن الزَيَّات صاحب طَرُوسُوس  
خرج في اربعة آلاف رجل من الطرسوسين فاقوع به الدمستق  
وقتل جميع من كان معه وقتل اخاه وكان ابن الزَيَّات قد قطع  
الخطبة لسيف الدولة [ فلما اصابهم هذا الوهن اعاد اهل البلد  
الخطبة لسيف الدولة وراسلوه بذلك ] (2) فلما وقف ابن الزَيَّات  
على ذلك لبس سلاحه واغتمم وخرج الى رُوشَن داره وكانت  
داره على شاطئ نهر فرمى بنفسه من داره الى النهر فغرقها. (3)

Ibn Miskawayh. II, 190-191.

(1) La prise de la ville eut lieu, d'après Yaḥyā, en dū'l qa'da 350 = 12 déc. 961-10 janvier 962. d'après d'autres au début de 351 (commence le 9 février 962). Pâques en 962, tombait le 30 mars. Voir Schlumberger, 197.

(2) Les mots entre crochets ont été ajoutés d'après IA. VIII, 178.

(3) Version de Yaḥyā, 783-784. [Romain II, 959-963] ونقل رومانوس الملك [Romain II, 959-963] ونفقور دمستق المغرب بعد فتحه الافريطش وصيره دمستق على المشرق وسيره اليه ونزل على عين زربة وحاصرها فسار اليه تغير طرسوس مع واليها رشيق النسيمي والتقاها وانهرم الطرسوسيون وقتل منهم زهاء خمسة آلاف رجل واسر نحو اربعة آلاف وعاد الى عين زربة وفتحها بالامان في ذي القعدة سنة خمسين وثلثمائة وهدم سورها وانتقل اهلها الى طرسوس. Sur la reconstruction et les sommes qu'elle coûta à Sayf al Daula, voir Yāq. III, 761, IŠ, 186, IA dans le texte suivant. La question de savoir si le gouverneur de Tarse était alors Ibn al Zayyāt ou Rašiq ne peut être discutée ici. Cf. *Yatima*, I, 182), non plus que celle de la différence de ton entre la version de Yaḥyā et celle d'Ibn Miskawayh.

27. — Evénements de l'année 351/962  
antérieurs au siège d'Alep.

.... فيها ايضا فتح الروم حصن دُلوك وثلاثة حصون مجاورة له  
بالسيف .... وفيها في جمادى الآخرة (1) اعاد سيف الدولة بناء  
عين زربة وسير حاجبه في جيش مع اهل طرسوس الى بلاد الروم  
فغنموا وقتلوا وسبوا وعادوا فقصد الروم حصن سيسية (2) فملكوه  
وفيها سار نجا غلام سيف الدولة في جيش الى حصن زياد فلقبه  
جمع من الروم فهزمهم واستأمن اليه من الروم خمسمائة رجل.  
وفيها في شوال (3) اسرت الروم أبا فراس بن سعيد بن حمدان (4)  
من منبج وكان متقلدا لها وله ديوان شعر جيد.

lbn al Atir. VIII. 179-180.

(1) 7 juillet-4 août 962.

(2) Autre nom de la ville de سيس un peu au Nord-Ouest d'Ayn Zarba, dont elle dépendait anciennement comme forteresse ; située près d'un affluent du Jayhān. Les anciens géographes semblent l'ignorer bien qu'elle ait eu de l'importance à l'époque de Mutawakkil qui la rebâtit. Elle est surtout connue à l'époque du royaume de Petite-Arménie. Voir Balād. 177 éd. Caire. (سيسية مدينة تل عين زربة) ; AP. II, 2. 34 ; IS. 189-190 et *passim* ; I. Baṭṭ. I, 163 sqq. ; Yāq. III, 217 ; Le Strange, *Pal.* 518, *EC* 141 ; G. Dem. 99 ; Guinet, II, 90 sqq. etc. ; et *Et.* s. v.

(3) 2 nov.-30 nov. 962.

(4) Sur Abū Firās et sa prise par les Grecs, voir *infra*, Chap. IV.



28. — Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion des combats  
de Najā contre les Byzantins.

( فصل يذكر فيه وقعة نجاة فتى سيف الدولة رحمه الله بالروم  
على باب حصن زياد وظفوة بهم بعد خمسين حملة كانت  
بينهم في يوم السبت لست بقيين من شعبان سنة احدى  
وخمسين وثلثمائة ) (1)

ايها الناس وجب شكر من لم يزل شكر نعمه واجبا. وغلب  
حزب من كان حزبه ابداً غالباً. فليكن كل امرىء منكم لربه  
حامداً. وليبعث اليه من اخلاصه وافداً. على ما انعم به عليكم  
من بركة هذا الشهر. وأيد به اولياءه من جميل الصبر. ومنحهم  
من جليل الفتح والنصر. وادال لهم من الكفرة اهل العناد والغدر.  
بعد تفاقم الامر (2). وتطاول الكر والقر. وتراسل الرمي السعير. وتشاجر  
الطن النتر. وتلاحم الضرب الهبر (3). واختيال الموت في حلسه

(1) La *ḥuṭba* qui précède celle-ci est consacrée à l'arrivée de Najā à Mayyāfariqīn en rajab (5 août-3 sept. 962). La bataille d'Ḥiṣn Ziyād eut lieu le samedi 27 sept. 962.

(2) LA. XV, 355 وَقَمَرِ الْأَمْرِ فُقُومًا عَظْمًا وَقَمَرِ  
إِيضًا فُقُمًا.

(3) هَبْر - نَتْر - سَعْر sont des infinitifs pris dans le sens d'un participe.

أَكْمُرًا (1). حتى إذا ادارت رحي الحرب دوائرها. وبلغت قلوب  
الابطال حناجرها. ووطن المؤمنون ان لا ملجأ من الله الا اليه.  
وبذلوا نفوسهم ابتغاء ما لديه. اطلع الله على صدق نياتهم فثبتهم  
وايدهم. وعلى خبث طويّات أعدائهم فشتتهم وبددهم. وامكن  
اخوانكم المسلمين من نواصيهم. واجبأ من آخره القضاء منهم الى

Sur ces emplois, voir Zamahšari: *Mufaššal*, 47; Schwarzlose, 181 sqq.

سَعَرَ النَّارَ وَالْحَرْبَ يَسَعِّرُهُمَا سَعْرًا وَأَسَعَّرَهُمَا, LA. VI, 30, وَسَعَّرَهُمَا أَوْ قَدَمَهُمَا وَهَيَّجَهُمَا ..... وَرَمَى سَعْرًا يُلْهَبُ الْمَوْتَ وَقِيلَ  
نَتَرَ النَّوْبَ, LA. VII, 41, نَتَرَ يُلْقِي قِطْعَةً مِنَ اللَّحْمِ إِذَا ضَرَبَهُ.  
نَتَرًا شَقًّا بِأَصَابِعِهِ أَوْ أَضْرَاسِهِ وَطَعَنَ نَتْرًا مَبَالِغَ فِيهِ كَأَنَّهُ يَنْتَرُ مَا مَرَّ  
بِهِ فِي الْمَطْعُونِ. قَالَ ابْنُ سَيِّدَةَ وَأَرَاةَ وَصَفَ بِالْمَصْدَرِ. ابْنُ السَّكَيْتِ  
يُقَالُ رَمَى سَعْرًا وَضَرَبَ هَبْرًا وَطَعَنَ نَتْرًا وَهُوَ مِثْلُ الْخَلْسِ  
يَخْتَلِسُهَا الطَّاعِنُ اخْتِلَاسًا. ابْنُ الْأَعْرَابِيِّ النَّتْرَةُ الطَّعْنَةُ النَّافِذَةُ.

Pour *تشاجر* peignant l'enchevêtrement des lances, voir LA. VI, 63 :  
on emploie aussi *اشتجر*, cf. Schwarzlose, 51; 'Orwa : *Diwān*, 167-168 ;

ابن سيده وضرب, LA. VII. 107. Pour *هبر* Mubarrad, *Kāmil*, 639. 10. Pour *هبر* LA. VII. 107. 10. Pour *هبر*  
L'image *هبر* *يهبر* اللحم وصف بالمصدر كما قالوا *درهم* *ضرب*  
qui est dans *تلاحم* est analogue à celle de *تشاجر* et n'a sans doute  
rien à voir avec le sens ordinaire du mot *لحم*, mais est plutôt en  
rapport avec le sens de *لحمة* : trame d'un tissu. Cf. LA. XVI, 10,  
une des explications de *ملحمة* (= الوقعة العظيمة) = مأخوذ من  
*اشتباك* الناس واختلاطهم فيها كاشتباك *لحمة* الثوب بالسدى.

(1) *مختال*. *Coran*, 31. 17. Les vêtements rouges de la mort, image fréquente, tirée de la couleur  
du sang.



صِيَاصِيهِمْ (1). نعمة من الله عليكم تامة. ورحمة على الاسلام  
والمسلمين عامة. فاديموا رحمكم الله حمد الله يديم لكم مواصلة  
نعمه. واجزوا اليه يصرف عنكم قوارع نقمه. وابتهلوا اليه بالدعاء  
في حواصة من شمر في حواستكم. وتمكين من بذل مهبجته في صيانتم.  
الليث الممارس. والكمى المداعس. الراغب في الجهاد المنافس.  
الامير المؤيد ابي الفوارس. تهم الله له ولمن معه السلامة.  
وهناهم الظفر والكرامة. وجع بهم الفقه الاسلام وشملته. وشنت بهم  
كلمة الكفر واهله.

Ibn Nubāta. 277-278.

---

(1) Pl. de صيصية LA. XIX, 208 : وهي كل ما يمتنع به وهي . Cf. Coran, 33. 36.

29.— Siège et prise d'Alep par Nicéphore Phocas  
(351/962).

1° Récit de Šimsātī.

(واقعة حلب من تاريخ علي بن محمد الشمشاطي) (1) قال : في  
ذي القعدة (2) اقلبت الروم فخرجوا من الدروب فخرج سيف الدولة  
من حلب فتقدم الى عزاز (3) في اربعة آلاف فارس وراجل.  
ثم تبين انه لا طاقة له بلقاء الروم لكثرتهم فرد الى حلب وخيم  
بظاهرها ليكون المصاق هناك . ثم جاءه الخبر بان الروم مالوا نحو  
العمق (4) فجهز فتاه نجدا في ثلاثة آلاف لقصدهم . ثم لم يصبر

(1) Sur ce personnage, poète et historien, précepteur des enfants de Našir al Daula, voir Yāq, *Iršād*. V, 375 (article détaillé), et *Mu'jam*, III, 320 ; *Fihrist*, 154 ; Ibn al Azraq : f° 113 v° ; *Yatima* : I, 8, 9, 478, 500 ; I. Hall.-Slane, II, 335 ; Brockelmann, II, 367. A noter que ni Yāqūt, ni le *Fihrist* ne parlent de son « Histoire ».

(2) 1<sup>er</sup> déc.-30 déc. 962.

(3) 'Azāz ou A'zāz, à 45 km environ au N. d'Alep et 20 km S. de Killiz, entre le Quwayq et le Nahr 'Afrīn, dans l'ancienne Cyrrestique ; station du chemin de fer Adana-Alep ; en territoire sous mandat français à peu de distance de la frontière. La fertilité de la région est vantée par les géographes anciens. Voir G. Dem., 91 ; Dussaud, *passim* ; IŠ. *passim* ; Ġazzī, I, 374 (cf. Yāq, III, 657 et *passim* ; Le Str. Pal. 405).

(4) C.-à-d. vers Antioche, le 'Amq étant la plaine du lac d'Antioche, le district de Hārim : Yāq, III, 737 ; I Batt, I, 165 ; IŠ : 167 ; Le Str. Pal. 391 ; G. Dem. 18 ; Dussaud, 228.



سيف الدولة فسار بعد الظهر بنفسه . ونادى في الرعيّة : من محق  
بالامير فلم دينار . فلما سار فرسخا لقيه بعض العرب فاخبروه ان  
الروم لم يَبْرَحُوا من جَبْرِيسين (1) وانهم على ان يصبحوا حلب . فردّ  
الى حلب ونزل على نهر فُوَيْق ثم تحول من الغد فنزل على باب  
اليهود (2) وبذل خزائن السلاح للرعيّة . واشرف العدو في ثلاثين الف  
فارس فوقع القتال في اماكن شتى فلما كان العصر وافي ساقته العدو  
في اربعين الف راجل بالرمح وفيهم ابن الشمسشقيق وامتدّ الجيوش  
على النهر واحاطوا بسيف الدولة فحمل عليهم فلما سارهم لوى راس  
فرسه وقصد ناحية بَالِس . وساق وراه ابن الشمسشقيق في عشرين  
الفا . فانكفأ اصحابه وانهمزمت الرعيّة الذين كانوا على النهر عند ما  
انصرف سلطانهم واطلهم السيف وازدحموا في الابواب وتعلق طائفة  
من السور بالحبال . فقتل منهم فوق الثلاثمائة وقتل من الكبار  
ابوطالب بن داود بن حمدان وابنه وداود بن علي واسر كاتب

(1) Il s'agit de Jibrīn, appelé aujourd'hui Kull Jibrīn, ou Jibrīn al Šamālī (Gazzī, I, 373 et 476) qui n'est qu'à 6 km S.E. de 'Azāz : Balad. 149 ; Yaq. II, 20 ; IS. 225. Il y a un autre Jibrīn à l'est d'Alep, aujourd'hui Jibrīn al Fustuq (Gazzī, I, 476 ; Dussaud, 473, dont le renvoi à IS ne cadre pas, car IS parle de l'autre Jibrīn).

(2) C'est la porte N. d'Alep, actuellement Bāb al Naṣr. Voir *EI* sub Ḥalab et le plan ; G. Dem. 82. IS, 44 ; Sauvaget, *Enceinte*, 140. Cf. le plan, *infra*.

سيف الدولة الفياضى وابونصّر الى ابن حسين بن حمدان (1) وكان  
بال  
ال  
ال  
ف  
ش  
ع  
ف  
عسكري الملاعين ثمانين الف فارس والسواد فلا يحصى .

ثم تقدم من الغد مُتَّصِر حَاجِبِ الدَّمَسْتَقِ الى السور فقال:  
اخرجوا الينا شيخين تعتمدون عليهما. فخرج شيخان الى الدمستق  
فقربهما وقال: انى احببت ان احقن دماءكم فتخيروا اما ان تستروا  
البلد او تخرجوا عنه باهلكم . وانما كان ذلك حيلة منه فاستاذناه في  
مشاورة الناس فلما كان من الغد اتى الحاجب فقال: لتخرج الينا  
عشرة منكم لتعرف ما عمل عليه اهل البلد . وكان راي اهل البلد على  
الخروج بالامان فخرج العشرة وطلبوا الامان وتدخل الروم . فقال  
الدمستق: صح ما بلغنى عنكم . قالوا: ما هو . قال: بلغنى انكم قد  
اقتتم مقاتلتكم فى الارقة مختلفين فاذا خرج الكرم والصبيان ودخل  
اصحابى للنهب اغتالوهم . فقالوا: ليس فى البلد من يقاتل . قال:

---

(1) Dāwūd b. Ḥamdān dont le fils et le petit-fils périssent dans cette bataille, était un oncle de Sayf al Daula, mort en 320, dans une bataille livrée à Mu'nis, révolté contre le calife Muqtadir. (Cf. I. Misk. I, 233 ; IA. VIII, 75 ; ZDMG, X, 461). Abū Muḥammad al Fayyāḍī, secrétaire de Sayf avait conduit en 348 les négociations avec le Buyide Mu'izz al Daula (voir *infra*, chap. III. n° 13). Abū Naṣr est peut-être commensal de Sayf surnommé Banṣ (voir *infra*) Ḥusayn b. Ḥamdān dont un fils fut également tué ici était un oncle de Sayf, qui joua un grand rôle au début du siècle sous le califat de Muqtadir ; type du conspirateur et du rebelle (cf. ZDMG, X, 443 sqq ; les historiens, particulièrement sub 296 ; A. Firās, p. 8, vers 12 sqq.).



فاحلفوا . فحلفوا له . وانما اراد ان يعرف صورة البلد فحينئذ تقدم  
بجيوشه الى قبالة السور وكجا الناس الى القلعة . ونصبت الروم سلام  
على باب أرْبَعِينٍ وعند باب اليهود (1) وصعدوا فلم يروا مقاتلة .  
فنزّلوا البلد ووضعوا السيف وفتحوا الابواب وقضى الامر وعمّ القتل  
والسبي والحريق طول النهار ومن الغد وبقي السيف يعمل بها ستّة  
ايام الى يوم الاحد لثلاث بقين من ذى القعدة (2) فزحف الدمستق  
وابن شمشقيق على القلعة (3) ودام القتال الى الظهر فقُتِل ابن  
الشمشقيق (4) من عظمائهم ونحو مائة وخمسين من الروم وانصرف  
الدمستق الى مخيمه ونودي : من كان معه اسير فليقتله . فقتلوا خلقا  
كثيرا . ثم عاد الى القلعة فاذا طلائع قد اقبلت من نحو قنّسرين وكانت

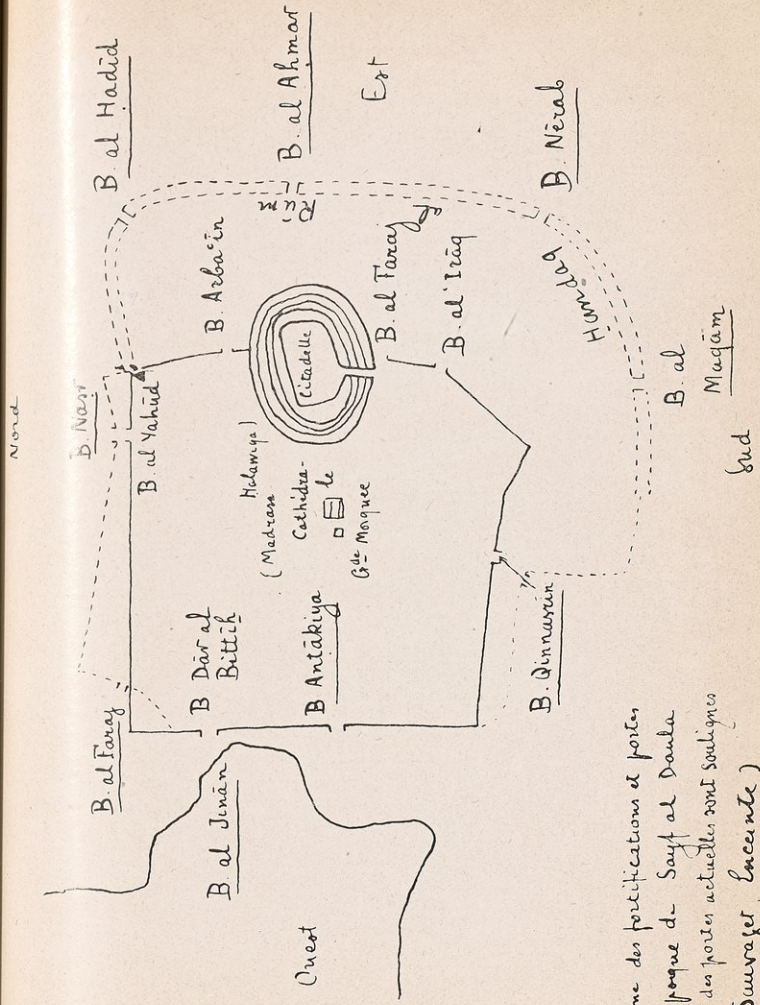
---

(1) Bāb al Yahūd est l'actuelle Bāb al Naṣr dans la partie nord de l'enceinte (cf. p. 146, n. 2) ; Bāb al Arba'in se trouvait un peu au nord de la citadelle, qui à l'époque de Sayf al Daula n'était pas à l'intérieur de la ville, mais à cheval sur la partie Est de l'enceinte. On verra dans K. al Dīn, *infra*, un récit d'après lequel les Grecs seraient entrés par le sud, du côté de la porte de Qinnasrīn, comme le dit aussi Yaḥyā, p. 786. Sur les portes d'Alep à l'époque de Sayf, voir IŠ. chap. V et VI ; Ġazzī, II, 10 sqq ; Muq. 155 ; Sauvaget, *Enceinte* et le plan ci-dessous.

(2) 27 décembre 962.

(3) Le texte en note d'I. Misk. porte القتلة.

(4) Ce détail est naturellement faux. Il semble y avoir confusion avec la mort du neveu de Nicéphore, tué à l'assaut de la citadelle. Voir *infra*.



Plan présumé des fortifications et portes  
 d'Alep à l'époque de Sayf al Daula  
 — Le nom des portes actuelles sont soulignées  
 (d'après Suwayfat Luciente)



La  
Si  
P

L  
a  
C

نجدة (1) لهم. فتوهم الدمستق انهم نجدة لسيف الدولة فترحل خائذاً

Šimšāti. apud Dahabī, *Ta'riḥ al islām*, ms. Paris, 1581, 234 v°-  
p 235 r° = Ibn Misk. II, 184, note 1.

2° *Récit d'Ibn Miskawayh.*

في هذه السنة ورد الخبىر بان الدمستق ورد الى حلب وملكها  
وكان الدمستق وافاها ومعه ابن اخت الملك ولم يعلم سيف الدولة  
ولا احد بخبره لانها كانت كبسة فلما علم سيف الدولة به اعجله الامر  
فخرج نحوه وحاربه قليلا فقتل اكثر من معه وقتل جميع ولد داود  
ابن جندان وابن للحسين بن جندان فانهمزم سيف الدولة في نفر  
يسير وظفر الدمستق بداره وهي خارج مدينة حلب فوجد لسيف  
الدولة من الورق ثلثمائة وتسعون بدرية فاخذها ووجد له الف  
واربعمائة بغل فتسلمها ووجد له من خزائن السلاح ما لا يحصى  
كثيرة فقبض جميعها واحرق الدار والربض (2). وقاتل اهل حلب من  
وراء السور فقتل من الروم جماعة بالحجارة وسقطت ثلثة من السور

(1) Il semblerait d'après cela que les troupes de Nicéphore Phocas allèrent en 351 jusqu'à Qinnasrīn. Cf. IŠ, 163, et Yaq. IV, 186, où, d'après un récit incertain, les habitants auraient alors abandonné la ville.

(2) Sur le pillage du palais de Sayf, voir le récit suivant, et Schlumberger, 299 sqq.



على قوم من اهل حلب فقتلهم وطمع الروم في تلك الثلثة فأكبوا عليها ودفعهم اهل البلد عنها فلما جنّهم الليل اجتمع المسلمون عليها فبنوها واصبحوا وقد فرغوا وعلوا عليها وكبروا وبعد الروم قليلا الى جبل هناك يعرف بجبل جوشن (1).

وذهب رجاله الشرطة بحلب الى منازل الناس وخانات التجار يهبونها وقيل للناس : الحقوا بمنازلكم فانها قد نهبت . فنزلوا عن السور واخلوها ومضوا الى منازلهم مباردين ليدفعوا عنها فلما رأى الروم السور خاليا وطالت المدة وتجاسر الروم صعدوا واشرفوا على البلد ورأوا الغنمة فيه والنهب فنزلوا وفتحوا الابواب ودخلوا فوضعوا السيف في الناس فقتلوا كل من لقيهم ولم يرفعوا السيف الى ان كلوا وضجروا . وكان في البلد من اسارى السروم الف ومائتا رجل فتخلصوا وحملوا السلاح على المسلمين وكان سيف الدولة قد اعدّ من الروم سبعمائة رجل ليفادى بهم فاخذهم الدمستق وسبى من البلد من المسلمين والمسلمات بضعة عشر الف صبى وصبية واخذ من خزائن سيف الدولة وامتعت التجار ما لا يحصى ولا يوصف كثرة فلما لم يبق معه شيء

(1) Le mont Jaušan est à l'ouest d'Alep, à environ un quart d'heure en partant de la porte d'Antioche, derrière le Quwayq. C'est au pied que s'étendait le quartier de al Halba, célèbre par le palais de Sayf al Daula. Cf. IŠ. 61, 85, 87 ; Yāq. II, 155 ; Ğazzī, I, 16, 43.

يحمل عليه احرق الباقي بالنار وعمد الى الجباب التي يحوز فيها  
الزيت فصب فيها الماء حتى فاض الزيت على وجه الارض (1)  
واخرب المساجد (2) واقام فيها تسعة ايام .

وكان بذل لاهل البلد قبل ان يفتحه الامان على ان يسلموا اليه  
ثلاثة الاف صبي وصبية ويحملوا اليه مالا وامتعة حدها وينصرف  
عنهم . فلم يستجيبوا له الى ذلك . وذكر ان عدّة رجاله كانت مائتي  
الف رجل وان عدّة اصحاب الجواشن فيهم ثلاثون الف رجل وفيهم  
ثلاثون الف صانع للهدم ولتطريق الثلج واربعة الاف بغل عليها  
حسك الحديد (3) يطرحه حول عسكرة بالليل وخرّكاهات (4) عليها  
لبود مغربيّة .

(1) Ce trait se trouve également dans Abū'l Faraj, 200.

(2) Pour la destruction de la grande mosquée, qui se trouvait à hauteur et à l'ouest de la citadelle, voir IŠ. 62.

(3) Chausse-trapes composées d'une boule garnie de pointes de fer, qu'on jetait principalement en avant d'un camp pour empêcher les cavaliers ennemis de le surprendre. Ce sont les *τριβολοι σιδηραι*, souvent mentionnées dans les traités byzantins de tactique. Ibn al Mulla, *apud* IŠ. 186, les appelle *حسك الحديد المثلث*. On trouve ces engins déjà signalés dans Ibn 'Abd al Ḥakam, 59, 18. Le mot « ḥasak » vient du persan « ḥasak » piquant : Voir Minorski, *Transcaucasica* dans *JA*. juillet-sept. 1930, p. 62, et K. Philipp : *Beiträge...* dans *Islam* VII, 1917, 95-96.

(4) *خرّكاه*, sorte de tente, persan *خرکاه*. Cf. Freytag et Dozy, *بيت يسمّى* : s. v. On en a une description dans I Baḥḥ. II, 299 :



فمن صعد قلعة حلب تخاض بحشاشته . فلما كان بعد تسعة ايام اراد الدمستق ان ينصرف بما فاز به وحصل في يده . فقال له ابن اخت الملك (1) : هذا بلد قد حصل في ايدينا وليس بازاننا من يدفعنا عنه ومن كان فيه من العلويّـة وبنى هاشم والوزراء والكتّاب ومن لهم اموال مقيمون في القلعة فبأى سبب ننصرف عنه قبل فتح القلعة . فقال له الدمستق : قد وصلنا الى ما لم نكن نقدره ولا يقدره الملك وقتلنا وسبينا واسرنا واحرقنا وهدمنا وخلصنا اسراءنا واخذنا من اردنا ان نفاذي به بلا فديته وغنمنا غنيمته ما سمع بمثلها ومن حصل في القلعة فهم عراة واذا نزلوا هلكوا لانهم لا يجدون قوتنا والرأى ان ننصرف عنهم فان طلب النهايات والغايات ردئ .

---

عندهم الخرقّة ( خرقّاه ) وهو عصيّ من الخشب تجمع شبه القببّة وتجعل عليها اللبود ويُفتح اعلاه لدخول الضوء والريج مثل البادّهنج ( ventilateur ). Sur le sens spécial du mot dans le parler actuel de Damas, où il a été conservé par intermédiaire du turc, voir E. Saussey, *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MFID*, sect. des Arabisants, I, 1929, 112.

(1) Il résulte de différents recoupements que ce personnage était le neveu, non de l'empereur, alors Romain II, mais de Nicéphore Phocas. Il s'appelait sans doute Théodore, et c'est lui, qui au début de la campagne de cette année-là fit prisonnier Abū Firās dans les environs de Manbij. Voir *infra* et cf. Schlumberger, 219 et 245. Ibn al Mullā, *apud* IS. 49, l'appelle نقفور , ou selon une autre leçon meilleure ابن اخت نقفور , et reproduit le récit de sa mort.

فاقام ابن اخذت الملك على امره ولح وقال : لا انصرف او افتح القلعة .  
فلما لح قال له الدمستق : فانزل عليها وحاصرها فان الصورة والصورة  
تقود من فيها الى فتحها . فقال : لا افتحها الا بالسيف . فقال له :  
شأنك وما تريد . فاني مقيم في عسكرى على باب المدينة . فما من  
غد ترجل واخذ سيفاً ودرقتة وصعد راجلاً والمسلك الى باب القلعة  
صيق لا يحمل ان يسلكه اكثر من واحد (1) . فصعد وتبعه اصحابه  
واحداً واحداً . وقد كان حصل في القلعة الجماعة من الديلم فتكروا  
حتى اذا قرب فتحو الباب وارسلوا عليه حجراً فوقع عليه وانقلب ثم  
وثب وهو مدوخ فرماه واحد من الديلم بخشيت (2) فانفذ صدره وركب  
راسه فاخذة اصحابه وانصرفوا الى الدمستق فلما راه مقتولاً احضر من  
كان اسر من المسلمين فضرب اعناقهم باجمعهم . وسار الى بلد الروم  
بما معه ولم يعرض لسواد حلب والقرى التي حولها وقال لاهلها :  
هذا البلد قد صار لنا فلا تقصروا في العمارة فإننا بعد قليل نعود اليكم (3) .

Ibn Miskawayh. II, 192-194.

(1) Sur la citadelle, voir IŠ. 42 sqq ; EI sub Ḥalab ; Sauvaget, *Encinte, passim*, et *Inventaire*, 72. Les flancs en étaient très escarpés. L'entrée était tournée du côté du Sud.

(2) Le texte porte *خشيب* qu'a également IA ; il faut lire *خشيت*, pique, mot d'origine persane, selon la correction des *Errata* (I Misk. II 423).

(3) Cf. IA, VIII, 178-179 ; Abū'l Faraj, 199-200 ; Yaḥyā 784-787 ; K. al



30. — Le pillage du palais de Sayf al Daula.

ملك الروم دار سيف الدولة بظاهر حلب وذرعها ستة (f° 10 r°) آلاف ذراع واخذ له منها ما لا يحصى من الاموال شرح ذلك ثلثمائة بدرية مائة عين ومائتين ورق وثلثمائة جبل من البز الفاخر ومن الديباج (f° 10 v°) الفاخر مما كان آخرة من عهد رومانوس (1) خسون جلا من اوانى الذهب والبضة ما لا يحصى ومن الخيل ثمانمائة راس ومن السلاح والمناطق والتجايف والسيوف مائة جبل ومن الجمال نحو الفى جبل ونقل سقوف الدار معه لانها كانت مذهبة (2).

Ibn zāfir. f° 10 r°-f° 10 v°.

Dīn (*infra*) ; et le récit, très brillant, mais pas toujours sûr dans le détail de Schlumberger, 220-249. Les récits des historiens ne sont certainement pas complets. Il y eut en effet d'importantes opérations de siège qui aboutirent à la destruction d'une partie du rempart et de deux portes au moins, Bāb Anṭākiya (IŠ. 46) et Bāb al Salāma (IŠ. 47, porte extérieure du rempart, sur le pont du Quwayq, en dehors de Bāb Anṭākiya). D'autre part Nicéphore fit creuser un fossé longeant la partie sud et est de l'enceinte. Il partait de la colline au sud de la ville où fut plus tard Qal'at al Šarīf, passait par l'emplacement des portes actuelles Bāb al Maqām, Bāb Nérab, Bāb al Aḥmar, Bāb al-Ḥadīd (à l'extrémité Nord-Est de l'enceinte actuelle), et rejoignait l'extrémité est de l'enceinte nord de l'époque ḥamdanide. Ce fossé, travail considérable, appelé خندق الروم fut utilisé plus tard par le sultan Mamlūk al Malik al Zāhir Gāzī, dans sa reconstruction des remparts : IŠ. 34 ; Sauvaget, *Enceinte*, 135 sqq. — Nicéphore quitta Alep le 30 ou le 31 décembre 962 (voir K. al Dīn : *infra*).

(1) Sans doute des présents de Romain Lécapène.

(2) Sur le palais, voir *infra* au chapitre III.

31. — Ḥuṭba jihādiyya prononcée lors de la prise  
d'Alep (351/962) (1).

الحمد لله الذي ليس له نظير فيناقضه . ولا وزير فيعارضه .  
ولا ظهير فيراوضه (2) ولا مشير فيفاوضه (3) . بل هو الله القديم المنفذ  
بغيب علمه . الحكيم الذي لا مُعَقَّبَ حكمه (4) . اجدده على ما أُوِّى  
وأبلى . وهو بالحمد احق واولى . واشهد ان لا اله الا الله وحده لا  
شريك له ذو المثل الاعلى . والوجه (5) الذي لا يهلك ولا يبلى .  
واشهد ان محمدا عبده ورسوله هدى به الى الطريقة المثلى (6) .

(1) Le titre de cette ḥuṭba est : خطبة في ذكر الجهاد وتسكين الناس :  
لاضطراب وقع بهم وخوف عند فتح العدو حلب في ذي القعدة سنة  
احدى وخمسين وثلثمائة .

(2) يُراوض فلانا على امر كذا اي يداريه ليُدخله : cf. LA. IX 25 :  
S'emploie d'autre part comme terme commercial dans le sens de :  
pousser à acheter en décrivant et vantant la marchandise.

(3) فاوض . Ce verbe désigne une association morale étroite entre  
personnes, chacune profitant des conseils et indications de l'autre. Cf.  
l'expr. : *محادثة العلماء* LA. IX, 76, qui équivaut à *مفاوضة العلماء* .  
On arrive ainsi au sens de *شاوَر* . ومذاكرتهم في العلم .

(4) Personne ne vient après lui pour réformer sa décision ou la  
corriger. Cf. Dozy, s. v. L'éditeur d'Ibn Nubāta glose : *المُعَقَّب*

*المُتَتَبِعُ المُسْتَدْرِكُ* .

(5) الذات = الوجه (5)

(6) الطريقة : *المثلى* , fém. de *الامثل* . Pour le sens, cf. LA, XIV, 135 :



وعنى به سُبُل الجاهلية الأولى . فصارت كلمته العليا . وكلمة الذين كفروا السُّفلى . صلى الله عليه وعلى آله فى الليل اذا يغشى . وفى النهار اذا تجلّى . وسلم تسليما .

ايها الناس ان الله جل ذكره وغلب امره اختار لكم الاسلام ديناً (1) . وكان لكم بالنصر على الاعضاء ضميننا . بمعاذير (2) قدمها اليكم . وموائق احكمها عليكم . فقال وهو اصدق القائلين : « وعد الله الذين آمنوا منكم وعملوا الصالحات ليستخلفنهم فى الارض كما استخلف الذين من قبلهم وليمكّنن لهم دينهم الذى ارتضى لهم وليبدّلنهم من بعد خوڤهم امنا » (3) . أفضمان الله تُخَفّر (4) . ام نِعْمُ الله تُكْفّر . ام يد الله عن اعدائه تقصر . ام الوفاء بما وعد الله عليه يعسر . ما لكم لا تدبّرون القرآن (5) . وتدبّرون الايمان . وتجاهدون فى الله حقّ جهادة .

---

امثلى النى هى اشبه بالحق وقوله تعالى اذا يقول (20-104) « أمثلهم  
L'expr. se retrouve  
طريقة ... يذهبها .  
هذان لساحران يريدان ان  
بطريقة المثلّى .

(1) Cf. C. 5-6. ديناً

(2) Pluriel sans singulier. Le sens est : avertissement, dérivé de : argument, excuse. Cf. le sens « avertir » à la 4<sup>e</sup> forme dans Dozy.

(3) C. 24-54.

(4) Passif de la 4<sup>e</sup> forme : trahir, considérer comme vain.

(5) أفلم يدبّروا القول : Cf. C. 23-70 . تتدبّرون = تدبّرون = réfléchir, faire attention à.

وتحدّون مَنْ حادّه من عباده. أتظنون انه يخذلكم وانتم له ناصرون.  
 ام تتوهمون انه يُسلمكم وانتم في سبيله صابرون. كلا انه لا تجوزة  
 ظلامته (1). ولا تعزّب عنه قلامته (2). ولا يهتكتُ مَنْ استتو بعزّة.  
 ولا يهلّك من اعتصم بحرزة. فالبسوا رحكّم الله للجهد سراييل  
 الصادقين. وادرعوا مدارع الواثقين. الذين تجلببو دلاص اليقين  
 واستجنوا جنن الدين (3). فكان الله معهم في كل حين. معينا لهم في كل  
 مُعترك. كفيلا لهم بصمان الدرك. واحذروا الثقة بغير الله فانها تورث  
 الفشل. وتقذف في القلوب الوجّل. وانصروا ديننا اكرمكم الله به  
 من قبل ان تخلّقوا. واعتصموا بحبل الله جميعا ولا تفرقوا. ولا يهولنكم

(1) Aucune injustice ne lui est indifférente.

(2) Aucune bagatelle ne lui échappe. Voici la note de l'éditeur :  
 القلامته في الاصل ما يسقط من القلم والظفر وهذا البناء اكثر ما  
 يستعمل في الاشياء المنغية كالبرادة والنجاته والنخاله  
 Sur la forme et sa signification diminutive et dépréciative, voir  
 Suyûî, *Muzhir*, II, 79 et autres grammairiens, et Brockelmann,  
*Grundriss*, I, 351.

(3) Sur tous ces mots désignant des armes défensives, voir Schwarz-  
 lose, *Waffen*, 322 sqq. سراييل désigne à l'origine un simple vêtement  
 درع (السراييل القميص والدراع) : il en est de même pour درع  
 qui d'ailleurs a gardé dans un de ses emplois le sens de vêtement de  
 femme. دُلّص, singulier et pluriel (mais a aussi un pluriel  
 désigne une cotte de mailles lisse et brillante : *LA*, VIII, 373 :  
 الدلاص الدروع اللينمة ودرع دلاص براقة ملسة.



عدو الله ولو طبقت الغبراء جنوده . وشرقبت الفضاء بنوده (1) . فان  
 الغالب الظافر من ثبته الله وكان معه . والهارب الدامر من شتته الله  
 وبقعه . وقوموا لله من جهاده باء الفرض . ذلك ولو يشاء الله لانتصر  
 منهم ولكن ليلو بعضهم ببعض . فاستشعروا (2) عباد الله الثبات في  
 مختلف (3) الارواح . ومختلف الرياح . عند هيعة الصوارم .  
 وشغشة اللهازم (4) . وهينة الغمام . وزمزة الهمام (5) . وانفضاض (6)

(1) شَرَّقَ signifie étouffer, suffoquer (transitif) et par suite, remplir au point d'étouffer. Cf. les expr. شَرَّقَ بِرَيْقِهِ : être suffoqué par sa salive (غَصَّ بِرَيْقِهِ), et شَرَّقَ : ce qui suffoqué (الغصة والشجاء والغصة). Voir LA, XII, 43-44 ; mais ce sens de شَرَّقَ n'est pas dans les Dictionnaires.

(2) تقول للرجل استشعر : شغشة الله اي اجعله شعار قلبك خشية الله . Cette forme a aussi un autre sens qui est : pousser le cri de ralliement.

(3) Nom de lieu : موضع اختطاف الارواح , comme le nom suivant مختلف

(4) Pour les mots شَغَشَغَتْ et هَيْقَعَتْ voir LA, X, 319 : الشغشغت ... حكاية صوت الطعنة اذا ردها الطاعن في جوف المطعون . الهيقعة ... حكاية لصوت الضرب والوقع وقيل صوت : LA, X, 252

السيوف في معركة القتال وقيل هو ان يضرب بالحد من فوق . Ces deux mots sont associés dans un vers cité LA, X, 319, et expliqué X, 252, cité également par Schwarzlose, *Waffen*, 242, avec la fausse leçon شَغَشَغَتْ . — Pour لهازم pl. de لِهَازِمَ épithète de la pointe de la lance, puis lance, voir Schwarzlose : 239, 245, 312.

(5) الكلام الذي لا يبين وقيل ... اصوات : LA, XV, 340 : غَمَمَةٌ (5) ترديد الصوت : LA, XVI, 106 : هَمَمَةٌ - الابطال في الوفي عند القتال صوت معه بَحَّحَ , et , في الصدر

(6) Texte : افتضاض . Mais les dictionnaires ne donnent pas le sens de « trancher » à la 8<sup>e</sup> forme.

الغلاصم . عند ارفضاض الجماجم . وكَرَّرات الخيل . في هَبَّوات كالليل .  
ولمع البواتر . في نَقَع كالدياجم (1) . واعتناق القساطل . عند اصطفاق  
الجحافل . هنالك يشتري (2) الله من المؤمنين انفسهم باوفر الاثمان .  
وتفتح للصابرين ابواب الجنان . وتبرز محبَّات الحور الحسنان . بايديهن  
كتب الامان من العزيز الرحمن . لمن وفي بالعهد والضممان . فمن  
شمر واخلص نال رتب الابرار . ومن ادبر ونكص آل بالعار الى النار .  
خالدا في دار البوار . وما للظالمين من انصار . جعلنا الله واياكم ممن لا  
يرغب بنفسه عن طاعة ربه . ولا يُصِر على صغيرة ولا كبيرة من ذنبه .  
واسعدنا واياكم بجواره وقربه . وادخلنا واياكم في اوليائه وحزبه .  
ان اشرق النور المضي (3) . واصدق الحديث المرصني . وارغم (4)

(1) Pl. de دَيَّجُور , ténèbres, régulièrement دياجير pour la rime avec بواتر . Sur la formation ديجور , que connaît seul l'arabe parmi les langues sémitiques, voir Brockelmann, *Grundriss*, I, 344.

(2) C. 9, 112. Cf. infra, 163, n. 3.

(3) مُضِيء pour مُضَيّ

(4) ارغم et ارسق sont un des nombreux cas d'entorse à cette règle de la grammaire arabe d'après laquelle on ne doit pas former d'élatifs sur des participes de formes dérivées, car ces deux mots correspondent au sens de la 4<sup>e</sup> forme. Cf. Caspari-Wright<sup>3</sup> I, 141-143 ; Brockelmann, *Grundriss*, II, 211.



التول للشيطان الغوي (1). كلام ذى العزة القوي . وتقرأ قاتلوهم  
بُعْدِيَهُم الله بايديكم الآيتين (2).

Ibn Nubātā. 191-195.

32.— Autre Ḥuṭba à propos des mesures prises  
à Mayyāfāriqin. (3)

الحمد لله الكريم وجهه (4). المعدوم شبهه . المألوف عفوّه . المخوف  
سطوّه . الذى لا يُدرّكه الابصار . ولا تملكه الافكار . ولا تحويه  
الاقطار . ولا يفنيه الليل والنهار . ولا يخفى عليه الاعلان والاسرار .

(1) غوي , qui est dans l'erreur, غاو , séducteur, deux épithètes de Satan.

(2) C. 9, 14-15.

(3) Titre : خطبة اخرى في ذكر الجهاد وحفر الخندق حول سور : نعت سببي  
ميافارقين وذلك في يوم الجمعة لعشر خلون من صفر ومن آذار سنة  
ثلثمائة واثنتين وخمسين (le vendredi en question ne peut être que  
le 13 safar = 13 mars 963).

(4) Sur cette construction, développement de la syntaxe des propositions relatives asyndétiques, et appelée par la grammaire arabe نعت سببي , voir Brockelmann, *Grundriss*, II, 560; Reckendorf, *Synt. Verh.* II, 174, *Arab. Synt.* II. 203; Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* II, 150, rem. b.

وهو الله الواحد القهار . اجدده على سُبُوغ النِّعَم (1) . وبلوغ الهمم .  
جداً يقوم بواجب شكره . ويُديم جميل سِتْره . واشهد ان لا اله الا  
الله وحده لا شريك له شهادة مُمَحَّصَة للذنوب . مُخْلِصَة من كل مرهوب .  
واشهد ان محمداً عبده ورسوله ارسله بأَوْضَع دليل . وَأَفْسَح سبيل .  
وَأَفْصَح قِيل من أَرْجَح جِيل . الى اهل عُنُوتٍ وتضليل . وَغُلُوفٍ الاباطيل .  
يَعْكُفون على التماثيل (2) . وَيُصَدِّفون عن مُحْكَم التنزيل (3) . فخاص في  
طاعة رَبِّهِ غَمْرَ الْأَهْوِيل (4) . وراض (5) بحزبه كل حزبٍ وقبيل .  
حتى عُرِف من الايمان كل مجهول . ودخل الناس في دين الله اتي  
دخول . صلى الله عليه وعلى آله بالغدادة والاصيل . صلاةً دائمةً بلا  
زوالٍ ولا تحويل . وسلم تسليماً .

سَبَغَتِ النِّعْمَةَ تَسْبِغٌ سُبُوغًا : LA, X, 314 : سُبُوغ النِّعَم (1)  
اتسعت ... ونعمة سابغة واسمخ الله عليه النعمة اكملها واتمها  
ووسعها وانهم لفي سبغة من العيشى اى سعة .

(2) C. 7, 134 : فَاتَّوْا عَلَى قَوْمٍ يَعْكُفُونَ عَلَى اصْنَامٍ لَهُمْ : glose (Tab.  
IX, 21) cf. LA, XI, 161. يقومون عليها ويعبدونها دون الله

(3) صَدَف , se détourner de : cf. C. 6, 48 et 156.

(4) هُوْلُ pl. de احوال lui-même pl. de احوال ; غَمْرَةٌ pl. de غمر . Cf.  
Dozy s. v.

(5) راض image empruntée au dressage d'une bête, a à peu près  
ici le sens d'enseigner.



أيها الناس ما اقبح التقصير بعد التبصير. وانجح التشمير عند التحذير (1). واليقّ القبول بذوى العقول. واشرف التنبيه بعد الجول. فاستبشروا رحمة الله بنعم من الله مجلّلة. وأيادٍ منه متصلة. يقيكم بها الحذر. ويصفي لكم بها الكدر. ويؤمنكم بباسها كل باس. ويكفيكم بباسها غلبة الأرجاس. او ما تروون نتائج التصافر على الطاعة. وترك سلوك سبل الإضاعة. كيف أدت بكم الى إصلاح شأنكم. وتحسين معالقتكم واطنانكم. والسباق الى الفوائد. وما يؤذن بمحمود العوائد. والرجوع الى الله فيما امر. والنزوع عما نهى عنه وزجر. والتهيّز لإبشار الحقايق في سبيله. والافتداء في حفر الخندق بسنة رسوله (2). جنة واقية من المحذور. ومنة باقية على الدهور. ذلك من فضل الله عليكم فاشكروه. واعترفوا بنعمه ولا تكفروه. وأظهروا لاعدائكم العدة. واستنصروا من بقائكم المدة. وخذوا للجهاد أهبتة. والبسوا المعاد جنته. ولا تملوا الى معاقل الإحجام (3). لتمنعوا بها من نوازل

التشمير في VI, 96 ; التقصير في الامر التواني فيه : LA, VI, 408 (1)  
الامر الجد فيه والاجتهاد.

(2) Allusion au siège de Médine en 5 par les Confédérés (Aḥzāb) et au fossé qui fut creusé sur l'indication de Salmān al Farīsī : I Hišām : 663-684 et *El* sub Khandaq.

(3) الإحجام ضد الإقدام : LA, XV, 5 ; cf. احجام ; لجأ = وأل de تحملوا وأحجم عن الامر كف ونكص هيبة.

الاحكام. فإن الله تعالى يقول وهو اصدق قيلا: « قُلْ لَنْ يُنْفَعَكُمُ  
الْفِرَارُ إِنْ فَرَرْتُمْ مِنَ الْمَوْتِ أَوِ الْقَتْلِ وَإِذَا لَا تُنْتَعُونَ إِلَّا قَلِيلًا » (1).  
فَأَيُّ جُنَّةٍ أَجَنُّ مَنْ لَاجِلِ الْحَصِينِ (2). وَايُّ عُدَّةٍ أَعَدَّ مِنَ الْإِخْلَاصِ  
وَالْيَقِينِ. وَايُّ رُكْنٍ أَعْطَبُ مِنْ رُكْنِ الظَّالِمِينَ. وَايُّ حِزْبٍ أَغْلَبُ مِنْ  
حِزْبِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. وَاِنَّ امْرَأً جَادَ بِنَفْسِهِ فِي سَبِيلِ رَبِّهِ مُجْدِيرًا  
يَجُودُ عَلَيْهِ بِغَفْرَانِ ذَنْبِهِ. فَبَادِرُوا عِبَادَ اللَّهِ وَالطَّرِيقَ إِلَى اللَّهِ وَاصْحَتِ.  
وَالتَّجَارَةَ فِي سَبِيلِهِ رَابِحَةً (3). وَحِيَاضُ الْعَمَلِ مُتْرَعَةٌ. وَرِيَاضُ الْمَهْلِ  
مُتْرَعَةٌ (4). وَفِي النِّجَاةِ مَطْمَعٌ. وَفِي الْحَيَاةِ مُسْتَمْتَعٌ. قَبْلَ أَنْ تُغْلَقَ  
أَبْوَابُ الرَّجَاءِ. وَتُنْحَقَّقَ سَبَابُ الْقَضَاءِ. وَيَحُولُ الْمَوْتُ بَيْنَ الْأَمَلِ  
وَالْأَمَلِ وَيَطْوِلُ النَّدَمُ مِنَ الْمُسْتَوْتِطِنِ الرَّاحِلِ. عِنْدَ حَصُولِهِ فِي الْمَعَادِ

(1) C. 33, 16.

(2) Cf. Usāma, 42, 147 : الأجل حصن حصين.

(3) Les rapports entre Dieu et les combattants de la guerre sainte sont conçus comme un contrat d'achat et de vente. C. 9-102. Cf. IA. XI, 49.

(4) المَهْلُ والتَّمَهْلُ التَّيَقُّدُ ... المَاهِلُ : cf. LA, XIV, 156 : المَهْلُ السَّرِيعُ وَهُوَ الْمَتَقَدِّمُ وَفُلَانٌ ذُو مَهْلٍ أَيْ ذُو تَقَدُّمٍ فِي الْخَيْرِ وَلَا يُقَالُ أَمْرَعٌ de مُتْرَعَةٌ ، être riche en pâturages, donné par les Dict. sous مَرَعٌ ، mais qui n'est pas autre chose qu'un dénominatif tiré de مَرَعَى (de رَعَى) ، pâturage. Cf. Brockelmann, Grundriss, I, 527.



على الحاصل (1). واسفِه على ما ليس اليه بالواصل. فاعملوا رحمكم الله  
فإن ان لا تجدوا إلى العمل سبيلا. وامهّدوا لنفوسكم في الآخرة مقيلا (2).  
فإنم والله ما بعد الدنيا دار. الآجنته اونا. جعلنا الله واياكم ممن لا  
تُحْجَبُ عنه عن الله رحمة. ولا تُغَيَّبُ (3) من نوافله نعمة. ولا تدخل  
عليه من مخالفته وصمة. ولا تتعد به عن ارادته همة. ان احسن ما جرى  
به تَرْدَادُ الانفاس (4). واطمأنت به شوارد الحواس. ووعته قلوب الاكياس.  
كلام خالق الجنة والناس. وتقرأ: « يا ايها الذين آمنوا اتقوا الله  
وكونوا مع الصادقين الى قوله تعالى: ليجزيهم الله احسن ما كانوا  
يعملون » (5).

Ibn Nubāta. 199-202.

(1) الحاصل من كل شيء ما بقي وثبت وذهب سواه: LA, XIII, 162. Cf. l'expr. : وبالاحصول حاصلك الندامة = en définitive, il ne te reste que le regret.

(2) يقيل , قال مقيل (2).

(3) أغبَّه être interrompu pour quelqu'un. Ce sens vient de غَبَّ signifiant l'action de boire par intervalles (LA, II, 126 : الغبب ورد يوم ما يُغَبِّمنا عطاوة اي لا ياتينا يوما دون يوم بل : وظمه آخر ياتينا كل يوم).

(4) L'émission réitérée du souffle vocal. Sur la forme taf'al (et tif'al) voir Suyūṭī, *Mushir*, II, 92 ; Brockelmann, *Grundriss*, I, 384. Cf. LA, IV, 152.

(5) C. 9, 120-122.

33. — Répercussion à Bagdad de la prise d'Alep  
et expédition de 352/963.

استنصرت الروم على الاسلام بكائنة حلب فضعف امر سيف  
الدولة بعد تلك الملاحم الكبار التي طير فيها لب العدو ومزقهم  
ولله الامر وما شاء الله كان.

ففيها عبرت الروم الفرات لقصد الجزيرة (1) واغلق اهل الموصل  
الاسواق واجتمعوا في المسجد الجامع لذلك ومضوا الى ناصر الدولة  
فضمن لهم الغزو. ووردت الكتب من بغداد ان الرعيثة اغلقت  
الاسواق وذهبوا الى باب الخلافة (2) ومعهم كتاب بشرح مصيبة حلب  
وضجوا فخرج اليهم الحاجب واوصل الكتاب الخليفة فقرأه. ثم خرج  
اليهم فعرفهم ان الخليفة بكى وانهم يقول: قد غمى ما جرى وانتم  
تعلمون ان سيفي معز الدولة وانا ارسله الى هذا. فقالوا: لا نقتنع الا  
بخروجهك انت وان تكتب الى سائر الافاق وتجمع الجيوس وال  
فانعزل لنولي غيرك. فغاضه كلامهم ثم وجهه الى دار معز الدولة فركب  
ومعه الاتراك فصرفهم صرفاً قبيحاً. ثم لطف الله وجاءت الاخبار بهون

(1) IA signale une incursion d'une troupe arménienne dans les envi-  
rons d'Edesse en rabī' I 352 = avril 963.

(2) Le calife était alors al Muṭī' lillāh 334-363/946-974. Un mouve-  
ment populaire semblable se produisit en 361/972-3 (I Misk. II, 303-  
304).



طاغية الروم وان الخلف واقع بينهم في من يملكونه (1). فطمع عسكر  
طرسوس ودخلوا ارض الروم في عدة وافرة واوقعوا بالروم ونصروا عليهم  
وبادوا بغنائم لم ير من دهر مثلها (2). فلما رَدُّوا الى الدرب اذاهم بابن  
الملائني (3) على الدرب فاقتتلوا طول النهار ونصر المسلمون. وبلغ  
سيف الدولة ايضا اختلاف الروم فبادر ودوخ الاعمال واحرق وحصل  
من السبي اكثر من الفيسن ومن المواشي مائة الف راس وفرح  
المؤمنون بالنصر والاستظهار على العدو. ثم بعد شهر او شهرين توجه  
سيف الدولة غازيا فسار على حرَّان وعطف على مَلْطِيَّة. فملاً يديه  
سيا وغنائم. ثم خرج الى آمد. (4)

Dahabi, f° 235 r° = Ibn Misk. II, 201. (note).

(1) A la mort de Romain II survenue le 15 mars 963. On sait que Nicéphore Phocas fut proclamé empereur par ses troupes en juillet. Il entra à Constantinople en avril. Jean Tzimiscès fut nommé Domestique. Voir Schlumberger, chap. V et VI.

(2) D'après IA. VIII, 180, l'expédition des Tarsiotes partit en sawwâl (23 oct.-20 nov. 963) et parvint jusqu'à Iconium.

(3) Peut-être un frère de celui qui fut tué en 342. Voir *supra*.

(4) Il y aurait donc eu d'après Dahabi, deux incursions successives de Sayf al Daula. Les historiens sont loin d'être d'accord sur le détail de tous ces événements. Il est probable que Sayf al Daula n'alla ni à Malatya, ni à Amid. Cf. IA. et I Misk. II, 198-199: وفيها ورد الخبر بان الطرسوسيين غنوا ودخلوا من درب من دروب الروم الى بلد الروم ودخل نجبا غلام سيف الدولة من درب آخر فغنم اهل طرسوس غنيمة يسيرة واقام سيف الدولة على درب آخر ولم يدخل لانه كان قليلا من فالج لحقه قبل ذلك بسنتين فلما خرج نجبا والطرسوسيون غلا سيف الدولة الى حلب وهو عليل ولحقته غشيمة ظن معها انه قد تلف.

34. — Arrivée de volontaires du Ḥurāsān à Mayyāfāriqīn.  
Sermon d'Ibn Nubāta. (352/963).

(كانت موافاتهم يوم الاثنين لعشر خلون من ذى القعدة سنة  
اثننتين وخسين وثلاثمائة (1) وذلك ليلة بقيت من تشرين الآخر  
وعدتهم ثمانيسة آلاف فارس وراجل في احسن ما يكون من العدة  
والجهازات والبنود التي كان فيها ما طوله خمسون ذراعاً في الهواء والبخت  
والعدد التي لم ير مثلها ونزل بعد ذلك في يوم الاربعاء لاثنتي عشرة  
ليلة خلت من هذا الشهر وهو اول كانون الاول نجاً فتى الامير سيف  
الدولة في اربعة آلاف فارس وراجل في اعظم ما يكون من العدة  
وذلك على فاقة شديدة من اهل ديار بكر الى الغوث واشفاق وخوف  
من العدو خذله الله (2). فعملت هذه الخطبة اذكر فيها مواثاة الجيوش  
من الشرق والغرب واذكر نعم الله في ذلك واحرض على الجهاد  
وخطبت بها في يوم الجمعة لاربع عشرة خلت من ذى القعدة (3)  
سنة اثنين وخسين وثلاثمائة.)

(1) 30 nov. 963.

(2) 2 déc. 963. La raison donnée ici de l'arrivée de Najā ne pouvait être qu'un prétexte. Najā était déjà, dès la fin de l'année 352/963, en état de rébellion contre Sayf, et, ne songeant plus qu'à ses propres affaires, n'avait aucune intention de faire la guerre contre les Byzantins. Il se désintéressa bientôt complètement des volontaires du Ḥurāsān.

(3) 4 déc. 963.



الحمد لله الوفى بوعدة. الحفى بعبدته (1). الملى برفده (2). العلى  
فى مجده. الذى اطلع على نهاية الضعف منا. فقتشع غيابة الخوف  
عنا. فهو وليتنا وحافظنا حيثما كنا. تفضلاً منه على كافتنا (3) ومنا. نحمده  
على ما أوحَدنا (4) به من لباس العافية. وايدنا من معونته الكافية.  
واشهد ان لا اله الا الله وحده لا شريك له شهادة فى صميم القلب  
مخْلِياً. والله احق بها واهلها. واشهد ان محمدا عبده ورسوله ارسله  
بكتاب أحكمه. وصواب ألزمه. ودين أبرمه. ووعد تممه. فأعزّ من  
واقفه واكرمه. وأذل من فارقه وارغمه. حتى أَوْصَح من الشك  
نظمه. وفتح من الشرك مُبهمه. وأطلع من الحق انجمه. صلى الله  
عليه وعلى من اختاره الله بعده وقدمه. وسلم تسليماً.

ايها الناس جافوا الجُنب عن وثير المهاد (5). وامنعوا العيون

حفى بالرجل حفاوة وحفاوة وتحفى .. LA, XVIII, 203. : حفى (1)  
به. واحتفى بالغ فى اكرامه وانا به حفى اى بـ مبالغ فى الكرامة .  
ساستغفر لك ربى انه كان بى حفياً : Cf. G. 19-48 .

قد أولع فيه الناس : Cf. LA, I, 153 (ملاً de ملى pour ملى)  
ملا . Ne pas confondre avec (بترك الهمز وتشديد الياء

كافت : Cf. Le mot ne s'emploie à l'ordinaire qu'adverbialement : Cf. Zaydān, *Luga*, 38-39.

(4) Texte توحدنا . La 5<sup>e</sup> forme n'étant pas transitive, il faut lire,  
selon la note de l'éditeur, اوحدنا au sens de خصصنا .

جافيت جنبى : Cf. LA, XVIII, 161 . جافوا , impératif de جافى ,  
الجفاء البعد عن الشيء , et من الغرائش .

لذيذ الرقاد وشمروا في سبيل ربكم تسمير الأساد. وابدؤوا بجلاذ عدوكم  
 حرارة الأكباد. فقد اوضح لكم اسباب السلامة من الأبعاد. وفتح لكم  
 ابواب دار الكرامة بمفاتيح الجهاد. وازاح عنكم (1) بتضايف اخوانكم  
 الأندجاد. الذين أموا (2) نصرتكم من اقطار البلاد. وأراكم من قدرته  
 لم تؤملوه. واطهر لكم من الطافه الكفيمية ما لم تستأهلوه. اتاكم بالغين  
 شرقا وغربا. وامدكم بجنوده رجلاً وركباً. عصائب حفزتها اليكم غير  
 الحميمية. وكتائب حثتها عليكم رحم الكنيفية (3). جعلوا مقدماتهم صدق  
 نياتهم. وساقاتهم طهارة طوياتهم. فأتوكم شعناً من كل فج عميق (4)

(1) Cette expression, qui signifie ; faire cesser les prétextes, les excuses, a pris dans le langage militaire le sens spécial de fournir aux soldats tout ce dont ils ont besoin pour entrer en campagne. Cf. Dozy, *علّة*.

(2) *أمر* au sens de قصد, se diriger vers, se proposer quelque chose. C'est de là que vient un des sens de *أمة* = الطريقة والدين, comme dans C. 43-21, où les commentateurs glosent : *الأمة الطريقة التي* : *نوم كالرحلة للمرحول اليه*. Cf. LA, XIV, 289. Le sens plus ordinaire de « nation » n'est pas arabe d'origine : voir Horovitz, *Koranische Untersuchungen*, s. v *أمتي*.

(3) L'islām. Cf. EI, sub *Ḥanīf*.

(4) Cf. C. 22-28 ; *أشعث* pluriel de *شعث* comme plus loin *أغبر* de *غبر*.



(1) فَبَرَأَ بِهَيْمَوَاتٍ كُلِّ نَهْجٍ سَحِيقٍ . عَلَى حِرَاجِيجٍ أَنْقَاضِ الدَّلْجِ (1) .  
وعن اجييج خواص اللجج مخاطرين بغوالي المهج . متآزرين على اظهار  
كجج (2) . مستقصرين بعد السفر . مستشعرين جزيل الاجر (3) .  
بشارين لفحات حر الهجير (4) . مساورين نفحات قر الزمهير (5) .  
قد فارقوا لاهل ولاوطان . وجابوا الصحاصح والقيعان (6) . تخبط بهم

الخرج والمخرجوج الناقة الجسيمة : Cf. LA, III, 59 . حراجيج (1)  
الطويلة على وجه الارض وقيل الشديدة وقيل هي الضامة وجمعها  
جراجيج . — انقاص : النقص والنقضة هما الجمل والناقة اللذان قد  
منلتهما وادبرتهما والجمع الانقاص ... والنقص البعير الذي انقضا  
السفر . LA, IX, 110. On se rappelle que l'introduction du morceau fait  
allusion aux chameaux de volontaires du Hurāsān. — دلج pl.  
de دلجة , voyage de nuit .

العنجوج الرائع من الخيل وقيل الجواد . LA, III, 155 . عن اجييج (2)  
يقال ازرة وازرة : cf. LA, V, 74 , متآزرين . والجمع عن اجييج  
لاناه واسعده من الازر القوة والشدة ومنه حديث ابي بكر انه قال  
لاناصار يوم السقيفة : لقد نصرتم وازرتم وآسيتم ... وازرته عاوتته  
والعامته يقول ازرته .

(3) Pour استشعر , voir *supra*, 158, n. 2.

(4) لفح de لفحة , brûler. La forme لفحة n'est pas donnée dans LA,  
III, 414 ; (هجرة et هاجرة) هجير = le milieu de la journée, où la  
chaleur est la plus forte, appelée ainsi, dit l'éditeur d'I. N. لانس  
يُهجِرُ فيه السير .

(5) نفحة de نفع , selon LA, plus fort que لفع , se dit des  
morsures du vent froid, d'où قر = برد , et زمهير = شدة البرد .

(6) Pl. de قاع .





نُزِبَ إِلَى اللَّهِ فِي حِرَاسَتِهِ وَدَوَامِ أَيَّامِهِ. فَقَدِمُوا رَحِمَكُمُ اللَّهُ عَقْدَ الْعِزَّةِ عَلَى الْجِهَادِ. وَاحْسِبُوا بِاصْلَاحِ السَّرَائِرِ مَوَادَّ الْفَسَادِ. وَاطْمِئِنُّوا زَرْعَكُمْ تَطْفِرُوا بِطَيْبِ الْخِصَادِ. وَاجْتَسِبُوا ذَا عِيَّ اللَّهِ (1) فَقَدْ دَلَّكُمْ عَلَى الْمُرَادِ. وَارْغَبُوا فِي مَا رَغِبَ فِيهِ مَطِيعَةٌ. مِنْ شَرَفِ ثَعْرِكُمْ هَذَا الَّذِي أَنْتُمْ مُضِيعُونَ. فَقَدْ قَالَ النَّبِيُّ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ. وَقَوْلُهُ لِالْجَلَالِ وَالْإِعْظَامِ. فِي مَا صَحَّ مِنْ إِخْبَارَةِ الْمُجْمَعِ عَلَيْهَا. خَيْرُ النَّاسِ رَجُلٌ مُمَسِّكٌ بِعِنَانِ فِرْسِهِ فِي سَبِيلِ اللَّهِ كَمَا سَمِعَ هَيْعَةً طَارَ إِلَيْهَا (2). فَالْتَشْمِيرُ التَّشْمِيرُ أَيُّهَا الْقَاعِدُونَ. وَالتَّغْيِيرُ التَّغْيِيرُ أَيُّهَا الْمَجَاهِدُونَ. إِلَى أَعْدَاءِ اللَّهِ وَرُسُلِهِ. الصَّادِقِينَ عَنْ سَبِيلِهِ. مَا دَامَتْ كَتَبَ الْأَعْمَالِ مَفْضُوضَةً. وَأَيَّدَى الْأَجَالَ عَنْكُمْ مَبْهُوضَةً (3) قَبْلَ تَقَادُفِ نَجُومِ الْحَيَاةِ. وَتَرَادُفِ قَدْرِمِ الْوَفَاةِ. فَيَوْمئِذٍ يَجِدُ بِاللَّاعِبِينَ مَا كَانُوا بِهِ يَلْعَبُونَ. « وَلَا يَنْفَعُ الظَّالِمِينَ مَعذِرَتُهُمْ وَلَا هُمْ يُسْتَعْتَبُونَ » (4). مِنْ اللَّهِ عَلَيْنَا وَعَلَيْكُمْ بِنَصْرَةِ الْقَرِيبِ. وَادَّالِ

(1) Le Prophète, missionnaire de Dieu.

(2) Pour ce ḥadīṭ, cf. Muslim, II, 134 : من خير معاش الناس لهم رجل ممسك عنان فرسه في سبيل الله يطير على منته كلما سمع هيعة او فرعة طار عليه يبتغي القتل واموت الخ (voir pour les autres recueils Wensinck, Handbook, sub Man.). Pour هيعة voir LA, X, 257 : الهيعة الصوت التي تفرء منه وتخافه من عدو (avec citation du ḥadīṭ en question).

(3) De l'expression قبض يده عن : s'abstenir de saisir qqch.

(4) Fusion de deux versets, 30-57 et 40-55 : فليومئذ لا ينفع الذين ظلموا معذرتهم ولا هم يستعتبون et يوم لا ينفع الظالمين معذرتهم ولهم اللعنة ولهم سوء الدار.

لاهل التوحيد من عبدة الصليب (1). ولا جعل مواصلة نعمه علينا استدراجا. ولا اهدأ منا الا اليه محتاجا. ان اعذب النظام تفصيلا. واعجب الكلام تأويلا. كلام من لا تجد لسنة تحويلا. وتقرأ: «وَجَاهِدُوا فِي اللَّهِ حَقَّ جِهَادِهِ هُوَ اجْتَبَاكُمْ وَمَا جَعَلَ عَلَيْكُمْ فِي الدِّينِ مِنْ حَرَجٍ مِلَّةَ أَبِيكُمْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى آخِرِ السُّورَةِ» (2).

Ibn Nubāta. 202-207.

35.— Siège de Maṣṣīša par Jean Tzimiscès. (353/964).

فيها ورد الخبر من حران بأنه اجتاز بهم الغازي الوارد من خراسان في نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا الرجل وافى من خراسان على طريق اذربيجان ثم الى ارمينية ثم الى ميافارقين ثم الى حران ثم الى حلب (3). ثم ورد بان هذا الغازي اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة (4).... فلم يلتفت نجا الى حديث

(1) donner la « daula », proprement la victoire à la guerre. (LA, XIII, 268 : الإكالة الغلبة).

(2) C. 22, 77.

(3) Sur cette route voir I Haug. 253 ; Ist. 194. De Mayyāfāriqin à Harrān, la route passait par Amid. Il y avait là une bifurcation sur Malaṭya, lorsque les volontaires n'allaient pas en Syrie.

(4) Cf. *supra* p. 167.



الغزو ولا الى الخراسانى (1).....ومضى الغازى الخراسانى الى سيف الدولة فلما اجتمع معه نفر الى المصيصة وقد ورد الخبر بنزول الروم على المصيصة فى جيش ضخم وفيه الدمستق وانهم اقام عليها سبعة ايام ونقب فى سورها نيفا وستين نقبا ولم يصل اليها ودفعه اهلها عنها (2). ثم انصرف لما صاقت به المير وغلا السعر وبعد ان اقام فى بلاد لاسلام خمسة عشر يوماً واحرق رستاق المصيصة واذنة وطرسوس وذلك لمعاونتهم اهل مصيصة فظفر بهم الروم وقتل منهم خمسة آلاف رجل وقتل اهل اذنة من الروم عددا قليلا وكذلك اهل طرسوس (3). ولما مضى سيف الدولة والخراسانى الى المصيصة (4) وجد جيش الروم قد انصرف

(1) Pour les aventures de Najā, voir le chapitre III.

(2) D'après Yahyā et K. al Dīn, les Byzantins s'étaient mis en marche contre Adana et Maṣṣiṣa dès la fin de l'année 352 (dū'l hijja = 21 déc. 963-18 janvier 964). Ce siège de Maṣṣiṣa eut donc lieu au début de 353/964.

(3) Les combats avec les Tarsiotés semblent avoir eu lieu avant le siège, d'après Dahabī f° 235 v°. (= I Misk. II, 202, n. 2) : ان الروم خرجوا يريدون اذنة والمصيصة فاستنجد اهل اذنة باهل طرسوس فجاءوهم فى خمسة عشر الف فارس وراجل فالتقوا واشتد القتال وركب المسلمون اقبية الروم واتبعوهم فخرج للروم كمين اقتطع اربعة الاف راجل فقاتلوا عن انفسهم وتحيّنوا الى تل فقاتلوهم يومين ثم كثر عليهم جموع الروم فاستأصلوهم ثم نزلوا المصيصة

(4) L'arrivée des Hurāsaniens à Alep eut lieu en ṣafar (18 fév.-17 mars 964) : IA, VIII, 182, et le départ pour la frontière eut lieu sans doute le même mois.

عنها وتفرقت جوع الخراساني لشدة الغلاء في الثغور وبحلب ورجع  
اكثرهم الى بغداد وعادوا منها الى خراسان. وقبل انصراف الدمستق  
عن المصيصة وجه الى اهلها بانى منصور عنكم لا لعجز عنكم وعن  
فتح مدينتكم ولكن لضيق العلوقة وانا عائد اليكم بعد هذا الوقت  
فمن اراد منكم الانتقال الى بلد آخر قبل رجوعى فلينتقل ومن وجدته  
بعد عودى قتلته (1).

Ibn Miskawayh. II, 201.

36.— Siège de Tarse et second siège de Maṣṣiṣa (353/964).

في هذه السنة (2) ايضا نزل ملك الروم على طرسوس وحصرها  
وجرى بينهم وبين اهلها حروب كثيرة سقط في بعضها الدمستق ابن

(1) Sur la disette, cf. le passage suivant, et IM. II, 203: ورد الخببر بان الغلاء اشتد بانطاكية وجميع الثغور حتى لم يقدر احد على الخبز واكل الناس الرطبة والحشيش وانتقل قوم من الثغور الى الرملة ودمشق وغيرها نحو خمسين الف انسان هربا من الغلاء فان Elle sévit également . الدمستق قد جمع الجموع الى بلدان الاسلام الخ  
à Harrân et à Raqqa. — La promesse de revenir faite par le Domes-  
tique est à comparer avec ce que dit Nicéphore en quittant Alep.

(2) D'après Yaḥyā 796, ces opérations eurent lieu à la fin de l'année  
333, 964, en dū'l-qa'da = 9 nov.-8 déc.

(3) IA distingue bien ici entre Nicéphore (ملك الروم) qui vint assiéger



الشمشقيق الى الارض وكاد يوسر فقاتل عليه الروم وخلصوه واسراهل  
طرسوس بطريقا كبيرا من بطارقة الروم ورحل الروم عنهم (1) وتركوا  
سكراً على المصيصة مع الدمستق فحصرها ثلاثة اشهر لم يمنعمهم منها  
أحد فاشتد الغلاء على الروم وكان شديداً قبل نزولهم فلهذا طمعوا في  
البلاد لعدم الاقوات عندهم فلما نزل الروم زاد شدة وكثر الوباء ايضاً  
فمات من الروم كثير فاضطروا الى الرحيل (2).

Ibn al Atir. VIII, 183.

---

Tarse, et le Domestique Jean Tzimiscès, qui, après la retraite de l'empereur assiégea trois mois Maşşisa ; mais les autres historiens parlent soit de Nicéphore, soit du Domestique et paraissent les confondre. D'après Schlumberger, 405, Nicéphore n'aurait pas franchi le Taurus en 353/964.

(1) L'empereur retourna à Césarée de Cappadoce : Yaḥyā, 796.

(2) Sur ces derniers événements, cf. I Misk. II, 208 : أقام الدمستق على المصيصة وهادى سيف الدولة ببغال ودواب وثياب ديباج رومية وصياغات ذهب وقابله سيف الدولة بهدايا فصار سبباً لمقام الدمستق في بلدان الاسلام ثلاثة اشهر لا يمتاز احد ولا يمكنه فتح المصيصة وانصرف عنها لان البلد لم يحمله ووقع في اصحابه الوباء فاضطر الى الانصراف بعد ان حمل اليه مال من المصيصة. D'autre part, en 353, nous dit I Az. les Byzantins s'emparèrent par ruse de la forteresse de Ḥiṣn al Yamāni, près d'Amid : I Az, p° 115 v°.





- وابعد ذى همّة همّة \* واصرف ذى رتبة بالرتب (1)  
واطعن من مس خطيّة \* واصرب من بحسام صرب  
بذا اللفظ ناداك اهل الشغور \* فلبيت والهام تحت القضب (2)  
وقد يئسوا من لذيذ الحياة \* وعين تغرور وقلب يجب (3)  
وشر الدمستق قول العدا \* ان عليّا ثقیل وصب (4)  
وقد علمت خيلهم (5) انه \* اذا هم وهو عليل ركب  
اتاهم بأوسع من ارضهم \* طوال السبب قصار العسب (6)

(1) Wāh. 620 : اباد بعد ذوى الهمم فاوقع الواحد موقع الجماعة كما : هذا اول فارس مقييل . والمعنى انه ابعدهم الناس همّة واعرفهم بمراتب الرجال لانه اعلم بهم فهو يعطى كل واحد ما يستحق من الرتبة .

(2) Id. *ibid.* : رؤوسهم تحت سيوف الروم اى قد غلبوهم . Ce vers fait allusion aux opérations byzantines du début de 353 et au secours que Sayf apporta aux habitants de la frontière avec les volontaires du Hurāsān.

(3) Id. *ibid.* : فارت العين اذا انخسفت للحنن والهزال والواجب : خفقان القلب .

(4) Id. *ibid.* : اى انما اتاهم الدمستق لان الاعداء ارجفوا بانك . عليل ويقال وصب وصباً فهو وصب اذا نجل بجسمه .

(5) Le pronom se rapporte au Domestique qui est également le sujet de اتاهم .

(6) Il a marché contre eux avec une cavalerie si nombreuse que le

تَغِيْبُ الشَّوَاهِقُ فِي جَيْشِهِ \* وَتَبْدُو صَغَارًا إِذَا لَمْ تَغِيْبْ  
وَلَا تَعْبُرُ الرِّيْحُ فِي جَوْهٍ \* إِذَا لَمْ تَخْطِ القَنَا أَوْ تَشِبْ (1)  
فَغَرَّقَ مُدْنَهُمْ بِالْجِيُوشِ \* وَأَخْفَتِ أَصْوَاتَهُمْ بِاللَّجْبِ (2)  
فَأَخْبَثَ بِهِ طَالِبًا قَتْلَهُمْ \* وَأَخْبَثَ بِهِ تَارِكًا مَا طَلَبَ (3)  
نَأَيْتَ فِقَاتِلَهُمْ بِاللقاءِ \* وَجِئْتَ فِقَاتِلَهُمْ بِالْمُهْرَبِ (4)  
وَكَانُوا لَهُ الفَخْرَ لَمَّا أَتَى \* وَكَنْتَ لَهُ العُدْرَ لَمَّا ذَهَبَ

territoire des frontières pouvait à peine la contenir. Cf. Wāḥ. 621.

اناهم الدمستق بخيل موضعها من الارض اوسع من ارضهم  
والسببب شعر الناصية وشعر الذنب والعسيب عظم الذنب  
والمستحب في الخيل ان يطول شعر الذنب ويقصر عظمه.

(1) لم يتجاوز = تخطى = لم تتخطى pour تخطى. Le vent ne pouvait passer dans l'atmosphère à moins de traverser la forêt des lances ou de sauter par dessus.

(2) اللجِب ارتفاع الأصوات واختلاطها : LA. II, 231.

(3) أخبث في الموضوعين يريد ما أخبثه في الحالين. Ukb. I, 76. ومثله قوله تعالى : اسمع بهم وأبصر (19-39) أي ما أسمعهم وما أبصرهم.

Certains textes ont قهرها au lieu  
أخيب 2 أخيب 1. et on trouve d'autre part la variante 1. قتلها , وهربه

La formule d'admiration (تعجب) « Akrim bi Zaydin » par l'impératif de la 4<sup>e</sup> forme, dont on trouvera plusieurs exemples dans LA, XI, 380 sub 1. Cette dernière est identique pour le sens à « mā akrama Zaydan ». Cette dernière est, comme l'ont soupçonné les Kūfites, contre les Baṣrites, une forme nominale (élatif) et non une forme verbale, théorie qui n'est pas nécessairement infirmée par l'aspect de la formule « akrim bi Zaydin ». Voir le détail dans Brockelmann, Grundriss, II, 11-13, avec la bibliographie. Pour la discussion entre Kūfites et Baṣrites, voir en particulier Ibn al Anbarī, Inṣāf, 57 sqq, et sur les « af'al al ta'ajjub » les grammairiens : Sib. Caire, I, 37, Zajjājī, Jumal, 112 sqq, etc. Cf. Reckendorf, Arab. Synt., 116 sqq.

(4) Ce fut la disette et non l'arrivée de Sayf, comme le croient



- سبقت اليه من ايامهم \* ومنفعة الغوث قبل العطب (1)  
 فخرّوا خالقهم سجداً \* ولو لم تُبغث سجدوا للصاب  
 وكم ذُدت عنهم ردى بالردى \* وكشفت من كُرب بالكُرب (2)  
 وقد زعموا انه ان يعُد \* يعدّ معه الملك المعتصب (3)  
 ويستنصران الذى يعبدان \* وعندهما انه قد صلب (4)  
 ويدفع ما ناله عنهما \* فيا للرجال لهذا العجب (5)

Mutanabbī et l'historien Hamdānī : *loc. cit.* qui fit lever le siège à Tzimisès. L'historien et le poète se rencontrent pour faire bon marché de la vérité historique.

- (1) Wāh. 621 : ادركتهم قبل ان يقتلهم فأغنتهم قبل ان يعطبوها :  
 (2) Id. 622 : كم قد منعت عنهم الهلاك باهلاك من بغى هلاكهم :  
 . وكم كشفت الكرب عنهم بالكرب التى انزلتها باعدادهم .

(3) Wāh. 622 : زعم الروم انّ الدمستق يعود ومعه الملك الاعظم  
 والمعتصب المتتوج الذى يعتصب التاج برأسه ومعنى يعدّ معه الملك  
 يجيء معه لانه لم يكن قبل ذلك قصدهم والعود قد يراد به الابتداء  
 Ceci semble donc bien montrer que l'empereur n'assista pas à la première campagne de 353. Cf. *supra*, p. 175 n. 3.

(4) Allusion à la croyance des Chrétiens que le Christ fut crucifié par les Juifs, contre C. 4, 156.

(5) Uk. I, 77 : يريد انهما يطلبان من المسيح ان يدفع عنهما ما :  
 ناله من الهلك من قتل اليهود له فى زعمهم ثم تعجب هذا فقال :  
 كيف يقدر ان يدفع عنهما الهلاك ولم يقدر على الدفع عن نفسه  
 باب فهذا غاية العجب . Pour le second hémistiche, voir le chapitre  
 الاستغانة des grammairiens, par ex. : Zajjāji, *Jumal*, 178 sqq.

أَرَى الْمُسْلِمِينَ مَعَ الْمُشْرِكِينَ \* اِتَّاعُوا عَجْزًا وَإِمًّا رَهَبًا (1)  
وَأَنْتَ مَعَ اللَّهِ فِي جَانِبٍ (2) \* قَلِيلُ الرُّقَادِ كَثِيرُ الشُّعْبِ  
كَأَنَّكَ وَحْدَكَ وَوَحْدَتُهُ \* وَدَانَ الْبَرْيَةَ بِبَابِ بْنِ وَأَبٍ (3)

Mutanabbi. éd. Beyrout. 370-373.

(1) Wāḥ. 622 : *أى قد هادنوهم وتركوا قتالهم إماماً عجزاً وإمماً رهباً*.  
Ce passage semble faire allusion à une trêve conclue directement entre  
les Byzantins et les habitants des frontières, à laquelle Sayf aurait  
refusé d'adhérer (voir les deux vers suivants). Yaḥyā, 795, parle d'une  
ambassade byzantine que l'émir reçut avec une couronne sur la tête  
(*ولبس تاجاً مرصعاً بالجواهر*), et qui d'après cet auteur eut lieu entre  
les deux sièges de Maṣṣīṣa.

(2) Wāḥ. 632 : *مع الله أى مع امر الله بالجهاد والقتال أى أنت الذى تعطيه فى جهاد الروم وجانبت غيرك من المهملانيين والموادعين*  
*أى كانك الموحّد الله تعالى وحدك وغيرك يدينون دينك*.  
(3) Id. *ibid.* : *النصارى من قولهم فى الله والمسيح أب وابن كما أخبر الله عنهم فى*  
*قوله : (9, 30) : وقالت النصارى المسيح ابن الله*.



38.— Prise de Maşşışa et de Tarse par Nicéphore Phocas.  
(354/965).

ورد الخبر بان نيقفور ملك الروم بنى بقیساریة مدينة (1) وهى  
تترب من بلدان الاسلام وان اهل المصیصة وطرسوس انفذوا اليه رسولا  
يسألونه ان يقبل منهم اناوة يؤدونها اليه على ان ينفذ اليهم صاحبها له  
ليقيم فيهم فعمل على اجابتهم الى ذلك (2). فورد عليه الخبر بان اهل  
هذه البلدان قد ضعفوا جدا وانه لا ناصر لهم ولا دافع له عنها وانه لم  
تبق اقوات وانه قد آل الامر باهل طرسوس الى اكل الكلاب والميثة  
وانه يخرج منها في كل يوم ثلثمائة جنازة فانصرف رأيه عما كان عمل  
عليه واحضر رسولهم وضرب له مثلا وقال: مثلکم مثل الحیة فى الشتاء  
اذا حققها البسرد وذبلت وضعفت حتى يقدر من راها انها قد ماتت  
فان اخذها انسان واحسن اليها وادفاها انتعشت ولدغته (3) وانتم انما  
بضعتم بالطاعة (4) لما ضعفت وان تركتكم حتى تستقيم احوالكم تأديت

(1) Il s'agit d'un camp. L'empereur comme on l'a vu était retourné à Césarée pour achever l'hiver.

(2) Voir plus loin, n° 41, le détail des négociations avec Tarse.

(3) Sur le thème bien connu de l'ingratitude du serpent. Cf. Damiri, I, 414.

(4) Sur بضع له بحقه بضعاً وبخاعة أقر به : cf. LA, IX, 351 : وبخع لي بالطاعة وكذلك بخع بالكسر بخوعاً وبخاعةً . وبخع لي بالطاعة . بخوعاً كذلك وبخعت له تدللت وأطعت وأقررت .

بكم. واخذ الكتاب الذى اوردته فاحرقه على راسه فاحترقت كمينه  
وقال : امض اليهم وعرفهم انه ليس عندى الا السيف. فانصرف وجمع  
الملك جيوشه وعمل على ان ينفذ جيشا الى الشام وجيشا الى الثغور  
وجيشا الى مِيفَارِقِينَ وكان سيف الدولة بميفارقين قد تخلص البطارقة  
الذين فى يد نجا وكان بميفارقين نحو الف كمر حنظلة فمزقها وفرها  
لثلاثا تأخذها الروم (1).

ثم ان ملك الروم انفذ الى المصيصة قائدا من قواده فاقام عليها  
يحارب اهلها ثم جاء الملك بنفسه فاقام عليها وفتحها عنوة بالسيف  
ووضع السيف فى اهلها فقتل منهم مقتلة عظيمة ثم رفع السيف وامران  
يساق من بقى فى المدينة من الرجال والنساء والصبيان الى بلد الروم  
وكانوا نحو مائتى الف انسان (2) ثم سار عنها الى طرسوس فحاصرها  
فادعن اهلها بالطاعة فاعطاهم الملك الامان وفتحوا له ابوابها فدخلها  
ولقى اهلها باجميل ودعا رؤسهم الى طعامه فاكلوا معه وامرهم بالانتقال  
عنها وان يحمل كل واحد من ماله وسلاحه ما اطاق حمله ويخلف  
الباقى ففعلوا وساروا وسيرو معهم ثلاثة نفر من البطارقة تحمونهم فعرض

(1) Cf. la fin du récit n° 40.

(2) Maşşîşa fut prise le 11 rajab 354/13 juillet 965. Il y eut après l'entrée des Grecs un violent combat sur le pont reliant Maşşîşa au faubourg de Kafarbayyâ : Yahyâ, 796.



لهم قوم من الأرمين فارتفع الملك بهم وعاقبهم وقطع انافهم لمخالفتهم امره.  
ولم يزل طول طريقهم يتعرف اخبارهم بكتيبه ورسله الى ان عرف  
سلامتهم ووصولهم بأنطاكية وحل بعضهم في البحر في شلنديات (1)  
له الى حيث ارادوا. ثم جعل الملك المسجد الجامع بطرسوس اصطبلًا  
للدوابه ونقل ما كان فيه من قناديل الى بلدة واحرق المنبر وقلد  
البلد بطريقا من بطارقتيه في خمسة آلاف رجل وقلد المصيصة بطريقا  
آخر وتقدم بعمارة طرسوس وتحصينها وجلب الميرة اليهم من كل جهة  
فعمرت ورخص السعر بها حتى صار الخبز بها رطلين بدانق فتراجع  
اهلها اليها ودخلوا في طاعة الملك وتنصرت بعضهم وعمل الملك على  
ان يجعلها حصنا ومعقلا له كحصانيتها وليقترب عليه ما يريد من  
بلدان الاسلام (2).

Ibn Miskawayh. II, 210.

(1) Grand bateau plat servant à transporter les marchandises, du grec *χαλάνδιον* qui a donné aussi le français chaland. Cf. Dozy, s. v. et BGA, IV, 274 sub *شُرندى*. Tarse fut prise le 15 ša'bān 354/16 avril 965 : Yaḥyā, 796.

(2) Le texte de IA, VIII, 185 ajoute ici : الى [نقفور] ثم عاد [نقفور] الى القسطنطينية و اراد الدمستق وهو ابن الشمشقيق ان يقصد ميافارقين وبها سيف الدولة فامرته الملك باتباعه الى القسطنطينية. فمضى اليه. Sayf al Daula est en effet à ce moment à Mayyāfariqīn. Dès 353/964 il semble avoir complètement abandonné à son sort la

39.— Autre récit des mêmes événements.

..... كان السبب في فتح المصيصة انهم هدموا سورها (٢ 236 r°.)  
بالنقوب فإشار عليهم رجل بحيث ان يخرجوا الاسارى (٢ 236 v°.)  
ليعطف عليهم الملك نقفور فاخرجوهم فعرفه الاسارى بعدم الاوقات  
واطمعوه في فتحها فزحف عليها ولقد قاتل اهلها في الشوارع حتى  
ابادوا من الروم اربعة آلاف ثم غلبوهم بالكثرة وقتلوهم واخذوا من  
اعيانهم مائة ضربوا ارقابهم بازاء طرسوس فاخرج اهل طرسوس من  
عندهم من الاسارى فضربوا اعناقهم على باب البلد وكانوا ثلاثة آلاف ...  
وفيها اشتد الحصار كما ذكرنا على مدينة طرسوس وتكاثرت عليهم  
جوع الروم وضعفت عزائمهم باخذ المصيصة وبما هم فيه من القلة  
والغلاء وعجز سيف الدولة عن نجدتهم وانقطعت المواد عنهم وطال  
الحصار وخذلسوا فرسلوا نقفور ملك الروم في ان يسلموا اليه البلد  
بالامان على انفسهم واموالهم واستوثقوا منه بايمان وشرايط ودخل

Syrie et sa frontière. Il est à Mayyāfariqim en ramadān 353/sept.-oct. 964, où Najā se soumet. Après la mort de Najā en safar ou rabī' I 354/février-mars, ou mars-avril 965, il reconquiert les places d'Arménie que Najā avait prises pour lui. Il prépare l'échange des prisonniers qui a lieu en Mésopotamie en rajab 355/juin-juillet 966 (Voir les n° 41 et 41 bis) et ne revient en Syrie qu'en août pour mettre fin à la révolte de Dizbar. Voir au chapitre III.



طائفة من وكلاء الروم فاشترؤوا منهم من البز الفاخر والاونى المخروطة واشترؤوا من الروم دواب كثيرة تحملهم لانه لم يسبق عندهم دابة الاكلوها وخرجوا بحرهم وسلاحهم واموالهم فوفى فتح الشملى (1) من مصر فى البحر فى مراكب فاتصل بملك الروم خيرة فقال لاهل طرسوس: غدرتم. فقالوا: لا والله ولو جاءت جيوش الاسلام كلها. فبعث الى الشملى: يا هذا لا تفسد على القوم امرهم. فانصرف (2). ثم عمل نقفور دعوة لكبار اهل البلد وخلع عليهم واعطاهم جلة وخفرهم بجيش حتى وصلوا ببغراس وحصل منهم خمسة الاف بانطاكية فكرمهم اهلها ثم دخلت الروم مدينة طرسوس فاحرقوا المنبر وجعلوا المسجد اصطبلا واما سيف الدولة فانه سار الى ارزن وارمينية وحاصر بديليس وخلص بها اخوا نجا غلامه عصيا عليه فتملك المواضع ورد الى ميفارقين (3) وعمد اهل انطاكية فطردوا نائب سيف الدولة عنهم وقالوا: نذارى (4) ببني المال ملك الروم او نبرح عن انطاكية فلا

(1) Le ms et le texte ont تبع. Il s'agit d'un affranchi de l'ancien émir de Tarse Tamal dont il a été question plus haut. Il était alors au service de Kāfūr.

(2) Sur ces détails, cf. K. al Dīn, *infra*.

(3) Cf. p. 184, n. 2.

(4) Ce verbe signifie ménager, tâcher de capter les bonnes grâces de ... Cf. Dozy, s. v. et LA, XVIII, 279. مداراة الناس المداجاة والملاينة.

مقام لنا بعد طرسوس. ثم انهم امروا عليهم رَشِيق النَسِيمِي (1) الذي كان على طرسوس فكتب ملك الروم على عمل الخراج اليه عن انطاكية فتقرر الامر على حل اربعمائة الف درهم في السنة وجعل على كل راس من المسلمين النصارى ثلاثين درهما والامر لله.

Dahabī. f° 236 r°-237 v° = Ibn Misk. II, 212, note 1.

40. — Autre récit de la prise de Tarse (354/955).

لم يزل [طرسوس] مع المسلمين في احسن حال وخرج منها جماعة من اهل الفضل الى ان كان سنة اربع وخمسين وثلثمائة فان نُقْفور ملك الروم استولى على الثغور وفتح المصيصَة . . . . ثم رحل عنها ونزل على طرسوس وكان بها من قبل سيف الدولة رجل يقال ابن الزيتان ورشيق النسيمى مولاة (2) فسلمها اليه المدينة على الامان والصلاح على ان من خرج منها من المسلمين وهو يحمل من ماله مهما قدر عليه لا يعترض من عين وورق او خُرثبي وما لم يَطُق حمله فهو لهم مع الدور

(1) Sur ce personnage, voir le chap. III.

(2) L'émir de Tarse est alors Rašīq. Ibn al Zayyāt est mort depuis plusieurs années. Voir sub 351.



والضياع واشتراط تخريب الجامع والمساجد وانه من اراد المقام في البلد على الذمّة واداء الجزية فعل وان تنصّر فلم اجبأ والكرامة وتقرّ عليه نعمته. قال : تنصّر خلقٌ فأقرتّ نعمهم عليهم واقام نفرٌ يسيّر على كزية وخرج اكثر الناس يقصدون بلاد الاسلام وتفرقوا فيها ومملك نفور البلد فاحرق المصاحف وخرّب المساجد وأخذ من خزائن السلاح ما لم يسمع مثله مما كان جُوع من ايام يني أُميّة الى هذه الغاية. يحدث ابو القاسم السنّوخي (1) قال : اخبرني جماعة ممن جلا عن ذلك النفران نفور لما فتج طرسوس نصب في ظاهرها علمين وفادي مناديه : من اراد بلد الملك الرحيم وأحبّ العدل والنصفة والامن على المال والاهل والنفس والولد وامن السبيل وصحة الاحكام والاحسان في المعاملة وحفظ الفروج وكذا وكذا - وهذّ اشياء جميلة - فليصّر تحت هذا العلم ليقفل مع الملك الى بلاد الروم. ومن اراد الزناء واللواط والجور في الاحكام والاعمال واخذ الصارائب وتملك الضياع عليه وغصب الاموال وهذّ اشياء من هذا النوع غير جميلة - (2) فيلحصل تحت هذا العلم الى بلاد الاسلام. فصار تحت علم الروم خلقٌ من المسلمين ممن تنصّر

(1) Sur cet auteur, voir la bibliographie.

(2) Ceci caractérise bien le mal politique et social dont souffrait l'Orient et qui n'avait fait qu'augmenter avec la constitution des émirats indépendants. Il est certain que l'administration byzantine, bien qu'oppressive, était supérieure.

وممن صبر على الجزيّة. ودخل الروم الى طرسوس فاخذ كل واحد من  
الروم دار رجل من المسلمين بما فيها ثم يتوكل ببابها ولا يطلق لصاحبها  
الا جل الخف فان رآه قد تجاوز منعه حتى اذا خرج منها صاحبها  
دخلها النصراني فاحتوى على ما فيها وتقاعد بالمسلمين (1) اقران  
اولادهم لما رأين اهل اليهن (2) وقالت : انا الآن حرّة لا حاجة في صحبتك  
فمنهن من رمت بولدها على ابيه ومنهن من منعت ابا من ولده  
فنشأ نصرانياً فكان الانسان يجرى الى عسكر الروم فيودع ولده ويبكي  
ويصرخ وينصرف على اقبح صورة حتى بكى الروم رقّة لهم وطلبوا  
من يحملهم فلم يجدوا غير الروم فلم يكروهم (3) الا بثلث ما اخذوه  
على اكتافهم أجرّة حتى سيروهم الى انطاكية . هذا وسيف الدولة حتى  
يرزق (4) بميفارقين والملوك كل واحد مشغول بمحاربة جارة من  
المسلمين وعطلوا هذا الفرض ونعوذ بالله من الخبيثة والخذلان ونسأله  
الكفاية من عنده . (5)

Yaküt : *Mu'jam al Buldān*. III, 526-527.

(1) On attendrait plutôt عن .

(2) Il s'agit de femmes esclaves d'origine grecque.

(3) Cf. ce qui a été dit plus haut, n° 39 : les Tarsiotes n'ayant plus de bêtes de somme furent contraints de s'en procurer auprès des Byzantins.

(4) Cf. n° 38, p. 184, n. 2.

(5) Tous ces événements déterminèrent un grand mouvement d'émigration, même vers l'Iraq. Cf. I. Misk. II, 215, sub 355, où l'on voit



41. — Préparation d'un échange de prisonniers (354/965).

في سنة اربع وخمسين وثلاثمائة ورد الخبر باجابة نقفور الى ما طلبه منه سيف الدولة من الهدنة والفداء على ان يخرج بدل ابي الفوارس محمد بن ناصر الدولة ومن معه من بنى عمه جماعة من البطارقة وان يفادي بغلمان سيف الدولة عدّة من الروم وان يبتاع ما يفضل من الاسرى ببلد الروم كل واحد بثمانين ديناراً. فأحضر سيف الدولة أثمان الفى راس وذلك مائة وستون الف دينار فعينه الرسول وجاءت كُتُب الطرسوسيين الى سيف الدولة ليأخذ منهم لاسارى فانهم عجزوا عن اقوانهم للغلاء. ثم جاء من بلد الروم كتاب ابي فiras بن جدان من الاسرى بتصحيح امر الفداء ونفذ شرائط ملك الروم وفيه خط ملك الروم بالاحمر وخطوط بطارقتهم على ان يأخذوا عندهم ستّة من بنى جدان ويأخذ سيف الدولة عنده ستّة من البطارقة (1) ووردت الاخبار ان ملك الروم ارسل الى اهل طرسوس يهدانهم على ان يخرّبوا سور المدينة وان يبنوا بيعة كانت لهم تخربت فلم يجيبوه فسار حتى نزل عليهم وحاصروهم فبذلوا له ثلاثمائة الف

que des Syriens se rendirent en 'Irāq — هربا من الروم — en faisant un détour par la Mekke avec le pèlerinage. Ils furent d'ailleurs pillés par les B. Sulaym.

(1) Sur le rôle d'Abū Firas dans cet échange, voir Dvorak, 113. Cf.

دينار واطلاق ما عندهم من الاسرى فابى الا ان يخرجوا بالامان بما  
قدروا على جملة او ان يكونوا في طاعته ويخربوا سوره فامتنعوا واخذت  
الروم ثغر المصيصة وقتلوا كل الرجال فلم يفلت منهم الا سبعة نفر  
فما شاء الله كان.

Dahabī. f° 236 r°-237 v° = Ibn Misk. II, 212-213, note.

في هذه السنة قرر امر في هذه السنة قرر امر  
الهدنة بين ملك الروم وبين سيف الدولة الوزير ابو القاسم على ابن  
المغربى جده الوزير المغربى الذى كان وزيراً لناصر الدولة بميافارقين  
فانه كان مقيماً عند ملك الروم فنفذ سيف الدولة القاضى عبد الله  
بن الخليل من قبله ومن اخيه ناصر الدولة وقررها بينهم بمدة  
ابو القاسم [المحسين] بن على . Il faut lire dans ce texte  
المغربى Ibn al Magribī Abū'l Qāsim al Ḥusayn, fils de Abū'l Ḥusayn  
(Abū'l Ḥasan dans Maqrizī, II, 157) 'Alī b. Muḥammad. Ce person-  
nage, qu'on peut désigner sous le nom de Ibn al Magribī I, secrétaire  
(vizir) de Sayf al Daula avait été en 354 donné en otage à Nicéphore  
Phocas, contre livraison de prisonniers musulmans qui n'avaient pu  
être rachetés à prix d'argent (K. al Din, 38 v°, cf. *infra*), et jouait  
chez les Grecs le rôle d'un ambassadeur permanent de Sayf al Daula  
(cf. p. 193, n. 1). Il faut lire aussi Sayf al Daula au lieu de Naṣir al  
Daula (وزيراً لناصر الدولة بميافارقين). Ibn al Magribī était en effet  
passé du service d'Ibn Rā'iq à celui de l'Iḥšid, puis à celui de Sayf al  
Daula, et d'autre part Mayyāfariqīn n'appartenait pas à Naṣir al Daula.  
L'ancêtre de la famille avait reçu le surnom de Maqrizī pour avoir ad-  
ministré à Bagdad le Dīwān al Magrib (ministère des provinces occiden-  
tales créé sous Mu'taḍid : 279-289/892-992 : Hilāl al Ṣābi', 77; Mez, *Ren.* 68)  
et non administré l'ouest de Bagdad ou avoir été d'origine magribine  
comme le dit I. Ḥall. I, 197. Sur toute cette famille voir Amedroz :  
*JRAS*, 1903, 133, n. 1 ; *El* sub al Maghribi ; Zambaur, 15 ; I. Ḥall, I,  
196 ; Maqrizī, *Ḥitat*, II, 157. Le Qāḍī 'Abd Allāh b. al Ḥalīl est précé-  
demment mentionné par I. Az. f° 111 r° à Mayyāfariqīn, dès l'époque où  
la ville passa aux mains des Ḥamdanides en 318, comme « Mutawallī  
al Qada, wal'dīwān » de la part du calife Muqtadir, cf. *infra*, p. 71, n. 2.



42.— L'échange des prisonniers terminé en rajab 355  
juin-juillet 966.

التمس سيف الدولة من نقفور الملك المفاداة من اسرى المسلمين  
بين عنده من اسرى الروم فاجابه الى ذلك وسار سيف الدولة من  
بِقَارِقِينَ الى سُمَيْسَات وَاقام الفداء على شاطئ نهر الفرات في يوم  
الخميس مستهل رجب سنة خمس وخمسين وثلاثمائة (1) وفادى بمحمد  
بن ناصر الدولة وبابى فراس وغيرهما من بنى جردان وبالقاضى ابى  
الهيثم بن ابى الكصين وزهير وقطاس وغيرهم من غلانه ممن اسره  
الروم من بلادة وكان ابوالعشائر قد مات في القسطنطينية في الحبس (2)  
ودفع لهم اعور حرم وابن بلنطس (3) وجميع من كان عنده من اسارى  
الروم ولما لم يبق عند سيف الدولة من الروم من يفادى به اشترى  
من الروم بقيمة اسرى المسلمين وكان عددهم ثلاث الف نفس بمائتى

(1) 23 juin 966.

(2) Muḥammad b. Nāṣir al Daula fut fait prisonnier en 348 par Léon Phocas; Abū'l Hayṭam en 348 par Jean Tzimiscès (sur Abū'l Hayṭam et son père Abū Ḥaṣīn, voir chap. III); Abū'l 'Aṣā'ir en 345 au Darb al Ḥayyāṭin.

(3) اعور حرم ou اعور جرم est le personnage de nom indéci, mentionné en 343, gendre de Bardas Phocas et par conséquent beau-frère de Nicéphore, appelé d'autre part, قودس الاعور ou Mardīs, et qui fut fait prisonnier, en même temps qu'un de ses fils (voir sub 343, et K. al Din *infra*), Ibn Balanṭas avait été pris en 345.

وآربعين الف دينار رومية واجحف ذلك به وقصد جماعة من  
فادى بهم من المسلمين دزبر الديلمي وساروا في جلته (1).

Ishyā ibn Sa'īd, 803-804.

في سنة خمس وخمسين وثلاثمائة قدم ابو الفوارس محمد بن ناصر  
الدولة من الاسر الى ميافارقين كانت اخت ملك الروم اخذته  
لتفادى به اخاها (2) فنقذ سيف الدولة اخاها في ثلاثمائة الى حصن  
الهيّتاخ (3). فلما شاهد بعضهم بعضا سرح المسلمون اسيرهم في خمسة  
فوارس وسرح الروم اسيرهم ابا الفوارس في خمسة فالتقيا في وسط الطريق  
وتعانقا ثم صار كل واحد الى اصحابه فترجلوا له وقبلوا الارض واحتفل  
سيف الدولة ابن حمدان لقدم ابن اخيه وعمل الاسمطة الهائلة وقدم  
له الكيل والماليك والعدد التامة فمن ذلك مائة مملوك بمناطهم  
وسيوهم (4) وخبولهم.

Dahabi. f° 237 r° = Ibn Misk. II, 220, note 1.

(1) Voir pour l'histoire de ce Daylamite le chap. III.

(2) Il y a probablement une erreur dans ce mot, car le personnage envisagé doit être soit le fils, soit le mari de la sœur de Nicéphore (cf. p. 192, n. 3).

(3) C'est la forteresse dont le nom est déformé en *الهيّتاخ* dans I Haug. 131, qu'on trouve ici correctement écrit ainsi que dans Yaq. IV, 362. Elle est mentionnée plusieurs fois par I Az. à propos de l'histoire des Marwanides de Mésopotamie. Elle se trouve au N. de Mayyāfāriqīn entre cette ville et *Hişn Dī'l Qarnayn*, sur un itinéraire Mayyāfāriqīn, *Hişn Dī'l Qarnayn* — de là vers l'ouest *al Kulkus* (Colchis) à la pointe N. E. du *Goljik* — *Hişn Ziyād* — *Malatya* — *Arqa* — *Samandū*. Voir Markwart, *Sudarm.* 249 sqq.

(4) On sait d'après I Az. (116 r°) que Abū'l Fawāris arriva à Mayyā-



حدثني ابو الفرج الببغاء (1) قال لما اقام سيف الدولة الفداء بشاطيء الفرات في رجب سنة خمس وخسين وثلثمائة لزم عليه خمسمائة الف دينار في شراء الاسارى والاموال التي وصلهم ورم بها احوالهم واخرج جميع ذلك من ماله صبراً واحتساباً وطلباً للشواب والذكر غير ان يعاونه احد من الملوک عليه ولا غيرهم وكان ذلك خاتم اعماله الحسنه وافعاله الشريفة التي تجاوز الوصف وتفوق العدّ فلما فرغ من ذلك تقدّم الى كل من بحضورته في الوقت من اهل الكتابه ان ينشئ كل واحد منهم نسخة كتاب ليكتب عنه الى من في البلدان من الجيش والرعيّة يخبر تمام الفداء ووصف الحال فيه فكتبت عنه في ذلك. (2)

Tanūhī : *Niṣwār*. 251.

---

fāriqīn le 2 safar 355 = 28 janvier 966, au moment où Sayf al Daula rentrait d'Arménie. (Voir *infra*, chap. III). Il fut évidemment l'un des premiers rachetés, l'échange n'ayant été terminé qu'en juin.

(1) Sur ce personnage, voir chap. IV.

(2) La lettre de Babbāgā, qu'on trouvera en entier dans Tanūhī n'a pas été transcrite ici ; elle n'offre guère qu'un intérêt littéraire et philologique. Le camp où eut lieu l'échange y est appelé المعقلة 151, 3 a. f. (correspondant à المقلة de Yāq. IV, 611, placé faussement par ce dernier, semble-t-il, près de Raqqa). On trouvera sur cet échange des vers de Babbāgā et du poète Ibn Nubata dans Hamdāni, f° 122 v° et 123 r°. Cf. aussi Tanūhī, *Niṣwār*, 136-137.

43.— Opérations des Byzantins en Mésopotamie  
et Syrie en 355/966.

فيها سار طاغية الروم بجيوشه الى الشام فعاث وافسد واقام به  
نحو خمسين يوما فبعث سيف الدولة يستنجد اخاه ناصر الدولة يقول:  
ان نقفور قد عسكر بالدرب ومنع رسولنا ابن المغربي (1) ان يكتب  
بشيء فقال لا اجيب سيف الدولة الا من انطاكية ليذهب من  
الشام فانه لنا ويمضى الى بلدة ويهادن عنه وان اهل انطاكية راسلوا  
نقفور وبذلوا له الطاعة وان يحملوا اليه مالا وانه التمس منهم يد يحيى  
بن زكريا (2) عليهما السلام والكرسى وان يدخل بيعته انطاكية ليصلى  
فيها ويسير الى بيت المقدس (3) وكان الذي جر خروجه واحنقه احراق  
بيعة المقدس في هذا العام وكان البطريرك كتب الى كافور صاحب  
مصر يشكو قصور يده عن استيفاء حقوق البيعة فكاتب متولى القدس

(1) Voir p. 191, note.

(2) La main de Saint Jean-Baptiste. Mais l'auteur arabe se trompe  
ici, car c'est en 956 que cette relique fut volée à Antioche par un diacre  
nommé Job et transportée à Constantinople. Voir Rambaud, *C. P.*,  
111-112 ; Vassilief, 299, n. 3, et les auteurs cités. La chasse aux reli-  
ques est quelque chose de très caractéristique à Byzance (image  
d'Edesse, brique de Manbij, p. 67 n. 6, etc. ; d'autres ex. à l'époque  
des croisades, Röhricht, 55, 211).

(3) L'idée de croisade et de reconquête de la Terre Sainte est ici  
bien nette.



بالشد على يده فجاءه من الناس ما لم يطق دفعه فقتلوا البطرك  
بحرقوا البيعة واخذوا زينتها (1) فراسل كافور طاغية الروم بان يرّد  
البيعة الى افضل ما كانت . فقال : بل انا ابنيها بالسيف . واما ناصر  
الدولة فكتب الى اخيه : إن أحب سيرة اليه ساروان احب حفظه  
ديار بكر سار اليها . وبث سرايا واصعد سيف الدولة الناس الى قلعه  
حلب وشحنها وانجفل الناس وعظم الخطب واخليت نصيبين (2) .  
ثم نزل عظيم الروم بجيوشه على منبج واحرق الربض وخرج اليه اهلها  
فأفرهم ولم يؤذهم ثم سار الى وادي بطنان (3) وسار سيف الدولة متأخرا  
الى قنسرين ورجاله والاعراب قد ضيقوا الخناق على الروم فلا يتركون  
لهم علوفة تخرج الا اوقعوا بها . واخذت الروم اربع ضياع بما حوت  
فراسل سيف الدولة ملك الروم وبذل له مالا يعطيه اياه في ثلاثة

(1) Un des nombreux exemples des incendies d'églises auxquels se livrait fréquemment la populace musulmane. (Cf. *supra* les émeutes du Caire). Sur cet événement voir Yahyā, 799 et Tritton, *The Caliphs*, p. 52, qui passe en revue tous les faits de ce genre au Moyen Age.

(2) Voir *infra*, p. 200, n. 1.

(3) Le wādī Buṭnān est une vallée située entre les deux villages de al Bāb et Buzā'ā, à environ 40 km E. d'Alep, sur la route de Manbij. Le Nahr al Dahab, appelé aussi Nahr Buṭnān, qui se jette dans le lac de Jabbūl au Sud, y passe au début de son cours. La fertilité de cette vallée et les villages en question ont été chantés par les poètes. Voir Yāq. I, 664 ; II, 29, 290 ; IŠ. 172-174 ; Muq. 51, 154, qui le place faussement dans le district de Ḥimṣ ; Le Strange, *Pal.* 406, 226, 460 *El.* sub Buṭnān. (Dans G. Dem. et Dussaud, sub al Bāb et Buzā'ā, ce wādī n'est pas mentionné) ; Gazzī, I, 503.

اقساط فقال : لا اجيبه الا ان يعطينى نصف الشام فان طريقي الى ناحية الموصل على الشام (1). فقال سيف الدولة لا اعطيه ولا حجراً واحداً. ثم جالت الروم باعمال حلب وتاخز سيف الدولة الى ناحية شَيْزَر (2) وانكى العربان في الروم غير مرة وكسبوا ما لا يوصف ونزل عظيم الروم (3) على انطاكية يحاصرها ثمانية ايام ليلاً ونهاراً وبذل الامان لاهلها فابوا. فقال : انتم كاتبتموني وعدتموني بالطاعة. فاجابوا : انما كاتبنا الملك حيث كان سيف الدولة بارمينية بعيداً عنا وطمنا انه لا حاجة له في البلد وكان السيف بين اظهرنا فلما عاد سيف الدولة لم يوبه على ضبط ادياننا وبلدنا سيئاً. (4) فناجزهم احرب من جوانبها فحاربوه اشد حرب وكان عسكره مُعَوِّزاً من العلوقة.

(1) Nicéphore aurait donc eu l'intention de conquérir la Mésopotamie après la Syrie.

(2) Cf. *supra*, p. 39, n. 2.

(3) Le titre de *معظم الروم* ou *عظيم الروم* semble être un des plus anciens donnés par les auteurs arabes à l'empereur. Voir la lettre du Prophète à Héraclius : Tab. I, 1.562 (Caire, 14, 87); Ya'qūbī, II, 83; Ag<sup>2</sup>, VI, 93; Buḥārī-Qaṣṭallānī, V, 133, Muslim, II, 81; Qalq, IV, 79, etc.; l'ambassade de 'Abd Allāh b. al Ṣāmit à Héraclius : Dīnawarī, 11 (pour l'ambassade de Mas'ūdī, Pr. VIII, 85; Šahrastānī, II, 51, etc.). Un simple préfet byzantin est d'ailleurs appelé aussi *عظيم بصرى* (I. Sa'd II, 2, 16; Buḥārī-Qaṣṭallānī, V, 132, etc.). A l'époque des Mamluks, les titres sont très compliqués Qalq. VI, 175.

(4) *بين اظهرنا* Allusion à la guerre civile (voir chap. III); *لم يوبه* = *لم يبال*; le verbe *وبه* est synonyme de *بالي*.



ثم بعث نائب انطاكية محمد بن موسى (1) الى قرغويه (2) متولى نيابته  
حلب بتفاصيل الامور وبشبات الناس على القتال : وانا ليلي ونهاري  
في الحروب لا استقر ساعة وان اللعين قد ترحل عنا ونزل الجسر (3).

Dahabī, f° 238 r°-238 v° = Ibn Misk. II, 220-221 note.

خرج الروم الى آمد وقتلوا واسروا عدداً كثيراً وانصرفوا الى دارا (4)  
وقربوا من نصيبين وهرب اهلها خوفاً منهم وتوجه نقفور الملك نحو  
الشام وسار سيف الدولة الا شيزر ونزل نقفور على منبج يوم السبت  
لأننى عشر ليلة بقيت من شوال سنة خمس وخمسين وثلاثمائة (5)  
واستدعى من اهلها القرميدة (6) فاخرجوها اليه فاخذها منهم واكرمهم

(1) Muḥammad b. Mūsā al Ṣulḥī. Cf. Chap. III.

(2) Chambellan de Sayf. Cf. chap. III.

(3) Probablement Jisr al Ḥadīd, au N.E. d'Antioche, au coude de l'Oronte, à une demi-journée de marche entre Antioche et Ḥarim, où se détachait de la route Antioche-Alep, la route menant à Qūrus et Dulūk. Ce pont joua un grand rôle à l'époque des croisades. Voir AF. II, 62; Qalq. IV, 80; iŠ. 217; Le Strange, *Pal.* 60; Van Berchem, *Voyage*, I, 238 sqq; G. Dem. 17; Dussaud, 171-172, 433-434. Toutefois, si comme le dit IA, VIII, 189, Nicéphore est rentré par Tarse, cette hypothèse est à abandonner.

(4) Les Grecs étaient déjà arrivés à deux reprises dans cette région à l'époque de Sayf, une fois en 331, une autre en 348. Dārā est dans le Diyār Rabi'a. Cf. *supra* sub 331. D'après I Az, il y eut aussi une attaque sur les environs de Mayyāfariqīn en šawwāl (20 sept.-18 oct. 966) f° 116 v°.

(5) 18 šawwāl = 7 oct. 966.

(6) Il s'agit d'une tuile en brique قَرْمِيدَة, nom d'unité de قَرْمِيد, grec κεραμίδιον. Cf. Fraenkel s. v. avec les exemples) sur laquelle étaient reproduits les traits du Christ. Sur cet épisode, autrefois mal compris, voir la note de l'éditeur de Yaḥyā et *El* sub Manbidj.

ولم يعرض لهم بمكروه ورحل عنها الى وادى بطنان واخذ منه من الاسارى عدداً كثيراً وجاءت سرية الى بّالس واخذت من المدينة زهاء ثلثمائة نفس وسار الملك الى قنّسرين ونزل على تيزين (1) ففتحها وسبى اهلها وفتح حصن أرتّاح (2) وعبر بانطاكية ونزل عليها عشية يوم الثلاثاء خمس خلون من ذى القعدة (3) وارسل الى اهلها في ان يسلموا اليه المدينة ويؤمنهم على انفسهم واهاليهم واموالهم وان يواصلوا الى حيث احبوا آمنين ولا يحوّجوه الى مقاتلتهم فلم يعجسوه الى ما عرضه عليهم وحاربهم سبعة ايام وضاقت به العلوقة ورحل في اليوم الثامن من نزوله عليها وعاد الى بلد الروم قافلاً.

Tahya ibn Sa'id, 805-806 (107-108).

في هذه السنة في شوال خرجت الروم فقصدوا مدينة آمد ونزلوا عليها وحصروها وقتلوا اهلها فقتل منهم ثلاثمائة رجل واسر نحو اربعمائة

(1) Tizin, célèbre à l'époque des croisades (voir *RHC. Or.* I, III et V et l'index) par la victoire de Tancrede sur Ridwān d'Alep en 498, se trouve à l'ouest du Jabal Sam'ān, à environ 40 km N.E.E. d'Antioche sur un chemin direct d'Alexandrette à Alep. Elle comptait dans les Awāšim organisées par Rašid : Balād. 132 ; I Hurd. 75 ; I Faq. 111 ; Yāq. I, 107 ; Yāq. I, 894, 907 ; III, 742 ; IŠ. 9, 162, 222, etc. Qalq. IV, 128, 230, 230, 334 (= G. Dem. 92, 95, 219, 248) ; Le Strange, *Pal.* 457 ; et surtout Dussaud, 225-227 et 435.

(2) Artāh, souvent mentionnée en même temps que Tizin, est à l'ouest et à hauteur de Tizin, au-dessous du coude du Nahr 'Afrin et célèbre par les opérations de Tancrede. Voir G. Dem. 105 ; Yāq. I, 190 ; IŠ. 149, 206, 222 ; Dussaud, 225-228.

(3) 23 oct. 966.



يسير ولم يمكنهم فتحها فانصرفوا الى دارا وقربوا من نصيبين ولقيهم  
فائلة واردة من ميافارقين فاخذوها وهرب الناس من نصيبين خوفا منهم  
حتى بلغت اجرة الدابة مائة درهم. وراسل سيف الدولة الاعراب  
ليهرب معهم وكان في نصيبين (1) فاتفق ان الروم عادوا قبل هربه  
فاقام بمكانه وساروا من ديار الجزيرة الى الشام فنزلوا انطاكية فاقاموا  
عليها مدة طويلة يقاتلون اهلها فلم يمكن فتحها فخرّبوا بلدها ونهبوا  
ونادوا الى طرسوس (2).

Ibn al Atir, VIII, 189.

---

(1) Nisibe fut abandonnée par ses habitants comme on l'a vu plus haut. Il est peu probable que Sayf fût à ce moment à Nisibe comme le dit IA, car il était revenu en Syrie en août pour combattre Dizbar et n'était sans doute pas retourné en Mésopotamie.

(2) Ce fut le dernier épisode de la guerre de Sayf al Daula contre les Byzantins. Des volontaires du Ḥurāsān arrivèrent fin 355 à Mayyā-fāriqīn, firent une expédition en Arménie et vinrent dans la région d'Antioche. Sayf rentra à Alep au début de 366, et y mourut en ṣafar (février 967). Cf. Dahabī, 238 v° = I Misk. II, 228, n. 1. Mais la guerre allait continuer et aboutir au démembrement de la principauté d'Alep : toute la partie Nord avec Antioche devait être annexée par Byzance. En même temps, en 359, un traité de protectorat était imposé au successeur de Sayf al Daula.

### CHAPITRE III

---

#### Les affaires intérieures

---

On réunira ici les passages d'auteurs arabes ayant trait aux événements de la politique intérieure de Sayf al Daula.

Nous savons peu de choses de l'administration de l'émir : d'ailleurs, la guerre contre les Byzantins, les luttes contre les tribus, les tentatives d'indépendance des émirs ses subordonnés ne laissèrent pas à Sayf al Daula le temps de s'occuper avec sollicitude de ses sujets. Son administration fut, comme celle de presque tous les princes de l'époque, guidée par le souci de se procurer de l'argent pour ses guerres et ses libéralités, et fut sans nul doute, de ce fait, avide, oppressive et sans scrupules. Cependant, Alep et Mayyafāriqīn, ses deux capitales, ne semblent pas avoir eu trop à se plaindre de son gouvernement. Il fut tolérant à l'égard des Chrétiens avec qui il entretenait de bonnes relations et on ne signale pas, dans son émirat, de mouvements populaires contre la population chrétienne, comme on en voit à la même époque au Caire ou à Jérusalem. En matière religieuse musulmane, Sayf al Daula paraît avoir été assez indifférent, de tendances ši'ites, comme certains indices le laissent penser.

Il resta en paix avec les Iḥšidides d'Égypte, à partir de 336. Il fut, semble-t-il, en bons termes avec les Qarmaṭes, maîtres du Baḥrayn et de la route du pèlerinage de l'Irāq. Il se désintéressa des affaires de l'Orient et du califat. Il soutint assez mollement son frère Nāṣir al Daula contre le Buyide Mu'izz al Daula,



émir al umara', et n'entra pas en lutte ouverte avec lui. Mu'izz al Daula avait d'ailleurs beaucoup plus de considération pour lui que pour son frère. Sayf al Daula put ainsi se maintenir à Alep et dans ses possessions de Mésopotamie, sans perdre de vue l'Arménie du Sud, où il réussit à reprendre pied quelque temps avant sa mort, et même l'Aḡarbayjān (1),

A-t-il eu une politique nettement arabe par réaction contre l'envahissement de l'empire abbaside par les Daylamites et les Turcs ? C'est assez douteux. Les Ḥamdanides sont en somme la dernière dynastie arabe importante en Orient ; ils ont sans nul doute favorisé les Arabes. Mais ils se sont servis aussi de Daylamites, de Turcs et de Kurdes (2). Les poètes de Sayf al Daula, Mutanabbī en particulier, proclament la supériorité du nom et de la race arabes. Ce n'est pas seulement chez eux un lieu commun littéraire, mais cela semble correspondre chez Sayf al Daula à une tendance plutôt qu'à une politique bien définie.

---

(1) Un kurde nommé Daysam chassé de l'Aḡarbayjān par le Marzubān (de la dynastie des Musāfirides. Cf. Huart dans *Mélanges Browné*, 229 sqq) se réfugia, après diverses pérégrinations, auprès de Sayf al Daula. Cf. Tanūḡī, *Faraj*, II, 85. Il y resta de 342 à 344 et le Ḥamdanide le soutint quand il essaya de reprendre cette province. Daysam en effet, rentré à Salmās y fit faire la ḡuṭba au nom de Sayf al Daula. Mais il fut livré au Marzubān par les Arméniens auprès desquels il avait dû se réfugier. Cf. IA, VIII, 165-166 ; I Misk. II, 148 sqq, 161, cf. *EI* sub. Kurdes, p. 1201.

(2) Sayf al Daula avait un peu de sang kurde dans les veines, car son père Abū'l Hayjā' avait une mère kurde: 'Arīb, 42. L'emploi de Kurdes dans son armée est attesté par un auteur byzantin. Voir plus bas chap. IV, p. 3, n. 2.

1.— Constructions ou reconstructions de Sayf al Daula  
à Alep (citadelle et remparts).

قال ابن شداد (1) فأول ابواب حلب مما يلي القبلة باب  
قَنْسَرِينَ وسمي بذلك لأنه يخرج منه إلى جهة قنسرين ويمكن  
أن يكون من بناء سيف الدولة ابن جردان لأنه إلى جانبه برج  
كان مكتوبا عليه اسمه.

Ibn al Šihna, *al Durr al muntaḥab*. 39.

... باب انطاكية وسمي بذلك لكونه يخرج منها إلى جهة  
انطاكية وكان نقفور ملك الروم قد خرب هذا الباب لما استولى على  
حلب سنة احدى وخمسين وثلاثمائة فلما عاد إليها سيف الدولة بناه

id.

ibid.

46.

قال ابن شداد لما خربت حلب بمحاصرة نقفور ملك الروم  
في ذي القعدة سنة احدى وخمسين وثلاثمائة وخرج منها سيف

(1) 'Izz al Dīn ibn Šaddād, mort en 684/1285, auteur de *al A'lāq al*  
*Ḥabira fi dīkri umarā' al Šām wal Jazīra*, à ne pas confondre avec  
*Ḥabā'* al Dīn Ibn Šaddād, auteur de la *Vie de Saladin*. Sur cet auteur  
et son ouvrage très important mais encore manuscrit, voir Amedroz,  
*JRAS*, 34, 1902, 800 sqq; Sobernheim, *Ibn Šaddād's Darstellung..*  
*Centenario Amari*, II, 152 sqq; Ṭabbāḥ, I, 50 sqq. C'est une des  
principales sources d'IŠ.



الدولة هاربا واستولى عليها نقفور وقتل كل من بها ثم رجع اليها سيف الدولة جدد اسوارها سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة وكان اسمه مكتوبا على بعض الابرجة وكفت بها برجاً كان الى جانب باب فسريرين من جهة المغرب.

Ibn al Šihna, *al Durr al muntaḥab*, 32.

قال ابن المُلَّا (1) ومن حينئذ اهتم الملك بعمارة القلعة وتحصينها فبنى سيف الدولة مواضع لمّا بنى سور المدينة ولما ولي ابنه سعد الدولة بنى شيئاً اخر وسكنها وذلك لما اتم ما بناه والده سيف الدولة من الاسوار.

id.

ibid.

49.

## 2.— Le palais de Sayf al Daula.

### 1° Construction

... منها [من القصور التي كانت لمالوك حلب] قصر بناه سيف الدولة بن حمدان بالكلية عظيما واجرى اليه نهر قويق واطافه به

(1) Il y a deux Ibn al Mullā, de la même époque, l'un le père mort en 1003/1594-1595, l'autre, le fils, mort en 1010/1601-2, auteur d'ouvrages historiques et abrégiateurs l'un et l'autre de *al Durr al Muntaḥab* de Ibn Ḥaṭīb al Naširiyya. Voir le détail dans Ṭabbāḥ, I, 23 et 30. La citation d'Ibn al Mullā dans IŠ : *al Durr al Muntaḥab* ne doit pas faire illusion. Cet ouvrage qu'on a l'habitude de citer sous le nom d'Ibn al Šihna, mort en 890/1485, n'est en réalité pas entièrement de lui : c'est une réfection de Abū'l Yumn b. 'Abd al Raḥmān al Baṭrūnī, mort en 1046/1636-7. Cf. Ṭabbāḥ, I, 31, et l'introduction de l'édition d'IŠ. Cf. aussi Gazzī, I, 10-11.

والكلبية بفتح الحاء المهملة وسكون اللام ثم باء موحدة محلثة من ضواحي حلب من جهة الغرب وهي مكان صحيح الهواء حسن التربة مشرف على النهر وبه كروم وميدان بل ميدانان تنقام فيهما حلبة السباق ويتصل بهما مكان يقال له الفيض (1).

lbn Šihna, *al Durr al muntaḥab*, 60-61.

## 2° Inondation du palais par le Quwayq débordé (342/953-954).

مدّ نهر قَوَيْقٍ فاحاط بدار سيف الدولة وخرج ابو الطيب من عنده فبلغ الماء الى صدر فرسه فقال : (Rajaz) :

حجّب ذا البَحْرَ بحارٌ دونهُ (2) \* يذّتها الناس ويحمدونهُ  
يا ماء هل حسدْتنا معِينهُ \* ام اشتهيت ان تُرى قرينهُ  
ام انتجعت للغنى يمينهُ \* ام زرتهُ مُكثراً قطينهُ  
ام جئتهُ مخدقاً حصونهُ \* انّ الجياد والقنا يكفينهُ ...

Mutanabbi. 304. (3).

(1) Texte : الغيَضُ Corrigé d'après Ṭabbāh, I, 256, et K. al Dīn, f° 36, r°, *infra*.

(2) بحرٌ désigne Sayf al Daula et بحارُ les eaux du Quwayq débordé.

(3) Sur cet événement, cf. Gazzī, I, 52 ; III, 48 (I, 53, un débordement du Quwayq à l'époque des Croisades).



3. — Le mausolée du Šayḥ Muḥassin à Alep (1).

مشهد الدكّة . هو غربى حلب وسمى بهذا الاسم لان سيف الدولة كان له دكّة على اجبل المطل على المشهد يجلس عليها لينظر الى حلبة السباق فانها كانت تجرى بين يديه في ذلك الوطاء الذى فيه المشهد . قال يحيى بن ابى طى في تاريخه (2) : وفي هذه السنة يعنى سنة احدى وخمسين وثلاثمائة ظهر مشهد الدكّة وكان سبب ظهوره ان سيف الدولة على بن جردان كان فى احد مناظره بدارة التى بظاهر المدينة فرأى نورا ينزل على المكان الذى فيه المشهد عدّة مرار . فلها اصبح ركب بنفسه الى ذلك المكان وحفره فوجد حجرا عليه كتابته « هذا المُحسّن ابن اكسين بن على ابن ابى طالب » رضوان الله تعالى عليهم . فبنى عليه هذا المشهد . قال وقال بعضهم ان سبى نساء اكسين لما وردوا هذا المكان طرح

---

(1) Voir sur ce mausolée Gazzī, II, 278 sqq ; Sobernheim dans *Mélanges Derenbourg*, 379 sqq avec le texte d'Išaddād ; Sauvaget, *Deux sanctuaires et Incentaire*, 74.

(2) Ibn Abī Ṭayy (Yaḥyā ibn Abī Ḥamīda) mort en 630/1233-4, auteur de *Ma'ādin al Dahab*, l'un des premiers historiens d'Alep, antérieur à K. al Dīn. Cf. Ṭabbāḥ, I, 48 et 46 ; Gazzī, I, 7 ; *RHC.* I, p. L.

بعض نسائه هذا الولد (1) فأذا نروى عن ابائنا ان هذا المكان يسمى بالجوْشَن لان شَمير بن ذى الجَوْشَن (2) عليه اللعنة نزل عليه بالسبي والرؤس وانه كان معدنا يعمل منه الصفر وان اهل المعدن فرحوا بالسبي فدعت عليهم زينب بنت الحسين ففسد المعدن من يومئذ . وقال بعضهم ان هذه الكتابة التى على الحجر قديمة واثر هذا المكان قديم وان هذا الطرح الذى زعموا لم يفسد وبقاؤه دليل على انه ابن الحسين . فشاع بين الناس هذه المفاوضة التى جرت . وخرجوا الى هذا المكان وارادوا عمارته . فقال سيف الدولة : هذا موضع قد اذن الله لى فى عمارته على اسم اهل البيت .

قال يحيى بن ابى طى : وكُتبت هذا المشهد وهو باب صغير من حجر اسود عليه قنطرة مكتوب عليها بخط اهل الكوفة كتابة عريضة : « عمّر هذا المشهد المبارك ابتغاءً لوجه الله وقربة اليه على اسم مولانا الْمُحْسِن بن الحسين بن على بن ابى طالب رضى الله عنهم الامير الاجل سيف الدولة ابو الحسن على بن عبد الله بن جَدان » (3) .

Ibn al Šihna. (d'après Ibn Šaddād) 83-86.

(1) Pour la plupart des historiens, Muḥassin est fils, non de Ḥusayn, mais d'Alī (Cf. Mas'ūdī, *Pr.* V, 148 ; Ṭab. I, 3470 ; I. Qutayba, 107 ; Ya'qūbī, II, 252).

(2) Participe au meurtre de Ḥusayn : I. Qutayba, 204 ; Ṭab. sub 61 ; Yaq. IV, 299.

(3) Sur ce document, cf. Wiet, *Corpus*, dans MIFAO, 32, 1<sup>re</sup> part.,



4. — Constructions de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin.

f° 113 r° قيل ولما ملك سيف الدولة ميّافارقين احسن الى اهلها  
وخفف عنهم كل ثقل (1) وعمرها وعمر سورها مواضع كثيرة ظاهرة  
وباطنا واسمها عليه الى اليوم بتولى القاضي عبد الله ابن الكليل (2).  
فيل ولم يكن على باب الوسطاني باب وكان يغلق عليه المشط كما  
ذكرنا فعمد القاضي عبد الله الى المشط كسرة وزاد عليه وضرب هذا

---

tome 2, fasc. 2, p. 137. La construction de ce mausolée prouve les tendances šī'ites de Sayf al Daula. Sur le šī'itisme des Ḥamdanides en général et de Sayf al Daula en particulier, voir Horovitz, *Die Ḥamd. und die Schī'a* ; I Ḥauq. 163 (Mez, 67), IA. VIII, 7, sub 296 ; Karamānī, III, 115 : كان بنو جدان شيعة لكن كان تشيعهم خفيفاً : ولم يكونوا كبنى بويه فان بنى بويه كانوا في غاية القباحة الخ ; قال الطهلبى : Abū Darr, *al Kawakib al Muḍiyya* dans Ṭabbāḥ, I, 279 : ان مذهب اهل حلب كان مذهب اهل السنة والجماعة ولم يكن بها رافضى الى ان هجمها الروم في سنة احدى وخمسين وثلاثمائة وقتلوا معظم اهلها فنقل اليها سيف الدولة بن جدان جاعة من الشيعة مثل الشريف ابراهيم العلوى وغيره وكان سيف الدولة — Cf. aussi Gazzī, III, 57-58 ; Kurd 'Alī, *Ḥiṭat*, I, 218, et voir *infra*, chap. IV.

(1) I Az. f° 120 v°, déclare que les gouverneurs de Mayyāfāriqin furent en général bienfaisants, spécialement Sayf al Daula. Cf. Amedroz : *JRAS*, 1903, 124, n. 2.

(2) Sur ce qādī. cf. *supra* chap. II, s. a. 355.

الباب الوسطانى الذى عليه لان وركبه عليه سنة ثلاث وثلاثين  
وثلاثمائة وزن المصراعين ثلاثة الاف وثلاثمائة رطل بالظاهرى (1) وهو  
مكتوب على الباب حفرا فى الحديد . وكان على الباب الوالى باب  
الفصيل باب خشب مصفح بالحديد واخذه القاضى عبد الله ايضا  
وكسره وزاد عليه وضرب له هذه المصراعين الذين هما لان وزنه  
الفان واربعمائة وستون رطلا بالظاهرى وعملهما فى سنة (lacune)  
وثلاثمائة وزنهما واسم سيف الدولة والقاضى عبد الله والتاريخ مكتوب  
على خَرَزَتِي الباب حفرا فى الحديد وقيل انهم لما عملوا الابواب  
ضربت فى بيعة السعاقبة وقيل ان ذلك كان سبب تفسخها  
واضطرابها ...

٧° 114 قيل و بنا سيف الدولة فى سور ميفارقين مواضع كثيرة فبنا  
القصر العتيق داخل مدينة ميفارقين عند برج على بن وهب  
واحكمه واحسن بنيته وعمل القسنة التى يسوق فيها الماء عملها  
من راس المعين بالربض ودخل بها فى باب الربض وساقها الى القصر

(1) Sur le « riḡl zāhirī » voir Sauvaire : JA, 1884, 8<sup>e</sup> série, tome IV, 216 et 312 ; son nom vient du calife faṭimide al-Zāhir (411-427). Il pesait 336 miṭqāl, soit 1 kg. 483.104.



العتيق وغرم عليه من ماله وهى اول قنائة دخلت الى المدينة وكان  
الناس يشربون من الابيار والنهر عند وصوله من السور (1)...

Ibn al Azraq, f° 113 r° - f° 114 v°.

5. — Administration des Ḥamdanides en Mésopotamie.  
Ses résultats (3).

كان من اجل بقاء الجزيرة واحسن مدنها واكثرها فواكه ومياها  
ومنتزهات وخصرة ونصرة الى سعة غلات من القمح والشعير نصيبين (3)  
وهى مدينة كبيرة فى مستواة من الارض ومخرج مائها على شعب  
جبل يعرف ببالوسا وهو انزة مكانا بها حتى ينبسط فى بساينهم  
ومزارعها ويدخل الى كثير من دورها وكان لهم مع ذلك فيما تقدم

(1) La question de la topographie antique de Mayyāfāriqīn et de son enceinte ne peut être élucidée ici. On se bornera à renvoyer à Yāq. IV, 705-706 ; Amedroz, *JRAS*, 1902, 796, n. 1 ; Markwart, *Südarm.* 193 sqq ; *EI* sub Mayyāfāriqīn. Le passage de Yāqūt est défiguré par de nombreuses fautes.

(2) Bien que ce passage d'I Ḥauq. ait surtout trait à Nāṣir al Daula, il a paru utile de le donner ici. Les procédés d'administration des deux frères ne différaient pas essentiellement et Sayf al Daula, s'il l'avait pu, aurait fait de la Ġūṭa de Damas ce que Nāṣir al Daula fit de la campagne de Nisibe.

(3) Sur Nisibe voir Yāq. IV, 787 et Le Strange, *EC*, 94-95, avec les références aux géographes.

من المدينة ضياع مباحس (1) كثيرة جليلة عظيمة السائمة (2) ديار  
الغلات والنتاج معروفة الفرسان مشهورة الشجعان وديارات نصارى  
تقصد للنزهة ولم تنزل على ما ذكرته من أول الاسلام تضمن بئانه  
الف دينار الى سنة ستين (3) وثلاثمائة فاكب عليها بنوا جدان  
بصنوف الجور وتجديد الكلف الى ان حمل ذلك بنى حبيب بن  
بنو عم بنى جدان الى ان خرجوا (4) بذراريتهم ومواشيهم وثقلهم في  
اثنى عشر الف فارس على فارس عتيق وسلاح شالك (5) من درع

(1) Ce mot désigne des terres qui ne sont pas arrosées de manière artificielle, mais seulement par l'eau de pluie, distinction importante qui entrainait en ligne de compte pour le calcul de l'impôt. Voir Balād. Glossaire sub بعيل ; BGA. IV, 135 ; Dozy, s. v.

(2) Cf. LA. XV, 203. سَامَتِ الرَّاعِيَةَ وَالْمَاشِيَةَ وَالْغَنَمَ سَوْمًا عَت. حيث شاعت فهي سائمة.

(3) Variante ثلاثين.

(4) Cf. émigration d'Arabes de Nisibe en 323 après les luttes qu'ils soutinrent contre Nāṣir al Daula au début de son règne. Voir I Zāfir, sous Vassiliev, 236-237 et 81-82 des textes et ZDMG. Les B. Ḥabīb étaient une tribu descendant de Bakr b. Wa'il et par conséquent voisine des Ḥamdanides, Taglibites, Taglib étant frère de Bakr b. Wa'il. Voir Wüstenfeld, Gen. Tab. Tab. C.

(5) Le mot se rattache à la même racine que شوكة, pointe, force. Mais il y a eu dans la graphie confusion entre les trois racines (1) šaka, (2) šakka, (3) šakā, d'où les expressions : šā'iku'l silāh, šawiku'l silāh, šaku'l silāh se rattachant à (1), šakku'l silāh à (2), šakī al silāh à (3), dont les grammairiens s'efforcent d'expliquer les particularités graphiques. Voir LA sous les trois racines, et Kuṭayyir, Diwān, I, 94.



بحرشن مذهب ومغفر مدبج (1) وسيف فارد ورمح خطى وآلة وعدة  
بل بلد الروم مطلة فقمع (2) بها شوكتهم ويسمون بها ذراتهم  
يغربون حصونهم ويخوضون ديارهم تنقدمهم كهذه العدة لهم من  
مناقب عتاق وبغال فرة عليها الكدم والموالى فتنصروا باجمعهم واوثقوا  
لك الروم من انفسهم بعد ان احسن لهم النظر في انزالهم على كرائم  
صباغ ونفائس الكباء والمتاع وتخبيروهم في القرى والمواشي (3) ورفدهم

(1) « Migfar » n'est pas le casque. C'est l'analogie du camail, coiffe ou capuchon de mailles dans l'armure de nos chevaliers du Moyen-Age. Mais il devait y en avoir plusieurs sortes, car les définitions des dictionnaires ne semblent pas désigner un seul et même objet. Cf. LA VI 330. On a 1° زرد يُتسج من الدروع على قدر الراس يُلبس 1°. تحت القلنسوة et servant de casque ; 2° حلق يجعلها الرجل اسفل 2°. C'est ici un capuchon de mailles tenant à la coiffe et servant de casque ; 3° البيضة تسبغ على العنق فتقيه 3°. sorte d'appendice au casque fait d'anneaux de fer et couvrant le cou (cf. une autre définition : بما كان المغفر مثل القلنسوة غير انها اوسع يليقها 3°. البيضة) et servant de casque ; 3° البيضة تسبغ على العنق فتقيه 3°. C'est un capuchon, ne tenant pas à la coiffe de mailles, mais descendant jusqu'à elle. Le « migfar mudabbaj ». (Cf. LA VI 330) devait être spécial à la parade plutôt qu'à la guerre, car en ce cas sa valeur défensive et protectrice était bien diminuée.

(2) D'après la note de l'éditeur, il semble qu'il faille lire تنقمع. Le texte de toute cette phrase n'est pas nettement établi. Le sens est alors que, auparavant, ils brisaient la puissance romaine, etc.

(3) Variante plausible.

بالنواحي والمواشي العوامل وعادوا ببلد الاسلام على بصيرة بمضار  
وعلم باسباب فسادة وخبرة بطرقه ومعرفته بدقه وجمله وقلوبهم تضطر  
حقداً وتنفور كيدا وقد كاتبوا من خلفوه ولاطفوا من عرفوه بقصد  
آل جدان له في ماله وضياعه فاطمعوهم فيما نالوه وعرفوهم ما رجوا  
اليه وجاؤوا فيه من قصد بلد الاسلام واجتياحه واصطلام بقاءه  
ونواحيه وان الملك ايدهم وقواهم وانعم عليهم وآواهم فلحق بهم  
كثير من المخلفين عنهم وانتمى اليهم من لم يك منهم فشنوا الغارات  
على بلد الاسلام وافتتحوا حصن منصور وحصن زياد وصاروا الى  
كفرنوثة (1) ودارا فانوا عليها بالسبي والقتل واحقوا اسوارها بالارض  
وصارت لهم تلك عادةً وديناً يخرجون كل سنة عند اوان الحصاد  
الى ان اتوا على ربض نصيبين بنفسها والغربي من ضياعها وتعدوا  
ذلك الى ان وصلوا الى جزيرة ابن عمر (2) فاهلكوا ظاهرها وسحقوا  
راس عين (3) واعمالها وساروا الى الرقة وبالس وعادوا الى ميمافارقين  
وأرزن فأخربوا قراها وضياعها واحرقوا اشجارها وزرعها الى ان جعلوها

(1) Yāq. IV, 237 ; Le Strange, *EC*, 97 ; à la jonction des routes Mossoul-Amid et Mossoul-Raqqa.

(2) Yāq. II, 79 ; Le Strange, *EC*, 93, au nord de l'embouchure du Ḥabūr al Ḥasaniyya dans le Tigre.

(3) Yāq. II, 731 ; Le Strange, *EC*, 95, près des sources du Ḥabūr affluent de l'Euphrate.



والتأريفة على عروشها (1) وتزايدت ثقة الملك بهم والروم الى ان  
جعلوا لهم الارزاق والاعطية وصاروا خاصة الملك وفتحوا له  
ضايق وتقدموا في المسالك واطمعهوا على ممر الايام وتعاقب الاعوام  
بلاك السلطان والاسلام في انطاكية والمصيصة وحلب وطرسوس (2)  
دار لهم عليها ما كان القضاء قد سبق به والمقدار قد نفذ فيه . وعمد  
معروف كان بناصر الدولة . احسن بن عبد الله بن حمدان الى  
صيبين فاكتسح (3) اشجارها وبذل ثمارها وغور انهارها (4)  
استصفاها عمن دخل الى بلد الروم واشترى من بعض قوم واغتصب  
خرين فملكها الا القليل وجعل مكان الفواكه الغلات والحبوب  
القطن والسمسم والارز فصار ارتفاعها اكثر مما كانت عليه وزادت  
ربوعها (5) فسلمها الى من بقى من اهلها ولم يمكنهم النهوض عنها  
وأثروا فطرة الاسلام ومحبة المنشاء حيث قضوا ايام الشباب على  
مناسمة النصف من غلاتها على اى نوع كانت وعلى ان يقدر

(1) Expression coranique : 2, 261 ; 18, 40 ; 22, 44.

(2) Voir pour toutes ces expéditions, le chapitre II.

(3) Détruire. Cf. BGA, IV, 340.

(4) Faire absorber leurs eaux par la terre, cf. BGA, IV, 312.

(5) De Goeje pense qu'il faut lire رُبُوع , augmentation du rendement. Mais il faudrait en ce cas زاد ; et non زادت . Il est possible de conserver رُبُوع avec le sens de terres labourables. Voir Dozy. s. v. Il s'agit évidemment de l'augmentation de la superficie des terres à céréales, etc. consécutive à la suppression des cultures fruitières.

الدخل ويقوم عيناً أن شاء أو ورقاً (1) ويعطى الجواب لمن وجب له  
له حقّ المقاسمة فيكون دون الخمس (2) فلم يزالوا على ذلك  
الى ان احقّه الله بسلفه . « فَمَا بَكَتْ عَلَيْهِمُ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ وَمَا كُنَّ

(1) Le terme « muqāsama » désigne un des trois modes de perception de l'impôt foncier (*misāha*, *muqāṭa'a*, *muqāsama*: voir Iṣṭahṛī, 1 sqq ; van Berchem, *Propriété*, 16, 45 sqq, 51 sqq ; Māwardī, 316 ; Balādūrī, 86 ; Dozy, s. v.) Il s'emploie quand la perception est faite non d'après la superficie du sol, mais proportionnellement aux récoltes ; l'impôt est alors une fraction de la récolte, variable selon la nature des cultures et le mode d'irrigation, les terres irriguées officiellement payant moins que les autres. Mais ici il s'agit d'une situation particulière, les terres étant devenues propriété privée du prince et les paysans n'étant plus que des fermiers ou métayers. La *muqāsama* est donc ici plutôt une *musāra'a* (cf. BGA, IV, 324 et voir Abū Yūsuf, 133 sqq sur les différents contrats de *musāra'a*). L'évaluation du revenu dont il est question ensuite doit-elle s'entendre uniquement de la redevance de la moitié ou comprend-elle encore autre chose ? Il se peut que les paysans de Nāṣir al Daula aient à payer aussi le *ḥarāj* de la terre, dont le propriétaire doit normalement acquitter dans le cas d'une propriété louée par contrat de *musāra'a*. Mais le propriétaire est ici le prince. Il est possible aussi qu'ils soient astreints à une taxe spéciale comme dans le cas des domaines

de la couronne en Perse (voir Iṣṭahṛī, 158 : انّ الضياع السلطانية :  
خارجة عن المساحة وانما تؤخذ من السلطان بالمقاسمة او المقابلة  
Cf. Kremer, وعلى الأكرّة فيها ضرائب من الداهم يؤدونها

(2). En tout cas, il y a injustice flagrante de la part du souverain à fixer la redevance à la moitié quelle que soit la nature des récoltes (voir plus haut). D'autre part, le choix arbitraire des espèces, or ou argent, peut être une source de profits indus, étant donnée la variation des cours de l'argent.

(3) Cette phrase est obscure. Il semble qu'il s'agisse d'une autre situation que celle qui a été décrite précédemment (le colonat partiel à mi-fruits), c'est-à-dire de fermiers ayant un contrat de *musāra'a* analogue à celui qui est décrit dans Abū Yūsuf, 138 E, où



نُظْرِينَ (1) « واهلها مع ولده في وقتنا هذا على اقبح ما كانوا عليه مع والده من تقدير يستغرق اكثر الغلّة وتقويم ما يبقى من سهم الارزاع بثمان يروونه ويحمل الى مخازنهم واهرائهم إصابته فيقبض منه ما يحتاج لبذرة ويروض له ما يقدره متمسكاً لومقه وعيش بالجهد (2)

le cultivateur reçoit le sixième ou le septième du produit des récoltes, qui appartiennent toutes au propriétaire. (D'après Abū Ḥanifa, ce contrat n'est pas juridiquement valable, le cultivateur devant recevoir un salaire fixe équitable. Cf. p. 135). Les mots *حق المقاسمة* sont peut-être alors l'équivalent de *قسمة المزارعين* dans I Ḥauq. 146, 4 (cf. BGA, IV, 325). Les mots *يعطى الجواب* signifieraient que Nāṣir al Daula accordait aux paysans, dans certaines conditions, le passage de l'autre situation à celle-ci. Mais *جواب* est sans doute une faute pour *واجب*. L'explication de de Goeje, BGA IV, 210, sub *جواب* « et ut assensionem daret vindicanti sibi jus *al-mokāsima*, i.e. ut ratam faceret ejus petitionem » est peu claire : *من وجب له* n'est pas, littéralement *vindicanti sibi*. Il est à remarquer que Mez, qui a examiné la situation des fermiers de Nāṣir al Daula, p. 121, a laissé de côté la phrase en question.

(1) *Coran*, 44, 28.

(2) Ibn Ḥauqal semble trouver très misérable la condition des paysans de la région de Nisibe, à l'époque de Nāṣir al Daula et surtout à l'époque de son fils, où tous les paysans semblent avoir été réduits à l'état de salariés sans salaire fixe équitable. Elle devait l'être en effet, mais le cas n'est pas isolé. En Espagne, à la même époque, la redevance du fermier était en général des 4/5, plus rarement de la moitié. Le plus grand propriétaire foncier était le souverain lui-même, et il y avait à Cordoue un bureau spécial chargé de l'administration de ses domaines. (Voir Lévi-Provençal, *Rev. hist.*, 167, 1931, p. 308, et *Espagne*, 161). Cf. plaintes des *muzārī'un* dans le *Diyār Rabī'a* à l'époque du vizir 'Alī ibn 'Isā dans Kurd 'Alī, *Hitat*, V, 63 (= *Hitat al Sābi*) p. 336-337, en 312-313). — Sur le mot *اهراء* pl. de *هَرَى*, latin horreum, voir Van Berchem, *Propriété*, 49, n. 1, et Fränkel, s. v.

واعمال نصيبين اربع قِسَم لها اربعة من العمال وحَصْرْتُها في سنة ثمان وخمسين وثلاثمائة وقد رفع تقريروها عن تَوْسُطِ الى ابي تغلب بن عبد الله بن حمدان (1) فكان حاصلها من حنطة وشعير وراز وحبوب عشرة الالف كَرَّ (2) فأخرج تقويم اسعارها على خمس مائة درهم الكَرَّ فكان المسال على التقويم المذكور خمسة الالف درهم ورفع لها من الجماجم عن جواليها ولوازمها (3) مع الزيادات فيها خمسة الالف دينار ورفع لها عن عشور اللُطْفِ (4) وهي ضرائب الحكم خمسة الالف دينار وارتفاع عَرَصَاتِ (5) القوانين الماخوذة عن الغنم والبقر والدواب والبقول خمسة الالف دينار ورفع ما يقبض من الطواحين في القصبية والضياح المقبوضة والمشتراة وغلات العَقَّارِ (6) والمسقف من احمّامات والدكاكين سبعة عشر الف دينار وكانت اعمال دارا في الربع الشمالي وطور عبدين (7) ايضا وهو اعظم رسائيقها ورفع تقويم رستاق

(1) Le fils de Nāṣir al Daula.

(2) Cf. Sauvaire : JA, 8<sup>e</sup> série, 8, 1887, 113 sqq et 297. Les estimations de Sauvaire, pour le kurr varient de 1.525 kg à 2.313 kg. On sait que c'est une mesure qui équivaut à six charges d'âne.

(3) L'impôt de capitation levé tant sur les présents que sur les absents.

(4) Le vin. Le sens premier est don, bienveillance de Dieu. Cf. BGA, IV, 348.

(5) Taxes sur les places du marché. Cf. BGA, IV, 298.

(6) Taxes sur les places du marché. Cf. BGA, IV, 298.

(7) Taxes sur les places du marché. Cf. BGA, IV, 298.

(7) Yāq. III, 559. Le Strange, EC. 94. Le mot signifie la montagne



الْبُنَيْن وهو بجوار طور عبيدين كان لسيف الدولة بالفى كتر حبوب  
فوتت على السعر المذكور الف الف درهم ورفع عصيرها واسقاؤها  
وجاجها وعرضاتها وطواحينها بثلاثين الف دينار هذا على ان جلّ  
البلد قد خرب وناسه قد هلكوا ليُوبق الله مُتَلَى (1) ذلك بما يُملى  
له (2) ويزيد كربه من تشمير الظلم وتوفيره وكلّ شيء آخر (3).

Ibn Hauqal, 140-143.

## 6. — L'administration oppressive de Sayf al Daula.

### 1° Raqqa ruinée par les exactions de Sayf al Daula.

اجلّ مدينة لديار مصر الرقة وهى والرافقة مدينتان كالمتلاصقتان  
وكل واحدة بائنة من الاخرى باذرع كثيرة وفى كل واحدة منهما  
مسجد جامع وهما على شرقى الفرات وكان لهما عمارة واشجار واعمال  
ومياه ورسانيق وكور وقيل حظهما من كل حال وضعفت بما حملها

des adorateurs de Dieu. C'est un important district montagneux, peuplé de Jacobites, aux sources du Ĥirmās et du Ĥabūr. Cf. Socin: ZDMG, 25, 278 ; Lehmann-Haupt, I, 369 sqq.

(1) La 8<sup>e</sup> forme de ولى signifie administrer : BGA, IV, 380.

(2) Cf. C. 3, 172.

(3) Sur tout ce passage, cf. Mez Ren. 120-121.

سيف الدولة اخو ناصر الدولة — تجاوز الله عنه — (1) من الكلت والنواب وصادر اهلها مرة بعد اخرى وكانت خصبة رخيصة الاسعار حسنة الاسواق وفي اهلها ولائهم لبني امية.

Ibn Hauqal, 153-154.

2. — Ruine du trafic de Bâlis à l'époque de Sayf al Daula (2).

مدينة بَالِس مدينة على شط الفرات من غربيه صغيرة وهي ازلي مدن الشام من العراق وكان الطريق اليها عامراً ومنها سابلًا وكانت فرصة لاهل الشام على الفرات فعفت آثارها ودرست قوافلها وتجاره بعد سيف الدولة وهي مدينة عليها سور ازلي ولها بساتين فيما بينه وبين الفرات واكثر غلاتها القمح والشعير. ومن مشهور اخباره ان المعروف بسيف الدولة علي بن حمدان عند انصرافه عن لقائه صاحب مصر وقد هلك جميع جنده انفذ اليه المعروف بسابي حنين القاضي (3) فقبض من تجار كانوا بها معتقلين عن السفر ولم يطلق

(1) Cette formule et l'animosité que montre Ibn Hauqal contre les Hamdanides prouvent que l'éloge de Sayf al Daula qu'on trouve dans l'introduction de son ouvrage, n'est pas de lui. Cf. la préface de de Goeje, BGA, IV, p. V.

(2) Cf. Sarre-Herzfeld, Arch. Reise, I, 128. Sur Bâlis, cf. Yâq. I, 477 ; Le Strange, EC, 107.

(3) Abū Ḥaṣīn 'Alī b. 'Abd al Malik b. Badr b. al Ḥayṭam al Raqqī qādī de Sayf 'al Daula. Il se signala à Alep par l'art avec lequel il



لهم النفوذ مع خوف نالهم فاخرجهم عن احوال بمرّ واطراف زيت الى  
ما عادا ذلك من متاجر الشام في دفعتين بينهما شهر قلائل وايّام  
سيرة الف الف دينار.

Ibn Ḥauqal, 119-120.

7.— Sayf al Daula délivre des Kalbites Abū Wā'il,  
gouverneur de Ḥimṣ (336/948).

في سنة ست وثلاثين وثلثمائة ظفر الامير سيف الدولة  
الترمطي الملقب بالهادي واستنقذ ابا وائل وفي ذلك قال ابو الطيب  
صيدته التي اولها: الام طماعية العاذل. ولا رأى في الحُب للعاقل (1)

attribuait les héritages à son maître. (Cf. K. al Dīn, *infra* *Selecta*, p. 35). Il fut tué, ou blessé en 349 au désastre de Magarat & Kuhl. (Cf. K. al Dīn 34 r° ; *Selecta*, 147 ; I Misk. II, 180). Il était lié d'une amitié particulière avec Abū Firās (Dvorak, 33 sqq ; *Yatima* I, 70) Il est appelé par Yaḥyā (*supra* p. 192) Abū'l Ḥuṣayn, qui est la kunya du renard. Son père Badr était qādī à Bagdad : I Misk. I, 199, n. 1.

(1) Waḥ. 395 ; Beyroul, 224. Dans les commentaires de Mutanabbi (cf. le texte suivant) le Qarmaṭe en question est appelé simplement الخارجي et c'est un simple kalbite. Le récit d'Ibn Zāfir est suspect. Il n'y a pas eu à cette époque d'opérations du « Ṣaḥib al ḥāl » mort en 291/908, et l'activité des Qarmaṭes en Syrie, qui reprendra plus tard, a cessé depuis longtemps. Toutefois, le centre des Qarmaṭes en Syrie était dans cette région, à Salamiyya (voir *infra* sur cette localité), et il y restait certainement des Qarmaṭes : ce Kalbite a bien pu être un adepte du Qarmaṭisme, Voir de Goeje, *Mémoire*, 49 sqq et l'article de Massignon, dans *EI*.

وكان ابووائل تغلب ابن داود بن جدان (1) يتولى حمص لابن عمه سيف الدولة فخرج في طلب اعراب عانوا في عمله واعتصموا بقرية يقال لها الكدث واتفق خروج القرمطي صاحب الخيال ومعه قبائل طيء وكلب فلقى ابا وائل واسره في يوم الثلاثاء لاحدى عشر ليلة من شعبان (2) من السنة المقدم ذكرها وورد الخبر الى حلب فسار سيف الدولة الى ان نزل المعرة معرة النعمان على ستة وثلاثين ميلا من حلب (3) ورحل في ثابى يوم نزوله فنزل حماسة على اثنتين وسبعين ميلا من حلب ورحل في ثالثة فنزل حمص وركب في ثلث ساعات من الليلة الرابعة فصبح القرمطي وجوعه بوادى العرب على ماء يقال له أمهين على نحو خمسين ميلا من حص فانهمزم القرمطي وقتل واخذت راسه واستجدت القتل من اصحابه واستنقذ ابا وائل بعد ان كان بذل في نفسه مالا وخيلا منها فرسا يقال لها العروك (4)

(1) Abū Wā'il est cousin de Sayf al Daula, son père étant frère de Abū'l Hayjā'.

(2) 26 février 948 qui n'est d'ailleurs pas un mardi.

(3) Cf. *supra*, p. 40, n. 5.

(4) عروك se dit d'un chameau à la bosse très petite : cf. LA XII, 353 : عرْك ظهر الناقة... اكثر جسسه ليعرف سمنها وناقته عروك... لا يعرف سمنها الا بذلك Comme nom de cheval, il n'est pas cité dans LA, ni dans Levi della Vida, *Chevaux*.



وولدها وانصرف سيف الدولة فهدم القرية التي يقال لها المحدث  
واغرم اهلها خمسة آلاف دينار ونحلها ابا وائل فكانت غيبته  
تسعة ايام (1).

Ibn Zāfir, f° 5 v°.

2° Autre récit du même événement.

كان ظهر رجل في العرب يعرف بالمَّبْرُوقِ يدعو الناس الى نفسه  
والنفت عليه القبائل وافتتح مدائن من اطراف الشام واسر ابا وائل  
تغلب بن داود بن حيدان وهو خليفة سيف الدولة على حص والزمه  
شراء نفسه بعدد من الخيل وجملة من المال فاسرى سيف الدولة من حلب  
بُعْدَ السير حتى حقه في اليوم الثالث بنواحي دمشق ووقع به

(1) Sur les tribus yéménites de Kalb et Ṭayyi' (Kalb b. Wabara b. Ṭa'labā b. Ḥulwān b. 'Imrān b. al Ḥāfi b. Quḍā'a b. Mālik b. 'Amr b. Murra b. Zayd b. Mālik | b. Ḥimyar b Saba' b. Yašjub b. Ya'rub b. Qāḥṭan ; Ṭayyi' b. Udad b. Zayd b. Yašjub b. 'Arib b. Zayd b. Qāhlan b. Saba, etc.) qui sont précisément signalés par Ya'q. 324 sqq comme habitant la région de Ḥimṣ, voir Wüstenfeld, *Gen. Tab.*, les articles Kalb et Ṭayy de *El* avec bibliographie, et cf. I Qut. chap. *نسب اليمىن* et Qalq. I 316 et 320.

Les deux localités de Ḥadaṭ et Amhīn sont dans la Palmyrène. Ce sont aujourd'hui Ḥadeth et Mehīn. Amhīn était une étape importante de la route Damas-Palmyre entre Nabk et Qaryatayn. Elle était bâtie sur un rocher au milieu du désert, un peu au sud de Ḥuwwārīn, autre station connue de la même route. C'est l'ancienne Danaba, siège en Syrie de la troisième légion gauloise. Ḥadaṭ se trouvait à 5 km. au Nord de Ḥuwwārīn. Voir Hartmann, *ZDPV*, XXII, 140, XXIII, 15, 70, 71 ; Dussaud, 263-266, 271, 281 et cf. le plan de l'expédition de 344.

فقتله ووضع السيف في أصحابه فلم يَنْجُ الا من سبق به فرسه  
وعاد سيف الدولة الى حلب ومعه ابووائل وبين يديه راس  
الخارجي على راسه.

Ja'alibi : *Yatīma*, I, 15.

### 8. — Sayf al Daula et les Qarmātes (353/964).

في سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة استهدى الهَجْرِيُّونَ من (1) سيف  
الدولة حديدا فقلع سيف الدولة ابواب الرقة وهي من حديد وسد  
مكاتها واخذ حديدا بديار مصر حتى اخذ سَنَجَاتِ الباعة والبقالين  
ثم كتبوا اليه : انا قد استغنيانا عن الحديد . فاخذ القاضي ابو حصين (2)  
الابواب فكسرها وعمل منها ابوابا لداره . ثم كتب الهَجْرِيُّونَ يلتمسون  
الحديد فاخذ الابواب التي عملها ابو حصين وسائر ما قدر عليه من  
الحديد وجمله في الفرات الى هيت (3) ثم منها اليهم في البرية (4).

Ibn Miskawayh. II, 203.

(1) Les Qarmātes du Bahrayn dont Hajar était la capitale.

(2) D'après ce texte le qāḍī Abū Ḥaṣīn (cf. *supra*) aurait donc encore été vivant à cette époque. Il ne peut y avoir ici confusion avec son fils Abū'l Ḥayṭam qui à ce moment était prisonnier des Byzantins et ne fut racheté qu'en 355.

(3) Yāq. IV, 997 ; Le Str., *EC*. 64-65 ; située dans l'Iraq, sur l'Euphrate en amont de Anbār.

(4) Les Ḥamdanides eurent plus d'une fois de bonnes relations avec



9.— Sayf al Daula et les Banū Kilāb (343/954).

... احدثت بنو كلاب حدثنا بنو سواحى بالس وسار سيف الدولة خلفهم و ابو الطيب معه فادركهم بعد ليال بين مائتين يعرفان بالغبارات والحزازات من جبل البش<sup>(1)</sup> فافزع بهم ليلا فقتل وملك الحريم فابقى واحسن الى الحرم فقال ابو الطيب بعد رجوعه في جمادى لآخر سنة ثلاث واربعين وثلثمائة (2) : (wāfir).

بغيرك راعياً عبث الذياب \* وغيرك صارماً تلم الصراب<sup>(3)</sup> ...

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi *apud* de Sacy *Chrest. ar.*<sup>2</sup> III, 3.

les Qarmates, car on devait compter avec leur puissance. Nāṣir al Daula les eut comme auxiliaires. (Voir I Misk, à l'index sub Qarmatians ; cf. De Goeje, *Mémoire*, 180-181, et I Hauq, 23, où il est dit que le qaḍī Ibn 'Arafa, émissaire des Qarmates fut à plusieurs reprises envoyé aux Ḥamdanides).

(1) Le Jabal Bišrī ou Bišr est une longue chaîne s'étendant au N.-E. de Palmyre, de la région de 'Urḍ (= Oriza ancienne, Tayibé actuelle) jusqu'à l'Euphrate au N. de Deir ez Zōr. La chaîne s'allonge au S. E. de Ruṣāfat Hišam (Sergiopolis). C'était un pays minier, d'où l'on tirait le sable qui servait à la fabrication du verre à Alep, habitée par des Taglibites. Ḥālid b. al Walīd y passa dans sa marche d'Iraq en Syrie et y surprit les Taglibites. Ce fut également le théâtre de la journée de Bišr, entre Qays et Taglib, où faillit périr le poète Aḥṭal. Cf. Yāq. I, 631 ; I al Faq. 165 ; Oppenheim, I, 324, 326 ; Dussaud, 252 ; *El sub Bishr*.

(2) 2 oct.-30 oct. 954.

(3) Wah. 543 ; Beyr. 315 ; 'Ukb. I, 57. Mais les commentaires de ces éditions ne parlent pas du Jabal Bišr.

10.— Lutte contre les tribus du désert de Syrie  
(344/955-6) (1).

1° Un commentaire de Mutanabbī.

تجمعت عامر بن صعصعة عقييل وقشير والعجلان واولاد كند  
ابن ربيعة بن عامر (2) بمروج سلمية (3) وكلاب بن ربيعة بن عامر

(1) Ce passage tiré d'un commentaire manuscrit de Mut. (ms. Paris, 101) se retrouve, moins complet, et avec quelques différences, qui sont signalées, dans Gazzī, III, 52-54, d'après un autre ms.

(2) Pour les 'Āmir b. Ṣa'sa'a b. Mu'āwiya b. Bakr b. Hawāzin b. Ḥanṣūr b. 'Ikrima b. Ḥasafa b. Qays 'Aylān, voir I Qut. 42 ; Nuw. II, 336 ; Qalq. I, 340 ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 204, 270 (trad. 274, 356), etc. On voit la réponse hautaine qu'ils avaient faite au Prophète (I Hišām, 213). Pour 'Uqayl et Quṣayr b. Ka'b b. Rabī'a b. 'Āmir b. Ṣa'sa'a, voir *Qut.*, p. 54 et 96 ; I Qut. 43 ; Nuw. II, 340 ; Qalq. I, 341 ; I Hauq. I, 145-155. De même pour les 'Ajlān b. 'Abd Allāh b. Ka'b b. Rabī'a.

(3) Salamya, l'ancienne Salamias, sur le bord du désert, au S.E. de Hama, à un jour environ de Ḥimṣ, étape très importante sur la route de Ḥimṣ à l'Euphrate. Raqqa ou Raḥba. De Salamya, une route allait directement sur Palmyre et une autre sur Damas par Ṣadad et Nabk. On peut passer par Ḥimṣ. La ville, florissante autrefois et réorganisée par l'Abbaside Ṣāliḥ b. 'Alī b. 'Abd Allāh b. 'Abbās. (Tab. sub 163) fut ruinée à l'époque ḥamdanide, ruinée depuis l'invasion qarmāṭe. Elle appartenait à Sayf al Daula ; plus tard à l'époque des Mamlūks, elle dépendit de Damas. Voir Yāq. III, 223 ; G. Dem. 77-78, 95, 183 ; Dussaud, *Revue de géographie* : *Et.* La topographie de toute cette région du désert de Syrie a été étudiée en détail par Hartmann, *ZDPV*, XXII et XXIII qui a utilisé le commentaire de Mut. XXII, 175-177.

(4) Kilāb b. Rabī'a b. Amir b. Ṣa'sa'a : I Qut. 41-42 ; Nuw. II, 338 ; Qalq. I, 340, IV 231 ; G. Dem. 219 ; *Et.* s. v. La tribu joue un grand rôle en Syrie du Nord au X<sup>e</sup> siècle. Alep eut des gouverneurs kilābites et c'est à l'un d'eux que Sayf enleva la ville (K. al Din, *infra*) ; en 944 (K. al Din, 25 v<sup>o</sup>) incursion retentissante des Kilāb du Najd sur l'arrondissement al Nu'mān. Qalq. insiste sur la valeur guerrière des Kilāb du Nord de la Syrie.



ومن صاتها بماء يقال لها الزرقاء بين حُناصرة وسوريّة (1) وتشاكوًا  
 ما لحقهم من سيف الدولة وتوافقوا على التذام (2) فيما بينهم وشغله  
 من كل ناحية والتضاقر إن قصد طائفة منهم وبلغه ما عملوا عليه  
 وتراسلوا به فأقل الفكر فيهم واطغاهم كثرة عددهم وسوّلت لهم انفسهم  
 لاباطيل واستولى على تدبير كعب عقيليهما وقشيريهما وعجلانيهما الى  
 المهنا (3) وتفرّد بذلك محمد بن بُزَيْع وندى بن جعفر (4) وحسن

(1) 'Ayn al Zarqā', placé par Yāq. II, 924 entre Ḥunāšira, Sūriyya et Salamiya est à moitié chemin entre Ḥunāšira-Khanāsir et Sūriyya-Isriyā (cf. carte Kiepert, et Hartmann, ZDPV, XXII 175 et XXIII 67). Sur Ḥunāšira, voir *supra*, p. 41, n. 2 et cf. Hartmann, XXII, 146-148. Sūriyya, Yāq. III, 187, prononcé aussi Sīriyya est l'actuelle Isriyā, au S.-E. de Ḥunāšira et S. O. de Rušafa, l'ancienne Siriane : Hartmann, XXII, 133 sqq, XXIII, 67 ; G. Dem. 246 ; Dussaud, *passim* et 273. Les Kilāb, comme on le voit, étaient plus proches d'Alep que les autres tribus.

(2) Il faut lire, selon la note de Sacy, probablement تضاقر. Le texte de Gazzī a simplement: وتشاكوًا بما لحقهم من سيف الدولة وتضاقروا على حربيه.

(3) Lire مهنّا et non مهيا de Sacy et Gazzī, 53, l. 7. Muhanā est confirmé par un passage du *Diwān* d'A. Firās, donné plus bas. Il s'agit de la fraction 'uqaylite des Muhanā, descendants de 'Ubadā b. 'Uqayl. Voir Wüstenfeld, *Gen. Tab. D.* Il y a aussi des Muhanā yéménites, juḍāmites descendant de Qaḥlān : Qalq. I 133. Le nom est répandu en Syrie, voir G. Dem. 187, 188, 201 et dans Oppenheim I 271. une source de la région de Qaryatayn (S.O. de Palmyre, voir la carte) appelée حقل المهنّا.

(4) Ces deux noms se retrouvent, déformés, dans A. Firās. بُزَيْع serait-il une mauvaise graphie pour بُزَيْد, car on trouve les B. Yuzīd dans un groupe uqaylite : Nuw. II, 341 بنو يزيد بن عبد الله بن يزيد بن قيس بن حوثّة بن طرفة بن حزن بن عبادة بن عقيل (Bozeid dans Wüstenfeld, D.)

ذلك لهم قواد كانوا في عسكر سيف الدولة من كعب (1) متدوينين  
في عِدَّة وَعِدَّة وركضوا على اعماله فقتلوا صاحبه بزَعْرَايَا يُعْرَفُ  
بالمربوع من بنى تغلب (2) وقتلوا الصباح بن عمارة والى قنسرين  
واشغل عن النهوض اليهم بوفود اتوه من طرسوس ومعهم رسول ملك  
الروم يسألونه اقامة الفداء والهدنة (3) فتمادت ايام مسيرة وزاد  
ذلك في طمع البوادى ثم قدّم سيف الدولة مقدمة الى قنسرين  
في يوم السبت لليلة خلت من صفر سنة اربع واربعين وثلاثمائة (4)  
فاقامت احد عشر يوماً تأنيباً استظهاراً في امر البادية وتقدير أن  
يستقيموا فلا يكشف لهم عن عَوْرَةِ (5) وبهرز سيف الدولة الى صيغة  
له يقال لها الرأموسّة على ميلين من حلب في يوم الثلاثاء لاحدى  
عشرة ليلة خلت من صفر (6) وسار عنها في يوم الاربعاء فنزل ماء

(1) Cf Mut. p. 329, vers 3, ولما كسا كعباً ثياباً طغوا بها .

(2) فرعايا n'est pas dans les géographes. C'est peut-être le زعرايا  
de lecture incertaine, de Qudāma, 218, à 18 milles S. de Salāmya, sur  
le chemin direct Salāmya-Damas par Şadad et Nabk. المربوع semble  
le nom du personnage (cf. Sacy); mais Yaq. IV, 486 a un toponyme  
المربوع بنواحي سلمية .

(3) Ambassade arrivée à Alep le 18 muharram 344/14 mai 955.  
Voir Mut. Beyrout, 324; I Zāfir, f° 8; Vassiliev, 292, 296 avec fausse  
date 956; Freytag, ZDMG, XI, 192.

(4) 27 mai 955, mais un dimanche.

(5) Cette phrase est dans Gazzī, beaucoup plus courte  
املاً ان تَمَّ عَوَى .  
البادية فلم يرتعدوا .

(6) 6 juin 955, mercredi. Rāmūsa : Yaq. II, 738, من ضياع حلب .  
على فرسخين تلقاء قنسرين, est dans le caza du Jabal Sam'an : Gazzī,  
I, 466. Cf. Sacy, note 63. Peut-être le Tell Ramasa de la carte Kiepert.



فلما مسح (1) وراح منه واجتاز بمياه الحيار (2) فطواها وتلقته مشيخة  
 بني كلاب فطرحوا نفوسهم بين يديه وسألوه قبول تسليمهم اليه  
 ففعل وسارت خيلهم معه ومروا الى ماء يقال له البديّة فصبّحه يوم  
 الخميس لثالث عشرة ليلة خلت من صفر (3) ونزل به وراح منه الى  
 ديار سلمية فوجد الاعراب قد اجفلوا في غداة يومه فنزل بها فلما  
 كان في سحر يوم الجمعة تجمعت كعب ومن ضامتها من اليمن في  
 عليها وعدتها وحبسوا طعنهم بماء يقال له حيران على نحو رحلة من  
 بمية (4) وبعضهم بماء يقال له الفرقلس وراة (5) ووافت خيولهم  
 رفة على عسكر سيف الدولة من كل ناحية فتركب لهم ووقع

(1) Yāq. I, 545 et 869 ; Gazzī, I, 463, également dans le caza Jabal Sam'an.

(2) Texte الحوار mais bien al-Hiyār dans Gazzī. C'est al Hiyār Hiyār Banī'l Qa'qā' appelé aussi Qinnasrīn al tāniyya dont le nom vient des oncles maternels de Walīd et Sulaymān b. 'Abd al Ma'mūn. On dit aussi Hiyār Banī 'Abs. Voir Yāq. II, 373 ; BGA, VI, 75, 97, 362 ; IŠ. 161-162 ; Balād. Caire, 153 ; G. Dem. 85 ; Gazzī, I, 47, deux jours d'Alep, mais localisation incertaine.

(3) 8 juin, mais un vendredi. Le texte porte مَدَّ et صباحهم Sacy corrige d'ailleurs en traduisant. Al Badiyya ne peut être localisé : Yāq. I, 527, à deux étapes d'Alep. Voir *infra*.

(4) Yāq. II, 374 ; Gazzī, III, 53, 4 ; dans Sacy حَيْرَان. Cf. Beyroul, 388, n. 7, Mut-Diet. 645, v. 31.

(5) Yāq. III, 881 ; Dussaud, 260 sqq, 270, l'ancien Bēt Proba une étape de Ḥimṣ sur la route de Palmyre.

الطراد فلم تمض الا ساعات حتى منحسه الله اكنافهم ولوا واستمر  
القتل والاسر بآل المهنا ووجوه عقيل وقوادها (1) ورحل سيف الدول  
ضحوة نهار يوم الجمعة متبعا لهم ونفذوا طائرين فرحلوا بيوتهم (2) فوازي  
الماء الذي يقال له حيران بعد الظهر فوجد اثار جفلتهم وسار الى  
الفرقلس وامر بالنزول عليه ثم عن له راى فى اتباعهم فرحل لوقته  
ماء يقال له الغنثر (3) وقدم خيلا فلحقت مالمهم وحازته فنزل على  
الغنثر قبل نصف الليل وقد امتلأت الارض من الاغنام والجمال  
والهوادج والرجال واتاه خبر عزمهم على الاجتماع بتدمر (4) فسار

واسر خويليد بن عوسجة بن  
منصور بن المهنا وشداد النعمى وجه بنى نعمة فاطلق جمعهم  
عليهم مع عدد كبير اسروا واطلقوا وقتل من جمعهم نيفا وخمسين  
رجلا واخذ منهم نحو مائتى فرس ودروع من كان عليها ورحل  
فaut lire peut-être B. Na'ima. Ce sont des Yéménites, descendants  
Himyar ; voir Sam'anī, 565 r° et *Istīḡaq*, 308.

(2) Gazzī : لهم فاسرعوا لترحيل بيوتهم :

(3) Gunṭur : Yāq. III, 819, qui dit, entre Ḥimṣ et Salāmya, en réalité  
entre Ḥimṣ et Palmyre : cf. Hartmann, XXII, 71, à 4 h. 1/2 au Sud  
Furqlus ; Dussaud, 268. Le texte de Gazzī donne ici la date, 15  
juin ou 10 juin (ḥāzīrān) 955, samedi, en réalité dimanche d'après  
Wustenfeld.

(4) Tadmur, Palmyre, la ville aux ruines bien connues, que les  
Arabes disent avoir été bâtie par les Génies (Nābīga, I, 23 = Ahlwardt,  
23). Son nom est attesté dès le 12<sup>e</sup> siècle avant notre ère et son  
importance comme nœud de routes vers Ḥimṣ ou Damas d'une part  
l'Euphrate d'autre part, subsiste encore. Voir Yāq. I, 828 et *passim* ;  
G. A., index ; I Baṭṭ. IV, 715 ; IS, 275-276 ; Mas'ūdī, Pr. I, 190, IV, 77,  
etc. ; Le Str. Pal. 544 ; G. Dem. 78 sqq. 245 ; Oppenheim, I 278  
sqq. ; Dussaud, 247 sqq. 260-264, etc.



السحر يوم الاحد الى ماء يقال له الجَبَات (1) وتفرقت خيله في طلب  
الفلول فردت مالا وقتلت عدة وراح منه قاطعا الصَّحَصَحَان والمعاش  
واجتاز بركايا الغُوَيْرِ ونَهْيَا والْبَيْيْضَةَ وُعْدْرَ والجِفَار (2) فوجد جميعها قد  
نزفت البادية المفلولة وصبحت اوائل خيله تدمر يوم الاثنين لثلاث  
شعرة ليلة بقيت من صفر (3) ووجدوا جوعهم قد كانت بظاهرها  
النشاور والتدبير وهم لا يظنون ان سيف الدولة يتبعهم فنذروا به  
فحلوا في نصف النهار وتعلقت بهم خيوله ووافى سيف الدولة

---

(1) Lire lundi (voir plus haut). Al Jabāt, cf. Yāq. II, 17, al Jibā dans Gazzī, al Jibāh de la carte Kiepert dont la place ne s'accorde pas avec la distance du texte de Gazzī, à 27 milles de Gunṭur.

(2) Points d'eau entre Gunṭur et Palmyre. Al Ṣaḥṣaḥān, dans une pièce de Mut. p. 459 (= Diet. 761 الحمصمان), est dans la région située entre Himṣ et Hunāšira ; il s'agit sans doute du même endroit ; Yāq. III, 371 est vague. Sacy l'a considéré ainsi que le suivant comme un nom commun. Sur Guwayr, variante 'Uwayr et 'Awir (Yāq. III, 748), voir Hartmann, ZDPV, XXII, 176 et XXIII, 121 ; Yāq. IV, 827 est vague. Le mot se trouve dans un dicton attribué à Zénobie : عسى الغُوَيْرُ أبوساً expliqué dans LA, VI, 344 et Maydānī-Caire, I, 424 avec localisation entre Palmyre et l'Iraq. Nihyā, Yāq. IV, 852 est dans Qudāma, 218 comme station de la route Ruṣāfa-Qaryatayn, à 20 milles de Qaryatayn : cf. Dussaud, 262. Nihyā et Guwayr sont chez Tab. sub 126, dans le récit de la mort de Walid II. Buyayḍa, Yāq. I, 805, est 'Ayn al Bayḍa' des cartes, à 30 km O. de Palmyre, cf. Dussaud, 261, 271, 272, et Yāq. I, 793 qui donne 'Ayn al Bayḍa' comme point d'eau des B. 'Uqayl ; Guide Bleu, 323. Guḍr semble inconnu et pour Jifar, Yāq. II, 89, ne donne rien de satisfaisant.

(3) Ici, la date lundi 16 ṣafar concorde parfaitement avec la table de Wüstenfeld, lundi 11 juin, mais mal avec ce qui précède, le 11 juin étant le jour du départ de Gunṭur. Lire mardi 17 ṣafar, 12 juin.

تدمر على نصف ساعة من النهار وعرف الخبر فسار لطيبته في طلب  
اكثر الجماعات والشق الذي سار فيه آل المهنا وحوته (1) وعامر بن  
عقيل وقد كانوا قصدوا طريق السماوة (2) قبلة ويمينا وجد في الطلب  
فلحق بالقوم وقتل واسر وحوى المال وصفح عما ملكه من الحرب  
ورجع في طف السماوة مشفقا من الامضاء عليهم لما وجدهم بين  
حريمهم وذرار يهيم عطشا ونفروا ايدي سبا فقصدت طائفة منهم كبد  
السماوة فصاع اكثرها وطائفة موضعا من السماوة يعرف بالماء ابن  
سعادة ولؤلؤة (3) لا يروى ماؤها الا اليسير وهلك كثير منهم وطائفة منهم  
قصدت القلمون مما يلي غوطة دمشق (4) وعاد سيف الدولة في آخر  
النهار الى معسكرة ظافرا غانما ومن على جماعة منهم أسروا وعجزوا عن  
الهرب وبرهم وزودهم ووجد من كان انفذه شه الا قد حوى المال وقار  
واسر وعف عن الحريم واقام بتدمر يومى الثلاثاء والاربعاء (5) ورجع

(1) Cf. *supra*, 225, n. 4 ; fraction 'uqaylite comme les Muhannā et les Amir ; voir Nuw. II, 340-341.

(2) Al Samāwa désigne le grand désert qui s'étend entre Kūfa et la Syrie et aussi un point d'eau des Kalb : Yāq. III, 131, et Mut. p. 330, 339.

(3) ماء ابن سعادة Le premier terme est obscur, à moins de lire الماء ابن سعادة comme l'a fait Sacy en traduisant. Voir Hartmann XXIII, 121. Lu'lu'a est mentionné dans le passage de Ṭab. cité plus haut.

(4) Yāq. IV, 166. Ne se trouve pas chez les géographes. C'est l'ancien Calamona dans le Jabal Ma'lūla, près Damas : Dussaud, 264, 270, 273, 281.

(5) Mardi et mercredi 12 et 13 juin, mais plutôt mercredi et jeudi 13 et 14 juin. Voir plus haut.



بحر أراك (1) فنزلها ثم رحل نحو السُّخنة (2) فنزلها ورحل فنزل عَرْض (3) ورحل فنزل الرِّصافة (4) ورحل فنزل الرقّة يوم الاثنين (5) فتلقاه فيها وسأل عن خبر نُمير فعرف أنهم اجفلوا فلم يستقروهم دار دون عين الكابور (6) ووردت وفود نُمير يوم الثلاثاء مستعيزين بَعَفوة فعفا عنهم وقبلهم وسار نحو حلب وكان وصوله إليها يوم الجمعة لست

(1) Arak, l'ancien Aracha, aujourd'hui Erek, petit village situé dans une vallée au pied d'un fortin à 30 km E. de Palmyre, sur la route Palmyre, Suḥna, 'Urḍ, Ruṣafa. Hālīd b. al Walīd y passa dans sa marche d'Iraq en Syrie. Voir Yāq. I, 210, III, 52, IV, 77 ; Le Str. Pal. 395 ; Oppenheim, I, 321 ; G. Dem. 245, 259 ; Dussaud, 251, 252, 317 ; Hartmann, *passim*.

(2) Suḥna, à une quarantaine de km. N. E. de Arak. Oppenheim, I, 323 sqq le décrit comme un village important autrefois, mais déclinant à cause de l'essor commercial de Deir ez Zōr ; aujourd'hui Soukhné. *Guide Bleu*, 339. Les sources sulfureuses chaudes sont décrites par I Baṭṭ. IV, 316 et IŠ, 131. Voir Yāq. III, 52 ; Hartmann, XXII, 136 ; XXIII, 113 ; G. Dem. 79, 245 ; Dussaud, 251 sqq.

(3) 'Urḍ, l'ancienne Oriza, où Yāq. fait commencer le Jabal Bisṭā à 23 km. N.N.E. de Suḥna, aujourd'hui Ṭayībē : Yāq. I, 631, III, 52, 644 ; Le Str. Pal. 545 ; Dussaud, 251 sqq.

(4) Ruṣāfa, l'ancienne Sergiopolis, connue sous le nom de Ruṣāfaḥ Hišām, ce calife s'y étant établi pour éviter la peste qui sévissait en Syrie. Voir Yāq. II, 784 ; Le Str. EC, 106, avec références aux géographes : IŠ, 160-161 : Dussaud, 251 sqq. 259 sqq.

(5) Lundi 18 juin.

(6) B. Numayr b. Āmir b. Ṣa'ṣa' : I Qut. 42 ; Nuw. II, 337 ; Mas'ūdī, *Tanbih*, 270, 393 (trad. 356, 498) ; I Haḡq. 149, 154, 155. Il semble d'après ce dernier, qu'il y a à l'époque ḡamdanide, une extension de ces tribus ('Uqayl, Numayr, Quṣayr, Kilāb) au détriment des sédentaires, en Mésopotamie, de Ḥarrān à Jisr Manbij, et Raḡba, Qarqisiyya (voir *supra* p. 54 et 96) peut être en rapport avec cette expédition. (Voir *infra*, A. Firās.). Mut. p. 332, v. 2 (*infra*, p. 234) parle de l'ambassade des B. Numayr.

خلون من شهر ربيع الاول (1) فقال ابو الطيب يذكر ما جرى  
ويمدحه : تذكرت ما بين العذيب وبارق (2).

Extrait d'un commentaire de Mutanabbi, dans Sacy, *Chrest.* III, 15-19.

2° Poésie de Mutanabbi sur ces événements.

قال يصف ايقاعه بهذه القبائل وكان ابو الطيب لم يحضر

الواقعة فشرحها له سيف الدولة : (Wāfir)

طَوَّالٌ قَنِيٌّ تَطَاعِنُهَا قِصَارُ \* وَقَطْرُكَ فِي مَدَى وَوَعَى بِحَارِ (3)

وفيك اذا جنى الجاهى اناة (4) \* تَطَنَّ كَرَامَةٌ وَهَى احْتِئَا

وَأَخَذَ لِلْحَوَاضِرِ وَالْبِوَادِي \* بِضَبِّطٍ لَمْ تُعَوِّدْ نِسْرَ (5)

تَشَمَّمُهُ شَمِيمَ الْوَحْشِ اِنْسَاءً \* وَتَنْكِرُهُ فَيَعْرُوها نِفَارُ (6)

(1) 30 juin 955, mais un samedi.

(2) Wah, 560 ; Beyrout, 327. 'Udayb et Bāriq sont deux localités des environs de Kūfa. Il ne s'agit pas du 'Udayb de la route Raqqa-Damas dans BGA, VI, 218. Mut. a composé sur ce sujet deux pièces ; nous donnons la seconde, la plus intéressante au point de vue historique et géographique.

(3) طَوَّالٌ قَنِيٌّ sujet de la phrase nominale dont قِصَارُ est le prédicat = trop courtes pour t'atteindre ; تَطَاعِنُهَا prop. relative syndétique.

(4) رَفَقَ ou جَلِمَ = أُنَى .

(5) يُصِيبُ = يَعْرُو ; تَشَمَّمُهُ = تَشَمَّمُهُ .



وَمَا أَنْقَادَتْ لِغَيْرِكَ فِي زَمَانٍ \* فَتَدْرِي مَا الْمَقَادَةُ وَالصَّغَارُ  
 فَتَرَحَّتِ الْمَقَاوِدُ ذِفْرِيئِيهَا \* وَصَعَرَ خَدَّهَا هَذَا الْعِدَارُ (1)  
 وَأَطْمَعَ عَامِرَ الْبُقْيَا عَلَيْهَا \* وَنَزَقَهَا أَحْتِمَالِكَ وَالْوَقَارُ (2)  
 وَبَرَّهَا التَّرَاسُلُ وَالتَّشَاكِي \* وَأَعْجَبَهَا التَّلْبُوبُ وَالْمُغَارُ (3)  
 جِيَادُ تَعْجَزُ الْأَرْسَانُ عَنْهَا (4) \* وَفِرْسَانٌ تَصِيْقُ بِهَا الدِّيَارُ  
 وَكَانَتْ بِالتَّوَقُّفِ عَنْ رِدَاهَا \* نَفُوسًا فِي رِدَاهَا تُسْتَشَارُ (5)  
 وَكَانَتْ السَّيْفُ قَائِمُهُ إِلَيْهِمْ \* وَفِي الْأَعْدَاءِ حَدِّكَ وَالْغِرَارُ (6)

الذفرى ما خلع الأذنين... وصعر خدّها ماله وجذبه : Wah. 568 (1) Cf. LA, VI, 120. الى جهة الطاعة هذا العذار وضعت على خدّهم  
 Ukb. I, 333, glose العذار ainsi . صعر خدّه وصاعره اماله من الكبر  
 ما يجعل على خدّ الدابة من الرّسن .

(2) Wah. 569. *est diptote et féminin comme le nom de la tribu.* البُقْيَا اسم من الأبقاء يقول اطمعهم في العصيان ابقاؤك عليهم  
 وتترك قصدهم ولا يقع بهم وجلهم على النزق وهو الخفة والطيش  
 احتمالك وحلمك عنهم وتوقفك عن اهلاكهم .

(3) Ukb. I, 334. *فبرها عن الطاعة انها كانت ترسل الرسل وتشكو :* ما يجرى عليها من سراياك واغترت بتحزبها وبكثرة اسلحتها  
 وغاراتها على النواحي والاطراف .

(4) *Sous-entendre لهم avec* جيار الخ . لا تنضب بالارسان = تعجز الخ .

(5) Wah. 569. *كنت تتوقف عن اهلاكهم جريا على عادتك في الصبح :* والعفوف كانوا بمنزلة من يستشار في اهلاكه وكانوا هم بعثوهم  
 واقامتهم على غيرهم كانوا يشيرون عليك بان تقتلهم . *Sur les ambassades des B. Numayr, voir plus haut.*

(6) *في ايدهم = اليهم* الغرار est le tranchant de l'épée, d'où l'emploi  
 au duel dans Mut. 172, 6 (Diet. 305). Cf. Schwarzlose, 153, 161.

فَأَمْسَتْ بِالْبَدِيَّةِ شَفَرَتَاهُ \* وَأَمْسَى خَلْفَ قَائِمِهِ الْخِيَارُ  
 وكان بنو كلابٍ حيث كَعَبٌ \* فعَظفوا ان يَصِيرُوا حيث صاروا  
 تَلَقَّوْا عِزَّ مَوْلَاهُمْ بِذُلِّ \* وسار الى بنى كَعَبٍ وساروا  
 فَأَقْبَلَهَا الْمَرْجُ مُسَوِّمَاتٍ \* صَوَامِرُ لَا هَزَالَ وَلَا شِيَارُ  
 تُشِيرُ عَلَى سَلْمِيَّةَ مُسَبِّطَرًا \* تَتَنَاقَرُ تَحْتَهُ لَوْلَا الشِّعَارُ (3)  
 فَلَزَّهُمُ الطِّرَادُ إِلَى قِتَالِ \* أَحَدُ سِلَاحِهِمْ فِيهِ الْفِرَارُ (4)  
 مَضَوْا مُتَسَابِقِي الْأَعْضَاءِ فِيهِ \* لِأَرْوَسِهِمْ بَأَرْجُلِهِمْ عِشَارُ  
 يَسْتَلُّهُمْ بِكُلِّ أَقْتَبٍ نَهْدٍ \* لِفَارِسِهِ عَلَى الْخَيْلِ الْخِيَارُ (5)  
 إِذَا صَرَفَ النَّهَارَ الضَّوْءَ عَنْهُمْ \* دَجَالِيَّانَ لَيْلٍ وَالْغُبَارُ

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 228. D'après Wāh. 569, al Ba-  
 ḥīyya et au delà de Ḥiyār à une étape. Le mot شَفَرَتَانِ est synonyme de  
 شَفَرَاتِ السِّيُوفِ. Voir Schwarzlose, *loc. cit.*; LA, VI, 88, غراران .  
 حروف حدها et 'Urwa, 134.

(2) شِيَارُ désigne les prairies de Salamiya. Le pronom ها se rapporte à الخَيْلِ souvent omis.

(3) Sur les diverses graphies du nom, voir Hartmann, XXII, 161.  
 La forme la plus répandue actuellement est Salamiyya, Salamiyye;  
 la plus ancienne et la plus correcte est Salamiya. مسَبِّطَرٌ = العجاج  
 . تَتَنَاقَرُ = تتناكرُ . الممتد الساطع .

(4) Wāh. 570 : احوجهم طرادك اياهم الى قتال شديد لم يكن لهم :  
 سلاح يدفعه عنهم غير الفرار .

(5) الاختيار = الخيار ; مرتفع = نهد ; ضامر = اقتب .



- يُبْكِي خَلْفَهُمْ ذَنْسَ بُكَاهُ \* رُعَاهُ أَوْ تُوَجَّحُ أَوْ يُعَارُ (1)  
طًا بِالْغَنْشُرِ الْبَيْدَاءِ حَتَّى \* تُخَيَّرَتِ الْمَتَالِي وَالْعِشَارُ (2)  
تَرَوْا بِالْحَبَابَةِ (3) يَضُمُّ فِيهَا \* كَلَا الْجِيَشِينَ مِنْ نَقْعِ أَزَارِ  
جَالُوا الصَّحَّحَانَ بِلَا سُورِجٍ \* وَقَدْ سَقَطَ الْعِمَامَةُ وَالْحَمَارُ (4)  
رَفَقَتِ الْعَذَارَى مُرَدَفَاتٍ \* وَأُطِئَتِ الْأَصْيَبِيَّةُ الصَّغَارُ (5)  
لِدُنْحِ الْغُوَيْسِ فَلَا غُوَيْسَ \* وَنَهْيَا وَالْبَيْيَضَةَ وَالْجَفَارُ (6)  
بِسَ بَغِيْسٍ تَدْمُرُ مَسْتَعَاثَ \* وَتَدْمُرُ كَسْمَهَا لَهُمْ دَمَارُ  
لِدَوَانِ يُدِيرُوا الرَّأْيَ فِيهَا \* فَصَبَّحَهُمْ بِرَأْيِ لَا يُدَارُ ...  
بِأَلِ بِهَا عَلَى أَرْكِ وَعُرْضٍ \* وَاهْلُ الرُّقَّتَيْنِ لَهَا مَزَارُ (7)  
بِجَفَلٍ بِالْفِرَاتِ بِنُوْنَمَيْسَ \* وَزَارَهُمُ السَّذَى زَارُوا خُوَارُ (8)

(1) *Ukb. I, 336* : 'رُعَاهُ أَوْ تُوَجَّحُ' والثلثون صوت الأبل والثلثون صوت الإبل والشواج : *Ukb. I, 336* .  
Sur les différents cris des animaux, voir Jāhīz, *Hayawān*, I, 16 (éd. des Rawā'i').

(2) العشار pl. de متلوة chamelle suivie de son petit ; العشار pl. de عشراء , chamelle près de mettre bas. — تخيَّرت , var. تخيَّرت

(3) Voir *supra*, p. 230, n. 1.

(4) Pour الصَّحَّحَانَ *supra*, p. 230, n. 2. L'abandon des turbans est le signe du plus grand désarroi ; voir Goldziher, *Islām*, 1916, 301 sqq.

(5) الصبيان = الأصيبية ; كلِّفْنَ مشقة = ارهقت .

(6) Pour ces noms, voir *supra*, p. 230.

(7) Raqqatayn = Raqqa et Rāfiqa, *supra*, chap. II.

(8) *Wah. 574* : نهم انهمزوا بالفرات وكانوا قبل ذلك كالاسد لهم : *Wah. 574* (pour خوار خوار في الذلة حين هربوا كالثيران التي لها خوار cf. *Coran*, 7, 146; 20, 90).

فَهُمْ حَزَقُوا عَلَى الْخَابُورِ صَرْعَى \* بِهِمْ مِنْ شَرْبِ غَيْرِهِمْ خُمَارًا  
 فَلَمْ يَسْرَحْ لَهُمْ فِي الصَّبْحِ مَالٌ \* وَلَمْ تَوْقِدْ لَهُمْ بِاللَّيْلِ نَارًا  
 حَذَارَ فَتَى إِذَا لَمْ يَرْضَ عَنْهُمْ \* فَلَيْسَ بِنَافِعٍ لَهُمُ الْحَذَارُ  
 تَبَيَّتْ وَفُودَهُمْ تَسْرَى السَّيْمِ \* وَجَدَّوَاهُ (2) الَّتِي سَأَلُوا اغْتِنَا  
 فَخَلَفَهُمْ بَرْدُ الْبَيْضِ عَنْهُمْ \* وَهَامُّهُمْ لَمْ مَعَهُمْ مُعَارُ  
 هُمْ مِمَّنْ أَذَمَّ لَهُمْ عَلَيْهِ \* كَرِيمُ الْعِرْقِ وَالْحَسْبُ النَّضَارُ  
 فَاصْبِحْ بِالْعَوَاصِمِ مُسْتَقَرًّا \* وَليْسَ لِبَحْسِ نَائِلِهِ قَدْرُ  
 وَاصْحَى ذِكْرُهُ فِي كُلِّ قَطْرٍ \* تُدَارُ عَلَى الْغِنَاءِ بِه الْعُقُورُ  
 تَخِرُّ لَهُ الْقَبَائِلُ سَاجِدَاتٍ \* وَتَحْمَدُهُ الْإِسْنَةُ وَالشِّفَارُ  
 يَرَاهُ النَّاسُ حَيْثُ رَأَتْهُ كَعْبٌ \* بَارِضٌ مَا لِنَارِ لَهَا آسْتَا  
 بَنُو كَعْبٍ وَمَا أَثَرَتْ فِيهِمْ \* يَدٌ لَمْ يُدْمِهَا إِلَّا السُّورُ

انهم ظنوا انه قصدهم فهربوا من بين يديه خوفا : Ukb.I, 339 (1)  
 وفرقا فتفرقوا جماعات على الخابور وهو من اعمال الرقة وجران بالقرب  
 من الفرات فكان القصد لغيرهم فهربوا هم فطم في خمارة  
 سكر من شرب غيرهم يريد ان الذنب لغيرهم فسكروا هم خيفة

عطيّة = جدوى (2)  
 اعارهم = معار - استبقاهم = خالفهم : Wäh. 574 (3)  
 رؤوسهم لانها في ملكه متى شاء اخذها  
 خالص , جيد = نضار - garantir quelqu'un contre = اذم لفلان على (4)



بها من قَطْعِ الْعِمِّ وَنَقْصُ \* وفيها من جلالَتِها اِفتخارُ (1) ...

Mutanabbî, Ed. Beyrou, 332-338.

3° Vers d'Abū Firās sur le même sujet.

... تجمعت نزار وعشائرتهم وتشاكت ما حَقَّقها وتراسلت واتفقت  
على الاجتماع بِسَلْمِيَّةٍ لمقابلتهم واوقعت بعاملهم بقنسرين وهو الصَّبَّاح  
ابن (2) عمارَة فنهض سيف الدولة ومعه ابن عمه ابو فراس حتى  
اوقف بهم وعليهم يومئذ الندى بن جعفر ومجد بن بُزَيْع العقيليان من  
آل المُهَنَّا (3) فهزمهم وقتل وجوههم وسراتهم واتبع فلهم وقدم ابا فراس  
في قطعة من الجيش فلم يزل يتبعهم ويقتل ويأسر حتى حَقَّقهم بالغُوَيْسِ  
فلم ينج منهم الا من سبق فرسه واتبعهم سيف الدولة حتى حَقَّقهم  
بندُمر ثم انكف سائرا الى بنى نُمَيْسِ وهي بالجزيرة فوجدها قد  
لحنت المهل وحقتة خاضعة ذليلة تعطى الرضى وتنزل على الحكم  
نصف عنهم واحلهم بالجزيرة . فقال ابو فراس يذكر الحال والمنازل  
ويصف مواقفه فيها (Wāfir)

(1) Mutanabbî continue en faisant envisager le ralliement de ces tribus à Sayf al Daula.

(2) عبد dans le texte, بن dans le commentaire de Mutanabbî.

(3) Les noms des personnages ندمى et يوشع ont été corrigés d'après le commentaire de Mut. et les vers qui suivent.

.... وقد عَلِمَتْ رَبِيعَةُ بِلِ نِزَارٍ \* بَأْنَا الرَّأْسِ وَالنَّاسِ الذُّنَابِي (1)  
وَلَمَّا أَنْ طَعَتْ سَهْمَاءَ كَعْبٍ \* فَتَحْنَا بَيْنَنَا لِلْحَرْبِ بَابَا  
مَنْحَاهَا الْحِرَائِبَ غَيْرِ أَنَا \* إِذَا جَارَتْ مَنْحَاهَا الْحِرَابَا (2)  
وَلَمَّا ثَارَ سَيْفُ الدِّينِ ثُرْنَا \* كَمَا هَيَّجَتْ أَسَادَا غَضَابَا...  
دَعَانَا وَالْأَسِنَّةُ مُشْرَعَات (3) \* فَكُنَّا عِنْدَ دَعْوَتِهِ الْجَوَابَا...  
قَطَعْنَ إِلَى الْجَبَاةِ بِنَا مَعَانَا \* وَنَكَبْنَا الصُّبَيْسَةَ وَالصِّبَابَا (4)  
وَجَاوَزْنَ الْبَرِيَّةَ صَادِيَاتٍ (5) \* يِلَا حِظْنَ السَّرَابِ وَلَا سَرَابَا  
عَبْرْنَ بِمَاسِحِ وَاللَّيْلِ طِفْلٌ \* وَجِئْنَ إِلَى سَلْمِيَّةَ حِينَ شَابَا (6)  
فَمَا شَعَرُوا بِهَا إِلَّا ثَبَاتَا \* ذُوَيْنَ الشَّدِّ تَصْطَحِبُ أَصْطَحَابَا (7)

(1) LA, I, 374 : Plusieurs vers de ce morceau sont dans *Yatima*, I, 26 et Dvorak, 134 sqq (trad. 254).

(2) المال الذي يعيش منه الرجل = حربيته pl. حرائب de l'expression اخذ ماله وتركه بلا شيء au sens de حارب الرجل (LA, I, 294) ; جارت est faussement traduit par Dvorak : als sie den Schutz anflehten. Il y a jeu de mots entre حرائب et حراب pl. حربته .

(3) Pointées. Cf. Schwarzlose, 241 ; LA, X, 42 : اشرع نحوه الرمح : والسيف وشرعهما اقبلهما اياد .

(4) Ces toponymes, sauf الجبابة sont obscurs. Al Šubayra est peut-être al Šabūra au N.E. de Salāmya : Hartmann, ZDPV, XXIII, 75. (Yāq. III, 368).

(5) صاديات de صَدِي être altéré de soif.

(6) Māsiḥ, cf. plus haut, est donc à une nuit de Salāmya.

(7) الثبات سير الخيل دون : شعروا : sujet, les ennemis. — الشد والشد هو العدو (note de l'éditeur).



تَنَاهَيْسَنَ الشَّنَاءَ بِصَبْرِ يَوْمٍ \* بِهِ الْأَرْوَاحُ تَنْتَهَبُ أَنْتَهَابَا  
 تَنَادُوا فَأَنْبَسَتْ مِنْ كُلِّ فِجٍ \* سَوَابِقُ يُنْتَخِبْنَ لِمَ انْتَخَابَا (1)  
 وَقَادَ نَدَى بْنُ جَعْفَرٍ مِنْ عُقَيْلٍ \* شُعُوبًا قَدْ أَسْلَمْنَ بِهِ الشِّعَابَا  
 فَمَا كَانُوا لَنَا إِلَّا اسَارَى \* وَمَا كَانَتْ لَنَا إِلَّا نَهَابَا  
 كَانَ نَدَى بْنُ جَعْفَرٍ قَادَ مِنْهُمْ \* هَدَايَا لِمَ يُرِغُ عَنْهَا ثَوَابَا (2)  
 وَشَدُّوا رَأْيَهُمْ بِبَنِي بُزَيْرٍ \* فَخَابُوا لَا أَبَا لَهُمْ وَخَابَا  
 فَلَمَّا اشْتَدَّتْ إِلَيْهِمْ كِنَا \* اشْتَدَّ مَخَالِبًا وَاحِدًا نَابَا  
 وَامْنَعُ جَانِبَا وَعِزُّ جَارًا \* وَأَوْفَرُ ذِمَّةً وَأَقْلَّ عَابَا  
 سَقَيْنَا بِالرَّمَاحِ بَنِي قُشَيْرٍ \* بِبَطْنِ الْغُمْتِ السَّمَّ الْمُذَابَا  
 وَسَقَيْنَاهُمْ إِلَى الْحَيْرَانِ سَوْقًا \* كَمَا نَسْتَأِقُ آبَالَ صَعَابَا (3)  
 وَنَكَبْنَا الْفَرْقَلِسَ (4) لَمْ نَرِدْهُ \* كَأَنَّ بِنَا عَنِ الْمَأْوَى اجْتَنَابَا

(1) اعترض = انبرى (LA, XVIII, 77).

(2) طلب وارا = اراغ .

(3) On a vu plus haut que Hīrān est à une étape de Salamya et avant Guntur. Il semble donc que l'ordre des vers ait été ici interverti et qu'il faudrait rétablir : 1). وامنع جاذبا الخ . 2). وسقناهم الى الحيران الخ . 3). وامطرنا الجبابة الخ . 4). ونكينا الفرقلس الخ . 5). سقينا بالرماح الخ . 6). وملنا عن الغويسر . 7). وجزنا الصمصحان الخ .

(4) Telle est la vocalisation donnée par l'éditeur et qui est exigée par le mètre. Elle ne s'accorde pas avec celle de Yāq. فرقلس plus proche de l'antique Proclis.

وامطرنا العجباة بمرجحن \* ولكن بالطعان المر صابا (1)  
وجزن الصحصحن يخذن وخذأ \* ويجتبن الفلاة بنا اجتيابا (2)  
وملن عن الغوير وسرن حتى \* وردن عيون تدمر والجبابا (3)  
قربنا بالسماوة من عقيل \* سباع الارض والطير السعابا  
ولالصباح (4) والصباح عبد \* قتلنا من لبابهم اللبابا  
تركنا في بيوت بنى المهنا \* نوادب ينتحن له انتحابا...  
وابعدنا لسوء الفعل كعبا (5) \* واديننا لطاعتها كلابا...  
وسرنا بالخيول الى نمير \* تجاذبنا اعنتها جذابا...  
فلما ايقنوا ان لا غيات \* دعوة للمعونت فاستجابا (6)

(1) ... حديث ابن التريبير في صفة السحاب. Cf. LA, XVII, 36. *lourdement chargé, se dit d'une armée, et aussi d'un usage.* D'après l'éditeur, ce serait un nom de lieu ? *انصب = صاب*. Pour *الجباه* voir *supra* p. 229.

(2) *وخذ البعير* LA IV, 467 : *وخذ* : Cf. *supra*, p. 236 *الصحصحن*. *يخذن* و*وخذنا* اسرع ووسع الخطر. *جذب* المغازة *جوبا* واجتبابها قطعها سيرا : LA, I, 277 : *اجتباب*.

(3) Pour Guwayr et Palmyre, voir plus haut. *الجبابا* est tout simplement les puits, pl. de *جب* et non un nom de lieu comme le dit l'éditeur d'A. Firās.

(4) Le gouverneur de Qinnasrīn, tué par les tribus révoltées.

(5) Pour ces tribus, voir plus haut, p. 225.

(6) Le pronom désigne Sayf al Daula.



وإعاد إلى الجميل لهم فعادوا \* وقد مدّوا لِمَا يَهْوَى الرقابا  
أمر عليهم خوفاً وامنأ \* أَذَا قَهْمُ بِهِ أَرِيأاً وَصَابَا (1)  
أَلْطَمُ الْجَزِيرَةَ (2) بَعْدَ يَأْسٍ \* أَخُو حَلَمٌ إِذَا مَلَكَ الْعِقَابَا ....

Abū Firās : *Diwān*. 26-30.

#### 11.— Sayf al Daula intervient dans la lutte entre Nāṣir al Daula et le Buyide Mu'izz al Daula.

قد ذكرنا صلح معز الدولة مع ناصر الدولة على الف الف درهم  
كل سنة (3) فلما كان سنة سبع وأربعين وثلاثمائة أصر ناصر الدولة  
على المال فتجهت معز الدولة إلى الموصل وسار نحوها منتصفاً بجادى  
الاول (4) .... ففارقها ناصر الدولة إلى نصيبين واستولى معز الدولة  
على الموصل .... وسار معز الدولة إلى نصيبين ففارقها ناصر الدولة

(1) Le miel et la coloquinte, la douceur et l'amertume.

(2) I Ḥauqal, 155 mentionne leur établissement dans la région de Harrān. Voir plus haut.

(3) En 337 Mu'izz al Daula avait marché sur Mossoul et Nāṣir al Daula réfugié à Nišibīn avait demandé secours à Sayf al Daula. Celui-ci se rendit jusq'au Mayyāfāriqīn, mais entre temps le Buyide inquiet des affaires d'Orient avait dû composer avec Nāṣir al Daula. (IA, VIII, 158 ; Ibn Ḥalawayh, *apud* Dvorak, 89 ; Mutanabbī, 229, 231).

(4) Jumādā I 347 = 21 juillet-19 août 958.

الى ميّافارقين ففارقه اصحابه وعادوا الى معزّ الدولة مستأمنين فلما  
راى ناصر الدولة ذلك سار الى اخيه سيف الدولة بحلب فلما وصل  
خرج اليه ولقيه وبالغ في اكرامه وخدمه بنفسه حتى انه نزع  
خفه بيديه... ثم ان سيف الدولة راسل معزّ الدولة في الصلح  
وترددت الرسل في ذلك فامتنع معزّ الدولة من تضمين ناصر الدولة  
كخلفه معه مرة بعد اخرى فضمن سيف الدولة البلاد منه بالفى  
الف درهم وتسعمائة الف درهم... ثم انحدر الى بغداد...  
ورجع ناصر الدولة الى الموصل (1).

Ibn al Aṭir. viii, 173-174.

---

(1) La paix fut signée par Abū Muḥammad al Fayyādī, secrétaire de Sayī al Daula. (Cf. sur ce personnage, chap. II, n° 29) en muḥarrem 348 = 14 mars-12 avril 959. Nāṣir al Daula ne put rentrer à Mossoul qu'après avoir payé le tribut d'avance. (Cf. Abūl Maḥāsin, II, 347). Voir aussi Ibn Miskawayh II, 171 et 175. Cf. Ibn al Azraq, f° 114 v°. Ce dernier donne des dates précises : Nāṣir al Daula arriva à Alep en janvier 959 et rentra à Mossoul en juin.



12.— Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion de la nomination  
d'un fils de Sayf al Daula au gouvernement  
du Diyār Bakr (352/963).

(فضل يذكر فيه ولاية الامير ابى المكارم (1) ديار بكر خطب به  
يوم اقامة الدعوة له وهو يوم الخميس لعشر خلون من شهر رمضان  
سنة اثنتين وخمسين وثلثمائة) (2).

ايها الناس اربوا بالتقوى صدوق اعمالكم (3). وارغبوا عما يوبقكم  
يوم ما لكم . واعلموا ان مطايا النعم وحشية فاجمعوا بإعلان الشكر  
نوادها (4) . وان رزايا النقم مخشية فاقطعوا بإدمان الذكر موادها (5).  
ولا تجعلوا نعم الله قوة لكم على عصيانه . واحسنوا معاملة من عممكم

(1) Les enfants de Sayf al Daula sont au nombre de cinq : (1)  
ابوالهيچاء عبد الله توفى في صفر سنة ثمان و ثلاثين و ثلثمائة و رثاه  
ابو البركات اكبر اولاده توفى في جمادى الاخيرة سنة (2) ابو الطيب ...  
ابو المكارم مات في (4) ابو المعالي شريف (3). اربع و خمسين في حياته  
Ibn Zāfir, 11 r° - 11 v°). Cf. *infra*, n° 20. حياته (5).

(2) 23 sept.-22 oct. 963. Ceci est antérieur à l'arrivée de Najā à  
Mayyāfāriqin qui est de décembre. Voir chap. II, n° 34. La date indi-  
quée ici, 10 ramaḍān = 3 octobre, mais un samedi.

(3) *LA*, I, 383 : رَأْبُ الصَّدْعِ وَالْإِنَاءِ يَرَأْبُهُ رَأْبًا وَرَأْبَةٌ شَعْبَةٌ وَأَصْلُهَا :

(4) Pl. de نَادَتْ de نَدَّ être dispersé.

(5) Pl. de مَادَّة = النريادة المتصلة .

باحسانه . فما من نعمة جلتها ساقطة . الا شفعتها (1) لكم باخرى لاحقة . منا منه قديما لم يزل ديدنه وإجربياه (2) . فواصلوا حمده ولا تعبدوا الا آياه . فمن سنني عوارفه ومشهور نعمائه . وخفي لطفه ومأنور آياته . حراستكم بحارس الدنيا والدين . وكفايتكم بسيفه المنقطع القرين (3) . الذائد عن التوحيد واهله . واجماع شمل الاسلام بتبديد شمله . الامير سيف الدولة ابي الحسن . الكاشف عنكم غيابة الآفات والفتن . ومن تمام احسانه اليكم . وعام امتنانه عليكم . تشريفكم بإيداع مهجته . ورد اموركم الى سليله (4) وصفوته . الامير ابي المكارم ابن سيف الدولة الصارم (5) . فابشروا عباد الله بالعز المؤبد . والسلطان المجدد . والخصب السرمد (6) . بطولع هذا

الشفيع خلاف الوتر وهو النروج ... شفيع الوتر من : LA, X, 49 (1) .  
العدد شفعا صيرة زوجا .

تقول : ددن Cf. LA, XVII, 9 sub (2) Les deux mots signifient habitude.

ما زال ذلك ديدنه وديدانه ودينه ودابنه وعادته وسدمه وهجيره .  
اجربياه et اجربيا . Ajouter à cette liste واهجيره ودرابنه .

فلان منقطع القرين في الكرم والسخاء : LA, X, 157 (3) Non pareil .  
اذا لم يكن له مثل وكذلك منقطع العقال في الشر والخبث .

السليل الولد سمي سليلا لانه خلق من السلالة : LA, XIII, 361 (4) .  
( ما سل من صلب الرجل وتراثب المرأة ) .

Le sabre tranchant personnifié. Cf. Schwarzlose, 184. (5)

السرمد الدائم الذي لا ينقطع : LA, IV, 196 (6) .



الكوكب الاسعد . فهو جوهرة من ذلك البحر . وثمرة من ذلك النجر .  
 وصباح من ذلك الفجر . وخطريف (1) من ذلك الصقر . وشنشنة  
 تعرف من اخزمها (2) . ونعمته واجب شكر منعمها . فاشكروا الله عباد  
 الله على ما خولتكموه . واذكروا كما عليكم ما لم تعلموه . واقدّموا على  
 عدوّكم بالجهاد قبل اقدامه . واخرسوا بحق زركم باطل بغامه (3) .  
 فقد امتدكم الله بضيغمه (4) وابن حسامه . فارغبوا اليه جميعا في  
 حراسته دولته ودوام ايامه . اللهم اشدّد ببقائه عصم اهل التوحيد .  
 وعرفه سائر المسلمين بركة هذا التقليد . والبسه جنن التقوى

(1) Fauconneau.

(2) Digne fils de son père, ressemblant à son père. « Šinšina » signifie nature, caractère (طبيعية) . L'expression vient du proverbe شنشنة اعرفها من اخزم . Ahzam, proprement serpent mâle, est le nom d'un ancêtre du fameux Hâtim al Tâ'i (cf. *EI* s. v.), dont les fils, à la mort de leur père Ahzam, se révoltèrent contre leur grand-père Abū Ahzam, l'attaquèrent et le blessèrent. Abū Ahzam dit alors : *أَنْ بِنِي زَمَلُونِي [ضَرَجُونِي : var] بِالْدم . شَنْشِنَةَ اعْرِفْهَا مِنْ أَخْزَمِ . مَنْ يَلْقَ آسَادَ الرِّجَالِ يُكَلِّمُ* .

Il voulait dire par là que Ahzam avait été rebelle à l'autorité paternelle et que ses fils étaient pareils à lui. Mais l'expression شنشنة est expliquée aussi d'une manière plus simple. Voir *LA*, XV, 87; *Maydānī*, I, 329-330; *Nuwayrī*, III, 35.

(3) Opposition entre la vérité et l'erreur, entre le rugissement du lion (musulman) et le gémissement de la gazelle (chrétienne). Celui-là doit faire taire celui-ci.

(4) ضيغم lion, de ضغم mordre.

والبأس الشديد . وبلغ به مبالغ ابائه الجحاحة الصيد (1) . واطرف  
عن (2) دولته عين كل يباغ وحسود . وامتنع الاسلام واهله بستريك  
عليه يا ذا الجود .

In Nubāta. 279-280.

### 13. — Affaires de Ḥarrān et révolte de Najā

(352-354/963-965).

في هذه السنة [= 352] في صفر (3) امتنع اهل حران على صاحبها  
هبة الله بن ناصر الدولة بن جردان وعصوا عليه وسبب ذلك انه  
كان متقلدا لها ولغيرها من ديار مصر من قبل عمه سيف الدولة  
فعمسهم نوابه وظلموهم وطرحوا الامتعة (4) على التجار من اهل حران  
وبالغوا في ظلمهم وكان هبة الله عند عمه سيف الدولة بحلب فثار  
اهلها على نوابه وطردوهم فسمع هبة الله بالخبر فسار اليهم وحاربهم

(1) أَصَيْد pl. de صَيْد prince puissant et fort, proprement الذي لا يستطيع الالتفات redresse orgueilleusement le cou : LA, IV, 249.

(2) طرفه عنه اي صرفه عنه : LA, XI, 118.

(3) 1<sup>er</sup> mars-29 mars 963.

(4) Imposer un prix fixé à une marchandise. Dozy, II, 31.



بحصرهم فقاتلهم وقتلوه أكثر من شهرين فقتل منهم خلق كثير فلما  
راى سيف الدولة شدة الأمر واتصال الشر قرب منهم وراسلهم واجابهم  
الى ما يريدون فاصطلحوا وفتحوا ابواب البلد وهرب منهم العيارون  
خوفا من هبة الله ....

في هذه السنة في شوال (1) دخل اهل طرسوس بلاد الروم غازين  
ودخلها ايضا نجما غلام سيف الدولة بن جدان من درب آخر ولم  
يكن سيف الدولة معهم لمرصه فانه كان قد حقه قبل ذلك بسنتين  
فالج فاقام على راس درب من تلك الدروب فاوغل اهل طرسوس  
في غزوتهم حتى وصلوا الى قونية وعادوا (2) فرجع سيف الدولة الى  
حلب فلحقه في الطريق غشية ارجف عليه الناس بالموت فوثب  
هبة الله بن اخيه ناصر الدولة بن جدان بابن دَنَحَا النصرانى (3)  
فقتله وكان خصيما (4) بسيف الدولة وانما قتله لانه كان يتعرض  
لغلام له فغار لذلك . ثم افاق سيف الدولة فلما علم هبة الله ان

(1) 23 oct.-20 nov. 963.

(2) Sur ces expéditions, voir chap. II, sub 352.

(3) Voir sur ce personnage, I Misk. II, 199 : هو الذي كان استأمن الى معز الدولة ثم انصرف عنه الى سيف الدولة لانه لم يصل ببغداد الى ما كان يرجوه وما جسر ان يعود الى ناصر الدولة . Il semble que d'après ces mots, il avait été précédemment au service de Nāṣir al Daula qu'il avait trahi pour Mu'izz al Daula.

(4) Ami intime : Dozy, I, 375.

عمره لم يمت هرب الى حرّان فلما دخلها اظهر اهلها ان عمّه مان  
وطلب منهم اليمين على ان يكونوا سلباً لمن سالمه وحرّياً لمن حاربها  
فحلفوا له واستثنوا عمّه في اليمين فارسل سيف الدولة غلامه نجا  
الى حرّان في طلب هبة الله فلما قاربها هرب هبة الله الى ابيه  
بالموصل فنزل نجا على حرّان في السابع والعشرين من شوال (2) فخرج  
اهلها اليه من الغد فقبض عليهم وصادرهم على الف الف درهم ووزّك  
بهم (3) حتى ادوها في خمسة ايام بعد الضرب الوجيع بحضرة عيالانهم  
واهلهم فاخرجوا امتعتهم فباعوا كل ما يساوى ديناراً بدرهم لان اهل  
البلد كلهم كانوا يبيعون ليس فيهم من يشتري لانهم مصادرون  
فاشترى ذلك اصحاب نجا بما ارادوا وافتقر اهل البلد وسار نجا  
الى ميافارقين وترك حرّان شاغرة بغير وال فنسلط العيارون على اهلها...  
فلما اجتمعت عند نجا هذه الاموال قوى بها وبطّر ولم يشكر بل  
نعتمه بل كفره وسار الى ميافارقين وقصد بلاد ارمينية وكان قد استولى  
على كثير منها رجل من العرب يعرف بابي الورّد (4) فقاتله نجا

(1) Pour cette expression voir le *Glossaire* de Balādūrī, et cf. la lettre du Prophète aux habitants de Tabūk, Ayla, etc., reproduite par cet auteur.

(2) 18 nov. 963.

(3) Faire garder, surveiller. Cf. *Glossaire* Balādūrī et Dozy.

(4) Cet Abū'l Ward, seigneur de Hilāt, Mantzikert, Mūs et autres



قتل أبو الورد (1) واخذ نجا قلاعه وببلاد خِلاط ومَلَازِكِرْد ومُوش  
 ليومها وحصل له من اموال ابي الورد شىء كثير فاطهر العصيان على  
 سيف الدولة فاتفق ان معز الدولة بن بُويهِ سار من بغداد الى  
 الموصل ونصيبين واستولى عليها وطرد عنها ناصر الدولة (2) . . . . فكانت  
 حيا وارسله وهو بنصيبين يعده المعاضدة والمساعدة على مواليه بنى  
 حمدان . فلما عاد معز الدولة الى بغداد واصطاح هو وناصر الدولة (3)  
 سار سيف الدولة الى نجا ليقاتله على عصيانه عليه وخروجه عن  
 طائفة فلما وصل الى ميافارقين هرب نجا من بين يديه فملك

villes à cette époque, semble appartenir à la dynastie arabe qaysite (arm. Kašikk) de l'Arménie méridionale, dont il a été question plus haut, chap. II sub 328. Son nom répond en effet, dans la liste de cette dynastie donnée par Const. Porph. *De adm. imp.* 191 sqq. à 'Απελβάρτ. Ce dernier, d'abord seigneur de Mantzikert seulement, devint maître aussi, après avoir assassiné son parent 'Aẓūz (Ahmed) de Hīlāṭ et autres lieux. Cet événement se place postérieurement à 328/939, époque où le possesseur de Mantzikert s'appelle 'Abd el Ḥamid, et antérieurement à 952, date de la composition du *De adm. imp.* Si Abū'l Ward est bien 'Απελβάρτ l'expression رجل من العرب confirme que les Kašikk sont bien des Arabes et non des Arméniens. Cf. les notes sub 328.

Le récit d'IA à partir de فلما الخ est mis sous l'année 353/964, mais Najā arriva devant Mayyāfariqīn dès la fin de 352 et marcha peu après sur l'Arménie.

(1) Voir les récits suivants.

(2) Mu'izz al Daula marcha contre Mossoul en rajab (14 juillet-12 août 964 (I Az. f° 115 v°) ; Našir al Daula quitta Nisibe le 15 sa'han 27 août 964 (I Misk. II, 204).

(3) Cf. sur ces événements I Misk. II, 293-207 et IA sub 353.

سيف الدولة بلادة وقلاعه التي اخذها من ابي الورد واستأمن اليه  
جماعة من اصحاب نجا فقتلهم واستأمن اليه اخوا نجا فاحسن اليه  
واكرمه وارسل الى نجا يرغبه ويرهبه الى ان حضر عنده فاحسن اليه  
واعاده الى مرتبته . ثم ان غلمان سيف الدولة وثبوا على نجا في دار  
سيف الدولة بميفارقين في ربيع الاول سنة اربع وخمسين (1) فقتلوه  
بيس يديه فغشى على سيف الدولة وأخرج نجا فالتقى في مجرى  
الماء والاقدار وبقي الى الغد ثم اخرج ودفن .

Ibn al Aṭīr, viii 180-181.

14. — Même récit d'après Ibn Miskawayh.

جاء ابوا الحسين ابن دنجا الى هبة الله ابن ناصر الدولة ليسلم  
عليه ويهنئه بعيد الفطر (2) وكان هبة الله راكبا فاستجرا ابوا الحسين بن  
دنجا الحديد الى ازاء صخر ثم رماه بخشت (3) كان في يده فوقع في  
لبتته ومضى يركض يريد الهرب فلاحقه هبة الله وانما فعل ذلك

(1) Voir pour plus de détails les récits suivants. Rabī I 354 =  
1 mars-5 avril 965. I Az. donne la date de šafar, mois précédent.

(2) 1<sup>er</sup> Šawwāl 352 = 23 oct. 963.

(3) Sur ce mot, cf. *infra*, p. 153, n. 2.



لغيره حقتهم من تعرض ابن دنجا لسلام من غلمانهم . وبلغ هبة الله ان  
تمه لم يمت وانه افاق من غشيته فخافه واستوحش مما فعل بابن  
دنجا فجدت في السير الى حران (1) . . . . . فتبع نجا غلام سيف الدولة  
ببنة الله (2) فلم يلحقه وكحق سواده فاخذة وانصرف به الى سيف  
الدولة ودخل هبة الله حران واوهم اهله ان عمه قد مات فانه  
كتب الى ابيه ناصر الدولة يستنجده لينجده بالرجال ويقدم بحران  
ويدفع كل من نازعه عليها وطلب اهل حران بان يحلفوا له ان  
يكونوا معه حربا لمن حاربهم وسلموا لمن سألهم وظن اهل حران ان  
الذي خبرهم به صحيح فحلفوا له على ما اراد واستثنوا في يمينهم  
الآن ان يكون الذي يحاربهم سيف الدولة فانهم لا يحاربونه  
ورضى بذلك منهم . فلما كان بعد ايام وافى نما (3) اخو نجا غلام  
سيف الدولة فاغلق هبة الله واهل حران ابواب حران في وجوههم  
وعلم نما انه لا يمكنه فيهم حيلة فاطهر انه لم يرد ابواب حران وانما  
اراد قصد ارضهم وميافارقين فانصرف عن حران اليها (4) وكتب الى

(1) Voir le récit précédent ; ici s'intercale la note sur Ibn Danja  
que nous avons reproduite p. 248 n. 3.

(2) Les événements précédents ont donc dû se passer à Alep.

(3) Le même personnage que I Az. voir *intra* n° 18, appelle بننا .

(4) Il semble donc préparer la révolte de Najā son frère.

أخيه نجا يعرفه ما جرى ويُغريه باهل حران فسار نجا وخرج اليه  
وجوه اهلها واشرافها وهم سبعون شيخا ليسلموا عليه فوكل بهم وتهذبه  
بالمقتل وطالبهم عن البلد بالف الف درهم أُرش (1) ما عملوه من غلق  
الابواب في وجه اخيه ولم يسمع لهم عذار وجرت لهم معه خطوب  
الى ان قنع منهم بثلاثمائة الف درهم وعشرين الف درهم ووجه  
معهم بالفرسان والرجالمة والزمامم الاجعال (2) الثقيلة ورسم ان يستخزن  
له المال في يوم واحد وبعد الكهد اجاب الى ان يكون المدة خمسة  
ايام وقسط المال على اهل البلد وادخل فيه الملتى والذمتى والسوقنة  
والنساء والارامل وغيرهم ووضع عليهم العصى والضرب في دورهم  
بحضرة حرمهم وعيالاتهم فاخرجوا امتعتهم وباعوا ما يساوى دينار  
بدرهم ولم يجدوا من يشتري لان اهل البلد كلهم كانوا يبيعون  
فاشتري اصحاب نجا الامتعة واكلى بحكمهم وبما ارادوا . ولزم اهل  
البلد من الاجعال امر عظيم وخرب بذلك البلد وافتقر اهله وانصرف

(1) Dédommagement, amende. Cf. LA. VIII, 150. هو الذى ياخذها  
المشتري من البائع اذا اطلع على عيب في المبيع وأرّش الجنائيات  
والجراحات جائزة لها عما حصل فيها من النقص وسوّى أرشاً لانه  
= ارش بينهم ; أرش (à cause du sens de أرش . من اسباب النزاع  
( حمل بعضهم على بعض

(2) Peines pécuniaires, amendes. Cf. Dozy.



عنهم نجا الى ميافارقين بعد ان استوفى جميع المال وترك البلد شاغرا بلا سلطان فتسلط عليهم العيارون واطهر نجا الخلاف على مولاة سيف الدولة واخرج عن طاعته ولم يزرع في هذه السنة احد بديار مَصر كبير شيء (1) للجور الذي كانوا فيه .

دخلت سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة وفيها ورد الخبر بانسه اجتاز بهم الغازي الوارد من خراسان في نحو خمسة آلاف رجل ماضين الى حلب الى سيف الدولة وهذا الرجل وافي من خراسان على طريق الزبيجان ثم الى ارمينية ثم الى ميافارقين ثم الى حران ثم الى حلب ثم ورد الخبر بان هذا الغازي اجتمع مع نجا غلام سيف الدولة . وكان ببلاد ارمينية وملازجرد رجل يعرف بابي الورد قد استولى عليها فطمع نجا فيه ولم يلتفت الى حديث الغزو ولا الى الخراساني (2) وقصد ابا الورد فاقوع به وملك قلعه وبلده وحصل في يده من امواله ما يكسر قدرة فاقام في القلعة وحصل في يده من بلدان ارمينية ملازجرد وخلاط وموش . ومضى الغازي الخراساني الى سيف الدولة (3) ...

(1) Vulgarisme.

(2) Cf. Chap. II, n° 34-35 où l'on trouvera les dates. C'est en 353 que la nouvelle de ces faits parvint à Bagdad, mais c'est à la fin de 352 que les Hurasaniens arrivèrent devant Mayyafariqin et s'y rencontrèrent avec Najā.

(3) L'arrivée des volontaires à Alep eut lieu en safar 353/février-mars. Cf. chap. II, n° 35.

وصار سيف الدولة الى ميافارقين واحتال اصحابه على القلعة التي كانت حصلت له من ابي الورد وهرب نجبا فحصل لسيف الدولة القلاع واسارى الروم واخذ لنجبا... وورد الخبر بان نجبا صار الى مولاة سيف الدولة فاعاده الى مرتبته (1).

ودخلت سنة اربع وخمسين وثلاثمائة وفيها فتك غلمان سيف الدولة بحضرته على نجبا بالسيوف فقتلوه وحقق سيف الدولة في الوقت غشية مكث فيها نحو الساعة فامرت زوجته وهي بنت ابي العلاء سعيد بن حمدان (2) ان يُجَرَّ بِرِجْلِ نَجْبَا ففعل ذلك الى ان اخرج من قصرها وفيه كان جرى على نجبا ما جرى واطرح في مجرى ماء ينصب اليه المياة والاقذار وبقي فيه الى الغد وقت العصر ثم اخرج وكفّن ودفّن .

Ibn Miskawayh. 199-209.

---

(1) Remarquer que Ibn Misk. semble savoir peu de choses de tous ces événements et comparer les deux récits suivants.

(2) C'est par conséquent la sœur d'Abū Firās. Abū'l 'Ala' Sa'īd b. Hamdan, frère de Abū'l Hayja' le père de Sayf et de Naṣir, fut assassiné en 323 par Nāṣir al Daula.



15.— L'aventure de Najā d'après Yahyā ibn Sa'īd.

مرض سيف الدولة مرضاً شديداً من استرخاء عرض له وأيس الناس منه وأشرف على الموت واخذ نجا قطعة من عسكره وسار الى حران وصار اهلها وتوجه الى ميفارقين وكانت حرمة سيف الدولة ام ابى المعلى بها فلم تتمكن من الدخول وامرت بغلق الابواب في وجهه (1) واظهر الخلف على مولاه واخرج عن طاعته وسار الى خلاط وملكها ووقع بابى الورد صاحبها وهو رجل من العرب في يده بعض بلدان ارمينية وقتله وملك قلاعه وبلاده وسار الى منازكرد وملكها ورجع الى ميفارقين وحاصر حرمة مولاه وقاتلها وشتتها اقبح شتيمة وكتب سيف الدولة الى القواد الذين معه يامرهم بقتله فعصى عليه اهل منازكرد فسار الى اخلاط وعصى عليه غلامه المقيم فيها ودفعه عن ما كان له فيها من الاموال التي غنمها وطالبه الجند بارزاقهم فلم يكن معه ما يعطيهم فشعثوا عليه وتفرقوا عنه . . . . وسار سيف الدولة الى ميفارقين وارسل الى نجا يامره بالمسير اليه وآمنه على نفسه وماله وسار نجا اليه

(1) Il semble donc d'après ce récit que Najā n'entra pas à Mayyāfāriqīn en 352. Cf. sur l'arrivée de Najā l'introduction de la *ḥuṭba* d'Ibn Nubāta. (Chap. II, n° 34, p. 167).

فصفح عنه واقام عنده وشرب بين يديه فلما سكر شتم الغلمان وغلظ عليهم في القول فاغتاطوا عليه وكانت حرمة سيف الدولة اشد غيظا عليه كحصاره لها وشتمه ايتها فصاح سيف الدولة على نجا وامران يقيم من بين يديه فوثب الغلمان اليه بالسيوف فقتلوه .

Yahyā ibn Sa'īd 792-795.

16.— Les mêmes événements d'après Ibn al Azraq.

فصل 115 v°. قيل وفي ذي الحجة سنة اثنتين وخمسين وثلاثمائة (1) وصل

الخبران ابا الورد صاحب اخلاط وما يليها وقع من السور وهلك (2) وملكت البلاد جميعها نجا غلام سيف الدولة وفتناه .

f° 116 r°. في شهر رمضان سنة ثلاث وخمسين وثلاثمائة (3) حاصر نجا

غلام سيف الدولة ميفارقين ليأخذها ويسلمها الى معز الدولة وامدته

بالعسا كرفلما جد في ذلك وصله الخبران سبيلا لابن ابي الورد (4) وثب

(1) 21 décembre 963-18 janvier 964.

(2) Il ne fut donc pas tué au cours de combats contre Najā comme dans IA. n° 15.

(3) 11 sept.-10 oct. 964.

(4) Ainsi dans le ms ; لابي الورد dans la reproduction de ce passage

apud I. Misk. II, 202, n. 1.



على منازل جرد واخذها فانفصل عن ميافارقين فطلب اخلاط وتلك  
الولاية فخرج اهل ميافارقين فنهبت عسكره .

قيل وفي يوم الثلاثاء ثاني من صفر حضر نجا في سنة اربع وخمسين  
وثلاثمائة (1) في مجلس سيف الدولة وعنده جماعة على الشراب فكلم  
سيف الدولة في شيء وحاجة وخرج عليه بكلام قبيح فوثب عليه غلام  
لسيف الدولة يسمى نجاج فضربه على راسه بسيف فقتله (2) . . . . .  
فحمل الى ميافارقين ودفن بها وندم سيف الدولة على قتله وسار وملك  
اخلاط وتلك الولاية باسرها . . . . . (3)

قيل ولما ملك سيف الدولة قلعة اخلاط اخذ صفوان وبنينا  
اخرى نجا وعاد بهما الى ميافارقين . واتفق وصوله وقد جاء ابو  
الفوارس ابن ناصر الدولة من الروم بالمفاداة وكان وصوله يوم السبت  
ثاني صفر سنة خمس وخمسين وثلاثمائة . (4)

Ibn al Azraq f° 115 r° - 116 v°.

(1) Mardi 7 février 965.

(2) Suivent quelques mots obscurs : وكان قتل صفوان قطعاً به رمسه ما . رتبته (?) شهر رمضان  
Qulūpag ( قلو فاج ) est une localité qui a donné  
son nom à la porte de Mayyafāriqīn appelée Bāb Qulūpag . قتل صفوان  
dans Yāq. IV, 706. Mais voir Markwart : *Südarml.* 194). Il semble  
d'après la suite que Najā ne fut pas tué à Mayyāfāriqīn même.

(3) Suit un passage sur la mort de Mutanabbi.

(4) 28 janvier 961, mais dimanche. Le passage, depuis نجا الخ

17.— Sermon prononcé en l'honneur de l'arrivée  
de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin (1).

أيها الناس اتقوا الله فيما الزم . واشكروه على ما انعم . فان نعم الله  
لامعة لكم بروقها . هامة عليكم فتوقها (2) . ما شكر منها انجم . وما كفر  
منها انجم (3) . فرموا رجمكم الله بالشكر شواردها . وأموا (4) بالذكر

et a été reproduit en note dans l'éd. d'I Misk. II, 209, n. 1, mais sans  
les mots obscurs vus plus haut.

في شهر رمضان منها رضى سيف الدولة : 1 Zāfir, f° 9 v°-10 r°, dit  
عن غلامه نجا بعد عصيانه اياه وكان نجا قد مضى الى منازكره وكان  
تغلب عليها رجل يقال له ابو الورد فاحتال عليه نجا حتى قتله  
وتغلب على منازكره وسائر قلاعها . فلما رضى عنه مولاه وعاد اليه اوقع  
به جعاعته من غلمان سيف الدولة وقتل قائده وسار الى قلاعه وملكيها  
وحاز اموال ابي الورد جميعها .

La 1<sup>re</sup> date se rapporte à l'année 353 (11 sept.-10 oct. 964) et non 354  
comme il semble d'après le contexte. C'est en ramadān 353 que Sayf  
al Daula força Najā à lever le siège de la ville. Voir *supra*, p. 257, n. 3.  
Hamdāni f° 121 v° a le même détail qu'I Zāfir sur le châtimeut des  
meurtriers de Najā par Sayf. Il reproduit en outre les deux vers  
qu'Abū Firās adressa à son cousin à cette occasion, de Constantinople.  
= *Diwān*, 60 ; Dvorak, 131 ; *Yatima*, I, 64-65).

(1) Titre : فصل في قدوم الامير . Aucune date n'est indiquée ; il  
semble qu'il s'agisse de l'arrivée de Sayf al Daula après la révolte de  
Najā, en 353 ; voir *supra*.

(2) الخلة من الغييم = فتوق , pl. de فتوق ; سائلة = هامة  
(LA, XII, 171).

(3) الانجم سرعة المطر وانجمت السماء دام مطر : LA, XIV, 343 ; انجم :  
انجم المطر اقلع وانجمت عنه الحمى كذلك : LA, XVI, 48. انجم :

(4) أم = قصد ; cf. p. 169, n. 2.



مرادها . ولا تهملوها فتسلبوا بهجتها . ولا تخملوها (1) فتخربوا محجتها .  
واعلموا ان اظهر نعمة جليلتموها . واكبر منة خولتموها . قدوم معزكم بعد  
الاذلال ورافعكم بعد الاخمال . منقذكم من الفزع . ومؤمنكم بعد الجزع .  
والباسط فيكم العدل . والمتابع لكم البذل . شهاب الله الثاقب . وحزبه  
الغالب . وحقه الواجب . وعذابه على اعدائه الواصب (2) . خائض  
البحر (3) لاهوال . وقابض مهبج لابطال . وفارض نهيج الآمال . وماخض  
ريح الاوجال (4) . في الوجه الازهر . والنسب الاطهر . واللقب الاشهر .  
والحل الاكبر . واكسام المتقصب . والهمام المحرب . (5) والغمام المسبل .  
والضرمام المشبل (6) . سيف الله المؤيد بالنصر . وحنجرة السدماغ (7)

(1) On dit de quelqu'un qu'il est *خامل الذكر والصوت* , c.-à-d. qu'il n'a pas de renom, qu'il n'est pas connu. Les dictionnaires ne donnent *اخمل* , laisser dans l'obscurité, qu'avec Dieu pour sujet.

(2) ثابت , دائم = *واصب* .

(3) *لجئة البحر* حيث لا يدرك قعره : Cf. LA. 178 . *لجئة* pl. de *لجج* .

(4) *الغمر* = *وَجَل* pl. de *اوجال* ; *غبار* = *رهج* ; *تحرك* = *مخض* employé ici au sens de *مخاوب* , endroits périlleux.

(5) Noms d'instruments employés métaphoriquement comme adjectifs. Cf. Brockelmann, *Grundriss*, I, 377 ; Schwarlose, 191.

(6) *أسبلت السماء* : qui laisse tomber la pluie. On dit *أسبل المطر* (trans.) et *أسبل* (intr.). *مشبل* : on dit *لبؤة مشبل* = *اوولادها* .

(7) *اصاب دماغه فقتله* = *دمع* . Le sens propre de *دمع* = *مهلك* = *دامغ* (7)

اهل العناد والعدو. وبأسه المَهْلِك اولى الفساد والكفر. وقَطِب ربح  
الجهاد في البر والبحر (1). الامير سيف الدولة ابي الحسن ذي الرأفة  
المنصورة. والنعمة المشكورة. والابوة المشهورة. والمواقف (2) المذكورة  
حارس كافة المسلمين وهم رقود. والقائم بنصردين الله وهم عنه قعود.  
لا سلبه الله ما خوله. وبلغه من الدنيا والآخرة امله. فانه ركن الايمان  
ومعقله. وملاجأ وموتله (3). به آمن الله البلاد. واحيا العباد. واصح  
الفساد. وانجز الميعاد. وسكن النفوس. وازال النحوس. وكشف  
البؤس. واماط العبوس. واعتز الدين. وقمع المارقين (4). ورفع  
المجاهدين وعصد المؤمنين. الذين كانوا كما قال الله تعالى: «واذكروا  
اذ انتم قليل مُسْتَضَعَفُونَ في الارض تخافون ان يتخطفكم الناس  
فآواكم وايدكم بنصرة ورزقكم من الطيبات لعلكم تشكرون (5)» فقد  
آوانا الله اليه. ورزقنا من الطيبات على يديه. وعمنا باحسانه.

(1) On sent l'exagération verbale. La flotte de Sayf al Daula se réduisait à celle de l'émir de Tarse, alors bien déchue et qui ne fut pas d'un grand secours à la Crète lors de l'expédition de Nicéphore.

(2) Combats, batailles. Voir Dozy, s. v.

(3) De لَجَأً = وَآلٍ.

(4) خارجون عن الدين. Le sens vient de l'expression خَرَجَ مِنَ الْجَانِبِ الْآخِرِ = مَدَقَ السَّهْمِ. Sous ce rapport, Sayf al Daula semble avoir été assez tiède et indifférent.

(5) C. 8, 26.



بكت ايدي الناس عنا بسطانه . فسوسوا (1) عباد الله هذه النعم  
 بشكرها فمثلها يساس . وراقبوا الله واتقوه في انفسكم ايها الناس .  
 واجاروا (2) الى الله في اطالة بقائه . ودوام عزه ونعمائه . وادحاض شناته (3)  
 واعادته . ومزيده من قسمه وآلئه . اللهم فأعل كلمة الحق بعلو جده .  
 وأسعد الاسلام والمسلمين باطلاع سعده . وأبد الكفر والكافرين بصواعق  
 حده . واجعل عونك وتوفيقك من انصاره وجنده . يا من النصر  
 والتأييد والظفر من عنده . جعلنا الله واياكم من الموفقين لشكر النعم .  
 وصرى عنا وعنكم وببيل النعم . وبلغنا واياكم معالي الهمم . ان انفع  
 مواقع الكلم . وانجع الوعظ المنتظم . كلام العدل الحكيم . وتقرأ : « يا ايها  
 الذين آمنوا اذكروا نعمة الله عليكم اذ هم قوم ان يبسطوا اليكم ايديهم  
 فكف ايديهم عنكم الآية » (4) .

Ibn Nubāta. 283-286.

(1) Note de l'édit. : سوسوا احفظوا وراعوا .

(2) LA. V, 181 : رفع صوته مع تضرع واستغاثته . . . جار يَجَارُ جَارًا وَجَوَارًا ، رفع صوته مع تضرع واستغاثته . . . جار الرجل الى الله اذا تضرع بالدعاء . Cf. C. 16, 55.

(3) LA. IX, 7 ، الدَحَضُ التَّلَقُّقُ والادحاض الاذلاق ، 7 . شَنَاة est le pl. de شَانَى (qui hait, qui déteste. Cf. C. 108, 3). On devrait avoir régulièrement شَنَاء .

(4) C. 5, 14.

18. — Les mariages entre les enfants de Sayf al Daula  
et de Nāṣir al Daula (354/965).

سنة اربع وخمسين وثلاثمائة . فيها صاهر سيف الدولة اخاه  
ناصر الدولة فزوج ابنيه ابا المكارم و ابا المعالي بابنتي ناصر الدولة  
وازوج ابا تغلب بابنته ست الناس وضرب دنانير في كل دينار  
ثلاثين دينار وعشرين وعشرة عليها مكتوب لا اله الا الله محمد رسول  
[الله] امير المؤمنين على ابن ابي طالب فاطمة الزهراء الحسن  
الحسين (1) جبريل عليهم السلام . وعلى ا بجانب الاخر : امير المؤمنين  
المطيع لله الاميران الفاضلان ناصر الدولة وسيف الدولة الامير ابي  
تغلب و ابو المكارم . و جاد بما لم يجد به احد يقال ان مبلغ ما جاد  
به سبعمائة الف دينار .

وفيهما توفي ابو المكارم ابنه في النصف من شهر ربيع الاخر (2).

Ibn Zāfir, f° 9 v°.

(1) Remarquer la formule de tendance šī'ite. Sur ces dinars particuliers destinés à la commémoration de l'événement et d'une valeur triple des autres, cf. *infra*, chap. IV. Voir les noms des enfants de Sayf al Daula p. 244, n. 1.

(2) 6 avril 965-4 mai 965.



19.— Les révoltes de la fin du règne de Sayf al Daula.

1° Révolte de Marwān, gouverneur des provinces maritimes  
(354/965).

في هذه السنة ثار انسان من القرامطة الذين استأمنوا الى سيف  
الدولة واسمه مروان وكان يتنقلد السواحل لسيف الدولة فليًا تمكن  
ثار بحدص فملكها وملك غيرها فخرج اليه غلام لقروغويه (1) حاجب  
سيف الدولة اسمه بدر وواقع القرمطي عدة وقعات ففي بعضها  
رمى بدر مروان بنشابية مسمومة . وانفق ان اصحاب مروان اسروا  
بدر فقتله مروان . ثم عاش بعد قتله مدة ومات .

Ibn al Aṭīr, viii, 186.

---

(1) Lieutenant de Sayf al Daula pendant son séjour en Mésopotamie.

2<sup>e</sup> Révolte de Rasiq al Naṣīmī et Dizbar à Antioche  
(354-355/965-966) (1).

كان سيف الدولة قلد رَشِيْقَا النَسِيْمِيّ وهو من وجرة اهل  
طرسوس . فلما حصل سيف الدولة بديار بكر وسلم رَشِيْق هذا  
طرسوس في جملة من سلمها الى ملك الروم (2) خرج الى انطاكية .  
فالتصق به انسان صغير القدر يعرف بابن الأهوَزِيّ كان يتصن  
الارحاء (3) بانطاكية وكان قد اجتمع عنده مال . فاعوى رَشِيْقَا وسلم  
اليه ما اجتمع عنده من المال واطمعه في ان سيف الدولة لا يعود  
الى الشام وخرج معه الى حلب . وجرت بينه وبين قرغويه  
حروب كثيرة وصعد قرغويه الى قلعة حلب فتحصن فيها فانفذ  
سيف الدولة خادما له اسود يعرف ببشارة ليكون مع قرغويه في  
القلعة فنزل هذا الخادم في بعض الايام وانضم اليه قطعة من الاعراب  
كانوا قد وافوه وجماعة من الجنود والغلمان فلما احس بهم رَشِيْق انهزم  
وسقط عن دابته فنزل اليه رجل من الاعراب من بنى معاوية عرفه

(1) Déjà en 353, Ibn al Zayyāt de Tarse avait supprimé le nom de Sayf al Daula dans la prière, conservant le seul nom du calife al Muṭī' (I Zāfir, f° 9 r°). Cf. *supra*, chap. II, n° 26.

(2) Cf. *supra*, chap. II, n°s 38, 39, 40.

(3) Sur l'industrie de la minoterie au X<sup>e</sup> siècle, voir Mez : *Ren.* 438.



فحزرت راسه وسار به الى قرغويه وبشارة وانهزم اصحاب رشيق وتركوا  
كل ما لهم في ظاهر حلب وهرب ابن الاهوازي الى انطاكية وكان  
اخوه مقيما بها . فنصب رجلا من الديلم اسمه دزبر وسماه الامير  
واعضد برجل علوي افسسي (1) ووعدة العاوي ان تم له الامر ان  
يجعله الرئيس والمدبر وتسمى بالاستاذ فظلم الناس بانطاكية وجع  
الاموال وقصده قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة فكانت  
على الاهوازي اكثر الليل وقطعة من النهار ثم صارت له على  
قرغويه لان اهل البلد عاونوه .

وقد كان سيف الدولة كتب الى قرغويه ان لا يخرج الى  
انطاكية فانهزم قرغويه وعاد الى حلب وانصرف سيف الدولة من  
الغداة ودخل حلب واقام بها ليلة وخرج من غد فواقع دزبر وابن  
الاهوازي في ضيعة في طريق بالس يعرف بسبعين (2) فانهزم اصحاب  
دزبر واسر دزبر ومصى ابن الاهوازي فطرح نفسه في بيوت بنى  
كلاب فوجه اليهم سيف الدولة يطالبهم به ووهب لهم ثلاثين

(1) Cf. Zambour, tabl. D. Sur le rôle des Alides dans la société du X<sup>e</sup> siècle, voir Mez. Ren. 144 sqq, chap. Adel.

(2) Sab'in, à l'est d'Alep. Voir *infra*, la note Nā'ūra. Le texte porte تسعين .

الف درهم فسلموه اليه . وقتل دزبر واعتقل ابن الاهوازي ممتدة  
خرج ملك الروم الى الشام واشتغل سيف الدولة به وامر باحضار  
ابن الاهوازي فقتل بحضرته .

In Miskawayh, II 213-214.

3<sup>o</sup> Lettre de Sayf al Daula à son fils après la victoire  
sur Dizbar.

f<sup>o</sup> 237 v<sup>o</sup> ... قد عزم وزير صاحب انطاكية على منازلة حلب  
فقصدته سيف الدولة ثم عمل عليه فهرب دزبر وقتل دليمة  
ورجالته اعظم قتال وسيف الدولة قد شهر سيفه يصيح في الناس  
فانتصر واسر طائفة وغنم جنده شياً كثيراً ورد الى حلب واصل  
اعيان الاسراء لانطاكيين واخذ خطوطهم باموال عظيمة . وهرب دزبر  
الديلمي الى بنى كلاب فاسلموه فوسطه (1) سيف الدولة واحرقه وقتل  
وزراءه واعيانهم وقطع ايدي جماعة حتى قيل انه قتل نحو الخمسة  
الاف رجل ثم كتب سيف الدولة ابا المعالي بنصره على دزبر يقول  
« قد انجز الله وعدة واعز جنده ونصر عبده واظفر بمن كان استثنى

(1) signifie mettre à mort en coupant le corps en deux. Voir  
s. v. avec les références et Usāma-Hitti, 157, 12 sqq = éd.  
117.



بالشام امرة وعم اهلهم غشمه وظلمه دزبر الديلمي ومحمد بن احمد بن  
الاهوازي قد استوليا على مدن الشام وكاتبنا الديلم من كل صقع وتجمع لهما  
عدد كثير من العرب وخلق من الشغريين وجببا لاموال (1) . واشتغلت  
بامر الغداة مدة حتى لم يبق بايدي الكفرة اسير ولله الحمد . ثم عبرت  
الفرات ونظرت في التقويم فوجدت الكسوف (2) فتأملته على حسب  
ما اوجبه علم النجوم والمولد فكان غشاء (3) على اعدائنا فقصدتهم وهم  
على مرحلة من حلب بالذاعورة (4) « الى ان ذكر هزيمتهم ثم قال :

(1) Ms. جبا .

(2) Il s'agit d'une éclipse de lune dont la date est connue, ce qui fixe approximativement celle de la défaite des rebelles. IA en effet, VIII, 189, nous dit : [356] انخسف القمر جميعه ليلة السبت ثالث : عشر شعبان وغاب منخسفا فيها . La nuit du 12 au 13 ša'bān correspond à la nuit du 3 au 4 août 966, le 4 août étant un samedi. Le plus souvent كسف se dit du soleil. Cf. LA XI, 208 : الكثير في اللغة وهو اختيار الفراء ان يكون الكسوف للشمس والخسوف للقمر . يقال كسفت الشمس ... وخسب القمر .

(3) Ms. غسا .

(4) Nā'ūra. Cette localité se trouvait, disent les géographes, à une étape d'Alep (Yāq. 8 milles), sur la route de Bālis, sans doute dans la région S.O. de al Bāb. Elle est mentionnée comme étape intermédiaire entre Ḥuṣāf et Alep. Elle était surtout connue par les restes du somptueux château qu'y fit construire en pierre noire, Maslama b. 'Abd al Malik en 90, et que visita Rašid en 163 dans son expédition contre les Byzantins. Les pierres d'une tour de ce château servaient, à l'époque d'al Malik al Našir Yūsuf l'Ayyubite, à la reconstruction de la porte de Qinnasrīn à Alep. Voir Yāq. IV, 732 ; BGA, V, 111 ; VI, 74 ; IŠ, 18, 40, 58 ; G. Dem. 105 ; Dussaud, 474 ; Tab. Caire, IX, 343 sub 163 ; Ag.<sup>2</sup> V, 23. C'est aux environs que se trouvait Sab'in, mention-

« ولا شهدت عسكروا على كثرة شهادى (1) للحرب استولى على جميع رؤسائه واتباعه مثل هولاء ولا غنم من عسكرو مثل ما غنم منهم . وقد كنت ناديت بان من جاء بدزبر و الا هوازى فله كذا وكذا فتعاقد طوائف على ذلك وجعلوا لهما وكدهم (2) فاسروهما وقيداً . الى ان قال : « ولا شك عندى فى ان ما انفق على الغداء نحو ثلثمائة الف دينار فك الله بها ثلاثة الاف وخمسمائة انسان . »

Dahabî, f° 237 v°.

#### 4° La révolte d'Antioche d'après Yahyā ibn Sa'id.

كان سيف الدولة عند مسيره الى ميافارقين قد خاف بحلب

né par Yahyā sub 351 (poursuite de Sayf al Daula par Jean Tzimiscès en direction de Bālis, jusqu'à Sab'in), et également à propos de l'événement de 355 (voir le morceau suivant), par K. al Dīn également sub 355 (voir *infra*, f° 40 v°). Ce Sab'in est écrit Tis'in dans l Misk. (voir passage précédent), car la confusion est facile graphiquement, et sur la carte Kiepert-Oppenheim (Tell Tis'in entre al Bāb et le lac de Jabbūl). Mais la lecture Sab'in est confirmée par Gazzī, I, 500 (Tall Sab'in, dans le caza d'al Bāb). En tout cas, ce Sab'in ne doit pas être confondu avec Sab'in au Nord d'Alep, comme dans Dussaud, 474, citant Schlumberger<sup>2</sup>, 186 et 428 (= Schlumberger<sup>1</sup>, 232 et 520), où il s'agit de Sab'in à l'est d'Alep, Yāq. IV, 34 qui ne donne aucune indication précise et Le Str. *Pal.* 523. Tell Tis'in de la carte Kiepert est à environ 38 km Est d'Alep. Nā'ūra doit donc être à l'ouest de Sab'in.

(1) Kurd Ali, *Hitaṭ*, I, p. 221, lit مشاهدى .

(2) LA. IV, 483. وَكَدَ وَكَدَهُ قَصَدَ قَصْدَهُ... وَمَا زَالَ وَكَدِي أَي مُرَادِي . وَهَمِّي وَيُقَالُ وَكَدَ فُلَانٌ أَمْرًا... إِذَا مَارَسَهُ وَقَصَدَهُ .



غلامه قرغويه الحاجب وخالف بانطاكية غلاما يدعى فتح ووثب اهل  
انطاكية على فتح غلام سيف الدولة واخرجوه وسلموها الى رشيق  
النسيمي الوارد من طرسوس والتصق به انسان من اهل انطاكية  
يعرف بالحسن لاهوازي وتولى تدبير امره واطمعه ان سيف الدولة لا  
يعود الى الشام واستأمن الى رشيق دزبَر الديلمي وجماعة من  
الديلم الذين كانوا مع قرغويه وسار رشيق وابن لاهوازي  
الى حلب وجرى بين رشيق وبين قرغويه حروب كثيرة ودخل رشيق  
الى مدينة حلب وقاتل القلعة ثلاثة اشهر وعشرة ايام وقَتَلَ رشيق بعد  
ذلك وانهزم اصحابه الى انطاكية وجعلوا دزبَر الديلمي اميرا عليهم  
وابن لاهوازي المدبر له وقصد قرغويه الى انطاكية وجرت بينهما وقعة  
وانهزم قرغويه وعاد الى حلب وسار دزبَر في اثره الى حلب ولقيه  
اصحاب قرغويه وحمار بوه ودفعوه ورجع الى انطاكية .

ورأى آخرسْطَوْفُورُس بَطْرِيْرْك انطاكية في مدّة هذا الخلف  
والعصيان ان يبعد عن انطاكية لئلا يتعلّق عليه فيما بعدُ تُهْمَةٌ من سيف  
الدولة او من اصحابه فسار الى دير سمعان الكلبي (1) واقام به وقصد ابن

(1) Il est difficile de savoir où se trouvait ce Dayr Sam'an al Halabi, distingué par l'épithète des autres couvents de Saint-Siméon Stylite nombreux dans toute la Syrie du Nord. C'est peut-être celui que Yaq.

الاهوازي اساءته فلم يضطرب لذلك وبقى في دير سمعان الى  
عاد سيف الدولة.... وانصرف سيف الدولة من الفداء ودخل حلب  
واقام بها ليلة واحدة وخرج وهو عليل من الاسترخاء العارض له محبوس  
في قبة ومعه قرعويه الكاجب فواقع دزبروابن الاهوازي في صيعة  
طريق بّالس تعرف بسبعين (1) وانهزم اصحاب دزبرو وجعل هورابن  
الاهوازي اسيرين في يد سيف الدولة وجلبهما الى حلب وقتلها  
جاعة معهما وولى على انطاكية تقي الدين غلامه....

وقصد اخرسطفورس بطريرك انطاكية سيف الدولة الى حلب  
فاحسن قبوله وشكر له ما فعله من بعده عن المخالفين عليه وقدم

672 à la fin de l'article, dit être dans la région d'Alep entre le  
Jabal Banī 'Ulaym et le Jabal al A'lā, par conséquent dans la région  
située à l'Est de l'Oronte, au Nord de Riḥa qui est elle-même à 20  
km N. de Ma'arrat al Nu'mān. (Voir sur ces montagnes Dussaud,  
op. cit., 212, 218 sqq avec les références à IŠ) ; ou bien celui qui était au  
N. de Ma'arrat al Nu'mān dans la région de Kafartāb (IŠ. 99 ; G.  
op. cit., 109 ; Dussaud, 184) et où se trouvait le tombeau de 'Umar  
ibn al-'Azīz, faussement placé par Yāq. II, 671 (cf. Kuṭayyir,  
op. cit., II, 127-128) près de Damas. Etant donnée l'épithète, il ne sem-  
ble pas qu'il s'agisse du Dayr Sam'an le plus connu, situé dans le  
Jabal Sam'an (actuellement Jabal Barakat contourné par la route  
Damas-Antioche). Ce dernier Dayr Sam'an au Sud et près de Qal'at  
Dayr Sam'an, à une douzaine de km au Sud du Nahr 'Afrin ne semble pas  
avoir besoin d'épithète particulière (voir Van Berchem, *Voyage*, 222  
et Dussaud, 224). Ce n'est pas non plus le Dayr Sam'an décrit  
par Ibn Buṭlān, dans Yāq. II, 672, comme étant بظاهر انطاكية.

(1) Cf. *supra*, p. 268, n. 4.



وتخصّص به (1) . وتقم سيف الدولة على شيوخ انطاكية بسبب  
اخراجهم فتح غلامه وتسليمهم المدينة الى رشيق النسيمي وقبض عليهم  
وصادرهم (2) وتشفع البطريرك اليه في بعضهم وتواسط امرهم معه  
فاجاب مسألته فيهم وتولّد في نفوسهم مما شاهدوه من تمكّن حاله  
عند سيف الدولة حسد له وحقد عليه (3) .

Yahyā ibn Sa'id, p. 797-807.

#### 5° Autre défection à Antioche en 355/966.

في سنة خمس وخمسين وثلاثمائة اوقع تقى الدين السيفي بسرية للروم  
فصطلمها (4) . ثم خرج الطاغية من الدروب وذهب . ثم جاء الخبر

(1) Les bonnes relations de Sayf al Daula avec ses sujets chrétiens sont d'autre part attestées par le passage suivant :

دير ماروثا هو دير صغير بظاهر حلب في سفح جبل جوشن علي  
نهر العرجان . وكان سيف الدولة محسنا الى اهله . وقلما مرّ الا  
نزله ووهب لاهله هبة كبيرة وكان يقول : رأيت ابي في النوم  
فصطلمها (4) . (Ibn Faḍl Allāh : *Masālik*, I, 332. Cf. Yāq. II, 691-692  
où la recommandation est attribuée à la mère de Sayf al Daula).

(2) Yāq. II, 374 sub Ḥandūtā, dans la région de Ma'arrat al Numān  
(cf. Dussaud, 189) signale qu'un nommé Aḥmad b. Abi Ja'far al Ḥan-  
dūtānī, un des principaux personnages de Ma'arra fut arrêté égale-  
ment pour avoir pris part à la révolte de Ibn al Ahwāzī.

(3) On trouvera un récit plus détaillé de cette révolte dans K. al  
Dīn, f° 37 v° sqq. Voir *infra*.

(4) Ms. اصطلموها .

بان نائب f° 238 v° انطاكية محمد بن موسى الصلحي (1) اخذ الاموال  
التي في خزائن انطاكية وخرج بها كأنه متوجه الى سيف الدولة  
فدخل بلد الروم مرتدداً وقيل انه عزم على تسليم انطاكية الى الروم فلم  
يمكنه ذلك لاجتماع اهل البلد على صَبْطِه فخشى ان يُنَمَّ خبره الى  
سيف الدولة فيقتله فهرب بالاموال .

Dahabī, f° 238 r° - 238 v°.

6° *Mort du patriarche d'Antioche fidèle à Sayf al Daula*  
(356/967)

مات سيف الدولة بن عبد الله بن جردان يوم الجمعة خمس بقين  
من صفر سنة ست وخمسين وثلاثمائة (2) . . . . . وسار غلامه تقى المقيم  
بانطاكية الى حلب واخذ تابوت سيف الدولة الى ميفارقين . . . .  
ولما خرج تقى من انطاكية اجتمع راي اهلها على ان لا يمكنوا احدًا  
من احمدانية من الدخول اليها وولوا امرهم علوش الكردي .

(1) Il a été dit dans le passage précédent que Sayf al Daula donna le gouvernement d'Antioche à Taqī al Dīn. Mais d'autre part, Muḥammad b. Mūsā est appelé « nā'ib Antākiya ». C'est lui qui, après la retraite des Byzantins (fin 355) annonce leur départ à Qarguyah, représentant de l'émir à Alep. (Voir chap. II, n° 42, p. 198). Ces deux personnages semblent en fonction en même temps, l'un sans doute avec des attributions civiles (M. b. Mūsā), l'autre avec des attributions militaires (T. al Dīn).

(2) 8 février 967.



وورد الى حلب رجل من اهل خراسان يُسمى محمد بن عيسى في  
زهاء خمسة آلاف قاصدين غزو الروم وساروا الى انطاكية (1) ولقيهم اهلها  
اجل لقاء فقويت نفوسهم بهم وانفق راي ثلاثة من شيوخ انطاكية  
وامثالها ممن كان البطريرك توسط امرهم وشفع فيهم وهو ابن مانك  
وابن محمد وابن دعامة على الايقاع باخرسطفورس البطريرك وتآلف  
العامّة ليوقعوا به ووقف على ما هموا به صديق للبطريرك من وجوه  
المسلمين يعرف بابن ابي عمر وكشف له ما تحركوا عليه وحدثه به  
واشار عليه ان ياخذ الحذر لنفسه ويخرج من باب المدينة آخر النهار  
فانه ما يصبح الا وهو في اعمال حلب ويكون قد تخلص مما يحاذر  
من اعدائه فشكّره البطريرك على نصيحته اياه واعلمه انه ينظر  
في امره ويفعل ما يقتضيه الصواب واستقر راي البطريرك على  
انه يقصد ابن مانك لشقته بما بينهما من وكيد المودة  
فراسله البطريرك يسأله الاذن له في المصير اليه واجتماعه  
به فاجابه ابن مانك بجواب يحدّث عليه فيه باشتغاله في وقته  
ذلك وانه اذا تفرّغ انفذ فأعلمه ولما تصرّم (2) الثلث الاول من

(1) Cf. chap. II, p. 200, n. 2.

(2) تصرّم = تقطع La racine couper, retrancher, fournit des

الليل وافي رسول ابن مانك الى البطريرك يستدعى حضوره الى دار  
فسار اليه ثقته منه به ولقيه ابن مانك لقيًا جميلا وقال له :  
يا بَطْرِيْرِك وانت واحد من اهل هذا البلد ومساكن للناس  
الرأى فينا وتعمل علينا . فقال له البطريرك : وكيف ذلك يا سيدى  
فاجابه : لانك تكاتب الروم وتستنهضهم الى قصدنا وتطمعهم فينا  
فحلف له البطريرك انه ما كاتب الروم قط ولا كاتبوه وسأله عن  
الدليل على ما اتهمه به . فنهض ابن مانك كأنه يطلب كتابا  
واستدعى قوماً من الخراسانيين كان اعدّهم للايقاع بالبطريرك  
واستنهضهم عليه فوثبوا اليه باخناجر واقامه واحد منهم قائما وضربه  
آخر باخناجر فانفذته في بطنه فسقط الى الارض ومع سثوطه فط  
راسه وطرح في اَثَّون (1) حمام بجوار دار ابن مانك وجعلت جثته  
واخرجت في الوقت من باب المدينة وطرحت في النهر وذلك في  
الليلة التي صبحتها يوم الاربعاء والثانى والعشرون من ايار سنة

يقال الليل والنهار، LA . XV 229. Expressions pour le comput du temps :  
الأَصْرَمَان لان كل واحد منهما ينصرف عن صاحبه والصريم الليل  
والصريم النهار ينصرف الليل من النهار والنهار من الليل.

Les Dict. considèrent la forme اَثَّون comme vulgaire. Le pl.  
اَثَّون et اثاتين : LA. XVI, 144.



الف ومائتين وثمان وسبعين وهو لعشر خلون من جمادى الآخرة  
سنة ست وخمسين وثلثمائة (1).

Yahyā ibn Sa'īd, 807-809.

20.— Mort de Sayf al Daula (356/967).

قيل وفي يوم الجمعة على أربع ساعات من النهار وقيل ثلاث  
ساعات خمس بقرين من صفر سنة ست وخمسين وثلثمائة (2) توفي  
الأمير سيف الدولة أبو الحسن علي بن جردان رحمه الله وكان  
فارساً شجاعاً ومات بحلب وكان مرضه عسر البول وكان عمره أربعة  
وخمسون سنة قمرية وثلاث وخمسون شمسية وتولى امره أبو الهيثم  
ابن القاضى أبى حصين (3) وكان صديقه وغسله عبد الحميد ابن  
سهل المالكي قاضى الكوفة (4) وغسله ثمان غسل بالماء أولاً ثم

(1) Nuit du mardi au mercredi 22 mai 1278 (ère séleucide) = 967.  
Jumāda II = mardi 14 mai-mardi 11 juin 967. La concordance est  
inexacte d'un jour.

(2) Vendredi 8 février 967.

(3) Cf. *supra*, 192, n. 2 ; 219, n. 3 ; 223, n. 2.

(4) Cf. *Yatima*, I, 73.

بالسِّدْر (1) ثم بالصَّنْدَل ثم بالذَّرِيرَةَ (2) ثم بالعنبر ثم بالكافور ثم بماء الورد  
ثم بماء القَرَّاح أخيراً غسلين (3) ونُشِفَ بثوب دَبِيبَتِي (4) سَعِيدِي (5)

(1) On se servait des feuilles d'une certaine espèce de lotus en guise de savon. (Cf. Dozy, s. v.). LA, VI, 18 cite deux sortes de lotus, l'un qui n'a aucune utilité pour cet usage et l'autre : لسدر الثاني يُمَيَّبَت على الماء وَثَمِيَّة النَّبِي وَوَرَقَه عَسُول يشبهه شجر العُنَّاب (jujubier) الذريرة فتات من قصب الطيب (2) Poudre de senteur. LA, V, 390. الذي يُجَاء به من الهند يشبه قصب النشاب وفي حديث عائشة طَيَّبَت رسول الله صلعم لأحرامه بذريرة... وفي حديث النخعي يُنْتَرُ على قميص الميِّت الذريرة.

(3) Ces détails sont reproduits dans Mez, Ren. 371, d'après I Šaddād ms. Beyrouth, f° 51 r°, qui a copié I Az. (Cf. Amedroz, JRAS. 34, 1902, p. 800 : Ibn Šaddād emprunte à Iba al Azraq et le continue). Pour القَرَّاح الماء الذي لا يخالطه ثَقْلُ من سونق ولا غيره وهو الماء الذي يُشْرَبُ إثرَ الطَّعَامِ. C'est de l'eau très pure. Mez traduit : eau distillée. Le texte d'I Az. a القَدَّاح ؟  
Remarquer que le nombre total est non de huit, mais de neuf, car le nombre des « gusl » doit être impair. Cf. Muslim, I, 356 (gusl de Zaynab, fille du Prophète, où l'on trouve mention du lotus et du camphre) et Juynboll, Handbuch, 170.

(4) Les étoffes de lin dites *dabiqi* sont à l'origine fabriquées à Dabiq dans la région de Tinnis et Damiette en Egypte, centre de l'industrie textile. Elles sont très recherchées. Voir Mez : 432-433 ; Yaq. II, 546 et 548, sub Dabqā et Dabiq ; I Hauq. 101, 102, 103 et Muq. 54, 193 sub Dabq ou Dabqū. Mais le même nom était appliqué à des étoffes de même nature fabriquées en Irāq ou en Perse. Cf. Mez : loc. cit. et la note suivante. Voir aussi sur ces étoffes, Usāma, éd. Derembourg, p. 224, n. 3.

(5) Le ms. a la leçon شَقِيرِي. Mais je pense qu'il faut lire سَعِيدِي d'après BGA. IV (Glossaire, sub سعد), où il s'agit d'étoffes fabriquées



لثمنه نيف وخمسمائة دينار واخذته الغاسل مع ما اخذ منه (1) وصبر  
 برطلين صبر (2) ورطل ممر ومنين كافور وجعل في كحيتيه ونحوه مائة  
 منقال كافور (3) وكفن في تسعة اثواب (4) تساوى الف دينار منها  
 فيص قصب (5) أدرج فيه بالكافور و ردآن مغمدان ختر يمانتي  
 وثرب شرب ولحمامة شرب (6) وجعل في الثابوت مضرّب دبيقى  
 سعيدي (7) ومخذتان وجعل في الفراش كافور وجعل وصلى عليه ابو  
 عبد الله النساءى امام الشام وكان من الكوفة وكبر عليه خمسا

السعيديّة من بلاد اليمن : Cf. LA. IV, 202 : *San'a et Nisabur*.  
 et voir aussi Muq. 98, 323 ; I Faq. 36, 50, 252, 254. Il ne s'agit donc  
 pas d'une étoffe fabriquée à Dabiq, mais elle conserve son nom d'ori-  
 gine. Cf. encore Dozy, *Vêtements*, 39, où il faut lire sans doute  
 سَعِيدِي et non سُعَيْدِي.

(1) En principe, le *gassal* ne doit pas recevoir de salaire. G. Dem.  
*Inst.* 129.

(2) *صبر* embaumer. Sur le *šabir*, aloès, voir *El sub Šabr* (cette  
 dernière vocalisation est blâmée dans LA, VI, 112. ضرورة. ) Plus loin, *ممر*  
 est la myrrhe : cf. LA. VII, 13.

(3) *غالية* dans *Dahabī*, f° 276.

(4) Le « kafan » du Prophète est décrit Muslim, I, 347-348, cf.  
 I Hišām, 1019 sqq. Le nombre impair est canonique. Cf. Juynboll,  
*loc. cit.*

(5) Brocart, étoffe de soie ou de lin brochée d'or ou d'argent, voir  
 Dozy, s. v. et cf. Mez, 433-434

(6) Le *šarb* est une étoffe de lin mince et fine, blanche. Voir BGA-  
 IV, 272 ; Dozy, s. v ; Mez, 434.

(7) Ms. سقيري et مضرّبه .

وجعل فراشه الى الافطس العلوى بوصيية . قيل واجتمع الناس  
بجلب الى ابى الحسن على بن عمرو الحاجب (1) وعقدوا الامم  
والامارة للامير ابى المعالى شريف ابن سيف الدولة ويلقب سعد  
الدولة . قيل وتسلم تابوت سيف الدولة غلام له اسمه قتيبي وجاء  
وسار به الى ميفارقين فى شهر ربيع الآخر من السنة (2) فوصله  
ودخل بها الى البلد ومضى به ونزل الى التربة التى بناها واخرجه  
من التابوت ووضع فى القبر بوصيية اوصى بها وترك تحت خده  
فى قبة لبنة صغيرة من تراب كان جمع من نفض الغبار الذى يجتهد  
عليه فى غزواته (3) .

On al Azraq, f° 117 r°.

## 21. — Grandeur et décadence des Hamdanides.

قيل واجتمع عند سيف الدولة من اهل جماعة كثيرة وكانوا عند  
فى جملته (4) وتحت كنفه بحيث يقال ان اخت سيف الدولة

(1) Est-ce le nom du Chambellan Qarguyah ?

(2) 15 mars-13 avril 967.

(3) Cf. I Hall. I, 463.

(4) جملة a ici le sens de cortège. Cf. Dozy, s. v.



صعدت (1) يوماً الى برج على بسن وهب وكان قد اصيف  
الى القصر فاطلعت على الميدان الذي هو الآن بستان الميدان (2)  
فأنت بالميدان من اهلها ما يقارب عشرين الف فارس . فقالت :  
« لا اله الا الله يوشك ان تقوم الساعة (3) على آل حمدان . » هذا  
سرى ما كان عند ناصر الدولة من اهلها واولاده ومن كان بالشام مقيماً  
منهم . قيل فما مر بهم غير ستين أو سبعين سنة حتى ماتوا باسرهم  
ولم يبق منهم من يقول : « انا من آل حمدان » في هذا الزمان . وبقى  
منهم جماعة من اولاد ناصر الدولة انتقلوا الى الساحل وملكوا صور  
وما حولها فانقرضوا فلم يبق منهم الا الآن احد (4).

Ibn al Azraq, f° 116 v°.

---

(1) Ms. يقال انه في جملة اخت سيف الدولة صعدت . Le texte semble corrompu. On se rappellera que la sœur de Sayf al Dauli avait une grande fortune et qu'elle avait contribué de ses deniers à la reconstruction d'Alep.

(2) Sur ces toponymes, cf. *supra*, n° 4 et voir Yāq. sub Mayyān riqin.

(3) Peut-être que l'heure (de la fin) viendra, sonnera pour les Hamdanides.

(4) Sur la fin des Hamdanides, tant de Syrie que de Mésopotamie voir Freytag, ZDMG, X et XI.

## CHAPITRE IV

—

### L'entourage littéraire et la vie de Cour

---

La tradition arabe veut qu'un émir ou un souverain ait toujours autour de lui des poètes pour le louer et l'exalter. Sayf al Daula ne pouvait échapper à cette règle. Le premier noyau des poètes de son entourage fut constitué par des hommes qui avaient déjà été au service de son père. Mais quand il fut installé à Alep, sa renommée guerrière, sa réputation de générosité et son origine arabe attirèrent près de lui une foule de littérateurs, poètes surtout, et son entourage littéraire fut aussi considérable que celui d'un calife abbaside de la belle époque. Cela détermina un grand mouvement littéraire qui est trop connu pour qu'il soit besoin d'insister. La poésie et la littérature reflourirent en Syrie, où elles n'avaient plus fait grande figure depuis les Umayyades et Alep devint une capitale littéraire dont le souvenir resta vivant pendant tout le Moyen-Age. La gloire de Sayf al Daula est indissolublement associée à celle de Mutanabbî et Abū Firās, et le mérite de l'émir, aux yeux de l'histoire, est bien plus d'avoir été le Mécène de ces poètes que d'avoir combattu le Baridî, l'Ihšîd, les Byzantins ou les tribus arabes.

Les poètes, par leurs éloges dithyrambiques, entretenirent l'orgueil inné de l'émir, le sentiment qu'il était un grand souverain, bien au-dessus des émirs d'origine étrangère ses contemporains. Ils ont contribué, plus que les faits eux-mêmes, à créer



la figure quasi légendaire de Sayf al Daula, vainqueur de Byzance et défenseur de l'islâm et de l'idée arabe, émir fastueux et éclairé. Les nombreuses anecdotes dont il est le centre nous montrent ses qualités de générosité, comme les pièces consacrées à ses guerres nous vantent son audace et sa bravoure. Mais elles font apparaître aussi Sayf al Daula comme égoïste, fantasque, infatué de lui-même, parfois cruel et despote. Ce fut un piètre politique, un audacieux et habile conducteur de razzias, un Bédouin mésopotamien teinté de civilisation persane. Sans ses poètes et son duel avec Byzance, il serait resté obscur.

---

1.— L'entourage littéraire de Sayf al Daula.

اجتمع لسيف الدولة بن حمدان ما لم يجتمع لغيره من الملوك  
كان خطيبه ابن نباتة الفارقي ومعلمه ابن خالويته ومطربه الفارابي  
وطباخه كشافم وخران كتبه الخالديان والصنوبري ومداحه المتنبّي  
والسلامي والسواواء الدمشقي والرقاء والناسبي وابن نباتة السعدي  
والصنوبري وغير ذلك.

Guzūlī : *Maṭāli' al Budūr* II 176.

2.— Notices sur ces écrivains (1).

*Ibn Nubāta al Fāriqī*

الخطيب ابو يحيى عبد الرحيم بن محمد بن اسماعيل بن نباتة  
الحذاقي الفارقي صاحب الخطب المشهورة. كان امام  
في علوم الادب ورزق السعادة في خطبه التي وقع الاجماع  
على انه ما عمل مثلها وفيها دلالة على غزارة علمه وجودة قريحته وهو من

(1) Pour tout ce chapitre, on consultera utilement l'ouvrage de Saifuddin, *Saifuddaulah and his times*, p. 149 sqq.



اهل ميفارقين وكان خطيب حلب وبها اجتمع بابى الطيب  
التمنبي في خدمة سيف الدولة بن جردان وقالوا انه سمع عليه بعض  
ديوانه وكان سيف الدولة كثير الغزوات فلهذا اكثرت الخطيب من  
خطب الجهاد ليحضر الناس عليه ويحشروهم على نصرته سيف الدولة  
وكان رجلا صالحا ... وهذا الخطيب لم ار احدا من المؤرخين ذكر  
تاريخه في المولد والوفاة سوى ابن الازرق الفارقي في تاريخه فانه  
قال ولد في سنة خمس وثلاثين وثلثمائة وتوفي سنة اربع وسبعين  
وثلثمائة (1) بميفارقين ودفن بها رحمه الله تعالى ... والحداقي بضم  
الحاء المهملة وفتح الذال المعجمة وبعد الالف قاف هذه النسبة الى  
حداقة بطن من قضاة وقال ابن قتيبة في كتاب اخبار الشعراء  
حداق قبيلة من ابياد والله اعلم (2).

Ibn Ḥallikān I 350-357.

---

(1) 335-374/946-985. La date de naissance est probablement fautive. Les premiers sermons se placent entre 348 et 353 (I Azr. f° 114 v°-115 r° ; Dahabī, 193 v° ; A Maḥasin, II, 349). En 348, I Nubata n'aurait eu que treize ans. En 346, date extrême à laquelle il a pu rencontrer Mutanabbī à Alep, il n'aurait eu que onze ans ! Cf. Amedroz, JRAS 1903, 125, n. 3, et 1909, 175. Le titre de prédicateur d'Alep lui convient-il bien ? C'est surtout à Mayyāfariqin qu'il a déployé son activité. Sur lui, voir encore Brock. I, 92 ; Zaydān, II, 257 et l'introd. de l'éd.

(2) Ces deux indications sont également vraies. Ḥudāqa (ou Ḥudāq) est fils de Zuhr b. Iyād : Wüstenfeld, Gen. Tab. Tabl. A. Mais l'ethnique est passé dans la tribu de Quḍā'a par alliance ; le kalbite Bakr

في هذه السنة عمل الخطيب عبد الرحيم خطب الجهاد واحسن  
في تصنيفها ويقال انه كان يعمل الخطبة ويصعد على المنبر يخطب  
بها والناس ملؤوا الجامع فيخرجون اكثرهم من الجامع الى الغزاة  
وبقى الجهاد مع الروم الى آخر ولاية سيف الدولة .

Ibn al Azraq f° 114 v°.

*Ibn Hālawayh.*

ابو عبد الله الحسين بن احمد بن خالويه النحوي اللغوي  
اصله من همدان ولكنه دخل بغداد وادرك جلته العلماء بها  
مثل ابي بكر بن الانباري (1) وابن مجاهد المقرئ (2) وابي عمر  
الزاهد (3) وابن دريد (4) وقرأ على ابي سعيد السيرافي (5) وانتقل

b. 'Amir (Quḏā'a) épouse Hind b. Anmār, descendante de Huḏāqa, et ses fils sont connus sous le nom de B. al Huḏāqiyya. Cf. Wüstenfeld, Tabl. 2 ; Sam'āni, *Ansāb*, f° 260 v° ; Dahabī, *Muštabih*, 151, etc. Sur les tribus de Iyād et de Quḏā'a, voir *EI*. Le passage d'I Qutayba auquel il est fait allusion se trouve dans le *K. al Ši'r*, p. 130 sqq.

(1) Abū Bakr Muḥammad ibn al Anbārī, 271-327/885-939, célèbre philologue et fils de philologue. Cf. *EI* sub al Anbārī ; Brock. I, 119 ; I Hall. I, 638 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 91.

(2) Aḥmad b. Mūsā b. al 'Abbās ibn Mujāhid, 245-324/859-936, *Fihrist*, I, 31 ; *A'lām*, I, 83.

(3) Muḥammad b. 'Abd al Waḥid Abū 'Umar, 261-345/875-957, originaire du Ḥurāsān, mort à Bagdad, surnommé ḡulam Ta'lab : I Hall. I, 632 ; I al Anbārī, *Nuḡḡat*, 345 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 69.

(4) Abū Bakr Muḥammad b. al Ḥasan, 223-321/837-933 ; voir I Hall. I, 269 ; I al Anbārī, *Nuḡḡat*, 322 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 30-33 ; Yāq. *Iršād*, VI, 483, etc.

(5) Al Ḥasan b. 'Abd Allāh, 280-368/893-970 : I Hall. I, 162 ; Suyūṭī, 221 ; I al Anbārī, 179 ; Yāq. *Iršād*, III, 84 ; *EI*.



الى الشام واستوطن حلب وصار بها احد افراد الدهر في كل قسم  
من اقسام الادب وكانت اليه الرحلة من الافاق وآل حمدان  
يكرمونه ويدرسون عليه ويقتبسون منه وهو القائل : دخلت يوما  
على سيف الدولة بن حمدان فلما مثلت بين يديه قال لي اقعد  
ولم يقل اجلس فتبينتُ بذلك اعتلاقه باهداب الادب واطلاعه  
على اسرار كلام العرب . وانما قال ابن خالويه هذا لان المختار عند  
اهل الادب ان يقال للقائم اقعد وللنائم والساجد اجلس ... ولا بن  
خالويه المذكور كتاب كبير في الادب وكتاب ليس ... وله كتاب  
لطيف سماه الآل وذكر في اوله ان الآل ينقسم الى خمسة وعشرين  
نسما وما قصر فيه وذكر فيه الائمة الاثنى عشر وتاريخ مواليدهم  
وفياتهم وامهاتهم والذي دعاه الى ذكرهم انه قال في جلته اقسام الآل  
وال محمد بنو هاشم وله كتاب الاشتقاق وكتاب الجمل في النحو  
وكتاب القراءات وكتاب اعراب ثلاثين سورة من الكتاب العزيز  
وكتاب المقصور والمدود وكتاب المذكر والمؤنث وكتاب الالفات  
وكتاب شرح المقصورة لابن دريد وكتاب الاسد وغير ذلك ولا بن  
خالويه مع ابي الطيب المشنبي مجالس ومباحث عند سيف الدولة

ولو لا خوف الاطالة لذكرت شيئاً منها ولمه شعر حسن ... ووفاة ابن خالويه بحلب في سنة سبعين وثلثمائة رحمه الله تعالى (1).

in Hallikān I 197-198.

*Fārābī*

ابو نصر محمد بن طرخان بن اوزلغ الفارابي التركي الحكيم المشهور صاحب التصانيف في المنطق والموسيقى وغيرهما من العلوم وهو اكبر فلاسفة المسلمين ولم يكن فيهم من بلغ رتبته في فنونه والرئيس ابو علي بن سينا (2) بكتبه تخرج وبكلامه انتفع في تصانيفه وكان رجلاً تركيا ولد في بلدة ونشأ بها ثم خرج من بلدة وانتقلت به الاسفار الى ان وصل الى بغداد وهو يعرف اللسان التركي وعدة لغات غير العربي فتعلمه واتقنه غاية الاتقان ثم اشتغل بعلوم الحكمة ولما دخل بغداد كان بها ابو بشر مثنى بن يونس (3) الحكيم المشهور

(1) Sur I Hälawayh, voir en outre *Fihrist*, 35, 84 ; *Yatima*, I, 76, I al Anbārī, *Nuzhat*, 383 ; *Suyūṭī*, *Buḡyat*, 231 ; Flügel, *Gram. Schul.* II, 230 ; Brock. I, 125 ; *El*. C'est lui qui rassembla et transmit les poésies d'A. Firās en y ajoutant un commentaire hist. Voir Dvorak, *El* ; *Yatima*, I, 23 sqq ; Kratchkowski, 29 sqq, 51, 53, 60 sqq, 63 sqq.

(2) Avicenne, 370-428/980-1037 ; voir *El* ; Carra de Vaux, *Penseurs*, II, 263 ; IV, 18, etc.

(3) Philosophe chrétien, mort en 328/940 à Bagdad, traducteur d'après une version syriaque, de la *Poétique d'Aristote* (voir l'éd. de Margoliouth : *Analecta orientalia ad Poeticam Aristotelicam*, Londres, 1887, et *The Poetics of Aristotle*, Londres, 1911). Cf. Carra de Vaux, *Penseurs*, IV, 3, et *Acertissement*, 170 ; I al Qiftī, *Ḥukamā'*, 323 ; I Abī Uṣayb. I, 335, etc.



وكان يقرأ الناس عليه فن المنطق ... وهو يقرأ كتاب ارسطاطاليس في المنطق ويملى على تلامذته شرحه ... وكان ابو نصر يحضر حلقاته في غمار تلامذته فاقام ابو نصر كذلك بوهته ثم ارتحل الى مدينة حران وفيها يوحنا بن جيلان (1) الحكيم النصراني فاخذ عنه طرفا من المنطق ايضا ثم انه قفل راجعا الى بغداد وقرأ بها علوم الفلسفة وتناول جميع كتب ارسطاطاليس وتمهس في استخراج معانيها والوقوف على اغراضه فيها ويقال انه وجد كتاب النفس لارسطاطاليس وعليه مكتوب بخط ابي نصر الفارابي : انى قرأت هذا الكتاب مائة مرة ... ولم يزل ابو نصر ببغداد مكثبا على الاشتغال بهذا العلم والتحصيل له الى ان برز فيه وفاق اهل زمانه والف بها معظم كتبه ثم سافر منها الى دمشق ولم يبق بها ثم توجه الى مصر وقد ذكر ابو نصر في كتابه الموسوم بالسياسة المدنية (2) انه ابتدأ بتأليفه في بغداد واكمله بمصر . ثم عاد الى دمشق واقام بها وسلطانها يومئذ سيف الدولة ابن جردان فاحسن اليه ورايت في بعض المجاميع ان ابا نصر لما

---

(1) Yūḥannā b. Ḥilān, ou Jilān, ou Jilād, mort à Bagdad, sous Muqtadir ; cf. I al Qiftī, 227, 11 ; Mas'ūdī : *Tanbih*, 122 ; *Avertissement*, 170, etc.

(2) On a de lui deux traités intitulés : *Risāla fī arā' ahl al madina al fādila* et *al Siyāsa al madaniyya*. Cf. I. al Qiftī, 279.

ورد على سيف الدولة وكان مجلسه مجمع الفضلاء في جميع المعارف  
فادخل عليه وهو بزي الاتراك وكان ذلك زيه دائما فوقف فقال  
له سيف الدولة : اقعد . فقال : حيث انا ام حيث انت . فقال :  
حيث انت . فتخطى رقاب الناس حتى انتهى الى مسند سيف  
الدولة وزاحمه فيه حتى اخرجته عنه . وكان على راس سيف  
الدولة ممالك وله معهم لسان خاص يسارهم به قل ان يعرفه احد .  
فقال لهم بذلك اللسان : ان هذا الشيخ قد اساء الالادب وانى مسائله  
عن اشياء ان لم يوف بها فاحرقوا به . فقال له ابو نصر بذلك  
اللسان : ايها الامير اصبر فان الامور بعواقبها . فعجب سيف الدولة  
منه وقال له : اتحسن هذا اللسان (1) . فقال : نعم احسن اكثر من  
سبعين لسانا . فعظم عنده . ثم اخذ يتكلم مع العلماء الحاضرين في  
المجلس في كل فن فلم يزل كلامه يعلمو وكلامه يسفل حتى صمت  
الكل وبقى يتكلم وحده . ثم اخذوا يكتبون ما يقوله فصرفهم سيف  
الدولة وخلا به فقال له : هل لك في ان تأكل . فقال : لا . فقال :  
فهل تشرب . فقال : لا . فقال : فهل تسمع . فقال : نعم . فامر سيف

(1) Si cette histoire est authentique, la langue en question pourrait être le kurde. Sayf était en relations avec le Kurde Daysam. Il avait des Kurdes dans son armée. (Voir la note de Hase dans l'édition de Bonn de Léon Diacre, p. 423). Voir plus haut, chap. III, p. 202, n. 2.



الدولة باحضار القيان فحضر كل ماهر في هذه الصناعة بانواع الملاهي فلم يحرك احد منهم آلتها الا وعابه ابو نصر وقال له : اخطأت فقال له سيف الدولة : وهل تحسن في هذه الصنعة شيئاً . فقال : نعم . ثم اخرج من وسطه خريطة ففتحها واخرج منها عيدانا وركبها . ثم لعب بها فضحك منها كل من كان في المجلس . ثم فكها وركبها تركيباً آخر ثم ضرب بها فبكى كل من كان في المجلس . ثم فكها وغير تركيبها وضرب بها ضرباً آخر فنام كل من في المجلس حتى البواب فتركهم نياماً وخرج . ويحكى ان الآلة المسماة بالقانون من وضعه وهو اول من ركبها هذا التركيب وكان منفرداً بنفسه لا يجالس الناس ... وكان ازهد الناس في الدنيا لا يحتفل بامر مكسب ولا مسكن واجرى عليه سيف الدولة كل يوم من بيت المال اربعة دراهم وهو الذي اقتصر عليها لقناعتهم ولم يزل على ذلك الى ان توفي في سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة بدمشق وصلى عليه سيف الدولة في اربعة من خواصه وقد ناهز ثمانين سنة ودفن بظاهر دمشق خارج الباب الصغير رحمه الله تعالى (1).

Ibn Ḥallikān II 100-102.

(1) Ce récit contient des incohérences et des traits légendaires. Il n'y est fait aucune mention d'un séjour de Fārābī à Alep, et tout est

*Kuṣājim.*

هو محمود بن الحسين بن السندی بن شاهك (1) الكاتب المعروف  
بكشاجم هو من اهل الرملة من نواحي فلسطين كان رئيساً في  
الكتابة . ومقدماً في الفصاحة والخطابة . له تحقيق يتميز به على نظرائه .

donné comme s'étant passé à Damas. Or Sayf n'y séjourna que peu de temps, lors de ses campagnes contre les Iḥšidides, et il n'y était certainement pas en 339 à la mort de Fārābī. Mêmes caractères dans les récits d'I Abī Uṣayb. II, 134 et AF. éd. Const. II, 104-105. L'histoire des relations de Sayf avec Fārābī, se réduit sans doute à ce que dit al Qiftī, 279 (= Dieterici : *Al Fārābī's phil. Abhandl.*, 1890, 116) : قدم ابو نصر الغارابي على سيف الدولة ... الى حلب واقام في كنفه مدة بنى اهل التصوف وقدمه سيف الدولة وكرمه وعرف موضعه من العلم ومنزلته من القهم ورحل في صبحته الى دمشق فادركه اجله . بها في سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة . L'histoire de la virtuosité musicale de Fārābī repose, comme le montre Steinschneider, *al Farabi*, 79 sur une anecdote relative à un musicien inconnu, qu'on trouve dans les *Rasā'il Iḥwān al Safā'*, I, 133-4 (Cf. Dieterici, *Propädeutik*, 101). Sur Fārābī, cf. I al Qiftī, 277 sqq. (= Caire, 1326, 182 sqq.) ; Safādī, 106 ; Kurd 'Alī, *Ḥiṭaṭ*, IV, 106 ; Brock. I, 210-213 ; Carra de Vaux, *Avicenne*, 91-116, *Et s. v., Penseurs*, IV, 7 sqq. et la bibliographie indiquée. Ajouter d'après A'lam, IV, 968 plusieurs articles du *Muqatafa*, 57, pp. 314, 407 et 490, et voir aussi Muṣṭafā 'Abd al Rāziq, dans *RAAD*, 193<sup>2</sup>, n<sup>os</sup> 7-8, p. 385-397.

(1) Al Sindī b. Šāhik, aieul de Kuṣājim, est un officier de police de Harūn al Rašīd, à qui échurent la mission de cerner la maison de Ja'far le Barmakide (I Ḥall. I, 135), et celle de surveiller l'Alide Mūsā al Kāzim dans sa prison (I Ḥall. II, 173) : cf. *Prairies*, VI, 394, 474, 476 ; *Faḥrī*, 145, éd. Der., 268, trad. Amar 333-334 ; Ṭab. III, 281 sqq. Caire, X, 86 sqq.



وتدقيق يربو على اكفائه . وتحديق في علوم التنجيم اصروم فيه  
شعلة ذكائه . فهو الشاعر المفلق . والاديب المدقق . لقب نفسه  
بكشاجم فسئل عن ذلك فقال : الكافي من كاتب والشين من شاعر  
والالف من اديب والجم من جواد والميم من منجم (1) . وكان طباح  
سيف الدولة شعرة أنيق . وأرج مدوناته فتيق . منها كتاب المصايد  
والمطارد اتى فيه كل لفظ ضائع ومعنى شارد وكتاب ادب النديم وذكر  
انه انفرد بتصنيفه على التصانيف في المدام واحدا بعد واحد باشياء  
بديعة المنشأ وديوانه المشهور . الذى ابداع فيه نظمه المنتور . وله غير  
ذلك من التصانيف توفى سنة ثلاثين وثلثمائة (2) رحمه الله وقد قال  
فيه بعضهم : (Kāmil)

يا بؤس من يبنى بدمع ساجم \* يهيمى على حجب الفؤاد الواجم  
لولا يعالسه بكأس مدامته \* ورسائل الصابي (3) وشعر كشاجم

Notice anonyme (4).

(1) Cf. TA. IX, 46, et Kratchkowski, 31, n. 3.

(2) La date de 330 n'est pas sûre. On donne également entre 350 et 360.

(3) Abū Ishāq Ibrāhīm b. Hilāl al Ṣābi' al Ḥarrānī, 313-384/925-994. célèbre secrétaire chrétien de la chancellerie buyide et auteur de lettres officielles fameuses : I Ḥall. I, 14 ; Yāq. Iršād. I, 324 ; Yatima, II, 23 (où on trouvera ces deux vers) ; Brock. I. 96 ; EI.

(4) Cette notice est tirée de l'éd. anonyme du *Diwān*, Beyrouth, 1313,

*Les Ḥālīdī.*

ابو بكر و ابو عثمان محمد وسعيد ابنا هاشم من قرية من قرى  
الموصل تعرف بالخالديتة (1) كانا شاعرين ادبيين حافظين على  
البديهة قال ابو بكر منهما وقد تعجب من كثرة حفظه وسرعة بديهته  
ومذاكراته انى احفظ الف سفر كل سفر فى نحو مائة ورقة وكان مع  
ذلك اذا استحسننا شيئاً غضباه صاحبه حياً او ميتاً لا عجزاً منهما عن  
قول الشعر ولكن كذا كانت طباعهما وقد عمل ابو عثمان شعرة وشعر  
اخيه قبل موته.... ولهما من الكتب : كتاب جاسة شعر المحدثين  
كتاب فى اخبار ابى تمام ومحاسن شعرة (2) كتاب اخبار الموصل

---

p. 3-4. Sur Kušājim, voir *Fihrist*, 168 ; Ibn Šaraf al Qayrawānī, *Rasā'il al Intiqād*, Damas, 1330, 20 ; *Fahri*, éd. Derenbourg, 201, trad. Amar, 238 ; Suyūfī, *Ḥuṣn*, I, 268 ; Brock. I, 85 ; Zaydān, II, 251 ; Kratchkowski, 31-32 et la bibliographie indiquée ; Mez. 253-254. On a de lui, outre le *Diwān*, le *Adab al Nadīm*, Caire, 1298 (non dans Brock.). Kušājim n'a pas trouvé place dans la *Yatima* comme trop ancien. Mas'ūdī, *Pr.* VIII, *passim*, cite de nombreux vers du poète-tousinier.

(1) Yāq. II, 390, avec notice sur les Ḥālīdī.

(2) Abū Tammām Ḥabīb b. Aus. mort en 228/842 ou 231/845, Syrien, panégyriste de Mu'tašim, auteur d'un *Diwān*, Beyrout, 1889 et 1905, et d'une célèbre *Ḥamāsa* (éd. Freytag, etc.) Voir I Ḥall. I, 150 ; Ag<sup>s</sup>. XV, 100 ; Mas'ūdī, *Pr.* VII, 147 ; *EI*.



كتاب في اخبار شعر ابن الرومي (1) كتاب اختيار شعر البحتري (2)  
كتاب اختيار شعر مسلم بن الوليد (3) . . Fihrist. 169.

كانت وفاة [ ابي عثمان ] الخالدي في حدود الاربعمئة رحمه الله.

Kutubi : I 172.

كانا شاعرين اشتركا في كثير من الشعر ونسب اليهما معا وكلاهما من  
خواص سيف الدولة بن حمدان . . . . توفي [ محمد ابوبكر ] في سنة

ثمانين وثلثمائة تقريبا وكانا خازني كتب سيف الدولة . Kutubi II 271

إِنَّ هَذَا نَسَاحِرَانَ (4) يَغْرِبَانِ بِمَا يَجْلِبَانِ وَيُدْعَانِ فِي مَا  
يَصْنَعَانِ وَكَانَ مَا يَجْمَعُهُمَا مِنْ إِخْوَةِ الْأَدَبِ مِثْلَ مَا يَنْظُمُهُمَا مِنْ إِخْوَةِ  
النَّسَبِ فَهُمَا فِي الْمَوَافِقَةِ وَالْمُسَاعَدَةِ يَحْيِيَانِ بِرُوحٍ وَاحِدَةٍ وَيَشْتَرِكَانِ فِي  
قِرْصِ الشَّعْرِ وَيَنْفَرِدَانِ وَلَا يَكَادَانِ فِي الْخَضِرِ وَالسَّفَرِ يَفْتَرِقَانِ وَكَانَا فِي

(1) Ibn al Rūmī 'Alī b. al 'Abbās, 221-283/836-896 : I Ḥall. I 442 ;  
Brook. I, 79 etc. Voir l'introd. de l'éd. de son *Diwān* (Kāmil Kaylānī,  
Caire, 1924).

(2) Al Buḥturī Abū 'Ubāda al Walīd b. 'Ubayd, 204-284/819-897.  
Syrien de Manbij, panégyriste de Mutawakkil, etc. : I Ḥall. II, 531 ;  
Ag<sup>3</sup>. XVIII, 167 ; Mas'ūdī : Pr. VII, 154 ; EI ; l'éd. de son *Diwān*,  
Const. 1300, et de sa *Ḥamāsa*, Beyrouit, 1910 (MFOB, III et suiv.).

(3) Muslim b. al Walīd, mort en 208/823, célèbre commensal du  
vizir de Ma'mūn, al Faḍl b. Sahl (*Faḥri*, 166). Voir l'éd. de son *Diwān*,  
Leyde, 1875 ; Ag<sup>3</sup>. XIII, 9 ; Rifā'ī, 'Aṣr al Ma'mūn, II, 374-392 et la  
bibliographie indiquée.

(4) *Coran*, 20, 66.

التساوى والشابك والتشاكل والتشارك كما قال أبو تمام : (Mutaqārib)  
رضيَعِي لِبَنانِ شَرِيكِي عِيانِ \* عَتِيَقِي رَهانِ حَلِيْفِي صَفْفاءِ

Ḥālibī : *Yatīma* I 507 sqq.

*Ṣanaubari.*

محمد بن احمد الصنوبري ابو بكر من اهل انطاكية (2) عمل شعرا  
الصولي (3) على الحروف مائتا و رقعة.

*Fihrist.* 168.

*Wa'wā'.*

ابو الفرج محمد بن احمد الغساني الدمشقي الملقب بالسواري

(1) *Diwān*, 210,2 dans une pièce sur Ḥālid b. Yazīd b. Mazyad, célèbre général de Ma'mūn et frère de Muḥammad b. Yazīd (cf. *Hall.* II, 381), avec le texte suivant : وكانا جميعا شريكي عنان . Sur les Ḥālidī, voir aussi *Kutubī* II, 271 ; *Yatīma*, I, 13 ; *Zaydān*, II, 290 ; *Ṭabbāḥ*, I, 278, etc.

(2) Voir sur ce poète *Kutubī*, I, 61 ; *Yāq. Iršād*, II, 311 ; *I'Asākīr*, I, 456 ; *A. Maḥāsīn*, II, 312 ; *Sam'āni*, f° 355 v°. Il n'a pas de notice spéciale dans *Yatīma*. Il est souvent cité à propos d'Alep, à laquelle il a consacré de nombreux vers, par *Yāq.*, *IṢ*, *I Baṭṭ.* etc. Les notions éparses sur sa vie ont été rassemblées par *Mez*, 250-253, qui a fait une fine analyse de son talent (le premier paysagiste de la littérature arabe) et par *Gazzī*, *Ṣanaubari.* (cf. *R.A.A.D.* XI, 1931, p. 484 sqq. XII, 1932, p. 52-54). Ses vers, également très dispersés ont été recueillis par *Ṭabbāḥ*, *Rauḍiyyāt*. Il était lié avec *Kuṣājīm* et *Abū'l-Abbās al Ṣaffarī*. Ses rapports avec *Mut.* (Voir *Gazzī*) sont douteux. Il est mort probablement en 334/945 (A *Maḥāsīn*).

(3) *Abū Bakr Muḥammad*, historien et littérateur, mort vers 335. Cf. *Kratchkowski* dans *EI*.



من حسنات الشام وصاغة الكلام ومن عجيب شأنه ما أخبرني به  
أبو بكر الخوارزمي (1) قال : كان الوأواء منادياً في دار البطيخ بدمشق (2)  
يفسدى على الفواكه وما زال يشعر حتى جاد شعرة وسار كلامه ووقع فيه  
ما يروق ويشوق ويفوق حتى يعلاو العيوق .

Ta'ālibi : *Yatīma*. I 205.

بنى الحويرى مقامة على قوله :

وأطرت لؤلؤا من نرجيس وسَقَّتْ \* وردا وعصتْ على العناب بالبرد (3)  
وكانت وفاة الوأواء في عشر التسعين والثلاثمائة تقريبا رحمه الله تعالى .  
Kutubi II 146-149.

### *Sirrī.*

أبو الحسن السرري بن أحمد بن السرري الكندي الرفاء الموصلي

(1) Abū Bakr Muḥammad b. al 'Abbās al Ḥuwarizmi al Tabarhāzī  
323/935-383/993. Il vécut auprès de Sayf dans sa jeunesse, mais séjourna  
surtout dans les cours de Perse. Il a rapporté des vers de Sayf et  
d'autres Ḥamdanides. Auteur de *Rasā'il* célèbres. Voir sur lui  
*Yatīma*, I, 8, 12, 21, 62 et IV, 114 sqq ; I Ḥall. I, 662 ; *Yāq. passim* ;  
IA, IX, 127 ; Brock. I, 93 ; Kratchkowski, 12-13, 36 ; Mez, 234 sqq ;  
239.

(2) Cf. Kratchkowski, 40. Le Dār al Biṭṭīḥ est le marché aux  
fruits. *Yāq.* II, 517 ne parle que de celui de Bagdad.

(3) Pour ce vers (= *Diwān*, n° 77, p. 47, v. 2 = *Yatīma*, I, 208, 16)  
voir Kratchkowski, 354 ; Harīrī-Sacy, 25,9 ; Harīrī-Šarīšī, I, 50 ;  
Huart, 101 ; Zaydān, II. 254. Wa'wā' est mort en 368/978-9 ou 378/988  
(Kratchkowski, 45). Son nom signifie l'aboïement du chacal ou du  
chien : TA, I, 130.

الشاعر المشهور كان في صباه يرفو ويطرز في دكان بالموصل وهو من ذلك يتولع بالادب وينظم الشعر ولم يزل حتى جاد شعرة ومهر فيه وقصد سيف الدولة بن حمدان بحلب ومدحه واقام عنده مدة ثم انتقل بعد وفاته الى بغداد ومدح الوزير المهلبى (1) وجاعة من رؤسائها ونفق شعرة وراج وكان بينه وبين ابى بكر محمد وابى عثمان سعيد ابنى هاشم الخالدين الموصليين الشعارين المشهورين معاداة فادى عليهما سرقة شعرة وشعر غيره وكان السرى مغرى بنسخ ديوان ابى الفتح كشاجم الشاعر المشهور وهو اذ ذاك ربحان الادب بتلك البلاد والسرى في طريقه يذهب وعلى قلبه يضرب . . . . . وكانت وفاته في سنة نيف وستين وثلاثمائة ببغداد رحمه الله تعالى هكذا قال الخطيب البغدادي (2) في تاريخه (3) وقال غيره توفي سنة اثنتين وستين وثلاثمائة وقيل سنة اربع واربعين وثلاثمائة والله اعلم وذكر شيخنا ابن الاثير في تاريخه انه توفي سنة ست وستين وثلاثمائة رحمه الله تعالى (4).

ʿIbn Ḥallikān : I 252-253.

(1) Célèbre vizir de Muʿizz al Daula ; voir Mez, 93-94 ; I Misk. passim ; *Yatima*, II, 8 sqq. etc.

(2) Abū Bakr Aḥmad b. ʿAlī, 392-463/1002-1071. Voir I Ḥall. I, 32 ; Salmon, *Introd.* 1 sqq. ; *El* sub al Khaṭīb.

(3) IX. 194.

(4) Al Sirri fut d'abord poète d'Abū'l Hayjā' père de Sayf, comme Kuṣājim. Sur lui voir Kratchkowski, 32-33 (al Sarī) ; Mez, 254 (al Sarī), Zaydān, II, 251 ; *Fihrist*, 169 ; *Yatima*, I, 450 sqq ; Brock. I, 90.



قال السري من قصيدة في سيف الدولة وذكر بعض غزواته : (Wāfir)  
طلعت على الديار وهم نبات \* واغمدت السيوف وهم حصيد  
فما ابقيت الا مخطفات \* حماها الخصر منها والنهود  
وكثر هذا المعنى فقال : (Kāmil)

اقتطعت طباك الروم حتى انها \* لم تبق الا ظبيته اوريما  
واتما سرقه من قول المتنبي :

لم يبق الا من حماها من الطبي \* لَمْ ي شفتيها والتدتي النواهد. (1)

Ta'ālibi : *Yatīma* I 453.

### Nāmī

ابو العباس احمد بن محمد الدارمي المصيصي المعروف بالنامي  
الشاعر المشهور كان من الشعراء المفلقين ومن فحولة شعراء عصره  
وخواص مداح سيف الدولة بن حمدان وكان عنده تلو ابا الطيب  
المتنبي في المنزلة والرتبة وكان فاضلا ادبيا بارعا عارفا باللغة والادب  
وله امال املاها بحلب .... وروى عنه .... ابو الفرج البغدادى ....  
وابو بكر الخالدي .... وله مع المتنبي وقائع ومعارضات في الانشاد ...

(1) Mut. 265 (Diet. 465), ṭawīl. Cf. *infra*, 303. Voir dans *Yatīma* de nombreux exemples de plagiat de Sirrī.

وثوفي سنة تسع وتسعين وثلاثمائة وقيل سنة سبعين واحدى وسبعين  
بحلب وعمرة تسعون سنة رجه الله تعالى . والدارمي بفتح الدال  
المهملة وبعد كالف راء مكسورة ثم ميم هذه النسبة الى دارم بن مالك  
بطن كبير من تميم (1) والمصيصى بكسر الميم والصاد المهملة المشددة  
وسكون الياء المثناة من تحتها وبعدها صاد ثانية مهملة هذه النسبة الى  
المصيصة وهي مدينة على ساحل البحر الرومي تجاور طرسوس والسيس  
وتلك النواحي بناها صالح بن علي عم ابي جعفر المنصور في سنة  
اربعين ومائة بامر المنصور. (2)

Ibn Ḥallikān I 46-47.

*Ibn Nubāta al Sa'dī.*

ابو نصر عبد العزيز بن عمر بن محمد بن احمد بن نباتة بن  
جديد بن نباتة ... التميمي السعدي ... كان شاعرا مجيدا  
جمع بين حسن السبك وجودة المعنى طاف البلاد ومدح الملوك والوزراء  
وله في سيف الدولة بن جردان غرر القصائد ونخب المدائح ... وكانت

(1) Dārim b. Mālik b. Ḥaṅzala b. Mālik b. Zayd Manāt b. Tamīm  
b. Murr b. Udd b. Ṭābiḡa b. al Yās b. Muḡar. Cf. Wüstenfeld, *Gen.  
Tab. Tabl. K.* ; I Qutayba, *Ma'ārif*, 37 ; Nuwayrī, *Nih.* II, 344.

(2) Balād. 166 ; Ṭab. s. a. 141. Sur Nāmī cf. *Yatima*, I, 8, 11, 164,  
477 ; IV, 296 ; *Fihrist*, 169 ; Dieterici, *M. u. S.* 160 ; Brock. I, 90 ;  
Zaydān, II, 256 ; Kratchkowski, 34-35.



ولادته في سنة سبع وعشرين وثلثمائة وتوفي يوم الاحد بعد طلوع الشمس ثالث شوال سنة خمس واربعمائة ببغداد (1) ودفن قبل الظهر في مقبرة الخيزران من اجانب الشرقى (2) رحمه الله تعالى....  
Ibn Ḥallikān I 370-372.

*Babbagā'.*

ابو الفرج عبد الواحد بن نصر بن محمد المخزومي الشاعر المعروف بالبيغاء ذكره الشعالي في يتيمة الدهر وقال : هو من اهل نصيبين وبالغ في الثناء عليه وذكر جملة من رسائله ونظمه.... كان قد خدم سيف الدولة بن حمدان مدة وبعد وفاته تنقل في البلاد وتوفي يوم السبت سلك شعبان سنة ثمان وتسعين وثلثمائة وقال الخطيب في تاريخه (3) توفي ليلة السبت لثلاث بقين من شعبان سنة ثمان وتسعين وثلثمائة والله اعلم.... وانما لقب بالبيغاء حسن فصاحته وقيل للثغة في لسانه.

Ibn Ḥallikān I 374-375.

(1) Sur I Nubāta al Sa'di, cf. *Fih.* 169; *Yat.* II, 143-157; *Diet. M. u. S.* 163; *Brock.* I, 195; *Zaydan*, II, 257; *IA.* IX, 132. Vint rarement en Syrie et fut surtout un poète de l'Iraq. Il a composé aussi des Séances (cf. Huart, 134).

(2) Sur ce cimetière, voir Salmon, *Introd.* 169, 173, 174; *Le Strange, Baghdad*, 191-3 et plan V. Il était situé sur la rive gauche du Tigre au N. de Bagdad, dans le quartier de Ruṣāfa et était célèbre par la tombe de Abū Ḥanīfa.

(3) XI, 11.

قال ابو الفرج البيهقي تآخرت بدمشق عن سيف الدولة رحمه الله  
مكرها وقد سار عنها في بعض وقائعها وكان الخضر شديدا على من اراد  
اللاحق به من اصحابه حتى ان ذلك كان مؤدياً الى النهب  
وطول الاعتقال واضطرت الى اعمال الخيلسة في التخلّص والسلامة  
بخدمة من بها من روساء الدولة الاخشيدية وكان سني في ذلك  
الوقت عشرين سنة . (1)

Ta'ālibi : *Yatīma* I 174.

(1) En 333 ou 335 (voir *supra*, chap. I). Sur Babbagā' voir *Fihri*. 169 ; *Diet. M. u. S.* 160 ; Brock. I, 90 ; Zaydān, II, 256 ; Kratchkowski, 35-16 ; *El* ; Hilāl al Sabī : *Wuz.* 422, etc. On verra d'une façon générale pour cet entourage littéraire : *Fihri*. 168-169 ; *Diet. M. u. S.* ; Kratchkowski, 26 sqq ; Kurd 'Alī, *Ḥiṭaṭ*, IV, 32 sqq ; Sadruddin, *loc. cit.* Outre les écrivains cités, et Mutanabbī et Abū Firās (voir *infra*), il faut mentionner un certain nombre d'autres plus ou moins connus : Ḥalī : *Fihri*. 170, *Yat.* I, 204 — Zāhī ; *Yat.* I, 171, I Ḥall. I, 448 — Naṣī al Aṣḡar : *Yāq. Iršād*, V, 235, I Ḥall. I 447 — Salāmī : I Ḥall. I, 663, *Yat.* II, 157 — Muḡnim al Miṣri : *Fihri*. 168 — Ḥabbāz al Baladī : *Yat.* I, 74, uṣṭāḍ de Sayf — I a Ji'ābī qāḍī šī'ite de Mossoul : Bagdādī, II, 26-31, *Fihri*. 197, A. Maḡ. II, 385 — Šufri ou Šuffarī : *Yāq. passim* — Šimšāṭ : *Yat.*, I, 8, *Fihri*. 154, *Yāq. Iršād*, V, 375, Amedroz, *JRAS*, 34, 795 — Hankarī, chanteur : *Yat.* II, 226 — Hasan al Fārisī, grammairien et mu'tazilite : I Ḥall. I, 163 *Buḡyat*, 216, *Nuṣḥat al Alibbā'*, 387 — Ibn Jinnī, cf. *infra*, p. 347 n. 1 — Muḡhalhil, poète ḥamdanide : *Yat.* I, 62, Dvorak, 37 — I al Bāziyār, grammairien et fauconnier : *Yāq. Iršād*, II, 122, *Fihri*. 131 — Hamaḡānī, un Alide : *Yat.* I, 12, 20 etc. — I Kūjak : *Yāq. Iršād* V. 179 — le qāḍī al Tanūḡī, I Ḥall. I, 145, *Yatīma*, I, 65, II, 105, *Islām*, IV, 388, Bagdādī, XII, 70 — l'auteur du *K. al Aḡānī* (voir *infra*) etc. Il y avait des fabricants d'astrolabes autour de l'émir : *Fihri*. 285, des astronomes, des médecins, etc.



3. — Sayf al Daula et ses panégyristes.

كان بنو جردان ملوكا وامراء اوجههم للصباحة والسنتمهم للفصاحة وايديهم للسماحة وعقولهم للرجاحة وسيف الدولة مشهور بسيادتهم وواسطة قلاتهم وكان - رضى الله عنه وارضاة وجعل الجنة مأواه - غرة الزمان وعماد الاسلام ومن به سداد الثغور وسداد الامور. وكانت وقائعه في عصاة العرب تكف باسها وتفل انيابها وتذل صعابها وتكفي الرقية سوء آدابها وغزواته تدرك من طاغية الروم النار وتحسم شهرهم المثار وتحسن في الاسلام الآثار. وحضرته مقصد الوفود ومطلع الجود وقبلة الآمال ومحط الرحال وموسم الادباء وحبلة الشعراء ويقال انه لم يجتمع بباب احد من الملوك بعد الخلفاء ما اجتمع ببابه من شيوخ الشعر ونجوم الدهر وانما السلطان سوق يجلب اليها ما ينفق لذيها وكان ادبيا شاعرا محبا جيّد الشعر شديد الاهتزاز لما يمدح به ... وكان كل من ابى محمد عبد الله بن محمد الفيّاض الكاتب (1) وابى الحسين على بن محمد الشمشاطى (2) قد اختار من مدائح الشعراء

(1) Secrétaire de Sayf, fait prisonnier en 351 au siège d'Alep (*supra*, chap. II). Dans I Misk. II, 194 الفيّاضى

(2) Cf. p. 145 n. 1 ; dans Diet. M. u. S. 80, faussement الشمشاطى.

لسيف الدولة عشرة الاف بيت كقول ابى الطيب المتنبى :  
خليلى انى لا ارى غير شاعر \* فلم منهم الدعوى ومنى القائل  
فلا تعجبا ان السيوف كثيرة \* ولكن سيف الدولة اليوم واحد  
له من كريم الطبع فى الحرب منتص \* ومن عادة الاحسان والصفح على  
ولما رايت الناس دون محله \* تيقنت ان الدهر للناس ناقد  
ومن القصيدة المرقومة : (2)

فلم يبق الا من جاهامن الطبى (3) \* لمى شفتيها والشدى الدواهد  
تبكى (4) عليهم البطاريق فى الدجى \* وهن لدينا ملقيات كواسد (5)

(1) Mut.-Wäh. 463 ; Mut.-Ukb. I, 188 ; éd. Beyrouth, 264, dans une  
pl. de 340 sur une expédition contre Haršana, arrêtée par la neige.

(2) *supra*, p. 94. لمر = لمر. Le هم de منهم renvoie à الشعراء dont  
l'idée est comprise dans غير شاعر. L'idée est celle-ci : Je ne vois  
qu'un poète (= Mut.) ; pourquoi les autres s'attribuent-ils le nom de  
poètes, alors que les vers m'appartiennent ? Mut. plus bas compare  
son rang parmi les poètes à celui de Sayf al Daula parmi les épées.  
Pour Naqd, cf. Wäh. = واستحقاقه.

(3) « Naqd » est proprement : تمييز الدراهم واخراج الزيف منها  
LA, IV, 436.

(4) Susdite. Cf. Dozy, s. v.

(5) Pl. de طبة proprement tranchant de l'épée (Schwarzlose, 162  
163). Sur ce vers plagié par Sirri voir *supra*, p. 298.

(6) تبكى = تبكى.

(7) Sans valeur sur le marché, dédaignées ; pl. de كاسدة. Cf. LA  
IV, 383 : الكساة خلاف النفاق.



بِذَا قَضَيْتَ أَيَّامَ مَا بَيْنَ أَهْلِهَا \* مَصَائِبُ قَوْمٍ عِنْدَ قَوْمٍ فَوَائِدُ  
وَمِنْ شَرَفِ الْإِقْدَامِ أَنْكَ فِيهِمْ \* عَلَى الْقَتْلِ مَوْمُوقٌ كَأَنَّكَ شَاكِدُ  
وَأَنَّ دِمَا أَجْرِيَّتْهُ بِكَ فَاخِرُ \* وَأَنَّ فِوَادَا رُعْتَهُ لَكَ حَامِدُ  
وَكُلُّ يَزَى طَرْقِ الشَّجَاعَةِ وَالنَّدَى \* وَلَكِنْ طَبِعَ النَّفْسَ لِلنَّفْسِ قَائِدُ (1)  
نَهَبْتَ مِنَ الْأَعْمَارِ مَا لَوْ حَوَيْتَهُ \* لَهِنَّتْ الدُّنْيَا بِأَنَّكَ خَالِدُ (2)  
فَأَنْتَ حَسَامُ الْمَلِكِ وَاللَّهِ ضَارِبُ \* وَأَنْتَ لَوَاءُ الدِّينِ وَاللَّهِ عَاقِدُ... (3)  
أَجْبِكَ يَا شَمْسَ الزَّمَانِ وَبَدْرَهُ \* وَأَنْ لَأَمْنِي فِيكَ السُّهْيُ وَالْفِرَاقِدُ  
وَذَاكَ لِأَنَّ الْفَضْلَ عِنْدَكَ بَاهِرُ \* وَلَيْسَ لِأَنَّ الْعَيْشَ عِنْدَكَ بَارِدُ (4)

وَقَوْلُ السَّرِيِّ بْنِ أَحْمَدَ الْمُوَصَّلِيِّ : (Wāfir)

أَعَزَّمْتُكَ الشِّهَابَ أَمْ النَّهَارَ \* أَرَأَيْتَ السَّحَابَ أَمْ الْبَحَارَ  
خَلَقْتَ مَنِيَّةً وَمُنَى فَاضِحَتْ \* تَمُورُ بِكَ الْبَسِيطَةُ أَوْ تَمَارُ (5)

لكن إنما يسلك طريقهما [الشجاعة والندى] من Wāh. 466. قلاته نفسه اليه والمعنى انك مطبوع عليهما ونفسك تقودك اليهما.

(2) Ce vers est particulièrement apprécié par la critique arabe et suffirait à lui seul, dit-on, à assurer une gloire impérissable à l'émir. Cf. Wāh. 466 et *Yatima*, I, 134. Le sens est *من اعمار الاعداء* نهبته من اعمار الاعداء فيها خالد . بقتلهم ما لو عشته لكانت الدنيا مهنة ببقائك فيها خالد .

(3) Suivent des vers où Mut. loue les ancêtres de Sayf.

(4) طيب = بارد .

(5) Opposition entre *māra*, *yamūru* et *māra*, *yamīru*. Pour تَمُورُ cf. *Coran*, 17,16.

تُحَلِّي الدِّينِ أَوْ تَحْمِي جَاهَهُ \* فَانْتَ عَلَيْهِ سَوْرَ أَوْ سَوْرًا  
سِيوفِكَ مِنْ شُكَاةِ الشَّعْرِ بُرُوءًا \* وَلَكِنْ لِلْعَدَى فِيهَا بُرُوءًا  
وَكَفَاكَ الْعَمَامِ الْجَوْدُ يَسْرَى \* وَفِي أَحْسَانِهِ مَاءٌ وَنَارُ  
يَسَارٍ مِنْ سَجِيَّتِهَا الْمَنَايَا \* وَيُمْنِي مِنْ عَطِيَّتِهَا الْيَسَارُ (1)  
حَضَرْنَا وَالْمَلُوكَ لَمْ قِيَامُ \* تَغُضُّ نَوَاطِرًا فِيهَا انْكَسَارُ  
وَزُرْنَا مِنْهُ لَيْثُ الْغَابِ طَلْقًا \* وَلَمْ نَرِ قَبْلَهُ لَيْثًا يُزَارُ  
فَكَانَ جَوْهَرِ الْمَجْدِ انْتِظَامُ \* وَكَانَ جَوْهَرِ الْكَمَدِ انْتِشَارُ  
فَعَشَتْ مُخَيَّرًا لَكَ فِي الْأَمَانِي (2) \* وَكَانَ عَلَى الْعَدُولِكَ الْخِيَارُ  
فَضِيفَكَ لِلْحَيَا الْمُنْهَلِّ ضَيْفُ \* وَجَارَكَ لِلرَّبِيعِ الطَّلُقِ جَارُ  
وَكَقُولِ أَبِي فِرَاسِ الْكُرْتِ بْنِ سَعِيدٍ : (Basit)

أَشَدَّةُ مَا أَرَاهُ فِيكَ أَمْ كَرَمُ \* تَجُودُ بِالنَّفْسِ وَالْأَرْوَاحِ تُصْطَلَمُ (3)  
يَا بَاذِلَ النَّفْسِ وَالْأَمْوَالِ مُبْتَسِمًا \* أَمَا يَهْوِيكَ لَا مَوْتُ وَلَا عَدَمُ

(1) Jeu de mots entre les deux sens connus de يسار .

(2) Puisse-tu vivre ayant libre choix dans tes desirs ! Sur l'emploi de ce participe d'un passif impers. comme proposition nominale d'état, voir Brock. *Grundriss*, II, 503, Reckendorf, *Arab. Synt.* § 220. 2.

(3) Cette pièce (= *Divān*, 69) fut composée alors que Sayf partait en expédition pour le Diyār Bakr laissant à son cousin le gouvernement de la Syrie. Le poète loue l'émir de se sacrifier pour les autres, mais lui reproche de leur arracher le cœur en s'exposant à la mort, et de ne pas l'emmener lui-même, cf. Dvorak, p. 57-58 ; Diet. *M. u.* S. p. 159.



لقد ظننتك بين الجحفلين تسرى \* ان السلامة من وقع القنا تصم (1)  
 نشدتك الله لا تسمح بنفس على \* حياة صاحبها تحيا بها أمم  
 هي الشجاعة الا انبها سرف (2) \* وكل فضلك لا قصد ولا أمم  
 اذا لقيت رفاقي (3) البيض مفرداً \* تحت العجاج فلم تستكثر الخدم  
 تفدى بنفسك اقواما صنعتهم \* وكان حقهم ان يقتدوك هم  
 من ذا يقاتل من تلقى القتال به \* وليس يفضل عنك الخيل والبهم  
 تضح بالطعن عنا صن ذى بخل \* ومنك في كل حال يعرف الكرم  
 لا تبخلن على قوم اذا فتلوا \* اثنى عليك بنوا الهيجاء دونهم  
 البست ما لبسوا ركبتم ما ركبوا \* عرفت ما عرفوا علمت ما علموا  
 هم الفوارس في ايديهم اسل \* فان رأوك فأسد والقنا أجم  
 وكقول ابي العباس احمد بن محمد النامى : (Wāfir)

خلقت كما ارادتك المعالى \* فانت لمن رجاك كما يريد  
 عجيب ان سيفك ليس يروى \* وسيفك في الوريد له ورود (4)  
 واعجب منه رمحك حين يسقى \* فيصحووه ونشوان يميذ

(1) *Diwān*, أيتك, et *قضم*.

(2) Texte de Diet. pour شرف dans le *Diwān* et *Yatima*.

(3) Cf. l'expr. *قييق الشف تيين*, de l'épée : Schwarzlose, 153, 178 ; Mut.-Wāh. 58, v. 30 ; Mut. Beyrout, 32.

(4) Jeu de mots entre *warid*, veine jugulaire, et *wurūd*, s'abreuver.

وكتقول ابى الفرج الببغاء : (Wāfir)

نَدَاكَ إِذَا ضَنَّ النِّعَامَ غَمَامٌ \* وَعَزَمَكَ أَنْ قُلَّ الْخِصَامُ حَسَامٌ  
فَهَذَا يَنْبِئُ الرِّزْقَ وَهُوَ مُتَتَّعٌ \* وَذَاكَ يَرُدُّ الْكَيْشَ وَهُوَ لُحَامٌ  
وَمَنْ طَلَبَ الْإِعْدَاءَ بِالْمَالِ وَالطَّبِي \* وَبِالسَّعْدِ لَمْ يَتَّعِدْ عَلَيْهِ مَرَامٌ

وكتقول ابى الفرج الواوَاء : (Munsariḥ)

مَنْ قَاسَ جَدَّوَاكَ بِالسَّحَابِ فَمَا \* أَنْصَفَ فِي الْحُكْمِ بَيْنَ شَكَايِنِ  
أَنْتَ إِذَا جُدَّتْ صَاحِكٌ أَبْدَأُ \* وَهُوَ إِذَا جَادَ دَامِعُ الْعَيْنِ (1)

وكتقول ابى نصر بن نباتة وهو من شعراء العراق : (Basīḥ)

حَاشَاكَ أَنْ يَدَّعِيكَ الْعَرَبُ وَاجِدَهَا \* يَا مَنْ تَرَى قَدَمَيْهِ طِينَةَ الْعَرَبِ  
فَإِنْ يَكُنْ لَكَ وَجَعٌ مِثْلَ أَوْجِهِمْ \* عِنْدَ الْعِيَانِ فَلَيْسَ الصُّفْرُ كَالذَّهَبِ  
وَإِنْ يَكُنْ نَطَقٌ مِثْلَ نَطَقِهِمْ \* فَلَيْسَ مِثْلَ كَلَامِ اللَّهِ فِي الْكُتُبِ (2)

Ta'ālibi : *Yatīma* I, 8-11.

(1) *Diwān*, 18, v. 19-20, avec variante هامل العين .

(2) Ibn Nubāta semble ici montrer un certain dédain pour les Arabes. Chez d'autres poètes, par contre, le sentiment national arabe est très marqué et fournit matière à des développements anti-su'ūbites. Ainsi Mut. 77 = Wāḥ. 148.

وَإِنَّمَا النَّاسُ بِالْمَلُوكِ وَمَا،، تَفْلِحُ عَرَبٌ مَلُوكًا عَجَمٌ

لَا أَدَبٌ عِنْدَهُمْ وَلَا حَسَبٌ،، وَلَا عَهْدٌ لَهُمْ وَلَا ذِمَّةٌ

بِكُلِّ أَرْضٍ وَطَعْنَتْهَا أَنْعَمٌ،، تَرْغَى بِعَبْدٍ كَانَهَا غَنَمٌ

يَسْتَحْشِنُ الْخُرَجِينَ يَلْمُسُهُ،، وَكَانَ يُبْرَى بِظَفَرِهِ الْقَلَمُ

Cf. sur la question Goldziher : *M. S. I*, 153 ; Nicholson, *Lit. Hist.*, 270 ; Chafiq Djabrī, *RAAD*, mai-juin 1930, 324 ; id. *Mutanabbi*, 83.



4. — Quelques vers sur la valeur guerrière  
de Sayf al Daula.

قال السرى الرفاء يمدح سيف الدولة ويذكر وقعته بالمدائن  
(Mutaqārib).

أبا الحسن اخترتُ حُسْنَ الشَّاءِ \* ومثلُك من يحسن الاختيارا  
وكم قد وطئتَ ديارَ العِدَى \* على الرِّغمِ منهم فجُستَ الديارا (1)  
بِخَيْلٍ تُمَدُّ عَلَيْهَا الدُّجَى \* وَيُصِّصُ تَرَدُّدٌ عَلَيْهَا النَّهَارا  
وإطلعتُ فِيهَا نَجُومَ القَنَا \* فليستَ تغور إذا النجم غارا  
ويوم المدائن إذ زُرْتَهَا \* وقد مُنَعْتَهَا الطَّبِي أن تُزارا  
وخاضت جِيادك فِيهَا الدَّمَاءُ \* وَمِنْ قَبْلِ جِاءتُ تُثِيرُ الغبارا  
سقيتَ الرِّمَاحَ دَمًا فأنثنت \* نشاوى كَأَنَّ قَد شَرِبْنَ العقارا (2)  
وكم من دلوكت توعدتهم \* على النَّأى مِنْهُمْ فماتوا حذارا (3)

(1) Expression empruntée à *Coran*, 17-5 « فجاسوا خلال الديار »  
qui est glosée par *Ṭabarī* XV, 22 7 فترددوا بين الدور والمسالك  
ونهبوا وجاؤا يقال فيه جاس القوم بين الديار وحاسوا بمعنى واحد  
ترددوا بينهما : Cf. *LA*, VII, 343 . وجُستَ انا أجوسُ جوساً وجوساناً  
للغارة .

(2) Cf. pour cette image le vers de *Namī*, p. 306

(3) Cette pièce se trouve dans *Bustānī*, *Jawāhir*, IV, 92-93. Pour la  
bataille de Madā'in contre le Baridī, voir *supra*, chap. I.

قال النامي : (Tawil)

لكم يا بنى العباس سيف على العدى \* حسام متى يعرض له الداء يَحْسِبُ  
اخف الى يوم الوغى من جامته \* واثبت من شوق بقلب متم<sup>(1)</sup>  
قال ابن نباتة السعدى من قصيدة في ذم الروم والاسرى منهم (Basit)  
قد كنت تأسرهم بالسيف منصلنا \* فصرت تأسرهم بالخوف والوجل  
من يزرع الضرب يَحْصِدُ طاعة عجباً \* ومن يَرَبُّ العلى يَأْمَنُ مِنَ الشُّكْرِ  
كانت سحابتك فيهم كل بارقة \* جِراء تَهْطَلُ بالايدي على القلل  
فاليوم سَحْبُك فيهم كل بارقة \* غِراء تَهْطَلُ بالاموال والحلل  
حتى تمنى عليك الروم حظهم \* وانهم معهم في الاسر لم يزل<sup>(2)</sup>  
وله ايضا في سيف الدولة : (Tawil)

سيوفك امضى في النفوس من الردى \* وخوفك امضى من سيوفك في العدى  
فتى يتحامي لذة النوم جفنه \* كأن لذيذ النوم في جفنه قذى  
وقال ايضا : (Tawil)

وافلت تقفور يرفع جلده \* وفيه لآثار السلاح خروق  
يجر العوالى والسهام بجسمه \* كمحطب للحمل ليس يطيق<sup>(3)</sup>

(1) *Yatima*, I, 64.

(2) *Yatima*, II, 151. De même les deux vers suivants.

(3) *Yatima*, II, 155.



قال ابو الفرج البغدادي في مدح سيف الدولة: (Tawil)  
وهل يترك التأييدُ خِدْمَةَ عسكر \* واقدام سيف الدولة العَضْب (1) قائدُة  
نفت عن سَمْنَدُو خيلِه وتذَجَّزَت \* بخرشنة ما قدمته مواعده  
وزارت به في موطن الكفر حيث لا \* يشاهد الا الرواح مشاهدة (2)

5. — Une dédicace à Sayf al Daula.

اما بعد فان احقق من رقي الى المكارم فحصل منها في الذروة .  
وسمى الى الرغائب فحظي منها بالصفوة . وقدمته خلائقه وفضلته  
سواقه . فاصبح ومباريه مخصوم وثانيه معدوم . والتمسك بحبله  
ساكن والمستسلم اليه آمن . واللاجئ اليه موفق والمثني عليه  
صديق . فهو للعالم واهله حليف وبالادب والمعتزى اليه خصيص  
سريف . قد رشحت فيهما اعراقه وانتسج بهما هممه واخلقه .  
ذلك الامير الكبير العالم العامل سيف الدولة ابن جدان سليمان  
السراة وشهاب الكفاة وغيث العفاة . زمام الفضائل وقطب الوسائل .  
Ibn Haqal. 4 (3).

(1) (Sabre) très tranchant, épithète appliquée à l'émir en raison de son surnom Sayf al Daula et d'une façon générale à n'importe quel héros. Sur ce mot, voir Schwarlose, 179-180.

(2) Yāq. III, 144. Allusion à l'expédition de 339. Voir *supra*, chap. II.

(3) Cette dédicace du *Kitab al Masālik wa'l Mamālik* pose une question difficile à résoudre. On ne peut admettre, si Ibn Haqal a écrit en 366 ou 367, que son ouvrage ait comporté un éloge de Sayf al Daula mort en 356. D'autre part, cet éloge s'accorde mal avec la

6. — Abū Firās

1° *Extrait de la notice d'Ibn Hallikān*

أبو فراس الحارث بن أبي العلاء سعيد بن حمدان بن حمدون  
الحمداني ابن عم ناصر الدولة وسيف الدولة ابني حمدان.... قال  
الشعالبي (1) في وصفه كان فرد دهره وشمس عصره ادبا وفضلا وكبرا  
ونبلا ومجددا وبلاغة (2) وبسراعة وفروسية وشجاعة وشعرا  
مشهورا سائرا بين الحسن والجودة والسهولة والجزالة والعذوبة  
والفخامة والخلوة (3) ومعه رواء الطبع وسمة الظرف وعزة الملك  
ولم تجتمع هذه الخلال قبله الا في شعر عبد الله بن المعتز (4) وأبو فراس  
يعد اشعر منه عند اهل الصنعة ونقدة الكلام وكان صاحب ابن  
عباد (5) يقول بدى الشعر بملك وختم بملك يعنى امرأ القيس

critique qu'Ibn Hauqal ne ménage pas aux Hamdanides et en particulier à Sayf al Daula (voir *supra*, chap. III). Des passages si différents de ton ne doivent pas être d'un même auteur. Il ne semble pas que l'idée de deux éditions de l'ouvrage, admise par de Goeje (*BGA*, IV, p. V), résolve la question d'une façon satisfaisante.

(1) *Yatima*, I, 22 = Dvorak, 123.

(2) Dvorak ajoute *وجدا*.

(3) Dvorak ajoute *والمتانة*.

(4) 247-296/861-908. Cf. I *Hall.* I, 323 ; *Kutubī*, I, 241 ; *Ag.* IX, 133 sqq ; *EI*.

(5) Abū'l Qāsim Ismā'il, célèbre vizir des Buyides de Perse, 326-385/388-995 : I *Hall.* I, 93 ; *Yāq. Iršād*, II, 273-343 ; *Yatima*, II, 31 sqq.



وأبافراس وكان المتنبي يشهد له بالتقدم والتبريز ويتحامي جانبه فلا ينبري لمباراته ولا يعجرتي على مجاراته وإنما لم يمدحه ومدح من دونه من آل جدان تهيبا له واجلالا لا اغفالا واخلالا. (1) وكان سيف الدولة يعجب جدا بمحاسن أبي فراس ويميزه بالاكرام عن سائر قومه (2) واستنصحه في غزواته ويستخلفه في أعماله (3).

وكانت الروم قد أسرته في بعض وقائعها وهو جريح قد أصابه سهم بقي نصله في فخذه ونقلته إلى خرشنة ثم منها إلى قسطنطينية وذلك في سنة ثمان وأربعين وثلثمائة وفداه سيف الدولة في سنة خمس وخمسين. قلت هكذا قال أبو الحسن علي بن الزرّاد الديلمي وقد

(1) Voir là-dessus Kratchkowski, 27 ; il fait remarquer que cette opinion de Ta'ālībī sur les rapports entre A. Firās et Mutanabbī, suivie par Zaydān II, 249, est en contradiction avec ce qu'on sait du caractère de Mutanabbī, et que les deux poètes étaient probablement ennemis l'un de l'autre. Il suffit de rappeler que Ibn Ḥālawayh, dont on connaît les relations avec A. Firās, eut une violente discussion avec Mutanabbī. Voir *infra* et cf. Dvorak, 49, n. 1.

(2) Manque dans I Ḥall. ويصطنعه لنفسه.

(3) Manque dans I Ḥall. وأبوفراس ينثر الدرّ الثمين في مكاتباته. اياه ويوفيه حرق سوددة ويجمع بين ادبي السيف والقلم في خدمته. L'opposition (ou l'alliance) de la plume et de l'épée est un thème favori de la littérature arabe. Cf. 'Iqd, III, 27 ; Ibn al Rūmī, 372 (فضل القلم على السيف) ; Mut. 276 ; Kušājim, dans Fahri, 108, etc. plus récemment : Muḥ. Taufiq 'Alī, dans Bustanī : *Jawāhir* III, 180. Voir sur ce thème également, Björkman, *Staatskanzlei*, 12, d'après Ṣūlī.

نسبوه في ذلك الى الغلط وقالوا اسرا ابو فراس مرتين فالمرّة الاولى  
بمغارة الكحل في سنة ثمان واربعين وثلاثمائة وما تعدوا به خورشنة  
وهي قلعة ببلاد الروم والفرات تجري من تحتها وفيها يقال انه ركب  
فرسه وركضه برجله فأهوى به من اعلى الحصن الى الفرات والى  
اعلم . والمرّة الثانية اسره الروم على منبج في شوال سنة احدى وخمسين  
وجلوه الى قسطنطينية واقام في الاسر اربع سنين وله في الاسر اشعار  
كثيرة مثبتة في ديوانه وكانت مدينة منبج اقطاعا له (1) .

Ibn Hallikān, I 158-159.

(1) La question d'une ou deux captivités d'A. Firās est obscure. Drorak, 97 sqq, tient pour une seule ; Brock. *El* pour deux, ainsi que Fouad Ephrem Boustany dans *Rawā'i'* fasc. 16, p. > et ه. = Pour une prise d'A. Firās en 349 (et non 348) à Magārat al Kuhl, nous n'avons que trois témoignages : K. al Dīn 34 r° (*Selecta* 134) Makīn, 278 et I Ḥall. Les autres historiens ignorent ce détail. Par contre, la prise d'A. Firās blessé, en 351, devant Manbij, par un détachement grec (voir *infra*) est un fait bien connu ainsi que sa captivité de quatre ans à Constantinople où il composa une bonne partie de ses vers. L'évasion de Ḥaršana est une pure légende. Il est certain toutefois que A. Firās, prisonnier, passa à Ḥaršana, puisqu'il dit dans son *Diwān*, 88 (= *Yatīma*, I, 42 ; *Rawā'i'*, 31 ; Dvorak, 182) : **إِنْ زُرْتُ** . Cf. aussi *Diwān*, 85, v. 9. Mais il est curieux que les récits sur la prise d'A. Firās, en 351 ne mentionnent pas son passage à Ḥaršana. Sur A. Firās, outre les sources indiquées plus haut, voir *Yatīma*, I, 25 sqq ; Diet. *M. u. S.* 187-159 ; Vassiliev, 192-193 des textes ; Kratchkowski, 29-30, avec bibliographie.



2° *Prise d'Abū Firās par les Byzantins.*

في سنة احدى وخمسين وثلثمائة خرج ابن اعور (1) في جيش الروم يريد الغارة على نواحي منبج فوافق خروج ابي فراس الحارث بن سعيد في عدة يسيرة من غلمانه وكان العدو في الف وثلثمائة فارس وقد استاقوا مواشى من ضيعة يقال لها بتركى (2) فهزمهم ابو فراس واستنقذ ما بايديهم وتبعهم ثم انصرف عنهم وقد اجهد خيله واعطشها ٧٠ 9٠ فنزله اصحابه وتفرقوا يسقون وتبعهم الروم فانهزموا (3) وركب ابو فراس وقصد البلد ادلالاً بنفسه وفرسه فسلك غير طريق اصحابه فاسره الروم. (4)

Ibn Zāfir, f° 9 r° - 9 v°.

(1) ابن اعور qui s'empara d'A. Firās, est appelé par I Hālawayh (Dvorak, 98) — Son père مردیسی — جو درسی ابن مردیسی (Dvorak, 98) le nom de اعور جرم , او تورسی او قودسی الاعور (voir *supra*, chap. II sub 343 et 355, *infra* p. 315, n. 2 et K. al Dīn, 32 v°) et avait été fait prisonnier en 343 avec un autre de ses fils. Le nom de l'un et l'autre est énigmatique, Mardīs est le gendre de Bardas Phocas et le beau-frère de Nicéphore. Il semble avoir eu trois fils, neveux de Nicéphore, l'un fait prisonnier en 343, l'autre tué en 351 au siège d'Alep, et un autre qui prit A. Firās. Mais peut-être ce dernier ne fait-il qu'un avec le précédent. La prise d'A. Firās est un peu antérieure au siège d'Alep.

(2) Site inconnu.

(3) Ms. انهزم.

(4) La blessure d'A. Firās n'est pas mentionnée ici. Mais voir I Hall. (*supra*), *Yatima*, I, 41 ; Dvorak, 99, 108 sqq, 180/296 ; *Diwān*, 33, 5 ; 34, 6 sqq, 88.

3° La captivité à Constantinople.

كان سيف الدولة قلده منبج وحران واعمالهما فجاءه خلق من الروم فخرج اليهم في سبعين نفسا من غلمانہ واصحابہ يقاتلهم فقتل فيهم وقتل. وقد اران الناس يلحقونه فما اتبعوه وجلت الروم بعده عليه فاسر (1) في ايدىهم اسيرا سنين يكاتب سيف الدولة ان يفديه بقوم كانوا عنده من عظماء الروم منهم البطريق المعروف باغورج وابن اخت الملك (2) وغيرهم فياى سيف الدولة ذلك مع وجده عليه ومكانه من قلبه ويقول : لا افدى ابن عتي خصمه وادع باقى المسلمين ولا يكون الفداء الا عامًا للكفاية . ولا ياد تدافع الى ان وقع الفداء قبيل موت سيف الدولة في سنة خمس وخمسين وثلاثمائة . فخرج فيه ابوفراس ومحمد بن ناصر الدولة لانه كان اسيرا ايضا في ايدىهم والقاضى ابو الهيثم عبد الرحمان بن القاضى ابي حصين على بن عبد الملك لانهم كانوا اسروه ايضا من حران قبل ذلك بسنين (3) . وخرج من المسلمين عدد عظيم . قال

(1) Voir *Diwān* 33,7 (Dvorak, 185), le vers où il parle des 1.000 Grecs aux yeux bleus qui l'assaillirent avec ses 70 hommes.

(2) Il s'agit du père et du fils (voir *supra*).

(3) Cf. *supra*, chap. II, p. 65, n. 2, et chap. III, p. 75, n. 1.



ولا يبي فراس كل شيء حسن من الشعر في معنى أسره . فمن ذلك  
ان كتب سيف الدولة تاخرت عنه وبلغه ان بعض الاسراء قال : ان  
قتل هذا المال على الامير سيف الدولة كاتبنا فيه صاحب خراسان .  
فاتهم ابا فراس بهذا القول لانه كان ضمن للروم وقوع الفداء واداء  
ذلك المال العظيم . فقال سيف الدولة : ومن اين يعرفه اهل خراسان .  
فكتب اليه قصيدة اولها :

سيف الهدى وقريع العرب \* إلام الجفاء وفيهم الغضب . (1)

Tanūhī : *Niṣwār al Muḥāḍara*. 110-112.

#### 4° Eloge de Sayf al Daula par Abū Firās.

(Wāfir)

الآن مبلغ سروات قومي \* وسيف الدولة الملك الهاماً (2)  
باني لم أدع فتديات قومي \* اذا حدثن جمجم الكلاما  
سريت ثناء هن ببذل نفسي \* ونار الحرب تضطرم اضطراما  
وبنا لم اجد الا فراراً \* اشد من المنية او جماماً  
حملت على ورود الموت نفسي \* وقلت لصحبتى موتوا كراماً...

(1) Cf. Dvorak, 110, 210/314 ; *Diwān*, 47 ; *Yatima*, I, 50 ; infra, 320.

(2) Cette pièce manque au *Diwān*, Cf. Dvorak, 133. L'ordre des deux derniers hémistiches des premiers vers est interverti dans *Yatima* et a été rétabli d'après Dvorak.

وهل عُذْرُ وسيف الدين رُكْنِي \* اذا لم اركب الخُطَطَ (1) العطار  
واقفوا فَعَلَهُ في كل امر \* واجعل فصله ابدا إماما  
وقد اصبحت مُنتَسِباً اليه \* وحَسْبِي ان اكون له غلاما  
أراني كيف أَكْتَسَبُ المعالي \* واعطاني على الدهر الذمام  
ورَبَّاني ففَقْتُ به البرايا \* وأنشأني فسُدْتُ به الأنام  
فأحياء لاله لنا طويلا \* وزاد الله دولته دواما

Tafīma, I 25-26.

5° Premiers vers adressés par Abū Firās à Sayf al Daula  
de sa captivité.

قال اول ما اسر يسأل سيف الدولة المفاداة به :

(Tawil)

دعوتك للجفن القريح المسهد \* لَدَتِي وللنوم القليل المشرد  
وما ذاك بخلأ بالحياة وإنما \* لأوّل مبذول لأوّل مُجْتَسِدِي  
ولا زل عني ان شخصاً مُعَرَّضاً \* لِنبيل العدى ان لم يُصَبْ فكان قد

(1) Pl. de خَطَّت , affaire.

(2) A. Firās après la mort de son père Sa'īd, tué par Našir al Daula en 323, avait grandi sous la protection de Sayf al Daula et lui avait voué une affection et une admiration sans bornes. Cf. Dvorak, 19 ; Rawā'i' p. ب. Plusieurs vers de cette pièce sont reproduits dans Bustāni, *Jawāhir*, III, 214.

(3) كانه قد = كان قد ; لا زال et non لا زل كما dans Dvorak, 183 ;

أصيب .



والكنى اختار موت بنى ابي \* على سروات الخيل غير مؤسد (1)  
 واهى وتأبى ان اموت مؤسدا \* بايدي النصارى موت أكمدأكبد.  
 ومثلك من يدعى لكل عظيمة \* ومثلى من يفدى بكل مسود (2)  
 ناديك لا انى اخاف من الردى \* ولا ارتجى تاخير يوم الى غد  
 وقد حطم الخطى واخترم العدى \* وفلسل حدّ المشرفى المهنّد (3)  
 وأنف (4) موت الذلّ فى دار غربة \* بايدي النصارى المثلّف مينة اكد  
 فلا تقعدن عنى وقد سيم فديتى \* فلست عن الفعل الكريم بمقعد  
 فكم لك عندى من ايدٍ وأنعم \* رفعت بها قدرى واكثرت حسدى  
 تشبث بها أكرومة قبل فوثها \* وقم فى خلاصى صادق العزم واقعد (5)  
 فلا كان كلب الروم أرأف منكم \* وارغب فى كسب الشاء المخلد

سراة كل شىء اعلاه وظهرة .... وسراة : LA XIX, 101 cf. سروات (1)  
 . الفرس اعلى متينيه

(2) مسود = chef, litt<sup>l</sup>. pris pour chef.

(3) Sur مشرفى épithète de l'épée voir *supra* p. 122 n. 6 ; مهنّد  
 proprement travaillé selon l'art indou, ici simple désignation élo-  
 gieuse de l'épée. Cf. Schwarlose, 128.

(4) LA X, 258 أنف الطعام وغيره كرهه .

(5) التشبث التعلق بالشىء ولزومه وشدة : LA II, 463 : تشبث  
 . Sur les emplois de قام وقعد فى . الاخذ به  
 pour, voir Dozy, II, 422.

ولا بلغ الأعداء أن يتناهاضوا \* وتقعّد عن هذا العلاء المشيّد...  
فإن تفتدونى تفتدوا لعلاككم \* ففتى غير مردود اللسان ولا اليد  
يدافع عن أعراضكم (2) بلسانه \* ويضرب عنكم بأكسام المهنّد  
أقلنى أقلنى عشرة الدهر انسه \* رمانى بنصل صائب النحر مخصّ  
ولو لم تنل نفسى ولا عك لم اكن \* لا وردها فى نصره كل مور  
ولا كنت القى الألف زرقاً عيونها \* بسبعين فيها كل أشام أنكد...  
وانك للمولى الذى بك اقتدى \* وانك النجم الذى بك اهتدى  
وانت الذى عرفتنى طرق العلا \* وانت الذى اهديتنى كل مخصّ  
وانت الذى بلغتنى كل رتبة \* مشيت اليها فوق اعناق حسنة  
فيا ملبسى النعمى التى جل قدرها \* لقد أخلقت تلك الشياّب فيجدد

Abū Firās : *Dīwān*. 31 sqq (4).

6° Vers adressés à Sayf al Daula de Constantinople.

كتب اليه ابو فراس يعرض بان مفاداتى ان تعذرت فأذن لى

(1) Ce vers est dans le *Dīwān* précédé d'un autre qui n'en est qu'une variante : واسرع عواد اليهم معود .

(2) Var. احسابكم ويطاعن .

(3) Tu m'as revêtu de tes faveurs comme d'un vêtement; ce vêtement est maintenant usé; remplace-le par une nouvelle faveur, mon rachat.

(4) Cf. Dvorak, 182; *Yatima*, I, 42; *Rawā'i*, 28.



مكاتبة أهل خراسان ومراسلتهم ليفادوني وينوبوا عنك في امرى  
فاجابه سيف الدولة بكلام خشن وقال له : من يعرفك بخراسان .  
فكتب اليه ابو فراس : (1)

(Mutaqārib)

أَسِيفُ الْهُدَى وَقَرِيعُ الْعَرَبِ \* الْأَمَّ الْجَفَاءَ وَفَيْمَ الْغَضَبِ (2)  
وَمَا بَالُ كُتَيْبِكَ قَدْ أَصْبَحْتَ \* تُنَكِّبُنِي مَعَ هَذِي النِّكْبِ (3)  
وَأَنْتَ الْكَرِيمُ وَأَنْتَ الْحَامِيمُ \* وَأَنْتَ الْعَطُوفُ وَأَنْتَ الْحَرْبُ (4)  
وَمَا زِلْتَ تُسَعِّفُنِي بِالْجَمِيلِ \* وَتُنَزِّلُنِي بِالسَّكَانِ الْخَصْبِ ...  
وَتُدْفَعُ عَنِ عَاتِقِي الْخَطُوبَ \* وَتَكْشِفُ عَنِ نَاطِرِي الْكُرْبَ  
وَأَنْتَ لِلْجَبَلِ الْمَشْمُخَّرِ (5) \* لِي بِلِ لِقَوْمِكَ بِلِ لِلْعَرَبِ ...  
فَنَسِيمٌ يُقَرِّعُنِي بِالْحُمُولِ \* مُوَلَّىً بِهِ نِلْتُ أَعْلَى الرَّئِبِ (6) ..

(1) On a vu plus haut, d'après Tanūhī, que Abū Firās n'aurait pas lui-même prononcé ces mots.

(2) القريع الفحيل سمي بذلك لأنه مُقْتَرَعٌ من LA X, 139 . قريع  
الابل اى مُخْتَار ... والقريع السيد يقال فلان قريع دهره وفلان قريع  
الكتيبة، وقريعها اى رئيسها .

(3) هذا النكب : Dvorak, 210 .

(4) مَحْرَبٌ et حَرْبٌ brave, comme حَرْبٌ . A aussi le sens de  
irrité. Dvorak : الحدب ؟

(5) Le dernier ر redoublé fait partie pour la scansion, du 2<sup>e</sup> hémis-  
tiche. Pour l'idée, cf, 348, n. 2.

(6) مُوَلَّى، Dvorak .

فَلَا تَنْسِبَنَّ إِلَى الْخَمُولِ \* عَلَيْكَ أَقَمْتُ فَلَمْ أُغْتَبِرْ  
وَأَصْبَحْتُ مِنْكَ فَإِنْ كَانَ فَضْلٌ \* وَإِنْ كَانَ نَقْصٌ فَانْتَ السَّبَبُ  
وَإِنْ خِرَاسَانَ أَنْ أَنْكَرْتَ \* عَلَايَ فَقَدْ عَرَفْتَهَا حَلَبُ  
وَمَنْ آيِنَ يَنْكَرُنِي الْآبِعِدُونَ \* أَمِنْ نَقْصٍ جِدِّ أَمِنْ نَقْصِ أَبِي  
أَلَسْتُ وَإِيَّاكَ مِنْ أَسْرَةٍ \* وَبَيْنِي وَبَيْنَكَ فَوْقَ النَّسَبِ  
وَدَادُ تَنَاسُبٍ فِيهِ الْكِرَامُ \* وَتَرْبِيَةِ وَمَحَلُّ أَشْبِ (1)  
وَنَفْسُ تَكَبَّرُ إِلَّا عَلَيْكَ \* وَتَرْغُبُ إِلَّا عَمَّنْ رَغِبُ  
فَلَا تُعَدِّلَنَّ - فِدَاكَ ابْنُ عَمِّكَ لَا بَلْ غَلَامُكَ - عَمَا يَجِبُ (2)  
وَأَنْصَفْ فَتَاكَ فَإِنْصَافِهِ \* مِنْ الْفَضْلِ وَالشَّرَفِ الْمَكْتَسَبِ

Abū Firās, 47 sqq (3).

7<sup>e</sup> Souvenir d'une discussion entre Abū Firās prisonnier  
et le Domestique

احفظ ابو فراس الدمستق في مناظرة جرت بينهما فقال له

(1) أَشْبِ se dit (تتناسب) (cf. plus loin تَكَبَّرُ) ; (تَنَاسَبُ) pour  
d'un arbre ou d'un fourré dont les branches sont intimement entre-  
lacées (= ملتف . مختلط) : LA, I, 208.

(2) تُعَدِّلَنَّ عَمَا يَجِبُ .

(3) Yatima, I, 50 ; Rawā'i, 39 ; Dvorak, 210/314.



الدستق : انما انتم كُتَّاب ولا تعرفون الحرب . فقال ابوسفراس :  
نحن نطأ ارضك منذ ستين سنة بالسيوف ام بالاقلام . ثم قال : (1)  
(Tawil)

أترعّم يا ضخم اللغادييد (2) أننا \* ونحن اسود الحرب لا نعرف الحرباً  
فويلك من للحرب ان لم تكن لها \* ومن ذا الذي يُضحى ويُمسى  
لها تريباً (3)

(1) Nous avons également une pièce d'A. Firās faisant allusion à une autre visite du Domestique, au cours de laquelle aurait eu lieu une discussion théologique. (Cf. *Diwān*, 100 ; Dvorak, 228/327 ; *Yatima*, I, 56). Le poète y dit notamment :

امن اعجب الاشياء عسج ، يعرفنى الحلال من الحوام  
وتكنفه بطارقة تيموس ، تبارى بالعثانين الضخام

Le personnage désigné dans ces deux pièces sous le nom de Domestique est, soit Nicéphore Phocas, soit son frère Léon, comme le montrent bien les allusions à des événements historiques contenues dans la présente pièce. La discussion théologique avec un prisonnier musulman de marque s'accorderait assez avec ce qu'on sait de la piété de Nicéphore (cf. Schlumberger, chap. VI). Il est assez difficile de situer chronologiquement ces entrevues. S'il s'agit de Nicéphore, elles seraient à placer avant août 963, date de son couronnement, car à une date postérieure, A. Firās lui eût certainement donné son titre impérial. La question ne peut être discutée ici dans le détail.

(2) Pl. de لُغْدِيد ou لُغْدُود qui semble désigner la peau pendant sous le menton comme les fanons du bœuf. Cf. LA IV, 397: اللحات التي بين الحنك وصفحة العنق . Ce détail ferait peut-être allusion à une particularité physique de Nicéphore que les chroniqueurs byzantins nous décrivent comme gros et replet. (Cf. Schlumberger, 309).

(3) الترب اللدة ... يقال LA, II, 224 = ترب = compagnon, ami. Cf. هذه ترب هذه اي لِدَتِيها وقيل ترب الرجل الذي وُلِد معه واكثر ما يكون ذلك في الموثث يقال هي تربها وهما تربان الخ . Cf. encore sur ce mot Kuṭayyir; *Diwān*, I, 250, II, 69.

ومن ذا يكف الجيش من جنباته \* ومن ذا يقود العين او يصدم القلبا  
 وويلك من اردى اخاك بمرعش \* وحنك ضرباً وجه والدك العصباً (1)  
 وويلك من خلى ابن اختك موثقاً \* وخللك باللقان تبتدر الشعباً (2)  
 أتوعدنا بالحرب حتى كأننا \* واياك لم يعصب بها قلبنا عصباً  
 لقد جمعتنا الحرب من قبل هذه \* فكنا بها أسداً وكنت بها كلباً (3)  
 بأفلامنا أجحرت (4) ام بسؤوفنا \* وأسد الشرى قدنا اليك ام الكلبا

(1) Allusion à la bataille de 342 près de Mar'as où le Domestique Bardas fut blessé à la tête et son plus jeune fils Constantin fait prisonnier. (Cf. *supra*, chap. II, s.a.) حنك proprement brider, ou blesser par la bride ; *Yatima*, جِلل .

(2) ابن اختك désigne un neveu de Nicéphore et Léon Phocas, petit-fils de Bardas par sa fille, qui fut fait prisonnier en même temps que son père ( صهر الدمستق ) à la bataille de Hadat en 343. A. Firās le connaissait bien puisque c'est de lui qu'il avait été question dans l'échange envisagé par le poète dès 351 (voir p. 314, n. et 315). Le Luqān désigne la vallée du Lykos où eut lieu une bataille en 339 : les historiens ne mentionnent toutefois à cette occasion que Bardas Phocas, et non ses fils.

(3) Suivent plusieurs vers omis dans *Yatima*, sur le thème : Interroge un tel et un tel sur notre valeur guerrière ! Ils contiennent un certain nombre de noms de personnages byzantins de marque, très corrompus dans le texte, où l'on reconnaît néanmoins Bardas Phocas Corcuas, Jean Tzimisès, Balanças, Maléinos, noms déjà rencontrés au chapitre II.

(4) *Divān* : اجحرت ; *Yatima* : اجحرت ; *Dvorak* : اجحرت  
 Ce dernier mot, qui irait très bien pour le sens, ne saurait convenir que si on avait un témoignage sûr d'une blessure de Nicéphore ou de Léon. Mais les historiens n'en parlent pas.



ذِكْرًا فِي وَسْطِ الْقَنْنَاةِ تَجْوِبُهَا \* كَمَا نَافِقُ الْيَرْبُوعِ يَلْتَشِمُ التُّرْبَا (1)  
نَافِقُ نَافِقًا بِالضَّرْبِ وَالطَّعْنِ فِي الْوَفَى \* لَقَدْ أَوْسَعَتْكَ النَّفْسُ يَا بَنَ  
أَسْتَهَا (2) كَذِبًا

رَضَى اللَّهُ أَوْفَانَا إِذَا قَالَ ذَمَّتْ \* وَأَنْفَذْنَا طَعْنًا وَابْتَنْنَا قَلْبًا  
وَجَدْتَ أَبَاكَ الْعَلَجَ حِينَ خَبَرْتَهُ \* أَقْلَكُمُ خَبْرًا وَكَشَرَكُمُ عُجْبًا

Abū Firās : *Dīwān*, 104 (3).

(1) Ce vers qui manque dans *Yatima*, fait sans doute allusion à un épisode de la bataille livrée devant Hadaḡ lors de la reconstruction de cette forteresse par Sayf en 343. (Cf. *supra*, p. 108, n. 2). Nicéphore Phocas s'échappa par un souterrain qui lui permit de rejoindre Bardas Phocas en déroute. Il faut donc lire القنناة au lieu de الغلاة du *Dīwān*. جَاب a, outre le sens de parcourir, celui de creuser, percer : LA I, 277 جَاب الشَّيْءَ وَاجْتَابَهُ خَرَقَهُ وَكَلَّ مُجَوِّفَ قَطَعْتَ . Au lieu de وسطه فقد جُبْتُهُ وَجَاب الصَّخْرَةَ جَوِّبًا نَقَبَهَا . Au lieu de انفق du *Dīwān*, nous lisons نَافِقُ , car on dit (LA, XII, 239 نَافِقُ الْيَرْبُوعِ إِذَا دَخَلَ فِي نَافِقَائِهِ , c'est-à-dire dans une de ses galeries souterraines, qui, séparée de l'air libre par une légère croûte de terre, lui permet de s'échapper par là en faisant sauter la croûte de terre, quand il ne peut fuir par l'issue normale de son autre galerie souterraine, dite قاصدَاء .

(2) LA, XVII, 399: قَالَ لِلذِّي وَلِدْتَهُ أُمَّةَ ابْنِ اسْتَهَا يَعْنُونَ اسْتًا : أُمَّةَ وَلِدْتَهُ .

(3) Dvorak, 231/331 ; *Yatima*, I, 57. Le dernier vers manque dans *Yatima*. Sur les autres poésies composées par A. Firās pendant sa captivité et dites *Rūmiyyāt*, voir Dvorak 180/290 sqq et 100 sqq. La conduite de Sayf al Daula à l'égard de son cousin prisonnier ne fut pas toujours très chevaleresque.

8° *Abū Firās poète šī'ite et anti-abbaside.*

قال عند وقوفه على قصيدة محمد بن سكرة الهاشمي التي يفتخ

(Basit)

بها على الطالبين : (1)

الدين مخترم واحق مهتضم \* وفي آل (2) رسول الله مقتسم

يا للرجال اما لله منتصف (3) \* من الطغاة ولا للدين منتق

بنوعلى رعايا في ديارهم \* ولامر تملكه النسوان واخدم

محلون فأصفى شربهم وشل \* عند الورود وأوفى وردهم أجم

فالأرض الآعلى ملاًكها سعة \* والمال الآعلى اربابهم ديم

(1) *Abū'l Ḥasan Muḥammad b. 'Abdallāh ibn Sukkara*, mort en 385/995, poète de Bagdad, descendant par Maḥdī, du calife Maṣṣūr. Voir sur lui I *Ḥall.* I, 666 (= *Slane*, III, 115) ; *Yat.* II, 180 sqq ; *Yāq.* *Ḥisāb*, III, 194 ; *Zaydan*, II, 264 ; *Kratchkowski*, 55. Sa qaṣida a suscité d'autres réponses que celles d'A. Firās. Voir *Browne*, *Tabaristān*, 51. Le texte d'A. Firās est donné d'après *Kratchkowski*, 56 sqq., le *Diwān* étant très fautif.

(2) *Diw.* اضحى بآل .

(3) *Diw.* منتصر .

(4) Cf. ce que dit IA du califat abbaside au 10° siècle, VIII, 76 : حكم في الخلافة النساء والخدم .

(5) *Diw.* لحر et ميجلون .

(6) Note de l'éd. du *Diwān*. يقول ان الارض واسعة على غير الذين يستحقون ان يملكوها والمال كثير كالديم على غير من يجب ان سكانها . *Diw.* — يكوونوا اربابها .



- وما السعيد بها الا الذي ظلموا \* ولا الغنى بها الا الذي حرموا (1)  
 للتقيس من الدنيا عواقبها \* وان تعجل فيها الظالم الآثم (2)  
 لا يُطغين بنى العباس ملكهم \* بنوعلى مواليتهم وان زعموا (3)  
 أنفخرون عليهم لا ابا لكم \* حتى كأن رسول الله جدكم  
 وما توارث يوماً بينكم شرف \* ولا تساوت بكم في موطن قدّم (4)  
 ولا بجدكم مسعاة (5) جدّهم \* ولا نُقيلتكم من أمهم أمم (6)  
 قام النبى بها يوم الغدير له \* والله يشهد والاملاك والأمم (7)

(1) Ce vers manque au *Diwān*.

(2) *Diw.* منها .

(3) *Diw.* زعموا .

(4) *Diw.* توازن .

(5) Mérite. Cf. *LA*, XIX, 108 والعرب تسمى ماثر اهل الشرف ...  
 والفضل مساعى واحداً لها مسعاة لسعيهم فيها كانها مكاسبهم  
 . واعمالهم التى اغنوا فيها انفسهم والسعاة اسم من ذلك

(6) Votre ancêtre maternelle Nuḡayla n'approche pas de Fāṭima.  
 Sur Nuḡayla ou Nufayla, mère d'Abbās et femme d'Abd al Muṭṭalib,  
 cf. *Iṣāba*, II, 271 ; Ṭab. III, 2311.

(7) Il s'agit de la fameuse prédication de l'étang de Ḥumm. (Cf.  
 Mas'ūdī, *Tanbih*, 255-6, *Avvert*, 338; Goldziher, *M. St.* II, 115 sqq, etc.)  
 où le Prophète aurait expressément désigné 'Alī comme son héritier  
 et successeur, *Waṣī* (cf. Goldziher, *Vortles*. 209; Lammens, *Fāṭima*,  
 111-112; *IF*. 36; Kratchkowski, 51-52). C'est à l'idée sous-entendue  
 de *Waṣīyya* que se rapporte بها . Suit dans le *Diwān* un vers qui  
 trouble la suite logique des idées et que Kratchkowski a supprimé  
 ليس الرشيد كموسى فى القياس ولا : (voir sa note p. 57 et 61)

حتى إذا أصبحت في غير صاحبها \* بانئت تنازعها الغربان والرخم  
وضيقت بينهم شورى كأنهم \* لا يعلمون ولاية الامر اين هم  
تالله ما جهل الاقوام (3) موضعها \* لكنهم ستسرو وجه الذي علم  
ثم ادعاهم بنوا العباس ايرثهم \* وما لهم قدم فيها ولا قدام  
لا يذكرون اذا ما معشر ذكروا (4) \* ولا يحكم في امر لهم حكم  
ولا رآهم ابو بكر وصاحبه \* اهلاً لما طلبوا منها (5) وما زعموا  
فهل هم مدعوها غير واجبة \* ام هل ائمتهم في اخذها ظلموا

Allusion à Mūsā al Kāzīm, 7<sup>e</sup> imām des šī'ites duodécimains, mort en 186/802 (*EI*: Ithnā 'Ashariya, et Kāzīmain) et à 'Alī al Riḍā, 8<sup>e</sup> imām, mort empoisonné à Tus en 202/818, dont Ma'mūn avait voulu faire son successeur. Cf. Mas'ūdī : *Pr.* à l'index. Sur Ḥumm, voir *EI* sub Ghadīr al Khumm.

(1) *Diwān* : الذوبان .

(2) Allusion à la délibération qui eut lieu à la mort d'Umar. Voir les historiens s. a. 23 et notamment *Fahrī*, 134-135 = Caire, 71. *Diwān*,

. ولاية الحق ايهم .

(3) *Diwān* : الانسان .

(4) *Diwān* : اذا ما عصبت ذكرت .

(5) *Diwān* : الوصية = منها . *Diwān* : منهم . *Diwān* désigne 'Umar. En réalité, les 'Abbasides n'avaient à ce moment-là aucune prétention au califat.



- أما على فقد ادنى قرابتكم \* عند الولاية ان لم تكفر النعم (1)  
هل جاهد يابني العباس نعمته \* ابوكم ام عبيد الله ام قتم (2)  
بئس الجزاء جزيتم في بنى حسن \* اباهم العلم الهادي وامهم (3)  
لا بيعت روعتكم عن دمائهم (4) \* ولا يمين ولا قرىبي ولا ذمم  
ملا صفحتهم عن الاسرى بلا سبب \* للصافحين بيدر عن اسيركم (5)

(1) Sur les faveurs accordées par 'Alī à la famille d'Abbās, voir *Prairies*, VIII, 334-335 et *Fahri*, 164 = Der. 302, où elles sont rappelées aux 'Abbasides par Ma'mūn.

(2) *Diwān* : Ubayd Allāh et Qūtam, fils d'Abbās, furent nommés par 'Alī respectivement gouverneurs du Yémen-Bahrayn, et de la Mekke, et leur frère 'Abd Allāh (الحبر) le fut de Baṣra, *Prairies*, loc. cit. ; Ṭab. sub 40 ; *Iṣāba*, II, 334, 448, III, 227.

(3) Allusion aux persécutions des 'Alides Ḥasanides par Maṣū' à l'époque des révoltes de Muḥammad et Ibrāhim, fils d'Abd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī. Voir le détail dans Ṭab. et IA sub 144 ; Ṭab-Zotenberg, IV, 389 sqq. ; *Fahri*, 119 (Der. 221) ; *Prairies*, VI, 179 sqq ; *Iṣāba*, III, 131.

(4) *Diwān* : ديارهم .

(5) Allusion à 'Abbās, qui, ayant combattu à Badr dans les rangs des Infidèles et fait prisonnier, fut bien traité et racheté : *Iṣāba*, II, 271 ; Ṭab. I, 1341 sqq, Caire, II, 288 sqq. etc. 'Abd Allāh b. Ḥasan (voir note 3) pouvait dire justement à Maṣū' qu'Abbās avait été traité d'une autre manière à Badr. Ṭab. III, 177, Caire, IX, 195 ; *Prairies*, VI, 200. etc.

هَلَّا كَفَفْتُمْ عَنِ الدِّيبَاجِ (1) أَلَسْتُمْ كُمْ \* وَعَنْ بَنَاتِ رَسُولِ اللَّهِ شَتَمْتُمْ (2)  
مَا نُزِّهْتَ لِرَسُولِ اللَّهِ صَحْبَتَهُ \* عَنِ السَّيِّئَاتِ فَهَلَّا نُزِّهَ الْكُفْرَ  
مَا نَالَ مِنْهُمْ بَنُو حَرْبٍ وَأَنْ عَظُمَتْ \* تِلْكَ الْجَرَائِرُ إِلَّا دُونَ نَيْلِكُمْ (3)  
كَمْ غَدْرَةٌ لَكُمْ فِي الدِّينِ وَأَصْحَتَهُ \* وَكَمْ دَمٌ لِرَسُولِ اللَّهِ عِنْدَكُمْ  
أَأَنْتُمْ أَلَهُ فِي مَا تَسْرُونَ وَفِي \* أَطْفَارِكُمْ مِنْ بَنِيهِ الطَّاهِرِينَ دَمٌ

(1) Dībāj, surnom de plusieurs Alides : 1° Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Amr b. 'Uṭmān, b. 'Affān, frère utérin d' 'Abd Allāh b. Ḥasan (voir *supra*) par sa mère Fāṭima b. Ḥusayn (voir Ṭab. III, 173-174, Caire, IX, 198). Il fut mis à mort par Maṣṣūr en 144 : Ṭab. III, 187 sqq., Caire, IX, 200 sqq ; c'est de lui qu'il s'agit ici (Cf. TA, II, 37, et Kratchkowski, 62, n. 4 et voir la note suivante). 2° Muḥammad b. Ibrāhīm b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī, surnommé al Dībāj al Aṣḡar (ou al Aṣfar dans *Faḥrī*) à cause de sa beauté. Il fut emmuré par Maṣṣūr pour n'avoir pas voulu révéler l'endroit où se trouvaient Muḥammad et Ibrāhīm fils d' 'Abd 'Allāh : Ṭab. III, 182, Caire, IX, 198 ; Ṭab. Zotenberg, IV, 390 ; IA, V, 165 ; *Faḥrī*, 119 (Der. 221, Amar, 267). 3° Un autre 'Alide, Muḥammad b. Ja'far b. Muḥammad b. 'Alī b. Ḥasan b. 'Alī, mort en 203 sous M'amūn, porte aussi ce surnom (*Prairies*, VII, 57 ; Amar, 267).

(2) Maṣṣūr adressa une injure grossière à 'Abd Allāh b. Ḥasan (Ṭab. III, 150, Caire, IX, 183 *يامصى بظرامه*, c.-à-d. lui dit : يامصى بظرامه insultant ainsi Fāṭima b. Ḥusayn, sa mère, et, par suite, son aïeule Fāṭima, fille du Prophète. Cf. des accusations envers Ruqayya, fille de Muḥammad b. 'Abd Allāh b. 'Amr b. 'Uṭmān, descendante de Ruqayya fille du Prophète et épouse de 'Uṭmān. Ruqayya était la femme d'Ibrāhīm b. 'Abd Allāh (Ṭab. III, 178, Caire, IX, 194-195 sqq. ; Ṭab-Zotenberg, IV, 388-389). Maṣṣūr traita les Alides de la façon la plus ignominieuse (fustigation, emprisonnement, mise à mort), et A. Firās fait avec raison remarquer (vers 33) que sa conduite laisse loin derrière elle tout ce que la dynastie bénie a pu reprocher aux Umayyades maudits.

(3) Les Umayyades : الجرائر *Diwān* بنو حرب بن أمية .



بها لا قربت قربي ولا نسب \* يوماً اذا اقصت الاخلاق والشيم  
ت موذة سلمان لهم رحماً \* ولم يكن بين نوح وابنه رحم (1)  
جاهداً في مساويهم يكتّمها (2) \* غدر الرشيد بيحيى كيف ينكتّم  
الزبيرى غب الحنث وانكشفت \* عن ابن فاطمة الاقوال والتهم (3)

(1) Confirmation de l'idée du vers précédent, d'après laquelle la conduite tient plus de place que la parenté réelle. L'amour de Salmān al Fārisī, étranger à la famille du Prophète, lui tient lieu de parenté (cf. le ḥadīṭ, d'ailleurs d'origine šu'ūbite *سلمان منا اهل البيت*) ; l'infidélité et la désobéissance du fils de Noé ont effacé tout lien de parenté avec Noé et furent cause de son châtement (*Coran*, XI, 42 sq. *Sur Salmān*, cf. *Et.*)

(2) مساوى pour مساوى , pl. de مساءة ; يكتّمها au lieu de يكتمهم (Kratch.), d'après Rifā'i : '*Aṣr al Ma'mūn*, I, 126. *ديوان* ليسترها .

(3) عاقبة الخلف في اليمين = غب الحنث *Diwān* الحنث = غب الحنث  
Il s'agit dans ces deux vers de la conduite de Rašīd à l'égard de Yaḥyā b. 'Abd Allāh b. Ḥasan b. Ḥasan b. 'Alī. Réfugié dans Daylam après la mort de ses frères Muḥammad (al Nafs al Zakīya) et Ibrāhīm, tués l'un et l'autre en 145 sous Manšūr, il y fut proclamé calife en 176, du temps de Rašīd. Il se rendit à Faḍl b. Yaḥyā Barmakide, confiant dans la promesse écrite du calife qui ne l'eût pas moins mettre à mort. Des jurisconsultes éminents déclarèrent Yaḥyā, ayant continué à conspirer contre Rašīd, celui-ci était délié de son serment. (Ṭab. sub 176, III, 616, sqq ; Caire, X, 55 sqq ; *Tarīḫ* Zotenberg, IV, 458-459 ; IA, VIII, 41). L'un des accusateurs les plus acharnés de Yaḥyā fut 'Abd Allāh b. Muṣ'ab descendant de Zuhayr b. al 'Awwam, qui fit à cette occasion un faux serment et fut subitement à peine sorti de chez le calife (Ṭab.). L'histoire du Zuhayrite a été amplifiée dans les cercles ši'ites et on raconte qu'il est impossible de recouvrir de terre sa tombe, un éboulement se produisant à chaque fois. (Mas'ūdī, *Pr.* VI, 296-300, qui d'ailleurs ha

يا عوا بقتل الرضى من بعد بيعته (1) \* وابصروا بعد يوم رشدهم وعي

يا عصابة شقيت من بعد ما سعدت \* ومعشروا هلكوا من بعد ما سلم

لبس ما لقيت منهم وان بليت \* بجانب الطف تلك الأعظم الر

لا عن ابي مسلم في نصحه صفحوا \* ولا الهيبيرى نجى الخلف والنس

Identité de l'Alide en question, Yaḥyā où son frère Mūsā ; *Fahri*,  
145, éd. Der. 266-267, trad. Amar 330-332, où sont cités les deux  
d'A. Firās.). Voir sur cet épisode l'intéressante discussion de  
: 'Aṣr al Ma'mūn, I, 121-127. L'éditeur du *Diwān*, brouillé  
l'histoire, pense qu'il s'agit ici de Yaḥyā le Barmekide ! Dans  
*Diwān* ces deux vers sont placés après le vers 33.

Allusion à 'Alī b. Mūsā b. Ja'far b. Muḥammad b. 'Alī b.  
ayn b. 'Alī que Ma'mūn fit reconnaître comme son successeur,  
qui mourut quelque temps après empoisonné. Voir les histo-  
sub 201 et 203 : Ṭab. III, 1029 sqq, Caire, X, 243 sqq, 251 sqq ;  
VI, 111, 119 ; Ṭab.-Zotenberg, IV, 508, 518 ; *Fahri*, 162-164, éd.  
299-301, trad. Amar, 374 sqq ; I Ḥall. I, 404 ; *Prairies*, VII,  
21.

*Diwān* : بعد يوم امرهم غمم .

Kratchhowski : علموا .

Allusion au fait que Mutawakkil en 236, fit détruire le tombeau  
Ḥusayn (Ṭab. III, 1407, Caire, XI, 44 ; *Prairies*, VII. 302 ; *Fahri*, éd.  
325 ; cf. *EI* sub Meshed Ḥusayn). Al Ṭaff (Yāq. III, 539, cf. *EI*  
est le plateau désertique qui s'étend à l'ouest de Kūfa le long  
plaine de l'Euphrate et où se trouve Kerbelā.

Allusion à l'assassinat d'A. Muslim en 137/755 par ordre de  
ur, et à celui de Yazīd b. 'Umar b. Hubayra, général umayyade  
leur de Wāsiṭ en 132, qui se rendit avec promesse d'avoir la vie  
et n'en fut pas moins mis à mort : Ṭab. III, 99 sqq, 69, Caire  
39 sqq, 145-146 ; *Prairies*, VI, 182, 65, 169 ; *Fahri*, 123 sqq, éd.  
227 sqq ; I Ḥall, II, 367.



ولا اسان لازد الموصل اعتمدوا \* فيه الوفاء (1) ولا عن عمدهم حملوا (2)  
 البلق لديك بنى العباس مألكتة \* لا تدعوا ملكها ملاكها العجم  
 اتى المفاضر اضحى فى دياركم (3) \* وغيركم أمر فيهن محتكم  
 فهل يزيدكم فى (4) مفضل علم \* وفى الخلاف عليكم يخفق العلم  
 طرا الفخار لعلمين ان سئلوا \* يوم الفخار وعمالين ان عملوا  
 لا يفضبون لغير الله ان غضبوا \* ولا يضيعون حق الله ان حكموا  
 يدو التلاوة من ابيانهم أبدا \* ومن بيوتكم الأوتار والنعيم  
 منكم عليته ام منهم وكان لكم \* شيخ المغنين ابراهيم ام لهم (5)

(1) Les tribus arabes de la région de Mossoul, travaillées par le hārijisme, furent en perpétuelle révolte contre les 'Abbasides, et la ville échappa de peu à une destruction complète. C'est à grand peine que les célèbres qādis Abū Ḥanīfa et Abū Yūsuf Ya'qūb empêchèrent Manṣūr et Rašīd de réaliser leur projet. Voir un résumé commode de ces fastidieuses révoltes dans Suleiman Saïgh : *Ta'riḥ al Mauṣil*, 1, 69 sqq.

(2) Il s'agit là probablement de 'Abd Allāh b. 'Alī b. 'Abd Allāh al 'Abbās, oncle de Ṣaffāḥ et de Manṣūr, révolté contre Manṣūr, grâcié, mais néanmoins emprisonné en 139, puis assassiné mystérieusement en 147, plutôt que de 'Isā b. Mūsā (Kratchkowski, n. 2) frustré de la succession au trône par Manṣūr et Mahdī et victime de toute sorte d'intrigues, car ce dernier est neveu de Ṣaffāḥ et de Manṣūr et n'est l'oncle d'aucun calife abbaside.

(3) *Diwān* : منابركم . Allusion, dans ces deux vers, aux Buyides.

(4) *Diwān* : يفيدكم من .

(5) Vers cité dans *Fahri* : 163, éd. Der. 300. 'Ulayya (dont l'éditeur du *Diwān* a fait un juriconsulte ?) est une fille de Mahdī, sœur de

أم من يشاد له الأركان سائسرة \* عليهم ذو المعالي أم عليكم  
 اذا تلوا سورة غنى مغنيكم \* قف بالديار التي لم يعفها الفدا  
 ما في بيوتهم للخمر معتصر \* ولا ديارهم للسوء معتص  
 ولا تبيت لهم أنثى تنادهم \* ولا يرى لهم قرد له حشم  
 فاحجر والبيت والأستار منزلهم \* وزمزم والصفاء والركن واخرم

l. *Pirās Dīwān* : 135-138.

وقال متوسلا الى الله تعالى بأل الرسول صلعم : (4)

(Maif)

لست ارجوا النجاة من كل ما اذ \* مشاهة الأبا محمد وعسل

Maif et d'Ibrāhīm. Fille d'une esclave chanteuse originaire de Médie et chanteuse elle-même. Voir Ag.<sup>2</sup> IX, 78-91; Kutubī, II, 99. Ibrāhīm al Mahdī, fils d'une négresse, célèbre musicien et chanteur, qui fut un instant calife de 202 à 203, contre Ma'mūn. Voir *EI*. L'ordre des vers dans le *Dīwān*, n'est pas le même qu'ici.

(1) Manque au *Dīwān*. Il est difficile de savoir à quel 'Abbasside portant le nom d'Alī, il est fait ici allusion, peut-être le calife Muktafī (298-295/902-908) (Kratchkowski, 65, n. 1).

(2) *Dīwān* : *فرد و خنثى تناومهم*. On voit ici que le *šī'isme* appartenait à la charge des 'Abbasides les accusations portées par ceux-ci ou leurs partisans contre les Umayyades. On sait en effet que Yazīd était accusé d'avoir eu un singe comme commensal (Ag.<sup>2</sup>. XX, 106. cf. Lammens, *Yazīd*, 466). Mutawakkil avait, selon Ḍamīrī, II, 232, un singe tailleur et un singe orfèvre.

(3) Ce vers manque au *Dīwān* où il est remplacé par :

وليس قسم في الذكر نعرفه ، إلا وهم غير شك ذلك القسم

(4) Le titre et le texte de la pièce sont donnés d'après Kratchkowski, 65. Le titre dans le *Dīwān* est simplement : *وقال في اهل البيت*

. ضى الله عنهم



- (1) وبينت الرسول فاطمة الطه \* وسبطيه والامام عليّ (1)  
(2) والنقى النقى باقر علم الله \* له فينا محمد بن عليّ (2)  
(3) وابنه جعفر (3) وموسى (4) ومولا \* ناعليّ اكرم به من عليّ (5)

(1) 'Alī Zayn al 'Abidīn al Sajjād, 4<sup>e</sup> imām, fils de Husayn, les trois premiers imāms étant 'Alī, Ḥasan, Husayn. Sur lui voir I Ḥall. I, 403; I. Sa'd, V, 156 sqq; *Prairies*, V, 163 sqq, 172 sqq, 368; Lammens. *Yazid*, 224; *ĒL*. Il est mort en 92, 94 ou 95.

(2) Muḥammad al Bāqir, fils du précédent, 5<sup>e</sup> imām, mort en 113, 114 ou 117. Cf. I Ḥall. I 570; sur son surnom, cf. *LA* V 140: *لأنه بقير*.

العلم وعرف أصله واستنبط فرعه وتبقر في العلم وأصل البقر الشق والفتح والتوسعة بقرت الشيء بقرًا فتحتة ووسعته.

De même: التبقر التوسع في العلم.

(3) Ja'far al Šādiq, fils du précédent, 6<sup>e</sup> imām; ne joua aucun rôle politique et mourut en 148/765: I Ḥall. I, 130; *Prairies*: IV, 182, VI, 93-96, 165; *Fahri*, 112, 120, éd. Der. 208-209, 222; *EI*. C'est après lui que le trouble s'établit parmi les Ši'ites pour la désignation de l'imām. Cf. Friedlaender: *JAOS*, XXVIII, 76 et *EI* sub. Sab'īya.

(4) Mūsā al Kāzim, un des fils du précédent, 7<sup>e</sup> imām des Duodécimains ou Imāmītes, mort en 183 ou 186: I Ḥall. II, 172-173; *Prairies*, VI, 309, 329; VII, 117; *Fahri*, 117, 145-146, éd. Der. 217, 268, trad. Amar 259, 333-333; *Ṭab*. sub. 183; *IA*. id. VI, 54. Empoisonné vraisemblablement dans sa prison par ordre de Rašīd, bien que *Ṭab*. ne le dise pas non plus que le Ḥatīb al Bagdādī (Sunnite, il est vrai) une des sources d'I Ḥall. Sur le surnom, signifiant: qui retient sa colère, cf. *LA* XV, 434 et *IA loc. cit.* لأنه كان يحسن إلى من يسىء إليه.

(5) 'Alī al Riḍā, fils du précédent, 8<sup>e</sup> imām, Cf. *supra*. p. 331, n. 1. Sur la tournure من اكرم به voir Brock.: *Grundriss*. II, 11-12; Reckendorf: *Arab. Synt.* 117; Zajjājī: 118; etc. Le vers 5 manque au *Diwān*.

وأبى جعفر سمى رسول الله (1) ثم ابنه الزكى على  
وابنه العسكرى (3) والقائم المظفر حقى محمد ابن علي  
فيهم ارتجى بلوغ الامانى يوم عرضى على مليك على

A. Firās : *Diwān* 45 (6).

(1) Abū Ja'far Muḥammad al Jawād, surnommé aussi al Taqī, fils du précédent, 9<sup>e</sup> imām : 195/219 ou 220/810-834 ou 835. Enterré près de son grand-père Mūsā au N.O. de Bagdad au cimetière dit al Kāzimayn. I Ḥall. II, 570 ; *Prairies*, VII, 115 ; IA. VI, 153-154 (sub. 220). La Strange, *Baghdad*, 161 ; Bagdādī, III, 54 ; Oppenheim, II, 241-242.

(2) Abū'l Ḥasan 'Alī, dit al Hādī, al Naqī, al 'Askarī, fils du précédent, 10<sup>e</sup> imām, mort en 254 sous al Mu'tazz : *Prairies*, VII, 206 sqq, 209 sqq ; I Ḥall. I, 405. Bagdādī, XII, 56.

(3) Al Ḥasan al 'Askarī, fils du précédent, 11<sup>e</sup> imām, mort en 260, sous Mu'tamid, à Sāmarrā comme son père, d'où leur surnom, de 'Askar, nom de Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40 ; I Ḥall. I, 168 ; IA VII, 90 ; Bagdādī, VII, 366.

(4) Abū'l Qāsim Muḥammad, fils du précédent, 12<sup>e</sup> imām, surnommé al Muntazar, al Qā'im, al Ḥujja, Sāhib al Sirdāb, al Mahdī, probablement né en 260 et disparu en 265 à Sāmarrā : *Prairies*, VIII, 40 ; I Ḥall. I, 571 ; IA. VII, 90. *Diwān* : محمد وعلى . *علي* ابن علي signifie petit fils d'Alī al Hādī.

(5) *Diwān* : الله العليّ . Ces poésies montrent que A. Firās avait des tendances ši'ites marquées. A rapprocher de plusieurs faits dont l'ensemble fournit une présomption assez nette en faveur du ši'itisme de Sa'f al Daula que Horowitz (*Die Hamd. und die Schi'a*) hésite à déterminer : vers ši'ites de Mut. (éd. Diet. 875-876), de Wa'wā' (Kratchk. 168 sqq.), Ši'ites dans l'entourage de l'émir (Zāhī, Našī al Ašgar, Ḥabbaz Baladī, Abū'l Faraj al Isfahānī, I al Jī'ābī, etc.), établissement de Ši'ites à Alep après 351 (Ṭabbāḥ : I, 279, d'après un historien postérieur), la mausolée de Muḥassin, les inscriptions alides sur les monnaies (*supra*. chap. III). Voir d'ailleurs sur la question Kratchkowski : 49 sqq.

(6) N'ayant à notre disposition aucun manuscrit d'A. Firās, nous



7. — Mutanabbi

1° Notice d'Ibn Hallikan.

ابو الطيب احمد بن الحسين بن الحسن بن عبد الصمد الجعفي الكندي الكوفي المعروف بالمتنبي الشاعر المشهور.... هو من اهل الكوفة وقدم الشام في صباه وجمال في اقطاره واشتغل بفنون الادب ومهر فيها وكان من المكشزين من نقل اللغة والمطالعين على غريبها وحوشها ولا يسأل عن شيء الا واستشهد فيه بكلام العرب من النظم والنثر.... وانما قيل له المتنبي لانه ادعى النبوة في بادية السماوة وتبعه خلق كثير من بنى كلب وغيرهم فخرج اليه لؤلؤ امير حمص نائب الاخشيدية فاسره وتفرق اصحابه وحبس طويلا ثم استتابه واطلقه.... وقيل انه قال: انا اول من تنبأ بالشعر. ثم التحق بالامير سيف الدولة بن حمدان في سنة سبع وثلاثين وثلثمائة ثم فارقه ودخل مصر سنة ست واربعين وثلثمائة ومدح كافور الاخشيدى وانوجور بن الاخشيد....

renonçons à donner d'autres extraits. Un des passages les plus intéressants du poète est celui qui est consacré dans la grande qasida des Hamdanides, à Sayf al Daula et à ses exploits. (*Diwān* 12 sqq.). Mais le texte de l'édition est par trop defectueux et il y manque un certain nombre de vers, cités notamment par Yaqūt.

وكان لسيف الدولة مجلس يحضره العلماء كل ليلة فتتكلم  
بحضرته فوقع بين المتنبي وبين ابن خالويه النحوى كلام فوثب ابن  
خالويه على المتنبي فضرب وجهه بمفتاح كان معه فشجه وخر  
ودمه يسيل على ثيابه (1) فغضب وخرج الى مصر ومدح كافورا  
ومولده في سنة ثلاث وثلثمائة بالكوفة في محلة تسمى كندة فنسب  
اليها وليس هو من كندة التى هى قبيلة بل هو جعفى القبيلة بص  
الجم وسكون العين المهملة وبعدها فاء وهو جعفى ابن سعد العس  
بن مذحج (2) .... ويقال ان ابا المتنبي كان سقاء بالكوفة ثم انتقل  
الى الشام بولده ونشأ ولده بالشام ....  
وذكر الافليلي (3) ان المتنبي انشد سيف الدولة بن حمدان في  
الميدان قصيدة التى اولها :

لكل امرئى من دهره ماتعودا \* وعادة سيف الدولة الطعن فى  
العدي (4)

(1) Voir le détail de cette discussion dans Badī'ī, *Ṣubḥ*, I 64.

(2) Voir ce passage d'I Ḥall. et cf. *EI* sub. Madhḥidj; Nuwayrī : *Niā*. II, 298; Qalqaṣandī : I, 325-326.

(3) Ibrāhīm b. Muḥammad, 352-441/963-1050, Andalou, né et mort à Cordoue, auteur d'un commentaire de Mutanabbī. Voir sur lui I Ḥall. I, 14; Maqqarī : I, 893.

(4) P. 305 = Mut. Wāḥ. 529, 'Ukb. I, 194.



فلما عاد سيف الدولة الى داره استعادة اياها فانشدها قاعدا فقال  
بعض الحاضرين يريد ان يكيد ابا الطيب لو انشدها قائما لاسمع  
فان اكثر الناس لا يسمعون فقال ابو الطيب اما سمعت اولها :  
لكل امرئى من دهره ما تعودا . وهذا من مستحسن الاجوبة وبالجملته  
نسمو نفسه وعلو همته واخباره وما جرياتهم كثيرة ولا اختصار اولى . (1) ..  
Ibn Hallikān I 44-46.

2° *Première poésie de Mutanabbi en l'honneur  
de Sayf al Daula*

قال ابو الطيب يمدح سيف الدولة عند منصرفه من الظفر  
بخصم بزؤيم (2) وعودته الى انطاكية وقد جلس في فارة من  
الديباج عليها صورة ملك الروم وصور وحش وحيوان وكان ذلك في  
شهر جمادى الاولى سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة .  
(Tawil) . . . واحسن من ماء الشيبية كده \* حيا بارق في فارة انا شائم (3)

(1) Sur Mutanabbi, voir l'introd. de *Rawā'i*, fasc. 11 et 12 et les sources indiquées. De plus Kratchkowski: *Mut. et Abū'l 'Alā'*; Chafiq Djabrī, *Mutanabbi*.

(2) Barzuyah, Barzayah, aujourd'hui Berzé, un peu au N. d'Apamée: *Yāq.* I, 565; Dussaud, 151. Dernière place conquise par l'émir en Syrie sur un chef de brigands kurdes en 337. Cf. chap. II, p. 85.

(3) *Mut. Wah.* 379: مطر سحاب بارق \* حيا بارق في فارة انا شائم  
انا انظر اليه يعنى سيف الدولة جعله مطر سحاب لجوده وعموم نفعه

عليها رياض لم تحكها سحابة \* وانصان دَوْح (1) لم تُغَنِّ حوائثه  
 وفوق حواشي كل ثوب مُوجّه \* من الدرِّ سِمَطٌ لم يُتَّقِبْهُ نَاطِئُهُ (2)  
 ترى حيوان البرِّ مصطلحا بها \* يحارب صدَّ صدّه ويسالمه (3)  
 اذا ضربته الريح ماج كأنه \* تجول مذاكيمه وتدأى صراغمه (4)  
 وفي صورة الرومي ذى التاج ذلته \* لأبْلَجٍ لا تيجان إلا عمائمهُ (5)

(1) الدَوْحَة الشجرة العظيمة من اى الشجر كانت : LA. III, 261 . والجمع دَوْحٌ .

(2) الواجّه من كل شىء ذو الوجهين واراد بسمط الدرِّ الدوائر البيض على حاشية تلك الاثواب التى اتخذت منها الفازة شبيها بالدرِّ لبياضها غير ان من نظمه لم يتقبه لانه ليس بدرِّ حقيقى . هذه الفازة كانت مصورة باجناس الحيوان يقول تراها .

(3) Wah. مصطلحة بهذه الفازة وعادتها التفارس والتهارش وهى مصالحة لانها نقوش واراد بالمحاربة انها نقشت فى صورة المحارب ومعنى المسالمة انها جواد لا روح فيها فتقاتل .

(4) مُدَدَى , sg. المذاكى . Pour تَطْرَدُ = تدأى . Var. تَخْتَلُ = تدأى (4) الخيل التى اتى عليها بعد قروحها سنة او سنتان : cf. LA. XVIII. 315 .

(5) L'artiste a représenté l'empereur s'humiliant devant Sayf al Daula ابلج , syn. ابلد , cont. اقربن (cf. LA. III, 37, IV, 63. XVII, 214; Tirmidi : Sam'ail, 19; Kutayyir II, 97) désigne celui dont les sourcils sont séparés, qualité chez les Arabes, défaut chez les Persans. Var. : ابلج , hier. Pour l'opposition bien connue entre les souverains arabes et étrangers, et le hadîth العرب تيجان العمائم تيجان العرب , voir Goldziher : M.S. I, 45 et EI sub Turban.



- تُقْبَلُ افواههُ الملوِكُ بِسَاطِرِهِ \* وَيَكْبُرُ عَنْهَا كَمَهُ وَبِرَاجِمِهِ (1)  
 قِيَامًا مَنْ يَشْفَى مِنَ الدَّاءِ كَيْسَهُ (2) \* وَمَنْ بَيْنَ أَدْنَى كُلِّ قَوْمٍ مَوَاسِمُهُ (3)  
 قِبَاعُهَا تَحْتَ المِرَافِقِ هَيْبَةٌ \* وَأَنْفُذُ مَا فِي الجِفُونَ عَزَائِمُهُ (4)  
 لَهُ عَسْكَرَا خَيْلٍ وَطَيْرٍ (5) إِذَا رَمَى \* بِهَا عَسْكَرًا لَمْ يَبْقِ إِلَّا جَمَاجِمُهُ  
 اجْتَلَتْهَا مِنْ كُلِّ طَاغٍ ثِيَابُهُ \* وَمَوَاطِنُهَا مِنْ كُلِّ بَاغٍ مَلَاعِمُهُ (6)

يقول الملوِكُ يخدمونه بتقبيل بساطه ولا يبلغون ان (1) Wāh: Pour براجم sing. يقبلوا كَمَهُ او يده لانه اعظم شأنًا من ذلك  
 cf. LA. XIV, 312 مفاصل الاصابع = بُرْجَمُهُ

انه يردّ بالطعن والضرب من عصاه الى Wāh. قاموا s.e. قيامًا (2)  
 طاعته كما يُرَدُّ مَنْ به داء الى الصحة بالكي

. ان كل ملك عظيم قد ذل له وبان عليه أثر قهره اياه : Wāh (3)

القبائع جمع القبيعية وهي حديدة فوق مقبض السيف ... id : (4)  
 يقول قاموا عنده متكئين على قبائع سيوفهم هيبته له وتعظيمها ثم  
 Pour des tentes de ce genre, voir S. Lane-Poole : *Art of the Saracens*, chap. XI, p. 241 sqq. — L'intérêt de cette description a été noté par Horowitz : *Islām*, I, 328 sqq. Elle atteste chez Sayf al Daula une orthodoxie assez tiède (cf. p. 348, n. 3 son effigie sur les dinars) et le goût de l'art et du faste. (Cf. la tente dont parle A. Maḥasin. II, 360, la couronne ornée de pierreries : Yahya 795 etc.). Remarquer l'insistance du poète à noter que les objets en question ne sont pas des êtres animés.

(5) Les oiseaux de proie qui accompagnent l'armée.

الملاعِمُ ما حول الغم وهي موضة اللّغام يقول أجلة خيله. (6) Wāh. ثياب كل طاغ من ملوك الروم ومواطىء حوافرها وجه كل باغ منهم

سحاب من العقبان يزحف تحتها \* سحاب (1) اذا استسقت سقتهما  
صوارم... .

سلكت صروف الدهر حتى لقيته \* على ظهر عزم مؤيدات قوائمه.

فابصرت بدرا لا يرى البدر مثله \* وخاطبت بحرا لا يرى العبر عائمه

غصبت له لما رأيت صفاته \* بلا واصف والشعر تهذي طماطمه (2)

لقد سل سيف الدولة المجد معلما \* فلا المجد مخفيده (3) ولا الضرب ثالمه

على عاتق الملك الاغر نجاده (4) \* وفي يد جبار السموات قائمه

تُحارب به الاعداء وهي عبيده \* وتُدخّر الاموال وهي غنائمه... .

وان الذي سمى عليا لمنصف \* وان الذي سماه سيفاً لظالمه (5)

وما كل سيف يقطع الهام حده \* وتقطع لزبات (6) الزمان مكارمه

Mutanabbi. 216-217.

(1) L'armée.

(2) Les « poetae minores » auxquels était jusque-là réduit Sayf al Daula. الذي لا يفصح = طمطم.

(3) لا تعمد المجد .

(4) الملك الاغر désigne le calife. Pour نجاد, baudrier, syn. حيلة, محمل, cf. Schwarzlose : 206.

(5) Parce que l'épée est inerte et ne serait rien sans celui qui la manie.

(6) تذهب شدائد الزمان .





اتاك يكاد الرأس يجحدُ عنقه \* وتَنقَدُّ تحت الدرع منه المفاصل  
 يقوم تقويمُ السِّمَاطِينِ (2) مَشِيئُهُ \* اليك اذا ما عَوَّجَتْهُ الافاكل  
 فقا سمك العينين منه وحَظَّهُ \* سَمِيكَ وَالْحِجْلَ الَّذِي لَا تُزَايِلُ  
 وابصر منك الرزق والرزق مُطِمِعٌ \* وابصر منه الموت والموت هائل  
 وقبّل كما قبل التُّرْبَ قبله \* وكل كمتى واقف متضائل  
 واسعِدُ مشتاقٍ واطفُرُ طالبٍ \* هُمَامٌ الى تقبيل كمتك وامر  
 مكانُ تمنّاه الشفاء ودونه \* صدور المذاكى والرماح الذوابل  
 فما بَلَّغَتْهُ ما اراد كرامةً \* عليك ولكن لم يَحِبُّ لك سائل

اتاك هذا الرسول وبعضه تبرأ من بعض لاقدامه على : Wäh. 538  
 المصير اليك هيبة لك وهو قوله يكاد الرأس يجحد عنقه والمع  
 . يجحد صحبة عنقه وتنقطع مفاصله بالارتعاد خوفا من  
 سِمَاطِ الْقَوْمِ صَفِّهِمْ يُقَالُ قَامَ الْقَوْمُ حَوْلَهُ سِمَاطِينَ : LA. IX, 197  
 . اى صفه .

. الافكل... الرعدة ولا يبنى منه فعيل : LA. XIV, 45 . افكل . Pl. de

يعنى بسميته السيف وهو الخيل [= الخليل ] الذى لا Wäh.  
 يترابله يقول سيفك قاسمك عيني الرسول وحظه فكان يظفر بالحد  
 عينه اليك وبالاخرى الى السيف .

Mince et flexible, épithète de la lance et aussi du cheval :  
 warzlose : 236. Pour voir le morceau précédent.

لم يصل الى تقبيل كمتك لكرامة به عليك ولكنه سأل Wäh.  
 ذلك وانت لا تحبب الس



وَأَكْبَرُ مِنْهُ هَمَّةٌ بَعَثَتْ بِهِ \* اليك العدى واستنظرتها الجحافل (1)  
فأقبل من أصحابه وهو مرسل \* وعاد الى أصحابه وهو عاذل (2)  
تعيّر في سيف ربيعتة أصله \* وطابعه الرحمن والمجد صاقل  
ومالونه مما تُحصَلُ مُقْلَتُهُ \* ولا حدة مما تُجسّ الانامل  
إذا عاينتك الرسل هانت نفوسها \* عليها وما جاءت به والمراسل (3)  
رجا الروم من تُرجى النوافل كلها \* لديه ولا تُرجى لديه الطوائل (4)  
فإن كان خوف القتل والاسر ساقهم \* فقد فعلوا ما القتل والاسر فاعل  
فخافوك حتى ما لقتل زيادة \* وجاءوك حتى ما تُرأد السلاسل  
أرى كل ذى ملك اليك مصيره \* كأنك بحر والملوك جداول ...

Mutanabbi, 310-312

أكبرته، أي استكبرته [Cf. Coran 12-31] ... يقول اعداؤك. (1) Wāh.  
الروم استعظمت همّة هذا الرسول الذي بعثته اليك يعني انه كان  
نظيم الهمّة حتى جعلته همته على ان ياتيك وعساكرهم طلبوا  
منه ان ينظرها ويُمهلها ويؤخرها عن الحرب بقصد سيف  
الدولة وشغله عنهم .

(2) Wāh. 539. حين راى جنودك وكثرة عدوك  
على محاربتهم اياك وطمعهم في معارضتك .

(3) désigne les présents apportés, et l'empereur  
qui a envoyé l'ambassade.

(4) الاحقاد = الطوائل ; العطايا = النوافل .

3. — Anecdotes sur la générosité de Sayf al Daula.

1° Une aventure à Bagdad.

حكى ان سيف الدولة لما ورد الى بغداد وقت تُوْزُون (1) اجتمع  
وهو راكب فرسه وببعدة رمحه وبين يديه عبد له صغير وقصد الف  
وان لا يعرف فاجتاز بشارع دار الرقيق على دور بنى خاقان  
وفيها فتيان (2) فدخل وسمع وشرب معهم وهم لا يعرفونه وخدموا  
ثم استدعى عند خروجه الدواة فكتب رُقعة (3) وتركها في  
انصرف ففتحوا الدواة فاذا في الرقعة الف دينار على بعض الصيارف

(1) Cf. chap. I.

(2) Yāq. II, 516; Le Strange, *Baghdad*, 123-124; Salmon, *introd.* 114; avenue Dār al Raqīq, ainsi appelée des constructions élevées par Manšūr pour loger des esclaves, était sur la rive occidentale du Tigre; elle traversait le quartier al Ḥarbiyya et faisait communiquer Madīnat al Manšūr avec le pont supérieur du Tigre. Sur les B. Ḥāqān, célèbre famille de vizirs, voir *EI* sous Ibn Khāqān.

(3) Sur ces communautés, voir I Baṭṭ. II, 260; Thorning, *passim*; *al* sous Futūwa; Täschner, dans *Islamica*, IV; Jawād dans *Loghat al Arab*, avril 1930. Elles pratiquaient l'hospitalité et offraient à l'étranger le vivre, le couvert et des divertissements de chants et de danses. Les malfaiteurs, organisés en associations, prenaient aussi le titre de *ṣityān*: voir Thornberg; *Talbis Iblis*, 421; Ibn 'Asākir, II, 313; *al* Muṣṭafā 'Abd al Rāziq, *RAAD*, 1932, n<sup>os</sup> 7-8, p. 390.

(4) Sur l'usage des chèques au X<sup>e</sup> siècle, et l'organisation bancaire générale, voir Mez, 367, 447-448; Björkman dans *MSOS*, 1929, XXII, 1; Fischel dans *RAAD*, 1930, I, 85; Massignon dans *BIFD* 2<sup>e</sup> série, n. 1.



فنجبوا وحملوا الرقعة وهم يظنونها ساذجة فاعطاهم الصيرافي الدنانير  
في الحال والوقت فسألوه عن الرجل فقال : ذاك سيف الدولة  
ابن جدان .

Hamdānī, Ms. Paris 1469, f° 127 v°.

## 2° Sa générosité envers Mutanabbī

لما أشد المتنبى سيف الدولة قصيدته التي اولها :  
أجاب دَمْعِي وما الداعي سوى طَلَل \* دعا فلبّاه قبل الركبِ والإبلِ (1)  
وبالو نسختها وخرج فنظر فيها سيف الدولة فلما انتهى الى قوله :  
يا أيها المُحْسِنُ المشكور من جهتي \* والشكر من جهة الاحسان لا قبلي  
أقل أنل أقطع أجل عِلِّ سَلِّ أَعْد \* زد هَشَّ بِشِّ تَفْصَلْ أذن سُرِّصِلِ (2)

(1) P. 278 = Wāh. 487 : longue pièce à la gloire de Sayf composée vers 341. C'est là notamment qu'il dit, réunissant dans un même vers les deux qualités maîtresses de l'émir, bravoure et générosité : (Basil)

من تغلب الغالبين الناس مُنْصِبِهِ ، ومن عدتْ اعلاى الجُبْنِ والبخل

(2) Vers 38 et 40. Wāh. 493 : أقل من الأقالمة في العثرة وإنل من : قولهم أقطع من قولهم أقطع أرض كذا واحمل من قولهم حمله علي فارس وعل معناه ارفع جاهي من التعلية ومنه سُمِّي الرجل معلى وسئل من التسلية وهو اذ هاب الغم واعد اي اعدنى الى موضعى من حسن رايك زد زدنى على ما كنت اعده منك وهش امر من قولك هششت الى كذا أهش وهش من قولهم هششت بالرجل أبش .

وقع تحت اقل قد اقلناك وتحت انل يحمل اليه من الدرهم  
كذا وتحت اقطع قد اقطعناك الصيعة الفلانية صيعة ببلاد حلب  
وتحت اجل يقاد اليه الفرس الفلاني وتحت علّ قد فعلنا وتحت  
سلّ قد فعلنا فأسلّ وتحت اعد اعدناك الى حالك من حسن رأينا  
وتحت زد يزداد كذا وتحت تفصل قد فعلنا وتحت ادن قد ادنيناك  
وتحت سر قد سررناك — قال ابن جني (1) فبلغني عن المتنبي  
انه قال انما اردت سر من السرية فامر له بجارية — وتحت صل  
قد فعلنا . وحكى لي بعض اخواننا ان المعقلّي وهو شيخ كان بحضرته  
ظريف قال له وحسد المتنبي على ما امر له به يا مولانا قد فعلت بكل  
شيء سألكه فهلاً قلت له لما قال هـ هـ هـ هـ يحكي الضحك  
فضحك سيف الدولة فقال له واك ايضاً ما تحبّ وامر له بصلة (2).

Ta'ālībi : *Yatīma* I, 83.

(1) Abū'l Faṭḥ Uṭmān ibn Jinnī, né vers 300 à Mossoul, grammairien, élève de Fārisī auquel il succéda à Bagdad, fréquenta Mut. à Alep et en Perse. Sur lui voir I Ḥall. I, 394 ; Suyūṭī, *Buḡyat*, 322 ; Ibn al Anbārī, *Nuḡhat al Alibbā'*, 406 ; Yāq. *Iršād*, V, 15 sqq ; *El. Mut.* disait qu'il connaissait mieux sa poésie que lui-même.

(2) Cette anecdote est rapportée aussi par Wāḥidī. Voir d'autres exemples de ces vers composés uniquement d'impératifs p. 283 = Wāḥ. 495. Abū'l Faṭḥ al Iskandarī, le héros de Hamadānī, les qualifie sans ambages de « bêtise » حماقة , p. 157.



3° Anecdotes diverses.

حدثنا ابو الحسن محمد بن علي العلوي الحسيني الهمداني الوصّتي (1) قال : كنت واقفا في السماطين بين يدي سيف الدولة بحلب والشعراء ينشدونه فتقدم اليه عربتي رثّ الهيمّة فاستأذن الحجاب في الانشاد فاذنوا له فانشد هذه الابيات :

(Munsariḥ)

انت على وهذه حلب \* قد نفذ السزاد وانتهى الطلب  
بهذه تفخر البلاد وبالمير تزهي على الوري العرب (2)  
عبدك الدهر قد اضّر بنا \* اليك من جور عبدك الهرب  
وقال سيف الدولة : احسنت والله انت وامر له بمائة دينار.

وحكى ابن لبيب غلام ابي الفرج البتغاء ان سيف الدولة كان قد امر بضرب دنانير للصلات في كل دينار منها عشرة مثاقيل وعليه اسمه وصورته (3) فامر يوما لابي الفرج منها بعشرة دنانير فقال ارتجالا :

(1) Mort en 395. Cf. *Supra* p. 301, n. 1 et IA. IX, 64 ; Sam'ani, 584<sup>r</sup> qui explique son surnom de Waṣī = وصي الامير السديد نوح = من آل سامان. Bagdādī, III, 90.

(2) Cf. sur cette idée, p. 320, vers 6, 307 n. 2 et Ṭabbāḥ, II, 277.

(3) Cf. *supra* p. 340, n. 4.

(Munsariḥ)

نحنن بـجود الامير في حرم \* نرتع بين السعود والنعم  
ابدع من هذه الدنانير لم \* يجر قديما في خاطر الكرم  
فقد عدت باسمه وصورته \* في دهرنا عوذة من العدم  
فزاده عشرة اخرى. (1)

وكان ابو فراس يوما بين يديه في نفر من ندمايه فقال لهم سيف  
الدولة : ايكم يجيز قولي : (Ḥafif)

لك جسمي تعلّه (2) \* فدمي لم تحلّه

فارتجل ابو فراس فقال :

انا ان كنت مالكا \* فيلى الامر كله

فاستحسنه واعطاه ضيعة بمئبج تغلّ الفى دينار.

Ta'alibi : *Yatīma*. I 12.

قال ابو القاسم عثمان بن محمد العراقى قاضى عين زربة حضرت  
مجلس الامير سيف الدولة بحلب وقد وافاه القاضى ابو نصر محمد

(1) Cf. *Ṭabbāḥ* : I, 282, et *Diet.* p. 91, 116, 164.

(2) Variante قلبي تحله , dans une note marginale de I Ḥall.

1, 462. Sur اجازة et ارتجال , voir *RAAD*, XIII, 1 sqq.



بن محمد النيسابوري (1) فطرح من كفه كيساً فارغاً ودرجاً فيه شعر  
استاذنه في انشاده فاذن له فانشد قصيدة اولها : (Tawil)

حباؤك معتاد وامرك نافذ \* وعبدك محتاج الى الف درهم  
فلما فرغ من انشاده ضحك سيف الدولة ضحكاً شديداً وامر له  
بالف دينار فجعلت في الكيس الفارغ الذي كان معه.

Ibn Ḥallikān I 462.

يقال ان ابا الفرج الاصبهاني جمع كتاب الاغانى في خمسين  
سنة وحمله الى سيف الدولة بن حمدان فاعطاه الف دينار  
واعتذر اليه . (2)

Ibn Ḥallikān I 421.

في ثمرات الاوراق لابن حجة الكهوى (3) ان سيف الدولة بن  
حمدان انصرف من حرب وقد نصر على عدوه فدخل عليه الشعراء  
فانشدوه فدخل معهم رجل شامى فانشده : (Tawil)

وكانوا كفسار وسوسوا خلف حائط \* وكنت كسنور عليهم تسقفا

(1) Sur ce personnage, cf. *infra*, p. 362, n. 2.

(2) Abū'l Faraj 'Alī b. al Ḥusayn b. Muḥammad b. Aḥmad al Qurāṣī al Isfahānī, né en 284/897 à Ispahān, mort en 356/967. Il était d'origine umayyade et était cependant šī'ite. Cf. I Ḥall ; IA sub 356 ; EI.

(3) Abū Bakr Taqī al Dīn b. 'Alī b. 'Abd Allāh al Ḥamawī al Azraqī 767-837/1366-1433. Voir sur lui A'lām, I, 123-124, d'après Saḥāwī, *al Daw' al lāmi'* (cf. Ṭabbāḥ : I 25), et EI.

فامر باخواجه فقام على الباب يمكى فاخبر سيف الدولة بملكه  
فوق له وامر برده وقال له : مالك تبكى . قال قصدت مولانا يا  
ما اقدر عليه اطلب منه بعض ما يقدر عليه فلما خاب املى بكيت  
فقال له سيف الدولة : ويلك فومن يكون له مثل هذا النشر يكون  
له ذلك النظم . وكم كنت املت . قال : خمسمائة درهم . فامر له  
بالف درهم فاحخذ وانصرف (1) .

In Hijjat al Ḥamawī : *Tamarāt al Aurāq* I, 137-138.

#### 4° Une supplique de Babbagā'.

حدثنى ابو الفرج البغاء قال : تأخر عنى رسم من الكسوة على  
الامير سيف الدولة وكان اثر الاشياء عنده وانفقها عليه واحبها اليه  
ان يسأل فيعطى وان يستزاد فيزيد وان يطالب ويناطر حتى كان  
دائما يعزل للانسان شيئاً يريد هبته له خلف ظهره ويقول : اريد  
اعطى فلانا هذا فيخرج من يحضر فيخلو (2) للرجل فيحضر ولا يعطى  
فيقول له الرجل : ايش وراء مسورة مولانا . فيقول : وايش فضولك

(1) Ce passage est cité dans Ṭabbāḥ, I 585. La Source de I Hijja  
et I al Jauzi, *Kitāb al Ḥamqā*.

(2) Correction de l'éditeur pour يحدث du texte.



فيقول : هذا والله لي عزله مولانا . فيقول : لا . فيقول : بلى . ويأخذه  
ويجاذبه عليه فاذا فعل ذلك اعطاه وزاده شيئاً آخر يلتذّ هذا .  
قال فكتبت اليه استحثته على رسمي في الكسوة : الرضا بالمأمول  
اطل الله بقاء سيّدنا الامير سيف الدولة دليل على همة الأمل .  
ويحلّ المسؤل في نفسه مترجم عن نفاسة نفس السائل (1) . اذ كان  
الناس من التخلّق بالكرم والتفاضل بالهمم في منازل غير متقاربة  
ومراتب غير متناسبة . وشرف اديه في شرف طلبه .

(Kāmil)

وجاء سيف الدولة الشرف الذي \* يتفاصر التفصيل عن تفصيله  
صنعت تأميلي نداء فرده \* جذلان من سفر الظنون بسوله  
وأفتت حين بلغت ورد نواله \* عن ورد ممتنع النوال بخيليه  
فالغيث يعطني على انعامه \* والدهر يحسدني على تأميلي  
وعلمى بأن (2) اقرب مؤمليه ايدة الله اليه واوجبهم حرمة عليه  
واشدهم استزادة لنعمة واكثرهم تسجياً على كرمه بعثني على  
الشراب الى قلبه بالسؤال ومناجاة كرمه بلسان الأعمال .

(1) Les participes passifs désignent Sayf al Daula, les participes actifs Babbagā' le solliciteur.

(2) بآني , ainsi dans le texte. Il faut lire probablement بآني .

(Kāmil)

ان تعلم الايام موضع عبدة \* من عزة ومكانه من رائته (1)  
بشواهد الخلع التي يغدو بها \* متطاولا شرفاً على نظرائه  
فمن العجائب حسب توقيع (2) له \* وموقع التوقيع من شفعاائه  
فعل ان شاء الله تعالى.

Tanūhī, *Niṣwār al Muḥādara*, 259-260.

### 5° Une aventure du poète al Aḥaṣṣī.

ينسب الى أَحَصَّ حلب شاعر يعرف بالناشي الأَحَصِّي (3) كان  
في أيام سيف الدولة أبي الحسن علي ابن حمدان له خبر

(1) Pour *بِرَائِي*. cf. RAAD, XII 1932, p. 191.

(2) *Tauqī* est proprement l'apposition de la formule exécutoire et du sceau sur une pièce administrative, par suite l'octroi d'une faveur. Voir sur ce mot G. Dem. *Syrie*, et Björkman, *Staatskanzlei*, à l'index.

(3) Sur Aḥaṣṣ, voir Yāq. I, 152 ; II, 473 : IŠ. 59. Le chef-lieu de la région était Ḥunāšira, la résidence de 'Umar b. 'Abd al 'Azīz. Khanasir actuel à environ 60 km. S. E. d'Alep (cf. Dussaud : 261 et Hartman, *ZDP V*, XXII, 146). Le poète en question est peut-être Abū'l Husayn 'Alī al Nāšī al Aṣḡar (cf. Yāq. index, VI, 740 et *supra*, p. 301). Mais la présente anecdote n'est pas dans les notices consacrées à ce poète par I Ḥall, Yāq. *Iršād*, *Yatima*, où il ne porte pas non plus l'ethnique al Aḥaṣṣī. Nāšī al Aṣḡar est originaire de Bagdad. Cette anecdote est également dans Ṭabbāḥ : I, 289, et Gazzī : I, 473. Pour d'autres traits de la générosité de Sayf al Daula, voir *Yatima*, I, 12 sqq, Ṭabbāḥ, I, 235 sqq, Sadruddin, 143 sqq.



طريف انا مورده هاهنا وان لم اكن على ثقة منه وهوان هذا  
الشاعر الاحصى دخل على سيف الدولة فانشده قصيدة له فيه .  
فاعذر سيف الدولة بضيق اليد يومئذ وقال له : اعذر فما يتأخر عنا  
حمل المال الينا فاذا بلغك ذلك فاتنا لنصاعف جائزتك ونحسن  
اليك . فخرج من عنده فوجد على باب سيف الدولة كلابا تذبج  
لها السخال وتطعم كؤومها فعاد الى سيف الدولة فانشده هذه الابيات :  
(wāfir).

رايت بسباب داركم كلابا \* تغذيها وتطعمها السخالا  
فما في الارض ادبر من اديب \* يكون الكلب احسن منه حالا  
ثم اتفق ان حبل الى سيف الدولة اموال من بعض الجهات على  
بغال فصاع منها بغل بما عليه وهو عشرة الاف دينار . وجاء هذا  
البغل حتى وقف على باب الناشى الشاعر بالأخص فسمع حسه  
فظنه لصا فخرج اليه بالسلاح فوجده بغلا موقراً بالمال فاخذ ما عليه  
من المال واطلقه . ثم دخل حلب ودخل على سيف الدولة وانشده  
قصيدة يقول فيها :

(Tawil)

ومن ظن ان الرزق يأتي بحيلة \* فقد كذبته نفسه وهو آثم  
يفوت الغنى من لا ينام عن السرى \* وآخر يأتي رزقه وهو نائم

فقال له سيف الدولة: بحياتي وصل اليك المال الذي كان يطلبه  
 البغل. فقال: نعم. فقال: خذها بجائزتك مباركا لك فيسه. فقبيل  
 لسيف الدولة: كيف عرفت ذلك. قال: عرفت من قوله  
 «واخر ياتي رزقه وهو نائم». بعد قوله: «يكون الكلب  
 احسن منه حالا».

l'opuscule: *Mu'jam al Buldān* I, 152.

### 9. — Sayf al Daula critique littéraire.

استنشد سيف الدولة يوما ابا الطيب المتنبي قصيدته التي  
 اولها:

على قدر اهل العزم تاتي العزائم \* وتاتي على قدر الكرام المكارم (1)  
 وكان مُعْجَباً بها كثير الاستعادة لها. فاندفع ابو الطيب المتنبي  
 ينشدها فلما بلغ قوله فيها:

وَقَفَّتْ وَمَا فِي الْمَوْتِ شَكٌّ لِوَأَقِفِ \* كَانِكَ فِي جَفْنِ الرَّدَى وَهُوَ نَائِمٌ  
 تَمَرَّبَكَ الْاِبْطَالُ كَلْمَى هَزِيمَةً \* وَوَجْهَكَ وَصَّاحٌ وَتَعْرُكُ بِاسْمِ (2)

(1) P. 319 = Wāh. 548 = 'Ukb. II, 293. Pièce composée à l'occasion  
 de la construction de Ḥadaṭ, en 343. Cf. chap. II s. a. Mètre Ṭawīl.

(2) منهنمة = هزيمة; جريح; كليم au sens de جريح, كَلْمَى (2)



قال له : قد انتقدنا عليك هذين البيتين كما انتقد على امرىء القيس بيتاه :

لَمْ أَرْكَبْ جَوَاداً لِلدَّيَّةِ \* وَلَمْ أَتَبَطَّنْ كَاعِباً ذَاتَ خَلْخَالِ  
لَمْ أُسَبِّ السَّرِقَ الرَّوَّى وَلَمْ أَقُلْ \* كِحَيْلِي : كُرِّي كَرَّةً بَعْدَ إِجْفَالِ (1)  
وبيتناك لا يانشم شطراهما كما لا يانشم شطرا هذين البيتين ينبغي

لامرىء القيس ان يقول : (2)

لَمْ أَرْكَبْ جَوَاداً وَلَمْ أَقُلْ \* كِحَيْلِي كُرِّي كَرَّةً بَعْدَ إِجْفَالِ  
لَمْ أُسَبِّ السَّرِقَ الرَّوَّى لِلدَّيَّةِ \* وَلَمْ أَتَبَطَّنْ كَاعِباً ذَاتَ خَلْخَالِ  
ولك ان تقول :

وَمَا فِي المَوْتِ شَكٌّ لَوَاقِفِ \* وَوَجْهَكَ وَصَّاحٌ وَتَغْرُوكَ بِاسْمِ  
مَرَبِّكَ الْاِبْطَالُ كَلَّمِي هَزِيمَةً \* كَأَنَّكَ فِي جَفْنِ الرَّدَى وَهُوَ نَائِمٌ

فقال : ايد الله مولانا ان صح ان الذى استدرك على امرىء القيس هذا كان اعلم بالشعر منه فقد اخطأ امرؤ القيس واخطأت انا مولانا يعلم ان الثوب لا يعرفه البزاز معرفته الحائك لان البزاز

(1) Ed. Slane, 38-39 ; Ahlwardt, p. 153 ; cf. *Rawā'i*, VII, 23.

(2) Wāh. où se trouve aussi cette anecdote : تذكر سيف الدولة : تطبيق عجزى البيت على صدريهما .

يعرف جلته والحائك يعرف جلته وتفاريقه (1) لانه هو الذي  
اخرجه من الغزلية الى الثويبة . وانما قرن امرؤ القيس لذة الن  
بلذة الركوب للصيد وقرن السماحة في شراء الخمر للاص  
بالشجاعة في منازلة الاعداء وانا لما ذكرت الموت في اول البي  
اتبعته بذكر الردى وهو الموت لتجانسه (2) ولما كان وجه الجرب  
المنهزم لا يخلو من ان يكون عبوسا وعينه من ان يكون باكية قل  
ووجهك وضاح وثغرك باسم لاجع بين الاضداد في المعنى وان  
يتسع اللفظ كجميعها . فأعجب سيف الدولة بقوله ووصله بخ  
دينارا من دنانير الصلات (3) وفيها خمسمائة دينار .

alibi : *Yatima*, I, 12-13 (4).

(1) *Wāḥ*. تفصيله .

(2) *Wāḥ*. ليكون احسن تلاؤما .

(3) Cf. *supra*, p. 348.

(4) Cf. *Diet. M. u. S.* p. 89.



10. — Sayf al Daula poète

انشدنى ابو الحسن محمد بن احمد الافريقى المتيّم (1) لسيف  
الدولة فى وصف قوس قزح وهو احسن ما سمعت فيه على كثرتهم :  
(Tawil)

وساق صبيح للصبوح دَعْوَتُهُ \* فقام فى اجفانه سِنَّةُ الغَمَضِ  
يطوف بكاسات العُقار كأنجم \* فمن بين مُنْقَضِ علينا ومنقَضِ (2)  
وقد نَشَرَتْ ايدى الجَنُوبِ مَطَارِفاً (3) \* على الجَوِّ ذُكْنًا والحواشى على الارض  
نظر زها فوق السحاب باصفر \* على احمد فى اخضر تحت مُيَيْصِ (4)  
كاذيال خُوْدِ اَقْبَلَتْ فى غلائل \* مُصَبَّغَةٍ والبعض اقصر من بعض  
وهذا من التشبيهات الملوكتية التى لا يكاد يحضر مثلها للسوقة...  
وانشدنى ابو الحسن العلوى الهمذانى (5) قال انشدنى سيف الدولة  
لنفسه وانا اراه من قوله فى صباه :

(1) Kutubī : I, 73 ; Yatima, IV, 81.

(2) Jeu de mots entre انقض , tomber du haut du ciel (étoile filante)  
et انقض , se briser.

(3) هي اُرْدِيَتْ من ختر مرتبعت لها . LA XI 123. مَطْرَفٌ , مطارف  
اعلام وقيل ثوب مربع من ختر له اعلام ... المطرف من الثياب ما  
جعل فى طرفيه علمان .

(4) I Hall. I 461, et Diet. M. u. S. p. 104, فووق au lieu de فووق .

(5) Cf. supra, p. 348, n. 1.

(Wāfir)

أَقْبَلَهُ عَلَى جَزَع \* كَشْرَبِ الطَّائِرِ الْفِرْع (1)

رَأَى مَاءً فَأَطْمَعَهُ \* وَخَافَ عَوَاقِبَ الطَّمَعِ

فَصَادَفَ فُرْصَةً فِدْنًا \* وَلَمْ يَلْتَذَّ بِسَاجِرِ

ويحكى انه كانت لسيف الدولة جارية من بنات ملوك

الروم لا يرى الدنيا الا بها ويُشْفِقُ مِنَ الرِّيحِ الْهَابِئَةِ عَلَيْهَا فَحَسَدَتْهَا

سَائِرَ حَظَايَاهُ عَلَى لُطْفِ مَحَلِّهَا مِنْهُ وَأَزْمَعْنَ اِيْقَاعَ مَكْرُوهٍ بِهَا مِنْ سَائِرِ

او غيره وبلغ سيف الدولة ذلك فأمر بنقلها الى بعض المحصورين

احتياطاً على روحها وقال :

رَاقِبْتَنِي الْعَيُونَ فِيكَ فَاشْفَقْتُ وَلَمْ أَخْلُ قَطُّ مِنْ اِشْفَاقِ

وَرَأَيْتُ الْعِذُولَ يَحْسُدُنِي فِيكَ مُجَدًّا يَا اَنْفُسَ الْاَعْلَاقِ

فَتَمَنَيْتُ اَنْ تَكُونِي بِعَيْدَا \* وَالَّذِي بَيْنَنَا مِنَ السُّودِّ بَاقِي

رَبِّ هَجْرٍ يَكُونُ مِنْ خَوْفِ هَجْرٍ \* وَفِرَاقٍ يَكُونُ خَوْفَ فِرَاقٍ (2)

(1) Ta'alibi compare ces vers à deux vers d'Ibn al Mu'tazz (le calife un jour, mort en 296/908 ; cf. I Hall. 323 ; Kutubi : I, 241) :

فَكَمْ عَنَاقٍ لَنَا وَكَمْ قَبْلُ ،، مَحْتَلَسَاتٍ حِذَارٍ مَرْتَقِبِ الْغَيْلِ

(2) Ces vers et cette anecdote également dans I Hall. I 461, qui doute d'ailleurs que les vers, comme ceux de l'arc-en-ciel, soient de Sayf al Daula.



....وانشدنى غير واحد له ما كتبته الى اخيه ناصر الدولة ابى

محمد [عند وحشة جرت بينهما] : (1)

رَضِيْتُ لَكَ الْعَلِيَّا وَقَدْ كُنْتُ أَهْلَهَا \* وَقَلْتُ لَهُمْ بَيْنِي وَبَيْنَ أَخِي فَرَقُ  
وَلَمْ يَكْ بِي عَنْهَا نُكُولُ (2) وَأَمَّا \* تَجَافَيْتُ عَنْ حَقِّي فَتَمَّ لَكَ الْحَقُّ  
وَلَا بَدَّ لِي (3) أَنْ أَكُونَ مُصَلِّياً \* إِذَا كُنْتُ أَرْضَى أَنْ يَكُونَ لَكَ  
السَّبِقُ (4)

Ta'ālībī : *Yatīma*. I, 19-21 (5).

(1) Mots restitués d'après Dieterici, 107.

(2) Diet. وما كان بى .

(3) Diet. وما كنت ترضى .

(4) Images empruntées aux courses de chevaux, cf. *Prairies*, VI, 14; *Hamāsa* I, 49; II, 88; I Qutayba : *Adab al Kātib*, 145; Ta'ālībī: *Fiqh*, 183; *Iqd*, I, 84 sqq. etc. Ces vers sont reproduits à profusion et avec des variantes diverses. Cf. IŠ : *Rauḍ*. VIII 127. Ce dernier ouvrage a été traduit par Galland (ms. Paris, BN 1541. f° 102, où le dernier vers devient : n'êtes-vous pas content de votre sort, vous êtes au-dessus de moy et je me suis réduit à l'état de Derviche !). Voir dans le même passage de Ta'ālībī d'autres vers attribués à Sayf, de même dans Tanūhī : *Niṣwār*, 134; dans I Ḥall. I, 175, deux vers adressés à Nāṣir al Daula qui s'était emparé de terrains appartenant à son frère (cf. Freytag : *ZDMG* XI 219) :

لست أجفو وان جُفِيْتُ وَلَا ،، اترك حقا على في كل حال  
انها انت والد ولا اب الجنافي ،، يجازى بالصبر والاحتمال

(5) Cf. Diet. *M. u. S.* 103 sqq.

11. — Scènes de la vie de cour.

1<sup>o</sup> Une remise de peine.

حدثني ابو الفرج المخزومي المعروف بالبيغاء الشاعر قال : كان بحلب رجل بزاز يعرف بابي العباس بن الموصول فاعتقله سيف الدولة بخراج كان عليه مدّة وكان الرجل محدقاً في تفسير الرؤيا فلما كان في بعض الايام كنت بحضرة سيف الدولة وقد اوصلت له رقعة اليه يسأله فيها حضور مجلسه فامر باحضاره وقال له لاتي شيء سألت الحضور . قال : لعلمي انه لا بد من ان يطلقني الامير سيف الدولة من الاعتقال في هذا اليوم . فقال له : ومن اين لك ذلك . قال : لاني رأيت البارحة في آخر الليل رجلاً قد سلم الى مشطاً وقال : سرح كحيتك . ففعلت ذلك فتأولت التسريح سراحاً من شدة واعتقال وكون المذام في آخر الليل حكمت ان تأويله يصح سريعاً ووثقت بذلك فجعلت الطريق الى الامير مسألة الحضور ولاستعطفه . فقال له : احسنت التأويل والامر على ما ذكرت وقد اطلقتك وسوغتلك خراجك في هذه السنة فخرج الرجل وهو يدعو له ويشكر .



2° *Abū Naṣr al Banṣ.*

اخبرني ابو جعفر طلحة بن عبيد الله بن قنّاش (1) انه كان بحضرة سيف الدولة وقد كان من ندماته قال : كان يحضر معنا ابو نصر البنص (2) وكان هذا رجلا من اهل نيسابور اقام ببغداد قطعة من ايام المقتدر وبعدها الى ايام الراضى وكان من اصحابنا في المذهبين يعنى في الفقه مذهب ابى حنيفة وفي الكلام مذهب اهل العدل والتوحيد (3) وكان مشهورا بالطيبة (4) والخلاعة وخفته الروح وحسن المحاضرة مع عفة وستى (5) وتقلد الحكم في عدة نواح بالشام ف قيل له يوما : لما لقت بالبنص . قال : وما هذا لقب انما هو اشتقاق من

---

(1) Ce personnage, qui a les ethniques de Ṭā'ī, Bagdādi et Jauhari, rapporteur de la même anecdote dans *Yāq. Iršād*, II, 123 (sous Aḥmad b. Naṣr al Bāziyār), y est appelé ابن قنّاش et donné comme l'auteur d'un *Kitāb al Quḍāt*.

(2) Probablement le même personnage que celui qui a été cité plus haut, p. 350, n. 1. Le nom de Banṣ formé arbitrairement par la réunion de trois lettres de Abū Naṣr rappelle la formation du surnom Kušājim.

(3) = les Mu'tazilités. Cf. *Prairies*, VI, 20 et Goldziher, *Vorl.* 104. avec la bibliographie.

(4) Il était " spirituel ". Sur le sens du mot « ṭayyib » dans la littérature de l'époque, cf. Mez, *Ren.* 245.

(5) *Yāq*, *loc. cit.* مع العفة والستر . Sur la عَفَّة musulmane, voir Lammens : *MFOB*, III, 1, 200.

كنيتي كما اننا لو اردنا ان نشترك من ابي على مثل هذا — واراد  
الى البازيار (1) — لقلنا البعل ولو اشتققنا من ابي الحسن مثل هذا  
— واوما الى سيف الدولة — لقلنا البحر فضحك منه ولم ينكم  
عليه .

anūhi : *Niṣwār al Muḥādāra* 52-53.

### 3° Une exécution capitale.

اخبرني طلحة بن عبيد الله بن قناش قال : كنت يوما على  
مجلس حديث وانس بحضور سيف الدولة انا وجماعة من زعماء  
فادخل اليه رجل وخاطبه ثم امر بقتله فقتل في الحال . فالتفت  
اليها فقال : ما هذا الادب السيي وما هذه المعاشرة القبيحة التي  
نعاشرونجلس بها . كانكم ما رايتم الناس ولا سمعتم اخبار الملوك  
ولا عشتم في الدنيا ولا تادبتم بادب دين ولا مروءة . (2) قال : فتوهيد

(1) Abū 'Alī Ḥmad b. Naṣr b. Ḥusayn al Bāziyār, un des principaux commensaux de Sayf al Daula : Yāq. *Iršād*, II, 122, *Fihrist* : 131 ; Hilāl al Šābi' : 39-40 ; IS : 126 ; Yāq. III, 760. Son père était fauconnier de Mu'taḥid. Lui-même fut quelque temps ministre de Naṣir al Daula alors qu'il était émīr al umarā'. Il mourut à Alep en 352 (*Fihrist*), ou 356 (Yāq.) : il composa un *Kitāb Tahdīb al Balāga*. Il jouissait d'une grosse influence auprès de Sayf al Daula qui lui avait fait don d'un domaine à 'Ayn Jāra près d'Alep. Le poète Šufri, emprisonné, s'adressa à lui pour le prier d'intercéder en sa faveur auprès de l'émīr.

(2) Sur ces deux vertus, voir l'étude de Goldziher : *M. S.* I, 1-39.



انه قد شاهد من بعضنا حالا يوجب هذه قتلنا : كل الادب انما يستفاد من مولانا — اطال الله بقاءه (1) — (وهكذا كان يخاطب في وجهه). وما علمنا اننا عملنا ما يوجب هذا فان راى ان ينعم بتبيينها فعل . فقال : ما راينمونى وقد امرت بقتل رجل مسلم لا يجب عليه القتل وانما حملتنى السطوة والسياسة لهذه الدنيا النكرة على الامر به طمعا في ان يكون فيكم رشيد يسألنى العفو عنه فاعفو وتقوم الهيئته منده وعند غيره فامسكتم حتى اهرق دم الرجل وذهب هدرًا . قال فاحذنا نعتذر اليه وقلنا : لم نتجاسر على ذلك . وقال : ولا في الدماء . ليس هذا بعذر . فقلنا : لا نعاود . واعتذرنا حتى امسك .

Tanūhī : Nišwār. 73 (2).

(1) Sur cette formule, voir Wiet : *Corpus* 1<sup>e</sup> part. tome II, fasc. p. 25-29 et cf. Zaki Mubarak, *Lettre vierge*, p. 21 et 12 .

(2) L'anecdote précédente raconte un trait semblable de Mu'izz al Daula. — Voir une autre anecdote dans Tanūhī : *Faraj*, II, 142-144 qui, en raison de son caractère spécial, ne peut trouver place ici. Voir aussi Hamadānī, 158, la séance bien connue dite *al Maqāma al Ḥamadānī dāniyya*, où Sayf al Daula fait don d'un beau cheval à un pauvre héros éloquent, pour lui avoir décrit le cheval en parfait connaisseur. La scène s'inspire probablement d'un fait réel. — On trouvera un jugement moderne sur la personnalité de Sayf al Daula dans une conférence de Muhammad Kurd 'Alī, faite en 1923 à Alep, et reproduite dans *Qadim wa'l Ḥadīth*, Caire 1343, p. 174 sqq, et dans Ṭabbāḥ : I 236 sq (Daulat al adab fi Ḥalab 'alā 'aḥd Sayf al Daula ibn Ḥamdān). On trouve également Kurd 'Alī, *Ḥiṭaṭ al Šām*, I 232 sqq, dans le passage consacré à Sayf al Daula.

CHAPITRE V

Extraits de Kamāl al Dīn : *Zubdat al Ḥalab min*  
*Ta'riḥ Ḥalab* (1)

عاد لآخشيذ من الرقة (2) إلى حلب وصار إلى مصر وولى بحلب  
من قبله أبا الفتح عثمان ابن سعيد بن العباس بن وليد الكلابي  
وولى أخاه انطاكية فحسد أبا الفتح أخوته الكلابيون وراسلوا سائر  
الدولة بن حمدان ليسلموا إليه حلب وقد كان طلب سيف الدولة  
من أخيه ناصر الدولة ولاية فقال له ناصر الدولة : الشام أمامك

(1) La première partie de ce texte est reproduite d'après Freytag : *Tabari*, p. 50 — 57 le reste à partir du f° 31, d'après Ms Paris BN 1666. Voir les passages de la *Zubda* déjà édités, voir *ET* sub Ḥalab.

(2) En Muḥarram 333, après l'entrevue avec le calife. Cf. *supra* chap. page 26.

(3) Les B. Kilāb étaient depuis longtemps, ainsi que d'autres Qaysites, établis en Syrie du Nord. (Cf. Lammens, *Jeunesse de Yazid*, 450). L'immigration kilābite continuait d'ailleurs et les B. Kilāb de Syrie furent obligés parfois de se défendre contre les attaques de leurs tribus venues du désert. En 325 Abū'l 'Abbās Aḥmad b. Sa'īd b. al 'Abbās al Kilābī, frère de 'Uṭmām, et alors gouverneur d'Alep pour le calife, eut à faire face à une invasion de ce genre : K. al Dīn, 25 v° = *Tabari*, 44 ; cf. *Tabbah*, I, 240.



فيه احد يمنحك منه (1). وعوف سيف الدولة اختلاف الكلابيين  
 وضعف ابي الفتح عن مقاومته فسار الى حلب فلما وصل الى الفرات  
 خرج اخوة ابي الفتح عثمان بن سعيد باجمعهم للقاء سيف الدولة .  
 فرأى ابو الفتح انه مغلوب ان جلس عنهم وعلم حسدهم له فخرج  
 معهم فلما قطع سيف الدولة الفرات (2) اكرم ابا الفتح دون اخوته  
 واركبه معه في العمارية وجعل سيف الدولة يسأله عن كل قرية يحتاز  
 بها ما اسمها فيقول ابو الفتح : هذه الفلانية حتى عبروا بقرية يقال  
 لها أبرم وهي قرية من الفايا . (3) فقال له سيف الدولة : ما اسم هذه

(1) Nāṣir al Daula avait déjà essayé de conquérir la Syrie en 332 en y envoyant son cousin Ḥusayn b. Sa'īd. (Cf. Ṭabbāḥ, I, 246).

(2) Il semble qu'il y ait eu à ce moment une bataille à Ṣiffin entre Sayf al Daula et les troupes de l'Iḥšid. Les historiens n'en parlent pas. Mais des vers attribués à Mut. (Yaḡ. I, 14 ; Mut. Diet., 875 ; Mut. Ziyādāt, 39-40) y font allusion :  
 حدث ابو عبد الله الحسين بن خالويه :  
 قال لما كانت الشام بيد الاخشيدي محمد بن طغج سار اليها سيف  
 الدولة فافتتحها وهزم عساكره عن صفين فقال المتنبي :  
 يا سيف دولة ذي الجلال ومن له ،  
 خير الخلائف والانام سميتي  
 او ما ترى صفين كيف اتيتها ،  
 فانجاب عنها العسكر الغرسي  
 فكأنه جيش ابن حرب رعته ،  
 حتى كأنك يا علي علي  
 ابن هند (3) انظر الى صفين . فانحاز عنك (2) الخلائق (1)  
 Var. de Diet. (= comme حرب ، les Umayyades). Vers à  
 tendances šī'ites. (Cf. *supra*, p. 19, n. 15).

(3) Abram. Telle est la vocalisation du Qāmūs (cf. LA, XIV, 311, au bas, en marge) contre Abrim de Yāḡ. I, 87. Ce nom ne semble connu

القرية . قال ابو الفتح : ابرم . فظنّ سيف الدولة انه قد اكره  
بالسؤال فقال له ابرم من الابرام . فسكت سيف الدولة عن سؤال  
فلما عبروا بقرى كثيرة ولم يسألهم عنها علم ابو الفتح بسكوت سيف  
الدولة . فقال له ابو الفتح : يا سيدي يا سيف الدولة وحقّ راسك  
انّ القرية التي عبرنا عليها اسمها ابرم واسأل عنها غيري فعجب سيف  
الدولة من ذكائه . فلما وصل حلب اجلسه معه على السرير وذا  
سيف الدولة حلب يوم الاثنين لثمان خلون من شهر ربيع الآد  
من سنة ثلاث وثلاثين وثلثمائة (1) وكان القاضي بها احمد بن محمد  
ماثل فعزله وولى ابا حصين على بن عبد الملك بن بدر بن الهيثم  
الرقبي وكان ظالما فكان اذا مات انسان اخذ تركته لسيف الدولة وقال  
كل من هلك فليسيف الدولة ما ترك وعلى ابي حصين الدرك .

par cette anecdote rapportée aussi par Yāq. Le mot suivant qui  
est dans Ṭabbāḥ, I, 252 فيايا de Yāq. III,  
42, bien que ce nom n'ait pas l'article. Fāyā est au S. de Manbij, près  
de Wādī Buṭnān. L'anecdote est vraisemblablement légendaire. Cf.  
quelque chose de semblable dans *Prairies*, IV, 305-306.

(1) 8 rabī' I 333 = 29 oct. 944.

(2) Cf. Wüstenfeld, *Statthalter*, IV, 35 et Mez, 107 (Der Nachlass für  
Ḥafḍdaulah, für Abū Husain die Provision). Le sens est: J'en prends  
entière responsabilité. Le mot درك a une acception juridique connue,  
est le recours en garantie. Voir Dozy, s. v.: *Fahrī*, Caire, 168, édit.  
ser. 309 (trad. 389); Rifā'i, I, 304, 4 a. f. Sur ces procédés et les caté-  
gories d'héritages qui revenaient de droit au fisc, voir Wiet, *Corpus*, II,  
116-117; Mez, *loc. cit.* Sur le qāḍī en question, voir plus haut, p. 219.



ثم ان الاخشيد سير عسكرا الى حلب مع كافور ويانس المونسي (1) وكان الامير سيف الدولة غازيا بارض الروم قد هتك بلد الصفصاف وعربسوس (2) فغنم ورجع فسار لطيبته الى الاخشيدية فلقبهم بالرستين (3) فحمل سيف الدولة على كافور فانهزم وازدحم اصحابه في جسر الرستن فوق في النهر منهم جماعة ورفع سيف الدولة السيف فامر اظلمانه ان لا يقتلوا احدا منهم وقال : الدم لي والمال لكم . فاسر منهم نحو اربعمائة الف من الامراء وغيرهم واحتوى على جميع سواده ومضى كافور هاربا الى حص وسار منها الى دمشق وكتب الى الاخشيد يعلمه بهزيمة واطلق سيف الدولة الاسارى جميعهم فعضوا وشكروا فعلمه برحل سيف الدولة بعد هزيمتهم الى دمشق ودخلها في شهر رمضان سنة ثلاث وثلاثين (4) واقام بها فكاتبه الاخشيد يلتبس منه الموادعة

(1) Il s'agit en réalité de Fātik, un des principaux officiers iḥšīdites chanté par Mut.-Cf. chap. I, 27, n. 2 ; Maqrīzī, I, 329 ; Ibn Sa'īd, *introduction*, p. 86, *supra*, 27, n. 2. — Yānis, ancien officier ḥamdanide, passé au service de l'Iḥšīd, gouverneur d'Alep en 332, chassé d'Alep par le Ḥamdanide Ḥusayn, gouverneur de Damas en 334. (A. Maḥāsīn, II, 1, 294).

(2) 'Arbasūs = Arabissos ; *Selecta*, p. or, et Ms, عربسوس ; Vassiliev, II, 257/136 'Arnasūs (mais correctement 'Arbasūs, I, 79, note.) Cf. *supra*, p. 93, n. 2 ; Yāq, III, 633 ; Bakrī, 657 ; Balād. 156-157 (Caire 169-170). Pour Ṣafṣāf, voir *supra*, p. 86, n. 5.

(3) *Supra* p. 27, n. 3 ; cf. encore Lidzbarski dans *Ephemeris für semitische Epigr.* 1911, III, 3, p. 176.

(4) 17 avril-16 mai 945.

والاقتصار على ما في يده فلم يفعل وخرج سيف الدولة الى الاعراب  
فلما عاد منعه اهل دمشق من دخولها فبلغ الاخشيد ذلك فسار الى  
الرملة وتوجه يطلب سيف الدولة فلما وصل طبرية عاد سيف الدولة  
الى حلب بغير حرب لان اكثر اصحابه وعسكره استأمنوا الى الاخشيد  
فاتبعه الاخشيد الى ان نزل معرة النعمان (1) في جيش عظيم فجمع  
سيف الدولة ولقيه بارض قنسرين في شوال من سنة ثلاث وثلاثين  
وثلاثمائة (2) وكان الاخشيد قد جعل مطاردة (3) وبوقاته في المقدمة  
وانتقى من عسكره نحو عشرة الاف وسماه الصابريّة فوقف بهم في  
الساقية فحمل سيف الدولة على مقدمة الاخشيد فهزمها وقصد قبة  
وخيمه وهو يظنه في المقدمة . فحمل الاخشيد ومعه الصابرية  
فاستخلص سواده ولم يقتل من العسكرين غير معاذ (4) بن سعيد وال  
معرة النعمان من قبل الاخشيد فانه حمل على سيف الدولة لياسر  
فصر به سيف الدولة بمسئوبي (5) كان معه فقتله وهرب سيف

(1) Yāq. IV, 574; Dussaud. 187 sqq., et *passim*; à environ 75 km. S.O. Alep.

(2) 17 mai-14 juin 945.

(3) Pluriel de مِطْرَد، drapeau; cf. Dozy; primitivement c'est un épieu à lance courte pour la chasse. Se trouve dans LA, XX, 133, non sous la racine, mais sous لوى : دون الاعلام والبنود.

(4) معاذ . *Selecta*, (4).

(5) Cf. la note de *Selecta*, p. 149 : الات يقال لها المستوفيات وهي عمدة حديد طول ذراعين مربعة الشكل لها مقابض مدورة .



الدولة فلم يتبعه احد من عسكر الاخشيد وسار على حاله الى الجزيرة  
فدخل الرقة وقيل انه اراد دخول حلب فمنعه اهلها ودخل الاخشيد  
حلب وافسد اصحابه في جميع النواحي وقطعت الاشجار التي كانت  
في ظاهر حلب وكانت عظيمة جدا وقيل انها كانت من اكثر المدن  
شجرا واشعار الصنوبر (1) تدل على ذلك ونزل عسكر الاخشيد على  
الناس بحلب وبالغوا في اذى الناس لميلهم الى سيف الدولة وعاد  
الاخشيد الى دمشق بعد ان ترددت الرسل بينه وبين سيف الدولة  
واستقر الامر على ان افرج الاخشيد له عن حلب وحص وانطاكية  
وقرر عن دمشق مالا يحمله اليه في كل سنة وتزوج سيف الدولة  
بأبنة اخي الاخشيد عميد الله بن طغج وانتظم هذا الامر على يد  
الحسن بن طاهر العلوّي وسفارته في شهر ربيع الاول سنة اربع وثلاثين  
وثلاثمائة (2) فسار الاخشيد الى دمشق وعاد سيف الدولة الى حلب  
وتوفى الاخشيد بدمشق في ذي الحجة من سنة اربع وثلاثين وقيل في  
المحرم من سنة خمس وثلاثين وثلاثمائة (3) وملاك بعده ابنه ابو القاسم

---

(1) Sur ce poète, voir *supra*, chap. IV. Voir dans IŠ. 25, un passage d'après lequel Sayf al Daula serait aussi responsable que l'Ihšid de la destruction des arbres.

(2) 11 oct.-9 nov. 945.

(3) 4 juillet-1 août 946, et 2 août-30 août 946.

انوجور واستولى على التدبير ابو المسك كافور الخادم وكان سيف الدولة فيما ذكر قد عمل على تخليبة الشام فلما مات الاخشيذ سار كافور بعساكر مولاه الى مصر من دمشق وكان قد استولى على مصر راجل مغربي (1) فحارب به كافور وظهر به وخلص دمشق من العساكر فطمع فيها سيف الدولة وسار اليها فملكها واستأمن اليه يانس المونسي (2) في قطعة من الجيش واقام سيف الدولة بدمشق وجبى خراجها ثم اتته والدته نعم ام سيف الدولة الى دمشق وسار سيف الدولة الى طبرية وكان سيف الدولة في بعض الايام يساير الشريف العقيقي بدمشق في الغوطة بظاهر البلد فقال سيف الدولة للعقيقي : ما تصلح هذه الغوطة تكون الا لرجل واحد . فقال له الشريف العقيقي : هي لاقوام كثيرة . فقال له سيف الدولة : لمن اخذتها القوانيس ليتهروا ون منها (3) . فاسرها الشريف في نفسه واعلم اهل دمشق بذلك وجعل سيف الدولة يطالب اهل دمشق

(1) Il s'agit de Ġalbūn, préfet de la région maritime. Voir Kindī : *Umarā'*, 295-296 ; A. Maḥāsīn, II, 317 ; Maqrīzī, *Ḥiṭaṭ*, II, 156 ; Tallqvist, p. 72 et 120. La révolte de Ġalbūn n'eut d'ailleurs lieu que pendant la seconde campagne iḥsīdite contre Sayf al Daula et se termina le 24 dū'l hijja 336. Ġalbūn fut pris et mis à mort par l'oncle d'Unjūr, Abū'l Muzaffar, et non par Kāfūr.

(2) Gouverneur de Damas, cf. *supra*.

(3) Sur ce passage, cf. *supra*, p. 33-34. Corriger le يثيرون .



بودائع الاخشيد واسبابه . فكانتوا كافورا فخرج في العساكر المصرية  
ومعه انوجور بن الاخشيد فخرج سيف الدولة الى اللجون (1) واقام  
اياماً قريباً من عسكر الاخشيد بأكسال (2) فتفرق عسكر سيف الدولة في  
الضياع لطلب العلوقة فعلم به الاخشيدية فزحفوا اليه وركب  
سيف الدولة يتشرف فراهم زاحقين في تعبئة فعاد الى عسكرة فاخرجهم  
فنشبت الحرب فقتل من اصحابه خلق واسر كذلك وانهمزم سيف  
الدولة الى دمشق فاخذ والدته ومن كان بها من اهلها واسبابه وسار  
من حيث لم يعلم اهل دمشق بالوقعة . وكان ذلك في جمادى  
الآخرة من سنة خمس وثلاثين (3) وجاء سيف الدولة الى حص وجع جمعاً  
لم يجتمع له قط مثله من بنى عقييل وبنى نميسر وبنى كلب وبنى  
كلاب وخرج من حص وخرجت عساكر ابن طنجج من دمشق  
فالتقوا بمرج عذراء (4) وكانت الوقعة اولاً لسيف الدولة ثم آخرها

(1) Lajjūn, ancienne Legio, au S.E. de Hāifā', célèbre par le séjour d'Abraham, théâtre d'une rencontre entre Ibn Rā'iḳ et l'Iḥšīd. Voir Yāq. IV, 351; *Selecta*, 150; *Le Strange, Pal.* 492; *Guide Bleu*, 537.

(2) Aksāl, auj. Iksāl, au N.E. de Lajjūn, tout près de Naṣīra (Nazarēth) et du mont Thabor. Yāq. I, 342.; Kindī, 295; Dussaud, 7. N'a pas été reconnu comme un nom de lieu par Freytag.

(3) 28 déc. 946 - 25 janvier 947.

(4) Dans la Gūṭa, à environ 25 km N. E. de Damas, près de la route Damas-Himṣ. et sur la route Damas-Palmyre. C'est dans le voisinage que se trouvait Marj Rāhiṭ où eut lieu la fameuse bataille entre les

عليه فانهمز وملكوا سواده وتقطع اصحابه في ذلك البلد فهلكوا  
وتبعوه الى حلب فعبى الى الرقة وانحاز يانس المونسى من عساکم  
سيف الدولة الى انطاكية ووصل ابن الاخشيد حلب في ذى الحجة  
من سنة خمس وثلاثين وثلثمائة (1) فاقام بها وسيف الدولة في الرقة  
فراسل انوجور يانس المونسى وهو بانطاكية وضمن هو وكافور ليانس  
ان يجعله بحلب في مقابلة سيف الدولة وضمن لهما يانس بان  
يقوم في وجه سيف الدولة بحلب ويعطيهم ولده رهينة على ذلك  
فاجابوه وانصرف كافور وانوجور بالعسكر عن حلب الى القبلتة واتاهما  
يانس فتسلمها وقيل ان الاخشيدية عادوا واقام سيف الدولة بحلب  
فيخالف عليه يانس والساجية (2) وارادوا القبض عليه فهرب وكتابه

Marwānides et les Zubayrides dite aussi yaum 'Adrā'. 'Adrā' fut aussi le théâtre d'escarmouches en 529 entre les troupes de Zenkī et celles de l'émir de Damas. Elle est connue aussi par la campagne de Nūr al Dīn en 546. Voir Yāq. III, 625; IA. *RHC.* I, 435; Abū Šāma, *RHC.* IV, 69; Usama-Derenbourg, 149, Usāma-Hitti, 150; Hartmann, *ZDPV.* XXIII, 69; Dussaud, 293.

(1) 23 juin-22 juillet 947.

(2) Primitivement, troupe de cavalerie appelée ainsi du nom de Yūsuf b. Abī'l Sāj, gouverneur de l'Aqarbayjān pour al Mu'taḍid. Passée au service de Mu'nis après la mort de Yūsuf elle se révolta contre lui sous le califat de Qāhir (IA. VIII, 85 sqq). Ici, الساجية désigne soit d'anciens compagnons de Yūsuf au service de Yānis, affranchi de Mu'nis, soit une troupe recrutée directement par lui et appelée ainsi par imitation. Cf. Freytag, *Selecta* 150; Kremer, *Culturgesch.* I, 238; I Hall-Slane, IV. 334.



واصحابه الى الرقة وملك يانس حلب ولم يقم يانس بحلب الا شهرا حتى اسرى عليه سيف الدولة الى حلب في شهر ربيع الآخر سنة ست وثلاثين وثلثمائة (1) فكبسه فانهمزم يانس الى سَرْمِين (2) يريد الاخشيذ فانفذ سيف الدولة في طلبه سرية مع ابراهيم بن البارد العُقَيْلِي فادركته عند ذَاذِيخ (3) فانهمزم وخلى عياله وسواده واولاده وانهمزم الى اخيسه بميافارقين وكان ابن البارد قد وصل الى سيف الدولة في سنة خمس وثلاثين وكان في خدمة اخيه ناصر الدولة ففارقه وقدم على سيف الدولة . ثم ان الرسل ترددت بين سيف الدولة وابن الاخشيذ وتجدد الصلح بينهما على القاعدة التي كانت بينه وبين ابيه دون المال المحمول عن دمشق وعمر سيف الدولة دارة بالحلب (4) وولد ابا فراس ابن عمه منبج وما حولها من القلاع واستقرت ولاية سيف الدولة بحلب من سنة ست وثلاثين وثلثمائة وهذه هي الولاية الثالثة.

(1) 20 oct-17 nov. 947.

(2) Sarmīn, à l'ouest de Qinnasrīn et au nord de Ma'arrat al Nu'mān, à environ 50 km S.O. d'Alep, à vol d'oiseau, dans la région du Jabal al Summaq, habitée à l'époque de Yāq. par des Ismaéliens : Yāq. III, 83 ; IS, 164 ; Dussaud, 214 (avec nombreuses références) ; voir aussi Gazzī, I, 524 (dans le caza d'Idlib).

(3) Dādīh, un peu au sud de Sarmīn : Yāq. II, 716 ; Dussaud, 215 ; Gazzī, I, 518 (dans la Naḥīyeh de Sarmīn).

(4) Cf. *supra*. chap. III.

F° 31 v°. وجرى بينه وبين الروم وقائع أكثرها له وبعضها عليه فمنها انه فتح حصن بَرزُويَّة في سنة سبع وثلاثين وثلاثمائة من ابن اخت ابي الحجر الكردي ووقع بينه وبين الروم وقعة فكانت الغلبة للروم وملكوا مرعش ونهبوا طرسوس . وسار الى ميفارقين واستخلف على حلب ابن اخيه محمد بن ناصر الدولة وخرج لاون الدُمستق الى بُوَقا من عمل انطاكية وخرج اليه محمد فكسره الدمستق وقتل من عسكره خلقا في سنة ثمان وثلاثين وثلاثمائة (1) . ومنها انه غزا سنة تسع وثلاثين وثلاثمائة ومعد خلق عظيم فظفر فيها وغنم غنيمة كثيرة فلما رجع الى درب الجوزات (2) وفارقه اهل الثغور فاجتمع الروم في الدرب على سيف الدولة فقتل خلق عظيم من المسلمين وأسرك كذلك وما سلم الا سيف الدولة على ظهر فرسه فطلبوه ولزوه الى جبل عظيم وتحتته واد فخاف ان يأسروه ان وقف او رجع فضرب فرسه بالدِّهْمَاز وقبله الوادي لكي يقتل نفسه ولا يأسروه فوقع الفرس قائما .

(1) Pour ces événements, cf. *supra*. p. 85.

(2) Cf. *supra*. p. 87 sqq — Darb al Jauzât (ms. al Hauzât) est le même que Darb al Kankarûn de Yaḥyâ, 768 et doit désigner un endroit où poussent des noyers (جوز). Il est à chercher, d'après la description de la bataille vue plus haut, dans le Taurus au Nord d'une ligne Mar'aš-Hadaṭ, (cf. Tomaschek, *K F*, 142) et ne doit pas être confondu avec الجوزات d'I. Ḥurd. 100 et Yaqût, I, 927, dans les Pyles Ciliciennes.



وخرج سيف الدولة سالماً. وسميت هذه الغزاة غزاة المصيبة واخذ له من الآلات والاموال ما لا يحصى. F° 32 r° حتى انه ذكر انه هلك منه من عرض ما كان معه في صحبته خمسة الاف ورقة بخط ابي عبد الله بن مقلته (1) رحمه الله وكان منقطعاً الى بنى حمدان وكان قد بلغ سيف الدولة الى سمندو واحرق صارخة وخرشنة .

ومنها ان سيف الدولة بنى مرعش في سنة احدى واربعين وثلاثمائة واتاه الدمستق بعساكر الروم لمنعه منها فوقع به سيف الدولة الواقعة العظيمة المشهورة ومنها ان سيف الدولة دخل بلاد الروم في سنة اثنتين واربعين وثلاثمائة واغار على زبطرة والتقاء قسطنطين بن برّس الدمستق على درب موزار (2) وقتل من الفريقين خلق ثم

---

(1) Abū 'Abd Allāh al Ḥasan b. 'Alī b. al Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Muḡla, 278-338, était comme son frère le fameux vizir Abū 'Alī Muḡammad b. 'Alī... b. Muḡla, k̄atib et calligraphe éminent. On prétend même qu'il surpassait ce dernier dans l'art de la calligraphie. Voir Yāq. *Iršād*, III, 150 : وكان ابو عبد الله هذا اكتب من اخيه في قلم : الدفاتر والنسخ . Cf. I Ḥall. II, 62 (Slane, III, 271). Sur le vizir, voir les mêmes passages, et *Fahri*, Caire, 201, Derenbourg, 368 ; *Mez Ren.* 92 ; *EI*, s. v. — Freytag, *ZDMG*. XI, 189, a pensé qu'il s'agissait dans ce passage de K. al Dīn, de lettres de change. Mais Yāq. *l. cit.* rapporte le même détail d'après une tradition remontant à Abū'l Qāsim b. al Raqqī, astrologue de Sayf al Daula, qui s'étonna de ce grand nombre de feuillets et s'informa spécialement de l'activité calligraphique du personnage; elle était considérable comme le montre le récit p. 151-152 et les productions d'Abū 'Abd Allāh s'accumulaient chez les Ḥamdanides. On se demande toutefois pourquoi Sayf al Daula les emportait en campagne.

(2) Ms. موزان. Cf. *supra*, p. 97, n. 6.

تم سيف الدولة الى الفرات وعبره وقصد بطن هَنْزِيْط ودخل سيف الدولة  
سَمِيْسَاط فخرج الدمستق الى ناحية الشام فرجع سيف الدولة وراء  
مرعش فوقع به وهزم جيشه وقتل لاون البطريق في الحرب واسر  
قسطنطين وولد الدمستق وحمله الابريق الى بيت الماء وكان امرد  
فخرج فوجده قائما يبكي ولم يزل عنده حتى مات من علة اعلها.  
وكان الدمستق استمر في تلك الوقعة في القنائة ورحل (1) فترهب  
ولبس المسوح ففي ذلك يقول المتنبي :

فان كان يُنجي من على ترهب \* ترهبت الاملاك مثنى وموحداً (2)  
فقال ابو العباس احمد بن محمد النامي :

لكنه طلب الترهّب خيفة \* ممن له تتقاصرُ الاعمارُ  
F° 32 v°. فمكان قائم سيفه عكازه \* ومكان ما يتمنطق الزنار (3)

وبنى سيف الدولة الكدث وقصده الدمستق بوردس فاقتتلا  
سحابة يومهما وكان النصر للمسلمين وذلك في سنة ثلاث واربعين

(1) Ms : دخل . Cette histoire est racontée par Yahyā, 772 (*supra*, p. 107) de Nicéphore et sous l'année suivante lors de la reconstruction de Hadaṭ.

(2) Cf. *supra*, p. 104.

(3) Cf. Freytag, ZDMG. XI, 191.



واسر صهر الدمستق على ابنته اعور جرم بعد ان سلمها اهلها الى  
الدمستق (1).

ومنها ان سيف الدولة غزا سنة خمس واربعين بطن هنزيط ونزل شاطي  
ارسناس وكبس يانس بن شمشقيق على تسل بطريق فهزمه وفتحها  
وقتل في هذه الواقعة رومانوس بن البلانطس صهر ابن شمشقيق  
واسر ابن قلموط وانثنى سيف الدولة قافلا الى درب الكياطين  
فوجد عليه كذو بن الدمستق فاقع به وهزمه وخلف ابن عمه  
ابا العشائر الكسيسين بن على عمارة عرندياس (2) فقصد لليون بن  
الدمستق فهزمه واسره وحمله الى القسطنطينية فمات بها وغزا في هذه  
السنة في جادى الآخرة مع اهل الثغور وخرّب مواضع من بلاد الروم  
مثل خرشننة وصارخنة واسر الرست بن البلنطس واسر لاون بن  
الاسطوطيغوس وابن غزال بطريق مقدونية وهرب الدمستق وبركيل  
بطريق الكالديات فلما قفل سيف الدولة فكك قيود الاسارى وخلع  
عليهم واحسن اليهم (3).

(1) Le pronom ها se rapporte à Hadaṭ et le membre de phrase fait allusion à la reddition de Hadaṭ en 337 (*supra*, p. 85). L'ensemble de la phrase paraît être corrompu (cf. Vassiliev, 138).

(2) غوندياس , عرمداش , عرمواس dans Yahyā, mais on a les variantes (cf. Cheikho, p. 114).

(3) Sur ces campagnes, voir *supra*, 116 sqq. et *infra*, l'appendice. Les noms propres grecs sont certainement corrompus et ne peuvent être tous identifiés.

وفي جادى الاولى من سنة ست واربعين (1) كاتب الروم جاء  
من غلمان سيف الدولة لقبض عليه وجلس الى الدمستق عند  
شخصه لمحاربتهم وبذل لهم مالا عظيما على ذلك فخرج 33 r°.  
سيف الدولة عن حلب وقد عزموا على ذلك فصار بعض الفرائش  
الى ابن كيغَلغ (2) فاخبره بما عزموا عليه فاعلم سيف الدولة فجه  
الاعراب والديلم واسرهم بالايقاع بهم عند اعلامه اياهم بذلك فارفرو  
بهم وقتل منهم مائة وثمانون غلاما وقبض على زهاء مائتى غلام فقط  
ايديهم وارجلهم والسنتهم وهرب بعضهم وعاد الى حلب وقتل من  
من الاسرى وكانوا زهاء اربع مائة اسير وصيق على ابن الدمستق  
وزاد في قيده وصيره في حجرة معه في داره واحسن الى ذلك  
الفراش وقلد ابن كيغَلغ امالا وتنكر على سائر غلمانه .

ومنها ان يانس بن شمشقيق خرج الى ديار بكر ونزل على حصن  
اليمانى وعرف سيف الدولة خبره فسير اليه نجا الكاسكى فى عشرين  
الاف فارس فالتقاه فانهزم نجا وقتل من اصحابه خمسة الاف فارس

(1) 31 juillet-29 août 957.

(2) Ce personnage qui semble ici avoir une fonction importante est peut-être le fils de Ishāq b. Ibrāhīm b. Kayğalağ, (neveu d'Abū'l Abbās Ahmad b. Kayğalağ gouverneur d'Alep en 302 et 318, et d'Egypte en 311 et 321), gouverneur de Tripoli et connu par ses rapports d'inimitié avec Mutanabbī (cf. Mut. Diet. 339 sqq, et I Hall. II, 57).



واسر مقدار ثلاثة الاف راجل واستولى على سواد نجا كلمه . وسار  
ابن شمشقيق والبراكموس (1) الى حصن سميساط وفتحاه ثم سارا الى  
رعبان وحصراها وسار سيف الدولة اليهما ولقيهما فاستظهر الروم عليه  
استظهارا كثيرا وعاد سيف الدولة منهزما وتبعه الروم وقتلوا وسبوا من  
عشيرته وقواده ما يكثر عدده وذلك في سنة سبع واربعين وثلثمائة  
وفي هذه السنة قدم ناصر الدولة الحسن بن عبد الله بن جدان اخو  
سيف الدولة مستنجدا باخيه سيف الدولة الى حلب ومعه جميع  
اولاده عند ما قصد معزز الدولة الموصل وتلقاه سيف F° 33 v° الدولة  
على اربع فراسخ من حلب ولما رآه ترجل له وانفق سيف الدولة  
عليه وعلى حاشيته وقدم لهم من الثياب الفاخرة والجوهر ما قيمته  
ثلثمائة الف دينار وكان يجلس ناصر الدولة على السرير ويجلس  
سيف الدولة دونه ولما دخل دار سيف الدولة وجلس على السرير جاء  
سيف الدولة لينزع خفه من رجله فمدّهما اليه فنزعهما بيده وصعب  
على سيف الدولة لانه قدر انه اذا خفض له نفسه الى ذلك رفعه عنه  
فلم يفعل ذلك اظهارا لمن حضر انه وإن ارتفعت حاله فهو كالولد  
والتبع وكان يعامله باشياء نحو ذلك قبيحة كثيرة فيحتملها على

(1) Basile le Parakimoumène ; cf. *supra*, p. 126.

دخن وتحمل عنه سيف الدولة لمعز الدولة مائتي ألف درهم حتى انصرف عنه . (2)

وفي هذه السنة مات قسطنطين بن لاوى ملك الروم وصير نقفور بن الفقاس دمستقا على حرب المغرب واخاه ليون بن الفقاس دمستقا على حرب المشرق فتجمر ليون الى نواحي طرسوس وسبى وقتل وفتح الهارونية وسار الى ديار بكر وتوجه اليه سيف الدولة فرحبا بالدمستق راجعا الى الشام وقتل من اهله عددا متوافرا واخرب حصون كثيرة من حصون المسلمين واسر محمد بن ناصر الدولة .

ومنها غزوة مغارة الكحل (3) غزا سيف الدولة في سنة ثمان وثمانين واربعين وثلثمائة بلاد الروم فقتل وسبى وعاد غائما يريد ديار

(1) Ms. مائتى الوفا من الدا هم .

(2) Sur l'affaire de Nāṣir al Daula avec Mu'izz al Daula, cf. I Misk. 172 sqq.

(3) Sur cette bataille, voir *supra*, p. 135, et cf. I Misk. II, 180; Yaḥyā, 81-782; Freytag, ZDMG, XI, 196; Schlumberger, 139-146. Yaḥyā donne aussi la variante مغارة الكجك (cf. *EI*, livr. 46, p. 593, col. b) et précise que la surprise eut lieu le jeudi 15 ramadān 349 = 8 novembre 960, et que Sayf al Daula, après avoir passé la nuit à al Ḥawānīt, rejoignit Alep par Maṣṣiṣa. A défaut d'indication précise des géographes (voir Yāq. I, 829), les détails donnés par Yaḥyā et d'autres circonstances, sur lesquelles nous ne pouvons nous étendre ici, montrent que ce lieu ne devait pas être en somme très éloigné de Maṣṣiṣa et que son équivalent grec Andrasos (voir *supra*, p. 135) ne peut être placé comme l'a fait Ramsay, 567, dans l'Adras Dagh au N.O. de Séleucie. Il est certainement beaucoup plus à l'est.



مغارة الكحل فوجد ليون بن الفقاس الدمستق قد سبقه اليه فتحاربوا  
فغلب سيف الدولة F<sup>o</sup> 34 r<sup>o</sup> وارتجع الروم ما كان اخذه المسلمون  
واخذوا خزائنة سيف الدولة وكراعته وقتل فيها خلق كثير وأسر ابو فراس  
الحارث بن سعيد بن جدان ونزل بخرشنة واسر على بن منقذ بن  
نصر الكنانى فلم يوجد له خبر واسر مطر بن البلدى وقاضى حلب  
ابو حصين الرقى وقيل ان ابا حصين قتل في المعركة فداسه سيف  
الدولة بحصانه وقال : لا رضى الله عنك فانك كنت تفتح لى  
ابواب الظلم . (1) وقيل انهم لما اخذوا الطررق على سيف الدولة  
وثب به حصانه عشرين ذراعاً وقيل اربعين فنجا في نفر قليل .  
وولى سيف الدولة بعد قتل ابي حصين احمد بن محمد بن مائل  
قضاء حلب (2) وكان قد عزله بابى حصين حين ملك وذلك انه لما  
قدم حلب خرج للقائه ابو طاهر بن مائل فترجل له اهل حلب ولم  
يترجل القاضى لاحد فاغتاط سيف الدولة وعزله ثم قدم سيف  
الدولة من بعض غزواته فترجل له ابن مائل مع الناس فقال له :  
ما الذى منعك اولا وجملك ثانيا فقال له : تلك المرة لقيتك وانا

(1) Sur ce personnage, voir *supra*, p. 219, n. 3.

(2) Les qādīs de Sayf al Daula sont énumérés chez Gazzī. I, 294. K. al Dīn ne mentionne pas Abū'l Faraj Salāma b. Bahr (*Yatima*, I, 71).

قاضي المسلمين وهذه الدفعة لقيتكم وانا احد رعاياكم . فاستحسن  
منه ذلك فلما قتل ابو حصين اعاده الى القضاء وولى سيف الدين  
ايضا قضاء حلب ابا جعفر احمد بن اسحق بن محمد بن يزيد الكلي  
المعروف بالجرذ وكان حنفى المذهب (1) .

ونقل الملك رومانوس الى حرب المشرق نقفور بن الفقاس  
الدمستق فسار اليه رشيق النسيمي امير طرسوس في حامية  
المسلمين فبرز اليه F° 34 v° نقفور فقاتله وانهمزم رشيق وقتل  
المسلمين زهاء تسعة الاف رجل وعاد نقفور فضايق عين زربة وفتح  
بالامان في ذى القعدة سنة خمسين وثلثمائة (2) وهدم سورها فانهمز  
اهلها الى طرسوس وفتح حصن دلوك ومعرش ورعبان في سنة احدى  
وخسين وثلثمائة .

ثم ان نقفور بن الفقاس الدمستق ويانس بن شمشقيق قصد  
مدينة حلب في هذه السنة وسيف الدولة بها وكانت موافقاتها  
كالكبسة . وقيل ان عدة رجاله مائتا الف فارس وثلثون الف رجل  
بالجواشن وثلثون الف صانع للهدم وتطوير الثلج واربعة الاف بغل  
عليها حسك حديد (3) يطرحه حول عسكره ليلا . ولم يشعر سيف

(1) Les précédents sont šāfi'ites.

(2) 12 déc. 961-10 janvier 962.

(3) cf. *supra*, p. 151.



الدولة بخبرهم حتى قربوا منه فانفذ اليهم سيف الدولة غلامه نجاشا  
 في جهور عسكرة بعد ان اشار عليه ثقاته ونصحاؤه بان لا يفارق  
 عساكرة فابى عليهم ومضى نجاشا بالعسكر الى الأثارب (1) ثم توجه منها  
 داخلا الى انطاكية . فخالفه عسكر الروم ووصل الى دُلُوك ورحل  
 منها الى تَلِّ حَامِد (2) ثم الى تَبِل (3) واتصل خبره لسيف الدولة فعلم  
 انه لا يطيقه مع بعد جهور العسكر عنه فخرج الى ظاهر حلب وجع  
 الكلبين وقال لهم : عساكر الروم تصل اليوم وعسكرى قد خالفها

(1) Al Atārib se trouve à 25 km. ouest d'Alep et commande à la fois la route Antioche-Alep et la route Antioche-Qinnasrīn qui se détache de la première près de là. Cette localité était dans l'un des deux massifs de collines, peu élevées, mais difficiles, qui séparent Alep d'Antioche. Elle eut de ce fait une grosse importance à l'époque des Croisades. Voir Yāq. I, 114; IŠ, 149, 218; Ġazzī, I, 469, 471 et surtout Dussaud, 219 sqq. avec une abondante bibliographie. Cf. également *supra*, p. 49, n. 2.

(2) Il y a deux Tall Hāmīd, comme semble l'indiquer IŠ. 239 : من ثغور المصيصة او من ثغور حلب . L'un est situé dans la région de Maṣṣiṣa (Yāq. I, 866; II, 187; G. Dem. 101, n. 5; *EI* sub Mišṣiṣ, p. 597, col. b); l'autre dans la région Sud de Dulūk. C'est de ce dernier qu'il est question ici et dans A. Maḥāsīn, II, 331 = Dahabī, f° 164 r° (cf. Freytag, *ZDMG*. XI, 191, 200), et non de l'autre comme le laisserait croire le passage cité de *EI*. Voir *infra*, à l'appendice une autre précision sur Tall Hāmīd, p. 420.

(3) Tibbil ou Tibil (ms تَبِل), à environ 8 km. N. d'A'zāz, entre cette localité et Killiz, à 800 m. de la frontière turco-syrienne. (Dussaud, 504). C'est sans doute le تَبِل de Ġazzī, I, 263 (dans la ناحية اعزاز تركمان). Le mot est vocalisé تَبِل dans Yāq. I, 823 ainsi que dans K. al Din, *RHC*. III, 633, 710, 712.

والصواب ان تغلقوا ابواب المدينة وتحفظوها وامضى انا التقى  
عسكري واعود اليكم واكون من ظاهر البلد وانتم من باطنه فلا  
يكون دون الظفر بالروم شىء F° 35 r° فابى عامة الكلبين وغوغاؤهم  
وقالوا : لا تحرمنا ايها الامير الجهاد وقد كان فينا من يعجز عن المسير  
الى بلد الروم للغزو وقد قربت علينا المسافة . فلما راي امتناعهم عليه  
قال لهم : اثبتوا فاني معكم . وكان سيف الدولة على بَانَقُوسَا (1)  
ووردت عساكر الروم الى الهَزَارَة (2) فالتقوا فانهمز الكلبيون وقتل واسر  
منهم جماعة كثيرة وقتل ابو طالب بن داود بن حمدان وابو محمد  
القيصاص كاتب سيف الدولة وبُشْرَى الصغير غلام سيف الدولة وكان  
اسند الحرب ذلك اليوم اليه وجعله تحت لوائه ومات في باب  
المدينة المعروف بباب اليهود فاس كثير لفرط الرحمة (3) وكان سيف

(1) Bānaqūsā se trouvait sur une colline située en dehors de la ville, au N.E. C'était un lieu de plaisance, couvert de grands arbres qui furent saccagés lors des guerres de Sayf al Daula contre les Iḥšīdides. Voir Yāq. I, 482 ; IṢ. 34, 44 et *passim*. Plus tard, Bānaqūsā devint un quartier même d'Alep, très commerçant et l'ancienne porte des conduites d'eau (Bāb al Qanāt), qui y menait, s'appela Bāb Bānaqūsā. Aujourd'hui dans la Maḥalla Ḥān al Sabīl. La mosquée de Bānaqūsā est célèbre. (Cf. Ġazzī, II, 333 sqq, avec longue discussion sur l'étymologie du nom ; Sauvaget, *Inventaire*, p. 110, n. 104).

(2) Lieu de plaisance situé au N. d'Alep, près d'al Maydān al Aḥḍar ; IṢ. 105, 238, 256 ; Ġazzī, II, 444, 462), entre l'extrémité N.O. du rempart et Bāb al Yahūd.

(3) Bāb al Yahūd était la porte nord d'Alep. Voir, pour la bataille en question, plus haut, p. 145 sqq.



الدولة راكبا على فرس له يعرف بالفتحي (1) فانهزم مشرقا حتى بعد  
عن حلب . ثم انحرف الى قنسرين فبات بها . واقام الروم على  
ظاهر البلدة اربعة ايام محاصرين لها فخرج شيوخ حلب الى نقفور  
يسألونه ان يهب لهم البلد فقال لهم : تسلمون التي ابن جردان .  
فحلفوا ان ابن جردان ما هو في البلد . فلما علم ان سيف الدولة  
غائب عنها طمع فيها وحاصرها . وقيل ان نقفور خرج اليه شيوخ  
حلب باستدعاء منه لهم يوم الاثنين الثاني والعشرين من ذي  
القعدة من السنة (2) وكان نزوله على المدينة يوم السبت العشرين من  
ذي القعدة وجرى بينه وبينهم خطاب آخره على ان يؤمنهم ويحملوا  
اليه مالا ويمكنوا عسكرة ان يدخل من باب ويخرج من اخر ينصرف  
عنهم عن مقدرة فقالوا له تمهلنا F° 35 v° الليلة حتى نتشاور ونخرج  
غدا بالجواب ففعل ومضوا وتحدثوا وخرجوا بكرة الثلاثاء اليه فاجابوه  
الى ما طلب فقال لهم نقفور : اظنكم قد رتبتم مقاتلتكم في اماكن  
مخفين بالسلاح حتى اذا دخل من اصحابي من يمكنكم ان تطبقوا  
عليه وتقتلوه فعلمت ذلك . فحلف له بعضهم من اهل الراي  
الضعيف انه ما بقي بالمدينة من يحمل سلاحا وفيه بطش . فكشفهم

(1) Ainsi, distinctement, dans le Ms.

(2) Lundi 22 déc. 962.

نقفور عند ذلك فعند ذلك قال لهم : انصرفوا اليوم واخرجوا الى غدا . فانصرفوا وقال نقفور لاصحابه : قد علمتم انه ما بقى عندهم من يدفع فطوفوا الليلة بالاسوار ومعكم كالة فأى موضع رايتنوه ممكنه فتسوروا اليه فانكم تملكون الموضع . فطافوا وكتبوا امرهم وابصروا اقصر سور فيها مما يلي الميدان بباب قنسين فركبوه وتجمعوا عليه وكان وقت السحر وصاحوا ودخلوا المدينة . وقيل ان اهل حلب قاتلوا من وراء السور فقتل جماعة من الروم بالحجارة والمقاليع وسقطت ثلثة من السور على قوم من حلب فقتلتهم وطمع الروم فيها فاكبوا عليها ودفعهم الكلبيون عنها فلما جنهم الليل اجتمع عليها المسلمون فبنوها فاصبحوا وقد فرغت فعلاوا عليها وكبروا فبعده الروم عن المدينة الى جبل جوشن فمضى رجاله الشرط وعوام الناس الى منازل الناس وخانات التجار لينهبوها فاشتغل شيوخ البلد عن حفظ السور وكفوا منازلهم فرأى الروم السور خاليا فتجاسروا ونصبوا F° 36 r° السلام على السور وهدموا بعض الابدان (1) ودخلوا المدينة من جهة برج الغنم ليلة الثلاثاء لثمان بقى من ذى القعدة من سنة احدى وخسين (2) وقيل يوم الثلاثاء آخر ذى القعدة فى السحر واخذ الدمستق منها خلقا

(1) Courtines, voir Dozy.

(2) Nuit du lundi 22 au mardi 23 décembre 961.



من النساء والاطفال وقتل معظم الرجال ولم يسلم منه الا من اعتصم  
بالقلعة من العلويين والهاشميين والكتّاب وارباب الاموال ولم يكن  
على القلعة يومئذ سور عامر فانها كانت قد تهدمت وبقى رسومها فجعل  
المسلمون الأُكُفَ والبراذع بين ايديهم (1) وكان بها جماعة من الديلم  
الذين ينسب اليهم درب الديلم بحلب فزحف اليها ابن اختم  
الملك فرماه ديلمى فقتله فطلبه من الناس فرموه براسه فقتل عند  
ذلك من الاسرى اثني عشر الف اسير وقيل اكثر من ذلك وقيل  
اقل والله اعلم . واقام نقفور بحلب ثمانية ايام ينهب ويقتل ويسبي  
باطنا وظاهرا وقيل انه اخرب القصر الذي انشأه سيف الدولة  
بالحلب وتناهى في حسنه وعمل له أسواراً واجرى نهر قويق فيه من  
تحت الحنّاقية يمرّ من الموضع المعروف بالسقايات حتى يدخل في  
القصر من جانب ويخرج من آخر فيصب في المكان المعروف  
بالفيض (2) وبني حوله اصطبلا ومساكن كاشيته . فقيل ان ملك  
الروم وجد فيه لسيف الدولة ثلثمائة وتسعين بدرّة دراهم ووجد له

---

(1) أُكُفٌ . *sg.* أُكُفٌ . Le même procédé pour aveugler une brèche est employé par les assiégés d'Amorium en 223/238 : Tab. III. 1245.

(2) Cf. IS. 61, sous la forme الغييض , mais p. 225 n. الفيض . Voir *supra*, p. 204-205.

الفا واربعمائة بغل فاخذها ووجد له من خزائن السلاح مالا يحصى  
F° 36 v° كثره فقبض جميعها واحرق الدار فلم تعمر بعد ذلك واثارها  
الى اليوم ظاهرة . ويقال ان سيف الدولة راي في المنام ان حية قد  
تطوقت على دارة فعظم عليه ذلك فقال له بعض المفسرين : الحية  
في النوم ماء فامر بحفر يحفر بين دارة وبين قويق حتى اذار الماء  
حول الدار وكان في حص رجل ضريير من اهل العلم يفسر المنامات  
فدخل على سيف الدولة فقال له كلاما معناه : ان الروم يحتوى على  
دارك . فامر به واخرج بعنف وقضى الله سبحانه ان الروم خرجوا  
وفتحوها حلب واستولوا على دار سيف الدولة فذكر معبر المنام  
انه دخل على سيف الدولة بعد ما كان من امر الروم فقال له ما  
كان من امر ذلك المنام الملعن . وكان المعتصمون بالقلعة والروم  
بالمدينة تحت السماء ليس لهم ما يظلمهم من الهواء والمطر ويتسللون  
في الليل الى منازلهم فان وجدوا شيئاً من قوت او غيره اخذوه وانصرفوا .  
ثم ان نقفور احرق المسجد الجامع واكثر الاسواق والدار التي  
لسيف الدولة واكثر دور المدينة وخرج منها سائرا الى القسطنطينية  
بعد ان ضرب اعناق الاسارى من الرجال حيين قتل ابن اخت  
الملك وكانوا الفا ومائتى رجل وسار بها معه ولم يعرض لسواد حلب





واختلف في السبب الذي اوجب رحيل نقفور عن حلب  
فقيل انه ورد اليه الخبر ان رومانوس الملك وقع من ظهر فرسه  
في الصيد بالقسطنطينية وانهم يطلبونه ليملكوه عليهم وقيل سبب  
رحيله ان نجاعاد بجمهور العسكر الى الامير سيف الدولة فاجتمع  
به وجعل يواصل الغارات على عسكر الروم وتباغ غاراته الى  
السعدى (1) وانه اخذ جماعة من متعلّفة الروم واستنجد سيف  
الدولة باهل الشام فسار نحوه ظالم بن السلال العتيلي (2) في اهل

---

d'après K. al Dīn). — IŠ. ajoute : بناء الوليد أيضا :  
لانه نقل اليه آلة كنيسته قورص وكانت هذه الكنيسة من عجائب  
الدنيا يقال ان ملك الروم بذل في ثلاثة اعمدة كانت فيها سبعين  
الف دينار فلم يسمح له الوليد بها . ويقال ان بني العباس نقضوا  
ما كان فيه من الرخام والآلات ونقلوه الى جامع الانبار لما نقضوا اثار  
بني امية من بلاد الشام وعفوها ولم ينزل على هذه الحالة الى ان هجم  
نقفور حلب ... واحرق الجامع والبلد ورحل من حلب . وعاد سيف  
Sur la construction  
de la mosquée de Damas, voir Yāq. II, 590 ; les historiens sub 88 ;  
Lammens, *Etudes...* 269 sqq ; Creswell, *op. cit.* part. I ; pour sa des-  
cription, Creswell, 100 sqq. avec bibliographie complète. — La mosquée  
d'Alep, située dans les souqs à l'ouest de la citadelle (cf. Sauvaget,  
*Inventaire*, p. 73, n. 10) fut bâtie dans les jardins de la cathédrale  
(devenue à partir de 543 la madrasa Ḥalāwiyya, en face de la porte  
ouest de la mosquée, IŠ. 82). Voir IŠ. 62, Gazzī, II, 235.

(3) 31 déc. 962.

(1) Lieu de plaisance dans la banlieue sud d'Alep : IŠ. 255.

(2) Ce personnage n'est pas mentionné par Ibn Sa'īd, mais il y a en  
363 un Zālim b. Mawhūb al 'Uqaylī, gouverneur de Damas pour les  
Fātimides : Ibn al Qalānisī, 4 sqq.



دمشق وكان يليها من قبل الاخشيديّة فكان ذلك سبباً لرحيله  
عن حلب وكان هذا نقفور ابن الفعّاس الدمشقي قد دوّخ بلاد  
الاسلام وانتزع من ايدي المسلمين جملة من المدن والحصون والمعازل  
فانتزع الهارونية وعين زربة كما ذكرناه وكذلك دلوّك واذنة  
وغير ذلك من الثغور ونزل على اذنة في ذي الحجة من سنة  
اثنين وخمسين (1) ولقيهم نعيم طرسوس فهزمهم وقتل منهم مقدار  
اربعة الاف وانهزم الباقون الى تل بالقرب من اذنة فاحاط الروم  
بهم وقتلوهم وقتلوهم باسرههم وهرب اهل اذنة الى المصيصة وحاصرها  
F<sup>o</sup> 37 v<sup>o</sup> نقفور مدة فلم يقدر عليها بعد ان نقب في سورها نقوبا  
عدة وقتل الميرة عندهم فانصرف بعد ان احرق ما حولها وورد في  
هذا الوقت الى حلب انسان من اهل خراسان ودعه عسكر لغزو  
الروم فاتفق مع سيف الدولة على ان يقصد نقفور وكان سيف  
الدولة عليلاً فحمل في قبة فالقياه وقد رحل عن المصيصة وتفرقت  
جموع الخراساني لشدة الغلاء في هذه السنة بحلب والثغور وعظم  
الغلاء والوباء في المصيصة وطرسوس حتى اكلوا الميتة وعاد نقفور  
الى المصيصة وفتحها بالسيف في رجب سنة اربع وخمسين

(1) 21 déc. 963-18 janv. 964.

وثلاثمائة (1) وفتح ايضاً كَفْرِيَّيَا (2) في هذه السنة ومرعش وفتح طروسوس من ايدي المسلمين في شعبان سنة اربع وخمسين وثلاثمائة (3) وكان المسلمون يخرجون في كل سنة ويزرعون الزرع فياتي بعساكره فيفسده فصعفت وتخلّى ملوك الاسلام عن اهل الرباط بها وكان فيها فيما ذكر اربعون الف فارس وفي عتبه بابها اثر الاستي الى اليوم فلما راي اهلها ذلك راسلوا نقفور المذكور فوصل اليهم واجابوه الى التسليم وقال لهم : ان كافورا الخادم قد ارسل اليكم غلة عظيمة في المراكب فان اخترتم ان نأخذها وانصرف عنكم في هذه السنة فعلت . فقالوا : لا . واشتروا عليه ان ياخذوا اموالهم فاجابهم الى ذلك الا السلاح ونصب رمحين جعل على احدهما مصحفاً وعلى الآخر صليباً . ثم قال لهم : من اختار بلد الاسلام فليقف تحت المصحف ومن اختار بلد النصرانية فليقف تحت الصليب فخرج المسلمون F° 38 r° فحزروا بمائة الف ما بين رجل وامرأة وصبي

(1) 3 juillet-1<sup>er</sup> août 965. Sur tous ces événements, voir plus haut, p. 167 sqq.

(2) Kafarbayyā et Maššīsa étaient deux villes jumelles séparées par le Jayḥan et réunies par un ancien pont romain. Kafarbayyā était sur la rive orientale. Son importance datait surtout des Abbasides, de Maḥdi ou Rašīd. Voir Balad. 165-166 ; I Ḥauq. 122 (*supra* p. 46) ; Ya'qūbī, dans IŠ. 179 ; Yāq. II, 170, IV, 287 ; Le Str. *EC*. 130-131 ; Honigmann, dans *EI*. art. Miššīš. cf. aussi *supra* p. 45 sqq.

(3) 2 août-30 août 965.



وانحازوا الى انطاكية . ودخل نقفور الى طرسوس وصعد منبرها  
وقال لمن حوله : اين انا . فقالوا : على منبر طرسوس . فقال : لا  
ولكني على منبر بيت المقدس وهذه كانت يمنعكم من ذلك .  
واستولى بعد موت سيف الدولة في سنة سبع وخمسين على كَفَرطاب  
وشيزر وحماة وعرقنة وجبلثة ومعرة النعمان ومعرة مصرين وتيزين ثم  
فتح انطاكية في سنة ثمان وخمسين على ما نذكره بعد ان شاء  
الله تعالى (1). وصارت وقعاته للروم والنصارى كالنزة والاعباد وحكم  
في البلاد حكم ملوك الروم . ولما رجع عن حلب سار الى القسطنطينية  
مُبغِذًا فدخلها في صفر سنة اثنتين وخمسين وثلاثمائة (2) فوجد  
رومانوس قد مات وجلس في الملك ولداه بسيل وقسطنطين وهما  
صبيان والדתهما تفانوا (3) فدبرهما فلما وصل نقفور سلموا الامر  
اليه فدبرهما مدة ثم رأى ان استيلاءه على الملك اصوب وابلغ في

---

(1) Pour ces localités, voir plus haut p. 39 sqq. Kafartāb (Yāq. IV, 289; Dussaud, 178 sqq.) est à l'est d'Apamée, à mi-chemin entre Šayzar et Ma'arrat al Nu'mān; Ma'arrat Mišrīn (Yāq. IV, 574; Dussaud, 193 et *passim*) est au sud-ouest d'Alep, dans le Jabal al Summāq, un peu au nord d'Idlib. Pour Tīzīn, voir *supra*, p. 199. 'Irqa, aujourd'hui 'Arqa (Yāq. III, 653); Dussaud, 80 sqq, est au N.O. de Tripoli à une vingtaine de km. non loin de la côte et ne doit pas être confondue avec 'Arqa de la région de Méliène.

(2) 1<sup>er</sup> mars-29 mars 963.

(3) Théophano.

الهيبة فلبس الكفّ الاحمر (1) ودعا لنفسه بالملك وتحديثه وان  
البطرك في ذلك فاشار عليه ان يتزوج تفانوا ام الصبيين وقت  
يكون مشاركا لهما في الملك فاتفقوا على ذلك والبسوه التاج وكذا  
خافت على ولديها منه فاعملت اكيلة ورتبت مع يانس واس  
شمشقيق ان تتزوج به وبات نقفور في البلاط في موضعه الذي  
جرت عادته بما ثقيل في نومها ادخلت يانس ومعه جماعة  
وشكلت رجل نقفور فلما دخل يانس قام نقفور من نومها ليلا  
السيف فلم يستطع فقتمله ولم يتزوج. F<sup>o</sup> 38 v<sup>o</sup>. بها يانس خوفا منها  
ونعود الى بقية اخبار سيف الدولة فانه لما رحل الروم  
حلب عاد اليها ودخلها في ذي الحجة سنة احدى وخمسين  
وثلاثمائة (2) وعمّر ما خرب منها وجدد عمارة المسجد الجامع (3) واقام  
سيف الدولة الى سنة اربع وخمسين وثلاثمائة وسار الى ديار بكر  
بالبطارقة الذين كانوا في اسرة ليفادى بهم واخذهم نجسا وسارا  
ميفارقين فاستولى عليها فلما وصل سيف الدولة قال : ارونى  
فاروه اياه على برج فوقف تحتته وقال : يا نجسا . فقال : لبيك

(1) Insignes de l'empereur ; cf. I Hurd. 109 ; Schlumberger, 304 et illustration.

(2) 31 déc. 962-29 janv. 963.

(3) *Supra.* p. 258.



مولانا . فقال : انزل . فنزل في الوقت على رسمه وخلع عليه  
وسلم اليه البلد والبطارقة . وقتل نجبا قتله غلام سيف الدولة  
اسمه قبججاج (1) بحضرته وكان سيف الدولة عليلا فامر به وقتل  
قبججاج في الحال . وسار سيف الدولة بالبطارقة الى الفداء ففدى  
بهم ابا فراس ابن عمه وجماعة من اهله وغلماه رقطاش ومن كان  
بقي من شيوخ الحمدصيين (2) والحلبيين ولما لم يبق معه من  
اسرى الروم احد اشترى بقيمة المسلمين من العدو كل رجل باثنين  
وسبعين دينارا حتى نفذ ما كان معه من المال فاشترى الباقيين  
ورهن عليهم بدنتهم الجواهر المعدومة المثل وكاتبه ابا القاسم الحسين  
بن علي المغربي جسد الوزير وبقي في ايدي الروم الى ان مات  
سيف الدولة فحمل بقيمة المال وخلص ابن المغربي (3) ولما توجه  
سيف الدولة الى الفداء ولى في حلب غلامه وحاجبه قرغويه (4)  
الحاجب . F° 39 r° في سنة اربع وخمسين فخرج على اعمال سيف  
الدولة مروان العُقَيْلي وكان من مستامنة القرامطة وكان مروان مع  
سيف الدولة حين توجه الى آمد واقام سيف الدولة بكل ما يحتاج

(1) Najāh, dans Ibn al Azraq (*supra* p. 256).

(2) Il n'a pas été fait allusion précédemment à ces gens de Himṣ.

(3) Sur ce personnage et son rôle dans l'échange, voir p. 191.

(4) Ecrit قرعونه dans IŠ. 62.

اليه عسكرة وانفذ اليه ملك الروم هدية سنوية فقتل مروان القرب  
رجلا من اصحاب الرسول فتلاقي سيف الدولة ذلك وسير  
ملك الروم هدية سنوية وافرد دية المقتول واعتذر ان مروان فعل ذلك  
عن سكر فرد الهدية والتمس انفاذ القاتل ليقيده به او يصفح عنه  
فلم يفعل وانتقضت الهدنة وكان ذلك في سنة ثمان وثلاثين وثلاث  
وولى بعد ذلك مروان السواحل فلما توجه سيف الدولة الى الف  
سار الى ناحية حلب فانفذ اليه قرغويه غلاما له اسمه بدر فالت  
غربي كفرطاب فاخذة مروان اسيرا وقتله صبوا وكسر العسكر وملك  
حلب وكتب الى سيف الدولة بانه من قبله فسكن الى ذلك واذا  
مروان في ظلم الناس بحلب ومصادرتهم فلم تطل مدته وتوفى سنة  
اربع وخمسين وثلاثمائة من ضربة ضربه بها بدر حين التقيا بلت  
في وجهه وعاد الحاجب قرغويه الى خلافة سيف الدولة (2).

(1) Le mot <sup>لَت</sup> se trouve dans le Dict. de Freytag et noté comme d'origine persane, avec le sens de « baculus gravior ». Freytag renvoie à *K. al Din* (= ici, et *Regnum*, texte, p. 3, trad. p. 2) Freytag est suivi par Kazimirski, et par Dozy, qui renvoie à 'Antar, *Extraits*, 73, 5, a. f. = *Sirat 'Antar*, III, 24, 2, a. f., cf. 26, 40 etc.). Le mot est fréquemment employé dans les romans de chevalerie, ainsi *Dāt al Himma*, II, 2, etc. ; *Baybars*, II, 57, 4, III, 17, 10, etc. Il est dans Ma'lūf : *al-qadūm* . الفأس العظيمة . C'est le *lāt*, baculus, fustis, clava. C'est donc ici une massue.

(2) Pour ces événements, voir plus haut, p. 264.



وكان بانطاكية رجل يقال له الحسن بن الـاهوازي يضمـن  
المستغلات (1) لسيف الدولة فاجتمع برجل من وجوه اهل الثغر يقال  
له رشيق النسيمي وكان من القواد المقيمين بطرسوس فاندفع الى  
انطاكية حين اخذ الروم طرسوس وتولى تدبير رشيق واطمعه F° 39 v°  
في ان سيف الدولة لا يعود الى الشام فطمع فاتفق مع ملك الروم  
على ان يكون في حيزه ويحمل اليه عن انطاكية في كل سنة ستمائة  
الف درهم وكان بانطاكية من قبل سيف الدولة تنج اليمكي او  
الثلي (2) فسار رشيق نحوه فوثب اهل انطاكية على تنج فاخرجوه  
وسلموا البلد الى رشيق فاطمعه ابن الـاهوازي رشيقا بملك حلب  
لعلمه بضعف سيف الدولة واشتغاله بالفداء وعمل له ابن الـاهوازي  
كتابا ذكر انه من الخليفة ببغداد بتقليده اعمال سيف الدولة فقوى  
على منبر انطاكية واجتمع لابن الـاهوازي جملة من مال المستغل وطالب  
قوما بودائع ذكر انها عندهم واستخدم بتلك الاموال فسانا ورجالة  
واستأمن اليه دزبر بن اوينم الديلمي وجماعة من الديلم الذين  
كانوا مع الحاجب قرغويه بحلب فحصل مع رشيق نحو خمسة الاف

(1) Sur ce mot signifiant revenus, produit de taxes diverses, voir BGA. IV, 310, et sur ces taxes elles-mêmes, Mez, Ren. chap. VIII.

(2) Ou Fath; cf. *supra*. p. 270.

رجل فسيّر اليه الحاجب غلامه يُمن في عسكر فخرج اليه رشيق  
من انطاكية والتقوا بأرتاح (1) فاستأمن يُمن الى رشيق ومضى عسكر  
الى حلب وتوجه رشيق الى حلب ونازل حلب وزحف على باب  
اليهود فخرج اليه بشارة الخادم في جماعة فقاتل الى الظهر وانهر  
بشارة ودخل من باب اليهود ودخلت خيل رشيق خلفه واستولوا في  
رشيق على المدينة في اليوم الاول من ذي القعدة سنة اربع وخمسين  
وثلاثمائة (2) ونادوا بالامان للرعية وقرأوا كتابا مختلفا عن الخليفة بتقليد  
رشيق اعمال سيف الدولة واقام رشيق يقاتل F° 40 r° القلعة ثلثة  
اشهر وعشرة ايام وفتح باب الفرج ونزل غلمان الحاجب من القلعة  
فحملوا على اصحاب رشيق فهزموهم واخرجوهم من المدينة فركب  
رشيق ودخل من باب انطاكية فبلغ الى القلانسيين وخرج من باب  
قنسرين ومضى الى باب العراق فنزل غلمان الحاجب وخرجوا من  
باب الفرج وهو الباب الصغير (3) ووقع القتال بينهم وبين اصحاب

(1) Sur Artāh, située à l'ouest de Tizīn, entre ce dernier point et le lac d'al 'Amq, voir plus haut, p. 199.

(2) 29 oct. 965.

(3) La citadelle d'Alep, dont l'unique entrée s'ouvrait face au Sud, était à cheval sur l'enceinte, à l'est de la ville. Sauvaget, *Enceinte*, 133, 144 et les figures; cf. *Inventaire*, p. 72 et les planches). Bāb al Paraj était vraisemblablement près de l'endroit où le mur d'enceinte rejoignait le talus de la citadelle et non loin de l'entrée de cette dernière. Elle est mentionnée dans IS. 37, 4-5 [1. القلعة].



رشيق فطعن ابن يزيد الشيباني رشيقا فرماه وكان ممن استأمن من  
عسكر سيف الدولة الى رشيق واخذ راسه ووضى به الى الحاجب  
قرغويه وعاد الحاجب الى حالته في خلافة الامير سيف الدولة .  
وعاد عسكر رشيق الى انطاكية فرأسوا عليهم دزبر بن أُوَيْنَم الديلمي  
وعقدوا له الامارة واستوزر ابا على بن الاهوازي وقبل كل من وصل  
اليه من العرب والعجم . وسار اليه الحاجب قرغويه الى انطاكية  
فوقع به دزبر ونهب سواده وانهزم قرغويه وقد استأمن اكثر  
اصحابه الى دزبر فتحصن بقلعة حلب وتبعه دزبر فملكها في  
جادي الاولى من سنة خمس وخمسين وثلاثمائة (1) . واقام بها وابن

---

45, 5 a. f. القلعة . وهو الباب الصغير . Les mots de K. al Dīn, indiquent qu'à son époque (588-660) elle s'appelait ainsi; en effet, après la reconstruction de l'enceinte par l'Ayyubide al Malik al Zāhir Gāzī, en 592, la porte de l'enceinte située immédiatement au sud de la citadelle s'appelle Bāb al Ṣaġir et le nom de Bāb al Faraj a été reporté à une nouvelle porte, au N.O. de l'enceinte, sur l'emplacement de l'ancienne Bāb al 'Ibāra (IṢ. 33, 37, etc.). Voir le plan, *supra*, p. 148 et cf. Sauvaget, *l. c.* 143, 148. — Bāb al 'Irāq était un peu plus au Sud (IṢ. 41). Les mouvements de Rašīq, maître semble-t-il des faces N, O, et S de l'enceinte, mais en échec devant la citadelle, visent à isoler cette dernière du côté de l'Est par où pouvait venir un secours de Sayf al Daula; il cherche donc à se rendre maître successivement des garnisons des portes Bāb al Faraj et Bāb al 'Irāq.

(1) 5 avril-24 mai 966.

الاهوازي بعسكرة في حاصر قنسرين (1) وجمع اليه بنى كلاب وجبى  
الخراج من بلاد حلب وحمص وقوص الى القضاة والولاة والشيوخ  
والعمال الاعمال والولايات وجاء سيف الدولة فدخل حلب وعسكر  
ضعيف فبات بها وخرج الى دزبر وابن الاهوازي وكان سيف الدولة  
قد فُجج وبطل شقه الايسر F° 40 v° فالتقوا شرقي حلب بسبعين (2)  
فغدرت بنو كلاب بدزبر وابن الاهوازي حين نظرروا الى سيف  
الدولة واستأمنوا اليه فأمنهم ووضع السيف في عسكر دزبر وضع  
مُخنق مغيط فقتل جمعا كثيرا واسر خلقا فقتلهم صبورا وكان فيهم جماعة  
ممن اشتراه بماله من الروم فسبقوه الى الشام وقبضوا الرزق من ابن  
الاهوازي وجعلوا يقتلونهم فما ابقى على احد منهم وحصل دزبر وابن  
الاهوازي في اسره فاما دزبر فقتله ليومه واما ابن الاهوازي فاستبقا  
اياما ثم قتله . ثم ان سيف الدولة قويت عنته بالفالاج وكان بشير  
فوصل الى حلب فاقام بها يومين او ثلاثة وتوفى يوم الجمعة العاشر من

(1) Petite cité à une parasange de Qinnasrīn appelée aussi Ḥādir (= campement de grande tribu) des B. Ṭayyī' : Balād. Caire, 151-152 ; Yāq. II, 185 ; IŠ. 163-164 ; Gazzī, I, 469. Subsiste aujourd'hui sous le simple nom de Ḥādir, à quelques km. à l'est du hameau actuel de Qinnasrīn, qui est au pied du Jabal Nebī 'Īs, dominant le marécage où se jette le Quwayq. Ḥādir Qinnasrīn est à distinguer de Ḥādir Ḥalab : Yāq. l. c. ; IŠ. 59, 121.

(2) Voir *supra*, p. 268.



صفر من سنة ست وخمسين وثلثمائة وقيل توفي بعسر البول وجعل  
تدبونه الى ميفارقين فدفن بها في تربته وكان على قضاء حلب اذ  
ذاع في غالب ظني ابو جعفر احمد بن اسحاق بن محمد بن يزيد  
الكنفي (1) بعد احمد بن محمد بن مائل .

وينسب الى سيف الدولة اشعار كثيرة لا يصح منها له غير بيتين  
ذكر ابو القاسم الحسين بن علي المغربي كاتبه وهو جد الوزير ابي  
القاسم المغربي (2) انهما لسيف الدولة ولم يعرف له غيرهما وكتب  
بهما الى اخيه ناصر الدولة وقد مديده الى شىء من بلاد المجاورة  
له من ديار بكر وكانت في يد اخيه :

لَسْتُ أَجْفُوَ وَإِنْ جُفِيتُ وَلَا اتَّسِرُ حَقًّا عَلَيَّ فِي كُلِّ حَالٍ  
أَمَّا أَنْتَ وَالِدُ وَالِابِ الْجَا ۞ فِي يَجَازِي بِالصَّبْرِ وَالْإِحْتِمَالِ (3)

F° 41 r° ووزر لسيف الدولة ابو اسحاق القراريطي ثم صرفه  
وولى وزارته ابا عبد الله محمد بن سليمان بن فهد ثم غلب على امره ابو  
الحسين على بن الحسين المغربي ابو الوزير ابي القاسم ووزر له .

(1) Frère de Muḥammad b. Ishāq b. Muḥammad al Ḥalabī, mentionné dans Yāq. IV, 289, 17 cf. *supra*, p. 383.

(2) *Supra*, p. 190-191.

(3) *Supra*, p. 360, n. 4.

## APPENDICE

---

Les quatre morceaux qu'on lira ont été placés ici comme appendice, l'un au chapitre I (Débuts de Sayf al Daula), les trois autres au chapitre II (Guerres de Sayf al Daula contre les Byzantins). Le premier est un récit du *Niṣwār al Muḥādara* de Tanūhi, qui ne se trouve pas dans l'édition Margoliouth, et qui a paru dans la Revue de l'Académie arabe de Damas au cours de l'été 1932 alors que le premier chapitre et une partie du second de notre Recueil étaient déjà imprimés. Le deuxième texte a trait à la campagne de Sayf al Daula contre Tall Biṭriq en 345. Malgré quelques incertitudes au sujet des noms propres, il complètera utilement les données historiques déjà connues sur cette campagne. Il a semblé intéressant d'y joindre deux autres morceaux, qui se rapportent à des événements de très peu postérieurs à la mort de l'émir († Šafar 356 = février 967). Nicéphore Phocas qui avait continué ses incursions victorieuses en Syrie et dont les armées étaient entrées à nouveau dans Alep, fut assassiné dans la nuit du 10 au 11 décembre 969, par Jean Tzimiscès, qui prit sa place. Sa mort causa dans l'Orient musulman une grande joie dont le prédicateur Ibn Nubāta s'est fait l'écho dans une de ses *ḥutba*. Le traité de paix, imposé au chambellan Qarguyah, dont Kamāl al Din nous a conservé le texte, fut signé quelques jours avant la mort de l'empereur. Il consacre la vassalité de l'Etat d'Alep à l'égard de Byzance; il est l'œuvre du grand empereur et l'aboutissement de la longue guerre menée par ses prédécesseurs et par lui contre l'émir ḥamdânide. La mort a épargné à Sayf al Daula de signer ce traité: s'il eût vécu quelques années de plus, c'est lui qui aurait été contraint d'accepter cette paix humiliante et serait devenu vassal de l'Empire.

---



1. — Un épisode de la vie de Sayf al Daula  
raconté par lui-même.

حدثني ابو يعلى محمد بن يعقوب البريدي الكاتب (1) قال : لما  
صدت سيف الدولة اكرمني وانس بي وانعم عليّ وكنت احضر ليلا  
في جملة من يحضر. قال : فقال لي ليلة من الليالي : كان قتل ابيك  
ابرك الاشياء عليّ. فقلت : كيف ذاك اطال الله بقاء مولانا. قال :  
لما رجعنا من بغداد (2) اقتصر بي اخي ناصر الدولة على نصيبين  
فكنت مقيما فيها ولم يكن ارتفاعها يكفيني فكنت ادافع الاوقات  
واصبر على مضض من الاضاقاة مدة. ثم بلغتني اخبار الشام وخلوها الا  
من يانس المؤنسي (3) وكون ابن طغج بمصر بعيدا منها ورضاه بأن يجعل

(1) Les Barīdī (cf. *El.* et chap. I sur leurs démêlés avec les Hamdānides) étaient trois frères, Abū 'Abd Allāh Aḥmad, Abū Yūsuf Ya'qūb, Abū 'l Ḥusayn 'Alī (voir IA et I Misk. sous 316, 318, 323, etc.). Abū 'Abd Allāh se débarrassa par un meurtre de Abū Yūsuf, père du personnage mentionné ici, huit mois avant qu'il ne mourût lui-même en šawwāl 332 (mai-juin 944), par conséquent en novembre 943. Abū 'l Ḥusayn qui eut comme rival son neveu Abū 'l Qāsim, fils d'Abū 'Abd Allāh, mourut en 333. Abū 'l Qāsim ne put se maintenir indépendant en face du Buyide. Quant à Abū Ya'lā Muḥammad il ne semble pas être nommé par les historiens.

(2) Cf. chap. I. Le récit de Tanūḥī est difficile à concilier avec les données historiques connues sur l'activité de Sayf en 332 et 333. La question ne peut être discutée ici.

(3) Sur ce personnage, cf. *supra*, p. 368, n. 1.

يانس عليها ويحمل اليه الشيء اليسير منها. ففكرت في جمع جيش وقصدها واخذها وطرد يانس ومدافعة ابن طعج ان سار الى بجهدى. فان قدرت على ذلك والا كنت قد تعجلت من اموالها ما تزول به اصاقتى مدة ووجدت جمع الجيش لا يمكن الا بالمال وليس لي مال. فقلت اقصد اخي وأسأله ان يعاوننى بالف رجل من جيشه يزيح هو علتهم (1) ويعطينى شيئا من المال واخرج بهم فيكون عملي زائدا في عمله وعزة. قال: وكانت تأخذنى حمى ربيع. فرحلت الى الموصل على ما بى ودخلت الى اخى وسلمت عليه فقال: ما اقدمك فقلت امر اذكرة بعدد. فرحب وافترقنا فراسلند في هذا المعنى وشرحت له فآظهر من المنع القبيح والرد الشديد غير قليل. ثم شافهته فكان اشد امتناعا وطرحت عليه جميع من كان يتجاسر على خطابه في مثل هذا فيردهم. قال: وكان كجوجا اذا منع من الاول شيئا يلتمس منه اقام على المنع. قال: ولم يبق في نفسى من يجوز ان اطرحه عليه واقدر انه يجيبه الا امرأته الكردية (2) والدة ابي تغلب. قال: فقصدتها وخطبتها في حاجتى وسألتها مسألته. فقالت: انت تعلم

(1) On a déjà vu l'expression synonyme *هم علتهم*.

(2) Nouvelle preuve des relations étroites entre les Hamdānides et les Kurdes. Cf. chap. IV, p. 289, n. 1.



خلقه وقد ردك وان سألته عقيب ذلك ردني ايضاً فاحرق جاهي  
عنده ولم يقض الحاجة ولكن اقم اياماً حتى اطفر منه في خلال ذلك  
بنشاط او سبب اجعله طريقاً للكلام والمشورة عليه والمسألة له. قال :  
فعلت صحة قولها فاقمت. قال : فاني جالس بحضورته يوماً اذ جاءه  
برّاج بكتاب طائر عرفه سقوطه من بغداد. فلما قرأه اسودّ وجهه واسترجع  
واظهر قلقاً وغماً وقال : ان الله واليه راجعون. يا قوم المتجعر (1) الاحق  
الجاهل المبذر السخيف الرأى الردىء التديبير الفقير القليل الجيش  
يقتل احازم المرتفق العاقل الوثيق الرأى الضابط الجيد التديبير الغنى  
الكثير الجيش. فرمى الكتاب وقال : قف عليه. فاذا هو كتاب خليفته  
ببغداد بتاريخ يومين يقول : ان في هذه الساعة تناصرت الاخبار وصحت  
بقتل ابي عبد الله البريدى اخاه ابا يوسف واستيلائه على البصرة.  
قال فلما قرأت ذلك مع ما سمعته من كلامه مت جزعاً وفزعاً ولم  
اشكّ انه يعتقدني كاني ابو عبد الله البريدى في الاخلاق التي  
وصفه بها ويعتقد في نفسه انه كاني يوسف وقد جئته في امر جيش  
ومال ولم اشكّ ان ذلك سيولد له امراً في القبط على وحسبى .

---

sur حـولق comme نـحيت est sans doute formé par (1) متجعر  
l'expression proverbiale فاه يفتح الجعر فاه sur laquelle voir Maydā-  
nī I 200, sous دغته من احق , Mufaḍḍal, Fāḥir, 24, LA, V. 311.

فاخذت أداريه وأسكن منه واطعن على ابي عبد الله البريدي وازنه  
في الاستقباح لفعلمه وتعجيز رأيه الى ان انقطع الكلام. ثم اظهرت له  
انه قد ظهرت الحمي التي تجيشني وانه وقتها وقد جاءت فقلت  
فقال : ياغللمان بين يدي. فركبت دابتي وحركت الى معسكرى.  
وقد كنت منذ وردت ومعسكرى ظاهر البلد ولم انزل دارا. قال فحين  
دخلت الى معسكرى وكان بالدير الاعلى (1) لم انزل وقلت لغلماي:  
ارحلوا الساعة الساعة ولا تضربوا بوقا (2) واتبعوني. وحركت وحدي.  
فلحقني نفر من غلماي وكنت اركض على وجهي خوفا من مبادرة  
ناصر الدولة الى بمكروه. قال فما عقلت حتى وصلت الى بلد (3) في  
نفر قليل من اهل معسكرى وتبعني الباقون فحين وردوا نهضت  
للرحيل ولم ادعهم ان يرخوا وخرجنا. فلما صرنا على فرسخ من البلد  
اذا باعلام وجيش لاحقين بنا فلم اشك ان اخي انفذهم للقبض على  
فقلت لمن معي : تاهبوا للحرب ولا تبدأوا وحشوا السير. قال فاذا  
باعرابي يركض وحده حتى حق بي وقال : ايها الامير ما هذا السير

(1) Yāq. II, 644.

(2) Le cor appelé بوق, du latin bucina, est décrit dans les *Prolegomènes* II, 411, comme un long tuyau de cuivre évasé à l'une de ses extrémités. Cf. Usāma, éd. Der. p. 230, n. 3; Arnold, *Legacy*, 361.

(3) Balad, cf. p. 53, n. 1; Le Strange, *EC*. 99, 125; un peu au N. de Mossoul sur la rive droite du Tigre et sur la route de Nisibe.



المحدث. خادمك دُنْحًا (1) قد وافى برسالة الامير ناصر الدولة ويسألك ان تتوقف عليه حتى يلحقك. قال فلما ذكر دُنْحًا قلت : لو كان شراً ما ورد دنحاً فيه فنزلت وقد كان السير كدنى واحمى قد اخذتني فطرحت نفسي لما بى وكفنى دنحاً واخذ يعاتبني على شدة السير فصدفته عما كان في نفسي. فقال : اعلم ان الذى ظننته انقلب وقد تمكنت لك في نفسه هببة بما جرى وبعثنى اليك برسالة يقول لك : انك قد كنت جئتني تلتمس كيت وكيت فصادفت منى صجراً واجبتك بالرد. ثم علمت ان الصواب معك فكنت منتظراً ان تعاودني في المسألة فاجيبك. فخرجت من غير معاودة ولا توديع والآن ان شئت فاقم بسنْجَار (2) او بنصيبين فاني منفذ اليك ما التمست من المال والرجال لتسير الى الشام. قال فقلت لدنحاً : تشكراً وتجزية الخير وتقول كذا وكذا. اشياء واقفته عليها. وتقول : انى خرجت من غير وداع خبر بلغنى في الحال من طروق الاعراب لعملى فركبت لاحتهم وتركت معاودة المسألة تخفيفاً. فاذا كان قد رأى هذا فانا ولده وان تم لى شىء فهو له وانا مقيم بنصيبين لا انتظر وعده. قال :

(1) Sur ce personnage, cf. chap. III.

(2) Sinjār à l'ouest de Mossoul, sur la rive gauche du Nahr Tarjār, affluent du Tigre. La route de Mossoul à Sinjār se détachait de la précédente à Balad. Cf. Yāq. III, 158 ; Le Strange, *EC*, 98, 99, 124.

وسرت ورجع دنجا فما كان إلا أيام يسيرة حتى جاءني دنجا ومعه  
الف رجل قد أزيحت عليهم وأعطوا ارزاقهم ونفقاتهم وعرضت دوائهم  
وبغالهم ومعهم خمسون الف دينار وقال : هؤلاء الرجال وهذا المال  
فاستخر الله وسره. قال : فسرت الى حلب ومملكتها وكانت وقائعى  
الاششيدية بعد ذلك المعروفة. ولم يزل بينى وبينهم الحرب الى ان  
استقرت (1) احوال بيننا على ان افرجوا لى عن هذه الاعمال وافرجوا  
لهم عن دمشق واستغثيت عنى.  
وكل ذلك فسببه قتل عمك لابييك.

mūhi : *Niṣwār al Muḥādara* (RAAD. 1932, p 430 sqq.) (2).

(1) Texte. اسفرت .

(2) Voir autre récit relatif à Sayf dans *Niṣwār*, RAAD 1930, p. 436.



2. — Détail de la campagne de 345 dans la région  
de l'Euphrate.

اتصل بسيف الدولة خبر يانس سبط الدمستق شمشقيق (1)  
البطريق في متباعته الغارة على اطراف ديار بكر وتقديره انه آمن  
بعد سيف الدولة فسار سيف الدولة في يوم الاثنين لاربع عشرة ليلة  
خلت من محرم سنة خمس واربعين وثلاثمائة (2) ولما وصل الى حران  
لقيته وجوه بنى نمير (3) لاثنين به وسأله العفو على كل شيء كان  
انكره عليهم فاجابهم الى ذلك وتكذب طرق الجادة واخذ على حصن  
الران الى حصن الكمة الى حصن أرقيين وجميعها له وفي يده (4) ودخل

---

(1) Jean Tzimisçès, arm. Ćemeškig. Il était petit-fils du Domestique Théophile qui avait conquis Qālīqalā et petit-neveu du Domestique Corcuas. Il était né, soit dans la petite ville connue depuis sous le nom de Ćimişgezek (= lieu de la naissance de Tzimisces), située au N. de l'Arsanas (Schlumberger, 276), soit dans le canton de Hanzit (Hübschmann, 304). La suite du passage semble établir qu'il avait le commandement du thème de Mésopotamie. Ce thème comprenait primitivement la région comprise entre l'Arsanas, le Ćimişgezek-Şū et l'Euphrate; ensuite d'autres régions lui furent adjointes sous Romain Lécapène, notamment le canton de Hanzit. Peut-être commandait-il aussi à l'ouest de l'Euphrate, voir *supra*, p. 118.

(2) 14 Muḥarram 345 = 28 avril 956.

(3) Sur cette tribu, cf. I Ḥauq. 154-155. Voir *supra*, p. 232.

(4) Sayf al Daula possédait donc Arqanin, Arghana actuelle (Yaḡq. I, 210; Idrisi, II, 315; A. Maḥasin, VII, 3, 22; Guinet, II, 475 sqq;)

منه غازيا في يوم السبت لاربع بقين منه (1) وقد كان البطريرك  
ومن تجمع اليه من البطارقة ورد الدرب (2) للغارة على بلد آمد فلما  
أشرف سيف الدولة ولوا منهزمين ونزل سيف الدولة بشاطىء بَحْبُ  
شَمَشَاط (3) وخبوله تركض وتأسر وتحرق وتسبي. ثم سرى في يسر  
لاحد (4) بغلامين من غلمانهِ الى شطِّ أَرْسَنَاس وسار في اثرهما فنزل  
ضيعة تعرف بانحى (5) في كُف حصن زياد وعادت سريره سالمه  
وبكر فسار الى شطِّ ارسناس فنزل على حصن أَشْوَان (6) بازاء مدينة يقال  
لها الأَشْكُونِيَّة (7) وهى مسكن البطريرق وكان اخذ معه سفنا مخلصا

Hübschmann, 301). Si Hişn al Rān est dans le voisinage de Kerker  
peut-être Severek ?), cf. p. 98, Hişn al Ḥamma devra être l'actuelle  
Arşnās, l'ancienne Abarné : les deux noms s'accordent parfaitement  
pour le sens, source thermale.

(1) Samedi 10 mai 956.

(2) Le Darb en question désigne un passage du Taurus qui s'étend  
en direction S.O.-N.E. entre le lac de Göljik et le Diyar-Bakr.

(3) Le texte porte سَمِيسَاط. Il faut lire شَمَشَاط. Mais le lac est  
l'ordinaire appelé بِحَيْرَة سَمِين.

(4) 11 mai 956.

(5) Vocalisation incertaine.

(6) Aşwān — Išwān, Arşwān, Raşwān — Achevan dans Cuinet, II,  
338, se trouve sur la rive gauche de l'Arşanas, à quelque distance de  
son embouchure. Les indications des voyageurs turcs Evliya et Ḥajjī  
Ḥalīfa (voir Hartmann, *Evliya*, 192) sont confuses. Voir aussi Taylor,  
*JRS*, 38, 315 et Täschner, *Weg*, II, 26.

(7) La position de cette localité, dans Yāq. I, 281, est incertaine.  
Correspond à Arshkeni de la carte Kiepert, sur la rive droite de  
l'Arşanas, en face d'Aşwān et à peu de distance de l'embouchure du  
Cimişgezек-Şū.



واطوا فلما خيم بشاطيء النهر يوم الاثنين ليلتين بقيتا من المحرم (1) عبر بعض خيوله سابحة الى ناحية الاشكونية فسبت وغنمت وابتدأ بعمل السفن والاطواف (2) ففرغ من عدة منها في بقية يومه وباكر تعبیر الرجال فيها في يوم الخميس فقصد مدينة تل بطريق (3) فاحرقها وانكفا الى اخرى يقال لها اسفوان (4) فاحقها باختها وشن الغارات في تلك الاطراف وبلغ ذلك من الروم مبلغا عظيما وعاد الى سواده وعسكره ظافرا غانما ورحل يوم السبت لثلاث خلون من صفر (5) فقصد بلدا يقال لها هوري (6) فاحرقه وما اجتاز به من بلاد الروم وسبى وقتل ورحل في يوم الاحد (7) فنازل حصنا يقال له دادم وفيه

(1) 12 mai 956.

(2) Cf. p. 116 et Tab. Caire, X 364, sub 225.

(3) Jeudi 1<sup>er</sup> safar 345 = 15 mai 956. Sur Tall Biṭrīq, voir *supra*, p. 116. Si l'on admet la localisation de Tall Biṭrīq sur la rive droite de l'Euphrate après le confluent avec l'Arsanas, on doit conclure que dans toutes les relations sur cette campagne et dans Mutanabbī, il faut comprendre Euphrate et non Arsanas. Mais notre texte est ici très net et il faut penser que toutes les forteresses en question sont situées dans l'espace compris entre l'Arsanas-Murād-Šū, l'Euphrate-Qarā-Šū et le Ćimišgezek-Šū. Cf. d'ailleurs Ibn Ḥālawayh dans Dvorak, 57, et Michel III, 321.

(4) Sans doute le اسطوان de Yāq. I, 245, sans localisation précise.

(5) Samedi 17 mai 956.

(6) Horē de Gelzer, G.C. 30; Hübschmann, 291, 301 note; Markwart, 20, 40, 68; Hoghi de Cuinet, II, 352. Semble être entre Ašwān et Dādīm; le Hoghi de la carte de Hübschmann est un peu au S.O. de Dādīm.

(7) Dimanche 18 mai 956.

مقاتلة الروم من يوم الثلاثاء الى يوم الخميس حتى قارب فتحه واطو  
فبلغه تجمع الروم في عددهم ومددهم واخذهم الدروب وتقديره  
اعتراضه في يوم الجمعة (2) فنزل منزلا ببطن سُمَيْنين بعد عبوره ش  
هاموته (3) وبكر في اليوم السبت لعشر خاسون من صفر (4) قافلا  
الدرب المعروف بدرب باقسايا (5) فلما توسط وظهرت قوافل اعدائ  
انفذ اليهم من ناوشهم فاستظهر عليهم ثم كروا وصبروا وامر سيف الد  
بضرب خيمة بموضع وصعد الى جوعهم وهم عند انفسهم مستظهرون  
مواضعهم فحمل عليهم فولوا ووضع السيف فيهم فقتل فيما قتل ارب  
الاف رجل منهم ابن بَلَنْطَس البطريق وابن فشير فارس النصراني  
وزروان مرج قلزور وارجوزان (6) وعدد يطول ذكرهم وغنم الرجال

(1) Le siège de Dādīm dura du mardi 20 mai au jeudi 22 mai 956.

(2) Vendredi 23 mai 956.

(3) Evidemment dans la chaîne qui borde la rive Nord du lac de Göljik. A rapprocher de هادوسى d'Evliya, خابوسى de Hajjī Ḥalīfa Hartmann, *Evlīya*, 196), de Haboussy de Cuinet, II, 352, près du Göljik sur la route qui contourne son extrémité N. E.

(4) Samedi 24 mai 956.

(5) Probablement dans le Taurus au sud du Göljik. C'est le Darb al Hayyāṭin des récits historiques, peut-être l'actuel « Cou du Chameau », relevé Boyounou de Cuinet, II, 427, près de la source de l'Argana-Sū.

(6) Sur Ibn Balanṭas, voir plus haut. Les derniers mots doivent sans doute se lire زروار مرج قلزون و ارزنجان et il s'agit du chef



يفوق الاحصاء من الدوابّ والبعال والحلى والديباج وسار طالبا لفلهم  
في طبراش (1) وصعودة وهبوطه واحتاج في بعضه الى الترجل والمشى  
وكان انصرافه عن الفلّ بعد العصر وسار نحو آمد فدخلها في آخر نهار  
يوم الاحد لعشر خلون من صفر سنة خمس واربعين وثلاثمائة (2) فانشده  
ابو الطيب في آمد قصيدته التي مطلعها « الراى قبل شجاعة الشجعان ».

Extrait d'un Commentaire manuscrit de Mutanabbi, apud Gazzl,  
*op. cit.* III 55-57.

---

de la région de Keltzène et d'Erzinjan. Il s'agit de la turma *Kelzēni*  
(arm. Ekeleac) dont la capitale est Erzinjan, près de l'Euphrate, en  
amont de Kamh, et qui faisait partie du thème de Mésopotamie depuis  
Léon VI. Cf. Markwart, 50 sqq.

(1) Incertain.

(2) Dimanche 25 mai 956 : il faut lire *لاحد عشر خلون* — Ce  
commentaire a une grande valeur historique. Il est précédé d'une  
partie plus courte sans intérêt. La question de l'origine de ce passage  
ne peut être discutée ici.





س  
ل  
ن  
ت  
.

3. — Sermon prononcé à l'occasion de la mort  
de Nicéphore Phocas (1).

أحمد لله الفاتتِ حدودَ النعوتِ والأوصافِ . العائد (2) بتجديد  
النعيم وخفّي الألفاظِ . الذي أطفأ نار الاختلاف بنور الائتلافِ .  
وبوّأ المُقلِّعين عن مهالك الأسرافِ . مراتب الموقِّقين للعدل  
والإنصافِ (3) . أجدد على نعمه التي لا تحصى عددا . وأشهد أن  
لا اله إلا الله وحده لا شريك له شهادة لا تنقطع أبدا . وأشهد أن  
محمدًا عبده ورسوله أرسله حين مدّ الشقاق على القلوب ظلمة .  
وشرع النفاق (4) في الأفاق سُبُلَه . وبث الشيطان في اتباعه رسله .

---

(1) Le titre de ce sermon est : خطبة يذكر فيها الجهاد ويذكر فيها أخذ الدمستق . Il est certain qu'il y est fait allusion à l'assassinat de Nicéphore Phocas par Jean Tzimiscès en 969 (cf. Schlumberger, 745 sqq); les mots *قتله* [الله] *بانصارة في وطنه* , le montrent clairement.

(2) Part. de عاد au sens d'accorder un bienfait (avec على de la pers. et ب de la ch.) cf. LA, IV, 311 : *العائدة المعروف والصلته يعاد به* . على الإنسان والعطف والمنفعة .

(3) Ceux qu'il seconde en leur inspirant l'équité et la justice. Cf. LA, XII, 262 : *وفقه الله للخير الصمه* .

(4) Ce mot, dans son sens bien connu, est d'origine éthiopienne. Cf. Zaydan, *Ta'riḥ al tuḡa*, 7.



ونصب للكافة بكل صراط (1) حَيْلِهِ . ففترق الله بنبيِّه صلى الله عليه .  
ثَلَّة (2) . واخزى به الطاغوتَ ومن قَبْلَهُ . وبلغه من اظهار كلمة الحق  
أمله . ثم قبضه مختاراً عند استكمالهِ اجله . صلى الله عليه وعلى  
آله صلاة يُنجزُ بها في القيامة ما ضمن له . وسلم تسليمًا .

أيها الناس اتقوا الله تقوى من أناب إليه . واحذروا مخالفتَهُ  
حذر من يوقنُ بالعرض عليه . واشكروا نعمه يزدكم من فضله وسعة ما  
لديه . وأسألوه التوفيق فان ازمتَ الامور بيديه . واعلموا ان اختلاف  
الاهواء . هاتك ستور النعماء . باتك اسباب الرجاء . مؤذن بحلول  
مذموم البلاء . وما هلكت أمة من الأمم السالفة . الا بتشاحنها (3)  
واهوائها المتخالفة . فراقبوا الله عباد الله في السرِّ والجهري . واخلصوا  
الضامير في طاعة اولى الامر . وكونوا قوما عرفوا مواقع النعم فشكروها .  
وعزفت نفوسهم عن مواقف التهم فحذروها . وانظروا الى صنيع الله

(1) Ce mot, bien connu par le Coran, est le latin *strata*, passé en arabe par l'intermédiaire du grec et de l'araméen.

(2) Pl. de ثَلَّة = الجماعة من الناس : cf. *Coran*, 56, 13, 38, 39. Mais ثَلَّة = troupeau de moutons.

(3) Cf. *LA*, XVII, 100: الشحنةاء العداوة et le hadîth : يغفر الله لكل صاحب البدعة : مشاحن ou مشركا او مشاحنا . والمفارق لجماعة لا ممة .

بعدوكم طاغية الروم . الذي ضلّت في انتظام احواله ثواقب الأحمال  
والفهوم (1) . حين دوخ الاقطار . وفتح لامصار . واخرب الديار . وجار  
في بغيه وَعْتُوهُ المقدار . حتى اذا ارتعدت منه فرائص الاسلام  
وخامت عنه جيوش الاقدام (2) . وطاشت لفرقه عقول الانام (3)  
وتقاعست (4) عن الفتك به صروف الليالي والايام . ووقع اليأس  
من دفعه . لطف الله الكريم لكم بلطيف صنعه . واتاه من مأمنه  
وقتلته بانصاره في وطنه . منة من الله لم تستوجبها افعالنا . ونعمته  
تجل في طريقها آمأنا (5) . فالآن عباد الله فاستديموها باصلاح السموات  
وقابلوها بالاقلاع عن الصغائر والكبائر . وخذوا على ايدي سفهاثكم  
واعرفوا حقوق علمائكم وكبرائكم . والزموا طاعة ولائكم وامرائكم  
وعودوا بالفضل من اموالكم على فقرائكم . وسدّوا ثغوركم باتفاق اخلائكم

(1) La série surprenante des succès de Nicéphore avait mis en défaut les imaginations et les intelligences les plus sagaces.

(2) LA, XV, 84 : والخائثم الجبان ... ذكص وجبن .

(3) signifié perdre la tête et non seulement être étourdi léger. Cf. Dozy, s.v., et LA, VIII, 202 : طيش العقل ذهابه حتى . يجهل صاحبه ما يحاول . = la peur .

(4) تاخر = تقاعس .

(5) Mêmes expressions dans un autre sermon, p. 215 : وانتم تعلمون : انكم لم تستوجبوا ذلك باعمالكم . ولم يجبر مثاله في طرق آمالك .



وَأَرَاتِكُمْ . يُعَزِّزِكُمْ اللَّهُ وَيُنصِرْكُمْ عَلَى أَعْدَائِكُمْ . وَاسْتَغْلُوا بِمَا ذَنَّبَ اللَّهُ  
إِلَيْهِ أَيُّهَا الْغَافِلُونَ . وَلَا تَعْدِلُوا عَنْ أَمْرِهِ فَتَهْلِكُوا كَمَا هَلَكَ الْعَادِلُونَ .  
وَاحذَرُوا أَنْ يَسْتَحْوِذَ عَلَى أُمُورِكُمُ الْآرْذَلُونَ . « وَلَا تَنْقُضُوا الْأَيْمَانَ  
بَعْدَ تَوْكِيدِهَا وَقَدْ جَعَلْتُمُ اللَّهَ عَلَيْكُمْ كَفِيلًا إِنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا تَفْعَلُونَ (1) . »  
عَصَمْنَا اللَّهَ وَأَيَّاكُمْ بِنَقْوَاهُ . وَوَقَفْنَا وَأَيَّاكُمْ لِمَا يَجِبُ بِهِ وَيَرْضَاهُ . وَجَمَعَ  
الْكَلِمَةَ عَلَى اتِّبَاعِ هُدَاهُ وَأَصْلَحَ مِنَّا وَمِنْكُمْ مَا لَا يَقْدِرُ عَلَى إِصْلَاحِهِ أَحَدٌ  
سِوَاهُ . أَنْ أَنْجَعَ الْوَعْظَ وَانْهَاهُ (2) وَأَنْفَعَ الْإِنْذَارَ وَأَشْفَاهُ . كَلَامٌ مِنْ لَا إِلَهَ  
سِوَاهُ . وَتَقْرَأُ : يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي  
الْأَمْرِ مِنْكُمْ الْآيَةَ . « (3)

Ibn Nubāta. 238-240.

(1) *Coran*, 16, 93.

(2) انتهى الوعظ أكثره فُهيأً وزَجراً .

(3) *Coran*, 4, 62.

4. — Le traité conclu entre les Byzantins et l'émir d'Alep  
après la mort de Sayf al Daula (359/969).

F<sup>o</sup> 43 v<sup>o</sup>. . . . فهادنهم قرغويه على جبل الجزية عن كل صغير وكبير من  
سكان المواضع التي وقعت الهدنة عليها دينار قيمته ستة عشر درهم  
اسلامية (1) وان يحمل اليهم في كل سنة عن البلاد التي وقعت الهدنة  
عليها سبع مائة الف درهم والبلاد حص وجوسية (2) وسلمية وحياة وشيزر  
وكفرطاب وافامية ومعرة النعمان وحلب وجبل السمّاق (3) ومعرة  
مصرين وقنسرين والاثارب الى طرف البلاط (4) الذي يلي الاثارب

(1) Sur les variations du cours du dirham, voir Mez. Ren. 446.

(2) Cf. p. 30, n. 1.

(3) Yāq. II, 21 ; IŠ. 164, 218 et *passim* ; Dussaud, 214 sqq. C'est la région située au S.O. d'Alep et au N. de Ma'arrat al Nu'mān, région de Sarmīn et Ma'arrat Mišrīn, appelée aussi al Jazr (cf. IŠ, 127, 157).

(4) Balāṭ est à la fois le nom d'une petite région dépendant du district de Ḥarīm, et d'une localité qui y est située, dans une gorge étroite à 7 km. environ au N.O. d'Atārib et tout près de Sarmadā. Balāṭ est célèbre par la bataille livrée par Īlgāzī à Roger d'Antioche et où périt ce dernier en 513/1119. (RHC, or. III, 617 ; cf. Usāma, éd. Der. 112, éd. Hitti, 40). Voir aussi IŠ, 167, 217 ; Dussaud, 192, 221, qui place Balāṭ à Tell 'Aqibrīn actuel (cf. Guide Bleu, 169 et Gazzī, 488).



وهو الرصيف الى ارحاب (1) الى مأسوفان (2) الى كيمار (3) الى برصايبا (4)  
الى المرج الذى هو قرب اعزاز ويمين الكد كله كحلب والباقي للروم  
ومن برصايبا يميل الى الشرق ويتصل وادى ابى سليمان الى فج  
سنياب الى نافوذا الى اوانا الى تل حامد الى يمين الساجور الى مسيل  
الماء الى ان يمضى ويختلط بالفرات (5) وشروطوا ان الامير على المسلمين  
قرغويه والامر بعدة لبكجور (6) وبعدهما ينصب ملك الروم اميرا

---

(1) A quelques km. au N. E. de Balāt : Dussaud, 220, déjà dans le caza du Jabal Sam'an. Gazzī, I, 462.

(2) A lire باصوفان ou باسوفان (cf. Baṣoufān dans Dussaud, 224), localité située dans le Jabal Sam'an, un peu au N. de Qal'at Sam'an : cf. Gazzī, I, 462.

(3) A une douzaine de km. au N. du précédent : *Guide Bleu*, 180 et carte p. 135.

(4) Colline dominant A'zāz, à quelques km. au N.O. : IŠ. 96-97 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Gazzī, I, 371.

(5) La ligne frontière suivait une direction N.E. après A'zāz, laissant Killiz en territoire byzantin, et, après avoir coupé les différentes branches du Quwayq, rejoignait le Sājūr. Tall Ḥamid devait se trouver sur cette ligne entre le Quwayq et le Sājūr. Ce dernier, qui prend sa source dans la région d'Ayntāb, se jette dans l'Euphrate à environ 30 km. N.E. de Manbij. Pour le cours supérieur du Quwayq, voir Ibn Šaddād dans IŠ 134-136 ; Yāq. IV 206 ; Gazzī, I 47 ; Le Strange, *Pal.* 61 ; Hartmann, *Liwa*, 487 ; Dussaud, 474. Pour le Sājūr, IŠ. 136 ; Yāq. III 8 ; Dussaud, 467. Le col (fajj) de Sinyāb, situé au nord de Dābiq, est l'endroit où se réunissent plusieurs petits ruisseaux, qui donnent naissance à la branche principale du Quwayq.

(6) Le chambellan Qarguyah avait profité de la menace byzantine pour envoyer en Mésopotamie son maître Sa'd al Daula, successeur

يختاره من سكان حلب وليس للمسلمين ان ينصبوا احداً ولا يؤخذ  
من نصرانيّ جزية في هذه الاعمال الا اذا كان له بها مسكن او ضيعة (1)  
وان ورد عسكر اسلامي يريد غزو الروم منعه قرقويه وقال له ادض من  
غير بلادنا ولا تدخل بلاد الهدنة فان لم يسمع امير ذلك الجيش  
قاتله ومنعه وان عجز عن دفعه كاتب ملك الروم والطربازي (2)  
لينفذ اليه من يدفعه ومتى وقف المسلمون على حال عسكر كبير  
كتبوا الى الملك والى رئيس العسكر واعلموهما به لينظروا في امرهما  
f° 44 r°. وان عزم الملك او رئيس العسكر على الغزاة الى بلد الاسلام  
تلقاه بكجور الى المكان الذي يومر بتلقيه اليه وان يشيعه في اعمال  
الهدنة ولا يهرب من في الضياع ليمتاع العسكر الرومي ما يحتاجون  
اليه سوى التبن فانه يؤخذ منهم على رسم العساكر بغير شيء ويتقدم  
الامير بخدمة العساكر الرومية الى اكد فاذا خرجت من اكد عاد  
الامير الى عمله وان غزا الروم غير ملّة الاسلام سار اليه الامير بعسكره

---

de Sayf. Il était devenu le véritable maître d'Alep et s'était associé un autre mamlūk, Bakjūr. Voir Freytag, *Regnum*, 4 sqq ; ZDMG. XI, 229 sqq ; Schlumberger, 712 sqq.

(1) Ce n'est plus alors une « capitation ».

(2) Ce personnage est le stratopédarque Pierre Phocas, neveu de Nicéphore et fils de Léon, commandant les garnisons byzantines de la Syrie du Nord. C'est lui qui traita avec Qarguyah. Cf. Schlumberger, 710 sqq.



وغزوا معه كما يأمر واتي مسلم دخل في دين النصرانية فلا سبيل  
للمسلمين عليه ومن دخل من النصارى في ملة الاسلام فلا سبيل  
للروم عليه (1) ومتى هرب عبد مسلم او نصراني ذكرا كان او انثى من  
غير الاعمال المذكورة اليه لا يستتره المسلمون ويظهرونه ويعطى  
صاحبه ثمنه عن الرجل ستة وثلاثون دينارا وعن المرأة عشرون دينارا  
رومية وعن الصبي والصبية خمسة عشر دينارا فان لم يكن له ما يشتريه  
به اخذ الامير من مولاة ثلاثة دنانير وسلمه اليه فان كان الهارب مُعَمَّداً  
فليس للمسلمين ان يمسكوه بل ياخذ الامير حقه من مولاة ويسلمه اليه (2)  
وان سرق سارق من بلد الروم واخفى هاربا انفذه الامير الى رئيس  
العسكر الرومي ليؤدبه وان دخل رومي الى بلد الاسلام فلا يمنع من  
حاجته وان دخل من بلاد الاسلام جاسوس الى بلد الروم اخذ وحبس  
ولا يخرب المسلمون حصنا ولا يتحدثوا حصنا فان خرب شيء  
اعادوه (3) ولا يقبل ٧٠ 44 الف المسلمون اميرا مسلما ولا يكتبوا احدا غير

(1) A noter l'esprit de tolérance de cet article.

(2) Distinguer dans ce passage entre مولى , propriétaire primitif de l'esclave et صاحب , maître de l'esclave depuis sa fuite. Sur les esclaves fugitifs au X<sup>e</sup> siècle, voir Mez. 162, et sur leur situation juridique, Halil, II 589 ; Heffening, 73 sqq.

(3) Des conditions semblables avaient été fixées par Rašid à Nicéphore I, en 190/806 après la prise d'Héraclée. Voir Tab. s.a.

الحاجب وبكجور فان توفيا لم يكن لهم ان يقبلوا اميرا من بلاد  
الاسلام ولا يلتسوا من المسلمين معونة بل ينصب لهم من يختاره من  
بلاد الهدنة وينصب لهم الملك بعد وفاة الحاجب وبكجور قاضي  
منهم يجرى احكامهم على رسهم وللروم ان يعمروا الكنائس الخربة في  
هذه الاعمال ويسافر البطارقة (1) ولاساقفة اليهم ويكرمهم المسلمون وار  
العشر الذي يوخذ من بلد الروم (2) يجلس عشار الملك (3) مع عشار  
قرغويه وبكجور فمهما كان من التجارة من الذهب والفضة والديبا  
الرومي والقز غير معمول والاحجار والجوهر واللؤلؤ والسندس عشرة عشار  
الملك والثياب والكتان والبزؤون (4) والبهايم وغير ذلك من  
التجارات يعشرة عشار الحاجب وبكجور بعده وبعدهما يعشر ذلك  
كله عشار الملك ومتى جاءت قافلة من الروم يقصد حلب يكتب

(1) بطارقة .

(2) Le droit de douane du dixième sur les marchandises venant du territoire byzantin était déjà perçu à l'époque anté-islamique par les Mekkois : Azraqī, 107, 8.

(3) Il s'agit des douaniers appelés commerciaux.

(4) LA, XVI, 197, glosé رقيق الديباچ d'après Jauharī, *السندس* est le grec *σινδών*, lui-même d'après Ibn Barrī. Le mot *سندس* est le grec *σινδών*, lui-même d'origine égyptienne (Fraenkel. s.v.); *بزؤون* est probablement en rapport avec *بيتر*, mais la composition du mot est obscure (Fraenkel, p. 42). Pour *كتان*, d'origine araméenne, voir également Fraenkel, p. 42.



الزوار المقيم في الطرف الى الامير ويخبره بذلك لينفذ من يتسلمها  
ويوصلها الى حلب وان قطع الطريق عليها بعد ذلك فعلى الامير  
ان يعطيهم ما ذهب وكذلك ان قطع على القافلة اعراب او مسلمون  
في بلد الامير فعلى الامير غرامة ذلك وحلف على ذلك جماعة من  
شيوخ البلد مع الحاجب وبكجور (1).

K. al Dīn. *Zubda* f° 43 v°-44 v° (= Freytag, *Regnum*, p. 9-14).



---

(1) Suit l'énumération des otages livrés par Alep, et la mention du négociateur arabe, un Hāšimite d'Alep nommé Ṭāhir. Ce traité est dans l'ensemble empreint de l'esprit de tolérance dont firent preuve les Byzantins à l'égard des peuples reconquis au X<sup>e</sup> siècle. Ce caractère a été bien mis en lumière par Grégoire, *L'épopée Byzantine*, p. 467. Byzance vise surtout à séparer la cause des indigènes syriens ou euphratésiens de celle des allogènes. C'est pourquoi il est stipulé que, après la mort de Bakjūr et Qarguyah, l'émir devra être choisi dans le pays même. Sur ce traité, cf. Yaḥyā, 824/126.

## ADDITIONS ET CORRECTIONS

---

- p. 9 l. 3 au lieu de *مُحَمَّدُ بْنُ رَاقِقٍ*, lire *مُحَمَّدُ بْنُ رَاقِقٍ*.
- 11 l. 7 » *وقد نشبت Ms.*, lire *وقد نشبت*.
- 12 l. 5 » *ما يُجِلُّ... ويعظم*, lire *ما يُجِلُّ... وَيُعْظِمُ*.
- l. 12 après *بغداد* le Ms. a *لعز الدولة* ?
- 13 l. 10 au lieu de *يسعدنا بذلك*, lire *بحسن... يسعدنا بذلك*.
- l. 11 » *البدء*, lire *البدى*.
- l. 14 » *موقعة*, lire *موقعة*.
- 14 l. 15 » *Ibn Rā'iq*, lire *Ibn Rā'iq*.
- 15 n. 1 ajouter : *Ṭab. III 1233; Selecta, ۳۳*.
- n. 2 au lieu de *l'Ahwāz*, lire *Ahwāz*.
- 16 n. 1 » *Dū'l Qa'da*, lire *Dū'l Qa'da*.
- n. 2 » 80, lire 180.
- 17 l. 9 » *أبو الفتح... مشهورين*, lire *أبو الفتح... مشهورين*.
- l. 15 » II 29, lire II 29-30.
- 19 l. 5 » *فوافى*, lire *فوفى*.
- 24 n. 1 sur *Abū'l Husayn 'Alī ibn Muqla*, voir *Yāq. Iršād, III, 150; Zambaur, 8, 14*.
- 26 l. 8 au lieu de *أونوجور*, lire *أونوجور* (cf. 33, n. 2, etc.).
- 27 n. 3 ajouter *BGA, VI, 78, VII, 324*.
- 28 l. 1 au lieu de *سبيلهم*, lire *سبيلهم* (de Gøje).
- l. 4 » *ذفعت*, lire *ذفعت* (de Gøje).



- p. 34 l. 3 au lieu de لِيَتَبَرَّوْنَ , lire لِيَتَبَرَّوْنَ .  
l. 4 » سِتَّة , lire سِت .
- 40 n. 3 » p. 20, lire p. 26.  
n. 6 » الرَّعْدُ الَّذِي لَا يَسْقِي إِلَّا غَدِيَّ , lire الرَّعْدُ الَّذِي لَا يَسْقِي إِلَّا غَدِيَّ , (ومن مساء المطر لبعده من الميَاه) , et corriger la traduction du mot.
- 41 l. 1 » بِنَوَاحِيهَا , lire بِنَوَاحِيهَا .  
l. 2 » Sud-Ouest, lire Sud-Est.
- 43 n. 3 ajouter : Honigmann dans *EI*.  
n. 4 au lieu de 318, lire 319.  
n. 5 » située à dix parasanges, lire à six....  
Markwart place H. M. au Nord d'Adi-  
man, au Sud du col d'Abdelkharab.
- 44 l. 6 » مَذَاهِب , lire مَذَاهِب .
- 44 n. 2 mais voir *OLZ*, 1931, col. 1066.
- 45 n. 1 voir maintenant *OLZ*, 1931, col. 1066.  
l. 7 au lieu de الْعُورُ lire الْعُورُ . cf. *Yāq.* III 862.
- 47 l. 13 » عَلَيْهَا , lire عَلَيْهَا .
- 48 l. 3 » بَغْرَاس , lire بَغْرَاس .
- 50 l. 2 » قُرُوس , lire قُرُوس .
- 50 n. 3 » Qarāqis, lire Qurāqis.
- 51 n. 4 » 58, lire 38.
- 52 l. 3 » يَنْتَهِي , lire يَنْتَهِي .
- 54 l. 7 » بَعَقُوتَهَا , lire بَعَقُوتَهَا .
- 58 n. 2 » kirmiz, lire qirmiz.
- 59 n. 2 » الْفَرَاشِ , lire الْفَرَاشِ . Sur *miqrama*, voir aussi *Jāhiz*, *Tijāra*, 344.
- 60 n. 2 La date de 322 n'est sûre que pour Méli-tène.

- p. 62 l. 10 au lieu de **يحد**, lire **يحدّ**, lire **يحدّ**.
- l. 11 » **عمورية**, lire **عمورية**.
- 72 l. 5 » **يمائ**, lire **يمائ** (mort en 340. Mut. 266, Wāḥ. 467).
- n. 1 Il vaut mieux admettre qu'il s'agit de Ḥiṣn Ziyād-Ḥarpūt.
- 73 l. 3 sqq. Au vers 1 au lieu de **بالخيل سهما** du ms. lire **إذ أنت الخيل سهما** et de même à la fin des deux autres vers lire **رغما** et **أئما**; au vers 2, le ms. a **لم تبد**; la correction **لم تتبد** n'est pas satisfaisante. M. W. Marçais nous suggère **تبقي**. Au vers 3, **البحر** désigne peut-être l'Araxe non loin duquel était Hafci<sup>v</sup>.
- 73 n. 1 au lieu de Nord-Ouest, lire Sud.
- 77 n. 1 D'après Honigmann, BZ XXXI 396, Abas, roi d'Arménie, se soumit réellement à Sayf al Daula.
- 87 n. 5 à : Moufazzal, 427, ajouter fasc. 2.
- 88 l. 1 au lieu de **صارخة**, lire **صارخة**.
- l. 9 » **منفد**, lire **منفد**.
- 92 l. 4 » **تستل**... **سوادهم**, Ibn Zāfir a **تسلل**... **قاصدين سوادهم** (f° 6).
- 100 l. 6 » **كل**, lire **كل**.
- 103 l. 2 ajouter : f° 127 r° — 127 v°.
- 105 n. 2 rayer les mots : Peut être.... jusqu'à **كمى**; lire **فصول** au lieu de **فصول**.
- l. 3 au lieu de **خدتته**, lire **خدتته**.
- 106 l. 7 » **غلطات**, lire **غلطات**.
- 108 l. 10 » **في مناسبة**, lire **في مناسبة**.



- p. 110 n. 1 a : Seippel, *Rerum*... ajouter : p. xxxi et 67-71.  
Voir aussi Markwart, *Streifzüge*, 342.
- 112 l. 7 au lieu de انترجاج , lire انترعاج .
- 114 n. 3 الجيخان , ainsi 'Ukbarī ; en réalité c'est son affluent  
le Nahr Jūrīt (Hūrīt) qui passe près de Ḥadaṭ.  
Cf. Yaḡ. IV 838.
- 115 n. 1 Sur le *Kelek*, voir Ritter, *Mesop. St.* 121 sqq, et *Loghat  
al 'Arab*, I 472.
- 115 n. 2 Voir l'appendice, p. 412, n. 3.
- 120 n. 2 au lieu de à l'Ouest de Qinnasrīn, lire à l'Est.
- 121 n. 5 » gourmette, lire martingale.
- 122 n. 2 rayer les mots (ici l'Euphrate).
- 125 l. 5 au lieu de المَعْقِرِ , lire المَعْقِرِ .
- 126 l. 7 Sur les Kāsakiyya (Tcherkesses), voir Mas'ūdī, *Tanbih*,  
184 et Markwart, *Streifzüge*, 145, 175 et 479.
- 130 l. 5 au lieu de خلفتموا , lire خالفتوموا .
- 131 l. 11 » منهم , lire منكم .
- 143 n. 3 Cf. la note de l'éditeur, p. 278, n. 1 : تلاحم السيوف :  
اختلاطها .
- 144 n. 1 au lieu de 36, lire 26.
- 146 l. 10 » أنكى في , lire انكفاً .
- 147 l. 3 منتصر ; sic dans le texte, peut-être à lire منتصر .
- 149 l. 3 au lieu de 184, lire 194.
- 150 l. 7 » مباردين , lire مباردين .
- 151 l. 9 » يطرحه , lire يطرحه .
- 151 n. 3 ajouter : Cf. Ṭab III 1197, in fine.
- 152 n. 1 (Cf. 314 n. 1). Cependant dans Barhebraeus, *Chrono-  
graphy*, I p. 169, on lit : the son of the sister of  
King Romanus.

- p. 157 n. 2 ajouter : sur **تَعْرَبُ**, voir Coran, 10, 62.
- 164 n. 3 au lieu de **عطاوَةٌ**, lire **عطاوَةٌ**.
- 165 l. 13 » **جيوش**, lire **جيوش**.
- 166 n. 3 » *supra*, lire *infra*, Kamal al Dīn.
- 178 n. 3 » **الواجب**, lire **الوجيب**.
- 181 n. 2 » 632, lire 622.
- n. 2 » **تطيعه**, lire **تطيعه**.
- 183 l. 12 » **اذعن**, lire **اذعن**.
- l. 14 » **يخلف**, lire **يخلف**.
- 184 n. 1 après **شَرْنَدِي**, ajouter : Cf. Ṭab. III 1417; Vasiliev, I 171.
- 184 n. 2 au lieu de **Mayyāfariqīm**, lire **Mayyāfariqīn**.
- 185 l. 11 » **الاقوات**, lire **الاقوات**.
- l. 12 » **راسلو**, lire **راسلو**.
- 190 l. 7 » **عائنها**, lire **عائنها**.
- 195 l. 11 » **القدس**, lire **القدس**.
- 195 n. 2 » p. 67, lire p. 198.
- 197 n. 3 lire : Ṭab. I 1562 (Caire III 87).
- 206 l. 11 IŠ a supprimé ici quelques lignes relatant le début de la consultation qu'eut l'émir avec les Alides, et où se trouve rapportée la tradition faisant de Muḥassin un fils d'Alī. Cf. IŠ — Sauvaget, p. 86.
- 207 n. 2 Ṭab. sub 61; ajouter II 315 sqq.
- n. 3 au lieu de 32, lire 52.
- 208 l. 6 » **فكسرة**, lire **فكسرة**.
- 209 l. 2 » **آالف**, lire **آالف**.
- l. 11 » **بنى**, lire **بنى**.
- 211 n. 1 » 135, lire 185.
- n. 4 ZDMG, ajouter X 463 sqq.



- p. 212 l. 5 au lieu de الرووم , lire الروم .
- 219 l. 12 et n. 3 au lieu de Abū Ḥaṣīn, lire Abū Ḥuṣayn.
- 222 n. 1 Sur Ḥadaḡ et Amhīn, voir Musil IV 37-39,
- 224 l. 4 au lieu de اوقع , lire اوقع .
- n. 1 Cf. Musil IV, p. 172, n. 44. Ḥarrārāt est dans la vallée du wādī'l Ḥarrār, affl. de l'Euphrate.
- 225 n. 3 Voir surtout Musil, IV, appendice V, p. 255 sqq.
- 227 n. 2 Za'rāyā est à 45 km N.N.E. de Ḥunāšira (Musil IV 192, 196, 256).
- 227 n. 6 La question des dates sera étudiée ailleurs.
- 230 n. 1 Cf. Musil IV 256-257, qui place Guwayr à Aīn Bardé, Nihyā à at Tias, Gudr à Ghudr Šerīfē. Jibāh est à 14 km E.S.E. de Gunṭur.
- 231 l. 7 au lieu de باماء ابن سعادة ولؤلؤة , lire, comme dans Yāq. IV 378 باماعتين سعادة ولؤلؤة . Ce détail n'a pas été rectifié dans Musil, IV 255-256.
- 234 l. 5 au lieu de تصيق , lire تصيق .
- n. 5 Reporter les mots : Sur les ambassades.... etc. à p. 237, n. 2.
- 235 l. 6 au lieu de احد , lire احدّ .
- 237 l. 3 » حذار , lire حذار .
- 239 l. 7 » شرابا (sic dans le Dīwān), lire شرابا .
- 240 n. 3 » جانبيا , lire جانبيا .
- 246 l. 8 » عرفه وسائر , lire عرفه وسائر .
- n. 2 » 87, lire 67.
- 253 l. 4 » عذرا , lire عذرا .
- 262 n. 1 » احفظوا , lire احفظوا .
- 264 l. 9 » بدر , lire بدر .
- 265 l. 1 Pour la vocalisation Dizbir, voir Qalq. IV 164, 169.
- 267 l. 7 au lieu de وزير , lire وزير .

- p. 267 l. 8 au lieu de عمل, lire جل .
- 268 n. 4 Pour la position exacte de Ḥusāf, Nā'ūra et Sab'in, voir Musil, III, 193, 257. Ḥusāf, actuel Tell Ḥsāf est à 48 km. O. de Bālis et 50 km. E. d'Alep; Sab'in, actuel Tell Sab'in, est à 20 km. O. de Ḥusāf, sur la rive droite du Nahr al Ḍahab. Nā'ūra est à 15 km SE d'Alep.
- 269 n. 2 au lieu de ما زال وكدى, lire ما زال ذاك وكدى .
- 272 l. 2 » اخراجهم, lire احراجهم .
- 277 n. 3 » I 356, lire I 346.
- n. 5 Cf. sur les épithètes locales appliquées aux étoffes la note de Abdulwahhāb dans Jāhiz, *Tijāra*, p. 345.
- 278 l. 5 au lieu de مضرب, lire مضربية comme dans le Ms. (voir Dozy, *Vét.* 356 pour la construction grammaticale). Comparer tout ce morceau à Ibn al Ḥājj, *Madḥal* III 238-246 (chapitre sur le *gusl* et le *takfin*).
- 279 l. 8 Une erreur de copie a déformé et tronqué la fin de ce morceau. Rayer les six derniers mots et restituer ainsi من نفض غبار درعه عند عودته من الغزاة فاجتمع وجعل لبننة بقدر الكف وجعلت تحت راسه وقيل تحت خده ودفن عند امه واخته
- 285 n. 1-5 Ajouter : Bagdādī III 181, V 144, II 356, II 195, VII 341.
- 287 n. 3 Voir également une nouvelle édition par Tkatsch, 1928, *Die arab. Übersetz. der Poet. des Arist.* et une étude par Gabrieli, 1929, *Estetica et poesia araba...* RSO XII 3.
- 294 n. 1-3 Ajouter : Bagdādī XII 23, XIII 476, XIII 96.
- 295 n. 1 » Bagdādī IX 11.
- 301 n. 1, l. 3, lire 36 au lieu de 16, et ajouter Bagdādī, XI 11 ; l. 13 lire Simšāfi ; l. 20 lire 445 au lieu de 145.



- p. 303 l. 4 au lieu de عامد , lire غامد .
- 309 n. 1 » 64, lire 164.
- 310 l. 11 » شريف , lire شريف .
- 312 l. 9 Ce personnage est connu aussi sous le nom de Ali b. Manšūr al Daylamī et Abū Manšūr al Daylamī ; Cf. I Hall. I 323 et 394.
- n. 3 *Fahri* 108, ajouter = Derenbourg 201, Cf. 36 = Derenbourg 70.
- 314 n. 4 au lieu de 180, lire 186.
- 320 l. 11 « مَوَّلِيَّ , lire مَوَّلِيَّ et scander comme le vers précédent.
- 321 n. 2 lire : Rattacher تعدلنَّ à عما يجب .
- 325 n. 1 Sur Ibn Sukkara, voir encore Bagdādī, V 465-466.
- 326 n. 5 au lieu de اَعْتَوَا , lire اَعْتَوَا .
- 330 n. 1 Sur Salmān, voir maintenant Massignon, *Salmān Pāk*, et p. 16-19 pour le ḥadīṭ, qui daterait de la période 51-60.
- 331 n. 1 Cf. Gabrieli, *al Ma'mūn*... 31 sqq.
- 332 l. 1 Allusion au massacre de 132. Voir I A. s.a.
- 334 n. 4 Cf. Bagdādī XIII 27-32.
- 340 n. 6 au lieu de موضحة , lire موضع .
- 342 n. 1 l. 13 au lieu de ولي , lire ولا .
- 343 l. 5 au lieu de كَمَا , lire كَمَا .
- l. 7 » الشفاه , lire الشفاه .
- 345 n. 2 » elle traversait, lire elle coupait la grande voie qui traversait.
- n. 3 » Thornberg, lire Thorning. Sur la futuwwa, ajouter *Islamica* V et *ZDMG*. 1933.
- 346 n. 1 » هَشَّ بِشَّ , lire هَشَّ بِشَّ .

- p. 347 n. 1 ajouter : Bagdādī XI 311, et, I Jinnī est mort en 392.  
Sur Abū ‘Alī Ḥasan Fārisī (281-377) voir I Ḥall.  
I 163.
- 350 n. 2 Bagdādī XI 398.
- 351 n. 1 au lieu de 585, lire 285.
- 352 l. 10 سفر sic dans le texte. Peut-être سوء .
- 353 n. 3 Sur Aḥaṣṣ, auj. Ḥaṣṣ dans le Jabal al Ḥaṣṣ, à l’ouest  
du Jabal Šbēt au Sud du lac de Jabbūl, et Ḥunā-  
šira (Ḥanāšer) voir Musil IV 62, 200, 203. Au lieu  
de 235, lire 285.
- 354 l. 8 Voir trait semblable dans *Fahri*, Derenbourg 77.
- 360 n. 4 Couper les deux vers (ḥafif) ainsi : ولا اتب \* مرك  
الجا \* في .
- 369 n. 5 Pour cette arme, sorte de casse-tête, voir A. Maḥāsin  
II 450, Maqrīzī, *Ḥiṭaṭ* I 446, Qalq. III 474, 504. Elle  
apparaît dans les cortèges des Fatimides. Voir  
Inostrantsev, p. 37.
- 370 n. 1 Sur les dommages aux arbres, voir le point de vue  
théorique dans Māwardī, 100 et 121.
- 371 l. 12 Le ms. a يتبرون اهلها .
- 375 l. 9 au lieu de وفارقه du ms, lire فارقه .
- 376 n. 1 » II 62, lire II 82.
- 383 l. 3 Cf. Ṭabbāḥ I 256.
- 385 n. 1 Sur Bānaqūsā, voir *RAAD*. 1931, 112 sqq.
- 388 n. 1 au lieu de 238, lire 838.
- 394 n. 1 Sur la place exacte de Kafarṭab, actuel Mkat, voir  
*Syria* 1929, X 126-129.
- 397 n. 1 Sur لت, cf. Freytag, *Regierung*, p. 3 et les auteurs  
indiqués ici p. 369, n. 5. Cette sorte de masse  
d’armes apparaît aussi dans les cortèges fatimites.
- 422 l. 5 au lieu de ثلاثون , lire ثلاثين .



## TABLE BIBLIOGRAPHIQUE

NOTA. — Les auteurs auxquels ont été empruntés les textes sont marqués d'un astérisque et les numéros des textes sont indiqués dans un renvoi au bas de la page. Les revues sont simplement indiquées sous leur titre.

AF = Abū'l Fidā', *Taqwīm al Buldān*, I, texte, éd. Reinaud et de Slane, Paris, 1840 ; II, trad. Reinaud et S. Guyard, 2 vol., le second en deux parties, Paris, 1848-1883 (672-732/1273-1331).

AGWG = Abhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen.

\* A Firās (1) = Abū Firās al Hamdānī, *Dīwān*, éd. Nahla Qalfāṭ, Beyrouth, 1910 (320-357/932-968).

A Firās-Rawā'i' = *Muntahabāt Ši'riyya*, éd. Fu'ād Afrām al Bustānī, Beyrouth, 1928 (coll. des Rawā'i', tome 16).

A Maḥ. = Abū'l Maḥāsīn ibn Tagrī Birdī, *al Nujūm al Zāhira fī mulūk Miṣr wa'l Qāhira*, éd. Juynboll et Matthes, 2 vol. Leyde, 1832-1837 ; continuation par Popper, 7 vol., Berkeley, 1909-1928 (813-874/1410-1469).

A Šāma = 'Abd al Raḥmān Šihāb al Dīn Abū Šāma, *Kitāb al Raudatayn fī aḥbār al Daulatayn, al Salāhiyya wa'l Nūriyya*, extraits, éd. et trad. Barbier de Meynard, Paris, 1898, dans *R H C.*, IV et V, (599-663/1203-1268).

Abū Du'ayb. *Dīwān*, éd. et trad. F. Hell (Neue Hudhailiten Dīwane) Hanovre, 1926 (+ 26 ou 27).

Abū'l Faraj = Abū'l Faraj ibn al 'Ibrī (Bar Hebraeus), *Tārīḥ al Duwal*, ou *Muḥtaṣar al Duwal*, éd. Pococke, Oxford, 1663, Salhanī, Beyrouth, 1890 (623-685/1226-1286).

Abū'l Faraj al Isfahānī, *Kitāb al Agānī*, 2<sup>e</sup> éd. 21 tomes et 4 de tables (284-356/897-967).

Ag.<sup>2</sup> = *Agānī*. Voir Abū'l Faraj.

Ahlwardt = *The divans of the six ancient Arabic poets*, éd. W. Ahlwardt, Londres, 1870.

A'lām = Zurukli (Ḥayr al Dīn), *al A'lām*, Caire. 3 vol. 1928.

(1) III 10. IV 6- 4<sup>e</sup> à 8<sup>e</sup>.

medroz, *Three Arabic Mss of the History of the City of Mayyāfārikīn*, JRAS, 1902.

medroz, *The Marwanid dynasty at Mayyāfārikīn*, JRAS, 1903.

medroz, *Notes on two articles on Mayyāfārikīn*, JRAS, 1909.

medroz. Voir *Eclipse* et I Misk.

Arīb = 'Arīb b. Sa'd al Qurtubī, *Šilat ta'rīḥ al Ṭabarī*, de 291 à 320, éd. de Gøje, Leyde, 1897, et dans tome XII de l'édition égyptienne de Ṭabarī (écrit entre 363 et 366/973-977).

Azraqī = Muḥammad b. Abdallāh . . . b. al Azraq, *Ta'rīḥ Makka*, dans *die Chroniken der Stadt Mekka*, éd. F. Wüstenfeld, I-IV, Leipzig, 1857-1861, tome I.

BAHG = Bibliothek arabischer Historiker und Geographen, hrsg. von Hans von Mzik :

III, das *Kitāb Šurat al Arḍ* des Abū Ġa'far Muḥammad b. Mūsā al Ḥuwārizmī, Leipzig, 1926 (écrit vers 820).

IV, das *Kitāb 'Aġā'ib al Aḫālīm al Sab'a* des Suhrāb (Ibn Serapion), Leipzig, 1930 (écrit en 945).

BGA = Bibliotheca Geographorum Arabicorum, éd. de Gøje, Leyde, 1870-1894 :

I. Iṣṭahri, *Kitāb Masālik al Mamālik*, 1870, 2<sup>e</sup> éd. 1927 (1<sup>re</sup> moitié du 10<sup>e</sup> siècle).

II\*, Ibn Ḥauqal<sup>(1)</sup>, *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1873 (écrit en 367/977-8).

III. Muqaddasī, *Kitāb aḥsan al taqāsīm*, 1876, 2<sup>e</sup> éd. 1906 (écrit en 378/978-9).

IV. Index et glossaire des tomes I-III.

V. Ibn al Faqīh al Hamadānī, *Muḥtasar Kitāb al Buldān*, 1885 (écrit vers 290/903).

VI. Ibn Ḥurdādbeh, *Kitāb al Masālik wa'l Mamālik*, 1889 (écrit dans la 2<sup>e</sup> moitié du 9<sup>e</sup> siècle) ; Qudāma<sup>(2)</sup>, *Extraits du Kitāb al Ḥaraj wa Ṣan'at al Kitāba*, 1889 (écrit vers 930).

VII. Ibn Rusteh, *Kitāb al A'lāq al Nafīsa*, 1892 (écrit avant 301/913-4) ; Ya'qūbī, *Kitāb al Buldān*, 1892 (+ 278/891).

(1) II 1-1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup>. III 5, 6. IV:5.

(2) II 1-4<sup>o</sup>, 2, 3.



- VIII \*. Mas'ūdī (1), *Kitāb al Tanbīh wa'l isrāf*, 1894 (+ 346/957).  
BIFD = Bulletin de l'Institut français de Damas.  
BZ = Byzantinische Zeitschrift.  
Badī'i, *Ṣubḥ* = Yūsuf at Badī'i, *al Ṣubḥ al Munabbī 'an ḥaytiyyat al Mutanabbī*, en marge de 'Ukbari, Caire, 1308 H. (+ 1073).  
Bagdādī = Abū Bakr Aḥmad ... al Ḥaṭīb al Bagdādī, *Ta'rīḥ Bagdād*, 14 vol., Caire, 1931 (392-463/1002-1071).  
Bakri = *Das geographische Wörterbuch des El Bekri*, éd. F. Wustenfeld, 2 vol., Göttingen, 1876-1877 (+ 1094).  
Balād. = al Balāduri Abū'l Ḥasan Aḥmad ... *Kitāb Futūḥ al Buldān*, éd. de Gæje, Leyde, 1863-1866 (+ 279/892) ; éd. 'Alī Bahjat, Caire, 1319 H. ; trad. angl. Hitti et Murgotten, *The origins of the islamic state*, 2 vol., New-York, 1916-1924.  
Bar Hebraeus, *Chronography*. = *The Chronography of Gregory Abū'l Faraj ... Bar Hebraeus*, transl. from the syriac by E. A. Wallis Budge, 2 vol. Londres, 1932 (cf. Abū'l Faraj).  
Barqūqī = 'Abd al Raḥmān al Barqūqī, *Šarḥ Diwān al Mutanabbī*, 2 vol., Caire, 1930.  
Becker, *Beiträge zur Geschichte Ägyptens unter dem Islam*, 2 vol., Strasbourg, 1902-1903.  
Björkman, *Staatskanzlei* = *Beiträge zur Geschichte der Staatskanzlei im islamischen Ägypten*, Hambourg, 1928.  
Bowen, *The life and times of 'Alī ibn 'Isā, the good vezier*, Cambridge, 1928.  
Brock. = C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vol. Weimar-Berlin, 1898-1902.  
Brockelmann, *Grundriss* = C. Brockelmann, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 2 vol., Berlin, 1908-1913.  
Brooks, *Arabic Lists of the byzantines Themes*, *JHS*, XXI, 1901.  
Browne, *Tabaristan* = E. G. Browne, *An abridged translation of the Hist. of Tabaristan compiled ... by Muḥammad ... b. Isfandiyyār*, Gibb Mem., II, Leyde, 1905.  
Buḥārī-Qastallānī = *Iršād al Sārī ilā šarḥ Ṣaḥīḥ al Buḥārī* par Aḥmad b. Muḥammad al Qastallānī, 10 vol., Caire, 1304-1305 H.  
Bury, *Adm. Syst.* = J. B. Bury, *The imperial administrative system in the ninth century*, British Academy, Supplemental Papers, Londres, 1911.

(1) II, 7.

- Bury, *Embassy* = *The Embassy of John the Grammarian*, EHR, 1909.
- Bustānī, *Jawāhir* = Buṭrus al Bustānī, *Jawāhir al Adab*, 4 vol. Caire, 1928-1929.
- C = Coran, éd. Flügel.
- CSHB = Corpus scriptorum historiae byzantinae, Bonn.
- CSCO = Corpus scriptorum christianorum orientalium.
- Canard M., *Un personnage de roman arabo-byzantin*, Alger, 1932 (2<sup>e</sup> congrès national des sciences historiques, 1930).
- Carra de Vaux, *Penseurs* = Baron Carra de Vaux, *Les Penseurs de l'Islam*, 5 vol., Paris, 1921-1926.
- Caspari-Wright<sup>3</sup> = *A grammar of the Arabic Language, transl. from the German of Caspari ... by W. Wright*, 3<sup>e</sup> édit. revue par Robertson Smith et de Gœje, 2 vol., Cambridge, 1896-1898, nouv. éd. 1933.
- Chafiq Djabri, *al Mutanabbī*, Damas, 1930 (1349 H.), publ. d'abord en articles dans RAAD.
- Constantin Porphyrogénète, *De administrando imperio*, éd. I Bekker, Bonn. 1840 (CSHB) (+ 959).
- Creswell, *Early mosl. Arch.* = K.A.C. Creswell, *Early Moslem Architecture*. I. Umayyads. Oxford, 1932.
- Cuinet = V. Cuinet, *La Turquie d'Asie*. 4 vol., Paris, 1890-1895.
- Cumont, *Et. syr.* = Fr. Cumont, *Etudes Syriennes*, Paris, 1917.
- Cumont, *St. Pont.* = Fr. Cumont et Eug. Cumont, *Voyage d'exploration archéologique dans le Pont et la Petite Arménie*, *Studia Pontica*, II, Bruxelles, 1910.
- Ḍamīrī, *Hayawān* = Kamāl al Din al Ḍamīrī, *Kitāb Hayāt al Hayawān al Kubrā*, 2 vol., Caire, 1274 H. (1344-1405).
- \*Dahabī (1), = Muḥammad b. Aḥmad ... al Dahabī, *Ta'rīḥ al islām al kabīr*, Ms. Paris, Bibl. Nat., 1581 (673-748/1274-1348).
- Daumas, *Chevaux* = *Les Chevaux du Sahara et les mœurs du désert* par le G<sup>al</sup> E. Daumas, 6<sup>e</sup> éd. Paris, 1864.
- Defrémery. *Em. al Om.* = *Mémoire sur les Emirs al Oméra* dans *Mémoires présentés par divers savants à l'Ac. des I. et B. Lettres*, 1<sup>re</sup> série, tome 2, Paris, 1832.
- Diet., *M. u. S.* = F. Dieterici, *Mutanabbi und Seifeddaula, aus der Edelperle des Tsaālibi*, Leipzig, 1847.

(1) II 6, 9, 33, 39, 41, 42, 43. III 19- 3<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup>.



- Dozy = R. Dozy, *Supplément aux Dict. arabes*, 2 vol., 2<sup>e</sup> éd. Paris, 1927.
- Dozy, *Vét.* = *Dictionnaire des noms des vêtements chez les Arabes*, Amsterdam, 1845.
- Dussaud = R. Dussaud, *Topographie historique de la Syrie antique et médiévale*, Paris, 1927.
- Dvorak = *Abū Firās, ein arabischer Dichter und Held, mit Ta'ālibī's Auswahl aus seiner Poesie . . von D<sup>r</sup> R. Dvorak*, Leyde, 1895.
- El = Encyclopédie de l'Islām.
- Eclipse = Ibn Miskawaihi, Abū Shujā Rudhrawāri and Hilāl ibn Muhassin, *The Eclipse of the Abbasid Caliphate*, éd. et trad. Amedroz et Margoliouth, 7 vol., Oxford, 1920-1921.
- Evliya Çelebi. Voir Hartmann.
- Fahri = *al Fahrī fī'l ādāb al sūltāniyya wa'l duwal al islāmiyya* par Muhammad . . . ibn al Ṭiqṭaqā, Caire, 1345/1927 ; éd. Derenbourg, Paris, 1895 (Bibl. de l'Ec. des Hautes Etudes, sect. des sc. hist. et phil. fasc. 105) ; trad. Amar, Paris, 1910 (Archives marocaines, vol. XVI).
- \* *Fihrist* (1) = Abū'l Faraj Muḥammad . . . ibn al Nadīm, *Kitāb al Fihrist*, éd. Flügel, Rödiger et Müller, 2 vol., Leipzig, 1871-1872 (+ 385/990).
- Fränkel, *Die aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leyde, 1886.
- Freytag = *Geschichte der Dynastien der Hamdaniden in Mosul und Aleppo*, von G. W. Freytag, ZDMG, X, 1856, p. 332-498; XI, 1857, p. 177-252.
- Freytag, *Selecta* = *Selecta ex Historia Halebi*, éd. et trad. lat de Kamal al Dīn, *Zubda* . . . jusqu'à 336 H., Paris, 1819.
- Freytag, *Regierung* = *Regierung des Saahd-aldaula zu Aleppo*, éd. et trad. lat. de Kamāl al Dīn, *Zubda* de 356 à 381, Bonn, 1820.
- Freytag, *Lexicon arabico-latinum*, 4 vol. Halle, 1830-1837.
- G. Dem. = Gaudefroy-Demombynes, *La Syrie à l'époque des Mamelouks*, Paris, 1923.
- G. Dem. *Inst.* = Gaudefroy-Demombynes, *Les Institutions musulmanes*, Paris, 1921.

---

(1) III 2.

- Dem., *Monde musulman et byzantin jusqu'aux croisades*, Paris, 1931.
- Brieli F., *La vita di al Mutanabbi* dans RSO, XI.
- Brieli F., *Studi nella poesia di al Mutanabbī*, dans RRAL, 1927.
- Brieli F., *Al Ma'mūn e gli Alidi* (Morgenländische Texte und Forschungen II, 1), Leipzig, 1929.
- Gazzī = Kāmil al Gazzī, *Kitāb Nahr al Dahab fī ta'rīḥ Ḥalab*, 3 vol., Alep, 1927.
- Gazzī, *Sanaubarī* = Kāmil al Gazzī, *al Šā'ir al Šanaubarī*, RAAD, XI, 1931.
- Gelzer, G. C. = H. Gelzer, *Einleitung und Anmerkungen zu Georgii Cyprii, Descriptio Orbis Romani*, Leipzig, 1890.
- Gelzer, *Genesis* = H. Gelzer *Die Genesis der byzantinischen Themenverfassung* (Abhandl. der kgl. sächs. Ges. der Wiss. Ph. hist. Klasse, XVIII, 1899 Leipzig).
- Hamdānī, *Muh. St. (M. S.) = Muhammedanische Studien*, 2 vol., Halle, 1890.
- Hamdānī, *Vorles.* = *Vorlesungen über den Islam*, Heidelberg, 1910 (trad. fr. par Arin, *Le Dogme et la loi de l'Islam*, Paris 1920).
- Hamdānī, *L'épopée byzantine et ses rapports avec l'épopée turque et l'épopée romane*, Bruxelles, 1932 (Ac. roy. de Belgique. Extrait des Bulletins de la Classe des Lettres, 5<sup>e</sup> série, tome XVII).
- Hamdānī, *Les Guides Bleus, Syrie, Palestine*, Paris, 1932.
- Guzūlī (1), *Maṭālī 'al Budūr fī Manāzil al surūr*, 2 tomes en 1 vol., Caire, 1299 H. (815/1412).
- Hamdānī, *Les Barbares*, 2<sup>e</sup> édit., Paris, 1930.
- Hamdānī, *Maqāmāt*. Badi 'al Zamān al Hamadānī, éd. Muhammad, 'Abduh, Beyrouth, 1924 (+ 1008).
- Hamdānī (2) = Abū'l Ḥasan Muḥammad ... al Hamdānī, *Takmilat ta'rīḥ al Tabarī* (jusqu'en 487/1094) Ms. Paris, Bibl. Nat. 1469 (+ 521/1127).
- Hartmann = M. Hartmann, *Beiträge zur Kenntnis der syrischen Steppe*, ZDPV, XXII, 1899, p. 127-149, 153-177 ; XXIII, 1901, p. 177, 97-158.

(1) IV 1.

(2) IV 8-1°.



- Hartmann, *Liwa* = M. Hartmann, *Das Liwa Ḥalab* dans *Zeitschrift der Geograph. Gesellschaft*, Berlin, 1894.
- Hartmann — Ewl. = *Zu Ewliya Tschelebi's Reisen im oberen Euphrat-und Tigrisgebiet*, von R. Hartmann, *Islam*, IX, 1919.
- Ḥariri-Sacy = *Les séances de Hariri avec un commentaire choisi* par S. de Sacy, Paris, 1822 (1034-1122).
- Ḥariri-Šariši = al Šariši, *Šarḥ Maqāmāt al Ḥarīrī*, Caire, 1284 H.
- Heffening W., *Das islamische Fremdenrecht* (Beiträge zum Rechts- und Wirtschaftsleben des islamischen Orients, I), Hanovre, 1925.
- Honigmann = *Historische Topographie von Nordsyrien im Altertum*, dans *ZDPV* 1923-1924.
- Horowitz, J., *Koranische Untersuchungen* (Beihefte zum Islam IV) Berlin-Leipzig, 1926.
- Horowitz J., *Die Beschreibung eines Gemäldes bei Mutanabbī*, dans *Islam* I, 1910.
- Horowitz J., *Die Ḥamdaniden und die Schī'a*, dans *Islam*, II, 1911.
- Huart, Cl., *Littérature arabe*, Paris, 1923.
- Huart, Cl., *Histoire des Arabes*, 2 vol., Paris, 1912-1913.
- Huart, *Mosaf.* = *Les Mosafirides de l'Adherbeijan* (dans *Mélanges Browne*, Cambridge, 1922).
- Hübschmann = *Die altarmenischen Ortsnamen* (dans *Indogermanische Forschungen*, XVI 1904).
- Humann et Puchstein, *Reisen in Kleinasien und Nordsyrien*, Berlin, 1890.
- Ḥalil = *Il Muḥtaṣar o Sommario del diritto malichita*, versione italiana di I. Guidi e D. Santillana, 2 vol. Rome, 1919.
- Ḥuwārizmī. Voir *BAHG*.
- IA <sup>(1)</sup> = Ibn al Aṭir, *Ta'rīḫ al Kāmil*, 12 tomes en 6 vol., Caire, 1303 H., autres éditions 1290 et 1301; éd. Thornberg, 14 vol., Leyde-Upsala, 1855-1874.
- \* I Az., I Azraq <sup>(2)</sup> = Ibn al Azraq Aḥmad b. Yūsuf ... al Fāriqī, Ms. Brit. Mus. Or. 5803 (écrit en 572/1176-7).

(1) I 1, 7, 10. II 19, 23, 27, 36, 43. III 11, 11, 19- 1<sup>o</sup>.

(2) II 5. III 4, 16, 20, 21.

- Batt. = Ibn Battūta, *Tuhfat al nazar fī garā'ib al amṣār wa 'ajā'ib al asfār*, éd. et trad. Defrémery et Sanguinetti, 5 vol. Paris, 1853-1859 (+ 779/1377).
1919. FAO = Institut français d'archéologie orientale du Caire.
- hoisi Faq. = Ibn al Faqih al Hamadāni. Voir BGA.
- Hauq. = Ibn Hauqal. Voir BGA.
- 4 H. Hišām. = *Das Leben Muhammeds nach Muḥammad ibn Iṣḥāq bearbeitet, von 'Abd el Malik ibn Hischām*, éd. F. Wüstenfeld, 2 vol. Göttingen, 1858-1860.
- I Hall. (1) = Ibn Hallikān, *Wafayāt al A'yān*, 2 vol., Būlāq, 1299 H.
- Hall. — Slane = Ibn Khallikan's *Biographical Dictionary*, transl. from the arabic by Baron M. G. de Slane, 4 vol. Paris-Londres, 1843-1871 (+1282).
- IV) Hurd. = Ibn Hurdadbeh. Voir BGA.
- I Misk. (2) = Ibn Miskawayhi, *Tajārib al Umam* (+ 1030). Voir *Eclipse* (la tomaisson accompagnant le nom de I Misk est celle de *Eclipse*).
- Rust. = Ibn Rusteh. Voir BGA,
- I Š (3) = Ibn al Šihna Abū'l Faql Muḥammad, *al Durr al Muntaḥab fī ta'rīḥ mamlakat Ḥalab*, Beyrout, 1909 (+ 890/1486). cf. p. 204.
- I Š — Sauvaget = J. Sauvaget, *Les perles choisies d'Ibn ach Chihna*, Matériaux pour servir à l'histoire de la ville d'Alep, Beyrout, 1833 (trad. partielle, n'a pu être utilisée que dans les Additions),
- I Šaddād (4), 'Izz al Din Abū Abdallāh Muḥammad ... al Ḥalabi, *al A'lāq al ḥaṭira fī dīkr umarā' al Šām wa'l Jazīra* dans I Š. (+ 684/1285).
- I Zāfir (5), Jamāl al Din Abū'l Hasan 'Alī, *Kitāb aḥbār al Zamān fī ta'rīḥ Banū'l 'Abbās*, ou *Kitāb al Duwal al Munqaṭi'a*, Ms. Br. Mus. Or. 3683 (né en 567/1171).
- Ibn 'Abd al Ḥakam, *Futūḥ Miṣr*. = *The History of the Conquest of Egypt ... of Ibn 'Abd alḥakam*, ed. by C. Torrey. New Heaven, 1922 (+ 871).

(1) IV 2, 6- 1°, 7- 1°, 8- 3°.

(2) I 3, 4, 5, 6. II 26, 29, 35, 38. III 8, 14, 19- 2°.

(3) II 12, 15, III 1, 2, 3.

(4) II 15.

(5) I 2. II 4, 19, 24, 25, 30. III 7, 18. IV 6- 2°.



- Ibn al Anbāri, *Inṣāf* = Abū'l Barakāt Kamāl al Dīn 'Abd al Raḥmān, *al Inṣāf fī masā'il al Hilāf* (= Die grammatischen Streitfragen der Basrer und Kufer), éd. G. Weil, Leyde, 1913.
- Ibn al Anbāri, *Nuzhat al Alibbā fī tabaqāt al Udabā'*, Caire, lithogr. s. d. (+ 577/1181).
- Ibn al Ḥājj, *al Madḥal*, 4 vol. Caire 1929 (+ 737/1336).
- Ibn Ḥammād (Abū Abd Allāh Muḥammad) *Aḥbār Mulūk Banī 'Ubayd wa sīratuhum*, éd. et trad. Vonderheyden, Paris-Alger 1927.
- \* Ibn Hijjat al Ḥamawī, Taqī al Dīn (†) *Tamarāt al Awrāq fī 'l Muḥādārāt*, en marge de Ibšihī, *Muṣṭatraf*, 2 vol., Caire, 1311 (767-837/1366-1433).
- Ibn Ḥaldūn, *Prologomènes*. éd. Quatremère, 3 vol. Paris, 1858 et trad. de Slane, 3 vol., Paris, 1862-1868 (Not. et Extraits, XVI-XXI) (+ 1405).
- Ibn al Jauzī, Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān b. 'Alī, *Kitāb al ḥamqā wa'l mugfilīn* (508-597/1214-1201) dans Ibn Hijjat al Ḥamawī.
- Ibn Jubayr. *Rihla*, éd. de Gøje, Gibb. Mem., V, Londres, 1907 (+ après 614/1217).
- \* Ibn Nubāta (²) = *Dīwān ḥuṭab Ibn Nubāta*, avec comm. par le šayḥ Tāhir Effendi al Jazā'irī, Beyrouit, 1311 H (Voir p. 284).
- Ibn al Qalānisi, Ḥamza b. Asad, *Dayl Ta'rīḥ Dimašq* (de 363 à 555), éd. Amedroz, Beyrouit, 1908 (464-555/1072-1160).
- Ibn al Qiftī, *Iḥbār al ulamā' bi aḥbār al ḥukamā' (Ta'rīḥ al Ḥukamā')*, éd. J. Lippert, Leipzig, 1903, autre édit. Caire, 1326 H. (1172-1248).
- Ibn Qutayba, *Ma'ārif* = *Kitāb al ma'ārif* (Ibn Coteiba's Handbuch der Geschichte) éd. F. Wüstenfeld, Göttingen, 1830 (+ 889).
- Ibn Qutayba, *Kitāb al Šī'r wa'l Šu'arā'*, éd. de Gøje, Leyde, 1904.
- Ibn Sa'd = *Biographien Muḥammads, seiner Gefährten ...* éd. sous la direction de E. Sachau, 9 vol. Leyde, 1904-1928 (+ 239/845).
- \* Ibn Sa'id (²), Abū'l Ḥasan 'Alī al Magribī, *Kitāb al Muḡrib fī ḥulā' al Magrib*. Buch IV Geschichte der Iḥšiden und Fustatensische Biographien, éd. et trad. Tallqvist, Leyde. 1899 (1214-1274). Cf. De Gøje, dans *ZDMG*, 33, 1901.

(1) IV 8- 3°.

(2) II 22. 1°, 28, 31, 34. III 12, 17. Appendice, 3.

(3) I 8, 9.

on Ya'İš, *Commentar zu Zamachšari's Muḩaſſal*, éd. G. Jahn, 2 vol. Leipzig, 1882-1886 (+ 643/1245).

riſi = *Nuſhat al Muſtāq*, Géographie d'Edriſi. trad. Jaubert, 2 vol. Paris, 1840 (écrit en 1154).

ru'ulqays, *Dīwān*, éd. et trad. de Slane (*Le diwan d'Amro'lkais*), Paris, 1837.

ru'ulqays, *Muntaḩabāt Ši'riyya*, éd. Fu'ād Afrām al Buſtāni, Beyrouť, 1927 (Rawā'i', tome 7).

rostrantsev, K., *Torjestvennii vjezd fatimidskikh Khalifov* (Sortie solennelle des Califes fātimites), Saint-Petersbourg, 1905.

lam = *der Islam*.

lamica.

İ. = İſtāḩrī. Voir BGA.

A = Journal Asiatique.

HS = Journal of hellenic Studies.

RAS = Journal of the Royal Asiatic Society.

āḩiz, *Tijāra* = *Kitāb al Tabāſſur bil Tijāra*, éd. annotée par 'Abdulwāḩāb, RAAD. XII, 1932 (+ 869).

FP = Kiepert-Festschrift (Festschrift für H. Kiepert), Berlin, 1898.

K. al Dīn (1) = Kamāl al Dīn 'Umar ibn al 'Adīm al ḩalabī, *Zubdat al ḩalab fī ta'rīḩ ḩalab*, Ms. Paris, Bibl. Nat. 1666 (+ 660/1261-2).

İndī Umarā' = Muḩammad b. Yūsuf al Kindī. *Kitāb al Umarā' wa Kitāb al Qudāḩ* (The Governors and Judges of Egypt), éd. R. Guest, Leyde 1912 (Gibb Mem. XIX) (283-350/896-961).

Kratckowski = I. Kratckowski, *Abū-l-Faradj al Wa'wā Damaski*, (Materialy dlya charakteristiki poetitcheskavo tvortchestva), Petrograd, 1914.

Kratckowski, *Mutanabbī i Abū'l-'Alā*, St-Pétersbourg, 1909.

Kremer, *Culturgesch.* = A. von Kremer, *Culturgeschichte der Orient unter den Chalifen*, 2 vol., Vienne, 1875-1877.

İurđ 'Alī (Muḩammad), *ḩiḩat al Šām*, 6 vol., Caire, 1925-1931.

İuḩayyir, *Dīwān* = Koḩayyir 'Azza, *Dīwān*, éd. H. Pérès, 2 vol., Alger, 1928-1930.

(1) Chap. V; Appendice, 4.



LA = Ibn Manzūr al Iḥriql. *Lisān al 'Arab*, 20 tomes en 10 vol. Būlāq 1300-1307 H.

\* Kutubī (1) = Ibn Šākir al Kutubī, *Fawāt al Wafayāt*, Caire 1299 H (+ 764/1302).

Lammens H., *Mu'āwiya* = *Etudes sur le règne du calife omayyade Moawia I<sup>er</sup>*, Beyrouth, 1908 (et dans *MFOB*, I-III, 1906-1908).

Lammens H., *Le califat de Yazid I<sup>er</sup>*, Beyrouth, 1921 (et dans *MFOB* IV-VII, 1910-1921).

Lammens, *Etudes* = *Etudes sur le siècle des Omayyades*, Beyrouth, 1930.

Laurent, *Arm.* = *L'Arménie entre Byzance et l'Islam depuis la conquête arabe jusqu'en 886*, par J. Laurent, Paris, 1919 (Bibl. des Ec. fr. d'Athènes et de Rome, 117).

Le Str., *Le Strange, Baghdād* = G. Le Strange, *Baghdād under the Abbasid Caliphate*, Oxford, 1900, réimpr. 1928.

Le Str., *Le Strange, EC* = *The Lands of the Eastern Caliphate* by G. Le Strange, Cambridge, 1905, réimpr. 1930.

Le Str., *Le Strange, Embassy* = *A Greek embassy to Baghdad*, JRAS, 1897,

Le Str., *Le Strange, Pal.* = *Palestine under the Moslems* by G. Le Strange, Londres, 1890.

Levi della Vida, *Chevaux* = *Les Livres des Chevaux d'Ibn al Kalbī et Ibn al 'Arabī* Leyde, 1928.

*Loghat el 'Arab*.

Lynch = *Armenia, Travels and Studies* by H. F. B. Lynch, 2 vol., Londres, 1911.

*MIFD.* = Mélanges de l'Institut français de Damas.

*MSOS.* = Mitteilungen der Seminars für Orientalische Sprachen.

Macler, *Erzeroum*, JA, 1919.

Maqrīzī, *Hiṭat*, 2 vol. Būlāq, 1270 H. (1365-1442).

Markwart, *Eranšahr*, Berlin, 1901 (Abhandl. Göttingen, Ph. hist. Kl. Neue Folge. III, 2).

Markwart, *Streifzüge* = *Osteuropäische und Ostasiatische Streifzüge*, Leipzig, 1903.

Marquart (Markwart), *Südarm.* = *Südarmenien und die Tigrisquellen, nach griechischen und arabischen Geographen*, Vienne, 1930.

---

(1) IV 2.

Massignon, *Salmān* = *Salmān Pāk et les prémices spirituelles de l'Islam iranien* (Public. de la Soc. des Et. iraniennes, Musée Guimet), Paris, 1934.

Mas'ūdi, *Pr. Prairies* = Maçoudi, *Les Prairies d'Or*, texte et trad. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, 9 vol. Paris, 1861-1877.

Mas'ūdi (1), *Tanbīh*. Voir BGA.

Mas'ūdi, *Avert'* = Maçoudi, *Le Livre de l'Avertissement et de la révision*, trad. par B. Carra de Vaux, Paris, 1897.

Mez, *Ren.* = A. Mez, *Die Renaissance des Islams*, Heidelberg, 1922.

Minorsky, *Transcaucasica*, JA, 1930.

Moufazzal = Moufazzal ibn Abil Fazāil (Mufaḍḍal ibn Abi'l Faḍā'il), *Histoire des Sultans Mamelouks*, éd. et trad. E. Blochet, dans *Patr. Or.*, XII et XIV.

Mubarrad, *Kāmil* = *The Kāmil of El Mubarrad*, éd. W. Wright, Leipzig, 1864-1892.

Mufaḍḍal, *Fāhir* = al Mufaḍḍal b. Salama, *al Fāhir*, éd. Storey, Leyde, 1915 (vers 250/864).

Muq. = Muqaddasī. Voir BGA.

Musil III et IV = A. Musil, III, *The middle Euphrates*, 1927, IV, *Palmyrene*, 1928 (American Geogr. Soc. Oriental Studies and Expl. éd. by J. K. Wright, New-York ; cf. I *The northern Heḡāz*, 1926 ; II, *Arabia Deserta*, 1927, V, *Northern Neḡd*, 1928) (2).

Muslim, *Ṣaḥīḥ*, 2 vol. Caire, 1327 H.

Mut. (3) Mut. — Beyrouit = *Dīwān al Mutanabbī*, édit. Sader, Beyrouit, 1926.

Mut. - Raw. = Abū'l Ṭayyib al Mutanabbī, 1° *al madā'ih wa'l ahājī*, 2° *al marāṭī wa'l mafāḥir*, extraits, éd. Fu'ād Afrām al Bustāni. Beyrouit, 1927 (*Rawā'i*, tomes 11 et 12).

Mut. - Barqūqī. Voir Barqūqī.

Mut. - Diet. = *Mutanabbī carmina cum commentario Wāhidī*, éd. Fr. Dieterici, Berolini, 1861.

Mut. - 'Ukb. = *Ṣarḥ al Tibyān lil 'Ukbarī 'alā Dīwān ... al Mutanabbī*, 2 vol., Caire, 1287 H. ; autre éd. 1308 H. (1130-1219).

(1) II 7.

(2) Musil n'a pu être utilisé que pour les additions et corrections.

(3) II 13, 14, 17, 18, 20, 37. III 2, 10. IV 7-2°-3°.



- Mut. - Wāh. Voir Mut.-Diet (Wāhidī, + 1075).
- Mut. - *Ziyādāt* = 'Abd el 'Azīz al Maymūnī. *Ziyādāt dīwān šī'r al Mutanabbī*. Caire, 1346 H.
- Nicholson, *Literary History of the Arabs*, 2<sup>e</sup> éd., Cambridge, 1930.
- Nöldeke, *Beiträge* = *Beiträge zur semitischen Wissenschaft*, Strasbourg, 1904.
- OLZ = Orientalistische Literaturzeitung.
- Oppenheim = Max Freiherr von Oppenheim, *Vom Mittelmeer zum Persischen Golf*, 2 vol., Berlin, 1899-1900.
- 'Orwa, *Dīwān* = 'Orwa b. al Ward. *Dīwān*, accompagné du commentaire d'Ibn al Sikkit, éd. M. Bencheneb, Alger, 1926.
- Prairies*, voir Mas'ūdī.
- Qalq. = Abū'l Abbās Aḥmad al Qalqašandī, *Ṣubḥ al A'sā*, 14 vol. Caire, 1913-1918 (+ 1418).
- Qaramānī = Abū'l 'Abbās Aḥmad al Qaramānī, *Aḥbār al Duwal wa Atār al Uwal*, Būlāq, en marge de l'éd. d'Ibn al Atīr, 1290 H. (+ 1610).
- Quatremère, *Maml.* = E. Quatremère, *Histoire des sultans mamlouks*, 2 tomes en 4 vol. Paris, 1837-1845 (trad. de Maqrīzī *Subḥ li ma'rīfat Duwal al Mulūk*).
- Qud. = Qudāma. Voir BGA.
- RAAD. = Revue de l'Académie arabe de Damas.
- RAAL = Rendiconti d. Reale Accademia d. Lincei.
- RA = Realencyclopädie, Pauly-Wissowa.
- REI = Revue des études islamiques.
- RHC = Recueil des Historiens des Croisades (Historiens Orientaux).
- Rabbath, *Les Portes d'Alep*. dans Revue arch. publ. par la Soc. archéol. d'Alep, 1931 (n'a pu être utilisé).
- Rambaud, *CP.* = A. Rambaud, *L'empire grec au X<sup>e</sup> siècle, Constantin Porphyrogénète*, Paris, 1870.
- Ramsay = W. Ramsay, *The historical Geography of Asia Minor*, (Royal Geographical Society, Supplementary Papers IV) Londres, 1890.
- Rasā'il Ihwān al Safā'*, Caire 4 vol. 1928.
- Reckendorf, *Arab Synt.* = Arabische Syntax. Heideberg, 1921.
- Reckendorf, *Synt. Verh.* = *Die syntaktischen Verhältnisse des Arabischen*, Leyde, 1898.

- Rescher O., *Studien über den Inhalt von 1001 Nacht*, dans *Islam*, IX, 1919.
- Rifā'i (Aḥmad), *ʿAṣr al ma'mūn*, Caire. 3 vol. 1927.
- Ritter H., *Mesop. St.* = *Mesopotamische Studien* : I, Arabische Flussfahrzeuge auf Euphrat und Tigris dans *Islam*, IX, 1929.
- Röhricht, *Geschichte des Königreichs Jerusalem*, Innsbrück, 1898.
- Runciman, *The emperor Romanus Lecapenus and his reign*, Cambridge, 1929.
- SBAW = Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien.
- Sachau, *Reise* = E. Sachau, *Reise in Syrien und Mesopotamien*, Leipzig, 1883.
- Sadruddin, *Saifuddaulah and his times*, Lahore, 1930.
- Salmon. *Introd.* = G. Salmon, *L'Introduction topographique à l'histoire de Bagdadh* d'Abou Bekr Aḥmad ... al khāṭib al Bagdādhī, 392-463/1002-1071, texte et trad., Paris, 1904 (Bibl. de l'Ec. des H. Etudes, 148).
- Saussey E., *Les mots turcs dans le dialecte arabe de Damas*, dans *MIFD* (section des Arabisants), I, 1929.
- Sauvaget, *Inventaire* = J. Sauvaget, *Inventaire des Monuments d'Alep*, REI 1931.
- Sauvaget, *Enceinte* = J. Sauvaget, *L'Enceinte primitive de la ville d'Alep*, MIFD (sect. des Arabisants). I, 1929.
- Sauvaget, *Les perles choisies*. Voir IŠ-Sauvaget.
- Sauvaire, *Deux dirhems hamdanides inédits* dans *Annuaire de la Soc. fr. de numismatique et d'archéologie*, IX, 1885.
- Schlumberger, *Nic. Phoc.* = *Un empereur byzantin au X<sup>e</sup> siècle*, Nicéphore Phocas, Paris, 1890.
- Schwarzlose = *Kitāb al Silāh, die Waffen der alten Araber aus ihren Dichtern dargestellt*, Leipzig, 1886.
- Seippel A., *Rerum normannicarum fontes arabici*. Oslo 1896-1928.
- Sibawayhi = *Le livre de Sibawaihi*, éd. H. Derenbourg. 2 vol. Paris, 1887-1889.
- Socin-Brockelmann, *Arab. Gram.* = A. Socin, *Arabische Grammatik*, 10<sup>e</sup> éd. revue et corrigée par C. Brockelmann, Berlin, 1929 (Porta linguarum orientalium, IV).
- Suhrāb. Voir BAHG.



- Suyūṭī, *Muzhir*. = Jalāl al Dīn al Suyūṭī, *al Muzhir fī 'uḥūm al luġa wa anwā'ihā*, 2 tomes en 1 vol., Caire, s. d (impr. Muḥammad 'Alī Ṣabīḥ) (1445-1505).
- Suyūṭī, *Buġyat* = Jalāl al Dīn al Suyūṭī, *Kitāb Buġyat al ru'āh fī tabaqāt al luġawyyīn wal nuḥāh*, Caire, 1326 H.
- Syria*, Revue d'art oriental et d'archéologie.
- Šahrastānī = *al Milal wa'l Niḥal*, en marge de Ibn Ḥazm (+ 1064), *al Fiṣal fī'l Milal*, 5 tomes en 1 vol., Caire, 1347 H. (+ 1153).
- TA = Sayyid Muradā al Zabīdī, *Tāj al 'Arūs*, commentaire du Qāmūs, 10 vol. Caire, 1307 H.
- Tab. = Ṭabarī, *Annales*, éd. de Gøje, etc., 15 vol. Leyde, 1879-1901; éd. du Caire, 13 tomes en 5 vol., 1326 H (+ 310/923).
- Tab., *Comm.* = Ṭabarī, *Tafsīr al Qur'ān*, 30 tomes en 12 vol. Caire, 1323-1329 H.
- Ṭabbāḥ = *I'lām al nubalā' bi ta'rīḥ Ḥalab al Šahbā*, par Muḥammad Rāġib ... al Ṭabbāḥ al Ḥalabī, 7 vol., Alep, 1923 et suiv.
- Talbīs Iblīs* = Abū'l Faraj 'Abd al Raḥmān ibn al Jauzī, *Naqd al 'ilm wa'l 'ulamā' aw Talbīs Iblīs*, Caire, 1346 H. (508-597/1114-1201).
- Tallqvist, voir Ibn Sa'īd.
- Täschner, *Weg.* = *Der anatolische Wegenetz nach osmanischen Quellen*, von D' Franz Täschner, 2 vol. Leipzig 1924-1926 (Türkische Bibliothek, Band 22-23).
- \* Tanūḥī (1), *Niṣwār*, = *The Table-Talk of a Mesopotamian Judge, being the first part of the Niṣwār al Muḥādāra or Jāmi' al Tawārīkh* of Abū Ali al Muḥassin al Tanūḥī (2), edited by D. S. Margoliouth, Londres, 1921 (Oriental Translation Fund, New Series, vol. XXVII; vol. XXVIII, traduction) (227-384/939-994).
- Tanūḥī, *Niṣwār*, 2<sup>e</sup> partie dans *RAAD*, 1932-1933.
- Ta'alībī. Voir *Yatīma*.
- Thorning = *Beiträge zur Kenntnis des islam. Vereinswesens auf Grund von Bast Madad et Taufīq*, Berlin, 1913 (Türkische Bibliothek, 16).
- Tomaschek, *KF* = W Tomaschek, *Historisch-Topographisches vom oberen Euphrat und Ost-Kappadokien* dans Kiepert Festschrift, 1898.

(1) II 42. IV 6-4\*, 11. Appendice, 1.

(2) A distinguer de son père Abū'l Qāsim 'Alī b. Muḥammad, 278-342/891-953, et de son fils Abū'l Qāsim 'Alī b. al Muḥassin 355-447/966-1055, rapporteur d'un récit p. 188.

- al Tomaschek, *Sasun* = W. Tomaschek, *Sasun und das Quellgebiet des Tigris*, SBAW Band 133, n° IV, 1895.
- al Tomaschek, *Hist. Top.* = W. Tomaschek, *Zur historischen Topographie von Kleinasien im Mittelalter*, SBAW, Band, 124. 1891.
- atton A. S., *The Caliphs and their non-muslim subjects*, Oxford, 1930.
- Ukb. Voir Mut.-'Ukb.
- Umarī-Täschner = Al 'Umaris *Bericht über Anatolien in seinem Werke Masālik al abšār fī Mamālik al amšār*, hrsg. von Franz Täschner, I Text, Leipzig, 1929 (Ibn Faql Allāh, 1301-1348)
- Orwa. Voir 'Orwa.
- Usāma-Hitti = *Usāmah's memoirs entitled Kitāb al i'tibar by Usāmah ibn Munqidh*, Arabic Text ed. by Philipp K. Hitti, Princeton 1930 ; trad. *An arab-syrian gentleman and warrior ... memoirs of Usāmah ...* by Ph. K. Hitti, New-York, 1929 (1095-1158).
- Usāma-Der. = Ousāma ibn Mounqidh. *Un émir syrien au premier siècle des croisades* par H. Derembourg ; II, texte arabe de l'autobiographie d'Ousāma, Paris, 1886 ; I, texte français (*Vie d'Ousāma*) 1889-1893.
- van Berchem, *Voyage* = M. von Berchem et E. Fatio, *Voyage en Syrie*, 2 vol., 1914-1915 (IFAO, 37-38).
- van Berchem. *Harāj* = *La propriété territoriale et l'impôt foncier, étude sur l'impôt du kharāj*. Thèse Leipzig. 1886.
- Vassiliev (Vasiliev) I = A.A. Vasiliev. *Vizantiya i Arabi, Politicheskiya otnošeniya Vizantii i Arabov za vremya Amoriiskoi Dinastii* (Relations politiques entre Byzance et les Arabes à l'époque de la dynastie amorienne, 820 867) St-Pétersbourg, 1900 (1).
- Vassiliev (Vasiliev) II = A.A. Vasiliev, *Vizantiya ... za vremya Makedonskoi dinastii* (... à l'époque de la dynastie macédonienne, 867-959) St-Pétersbourg 1902 (sans autre indication, les références sont à Vassiliev II).
- Vassiliev A. A., *Histoire de l'Empire byzantin*, trad. du russe par Brodin et Bourguina, 2 vol., Paris 1932.
- Wäh. Voir Mut. - Wäh.

(1) Une traduction française par les soins de H. Grégoire, est sous presse.



- Weil, *Chalifen* = G. Weil, *Geschichte der Chalifen*, 5 vol. Mannheim et Stuttgart, 1846-51 et 1860-62.
- Wensinck, *Handbook* = A. J. Wensinck, *A Handbook of early Mohammedan Tradition*, Leyde 1927.
- Wiet, *Corpus* = *Matériaux pour un Corpus inscriptionum arabicarum*, 1<sup>re</sup> partie, Egypte, tome II, 1<sup>er</sup> fasc. 1929, 2<sup>e</sup> fasc. 1930 (*Publ. de IFAO*).
- Wiet, *Répertoire chronologique d'épigraphie arabe*, I-IV, 1931-1933. (*Publ. de IFAO*).
- Wüstenfeld, *Tab.* = *Genealogische Tabellen der Arabischen Stämme*, Göttingen, 1852-1853.
- Wüstenfeld, *Statthalter* = *Die Statthalter von Ägypten zur Zeit der Chalifen*, von F. Wüstenfeld, 4 fasc. Göttingen, 1875-1876 (*AGWG*, XX).
- \* Yaḥyā (1) = Yaḥyā ibn Sa'īd al Anṭakī, *Annales*, éd. Cheikko, Beyrouth et Paris 1909 (*CSCO*); éd. et trad. Kratchkovski et Vassiliev dans *Patrologie Orientale*, tome XVIII, Paris, 1924 (sans autres indications, les références sont à l'édition de la *Patr. Or.*)
- Ya'q. = Ya'qūbi Voir *BGA*.
- \* Yāq. = Yāqūt (2), *Mu'jam al Buldān*, éd. F. Wüstenfeld, 6 vol. Leipzig, 1866-1870 (+ 626/1229).
- Yāqūt, *Iršād* = *Iršād al Arīb (Mu'jam al Udabā')*, éd. Margoliouth, 7 vol., Leyde, 1907-1931 (*Gibb. Mem.* VI).
- Yatīma = Ta'ālibi (3), *Yatīmat al Dahr fī šu'arā' ahl al 'asr*, 4 vol., Damas, 1303 H. (+ 429/1037).
- ZDMG = Zeitschrift der deutschen Morgenländischen Gesellschaft.
- ZDPV = Zeitschrift der deutschen Palästina-Vereins.
- Zāhiri, *Zubda* = Khalil edh Dhāhiri, *Zubdat Kachf el Mamālik*, éd. Ravaisse, Paris, 1894 (1410-1468).
- Zajjāji, *Jumal* = Az Zaġġāġi, *al Ġomal*, éd. M. Bencheneb, Alger-Paris, 1927 (+ 337/949).
- Zamaḥšarī, *Muf.* = *al Mufaṣṣal*, éd. Broch, Christiania, 1879 (+ 538/1143),

(1) II 8, 21, 22-2°, 42, 43. III 15, 19-4° et 6°.

(2) II 40. IV 8-5°.

(3) II 17. IV 2, 3, 4, 8-2°, 9, 10.

Zambaur = E. de Zambaur, *Manuel de Généalogie et de Chronologie pour l'histoire de l'Islâm*, Hanovre, 1927.

Zaydân = J. Zaydân, *Ta'rîh Âdâb al Luğa al 'Arabiyya*, 4 vol., Caire, 1911-1914 et 1 vol. d'indices, Caire, 1922.

Zaydân, *Luğa* = J. Zaydân, *Ta'rîh al luğa al 'arabiyya*, Caire 1904.

---

## CARTES <sup>(1)</sup>

---

Murray's *Handy Classical Maps : Asia Minor* (avec index par J. Anderson). Londres 1903.

R. Kiepert, *Karte von Kleinasien*, 1/400.000, 1904.

R Kiepert, *Syrien und Mesopotamien* 1/850.000, 1893 (jointe à Oppenheim).

A. Musil, *Map of Northern Arabia* 1/1.000.000, 1926 (voir Musil, American Geogr. Soc. etc.).

Service géographique de l'armée, *Carte de la Turquie d'Asie* 1/1.000.000, 1924.

Service géographique de l'armée, *Carte des Etats du Levant sous mandat français*, 1/500.000, 1928.

Service géographique de l'armée, *Carte de reconnaissance, reproduction de la carte de l'E. M. Ottoman* 1/200.000, 1920 et suiv. feuille d'Alep, révisée en 1933.

Service géographique de l'Armée *Alep*, 1/500.000, juillet 1921.

---

(1) On trouvera également des cartes de l'Arménie et du Nord de la Mésopotamie dans Lynch, Hübschmann, et Honigmann (dans *BZ XXXI*), de la Syrie du Nord dans Hartmann, *Liwa*, de la Palmyrène dans Hartmann, *Syrische Steppe*.



## TABLE DES CARTES ET PLANS

---

- 1° Carte générale pour servir à l'histoire de Sayf al Daula  
(à la fin du volume).
  - 2° Plan sommaire de Bagdad (à la fin du volume).
  - 3° Carte de la région de Hinzit (face à la page 414).
  - 4° Carte de la Palmyrène (à la fin du volume).
  - 5° Plan d'Alep (face à la page 148).
-

INDEX ALPHABÉTIQUE GÉNÉRAL<sup>(1)</sup>

A

- barné, 411.  
 Abbās, 327, 328.  
 Abbasides. Banū 'l-Abbās, 7, 12, 55, 309, 326-329, 332, 391, 393.  
 Abd al A'lā b. Muslim, 72.  
 Abdallāh b. al 'Abbās, 328.  
 Abdallah Abū'l Hayjā' b. Hamdān, 7, 24, 116, 125.  
 Abdallāh b. 'Ali... b. al 'Abbās, 332.  
 Abdallāh b. al Hasan... b. 'Ali, 328, 329.  
 Abdallāh b. al Ḥalīl, 191, 208.  
 Abdallāh al Malaṭi, 136.  
 Abdallāh b. Muṣ'ab... b. Zubbayr, 330.  
 Abd al Ḥamid, 76, 250.  
 Abd al Ḥamid b. Sahl, 276.  
 Abd al Malik b. Marwān, 15.  
 Abd al Raḥmān b. Muḥammad al Umawwi, 10.  
 Abd Šams, 45.  
*ablaj*, 339  
 Ablastha, 93.  
 Abnīn, 218.  
 Abraham, 54, 372.  
 Abram (Abrim), 366, 367.  
 Absūs (Afsūs), 93.  
 Abū'l 'Abbās b. al Mauṣūl, 361.  
 Abū'l 'Abbas al Ṣufri (Ṣaffari), 295, 363, 365.  
 Abū 'Abdallāh al Barīdī, voir Aḥmad,  
 Abū 'Abdallāh al Kūfi, 18, 19, 20, 21.  
 Abū 'Abdallāh b. Muqla, 376.  
 Abū 'Abdallāh al Nasā'i, 278.  
 Abū 'Ali ibn al Ahwāzī, 400.  
 Abū 'Ali al Masiḥi, 19, 20.  
 Abū 'Amr al Masiḥi, 19, 20, 22.  
 Abū'l 'Ašā'ir (Ḥusayn b. 'Ali), 116, 117, 192, 378.  
 Abū Bakr, 327.  
 Abū Bakr b. Qarāba, 16.  
 Abū'l Barakāt (b. Sayf al D.) 244.  
 Abū'l Faraj al Isfahāni, 350\*.  
 Abū'l Fath 'Utmān b. Sa'id al Kilābi, 365 367.

(1) On a mis en italique les mots arabes ou autres qui ont donné lieu à une explication dans les notes. Les chiffres marqués d'un astérisque indiquent que le nom correspondant a été l'objet d'une addition ou d'une correction.



- Abū'l Fath ibn Abī Tāhir, 16, 17.  
 Abū'l Fath al Iskandarī, 347.  
 Abū'l Fawāris (b. Nāşir al D.),  
 144, 258.  
 Abū Firās al Hārit... b. Ham-  
 dān, 87, 95, 141, 190, 192, 220,  
 238, 311-317, 319-325, 349, 374,  
 382, 396.  
 Abū Hajar al Kurdi, 373.  
 Abū Hanīfa, 332, 362.  
 Abū'l Hasan 'Alī, voir Sayf al  
 Daula.  
 Abū'l Hasan 'Alī b. 'Amr, 279.  
 Abū'l Hayjā' 'Abdallah (b. Sayf  
 al D.), 244.  
 Abū'l Hayjā', voir 'Abdallah b.  
 Hamdān, 297.  
 Abū'l Haytam 'Abd al Rahmān  
 b. Abū Ḥuşayn 'Alī, 192, 219,  
 276, 315.  
 Abū Ḥuşayn al Raqqī (Alī b.  
 'Abd al Malik), 87, 219, 223,  
 315, 367, 369, 382, 383.  
 Abū Ishāq al Qarārī, 402.  
 Abū'l Ma'ālī (b. Sayf al D.),  
 256, 263, 267, 279.  
 Abū'l Makārim (b. Sayf al D.),  
 244, 245, 263.  
 Abū Muslim, 331.  
 Abū'l Muzaţfar, 28, 371, voir  
 'Ubayd Allāh b. Tuġj.  
 Abū Naşr, voir Fārābī.  
 Abū Naşr Muḥammad (Banş),  
 147, 349, 350, 362, 363.  
 Abū'l Qāsim al Barīdī, 404.  
 Abū'l Qāsim b. al Raqqī, 376.  
 Abū'l Qāsim al Magribī, 191,  
 402. Voir Ḥuşayn b. 'Alī.  
 Abū'l Qāsim al Tanūhī. Voir  
 'Alī.  
 Abū'l Qāsim 'Uţmān (al-'Irāqī),  
 349.  
 Abū Taglib al Kurdi, 83.  
 Abū Taglib b. Nāşir al Daula,  
 217, 263, 405.  
 Abū Tammām, 293, 295.  
 Abū Tāhir al Qarmaţī, 10.  
 Abū Tālib b. Dā'ūd b. Hamdān,  
 146, 385.  
 Abū'l Ṭayyib. Voir Mutanabbī.  
 Abū 'Umar, 285.  
 Abū 'Umayr 'Adī, 84.  
 Abū Wā'il Taglib... b. Hamdān,  
 220, 223.  
 Abū'l Walīd, 21.  
 Abū'l Ward, 249, 250, 251, 254-  
 257, 259.  
 Abū Yūsuf al Barīdī. Voir Ya-  
 'qūb.  
 Abū Yūsuf Ya'qūb, 332.  
 Abū Zakariyā al Sūsī, 23.  
 'āda 'alā . bi, 415.  
 'Adawī, 108.  
 Adeljivaz, 76.  
 'Adī b. Usāma, 108, 346.  
 Adiamān, 43\*.  
 'Adnān, 111.  
 Adras Dagh, 381.  
 Adana, 37, 46, 49, 50, 61, 68,  
 117, 174.  
 Adarbayjān, 24, 45, 47, 55, 56,  
 173, 202, 254, 373.  
 'Adrā', 372, 373.  
 'adb, 94, 310.  
 Afāmiya. Voir Apamée.  
 Aflagūniya (Paphlagonie), 65.  
 Aftas, 279.

- İtasi, 266\*.  
İbba, 94, 164.  
İgia Sophia (Sainte-Sophie), 81.  
İ. g. w. r. j. Voir A. . w. r. j.  
İ. r. m.. 315.  
İhaşş, 353\*, 354.  
İhdab, 114, Cf. Uhaydib  
İhmad, 333.  
İhmad b. 'Abd al Rahman  
Abū'l Mu'izz. 76, 77.  
İhmad Abū 'Abdallāh al Barīdī,  
16, 404, 406, 407.  
İhmad . . . al Handuḫānī, 272  
İhmad b. Ishāq b. Muḫammad  
al Ḥalabī, 383, 402.  
İhmad b. Kaygalag, 379.  
İhmad b. Muḫammad b. Māṭil,  
367, 382, 402.  
İhmad b. Naşr al Bāziyār, 362,  
363.  
İhmad b. Sa'īd al Kilabī, 365.  
İmağ min Duga, 406.  
İhwāz, 15.  
İhlāt, 56, 59, 73, 76, 137, 186,  
249, 250, 254, 256-258.  
İhṭal, 224.  
İhzam, 246.  
İjam, 120.  
İjlan (Banū'l), 96, 225.  
İk Dagh, 87.  
İk Sū, 92.  
İksāl, 372.  
İlbistan, 87, 93.  
İlep 5, 7, 8, 26, 34-36, 39-41,  
48, 49, 58, 59, 86, 88, 89, 95,  
102, 103, 117, 118, 120, 126-  
128, 137, 145-155, 165, 166,  
173, 175, 197, 198, 201, 203,  
214, 221, 223, 227, 232, 243,  
247, 248, 254, 265-267, 269,  
270, 271, 274, 276, 281, 286,  
287, 297-299, 321, 342, 347-  
349, 353, 354, 361, 363, 365,  
367, 368, 370, 374, 379, 403,  
409, 419, 421, 423, 424.  
İlep (mosquée), 390, 391, 395 -  
(Qal'a), 388, 399, 400.  
İlexandrie, 127.  
İlexandrette, al Iskandariyya,  
44, 49, 50.  
İlexandrie, 43.  
'Alī (Sayf al Daula), 7, 14, 31,  
125, 341, 348, 366, 377.  
'Alī b. Abī Tālib, 263, 325, 326,  
328, 333, 335, 366.  
'Alī Abū'l Ḥusayn al Barīdī, 8,  
15, 16, 404.  
'Alī b. al Ḥusayn al Magribī,  
402.  
'Alī b. 'Isā, 79-80, 216.  
'Alī b. Ja'far al Daylamī, 7.  
'Alī b. Muḫammad al Magribi  
(Abū'l Ḥusayn), 191.  
'Alī b. Muḫammad b. Şimşāṭi,  
145, 302.  
'Alī b. Muḫassīn al Tanūḫi  
(Abū'l Qāsim), 188.  
'Alī b. Munqid . . . al Kinānī,  
382.  
'Alī (Naqī), 335.  
'Alī (Ridā), 327, 331, 334.  
'Alī b. al Zarrād al Daylamī,  
312.  
'Alī Zayn al 'Ābidīn, 334.  
Alides, 152, 266, 279, 329-335,  
388.  
'Alūş al Kurdī, 273.  
al 'amā'im tījān al 'Arab, 339.  
Amanus, 86, cf Lukkām..



- Ambīn. 221.  
Āmid, 7, 35, 52, 53, 57, 63, 82, 89, 96, 103, 104, 115, 118, 126, 166, 173, 176, 198, 199.  
‘Āmir b. Ṣa‘sa‘a (Banū), 225, 234.  
*amma*, 169.  
‘Ammār b. Yāsir, 54.  
Amorium (‘Ammūriya), 62, 68.  
‘Amq, 62, 145, 199.  
‘Amr b. ‘Abd Allāh (b. ‘Ubayd Allāh), 137.  
‘Amr b. al ‘Āṣi, 133.  
Anazarbe (Ayn Zarba). 37, 38, 45, 50, 61, 138, 140, 141, 349, 383, 392.  
Anbār, 52, 223, 391.  
Andalus, 10.  
Andrasos, 135, 381.  
Anhā, 411  
Antioche (Antākiya), 26, 41, 48, 49, 62, 86, 116, 127, 145, 175, 184, 186, 195, 197, 199, 200, 214, 263, 266, 269-274, 295, 338, 365, 370, 373, 375, 384, 394, 398-400.  
Anṭartūs (Anṭarsūs), 39, 66.  
Antzevatsik. Voir Zawazān.  
Apahunik, 76.  
Apamée, 85, 419.  
Apelbart, 250.  
Apochaps (Abū Ḥafṣ), 137.  
‘Aqaba, 37.  
‘Aqabat al ‘Ibrāni, 112.  
‘Aqabat al Ṣir, 92.  
‘Aqīqī, 33, 34, 371.  
‘*aqqaba*, *mu‘aqqib*, 155.  
Arabān Ḍay, 95.  
Arabes (troupes), 21, 25, 379.  
Arabissos, 93.  
Arāḥina, 107.  
Arak (Erek), 232, 236.  
‘Arandas, 116, 378.  
*ar‘an*, 105.  
‘Arbasūs. Voir Arabissos.  
Argana (Arghana), 96, 103, 137, 410.  
Argana Ṣū, 72, 96.  
Arḥab, 420.  
Aristatālis (Aristote), 288.  
Arjiš, 56, 57, 59, 76, 137.  
‘Armādā, 116.  
*armanī* (*étouffe*). 58.  
Arménie, 35, 52, 55-60, 69, 73, 76-78, 173, 185, 186, 197, 200, 201, 249, 254, 256.  
Arméniens, 63, 64, 97, 107, 110, 139, 184.  
‘Arqa (près Mélitène), 97, 99, 103, 193, 394.  
‘Arqa (près Tripoli). Voir ‘Irqa  
Arqanīn. Voir Argana.  
Arsamosate (Šimšāt), 50, 51, 65, 72, 411.  
Arsanās, 115, 116, 122, 136, 378, 410-412.  
Arshkeni, 411.  
*arš*. 253  
Aršwān. Voir Ašwān. 41  
Artāḥ, 199, 399.  
Artsighe, 76  
‘Arūk (cheval), 221.  
Arzan. 52, 57, 73, 79, 82, 96, 186, 213, 252.  
Arzruni, 73.

Ascalon ('Asqalān).  
 Aškūniya, 411, 412.  
 Ašōt. fils de Grigorik, 74, 76, 77.  
 ašrā', pl. 'išār, 236.  
 Ašwān, 411, 412.  
 aṭāla 'llāhu baqāhu, 364,  
 Atārib, 49, 384, 419.  
 Avicenne, 287.  
 Aulās, 48, 50, 68.  
 a'wajīyya (chevaux), 123.  
 Awānā, 420.  
 'Awāšim, 38, 41, 49, 62, 64, 69,  
 95, 111, 199  
 A` w, r. j. (h) r. m., 108, 192,  
 314, 378.  
 Ayla, 37.  
 'Ayn al Baydā' (Buyayḍa), 230.  
 'Ayn Jāra, 363.  
 'Ayn al Jarr, 27.  
 'Ayntāb, 127.  
 'Ayn Zarba. Voir Anazarbe.  
 'Ayn al Zarqā', 226.  
 'azaba, 157\*.  
 azāha (azāla) 'illatahum, 169,  
 405, 409.  
 'Azāz, A'zāz, 143, 354, 420.  
 Azd, 332\*.  
 'azīm al Rūm, 197.

**B**

Ba'albakk, 27.  
 Bāb, 196, 268.  
 Bāb al Aḥmar, 154.  
 Bāb Anṭākiya, 154, 203, 399.  
 Bāb Arba'in, 148.  
 Bāb Bānaqūsā, 385.

Bāb al Dahab (Constantinople),  
 80.  
 Bāb al Faraj, 399, 400.  
 Bāb al Ḥadīd, 154.  
 Bāb Ḥarb (Bagdad), 22-24.  
 Bāb al 'Ibāra, 400.  
 Bāb al 'Irāq, 399, 400.  
 Bāb al Maqām, 154.  
 Bāb al Naṣr, 146.  
 Bāb Nērab, 154.  
 Bāb al Qanāt, 385.  
 Bāb Qinnasrīn, 148, 203-204,  
 387, 399.  
 Bāb al Salāma, 154.  
 Bāb Sagīr, 399, 400.  
 Bāb al Yahūd, 146, 148, 385,  
 399.  
 Babbagā' (Abū'l Faraj al), 194,  
 298, 300, 301, 307, 310, 348,  
 351, 352,  
 badan pl. abdān, 387.  
 Bādiyya, 228, 235.  
 Badlis. Voir Bitlis.  
 Badr, 264, 397.  
 Badr (bataille), 328.  
 Bagdad, 7-9, 11, 15, 17, 21-26,  
 28, 33, 84, 125, 165, 175, 191,  
 243, 248, 250, 285, 287, 297,  
 335, 345, 362, 404, 406.  
 Bagrās, 48, 49, 82, 186.  
 Bahasnā, 63.  
 Bahrā', 38.  
 Baḥr al Ḥazar, 67, 69.  
 Baḥr al Qulzum, 38.  
 Baḥr al Rūm, 37, 44, 46, 48, 50,  
 51.  
 Baḥr al Šām, 67, 68.  
 Baḥrayn, 10, 201.



*baḥa'a*, *baḥi'a*, 182.  
*ba'ida*, 129.  
Bakjūr, 420, 421, 422, 423, 424.  
Balad, 53, 407, 408.  
Balāt, 419.  
Balāt (palais impérial), 395.  
Balih, 54  
Bālis, 42, 49, 51-53, 146, 199,  
213, 219, 224, 266, 268, 271.  
Bānaqūsā, 385.  
Bāniyās, 41, 66.  
Baṣ. Voir Abū Naṣr.  
Bāqasāyā. Voir Darb.  
*bāqir*, 334.  
Baradā, Baradān, 91.  
Barākimūminus, Barākimūs  
(Parakimoumène), 126, 380.  
Bardas Phocas, 35, 98, 104, 105,  
107, 108, 192, 323, 324, 377.  
Barḍa'a, 56.  
Barīdī, 8, 9, 10, 12, 13, 15-17,  
24, 251, 308, 404, 406.  
Bāriq 233.  
Barkarī. Voir Perkri.  
Barkīl, 378.  
Barsāyā. 420.  
Barzuyah (Berzé), 85, 86, 338,  
375.  
Basile, fils de Romain II, 394  
Basile le Parakimoumène, 126,  
380.  
Bašra, 8, 9, 15, 18, 19, 406.  
Bāšūfān, 420  
Baṭn Hinzit, 100, 116, 377, 378  
Baṭn Sumnin, 413.  
Bayāliqa. Voir Pauliciens  
Bayās, 44, 49-51, 61.

Bayt al Maqdis, 195, 394.  
Bāziyār. Voir Aḥmad b. Naṣr.  
Bišāra, 265, 266, 399.  
Bitlis, 57, 77, 186.  
Bohtān Šū, 58.  
Bosphore. Voir Ḥaliḡ.  
*Bottines rouges* (empereur), 395.  
*Bracelets honorifiques*, 15.  
Batrak, 314  
Buḥayrat al Ḥadaṭ, 92.  
Buḥayrat Sumnin, 411, (Cf. Göl-  
jik).  
Buḥayrat Šimsāt, 411 (cf. Göl-  
jik).  
Buḥturī, 294.  
Bulgares, 83, 107, 110, 112, 114.  
Bulunyās, 66.  
Bunā, 258.  
*būq*, 407.  
Būqā, 86, 375.  
Buqullār (Bucellaires), 68.  
Burj al Ganam, 387.  
Burqa, 21.  
Busfurrajān. Voir Vaspurakan.  
Bustān Šafī'i (Bagdad), 14.  
Bušrā al Šaḡir, 385.  
Buyayḍa, 230, 236.  
Buyides, 10, 201, 208.  
Buzā'a, 196.  
Buzay' (Banū), 240  
*buzayūn*, 57, 423  
Byzance, Byzantins, Grecs.  
Rūm, 5, 7, 35, 36, 38-46, 48,  
51, 54, 56, 60-70, 72-75, 78-92,  
105, 107, 109-112, 114, 117-  
119, 126-128, 134-142, 145-  
154, 165, 166, 174-178, 180-

200, 208, 214, 227, 248, 258,  
265, 267, 268, 272-275, 281,  
282, 302, 309, 312-316, 338,  
342, 344, 358, 375-398, 410-  
414, 419, 420, 422, 423.

C

Calife, 398, 399.  
Caire, 132-134, 201.  
Calligraphie, 376.  
Cappadoce (Qabaduq), 87.  
Césarée, 87, 90, 140, 176, 182.  
Cilicis (Qinnasrîn), 26, 49.  
Caldia (thème). Voir Hâlidîya.  
Carsiane (thème). Voir Har-  
şana.  
Cèques, 345.  
Christophe (Hristûfûrus), 270,  
271, 274.  
Cilicie, 36.  
Colliers honorifiques, 15.  
Coloneia (Qara Hisâr). 74-75.  
Commerciales, 423.  
Constantin, fils de Romain I, 80.  
Constantin, fils de Romain II,  
394.  
Constantin Phocas, 98, 102, 104-  
106, 376, 377, 379.  
Constantin V Porphyrogénète,  
81, 83, 113, 127, 381.  
Constantinople, 80, 83, 84, 88,  
89, 117, 127, 166, 192, 195,  
312, 313, 378, 389, 391, 394.  
Corcuas, 35, 75, 116, 137, 323,  
410.  
Cordoue, 216, 337.  
Cortèges ignominieux, 17.  
Couture du Chameau, 413.

Crète (Aqritîş), 128, 134, 140,  
261.

Cyrrhestique, 145.

Cyrrhus, 48.

Ç

Çermük, 411.  
Çimişgezek, 410-412.  
Çinar Göl, 92.

D

Dabil, 56, 58.  
Dâbiq, 420.  
Dabîq, 277.  
dabîqî, 277\*.  
Dâdim (Tâdim), 71, 412, 413  
Damas (Dimaşq), 27-30, 33, 34,  
37, 41, 43, 48, 175, 222, 231,  
288, 290, 296, 300, 368-374,  
390-392, 409.  
Damas (mosquée), 390, 391.  
Damiette, 277.  
danânîr al şilât, 348, 357.  
Danhâ, 408, 409.  
Dâr al Biṭṭîḥ, 296.  
Dâr al Hilâfa, 17.  
Dâr al Raqîq, 345.  
Dârâ, 81, 82, 198, 200, 213, 217.  
darak, 157, 367.  
Darb, 114  
Darb Bâqasâyâ, 413.  
Darb al Daylam, 388.  
Darb al Ḥayyâtîn, 116, 123, 192,  
378, 413.  
Darb al Jauzât, 375.



Darb al Kankarūn. 92.  
Darb Mauzār, 97, 103, 176.  
Darb al Qulla, 97, 99, 103.  
Dārim, Dārimi. 299.  
Dašt al Warak. 76.  
Dā'ūd b. Hamdān, 147, 149.  
*daydan*, *daydān*. 245.  
*dayjur*, 159.  
Daylam, Daylamites, 10, 16, 17,  
153, 193, 202, 266, 268, 270,  
312, 330, 379, 388, 398, 400.  
Dayr al a'lā (Mossoul), 407.  
Dayr Mār Mārūtā, 272.  
Dayr Sam'ān, 270, 271.  
Daysām al Kurdi, 202, 289.  
Deir ez Zōr, 232.  
Dévé Boyounou, Dewe Boyūn,  
413.  
Dibāj, 329.  
Dijla. Voir Tigre.  
*dilāš*, 104, 157.  
*dir'*, 157.  
Divrigi, 63.  
*Dīwān al Magrib*, 191.  
Diyār Bakr, 7, 10, 35, 51, 58, 79,  
81, 83, 128, 129, 136, 196,  
244, 255, 379, 381, 395, 402,  
410, 411.  
Diyār Mudar. 10, 51, 83, 96,  
129, 223, 247, 254.  
Diyār Rabī'a, 10, 11, 51, 81,  
198.  
Dizbar (Dizbir). 193. 265\*-267,  
270, 271, 398, 400, 401.  
Doliché, 64.  
Domestique. 71, 72, 75, 82, 88-  
91, 96, 98, 102, 104, 106-108,  
111, 112, 116, 117, 126, 138-

140, 147, 148, 150, 152, 153,  
174-178, 321, 322, 375-379,  
387, 390, 392, 410.  
Domestique d'Occident, d'O-  
rient, 128, 140, 381.  
*Douane*, 423.  
Dulūk. 64, 97, 98, 103, 116, 127,  
141, 383, 384, 392.  
Dwin. Voir Dabil,

D

Dādīḥ, 374.  
*daffa 'alā*, 28\*.  
Dāt al Jauz, 76.

D

Dibāb, 239.

E

Edesse (Ruhā), 42, 43, 53, 54,  
79, 80, 81, 165.  
Egypte. 10, 20, 27, 28, 33, 34,  
37, 47, 61, 83, 84, 177, 186,  
195, 336, 337.  
Emèse. Voir Himṣ.  
Erzerūm. Voir Qālīqalā.  
Erzinjān, 413, 414.  
*Esclaves fugitifs*, 422.  
Euphrate, 37, 42, 43, 48, 50-55,  
95, 97, 100, 103, 105, 192, 194,  
218, 219, 223, 236, 313, 366,  
377, 410, 412.

F

Faḍl b. Sahl, 294  
Faḍl b. Yahyā, 330.  
Fahḥī (?). (cheval), 386.

Fajj Sinyāb, 420.  
*fahj*, 401.  
 Fārabi, 283, 287-291.  
 Farādis, 120.  
 Faraj, 16.  
 Fāris, 9, 47.  
 Fārisi, 347\*.  
*fass*, 390.  
 Fath al Tamali, 186, 270, 272, 398.  
 Fāṭima, 263, 326, 329, 334.  
 Fāṭima b. Ḥusayn, 329.  
 Fātik, 27, 368.  
*fātūr*, pl. *fawātūr*, 61.  
*fawada*, 155.  
 Fāyā, 366-367.  
 Fayḍ, 205, 388.  
 Fayyād, Fayyādi (Abū Muḥammad), 147, 243, 302, 385.  
 Filastīn, 37, 84, 291.  
*Fityān*, 345.  
 Furqlus, 228, 229, 240.  
*fusayfīsā'*, 390.  
 Fustāṭ, 133.  
*Futuwwa*. Voir *Fityān*.

G

Gagik b. al Dayrāni, 76.  
 Gök-Şū, 42, 63. Cf. Nahr al Azraq.  
 Göljik, 50, 65, 98, 103, 121, 193, 411, 413.

G = Ğ

Galbūn, 371.  
*gamgama*, 158.

*gassāl*, 278\*.  
 Gassāni, 295.  
 Gaur, 45.  
 Gazāt al muṣība, 376.  
*girār*, 234.  
 Gubbarāt, 224.  
 Guḍr, 230\*.  
 Guntur, 229, 236, 240.  
 Gūṭa Dimašq, 231, 371, 372.  
 Guwayr, 230\*, 236, 238, 241.

H

*habr*, 143.  
 Hābūsī, 413.  
 Hafjij (Hāfcīc<sup>v</sup>), 73\*.  
 Hajār, 223.  
 Halys (Kizil Irmaḡ. ar. Ālis), 87, 90, 91.  
 Hamaḍān, 285.  
 Hamaḍāni (Badī 'al Zamān), 347, 364.  
 Hamaḍāni (Muḥ b. 'Alī al Waṣī), 348, 358.  
 Hāmūtah, 413.  
 Hanzit. Voir *Hinzit*.  
 Harak, 76.  
 Hārūn al Rašīd, 44, 268, 291, 330, 332, 393, 422.  
 Hārūniyya, 37, 38, 44\*, 51, 61, 128, 381, 392.  
 Hāšim (Banū), 152, 286, 388, 424.  
 Hattāḥ, 193.  
*hayqa'a*, 158.  
 Hazzāza, 315.  
 Héraclée, 422.



*Héritages*, 367.

Hibat Allāh b. Nāṣir al D., 247-252.

Hind umm Mu'āwiya, 366.

Hinziṭ, 51, 98, 103, 121, 136, 410.

Voir aussi Baṭn Hinziṭ.

Hirmās, 11, 53, 218.

Hiryāda, 66.

Hit, 52, 223.

Hoghi, 412.

Horé, 412.

Hūri, 412.

*hury*, pl. *ahrā'*, 216.

## H

Ḥabib (Banū), 211.

Ḥabib b. Maslama, 76.

Ḥadaṭ (Palmyrène), 221, 222.

Ḥadaṭ, 37, 43, 44, 49, 50, 62, 85, 92, 106, 114, 126, 323, 324, 355, 375, 377, 378

*ḥādir*, 401.

Ḥādir Ḥalab, 401.

Ḥādir Banū Ṭayyi' 120, 401.

Ḥādir Qinnasrin, 120, 401.

Ḥadiṭa, 52.

*ḥafā*, *ḥafiyy*, 168.

Ḥāifa (Caiffa), 372.

Ḥajjāj, 15.

Ḥājib = (Qarguyah), 422-424.

Ḥalab. Voir Alep.

Ḥalba, 205, 374, 388.

Ḥamāt, 27, 39, 40, 221, 394, 419.

Ḥamdān, 7.

Ḥamdanides, 5, 7, 8, 10, 11, 24, 27, 44, 56, 192, 202, 208, 210-

218, 223, 250, 273, 279, 280, 286, 296, 302, 311, 312, 376.

Ḥamdūn, 7

Ḥāmīṣ, Ḥāmūṣ, 78.

Ḥānī, 58, 65

Ḥarb b. 'Abdallāh al Balḥī, 23.

Ḥarb b. Umayya, 329, 366.

Ḥarbā, 25.

Ḥarbiyya, 23, 345.

*ḥarība*, pl. *ḥarā'ib*, 239.

Ḥārim, 145, 419.

Ḥariri, 296.

Ḥariṭ b. Sa'īd b. Ḥamdān. Voir A. Firās.

Ḥarrān, 42, 53, 54, 59, 88, 96, 99, 121, 166, 173, 232, 242, 247, 249, 252-254, 256, 288, 315, 410.

*ḥasak ḥadīd*, 151, 383.

Ḥasan b. 'Abdallāh. Voir Nāṣir al Daula et Sirāfi.

Ḥasan b. 'Alī, 263, 334.

Ḥasan b. 'Alī al Qawwās, 71.

Ḥasan 'Askarī, 335.

Ḥasan b. Muḡla, 376

Ḥasan b. Ṭāhir al 'Alawī, 30, 32, 370.

Ḥātim al Ṭā'i, 246.

Ḥaurān, 65.

Ḥauṭa, 226, 231.

Ḥawāniṭ, 381.

*ḥazn*, 102.

Ḥijāz, 47.

Ḥimṣ (Homs), 26, 27, 29, 30, 37-39, 48, 49, 66, 83, 221, 222, 264, 336, 368, 370, 372, 389, 396, 401.

Ḥīrān (Ḥayrān), 228, 229, 240.

Hişn Banū'l Mu'min, 63.  
Hişn ibn Rajwān, 63  
Hişn Dī'l Qarnayn, 135, 136, 193.  
Hişn al Ḥamid, 77.  
Hişn al Ḥamma, 410, 411.  
Hişn Kayfā, 58.  
Hişn Maṣūr, 43\*, 50, 213  
Hişn al Minšar, 51, 98, 103.  
Hişn al Muṭaqqab, 45, 49.  
Hişn al Rān, 98, 101, 103, 118, 121, 410, 411.  
Hişn Sulaymān, 77.  
Hişn Šabrān, 77.  
Hişn al Tall, 71.  
Hişn al Tināt, 44, 49.  
Hişn al 'Uyūn, 87.  
Hişn al Yamāni, 126, 176, 379.  
Hişn Ziyād, 50, 65, 71, 72\*, 115, 117, 141, 142, 193, 213, 411.  
Hiyār, 228, 235.  
Hižān, 58.  
Ḥudāq, Ḥudāqi, 283, 284.  
*ḥummā rib'*, 405, 408.  
*ḥurjūj*, 170.  
Ḥusayn b. 'Alī, 263, 331, 334.  
Ḥusayn b. Ḥamdān, 116, 147, 149.  
Ḥusayn b. Sa'id, 14, 15, 24, 29, 366, 368.  
Ḥusayn b. 'Alī al Magribi, 191, 396, 402.  
Ḥusayniyya, 63.

H

Ḥabūr, 11, 53, 54, 213, 218, 232, 237.  
Ḥabūr al Ḥasaniyya, 213.

Ḥābūsī, 413.  
Ḥajḥaj, 16, 18-22.  
Ḥālid b. Yazīd... al Šaybānī, 295.  
Ḥāliidiyya, 293.  
Ḥalidiyya, Ḥalidiyat (thème), 63, 78, 380  
Ḥālidī 283, 293-295, 297, 298.  
Ḥalij (Bosphore), 69, 90  
*ḥāma 'an*, 417.  
Ḥanāqiyya, 388.  
Ḥandaq al Rūm, 154.  
Ḥāqān (Banū). 345.  
*ḥaraj*, 9.  
*ḥarqāh*, 151-152.  
Ḥarpūt, 50, 98. Voir Hişn Ziyād.  
Ḥarrārāt, 224\*.  
Ḥaršana (= Charsiane, thème), 63.  
Ḥaršana (Charsianum Castrum), 87, 91, 117, 134, 303, 310, 312, 376, 378, 382.  
Ḥaṭīb (Bagdādī), 297, 300.  
Ḥaula, 279, 280 (sœur de Sayf al D.).  
Ḥayrān. Voir Ḥiran.  
*ḥayru'l nāsi...* 172.  
Ḥazars, 65, 67, 107, 110  
Ḥilāt Voir Aḥlāt.  
*ḥišt*, 153, 251.  
Ḥumm, 326, 327.  
Ḥunāšira, 41, 49, 226, 353\*.  
Ḥurāsān, 10, 167, 173, 175, 178, 200, 254, 274, 316, 320, 321, 392.  
Ḥusāf, 120, 268\*.  
*ḥuwār*, 236.



Ḥuwārizmi (Muḥ b. al 'Abbās), 296.

Ḥüzistān, 9, 15, 47.

I

Ibn 'Abbād, 311.

Ibn Abi Ṭayy, 206-207.

Ibn Abi 'Umar, 274.

Ibn al Ahwāzi, 265-271, 398, 401.

Ibn al Anbāri, 285.

Ibn 'Arāfa, 224.

Ibn al Aṭir, 297.

Ibn A'war. Voir A' w. r. j. r. m.

Ibn al Azraq al Fāriqi, 284-285.

Ibn Balanṭas, 117, 192, 323, 413.

Ibn Danḥā, 248, 251, 252.

Ibn Derenik (Ibn al Dayṭāni), 74, 77.

Ibn Di'āma, 274.

Ibn Durayd, 285-286.

Ibn Fašir, 413.

Ibn Guzāl, 378.

Ibn Ḥijjat al Ḥamawī, 350.

Ibn Hubayra, 331.

Ibn Ḥalawayhi, 283, 285-287, 337.

Ibn Ḥaṭīb al Nāširiyya, 204.

Ibn Jinnī, 347.

Ibn Kaygalag, 379.

Ibn al Magribi (cf Ḥusayn), 195, 396.

Ibn al Malā'ini, 166.

Ibn Mānik, 274-275.

Ibn al Marzubān, 77.

Ibn Maslama, 137.

Ibn Muḥammad, 274.

Ibn Mujāhid, 285.

Ibn al Mullā, 204.

Ibn Muqla ('Alī Abū'l Ḥusayn), 24, 79.

Ibn Muqla (Ḥasan Abū 'Abdal-lāh), 376.

Ibn Muqla (Muḥ. Abū 'Alī) 79, 376.

Ibn al Mu'tazz, 311.

Ibn Nubāta al Fāriqi, 129, 283.

Ibn Nubāta al Sa'dī, 299, 300, 307, 309.

Ibn Q. Imūṭ, 378.

Ibn Qunnāš. Voir Ṭalḥa.

Ibn Qutayba, 284.

Ibn Rā'iq, 8, 9, 11, 12, 14, 16, 191, 372.

Ibn al Rūmī, 294.

Ibn Sīnā. Voir Avicenne.

Ibn Sukkara, 325.

Ibn Šaddād, 105, 203.

Ibn Širzād, 16, 20, 24.

Ibn al Šumušqiq, 378, 380. (Voir Tzimiscès).

Ibn Tornīq, 74, 76, 77.

Ibn Yazīd al Šaybāni, 400.

Ibn al Zayyāt, 140, 187, 265.

Ibrāhīm b. Abdallāh... b'Alī, 328-330.

Ibrāhīm b. Aḥmad al Ḥurāsāni, 16

Ibrāhīm al 'Alawī, 208.

Ibrāhīm b. al Bārid al 'Uqaylī, 374.

Ibrāhīm b. Hilāl al Šābi', 292.

Ibrāhīm b. al Maḥdī, 333.

Iconium. Voir Quniya.

Idlib, 374, 394.  
Ifilī, 337.  
Ifrīqiya, 10.  
Iḥšīd, Iḥšīdites. 24, 26-34, 78,  
82-84, 191, 201, 281, 291, 301,  
336, 366, 368-374, 392, 404,  
409.  
*ijāza*, 349.  
*ikāf*, pl. *ukuf*, 388.  
Iksāl. Voir Aksāl.  
*ilā an*, 11, 85.  
İlgāzi, 419.  
Imād al Daula (Buyide), 9.  
Imru'uIqays, 311, 356.  
Inekli, 92.  
Iram, 120.  
'Irāq. 20, 39, 42, 47, 53, 59, 177,  
189-190, 201, 219, 307  
'Irqa (près Tripoli), 97, 394.  
*irtijāl*, 349.  
'Isā Kil. 28.  
'Isā (b. Maryam), 54, 80.  
'Isā b. Mūsā, 332,  
Ispāhān, 9.  
Ishāq b. Kaygalag, 379.  
Ishalāriyya, 107.  
Ismaéliens, 374.  
*istaš'ara*, 158, 170.  
'Isū' (Jésus), 79.  
*ištatta*, 106.  
Itnā 'Ašara, 286.  
Iyād (Banū), 284, 285.

J

Jabal al A'lā, 271.  
Jabal Balūsā, 210.

Jabal Bani 'Ulaym, 210.  
Jabal Bišri, 224.  
Jabal Jaušan, 150, 342, 387.  
Jabal Ma'lūla, 231,  
Jabal Nabī 'Īs, 401.  
Jabal Sam'an, 199, 420.  
Jabal al Summāq, 374, 394, 419.  
Jabala, 41, 66, 394.  
Jabāt. Voir Jibāh.  
Jabbūl, 41, 120.  
Jacobites, 133, 218.  
Ja'far (Barmakide), 291.  
Ja'far al Šādiq, 334.  
*jāfā*, 168.  
*jaḥjāh*, 247.  
Jāmida, 19.  
*jāsa*, 308.  
Jauzāt, 375.  
Jayhān, 44-46, 91, 98, 103, 104,  
114\*, 141, 393.  
Jazīra, 34, 37, 38, 43, 47, 51-56,  
58-60, 165, 200, 210, 238, 242,  
370.  
Jazīrat ibn 'Umar, 52, 218.  
Jazr, 419.  
Jean Anthypatos, 84.  
Jérusalem, cf. Bayt al Maqdis,  
27, 195, 201.  
Jibāh. 230, 236, 241.  
Jibāl, 9, 47, 56.  
Jibril, 263.  
Jibrin, 146.  
Jifār, 230\*, 236.  
Jisr al Ḥadīd, 198.  
Jisr Manbij, 42, 43, 48, 51-53,  
55, 232.  
Ju'fi, 337.



Jūma, 62.  
Jumah, 65.  
Jurjān, 10.  
Jurzān (Géorgie), 73.  
Jūsiyya, 30, 419.

**K**

Ka'b b. Rabī'a (Banū), 225, 227,  
228, 235, 239, 241.  
Kaḍū, 378.  
*kafan*, 278\*.  
Kafarbayyā, 45, 393.  
Kafartāb, 271, 394\*, 397, 419.  
Kafartutā, 54, 78, 82, 213.  
Kāfūr, 27, 33, 34, 84, 134, 186,  
195, 196, 336, 337, 368, 371,  
373, 393.  
Kaisik, 76, 250.  
Kalb (Banū), 220-222, 336, 372.  
Kals (Kalīs), 65.  
Kamḥ, 414.  
Kanisa, 37, 45\*, 51, 61.  
Kāsakī, 126\*, 379.  
*kātib al jayš*, 16.  
*kattān*, 423.  
Kaysūm, 63.  
Kāzimayn, 335.  
*kelek*, 115\*.  
Kelkid Irmak, 74.  
Keltzēne, 414.  
Kerbelā, 331.  
Kerker, 98, 411.  
Kil, 16.  
Kilāb (Banū), 224, 225, 232, 235,  
266, 267, 365, 366, 372, 401.  
Killiz, 127, 145, 384.

Kimār, 420  
Kinānā (Banū), 382.  
Kinda, 337.  
Kirmān, 9, 47.  
Kömür Ḥān, 98.  
Kūfa, 15, 125, 177, 336, 337.  
*kunya*, 12.  
Kurdes, 202, 289, 375, 405.  
Kušājim, 283, 291-293, 295, 297,  
362.

**L**

Lādikiya. Voir Laodicée.  
*lahdam*, 158.  
Lajjūn, 372.  
Lāmis, 68, 83, 84.  
Laodicée, 38, 41, 66.  
*laqab*, 12.  
*latt*, 397\*  
Lāun al Biṭriq, 377.  
Lāun b. al Strātiḡūs, 378.  
Léon VI, 69, 84, 414.  
Léon Phocas, 35, 85, 86, 117,  
118, 128, 322, 323, 375, 378,  
381, 382, 421. (Lāun, Liyūn).  
Liban (Lubnān), 38.  
Lukām, Lukkām, 38, 43, 47, 49,  
95.  
Lu'lu', 336.  
Lu'lu'a, 231.  
Luqām (Lykos), 91.  
Lykandos (Likandos), 63, 69, 107.  
Lykos (Luqām, Kelkid Irmak),  
74, 91, 323.

**M**

Mā warā' al nahr, 10.  
Ma'arrat Misrīn, 394, 419

- Ma'arrat al Nu'mān. 38, 40, 221, 225, 271, 272, 369, 374, 394, 419.  
Ma'ātiš, 230.  
*mabāhis*, 241\*.  
Macédoine (Maqadūniya), 378.  
Madā'in, 16, 21, 308.  
Maḏḥij, 337  
Madinat al Manšūr, 23, 345.  
Madrasa Ḥalāwiyya, 391.  
Maḏār, 19.  
Maḡarat al Kuḥl (al Kujuk), 135, 220, 313, 381, 382.  
Magrib, 10, 47.  
*mahal*, 163.  
Mahdi (Faḡimite), 10.  
Mahdi (Abbaside), 325, 332, 393.  
*maḡḡar*, 80.  
Maḡzūmī, 361.  
*majja*, 130.  
*makīda*, pl. *makāyid*, 112, 114.  
Malatya. Voir Méliène.  
Malazdjerd, Manazjird. Voir Mantzikert.  
Maleinos, 323 (cf. Ibn al Malā'ini).  
Maliḡ al Armani, 63, 64.  
Malik Našir Yūsuf, 268.  
Malik Žāhir Gāzi, 154, 400.  
Malkites, 133.  
Malkin (Malghi), 65.  
Mallūn, 46.  
Ma'mūn, 294, 295, 327, 329, 331.  
Manbij, 42, 48-50, 64, 118, 141, 195, 196, 198, 294, 313, 314, 315, 345, 367, 374.  
Mandil d'Edesse, 79, 195.  
Manšūr, 23, 299, 325, 328-332, 345.  
Mantzikert, 56, 57, 72, 76, 137, 249, 250, 254, 256, 258, 259.  
Maqburat al Ḥayzurān, 300.  
Ma'qila, 194.  
Maqta'at al Anfār, 91.  
Mar'aš, 37, 38, 43, 44, 49-51, 62, 82, 86, 91, 95, 98, 101, 103, 323, 375-377, 383.  
Mardāwij, 10.  
Mardis. Voir Tūdīs.  
Māridin, 81.  
*māriq*, 261.  
Marj Rāhiḡ, 372.  
Marwān al Qarmaḡi (al 'Uqaylī), 264, 396, 397.  
Marwanides, 373.  
Marzubān, 202.  
*mas'āt*, pl. *masā'ir*, 326\*.  
*maslaḡa*, 61.  
Maslama b. 'Abd al Malik, 268.  
Maššiša, 37, 45, 49, 50, 61, 68, 81, 82, 173-177, 181-189, 191, 214, 299, 381, 384, 392, 393.  
*mastūr*, 27.  
Mašārif al Šām, 123.  
Mašhad al Dakka, 206-207.  
*mašrafīyya*, 123, 318.  
Maḡamir, 101.  
Maḡar b. al Baladī, 382.  
*matluwwa* pl. *matālī*, 236.  
Mattā b. Yūnus, 287.  
*ma'ūna*, 9.  
Maušil. Voir Mossoul.  
Maysān, 19.  
Mayyāfāriḡin, 7, 35, 52, 57, 59, 65, 72, 76, 82, 86, 96, 117, 129, 136, 167, 173, 177, 183-186, 191-193, 200, 201, 208-210, 213.



200

56

Alex

W

|                         |                         |       |   |          |          |  |  |         |
|-------------------------|-------------------------|-------|---|----------|----------|--|--|---------|
| 630 W 168 ST            |                         |       |   |          |          |  |  | *       |
|                         |                         |       |   |          |          |  |  | * JAN C |
| PEGGY                   | 544165659               | X     |   | C        | 02/01/76 |  |  | *       |
| MEDICAL SCHOOL ADMIN    |                         |       |   |          |          |  |  | *       |
| 630 W 168 ST            |                         |       |   |          |          |  |  | *       |
|                         |                         |       |   |          |          |  |  | * JAN C |
| RUTH ANN                | 407628402               | 6 017 | A | 02/28/77 |          |  |  | *       |
| #4K 527 RIVERSIDE DRIVE | #4K 527 RIVERSIDE DRIVE |       |   |          |          |  |  | *       |
| NEW YORK NY 10027       | NEW YORK NY 10027       |       |   |          |          |  |  | *       |
|                         |                         |       |   |          |          |  |  | * JAN   |
| SHERLINE                | ---T04567               | N     | T | 09/01/74 |          |  |  | *       |
|                         | 700 LENOX AVE           | 27A   |   |          |          |  |  | *       |
|                         | NEW YORK N Y            |       |   |          | 10039    |  |  | *       |
|                         |                         |       |   |          |          |  |  | * JANAL |
| SYBIL                   | ---T06232               | N     | T | 09/01/75 |          |  |  | *       |
|                         | 503-7 WEST 121 ST       |       |   |          |          |  |  | * JAND  |
|                         | NEW YORK N Y            |       |   |          | 10027    |  |  | *       |
|                         |                         |       |   |          |          |  |  | *       |
| THOMAS S                | 156286202               | X     |   | C        | 01/15/77 |  |  | *       |
| 506 W 113TH ST APT 4A   |                         |       |   |          |          |  |  | * JAND  |
| NEW YORK NY 10025       |                         |       |   |          |          |  |  | *       |
|                         |                         |       |   |          |          |  |  | *       |
| WILLIAM J               | 060462766               | Y     |   | C        | 01/15/77 |  |  | *       |
|                         |                         |       |   |          |          |  |  | * JANE  |
| ON A GREGORY            | 023124201               | Y     |   | C        | 01/15/77 |  |  | *       |



- 242-244, 249-252, 254-259, 269, 279, 280, 284, 374-375, 395, 402.
- Mazrafa, 22.
- Mekke, 125, 190.
- Mélitène, 37, 43, 45, 48, 50-53, 63, 64, 68, 97, 100, 103, 105, 115, 137, 166, 173.
- Mésopotamie, 7, 35, 185, 210, 232, 264, Cf. Jazira.
- Mésopotamie (thème), 116, 410, 414.
- migfar*, 212.
- miqrama*, 59.
- misāha*, 215.
- Miṣr. Voir Egypte et Caire.
- miṭrad*, 369.
- Mossoul, 7, 8, 10, 14, 24, 25, 51-53, 59, 165, 197, 242, 243, 249, 250, 293, 297, 332, 347, 380, 405, 407, 408.
- Mu'ād b. Sa'id, 369
- Mu'āwiya (Banū), 265
- mubālaġa* ('alā'l), 62, 64
- Mubarqa', 222.
- mudakkir*, 16, 17.
- mugār*, 130, 234.
- Muhallabī, 297.
- Muḥammad b. 'Abdallāh... b. Ali, 338-330.
- Muḥammad b. 'Abdallāh... b. Utmān, 329.
- Muḥammad b. 'Abdal Ṣamad, 16.
- Muḥammad b. 'Abd al Wāhid. Voir Abū 'Umar.
- Muḥammad Abū Bakr. Voir Ḥalīdī, Ibn al Anbāri, Ibn Rā'iq, Ṣūlī, Ṣanaubari, Ibn Durayd.
- Muḥammad b. Abī'l Sāj, 45.
- Muḥammad b. Aḥmad b. al Ahwāzī. Voir Ibn al Ahwāzī.
- Muḥammad Bāqir, 334.
- Muḥammad b. Buzay', 226, 238.
- Muḥammad b. al Ḥusayn. Voir Kušājim.
- Muḥammad b. Ibrāhīm... b. 'Ali, 329.
- Muḥammad al Ifriqī, 358.
- Muḥammad b. 'Īsā, 274.
- Muḥammad b. Ishāq... al Ḥalabī, 402.
- Muḥammad b. Ilyās b. 'Ali, 9.
- Muḥammad b. Ja'far b. Ali, 329.
- Muḥammad Jawād, 335.
- Muḥammad Muntazar, 335.
- Muḥammad b. Muqla, 376.
- Muḥammad b. Mūsa al Ṣulḥī, 198, 273.
- Muḥammad b. Nāṣir al Daula, 86, 128, 190, 192, 193, 315, 375, 381.
- Muḥammad b. Sulaymān b. Fahd, 402.
- Muḥammad b. Ṭarḥān. Voir Fārābī.
- Muḥammad b. Ṭugj al Iḥšīd, 10, 33, 83, 368, 404, 405.
- Muḥammad b. Yanāl, 16, 22, 24.
- Muḥammad b. Ya'qūb al Barīdī, 404.
- Muḥammad b. Yazīd al Ṣaybānī, 295.
- Muhannā, 226, 229, 231, 238, 241.
- Muḥassin, 206\*-207.
- Mu'izz al Daula, 147, 165, 201,

202, 242, 243, 248-250, 257,  
364, 380, 381.  
*mulets d'Arménie*, 60.  
Mu'nis, 147, 373.  
*munqati' al qar'in*, 245.  
Muqaddamiyya, 72.  
*muqāsama*, 215.  
*muqāt'a*, 215.  
Muqattam, 38.  
Muqtadir, 7, 84, 147, 191, 288, 362.  
Murād Šū (cf. Arsanās), 115, 412.  
*muruwwa et din*, 363.  
Mūsā al Kāzim, 291, 327, 334.  
Musafirides, 202.  
*mušallī*, 360.  
Muslim b. al Walid, 294.  
*mustagallāt*, 398.  
Mustakfi, 26.  
*mustawfi*, 369\*  
Müş, 74, 249, 250, 254.  
Muşer Dagh, 98.  
Mu'tadid, 45, 191, 363, 373.  
*mutaja'rif*, 406.  
Mutanabbī, 5, 6, 33, 90, 92, 93,  
99, 108, 113, 115, 177, 202,  
221, 233, 283, 284, 286, 295,  
298, 303, 307, 312, 336-338,  
346, 347, 366, 379, 412, 414.  
*mu'tašib*, 180.  
Mu'tašim, 15, 62, 68, 293.  
Mutawakkil, 140, 294, 333.  
Mu'tazilites, 362.  
Mu'tazz, 335.  
Muṭī', 83, 128, 165, 263, 265.  
Muttaqī, 7, 11, 13, 14, 15, 17,  
22-26, 79, 80.  
*muzāra'a*, 215.

N

*nadda, nadīd*, 130.  
Nadī b. Ja'far, 226, 238, 240.  
*nafād, nafīda*, 129.  
Nāfūdā, 420.  
Nahr 'Aīrīn, 62, 127, 145, 199.  
Nahr al Azraq, 42, 63. Cf. Gök-  
Şū.  
Nahr Hinzīṭ (Böyük Çay), 98.  
Nahr Hürīṭ (Jürīṭ), 92, 114\*.  
Nahr Tārtār, 408.  
*naht*, 406.  
Naḫšiwān. Voir Našawā.  
Najā al Kāsakī, 126, 135-137,  
141, 142, 145, 166, 167, 173,  
177, 183, 185, 186, 244, 248-  
259, 379, 380, 384, 391, 395,  
396.  
Najāh, 258, 396.  
Nāmī, 73, 298, 299, 306, 309.  
Nāšibīn. Voir Nisibe.  
Nāšir al Daula, 7, 8, 11, 12, 14-  
21, 24-25, 145, 165, 191, 195,  
196, 201, 214, 216, 224, 242,  
243, 248, 250, 252, 263, 280,  
311, 360, 363, 374, 380, 381,  
402, 404, 408.  
Naštra. Voir Nazareth.  
Naşr b. Aḫmad al Sāmānī, 10.  
Naşr al Ṭumli (Ṭamālī), 78, 83-  
85.  
Naşawā, 56, 57.  
Nāşī Aḫaşşī, 353  
*na't sababī*, 160.  
*natr*, 143.  
Nazareth, 372.  
Nāṭulıq (Anatoliques, thème),  
62.



- Nā'ūra, 268\*.  
Nicéphore I, 422.  
Nicéphore Phocas (Nikfūr b. al Fuqās), 35, 36, 39, 128, 138, 145, 148-154, 166, 176, 182-192, 195, 198, 203, 204, 261, 309, 322-324, 377, 381, 383, 386, 387, 391-395, 415, 417, 421.  
Nicolopolis (Naqābulis), 61.  
*nifāq*, 415.  
Nihyā, 230\*, 236.  
*nijād*, 341.  
Nikfūr. Voir Nicéphore.  
*niqd.* pl. *anqād*, 170  
Nisābūr, 362.  
Nisibe, 25, 53, 58, 72, 79, 81, 82, 196, 198, 200, 210, 211, 213, 214, 217, 243, 250, 300, 404, 407, 408.  
Nizār, 238, 239.  
Nufayla, 326.  
Nūh (Noé), 330.  
Nūh (Samanide), 348.  
*nūhh* (*nahh*), pl. *anḥāh*, 59.  
Nu'm, 272, 279, 371.  
Numā, 252.  
Numayr (Banū), 54, 232, 234\*, 236, 237\*, 238, 241, 372, 410.  
Nuqayla. Voir Nufayla.  
Nūr al Dīn b. Zenkī, 373.
- O**
- Oronte, 38, 39, 62.
- P**
- Palestine. Voir Filastin.  
Palmyre, 229, 232, 236, 238, 241.  
Parakimoumène, 126, 380.  
Paul Monomaque, 342.  
Pauliciens, 63, 64. cf. Bayāliqa.  
Perkrī 57, 59, 76, 137.  
Pierre Phocas, 421.  
*Plume et Epée*, 312.  
Pyles Ciliciennes, 51, 375.  
Pyrame, 46.
- Q**
- qā'asa*, 417.  
Qabādūq (Cappadoce), 62, 87.  
*qabbān*, 20.  
Qā'im (Fātimite), 10.  
Qāhir, 7, 373.  
Qalamiya, 68.  
Qalamūn, 231.  
Qalānisiyyūn, 399.  
Qal'at Sam'an, 271, 420.  
Qal'at al Šarīf, 154.  
Qāliqalā, 56, 57, 65, 72, 73, 86, 137, 410.  
Qalūniya. Voir Coloneia.  
Qanṭara Sanja, 42, 43, 97.  
Qa'qā' (Banū'l), 228.  
Qarā Šū, 115, 412, cf. Euphrate.  
Qarāfa, 38.  
Qarārīṭi. Voir Abū Ishāqal, 402.  
Qarguyah, 198, 264-266, 270, 271, 396, 397, 398, 400, 419-421, 423.  
*qarī'*, *qirri'*, 316, 320.  
Qarmates, Qarmaṭi, 10, 125, 201, 220, 221, 223, 264, 396, 397.  
Qarqisiyā, 52.  
Qaryatayn, 226, 230.

*qaşab*, 278.  
Qaşr al Şam'. 133.  
*qāṭa'a*, *muqāṭa'a*, 55.  
Qaysites, 76, 96, 250.  
Qaysariyya. Voir Césarée.  
Qinnasrīn, 26, 29, 38-41, 48, 49, 83, 120, 148, 196, 199, 203, 227, 238, 241, 369, 374, 384, 386, 391, 401, 419.  
*qirmīda*, 198.  
*qirmiz*, 58.  
Q. ṭas, 192.  
Qubāqib (Tokhma Şū), 43, 50, 97, 100, 103.  
Quḏā'a (Banū). 284.  
Qūdis. Voir Tūdis.  
*qulāma*, 157.  
Qulb, 77.  
Qulūpag, 258.  
Qūniya, 166, 248.  
Quraqis, 50, 97.  
Qūruş (Cyrhus), 48-50, 62, 77, 127, 391.  
Quşantın b. Bardās. Voir Constantın Phocas.  
Quşantın b. Lāwī. Voir Constantın Porphyrogénète, 381.  
Quşantıniya. Voir Constantinople.  
Quşayr (Banū), 96, 225, 232, 240.  
Qūtam b. al 'Abbās, 328.  
Quwayq, 26, 40, 145, 146, 154, 205, 388, 389, 401, 420.  
**R**  
*ra'aba*, 244.  
Ra'bān. 64, 95, 103, 112, 113, 126, 127, 380, 383.

Rabī'a, 111, 239.  
Raḏī, 362.  
Rafah, 37, 48.  
Raffā' (Sirrī al), 283.  
Rāfiḏites, 208.  
Rāfiqa, 218, 236.  
Rahba, 52.  
Ramla, 27, 28, 31, 175, 291, 369.  
Rāmūsa, 227.  
Raqqā, 25, 26, 51-54, 59, 175, 213, 218, 223, 232, 236, 365, 370, 372, 374.  
Raqqatān (Raqqatayn), 236.  
Raqtāş, 396.  
Rās 'Ayn, 53, 54, 81, 82, 213.  
R. st b. al Balanṭas, 378.  
Rastan, 27, 28, 368.  
Raşiq al Nasīmī, 140, 187, 265, 266, 270, 272, 383, 398, 399, 400.  
*rāwāḏa*, 155.  
Rayy, 9, 56.  
Rhodes, 82.  
*ribāt*, 393.  
*rītl zāhirī*, 209.  
Roger d'Antioche, 419.  
Romain I Lécapène, 80, 81, 83, 126, 127, 154, 410.  
Romain II, 127, 128, 140, 152, 156, 383, 391, 394.  
Rštunik, 57.  
Rudayna, 123.  
Ruhā. Voir Edesse.  
Rukn al Daula, 10.  
Rūmānūs al Şayḥ. Voir Romain Lécapène.  
Rūmānūs. Voir Romain II.



Rūmānūs b. al Balanṭas, 378.  
Ruqayya, 329.  
Rūs, Rōs, 107, 110, 112\*.  
Ruṣāfa (Syrie), 226, 230.  
Ruṣāfa (Bagdad), 300.

S

*sa'am*, 119.  
*sabaniyya*, 59.  
Sabéens, 54.  
*sabḥ al faras*, 100.  
*sābiga*, 124.  
Sab'in, 266, 268\*, 271, 401.  
Sa'd al Daula, 204, 279, 420.  
Sa'di, 391.  
Saffāḥ, 332.  
Sa'id Abū 'Utmān. Voir Ḥalidi.  
Sa'id b. Ḥamdān, 255, 311.  
Sājiyya, 373.  
Sājūr, 420.  
Salām, 72.  
Salāma b. Baḥr (Abū'l Faraj),  
382.  
Salamās, Salmās, 58, 202.  
Salāmi, 283.  
Salamiyya, Salamyā, 220, 225,  
228, 235, 238, 239, 419.  
*salil*, 245.  
Salmān, 330\*.  
Salūqiya (Séleucie), 62, 67.  
Samandū, 87, 90, 93, 94, 107,  
117, 118, 193, 310, 376.  
Sāmāni. Voir Naṣr b. Aḥmad.  
Sāmarrā, 11, 15, 17, 25, 335.  
Samāwa, 231, 241, 336.  
Samhar, 123.

Samosate (Sumaysāt), 42, 43, 50-  
53, 55, 63, 95, 98, 101, 103,  
126, 192, 377, 380, 411.

Sanabūs, 90.  
Sanāsuna, 77.  
Sanja, Sinja, 42, 43, 97, 103.  
Saqāyāt, 388.  
*sa'r*, 143.  
Sarmadā, 419.  
Sarmad, 245.  
Sarmīn, 374, 419.  
Saros, 46, cf. Sayḥān.  
Sarūj, 98, 120.  
Sasun, 77.  
Sawāḥil, 264, 397.  
Sayf al Daula, 5-8, 11-36, 44, 58,  
66, 71-78, 81-89, 90-128, 134-  
136, 140, 145-156, 165-167, 173,  
174, 177-181, 183, 185, 189,  
190-200, 201-205, 206-210, 218-  
245, 247-259, 261, 263, 265-  
273, 276-284, 286, 288-290, 292,  
294, 297, 298, 300-310, 312,  
315-317, 319, 320, 335-337,  
342, 345-403, 404-415, 419,  
421.  
Sayf al Daula (Littérateurs de  
l'entourage de), 281 et suiv.,  
301.  
Sayḥān, 46, 94.  
Séert (Si'irt), 58.  
Séleucie, 381.  
Sembāt fils d'Asōt, 55.  
Sergiopolis, 232.  
Severek, 50, 411.  
Sijistān, 47  
Sindi b. Šāhik, 291.  
Sinn, 52.  
Sinjar, 408.

Sirāfi, 285.  
*sirbāl*, 157.  
 Sirri, 296-298, 308.  
 Sis, Sisiyya, 141, 299.  
 Sitt al Nās b. Sayf al D., 244.  
 Siwās, 87, 91.  
 Slaves, 110, cf. Şaqlab.  
*songes (interprétation des)*, 361, 389.  
 Sozopetra. Voir Zibaṭra.  
 Stéphane, fils de Romain I, 80.  
 Ştrāṭigūs, 117, 378.  
 Stratopédarque, 421.  
 Su'āda, 231\*.  
 Suḥna, 232.  
 Sulaym (Banū), 190.  
 Sulaymān b. 'Abd al Malik, 228, 390.  
 Sultān Şū. Voir Qurāqis.  
 Sumaysāṭ. Voir Samosate.  
 Sumnin, 98, 100, 121. Voir aussi Buḥayrat S.  
*sundus*, 423.  
 Sūrfāz Čay, 42.  
 Sūriyya (Isriyé), 226.  
 Syrie (al Şām), 5, 6, 8, 10, 20, 24, 26-34, 36, 37-51, 61, 62, 84, 117, 128, 173, 182, 195, 197, 195, 200, 219, 225, 265, 268, 270, 280, 281, 286, 296, 336, 337, 362, 365, 366, 371, 377, 381, 391, 398, 404, 421.

**S**

şa'ālīk, 61, 64.  
 şa'āra, 234.  
 Şabbāḥ b. 'Amāra, 227, 238, 241.

Şabi'a, Şabi'un. Voir Sabéens.  
 Şabiriyya, 369.  
 Şaffari. Voir Şufri.  
 Şafşaf, 87, 368.  
 Şafwān, 258.  
 Şahşahān, 230, 236, 241.  
 Şāliḥ b. 'Alī... b. al 'Abbās, 225, 299.  
 Şanaubarī, 283, 295, 370.  
 Şaqlab, 107, 112, 114.  
 Şāriḥa, 88, 90, 91, 117, 376, 378.  
 Şiffin, 55, 366.  
*sirāt*, 416.  
*şişiya*, pl. *şayāşī*. 144\*.  
 Şubayra, 239.  
 Şufri. Voir Abū'l 'Abbās al.  
 Şūli, 295.  
 Şūr (Tyr), 84, 280.

**S**

Şafi' al Lu'lu'i, 14.  
*şagşaga*, 158.  
*şahnā'*, 416.  
*şakk*, 211.  
*şalandī*, pl. *şalandiyyāt*, 184.  
 Şām. Voir Syrie.  
 Şammāsiyya, 28.  
*şarandī*, voir *şalandī*.  
*şarb*, 278.  
 Şāri' Dār al Raqīq, 345.  
*şariqa*, *şarraqa*, 158.  
 Şaybān (Banū), Şaybāni, 400.  
 Şayzar, 39, 197, 198, 394, 401, 419.  
 Şi'a, şī'ites, şī'itisme, 201, 208, 366.



Šimšāt. Voir Arsamosate.  
Šimšāti ('Alī b. Muḥammad al),  
145, 301, 302.  
*šinšina*, 248.  
*šutba*, pl. *šutab*, 124-125, 177.

T

*ta'ajjub* (*aḥ'āl al*), 179.  
Tādīm (Dādīm), 98.  
Tadmur. Voir Palmyre.  
Tadvan, 76.  
Tafānū. Voir Théophano.  
Taglib (Banū), Taglibites, 7,  
108, 109, 111, 346.  
*tajzi'a* ('alā'l), 64.  
Takrit, 11, 14, 15, 24, 25, 52.  
Tall 'Aqibrīn, 419.  
Tall Arsanās, 71.  
Tall Bitriq, 115\*, 116, 118, 120,  
122, 378, 412.  
Tall Hāmid, 384, 420.  
Tall Māsīh, 228, 239.  
Tall Mauzan, 129.  
*tamāsaka*, 40.  
Tancredè, 199.  
Tanj al Yamakī, 398.  
Tanūḥ, 38.  
Tanūḥī Abū'l Qāsim 'Alī, 188.  
Taqī al Din, 271, 272, 279.  
*taqrīb* ('alā'l), 62, 64.  
Taron (Ṭaraun). 74, 136  
Tarse, 37, 46-50, 61, 68, 78, 85,  
86, 89, 117, 118, 128, 135, 140,  
141, 166, 174, 175, 176, 182,  
189, 190, 200, 214, 227, 248,  
261, 265, 270, 299, 375, 381,  
383, 392-394, 398.

Taurus, 375, 411, 413.  
Telenzit, 98.  
Thabor (mont), 372.  
Thèmes (des Anatoliques, 62,  
67, 68, des Arméniaques, 65,  
68, 69, des Bucellaires, 68,  
69, de Cappadoce, 62, 68, de  
Charsiane, 63, 68, 69, de  
Chaldia, 63, 65, 69, 78, de  
Coloneia, 69, de Likandos, 63,  
69, 107, de Mésopotamie, 69,  
de l'Opsikion, 67, des Opti-  
mates, 67, 68, de Paphlago-  
nie, 65, 67, 68, de Sebasteia,  
69, de Séleucie. 62, 67, 68, des  
Thracésiens, 67, 68).  
Théodore. Voir Tūdis.  
Théophano, 394, 395.  
Théophile, 116.  
Théophile (Domestique), 410.  
Théophylacte, fils de Romain I,  
80.  
Tibbil, 384  
Tibériade, 29, 31, 369.  
Tigre, 11, 14, 15, 51-55, 58, 135,  
345, 407, 408.  
*tikka*, pl. *tikak*, 58.  
Tinnis, 277.  
*tīrb*, 322.  
Tizīn, 199, 394, 399.  
Tokhma Šū. Voir Qubāqib.  
Tortose. Voir Anṭartūs.  
Transoxiane. Voir Mā wara' al  
nahr.  
Trébizonde, 57, 63.  
*τρίβολοι*, 151.  
Tubbal. Voir Tibbil.  
Tūdis al A'war, 107, 152, 314,  
\* (= Théodore).

Tures, 16, 18-21, 163, 202.

Tüzün, 16, 18-26, 343.

Tzemandos. Voir Samandū.

Tzimiscès (Jean). Cf. Yānis b. Šumušiq, 35, 36, 76, 116, 118, 119, 124, 126, 129, 146, 148, 166, 173, 175, 177, 180, 192, 269, 323, 410, 415.

T

Ṭabarji, 63.

Ṭabaristān, 10, 47.

Ṭabariyya. Voir Tibériade.

Ṭabrāš, 414.

Ṭaff, 331.

Ṭāhir, 424.

Talḥa b. Qunnāš, 362, 363.

*taraha*, 247.

Ṭarqasīs (Thracésiens), 67.

Ṭarsūs. Voir Tarse.

*tāša* 'aqḥuḥu, 417.

*tauf*, pl. *aṭwāf*, 115\*, 116, 412, cf. *kelek*.

Ṭayṭawānā (Tadvan), 76.

Ṭayyi', 221-222, 401.

*tayyib*, 362.

Ṭayyibé, 232.

*tirrīh*, 59.

Ṭūr 'Abdin, 217.

Ṭurbāzī. Voir Stratopédarque, 421.

Ṭūs, 327.

T

Ṭa'ālībī, 300, 311.

*ṭabāt*, 239.

Ṭagr. Ṭugūr, 26, 37-39, 43-45, 48-50, 56, 59, 60-66, 69, 83, 84, 95, 113, 172, 175, 178, 183, 268, 302, 303, 375, 378, 392, 398.

Ṭa'lab, 285.

*talla*, 416.

Ṭamal. Voir Ṭuml.

*tulla*, 416.

Ṭuml, 83, 186.

U

'Ubayd Allāh b. al 'Abbās, 328.

'Ubayd Allāh al Awḥal, 137.

'Ubayd Allah b. Ṭugj, 370.

Ubsiq (Opsikion), 67.

'Udayb, 233.

Uḥaydib. Cf. Aḥdab, 111, 114.

'Ulayya b. al Mahdi, 382-383.

'Umar b. al Ḥaṭṭāb, 327.

'Umar b. 'Abd al 'Azīz, 41, 45, 353.

Umayyade, Umawwī, 10, 55, 281, 329, 333, 366, 391.

*umma*, 169.

'unjūj, 170.

Ūnūjūr, 28, 33, 34, 336, 371-373.

'Uqayl (Banū), 54, 96, 225, 229, 231, 232, 238, 240, 241, 372, 374, 391, 396, 397.

'Urḍ, 223, 236.

Urdunn, 37.

Usfuwān, 412.

Uṣṭuwān, 412.

'Utmān b. 'Affān, 39.

'Utmān b. Sa'id al Kilābī. Voir Abū'l Fath.



V

Van (lac de), 57, 59, 73, 76.  
Vaspurakan, 57, 73, 74, 76.  
Viran Šehr, 50.

W

*wa'ā*, 130.  
Wabār, 120.  
Wādī Abī Sulaymān, 420.  
Wādī Buṭnān, 196, 199, 367.  
*waffaqa*, 415.  
*wakada*, 269.  
*wakkata*, 249.  
Walid b. 'Abd al Malik, 228, 390, 391.  
Walid b. 'Ubayd. Voir Buḥturī.  
Wašif, 45.  
Wasiṭ, 11, 15, 16, 18-24, 331.  
*wassaṭa*, 267.  
Waštān, 57, 76.  
*wašij*, 90.  
Waššāḥ b Tammām, 28.  
Wašmkīr (Vušmgīr), 10.  
Wa'wā', 34, 283, 295, 296, 307.  
al Wazir al Magribī, 402.

Y

Yahyā b. 'Abd al Malik... b. 'Alī, 330.  
Yahyā b. Zakariyā (St Jean-Baptiste), 195.  
Yamāk\*, 72.  
Yamāma, 10.  
Yānis, 16, 17.

Yānis al Mūnisi, 368, 371, 373, 374, 404, 405.  
Yānis b. Šumušqīq (cf. Tzimis-cēs), 116, 378, 379, 383, 395, 410.  
Ya'qūb Abū Yūsuf al Barīdi, 404, 406.  
Yarpūz, 93.  
Yaum al Gadīr, 326, 327.  
Yazīd I. 333.  
Yazīd b. 'Umar ibn Hubayra, 331.  
Yémen, 47, 228.  
Yuḥannā b. Jilān, 288.  
Yumn, 399.  
Yūsuf b. Abī'l Sāj, 373.

Z

Za'rāyā, 227\*.  
Zawazān (Antzevatsik), 57, 73.  
Zenki, 373.  
Zénobie, 230.  
Zibaṭra, 50, 62, 63, 103, 376.  
Žibene Šū, 72.  
*zirwār*, *zirzār*, 91, 413, 424.  
Zoé, 127.  
Zubayda, 48.  
Zubaydiyya, 15, 17.  
Zubayrides, 373.  
Zuhayr, 192.

Z

Zālim b. al Sallāl al 'Uqayli  
= Zālim b. Mawhūb, 391.

## TABLE DES MATIÈRES

---

### CHAPITRE I

|  |       |
|--|-------|
| LES DÉBUTS DE SAYF AL DAULA JUSQU'À LA CONQUÊTE D'ALEP.  | 7-8   |
| 1. Situation du califat à partir de 324 (émirat d'Ibn Rā'iq). — Ibn al Aṭīr.....                             | 9-10  |
| 2. Les Ḥamdanides contre le Barīdī (330/941-942). — Ibn Zāfir.....   | 11-13 |
| 3. Autre récit des mêmes événements. — Ibn Miskawayh.....  | 14-15 |
| 4. Guerre des Ḥamdanides contre le Barīdī (330/941-942). — Ibn Miskawayh.....                                | 15-17 |
| 5. Démêlés de Sayf al Daula avec les Turcs à Wāsiṭ (331/942-943). — Ibn Miskawayh.....                       | 18-21 |
| 6. Sayf al Daula s'enfuit de Bagdad devant Tūzūn (331). — Ibn Miskawayh.....                                 | 22-23 |
| 7. Fuite de Muttaqī auprès des Ḥamdanides. Lutte de Sayf al Daula contre Tūzūn (332/943-944) — Ibn al Aṭīr.. | 24-25 |
| 8. Sayf al Daula en Syrie. Premières luttes avec les Iḥšīdites (333-334/944-946). — Ibn Sa'id.....           | 26-30 |
| 9. Les raisons de la paix entre l'Iḥšīd et Sayf al Daula en 334. — Ibn Sa'id.....                            | 31-32 |
| 10. Dernières luttes de Sayf al Daula contre les Iḥšīdites (335-336/946-948). — Ibn al Aṭīr.....             | 33-34 |



## CHAPITRE II

|   |         |
|---|---------|
| LA LUTTE CONTRE BYZANCE.....  | 35-36   |
| 1. Description géographique des pays soumis à Sayf al Daula et de la frontière arabo-byzantine :                        |         |
| 1° La Syrie. — Ibn Hauqal.....  | 37-51   |
| 2° La Mésopotamie. — Ibn Hauqal.....  | 51-55   |
| 3° L'Arménie du Sud. — Ibn Hauqal.....  | 55-60   |
| 4° La frontière arabo-byzantine. — Qudāma. .  | 60-66   |
| 2. Les thèmes orientaux de l'empire byzantin. — Qudāma.   | 67-69   |
| 3. Organisation des razzias en territoire byzantin. — Qudāma .....  | 70      |
| 4. Premières expéditions de Sayf al Daula contre les Byzantins (326/937-8 et 328/939-940). — Ibn Zāfir..                | 71-75   |
| 5. Autre récit de l'expédition de l'année 328. — Ibn al Azraq.....  | 76-78   |
| 5 <sup>Bis</sup> La guerre arabo-byzantine pendant l'absence de Sayf al Daula (330-333/941-944). — Yahyā ibn Sa'id..... | 78-81   |
| 6. Evénements de l'année 333/944. — Dahabī.....   | 82      |
| 7. Echange de prisonniers en 335/946. — Mas'ūdī.....  | 83-84   |
| 8. Evénements des années 336-338/947-949. — Yahyā ibn Sa'id.....  | 85-86   |
| 9. Expédition de Sayf al Daula en l'année 339/950. — Dahabī.....  | 87-89   |
| 10. Autre récit de la première expédition de l'année 339. — Anonyme.....  | 90-92   |
| 11. Anecdote sur la campagne de l'année 340/951-952. — Anonyme.....   | 93-94   |
| 12. Reconstruction de Ra'bān et Mar'aš en 341/952-953 — Ibn al Šihna.....   | 95-96   |
| 13. Campagne de l'année 342/953-954. — Mutanabbī.....   | 96-103  |
| 14. Autres vers sur le même sujet. — Mutanabbī, Nāmī.   | 104-105 |

15. La captivité et la mort de Constantin Phocas. — Ibn Šaddād..... 106-107
16. Reconstruction de la forteresse de Ḥadaṭ (343/954-955). — Anonyme..... 107-108
17. Vers de Sari et de Mutanabbī sur cet événement. — Mutanabbī, Sari (Sirri)..... 109-112
18. Sayf al Daula délivre Ḥadaṭ assiégée par les Byzantins (344/955-956). — Mutanabbī..... 113-115
19. Campagnes de l'année 345/956-957. — Ibn Zāfir, Yaḥyā ibn Sa'īd, Ibn al Aṭīr..... 116-118
20. Une pièce de Mutanabbī sur la campagne de 345. — Mutanabbī..... 118-125
21. Récits des événements de 346 à 348 (957-960). — Yaḥyā ibn Sa'īd..... 126-128
22. Effets produits dans l'Islām par les victoires grecques de 348/959 :
- 1° Ḥuṭba d'Ibn Nubāta à Mayyāfariqīn. Appel à la guerre sainte. — Ibn Nubāta..... 129-132
- 2° Répercussion au Caire : émeutes contre les Chrétiens. — Yaḥyā ibn Sa'īd..... 132-134
23. Défaite de Sayf al Daula en 349/960. — Ibn al Aṭīr... 134-135
24. Victoire d'un lieutenant de Sayf al Daula dans la région du Haut-Tigre (349). — Ibn Zāfir..... 135-136
25. Victoire du même dans la région de Hinziṭ et Erzerūm. — Ibn Zāfir..... 136-137
26. Prise d'Anazarbe en Cilicie par Nicéphore Phocas (350/961-2). — Ibn Miskawayḥ..... 138-140
27. Événements de l'année 351/962 antérieurs au siège d'Alep. — Ibn al Aṭīr..... 141
28. Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion des combats de Najā contre les Byzantins. — Ibn Nubāta..... 142-144
29. Siège et prise d'Alep par Nicéphore Phocas (351/962). — Dahabī..... 145-149
- Id. — Ibn Miskawayḥ. 149-153



|  |         |
|--|---------|
| 30. Le pillage du palais de Sayf al Daula. — Ibn Zāfir...  | 154     |
| 31. Ḥuṭba jihādiyya prononcée lors de la prise d'Alep (351/962). — Ibn Nubāta.....                         | 155-160 |
| 32. Autre ḥuṭba à propos des mesures prises à Mayyāfāriqin, — Ibn Nubāta.....                              | 160-164 |
| 33. Répercussion à Bagdad de la prise d'Alep et expédition de 352/963. — Dahabi.....                       | 165-166 |
| 34. Arrivée des volontaires du Ḥurāsān à Mayyāfāriqin. Sermon d'Ibn Nubāta (353/963). — Ibn Nubāta....     | 167-173 |
| 35. Siège de Maṣṣiṣa par Jean Tzimiscès (353/964). — Ibn Miskawayh.....                                    | 173-175 |
| 36. Siège de Tarse et second siège de Maṣṣiṣa (353/964). — Ibn al Aṭir.....                                | 175-176 |
| 37. Vers de Mutanabbi au sujet du premier siège de Maṣṣiṣa (353). — Mutanabbi.....                         | 177-181 |
| 38. Prise de Maṣṣiṣa et de Tarse par Nicéphore Phocas (354/965). — Ibn Miskawayh.....                      | 182-184 |
| 39. Autre récit des mêmes événements. — Dahabi.....  | 185-187 |
| 40. Autre récit de la prise de Tarse (354/965). — Yāqūt.   | 187-189 |
| 41. Préparation d'un échange de prisonniers (354/965). — Dahabi.....                                       | 190-191 |
| 42. L'échange des prisonniers terminé en rajab 335 (juin-juillet 966). — Yahyā ibn Sa'id, Dahabi, Tanūḥi.. | 192-194 |
| 43. Opérations des Byzantins en Mésopotamie et Syrie en 355/966. — Dahabi, Yahyā ibn Sa'id, Ibn al Aṭir.   | 195-200 |

### CHAPITRE III

|  |         |
|--|---------|
| LES AFFAIRES INTÉRIEURES.....  | 201-202 |
| 1. Constructions ou reconstructions de Sayf al Daula à Alep. — Ibn al Šiḥna..... | 203-204 |
| 2. Le palais de Sayf al Daula. — Ibn al Šiḥna, Mutanabbi.....                    | 204-205 |

|   |         |
|---|---------|
| 3. Le mausolée du Šayḥ Muḥassin à Alep. — Ibn al Šihna.....   | 206-207 |
| 4. Constructions de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin. — Ibn al Azraq.....   | 208-210 |
| 5. Administration des Ḥamdanides. Ses résultats. — Ibn Ḥauqal.....  | 210-218 |
| 6. L'administration oppressive de Sayf al Daula. — Ibn Ḥauqal.....  | 218-220 |
| 7. Sayf al Daula délivre des Kalbites Abū Wā'il, gouverneur de Ḥimṣ (336/948). — Ibn Zāfir, Ta'ālībī.....                                   | 220-222 |
| 8. Sayf al Daula et les Qarmaṭes (353/964). — Ibn Miskawayh.....  | 223     |
| 9. Sayf al Daula et les Banū Kilāb (343/954). — Anonyme.....  | 224     |
| 10. Lutte contre les tribus du désert de Syrie (344/955-6). — Anonyme, Mutanabbī, Abū Firās.....  | 225-242 |
| 11. Sayf al Daula intervient dans la lutte entre Nāšir al Daula et le Buyide Mu'izz al Daula. — Ibn al Aṭir.....                            | 242-243 |
| 12. Sermon d'Ibn Nubāta à l'occasion de la nomination d'un fils de Sayf al Daula au gouvernement du Diyār Bakr (352/963). — Ibn Nubāta..... | 244-247 |
| 13. Affaires de Ḥarrān et révolte de Najā (352-354/963-965). — Ibn al Aṭir.....   | 247-251 |
| 14. Même récit d'après Ibn Miskawayh. — Ibn Miskawayh.....  | 251-255 |
| 15. L'aventure de Najā d'après Yaḥyā ibn Sa'id — Yaḥyā ibn Sa'id.....   | 256-257 |
| 16. Les mêmes événements d'après Ibn al Azraq. — Ibn al Azraq.....  | 257-258 |
| 17. Sermon prononcé en l'honneur de l'arrivée de Sayf al Daula à Mayyāfāriqin. — Ibn Nubāta.....  | 259-262 |
| 18. Les mariages entre les enfants de Sayf al Daula et de Nāšir al Daula (354/965). — Ibn Zāfir.....  | 263     |



|  |         |
|--|---------|
| 19. Les révoltes de la fin du règne de Sayf al Daula :                                     |         |
| 1° Révolte de Marwān, gouverneur des provinces maritimes (354/965). — Ibn al Aṭīr.....     | 264     |
| 2° Révolte de Rašīq al Nasīmī et Dizbar à Antioche (354-355/965-966). — Ibn Miskawayh..... | 265-267 |
| 3° Lettre de Sayf al Daula à son fils après la victoire sur Dizbar. — Ḍahabī.....          | 267-269 |
| 4° La révolte d'Antioche d'après Yaḥyā ibn Sa'id. — Yaḥyā ibn Sa'id.....                   | 269-272 |
| 5° Autre défection à Antioche en 355/966. — Ḍahabī.....                                    | 272-273 |
| 6° Mort du patriarche d'Antioche fidèle à Sayf al Daula (356/967). — Yaḥyā ibn Sa'id.....  | 273-276 |
| 20. Mort de Sayf al Daula (356/967). — Ibn al Azraq.....                                   | 276-279 |
| 21. Grandeur et décadence des Ḥamdanides. — Ibn al Azraq.....                              | 279-280 |

## CHAPITRE IV

|  |         |
|--|---------|
| L'ENTOURAGE LITTÉRAIRE ET LA VIE DE COUR... ..             | 281 282 |
| 1. L'entourage littéraire de Sayf al Daula. — Guzūlī... .. | 283     |
| 2. Notices sur les écrivains :                             |         |
| Ibn Nubāta al Fāriqī. — Ibn Ḥallikān.....                  | 283-284 |
| Ibn Ḥalawayh. — Ibn Ḥallikān.....                          | 285-287 |
| Fārābī. — Ibn Ḥallikān.....                                | 287-290 |
| Kušājim. — Anonyme.....                                    | 291-292 |
| Les Ḥālidī. — <i>Fihrist</i> , Kutubī. Ta'ālibī.....       | 293-295 |
| Šanaubarī. — <i>Fihrist</i> .....                          | 295     |
| Wa'wā'. — Ta'ālibī, Kutubī.....                            | 295-296 |
| Sirrī. — Ibn Ḥallikān, Ta'ālibī.....                       | 296-298 |
| Nāmi. — Ibn Ḥallikān.....                                  | 298-299 |
| Ibn Nubāta al Sa'dī. — Ibn Ḥallikān.....                   | 299-300 |
| Babbagā'. — Ibn Ḥallikān, Ta'ālibī.....                    | 300-301 |

|  |         |
|--|---------|
| 3. Sayf al Daula et ses panégyristes. — Ta'ālibi.....                                      | 302-308 |
| 4. Quelques vers sur la valeur guerrière de Sayf al Daula.<br>— Sirri, Nāmi, Babbagā'..... | 308-310 |
| 5. Une dédicace à Sayf al Daula. — Ibn Ḥauqal.....   | 310     |
| 6. Abū Firās :   |         |
| 1° Extrait de la notice d'Ibn Ḥallikān. — Ibn Ḥallikān.....                                | 311-313 |
| 2° Prise d'Abū Firās par les Byzantins. — Ibn Zāfir.....                                   | 314     |
| 3° La captivité à Constantinople. — Tanūḫi.....  | 315-316 |
| 4° Eloge de Sayf al Daula par Abū Firās. — Abū Firās.....                                  | 316-317 |
| 5° Premiers vers adressés par Abū Firās à Sayf al Daula de sa captivité. — Abū Firās.....  | 317-319 |
| 6° Vers adressés à Sayf al Daula de Constantinople. — Abū Firās.....                       | 319-321 |
| 7° Souvenir d'une discussion entre Abū Firās prisonnier et le Domestique — Abū Firās.....  | 321-324 |
| 8° Abū Firās poète ši'ite et anti-abbaside. — Abū Firās.....                               | 325-335 |
| 7. Mutanabbi :   |         |
| 1° Notice d'Ibn Ḥallikān. — Ibn Ḥallikān.....  | 336-338 |
| 2° Première poésie de Mutanabbi en l'honneur de Sayf al Daula. — Mutanabbi.....            | 338-341 |
| 3° Poésie composée à l'occasion d'une ambassade byzantine (343/954). — Mutanabbi.....      | 342-344 |
| 8. Anecdotes sur la générosité de Sayf al Daula :  |         |
| 1° Une aventure à Bagdad. — Hamḍāni.....   | 345-346 |
| 2° Sa générosité envers Mutanabbi. — Ta'ālibi ...  | 346-347 |
| 3° Anecdotes diverses. — Ta'ālibi, Ibn Ḥallikān, Ibn Ḥijjat al Ḥamawī.....                 | 348-351 |
| 4° Une supplique de Babbagā'. — Tanūḫi.....  | 351-353 |
| 5° Une aventure du poète al Aḥaṣṣī. — Yāqūt.....   | 353-355 |
| 9. Sayf al Daula critique littéraire: Ta'ālibi.....  | 355-357 |



|  |         |
|--|---------|
| 10. Sayf al Daula poète. — Ta'ālībi..... | 358-360 |
| 11. Scènes de la vie de cour :           |         |
| 1° Une remise de peine. — Tanūḥī.....    | 361     |
| 2° Abū Naṣr al Baṣ. — Tanūḥī.....        | 362-363 |
| 3° Une exécution capitale. — Tanūḥī..... | 363-364 |

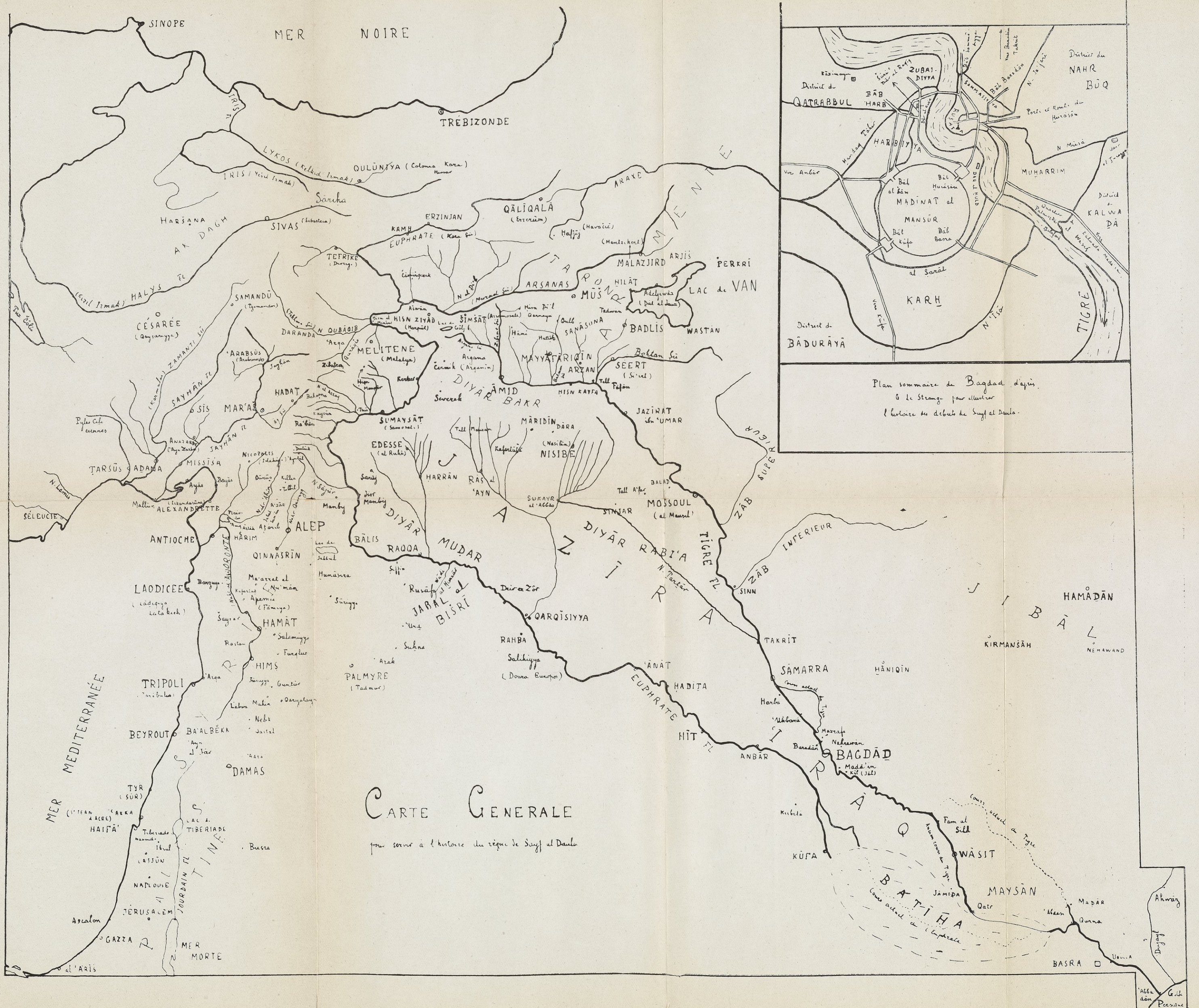
## CHAPITRE V

|  |         |
|--|---------|
| EXTRAITS DE KAMĀL AL DĪN, « ZUBDAT AL ḤALĀB MIN TA'RĪḤ<br>ḤALĀB ».....   | 365-402 |
| APPENDICE.....   | 403     |
| 1. Un épisode de la vie de Sayf al Daula raconté par lui-<br>même. — Tanūḥī.....   | 404-409 |
| 2. Détail de la campagne de 345 dans la région de<br>l'Euphrate. — Anonyme.....  | 410-414 |
| 3. Sermon prononcé à l'occasion de la mort de Nicéphore<br>Phocas. — Ibn Nubāta.....   | 415-416 |
| 4. Le traité conclu entre les Byzantins et l'émir d'Alep<br>après la mort de Sayf al Daula (359/969). — Kamāl<br>al Dīn..... | 419-424 |
| ADDITIONS ET CORRECTIONS.....  | 425     |
| TABLE BIBLIOGRAPHIQUE.....   | 434     |
| TABLE DES CARTES ET PLANS.....   | 452     |
| INDEX ALPHABÉTIQUE GÉNÉRAL.....  | 453     |

WILSON

WILSON

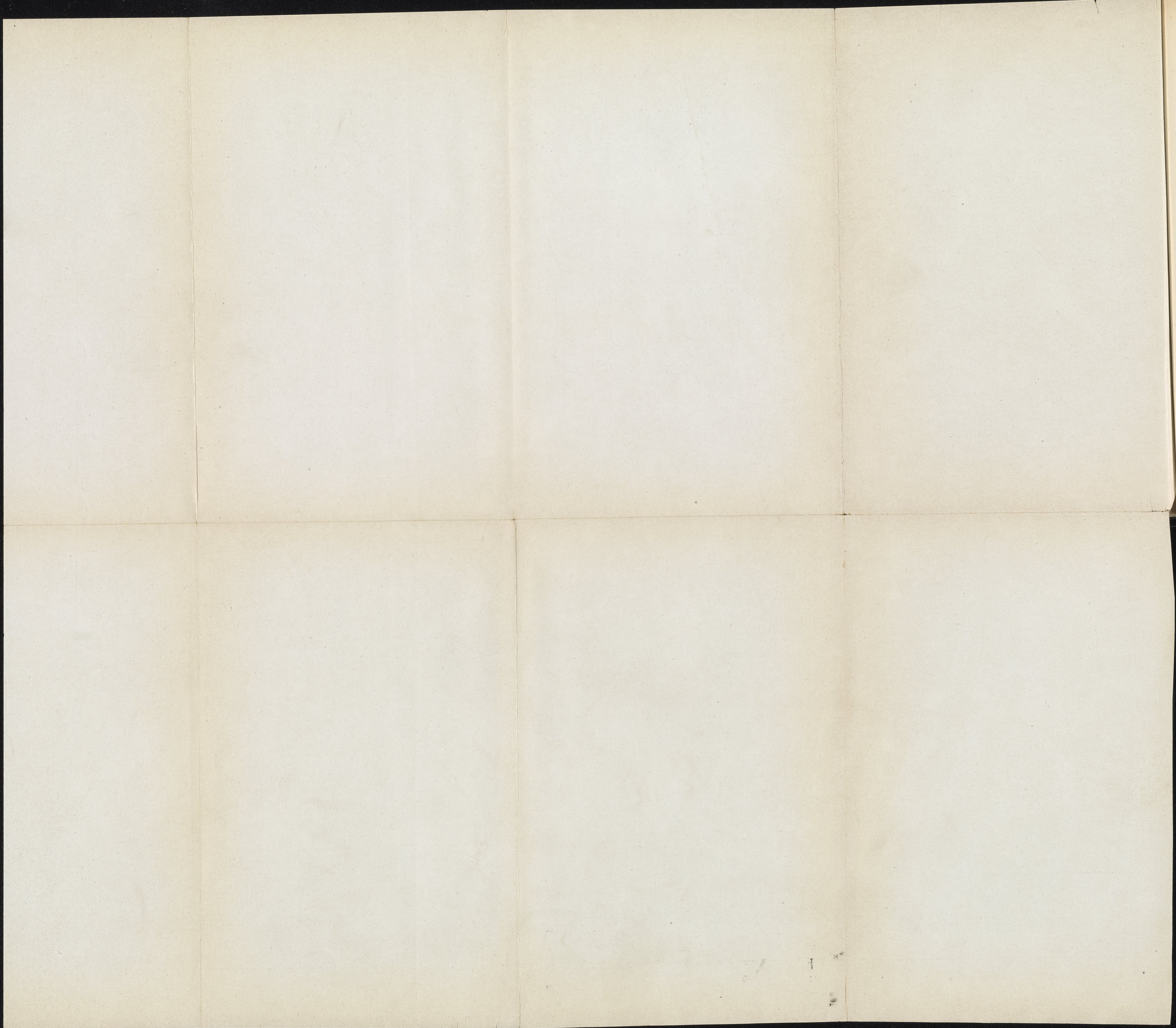




CARTE GENERALE  
 pour servir à l'histoire du règne de Saïf al-Daula

Plan sommaire de Bagdad depuis  
 G. Le Strange pour illustrer  
 l'histoire des débuts de Saïf al-Daula.





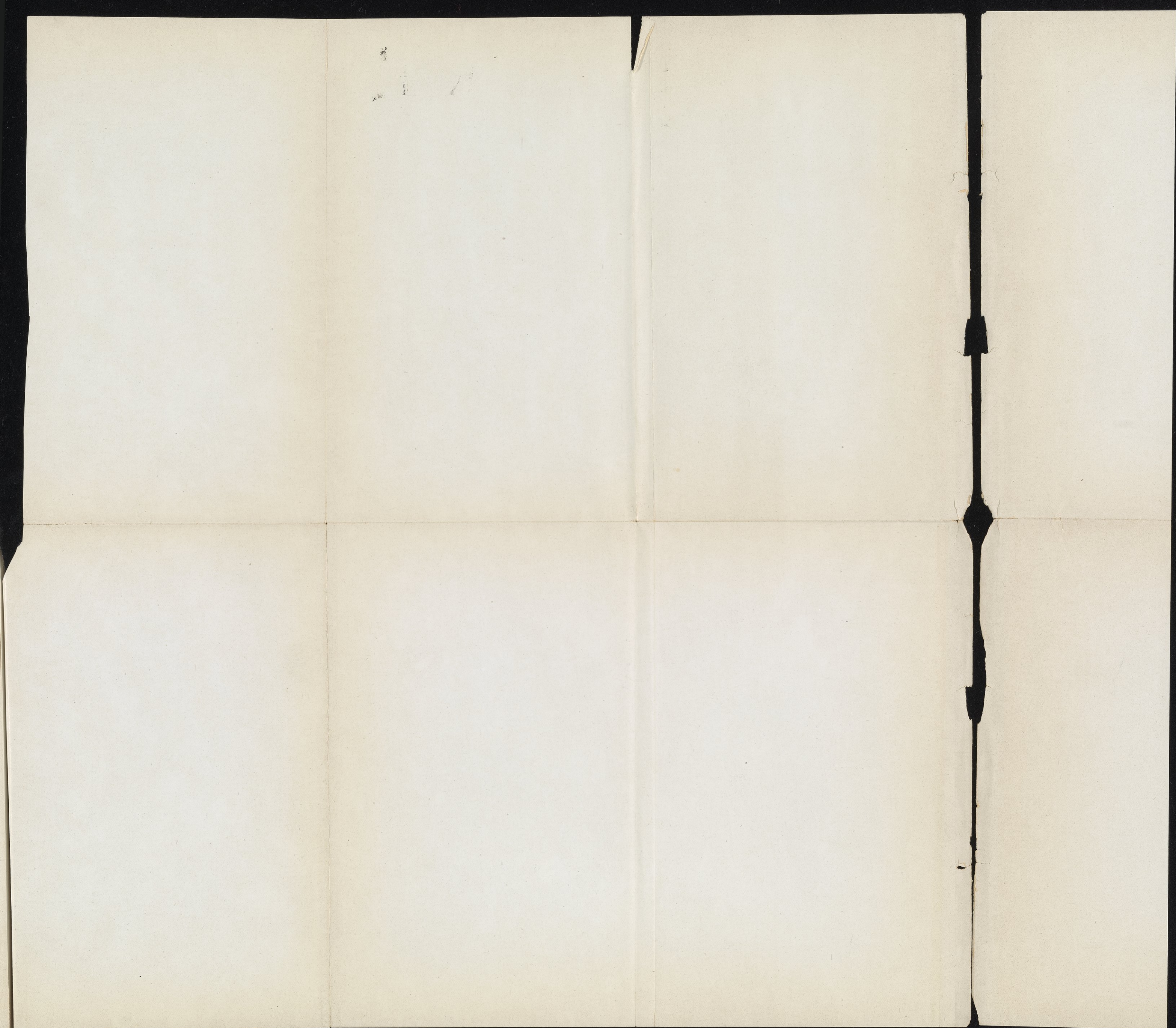


360  
361  
363  
364  
  
402  
403  
409  
414  
416  
  
24  
25  
  
34  
32  
33

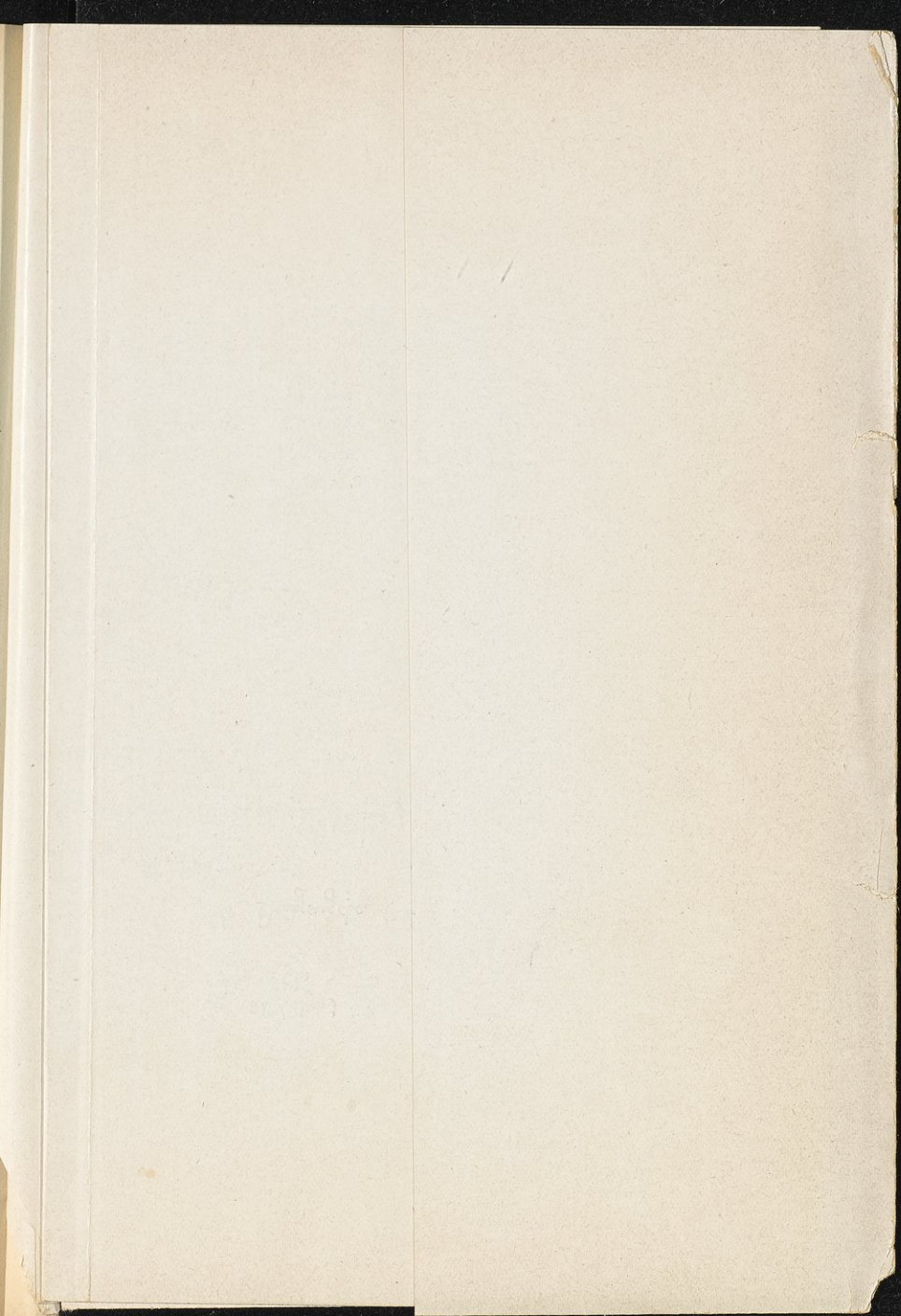


Palmyrène et Sud d'Alep  
d'après A. Musil, Palmyrène











خزانة الكتب العربية  
مطبوعة على نفقة كلية الادب بالجزائر  
الجزء الثامن

---

نخب تاريخية وادبية جامعة لاختبار  
الامير سيف الدولة الحمداني  
المتوفى سنة ٢٥٦ هـ - ٩٦٧ م.

---

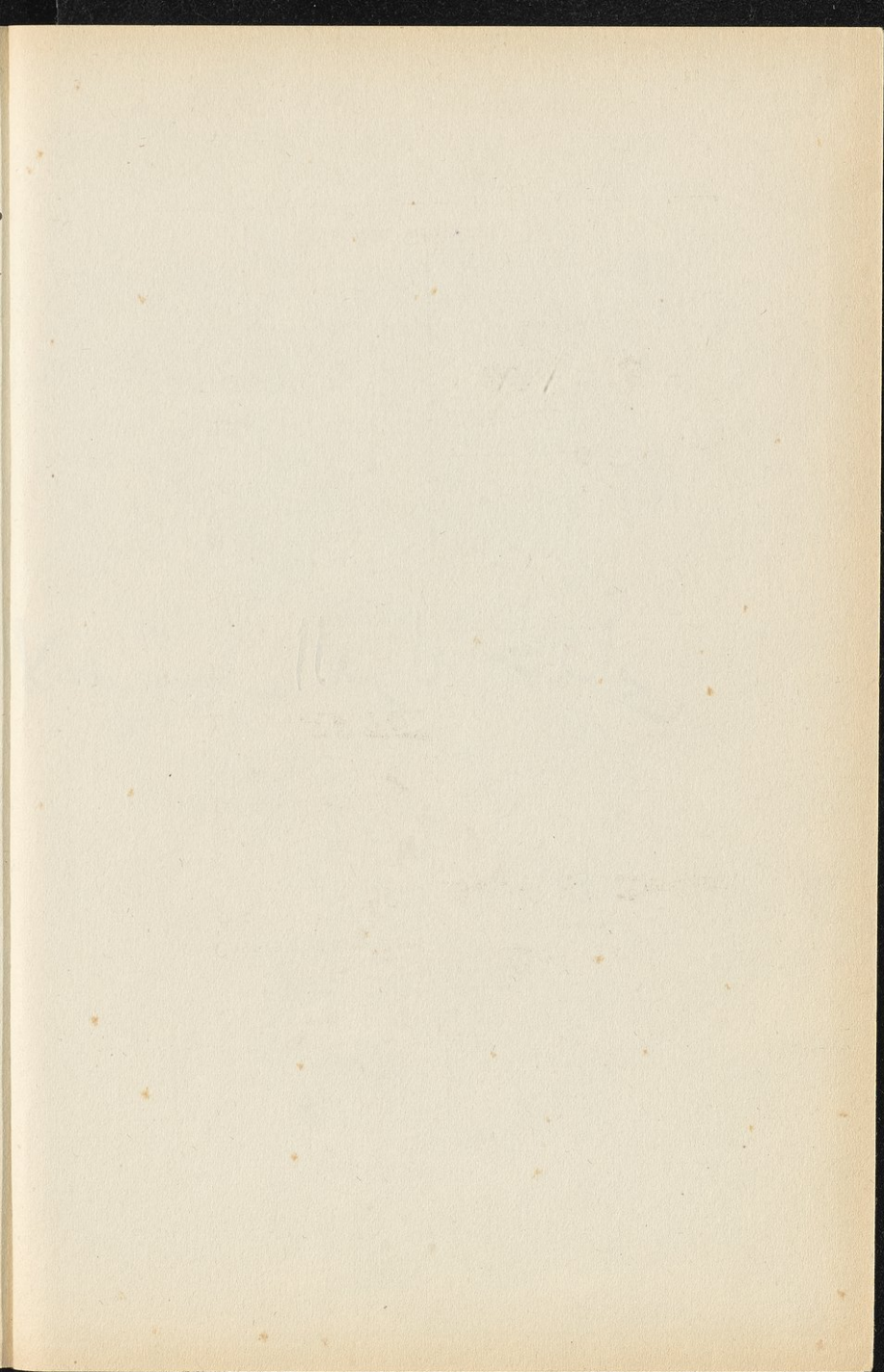
قد اعتمنى بالتقاطها وشرحها الشيخ ماريوس كانار  
الاستاذ بكلية الأدب بالجزائر



الجزائر

طبع لتيهوليطو وجول كربونيل

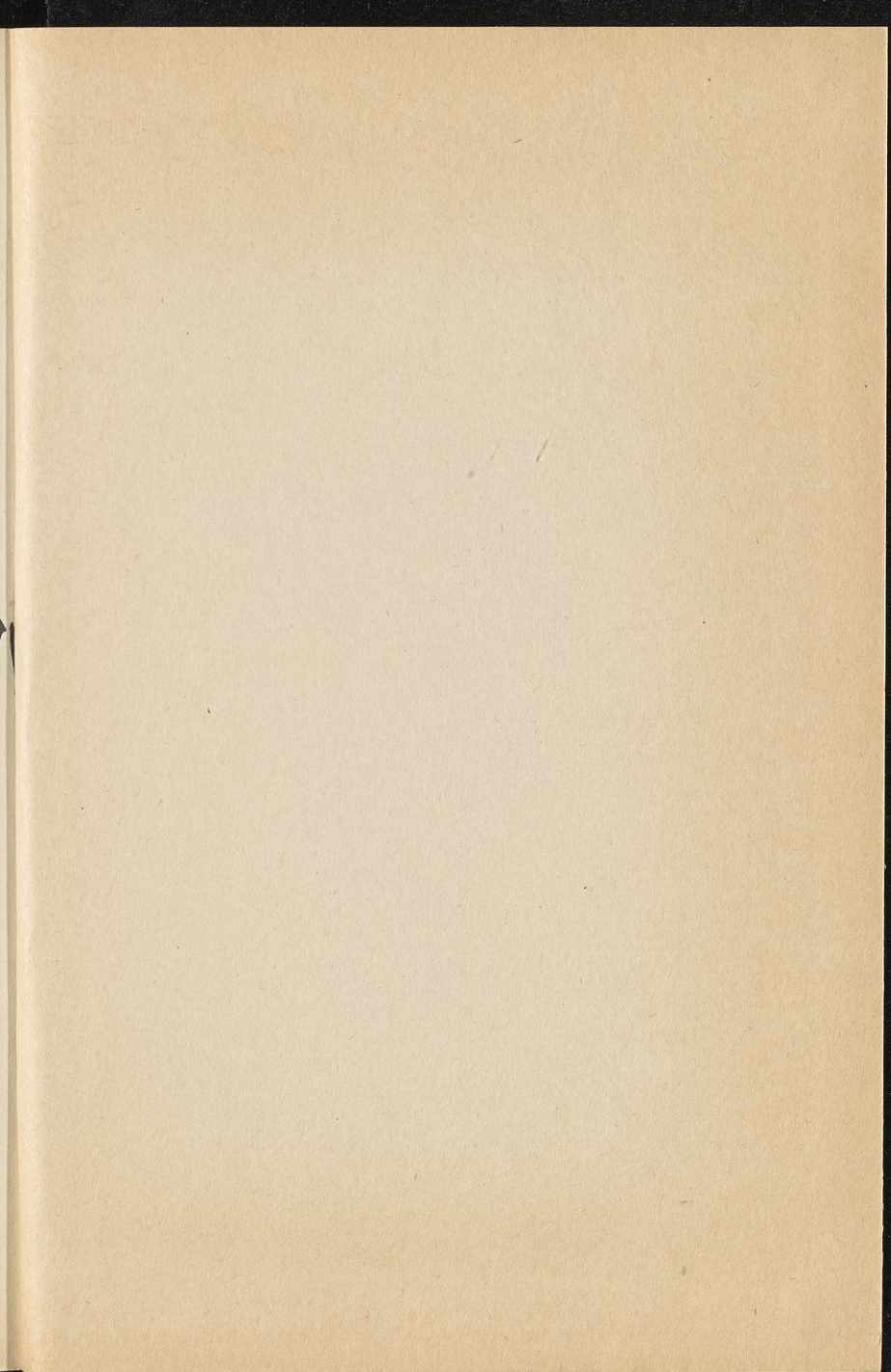
١٩٣٤



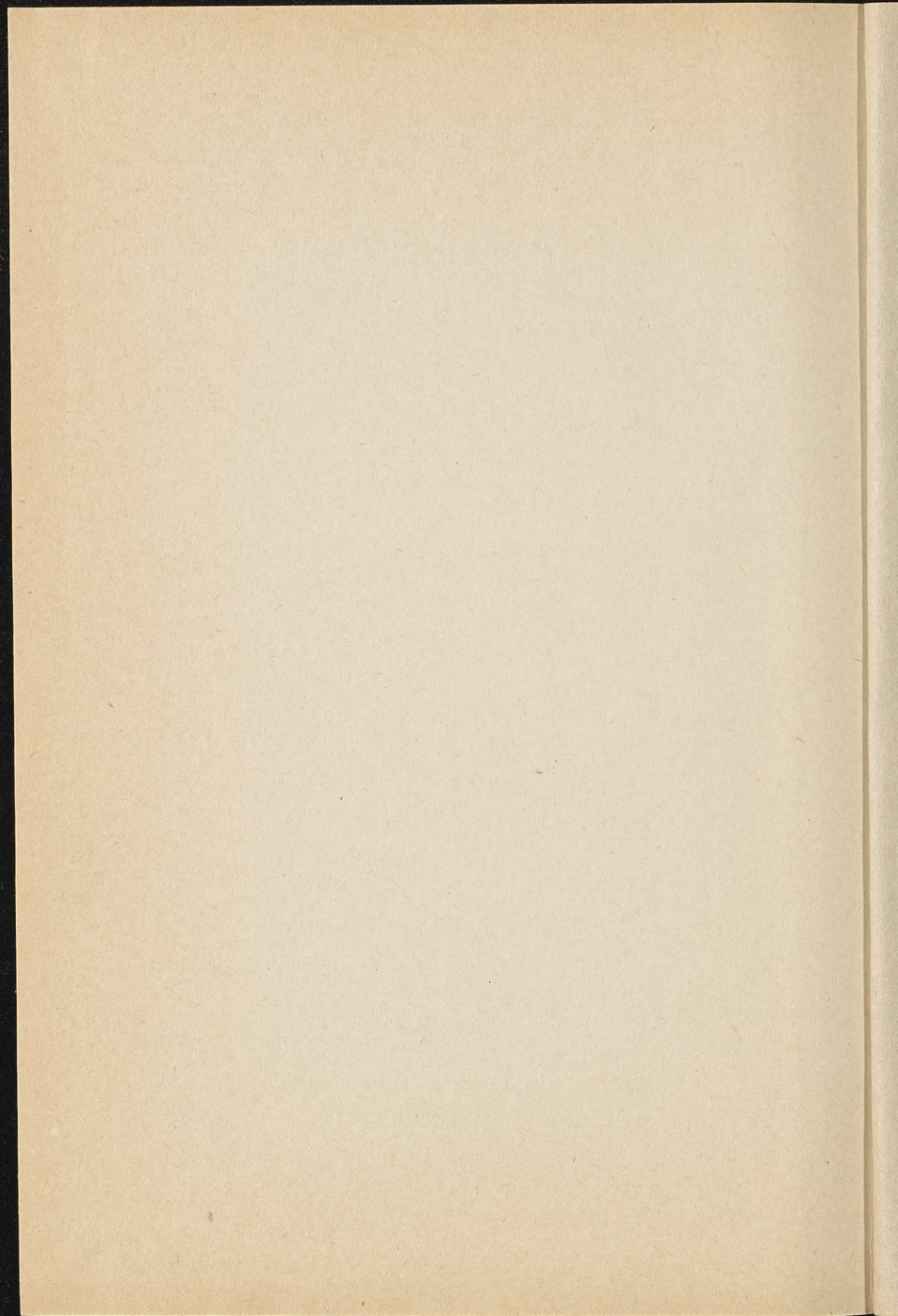


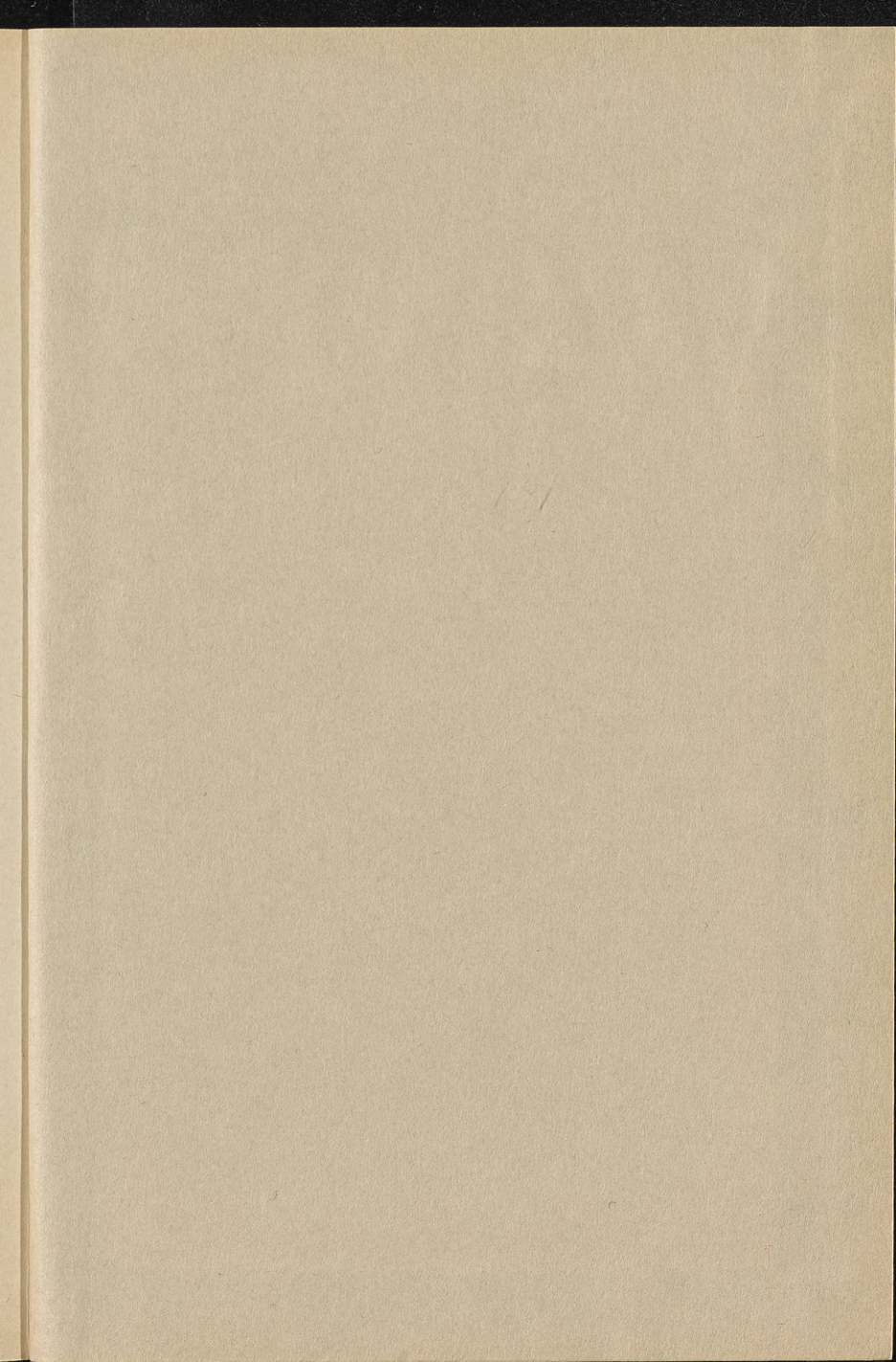
نخب تاريخية وادبية جامعة لاخبار

الامير سيف الدولة الحمداني













893.718

C16

Ø 615 Ø 48 Ø

JAN 26 1939



COLUMBIA LIBRARIES OFFSITE



CU58982981

**893.718 C16**

Sayf al Daula; recue